МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

**З. М. ДЫМШИЦ,
О. Г. УЛЬЦИФЕРОВ, В. И. ГОРЮНОВ**

УЧЕБНИК ЯЗЫКА ХИНДИ

Часть II

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебника для студентов
высших учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1980

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
Е. П. ЧЕЛЫШЕВ

Д 88 **Дымшиц З. М., Ульциферов О. Г. Горюнов В. И.**
Учебник языка хинди. Ч. II. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1980.

559 с. с ил.

Учебник является первым в СССР практическим курсом языка хинди для студентов второго года обучения. Он служит продолжением «Учебника языка хинди. Ч. I», опубликованного в 1969 и переиздаваемого в 1980 г. Может быть использован и при самостоятельном изучении языка. Состоит из учебного курса, грамматики, сводного хинди-русского словаря и приложений.

Д $\frac{70104\text{-}064}{013(02)\text{-}80}$ 18—80 4602010000 4 И

ОТ АВТОРОВ

Данный учебник — первый в СССР практический курс языка хинди для студентов второго года обучения. Он является продолжением «Учебника языка хинди. Ч. I», опубликованного Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» в 1969 г. и переиздаваемого в 1980 г. Часть III намечена к изданию в 1982 г.

Учебник предназначен для студентов высших учебных заведений, но может быть использован и при самостоятельном изучении языка. Цель второй части учебника — закрепить и развить навыки письма, чтения, устной речи и двустороннего перевода, приобретенные в ходе работы над материалом первой части, обогатить словарный запас студента и научить его самостоятельно работать над оригинальными общественно-политическими и другими текстами.

Часть II учебника состоит из учебного курса, грамматики, сводного хинди-русского словаря и приложений.

Учебный курс включает 14 уроков. Каждый урок содержит основной текст, алфавитный словарь, лексико-грамматический комментарий и упражнения, закрепляющие пройденный грамматический и лексический материал. Грамматика к урокам дается в конце учебника. Полнота изложения грамматики определяется недостаточным описанием многих важных ее разделов в предшествующих работах и степенью изученности языка хинди в нашей стране на современном этапе. По этой причине грамматика к некоторым урокам дается более подробно.

В грамматику включены как морфологические, так и синтаксические темы. Грамматика к урокам по возможности излагается сопоставительно с русским языком. В качестве методической основы для описания целого ряда грамматических явлений языка хинди были использованы там, где это представлялось целесообразным, систематика и классификационные принципы, принятые и апробированные в советском языкознании. При изложении грамматического материала авторы опирались на фундаментальные работы советских и зарубежных филологов.

Тексты уроков посвящены бытовой, общественно-политической и этнографической тематике. При отборе тематики и составлении текстов авторы исходили из того, что хорошее владение иностранным, а тем более восточным языком необходимо требует знания своей и изучаемой страны. Поэтому в учебник включены материалы, содержащие сведения о Советском Союзе и Индии, о советско-индийских отношениях, об экономике и культуре Индии и т. п.

Поурочный словарь содержит расположенные в алфавитном порядке лексические единицы, подлежащие активному усвоению.

В лексико-грамматический комментарий включены необходимые пояснения фразеологии и идиоматики, исторических, географических и бытовых реалий, а также грамматических конструкций, не вошедших в грамматику к урокам.

Грамматические упражнения служат для анализа, первичного закрепления и активизации новых разделов грамматики.

Упражнения к тексту урока содержат целую систему разнообразных лексико-грамматических заданий, рассчитанных на активное и прочное усвоение вводимой лексики, на дальнейшее совершенствование навыков устной речи (вопросы по основному тексту, списки словосочетаний для перевода и заучивания, упражнения на многозначность и сочетаемость слов активного минимума, переводные упражнения, темы для сочинений и устных сообщений и т. п.). Кроме того, в каждом уроке имеется дополнительный текст (как правило, отрывок из оригинальной статьи или художественного произведения). Тексты эти имеют определенное познавательное значение и могут быть использованы для пересказа, сообщения или доклада. В конце некоторых уроков дается специальное упражнение на повторение и дальнейшее закрепление пройденного грамматического материала. Каждый урок завершают шутки, взятые из прессы на хинди, которые также предназначены для активизации устной речи. Примеры, поясняющие грамматические явления, и предложения (фразы) в грамматических упражнениях для перевода с хинди на русский язык взяты из произведений известных писателей хинди (Джайшанкар Прасад, Премчанд, Бхагаватичаран Варма, Вриндаванлал Варма, Амритлал Нагар, Яшпал, Мохан Ракеш, Ашк, Кришан Чандар, Рангей Рагхав, Раджендра Ядав и др.).

Сводный хинди-русский словарь включает слова, появляющиеся во второй части учебника. Звездочкой обозначаются новые лексические единицы, встретившиеся в упражнениях, лексико-грамматических комментариях и в грамматике.

Приложения содержат дополнительный лексический и справочный материал (иллюстративные таблицы и грамматический указатель).

Некоторые методические указания. Каждый урок учебника рассчитан приблизительно на 20—24 часа работы в аудитории.

При объяснении грамматики рекомендуется учитывать направленность вуза, количество учебных часов в неделю, целевую установку курса и уровень знаний студентов. К тексту урока следует переходить после отработки грамматического материала на упражнениях.

Работе над текстом в аудитории должна предшествовать предварительная подготовка дома. Перевод текста и его анализ проводятся в аудитории. Проверку знания общего содержания текста, усвоения отдельных его деталей, первичную активизацию новой лексики, а также беседу по проблемам, затронутым в уроке, желательно проводить в вопросно-ответной форме.

Упражнения на многозначность слов и их сочетаемость, на подбор синонимов и антонимов, на составление предложений из словосочетаний и др., служащие для первичного закрепления новой лексики, можно выполнять как письменно, так и устно.

Упражнения на перевод с русского языка на хинди, предназначенные для более прочного усвоения и активизации лексики и грамматики урока, а также для проверки усвоения пройденного материала, методически целесообразно выполнять письменно.

Упражнения для перевода с хинди на русский язык могут быть использованы и для пересказа, т. е. для закрепления и развития навыков устной речи. Этой же цели служит ряд речевых упражнений типа «подготовьте рассказ на тему». К этим упражнениям, к устному и письменному изложению текста, к сообщению на тему урока следует переходить лишь на последнем этапе работы над уроком, после того как отработан весь новый лексический и грамматический материал.

Тексты и упражнения на перевод с хинди на русский язык рекомендуется записать на магнитофонную ленту и использовать для перевода на слух.

Авторы выражают благодарность всем товарищам, просмотревшим учебник в рукописи и сделавшим ценные замечания. Авторы особенно признательны Соме Сундараму за редактирование текстов и упражнений на хинди.

Учебник написан под руководством З. М. Дымшица.

УРОК I

ГРАММАТИКА

Будущее II (§ *1*)
Вид (§ *2*)
Длительный вид (§ *2. 1*)
Послелог का (§ *3**)
Послеложные сочетания (§ *4*)
Неопределенно-личные предложения (§ *5*)
Придаточные сказуемые (§ *6*)
Многокомпонентные сложноподчиненные предложения (§ *7*)

पाठ

मास्को

संसार भर में मशहूर मास्को शहर सोवियत संघ की राजधानी है। पिछले बीस-पच्चीस साल में उसने विभिन्न क्षेत्रों में बड़ी तरक़्क़ी की है और आज मास्को सोवियत संघ के ही नहीं, संसार के बड़े से बड़े नगरों में से एक है। उसकी आबादी अस्सी लाख के लगभग है।

पाठक जानते होंगे कि महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति से पहले रूस की राजधानी पेत्रोग्राद थी, जिसे अब लेनिनग्राद कहते हैं। लेकिन शासन के विचार से वह देश के केन्द्र से दूर था। इसलिये जब सोवियत शासन क़ायम हुआ, तो सरकार को वहाँ से उठाकर मार्च सन् १९१८ में मास्को **ले आया गया**[1]। इसके कोई चार साल

---

[1] Выделенное слово, словосочетание или грамматическая форма поясняются в Лексико-грамматическом комментарии.

बाद जब ३० दिसम्बर १६२२ को सोवियत संघ की स्थापना हुई तो मास्को को **सरकारी तौर पर** उसकी राजधानी बनाया गया।

आजका मास्को एक विशाल नगर है और वास्तव में वह बड़ा सुन्दर है। मस्क्वा नदी नगर से होकर बहती है और सारे शहर को ज़्यादा सुन्दर बनाती है। बहुत से बड़े-बड़े भवन और मकान उसके तट पर बने हैं। यह नदी कोलोम्ना नगर के निकट ओका नदी से मिलती है।

मनोरंजन के लिये अकेले मास्को में ३४ थियेटर, २०० के लगभग क्लब तथा सौ से ज़्यादा सिनेमाघर हैं। मास्को में **इतने** पार्क और बाग़ हैं **कि** उनकी गिनती करना मुश्किल होगा। मास्को में २५७ संग्रहालय हैं जिन में त्रेत्यकोव चित्रशाला तो संसार भर में प्रसिद्ध है। मास्को में ६० स्टेडियम हैं।

मास्को के यातायात के साधन बहुत ही सुविधाजनक हैं। सारे शहर में ज़मीन के भीतर सुरंग में चलनेवाली रेलों और सड़कों का जाल बिछा है। ट्रामें, बसें, ट्रालीबसें और टैक्सियाँ रात के तीन-पाँच घंटों को छोड़कर बराबर चलती रहती हैं। कुछ टैक्सियाँ सारी रात काम करती हैं।

मास्कोवासियों के रहने के लिये **रात-दिन एक करके** घर बनाये जा रहे हैं। **एक तरफ़ जहाँ ख़ाली पड़ी ज़मीन** पर भवन बन रहे हैं **वहाँ दूसरी तरफ़** पुराने मकानों को तोड़कर उन के स्थान पर गगनचुम्बी इमारतों का निर्माण हो रहा है। दस, बारह और उससे भी ज़्यादा मंज़िलों के ये भवन लोगों के रहने के लिये बनाये गये हैं। उदाहरण के लिये मास्को के दक्षिण-पश्चिम क्षेत्र में बने रिहायशी मकान लीजिये। विशाल लम्बी-चौड़ी सड़कों के दोनों ओर पेड़ों की पंक्तियाँ हैं। जहाँ तक दृष्टि जाती है ऊँचे-ऊँचे भवनों की क़तारें हैं। सभी इमारतें बड़ी सुन्दर मालूम होती हैं। इन इमारतों की हर मंज़िल में कई फ़्लेट होते हैं। प्रत्येक फ़्लेट दो या तीन कमरों का होता है, इन में आधुनिकतम **भवन-सुविधाओं** का प्रबंध है। हर रिहायशी इलाक़े में दैनिक आवश्यकताओं की चीज़ों की दुकानें, बच्चों के स्कूल, पॉलीक्लीनिक, सिनेमाघर आदि होते हैं। बच्चों के खेलने के लिये मैदान या बाग़ होते हैं।

मास्को के दर्शनीय स्थानों में सब से पहला नम्बर क्रेमलिन का आता है। **जिस प्रकार** दिल्ली में संसद-भवन है, **उसी प्रकार** मास्को में क्रेमलिन है। फ़र्क़ सिर्फ़ इतना है कि क्रेमलिन शासन का केन्द्र होने के साथ-साथ एक मूल्यवान् संग्रहालय भी है। क्रेमलिन का अर्थ है क़िला। मास्को नगर के दिल में बसा क्रेमलिन सोवियत संघ के इतिहास में ही नहीं, विश्व के इतिहास में अपना बड़ा महत्त्वपूर्ण स्थान रखता है। भारतीय क़िलों की भाँति ही वह चारों ओर ऊँची दीवारों से घिरा है। गगनचुम्बी मीनारों के सिरों पर लाल सितारे दूर ही से क्रेमलिन का परिचय दे देते हैं। आजकल उसका बड़ा भाग संग्रहालय है। वहाँ बहुत **बड़े और सुन्दर गिरजाघर** हैं। क्रेमलिन के आँगन में एक भारी घंटा है जिसको 'ज़ार-घंटा' कहा जाता है और सोलहवीं सदी की एक भारी 'ज़ार-तोप' रखी है। क्रेमलिन संग्रहालय का सब से महत्त्वपूर्ण भाग वह भवन है, जिस में प्राचीन समय की मूल्यवान् वस्तुएँ जमा की गई हैं। यह भवन दोमंज़िला है और उसके अनेक कक्षों में विभिन्न प्रकार की प्राचीन चीज़ें मौजूद हैं। इतना विशाल और क़ीमती संग्रह दूसरे देशों में कम ही **देखने में आता है।**

क्रेमलिन के बोल्शोई क्रेमल्योव्स्की महल में सोवियत संघ की सर्वोच्च सोवियत (सोवियत संसद) मौजूद है। यहाँ क्रेमलिन में बैठकर सोवियत सरकार महान् देश पर शासन करती है।

क्रेमलिन से लगा लाल चौक मास्को के विशालतम मैदानों में से है। यह निहायत साफ़-सुथरा और खुला स्थान है। उसके पास ही मस्क्वा नदी बहती है। ७ नवम्बर के ऐतिहासिक दिन इस चौक में फ़ौजी परेड होती है जिसके समय यहाँ बहुत से लोग इकट्ठे हो जाते हैं।

लाल चौक में ही महान् लेनिन की समाधि है। इस स्मारक के सामने हर घड़ी दो प्रहरी खड़े रहते हैं। अन्दर जाने के लिये समय निश्चित है। उन घंटों में हज़ारों व्यक्तियों की एक-एक, दो-दो किलोमीटर लंबी क़तार लग जाती है। समाधि काले और लाल पत्थरों से बनायी गयी है और बहुत सुन्दर दिखाई देती है। लेनिन की समाधि के पीछे की ओर क्रेमलिन की लाल दीवार से लगी समाधियों की एक पंक्ति बनी है। यहाँ सोवियत जनता के महान् नेता सो रहे हैं।

और चारों ओर महान् राजधानी दिन-रात गूँज रही है। सड़कों पर चहलपहल लगभग ख़त्म नहीं होती। शाम को लोग थियेटरों और सिनेमाघरों की ओर जाते हैं और रात को वहाँ से घर की राह लेते हैं। मैट्रो के डिब्बे खचाखच भरे होते हैं। जाड़े के दिनों में मैट्रो यातायात का सब से लोकप्रिय साधन है। मास्को की दुकानों में भी भीड़ रहती है, कोई केमरा ख़रीदता है, कोई कपड़ा या सुन्दर टोपी। सब से बड़ी भीड़ किताबों की दुकानों में होती है, क्योंकि मास्कोवासी पुस्तकों को बहुत पसन्द करते हैं।

मास्को विद्यार्थियों का नगर है। यहाँ अनेक इंस्टीट्यूट हैं, लेकिन उनमें प्रमुख स्थान मास्को विश्वविद्यालय रखता है जिसमें पच्चीस हज़ार से ज़्यादा विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं। विश्वविद्यालय में अनेक फ़ैकल्टियाँ हैं। उसके पुस्तकालय में १५ लाख से अधिक पुस्तकें हैं। विश्वविद्यालय में ३३ वाचनालय हैं। वहाँ विद्यार्थियों का अपना थियेटर है, उनके स्टेडियम, खेल-कूद का भवन और क्या-क्या हैं। विद्यार्थियों के के लिये छात्रालय है, जिस में लगभग बारह हज़ार विद्यार्थी रहते हैं। विश्वविद्यालय की सब से ऊपरी मंज़िल में संग्रहालय है। इस अट्ठाईसवीं मंज़िल से मास्को नगर का दृश्य बड़ा अच्छा लगता है।

मास्को में एक और विश्वविद्यालय काफ़ी मशहूर है। वह है दोस्ती-विश्वविद्यालय। इसमें अस्सी से अधिक देशों से आये विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं। उनमें लगभग ३०० भारतीय विद्यार्थी हैं। वे चिकित्सा से लेकर इतिहास तक के विषयों का अध्ययन करते हैं।

मास्को के केन्द्र में लेनिन पुस्तकालय है जिसकी स्थापना सन् १८६२ में हुई थी। विश्व की १६० भाषाओं की लगभग २ करोड़ किताबें उसमें हैं। यह कई मंज़िलों की इमारत है। एक कक्षा में रूसी भाषा की प्राचीन क़ीमती पुस्तकों का संग्रह है जिस में हाथ की लिखी किताबें भी हैं। यहाँ रूस में पहली छपी किताब भी है जो सन् १५६४ में निकली थी। पुस्तकालय में अनेक प्रसिद्ध लेखकों की किताबों के पहले संस्करण मौजूद हैं। पुस्तकें पढ़ने के लिये १८ हॉल हैं जिन में आरामदेह सीटों के अलावा रोशनी आदि की उचित व्यवस्था है। यहाँ एक साथ ५ हज़ार पाठक बैठकर पढ़ सकते हैं। विभिन्न देशों के अनेक समाचारपत्र भी यहाँ आते हैं।

पुस्तकालय में हिन्दी पुस्तकों का बहुत अच्छा संग्रह है जिस में प्रसिद्ध हिन्दी लेखकों की किताबें मौजूद हैं।

क्रेमलिन के सामने एक विशाल इमारत है, उसमें सोवियत संघ का सब से बड़ा **वस्तु-भंडार** है। यह दुकान क्या, अच्छा बाज़ार है। यहाँ अपनी ज़रूरत की सारी चीज़ें एक ही इमारत में मिल जाती हैं। यह वस्तु-भंडार कई मंज़िलों का है। ऐसी दुकानों में लोगों को सामान ख़रीदने में सुविधा होती है। वे जानते हैं कि अमुक चीज़ अमुक विभाग में मिलेगी। लगभग चार हज़ार व्यक्ति उस में काम करते हैं।

स्वेर्दलोव चौक में स्थित बोल्शोई थियेटर के भवन की ओर दर्शकों का ध्यान **अपने आप** जाता है। उसके आगे फ़ौवारे के निकट हर घड़ी आने-जानेवाले व्यक्तियों की भीड़ रहती है। थियेटर भवन के ऊपरी भाग पर घोड़ों की विशाल मूर्त्ति बड़ी सुन्दर लगती है। ओपेरा तथा बैले के प्रसिद्ध कलाकार यहाँ काम करते हैं। दर्शकों के बैठने के लिये लगभग दो हज़ार सीटें हैं। आजकल बोल्शोई थियेटर के कलाकार क्रेमलिन के कांग्रेस-भवन में भी काम करते हैं।

लेनिन पहाड़ी के सामने लेनिन-स्टेडियम है, उस में एक लाख से ज़्यादा व्यक्तियों के बैठने की व्यवस्था है। स्टेडियम के पास खेल-कूद का भवन है जिस में १४ हज़ार व्यक्ति बैठ सकते हैं।

यही है **थोड़े शब्दों में** मास्को का **वर्णन** जिस की **चर्चा** सारी दुनिया की **ज़बान पर है**, जिस के क्रेमलिन के ऊपर शांति तथा दोस्ती का लाल झंडा लहराता है।

नये शब्द

अमुक амук некий, некоторый, такой-то

आधुनिक āдʰуник 1) нынешний, современный; 2) новый, новейший

आबादी āбāдӣ *ж.* 1) населенный пункт, поселение; колония; 2) население

इकट्ठा икаṭṭʰā соединенный; собранный; ~ होना соединяться; собираться; ~ करना соединять; собирать

ऊपरी ӯпарӣ 1) верхний; 2) внешний, наружный

ओपेरा опэрā *м.* опера

कांग्रेस кāнгрэс *ж.* 1) съезд, конгресс; 2) партия «Индийский национальный конгресс»

क्लब клаб *м.* клуб

खचाखच кʰачāкʰач переполненный; битком набитый; ~ भरना быть переполненным (से *кем-л.*, *чем-л.*)

गगनचुम्बी гаганчумбӣ очень высокий; высотный

गिरजाघर гирджāгʰар *м.* церковь (*здание*)

गूँजना гӯ̃джнā *нп.* 1) жужжать; гудеть; 2) греметь

घड़ी гʰаṛӣ *ж.* 1) час (*индийский — 24 минуты*); 2) время

घिरना гʰирнā *нп.* 1) быть окруженным; 2) быть огороженным

चर्चा чарчā *ж.* 1) разговор, беседа; 2) упоминание; 3) слух, молва

छपना чʰапнā *нп.* печататься, публиковаться

छोड़ना чʰоṛнā *п.* 1) оставлять, покидать, бросать; 2) освобождать; выпускать, отпускать; 3) пускать; стрелять; запускать (*напр.* *раке-*

ту); 4) бросать, переставать (*делать что-л.*)

जनता джанатā *ж.* 1) население; 2) народ; массы

ज़मीन замӣн *ж.* земля, почва; поле

ट्रालीबस ṫрāлӣбас *ж.* троллейбус

तोड़ना тоṙнā *п.* 1) ломать; разбивать; разрывать; 2) рвать, срывать; собирать (*напр. цветы, плоды*); 3) отрывать; 4) побивать (*рекорд*); 5) менять, разменивать (*деньги*)

तोप топ *ж.* пушка

दर्शनीय даршанӣйа 1) красивый; 2) достопримечательный

दैनिक дайник 1) дневной; 2) ежедневный; повседневный

निहायत ниhāйат чрезвычайно, крайне

पंक्ति панкти *ж.* 1) линия, вереница; ряд; 2) строка, строчка

परेड парэḋ *ж.* парад

पहाड़ी паhāṙӣ 1. 1) горный; 2) гористый, холмистый; **2.** *ж.* холм; гора; **3.** *м.* горец

पाठक пāṫʰак *м.* читатель

प्रत्येक пратйэк каждый, всякий

प्रहरी праhарӣ 1. сторожевой; конвойный; **2.** *м.* страж, часовой

फ़ैकल्टी фэкалṫӣ *ж.* факультет

फ़ौजी фауджӣ воинский, военный

फ़ौवारा фаувāрā *м.* фонтан

बहना баhнā *нп.* 1) литься; течь; стекать; 2) плыть; уноситься течением

बैले байлэ *м.* балет

भरना бʰарнā *нп.* 1) наполняться; быть наполненным; 2) заполняться; 3) заживать (*о ране*)

भवन бʰаван *м.* 1) здание, дом; жилище; 2) дворец

मनोरंजन манораниджан *м.* 1) развлечение, увеселение; 2) удовольствие

महान् маhāн 1) огромный, большой; 2) великий

मीनार мӣнāр *ж.* башня; минарет

मूल्यवान् мӯлйавāн ценный, драгоценный, дорогой

लहराना лаhрāнā *нп.* 1) развеваться; 2) волноваться (*о море*)

ले आना лэ āнā *нп.* приносить; приводить; привозить

लेखक лэкʰак *м.* писатель; автор

वर्णन варнан *м.* описание, изложение

वाचनालय вāчанāлай *м.* читальный зал, читальня

विभाग вибʰāг *м.* 1) раздел, глава; 2) отдел, отделение, факультет; 3) департамент; министерство; ведомство; 4) цех (*завода*)

विशाल вишāл огромный, громадный; грандиозный

शांति шāнти *ж.* 1) спокойствие, покой; 2) тишина; 3) мир

शासन шāсан *м.* 1) власть, правление; 2) режим

संग्रह санграh *м.* 1) собрание, сборник; 2) коллекция, собрание

संसद сансад *ж.* парламент

संस्करण санскаран *м.* издание

समाजवादी самāджвāдӣ 1. социалистический; **2.** *м.* социалист

समाधि самāдʰи *ж.* могила; гробница; мавзолей

सर्वोच्च сарвочч высший; верховный

सितारा ситāрā *м.* звезда

सुविधा сувидʰā *ж.* 1) удобство; 2) льгота, привилегия

स्मारक смāрак *м.* памятник

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. ले आना 'приносить', 'привозить', как и ले जाना 'уносить', 'увозить', является по составу непереходным глагольным сочетанием, образованным соединением деепричастия в форме основы глагола लेना 'брать' и глагола आना 'приходить' — 'взяв, прийти'. Однако это сочетание, будучи только семантически переходным, употребляется и в страдательном залоге, например: ले आया जाना 'быть принесенным, привезенным'.

2. सरकारी तौर पर 'официально'.

3. Придаточные определительные, вводимые союзом कि 'что', с которым в главной части соотносится указательное местоимение इतना 'столько', характеризуют предмет в количественном отношении по реально существующему следствию, например: मास्को में इतने पार्क और बाग़ हैं कि उन की गिनती करना मुश्किल है 'В Москве столько парков и садов, что их трудно сосчитать'.

4. रात-दिन एक करके '[и] днем и ночью'.

5. एक तरफ़... दूसरी तरफ़ 'с одной стороны... с другой стороны'.

6. Союзное слово जहाँ 'где', 'куда' может вводить кроме придаточных места и придаточные сопоставительные[2]. В таких случаях слово जहाँ, с которым в главной части СПП соотносится указательное наречие वहाँ 'там', 'туда', 'то', имеет значение «если», например: एक तरफ़ जहाँ ख़ाली पड़ी ज़मीन पर भवन बन रहे हैं वहाँ दूसरी तरफ़ पुराने मकानों को तोड़कर उन के स्थान पर गगनचुम्बी इमारतों का निर्माण हो रहा है 'Если, с одной стороны, здания возводятся на пустырях, то, с другой — сносятся старые дома и на их месте строятся высотные здания'.

7. ख़ाली पड़ी ज़मीन 'пустующая земля'; *зд.* 'незастроенная территория', 'пустырь'.

8. भवन-सुविधाएँ 'жилищные удобства'.

9. जिस प्रकार दिल्ली में संसद-भवन है, उसी प्रकार मास्को में क्रेमलिन है 'Кремль для Москвы имеет такое же значение, что и здание парламента — для Дели' — один из типов СПП со сравнительно-сопоставительной придаточной частью, вводимой союзным сочетанием जिस प्रकार (तरह) 'как', 'каким образом'.

10. देखने में आना 'попадаться на глаза', 'встречаться'.

11. शासन करना 'править', 'управлять' (पर *чем-л.*).

12. हर घड़ी 'все время', 'каждый час'.

13. राह लेना 'направляться', 'отправляться', 'держать путь' (की *куда-л.*).

14. और क्या क्या हैं 'и многое другое'.

---

[2] О придаточных сопоставительных см. в Лексико-грамматическом комментарии к Уроку XI.

15. Глагол लगना в соединении с прилагательными образует ряд глагольно-именных сочетаний: अच्छा लगना 'хорошо выглядеть', 'нравиться'; बुरा लगना 'плохо выглядеть', 'не нравиться'; सुन्दर लगना 'выглядеть красивым' и др. В составе предложения объект действия (косвенное дополнение) глагола लगना выражается косвенным падежом с послелогом को или объектным падежом местоимений, например: मेरे भाई को यह जगह अच्छी लगी है 'Моему брату это место понравилось'; मुझे यह अच्छा नहीं लगता 'Мне это не нравится'.

16. एक साथ 'одновременно', 'вместе'.

17. वस्तु-भंडार 'вещевой склад', 'универсальный магазин'.

18. अपने आप [ही] 'само собой', 'непроизвольно', 'невольно'.

19. थोड़े शब्दों में 'в нескольких словах', 'вкратце'.

20. वर्णन करना 1) 'описывать' (का *кого-л.*, *что-л.*); 2) 'объяснять' (का *что-л.*).

21. चर्चा करना 1) 'разговаривать', 'беседовать'; 2) 'упоминать', 'касаться' (की, पर *кого-л.*, *чего-л.*).

22. ज़बान पर होना 'быть на устах' (की *у кого-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) तुम जल्दी सब तैयारियाँ कर दो, वे आते ही होंगे। (२) जब वे लौट आएँगे, तब मैं काम करता हूँगा। (३) वह अभी खेलता होगा, तुम भी उस के साथ खेलो। (४) यह धुआँ रसोईघर से आता होगा। (५) तुम शायद जानते होगे कि वह आजकल यहाँ नहीं रहता। (६) आप शायद साढ़े आठ बजे ही इंस्टीट्यूट पहुँचते होंगे। (७) मैं अवश्य आऊँगा, लेकिन तुम पाठों की तैयारी करते होगे। (८) आप पुस्तकालय आइये, मैं वहाँ पढ़ता हूँगा। (९) शाम को छ: बजे हम पार्क में टहलने जाते होंगे। (१०) माँ जी मेरी बहुत फ़िक्र करती होंगी। (११) छुट्टी के समय वे लेनिनग्राद जाते होंगे। (१२) हमारा ख़याल है कि वह दो-तीन दिन में आती ही होगी। (१३) आप तो उन से मिलते रहते होंगे। (१४) बड़ा अच्छा कुत्ता[3] था! तीतर[4] आदि खा लेता होगा?। (१५) गाँव के मकानों की निचली[5] मंज़िलें बर्फ़ से ढँक जाती होंगी। (१६) —तो खाते क्या होंगे? —बेटी, यह लोग हवा पर रहते हैं। (१७) वह सोचते कि डाक्टर कितने मील दिन में अपनी मेज़ और अध्ययन कक्ष के बीच चल लेते होंगे।

---

[3] कुत्ता *м.* 'собака'.

[4] तीतर *м.* 'куропатка'.

[5] निचला 'нижний'.

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Что продается в этом магазине? — Здесь, очевидно, продаются изделия из кожи. (2) Поезд, наверное, отойдет вовремя. (3) Это очень интересная книга. Он, вероятно, будет читать ее завтра весь день. (4) Она, наверно, думает, что ее брат приедет завтра. (5) Собрание, вероятно, начнется в семь часов вечера. (6) Пожалуйста, не приходите раньше пяти часов вечера. В это время я, очевидно, еще буду в институте. (7) Они, наверно, пошлют эти книги почтой. (8) Где Рама? — Он, должно быть, разговаривает с учителем. (9) Мой друг, вероятно, вернет мне книгу через несколько дней. (10) Не волнуйтесь, пожалуйста, самолет вот-вот совершит посадку. (11) Когда я вошел в комнату, он, очевидно, еще готовил уроки. (12) Твоей сестре, вероятно, понравится этот материал.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) वह चार-पाँच साल तक संगीत-स्कूल में पढ़ता रहा। (२) भारत में बरसात के मौसम में दिन-रात बारिश होती रहती है। (३) छुट्टियों के दिनों में लड़के-लड़कियाँ दिन भर खेलते रहेंगे। (४) आप सदा कुछ लिखते रहते हैं। (५) यहाँ रेलगाड़ियाँ बराबर चलती रहती हैं। (६) दवा का असर जाता रहा। (७) कल सोने जाने से पहले हम दो घंटे तक टेलीविजन देखते रहे थे। (८) विद्यार्थी ध्यान से अध्यापक की बातें सुनते रहे हैं। (९) ज़िंदगी भर तुम मेरे लिये रोते[6] रहोगे और ज़िंदगी भर मैं तुम्हारे लिये रोती रहूँगी। (१०) वह बड़ी देर तक ख़ाली बरतन-डिब्बों को उठाता-रखता रहा। (११) ... और बीच में रावी[7] का पानी बह[8] रहा है जो इस धरती[9] पर हिन्दुओं[10] और मुसलमानों[11] के आने से पहले भी बहता रहा है। (१२) वे लोग जब खाएँ, तुम खिलाती[12] रहना। (१३) यह हसन खाँ, जो अपने जीवन के पैंतीस वर्ष[13] तक गाँव में सिर्फ़ "हस्सू" के नाम से पुकारा जाता रहा। (१४) नाश्ते के साथ-साथ बातें भी होती रहीं। (१५) जमा ने कहा—

---

[6] रोना *нп.* 'плакать'.

[7] रावी *собств.* р. Рави.

[8] बहना *нп.* 'течь'.

[9] धरती *ж.* 'земля'.

[10] हिन्दू *м.* 'индус'.

[11] मुसलमान *м.* 'мусульманин'.

[12] खिलाना *п.* 'кормить'.

[13] वर्ष *м.* 'год'.

गाँव के और लोग तमाशा[14] देखते रहते होंगे। (१६) पलटन[15] के कैंप को जगह-जगह बदलते रहना इसलिये भी आवश्यक है कि नयी जगह की स्वच्छता[16] के कारण स्वास्थ्य अच्छा रहे। (१७) जब ठीक हो जाओगे तो बातें करते रहना।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Мой брат всегда хорошо учился. (2) Вчера весь день непрерывно шел дождь. (3) Преподаватель целый час объяснял нам грамматику. (4) Вечерами мы долго гуляем по саду. (5) Всю прошлую неделю я готовился к экзаменам. Я много болел и не смог их сдать весной. (6) Туристы целый день осматривали Кремль. (7) Известный русский ученый Минаев несколько лет путешествовал по Индии. (8) Лавки на делийском базаре Чандни Чоук торгуют с утра до ночи. (9) Летом в Ленинграде погода непрерывно меняется. (10) Он рисовал эту картину (चित्र बनाना) несколько лет.

V. परसर्ग[17] 'का' का प्रयोग समझाकर निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मैं ने आपकी सभी चिट्ठियाँ पढ़ीं। (२) उसने प्रेमचंद की एक कहानी का अनुवाद किया। (३) मेरी बहिन को हरे रंग के कपड़े पसन्द हैं। (४) मास्को की सुंदरता दुनिया भर में मशहूर है। (५) हमने अपने मकान के प्रवेश-द्वार की मरम्मत करवाई। (६) भारत के किसान सुबह से रात तक अपने खेतों में काम करते हैं। (७) पिछले साल की फ़सल बड़ी अच्छी निकली। (८) उसके तीन साल का बच्चा है। (९) यह किताब कितने की है? चार रुपये की है। (१०) मेरे एक दोस्त के बाग़ में सेब के पेड़ हैं। (११) मास्को में कई तैरने के तालाब हैं। (१२) हमारे इंस्टीट्यूट में नयी लिखने की मेज़ें लायी गयी हैं। (१३) हमको माँ की लिखी चिट्ठी मिली है। (१४) साँप के काटे[18] आदमी को जल्दी ही डाक्टर के पास ले जाना चाहिये। (१५) हर एक व्यक्ति के लिये बात का पक्का होना ज़रूरी है।

VI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Дом отца моего товарища, трехлетний ребенок сестры моего друга, шерстяная ткань красного цвета, магазин готового платья,

---

[14] तमाशा *м.* 'представление'.

[15] पलटन *ж.* 'полк'.

[16] स्वच्छता *ж.* 'чистота'.

[17] परसर्ग *м.* 'послелог'.

[18] काटना *п.* 'кусать', 'жалить'.

пиджак моего отца, стоимость одного метра материи темно-синего цвета, две корзины спелых яблок, самый большой торговый центр Дели, блузка нового фасона, магазин продовольственных товаров.

II. (1) В Индии с помощью Советского Союза сооружается много новых промышленных предприятий. (2) В климатическом отношении Индия считается жаркой страной. (3) Мой друг поехал в Индию в качестве члена делегации преподавателей. (4) По обе стороны улицы посажены красивые фруктовые деревья. (5) С четырех сторон дворца разбит сад. (6) Сегодня присутствуют на занятиях все, кроме товарища Петрова. (7) Чтобы добраться до Индии, Афанасию Никитину пришлось пересечь несколько стран. (8) Мы задали преподавателю несколько вопросов по грамматике.

III. (1) Его командируют в Индию; его командировали в Индию. (2) На делийском базаре Чандни Чоук продаются различные товары. (3) В нашем городе строят новый театр; в нашем городе построили новый театр. (4) Дом ремонтируют; дом ремонтировали. (5) Говорят, завтра будет хорошая погода. (6) В одной из московских школ изучают хинди и другие индийские языки. (7) Во всех городах Советского Союза ведется большое жилищное строительство.

IV. (1) Это все, что нам нужно. (2) Дождь такой, что нельзя выйти на улицу. Дождь не такой, чтобы нельзя было выйти на улицу. (3) Это тот, кого мы ждали. Это не тот, кого мы ждали. (4) Это то, о чем я просил. Это не то, о чем я просил. (5) Это не та книга, которую я просил. Это та книга, которую я просил. (6) Он не стал таким, каким все хотели его видеть. Он стал таким, что его трудно узнать (पहचानना *п.*). (7) Река в этом месте оказалась такой, что ее невозможно было перейти. (8) Все в городе изменилось, и только старый отцовский дом остался таким же, каким он был во время моего детства (बचपन *м.*). (9) Весь этот мир, это небо (आसमान *м.*), этот сад, этот воздух были не те, которые я знала.

V. В прошлом году я вернулся из Индии, где побывал в составе нашей делегации, в которой было несколько специалистов по этой стране. В одном из городов Индии мы узнали о том, что здесь открыт клуб (क्लब *м.*) друзей Советского Союза, куда часто приходят жители этого города. В Делийском университете имени Неру имеется Центр русского языка, где обучается много индийских юношей и девушек и где вместе с индийскими преподавателями работают советские специалисты.

Когда мы вернулись домой, мы неоднократно выступали (भाषण करना, देना) перед советскими людьми и рассказывали им обо всем том, что́ видели в Индии.

VII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मैं ने अपने एक मित्र की सहायता से यह काम किया। (२) श्री राम विलास वर्मा मास्को-विश्वविद्यालय में अध्यापक का काम करते हैं। (३) साथी स्मिरनोव को छोड़कर बाक़ी सब लोग यह काम कर चुके हैं। (४) घर के चारों ओर बाग़ है। (५) उस ने भारत की आबोहवा के बारे में अनेक सवाल किये। (६) माकेदूनिया के राजा सिकन्दर ने अफ़ग़ानिस्तान से होकर भारत में प्रवेश किया था। (७) उस के भारत जाने के संबंध में कोई नयी बात अभी तक मालूम नहीं है। (८) वैज्ञानिकों के विचार से साइबेरिया की आबोहवा बदलती रहेगी।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Когда и кем была основана Москва? (2) В каком веке Москва стала столицей Русского государства? (3) Почему вскоре после победы Октябрьской революции столицей Советского государства вновь стала Москва? (4) Какова численность населения Москвы в настоящее время? (5) На берегах какой реки стоит Москва? (6) Куда впадает Москва-река? (7) Сколько в Москве театров, клубов, кинотеатров? (8) Какие московские музеи приобрели мировую известность? (9) Какой, по вашему мнению, самый удобный вид транспорта в Москве? (10) Сколько в Москве высотных зданий? (11) Какие новые районы Москвы вы знаете? (12) Какие квартиры сейчас строятся в Москве? (13) Что вам больше всего нравится в московском Кремле? (14) В каких городах Советского Союза, кроме Москвы, есть еще кремли? (15) Видели ли вы кабинет В. И. Ленина в Кремле? (16) Где в Москве проходят военные парады? (17) Сколько факультетов в МГУ? (18) Кто учится в Университете Дружбы народов? (19) Какое самое высокое здание Москвы? (20) Сколько книг имеется в Библиотеке им. В. И. Ленина? (21) Сколько читателей одновременно могут заниматься в Библиотеке им. В. И. Ленина? (22) Сколько человек вмещает Стадион им. В. И. Ленина?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) मास्को बहुत पुराना शहर है। उसकी स्थापना आठ सौ से ज़्यादा साल पहले हुई थी। रूसी राजा यूरी दोल्गोरुकिय् (लम्बे हाथों वाले यूरी) ने उसकी स्थापना की थी। तेरहवीं सदी में मास्को रूसी राज्य की राजधानी बन गया। १७०३ में पीटर ने सेंट पीटर्सबर्ग की स्थापना करके उसे देश की राजधानी बनाया। उससे मास्को का महत्त्व थोड़ा कम होने लगा। उसकी आबादी भी कम हुई, क्योंकि बहुत से लोग जिन में अधिकतर अमीर लोग थे, मास्को छोड़कर सेंट पीटर्सबर्ग जा पहुँचे। महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति के बाद मास्को फिर देश की राजधानी बना। सोवियत शासन के समय मास्को बदलता रहा है। और पुराने मास्को के स्थान पर एक नया समाजवादी मास्को बन गया है जिस की चर्चा सारी दुनिया की ज़बान पर है।

२) पिछले दस-पंद्रह सालों में मास्को में अनेक नये रिहायशी इलाक़े बसे हैं, जिन में मशहूर दक्षिण-पश्चिमी इलाक़े के अलावा ह्रीमकी-होवरिनो, मेदवेदकोवो, मज़ीलोवो, हरोशेवो-म्नेव्निकी आदि इलाक़े हैं जहाँ हज़ारों नये रिहायशी मकान बनाये गये हैं। इन मकानों में सभी आधुनिकतम भवन-सुविधाओं का प्रबंध है। आजकल चार-पाँच मंज़िलों वाले मकानों की जगह गगनचुम्बी भवनों का निर्माण हो रहा है जिनमें बारह, सोलह, चौबीस मंज़िलें होंगी। मास्को के केंद्र में पुराने मकानों को तोड़कर उनके स्थान पर भी गगनचुम्बी इमारतें बनायी जाने लगी हैं।

३) क्रेमलिन रूसी इतिहास का शानदार स्मारक है। वहाँ पर चौदहवीं सदी से लेकर आज के दिनों तक की इमारतें मौजूद हैं। चौदहवीं सदी के एक छोटे गिरजाघर के साथ साथ वहाँ विशाल कांग्रेस-भवन बना है। कांग्रेस-भवन में न केवल सभाएँ तथा कांग्रेसें होती हैं बल्कि ओपेरे और बैले भी दिखाये जाते हैं। क्रेमलिन के संग्रहालयों में विभिन्न प्रकार के प्राचीन और क़ीमती संग्रह देखने में आते हैं। सोवियत संघ के सब लोग जानते होंगे कि क्रेमलिन के आँगन में एक भारी 'ज़ार-घंटा' और विशाल 'ज़ार-तोप' मौजूद हैं। क्रेमलिन ऊँची दीवारों से घिरा है जिनकी गगनचुम्बी मीनारों के सिरों पर लगे लाल सितारे दूर से ही दिखाई देते हैं।

४) लाल चौक सोवियत लोगों को बहुत पसन्द है। जो भी लोग मास्को पहुँचते हैं वे सदा लाल चौक पर आते हैं। लाल चौक वास्तव में बड़ा सुन्दर है। वह निहायत साफ़-सुथरा है। यहाँ लेनिन की समाधि है जिसके सामने हर घड़ी दो प्रहरी खड़े होते हैं जो निश्चित समय पर बदले जाते हैं। इसी चौक में साल में एक बार फ़ौजी परेड होती है। तब वहाँ पर बहुत से लोग इकट्ठे होते हैं।

५) मास्को में यातायात के साधनों में से मैट्रो निश्चित रूप से सब से सुविधाजनक है। मास्को में ज़मीन के भीतर सुरंग में चलनेवाली रेल-सड़कों का जाल बराबर बढ़ता रहता है। मैट्रो के डिब्बे खचाखच भरे होते हैं, ख़ासकर जाड़े के दिनों में। मैट्रो के स्टेशन संगमरमर से बने हैं, वहाँ की छतों पर सुन्दर झाड़-फ़ानूस लटके हैं। मास्को का मैट्रो दुनिया भर में मशहूर है।

६) लेनिन-पुस्तकालय में जिसकी स्थापना सन् १८६२ में हुई थी विश्व की १६० भाषाओं की लगभग २ करोड़ किताबें हैं। यहाँ रूसी भाषा में छपी पहली रूसी किताब भी देखी जा सकती है। सोवियत संघ में छपी प्रत्येक किताब यहाँ

भेजी जाती है। रूसी लेखकों की किताबों के साथ साथ विदेशी लेखकों की किताबें भी रखी जाती हैं। लेनिन-पुस्तकालय में लेनिन की किताबों के सब संस्करण मौजूद हैं।

७) मास्को के अनेक वस्तु-भंडारों में अमुक चीज़ अमुक विभाग में मिल सकती है। रेडियो से सुनाया जाता है कि किस विभाग में क्या चीज़ बिकती है। इस के साथ साथ वस्तु का पूरा वर्णन किया जाता है। क्रेमलिन के सामने का वस्तु-भंडार इतना विशाल है कि वहाँ एक फ़ौवारा भी लगा है।

८) सारी दुनिया की जनताएँ शांति चाहती हैं। शांति की रक्षा करना सभी लोगों का काम है। दुनिया के लोग शांति के लिये आवाज़ उठाते रहते हैं। हम सब चाहते हैं कि विश्व [की] शांति सदा बनी रहे।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. Вы, вероятно, знаете, что Москва строилась в течение многих лет. Со времени правления Ивана III, когда Москва стала столицей Русского государства, она превращается в один из крупнейших городов нашей страны. Находясь в центре страны, Москва быстро росла. Здесь, на высоком берегу Москвы-реки, за кремлевскими стенами строились белокаменные церкви и дворцы, воздвигались высокие башни. В течение многих веков московский Кремль оставался первоклассной военной крепостью, которой не смогли овладеть многие чужеземцы. Но с течением времени Кремль утратил свое военное значение. Теперь это великолепный памятник русской архитектуры (वास्तुकला *ж.*).

В марте 1918 г. Советское правительство, во главе которого стоял В. И. Ленин, переехало из Петрограда в Москву. С переездом правительства в Москву она стала столицей Советского государства.

2. Москва — любимый город каждого советского человека. Сотни тысяч людей приезжают, чтобы посмотреть свою столицу, побывать на Красной площади, в Мавзолее В. И. Ленина, посетить московские музеи и театры. В Москве свыше 150 музеев и около тысячи библиотек, среди которых следует упомянуть (का ज़िक्र करना) Третьяковскую галерею и Библиотеку им. В. И. Ленина.

3. Красная площадь—одна из самых больших площадей Москвы. 7 ноября на Красной площади проходят военные парады. На Красной площади находится Мавзолей В. И. Ленина, сооруженный из красного и черного мрамора. История Красной площади непосредственно связана с развитием Москвы. При Иване III и других московских царях здесь, в центре города, была торговая площадь.

Называлась она Красной, т. е. красивой, согласно первоначальному значению этого слова. Сейчас на Красной площади, за Мавзолеем, у Кремлевской стены находятся могилы видных деятелей КПСС и Советского государства. На площади стоит и храм Василия Блаженного (सेंट बसील). Этот замечательный памятник был построен русским мастером Постником в 1555—1560 гг. по указу Ивана IV. Перед храмом воздвигнут памятник двум великим русским людям — Кузьме Минину (कुज़्मा मीनिन) и Дмитрию Пожарскому (द्मीत्री पोझार्स्की). Восточная сторона Красной площади занята двумя большими зданиями, где раньше находились торговые ряды. В одном из зданий в 1953 г. открыт крупнейший в Советском Союзе Государственный универсальный магазин, который с самого начала стал весьма популярным не только среди москвичей, но и среди приезжих. С утра до вечера здесь полно покупателей. В нем можно приобрести всё: продовольственные товары, одежду, обувь, телевизоры, радиоприемники, часы и много других товаров. Здесь же работают ателье, где можно сшить платье (फ़ाक *м.*), пальто, обувь. В магазине работают более четырех тысяч человек. На северной стороне Красной площади расположено здание Исторического музея.

4. Ленинские горы — одно из излюбленных мест гуляний москвичей. Чудесный парк, широкая Москва-река, изумительная панорама Москвы, открывающаяся с гор, являются причиной того, что сюда приходят гулять и отдыхать много людей. На Ленинских горах находится новое здание Московского университета. Высота нового здания Московского университета — 240 м. К университету с востока и запада примыкают высотные жилые корпуса, в них расположены около шести тысяч комнат для студентов и около двухсот квартир для преподавателей. Для студентов и преподавателей в Университете имеются библиотека и 33 читальных зала. В здании университета находятся клуб и спортивные залы.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) सोवियत संघ की... २६ करोड़ की है। (२) पहली... क्रांति कब हुई? (३) लेनिन-पुस्तकालय में एक साथ अनेक हज़ार... बैठ सकते हैं। (४) सोवियत... के समय देश में अर्थ-व्यवस्था की बड़ी तरक़्क़ी हुई। (५) मास्को एक... नगर है। (६) मस्क्वा नदी नगर से होकर... है। (७) कुछ साल पहले क्रेमलिन के आँगन में कांग्रेस-... का निर्माण हुआ। (८) समाजवादी क्रांति के बाद सारी... किसानों को दी गयी थी। (९) ट्रामों, बसों और टैक्सियों को

छोड़कर... भी चलने लगीं। (१०) हमारे पुराने मकान के स्थान पर एक... भवन बनाया गया है। (११) इस मकान में आधुनिकतम भवन-... का प्रबंध है। (१२) नये रिहायशी मकानों की पहली मंज़िलों में... आवश्यकताओं की चीज़ों की दुकानें हैं। (१३) हिन्दुस्तान तीन तरफ़ों से समुद्र से...है। (१४) क्रेमलिन की अनेक... के ऊपर लाल... चमकते हैं। (१५) त्रेत्यकोव चित्रशाला में रूसी कलाकारों के चित्रों का मूल्यवान्... है। (१६) सुबह और शाम को मैट्रो के डिब्बे सदा... भरे होते हैं। (१७) मास्को-विश्वविद्यालय में अनेक... हैं जिनमें पच्चीस हज़ार से ज़्यादा विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं। (१८) लोगों की आवाज़ों से सारा हॉल... है। (१९) लेनिन की समाधि के सामने हर घड़ी दो... खड़े रहते हैं। (२०) महोत्सव के समय प्रत्येक मकान के ऊपर लाल झंडा... है। (२१) ऐसा स्कर्ट तैयार कपड़े की... में मिल सकेगा। (२२) इस नयी फ़िल्म की काफ़ी... हो रही है। (२३) मास्को की सड़कें... साफ़-सुथरी हैं। (२४) अफ़नासी निकीतिन की यात्रा का... उनकी लिखी किताब में पढ़ा जा सकता है। (२५) भारत के... इलाक़ों में तरह-तरह के खनिज पदार्थ पाये जाते हैं। (२६) महोत्सव के समय लाल चौक में लाखों व्यक्ति... हो जाते हैं।

VI. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

इकट्ठा –; ज़मीन –; पंक्ति –; प्रत्येक –; भवन –; मूल्यवान् –; आबादी –; प्राचीन –; राह –; मशहूर –।

VII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

ख़ाली पड़ी ज़मीन; भवन-सुविधाएँ; देखने में आना; राह लेना; वस्तु-भंडार; ज़बान पर होना; वर्णन करना; चर्चा करना; शासन करना; एक साथ।

VIII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

–संग्रह; –मीनार; –स्थान; –सोवियत; –भवन; –परेड; –मंज़िल; –देश; –नगर; –आवश्यकता।

IX. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

महान् –; आधुनिक –; विशाल –; दैनिक –; भारी –; अमुक –; फ़ौजी –; समाजवादी –; लाल –; मूल्यवान् –।

X. पाठ के आधार पर किसी और नगर का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Ленинград

На северо-западе Советского Союза, на берегах широкой реки Невы, там, где она впадает в Финский (फ़िनिश) залив Балтийского (बाल्टिक) моря, стоит один из красивейших городов мира — Ленинград.

Город этот дважды менял название. При основании он получил название Петербург (पीटर्सबर्ग), в 1914 г. — Петроград, а в 1924 г., после смерти В. И. Ленина, — Ленинград.

Петербург начал строиться в 1703 г. Его основал царь Петр I у самого впадения реки Невы в Финский залив. Город рос очень быстро и уже через сто лет после своего основания стал одним из крупнейших и красивейших городов России. Ленинград производит огромное впечатление и своим положением, и своими зданиями и дворцами, и своими длинными, широкими, прямыми улицами, и огромными площадями, и памятниками искусства.

Широкая Нева, многочисленные мосты, соединяющие острова́, на которых стоит город, и ее набережные очень украшают Ленинград.

Главная улица Ленинграда—Невский проспект (नेव्स्की सड़क), начинающийся у Адмиралтейства (नौसेना भवन). Это широкая и прямая улица, ведущая к вокзалу, на который прибывают поезда из Москвы.

Ленинград — один из крупнейших центров мирового искусства. В нем 16 театров, 40 музеев, сотни кинотеатров, дворцов культуры и клубов. Замечательное собрание образцов мирового искусства разных времен и народов находится в самом большом музее Советского Союза — Эрмитаже (हेरमिताज). Много ценных произведений (कृति *ж.*) русского искусства можно увидеть в Государственном Русском музее.

Ленинград — крупный промышленный центр страны. По всей стране широко известны машины, выпускаемые заводами Ленинграда. Наряду с тяжелой промышленностью большое значение имеет также легкая промышленность: текстильная, обувная, пищевая.

Ленинград — крупный транспортный узел. В нем сходятся двенадцать железных дорог. В городе несколько больших железнодорожных вокзалов. Кроме того, в Ленинграде имеются два аэропорта.

Ленинград — важный морской и речной порт, соединяющий при помощи системы рек Балтийское море на западе с Белым (सफ़ेद)

морем на севере и с Черным и Каспийским (कैस्पियन) морями — на юге.

В 1957 г. советский народ праздновал (मनाना *п.*) 250-летие (दो सौ पचासवीं वर्षगाँठ *ж.*) Ленинграда.

XII. बातचीत को याद कीजिये।

१) क० — आज दिन को आप क्या करनेवाले हैं?

ख० — मैं त्रेत्याकोव चित्रशाला देखने जा रहा हूँ। वहाँ पर मैं किस तरह पहुँच सकता हूँ?

क० — आप कहाँ से जाएँगे?

ख० — देखिये, सुबह को मैं एक संगीत-स्कूल देखने जाऊँगा। यह स्कूल "सोकोल" मैट्रो-स्टेशन के नज़दीक है।

क० — तब मैट्रो से जाइये, 'प्लोश्चाद स्वेर्दलोवा' तक जाना होगा।

ख० — वहाँ तक कितने स्टेशन हैं?

क० — छः। वहाँ गाड़ी बदलनी पड़ेगी। 'पार्क कुल्तूरी' की ओर जानेवाली गाड़ी में बैठकर आगे जाइये।

ख० — कहाँ उतरना होगा?

क० — अगले स्टेशन पर, जिसका नाम लेनिन पुस्तकालय है या रूसी में 'बिबलिओतेका लेनिना'। बाहर निकलने पर बस नम्बर छः मिलेगी। वह मैट्रो के प्रवेश-द्वार के पास ही रुकती है।

ख० — अच्छा, और आगे?

क० — बस मस्क्वा नदी पार करके बायीं तरफ़ जाएगी, याऊज़ा नदी के किनारे किनारे, और लव्रुशेंस्की गली के पास रुकेगी।

ख० — क्या नाम गली का?

क० — लव्रुशेंस्की। समझ गये?

ख० — जी हाँ, शुक्रिया। आपका क्या ख़याल है मैं अपनी कमज़ोर रूसी की मदद से ख़ुद वहाँ पर पहुँच सकूँगा?

क० — जी हाँ, ज़रूर। यह बिल्कुल मुश्किल नहीं।

ख० — बस से उतरके कहाँ जाना होगा?

क० — उतरते ही पीछे की ओर कोई पचास क़दम[19] चलना चाहिये। बायीं तरफ़ एक तंग गली होगी। वही है लव्रुशेंस्की गली। उसपर आगे चलकर पुरानी रूसी शैली की एक इमारत नज़र आएगी। यही चित्रशाला है।

ख० — बहुत बहुत शुक्रिया।

क० — कोई बात नहीं।

२) क० — क्या आपने मास्को में कुछ देखा है?

ख० — कुछ कुछ तो ज़रूर देखा है।

---

[19] क़दम *м.* 'шаг'.

क० — कैसा लगा वह आपको ?

ख० — बहुत अच्छा लगा, मास्को शानदार नगर है। उसमें अनेक सुन्दर पार्क, बाग़ और चौक हैं। बहुत सी सुन्दर सड़कें, पुरानी शानदार इमारतें और ऐतिहासिक स्मारक तो बहुत ही अच्छे लगे।

क० — पार्कों में कौनसा आपको सब से अच्छा लगा ?

ख० — मुझे केवल एक दो पार्क देखने का मौक़ा मिला; लेकिन मुझे ऐसा लगता है कि गोर्की पार्क विशेष रूप से सुन्दर है।

क० — यह वही है जो मस्क्वा नदी के किनारे किनारे फैला है ?

ख० — जी हाँ। उसमें मनोरंजन और आराम के लिये सब कुछ है। सुंदर तालाब, छायादार पेड़ जिनके नीचे आरामदेह कुर्सियाँ रखी हैं। तरह तरह के बुफ़े और भोजनालय — सब कुछ बड़ा आराम देता है। मनोरंजन के लिये सिनेमा-घर और थियेटर हैं। नौजवानों के लिये विभिन्न खेलों की व्यवस्था है। वहाँ पर 'बच्चों की दुनिया' नामक एक विशेष मैदान है जो पूरे दिन बच्चों से खचाखच भरा रहता है।

क० — मैं ने सुना कि आप नगर-निर्माण में ख़ास दिलचस्पी लेते हैं। इसके संबंध में आप क्या कह सकते हैं ?

ख० — मास्को की कुछ नयी इमारतें मुझे बहुत पसंद आयीं। उनमें मकान-निर्माण की दृष्टि से क्रेमलिन का कांग्रेस-भवन, 'रोस्सीया' होटल और कलीनिन सड़क पर के नये भवन सब से दिलचस्प हैं। 'ओस्तान्कीनो' में बनी नयी पाँच सौ तीस मीटर ऊँची टेली-मीनार की चर्चा न करना ठीक न होगा।

क० — आपको मास्को के कौनसे स्मारक अधिक पसन्द आये ?

ख० — पुश्किन का जो बहुत शानदार है। इसके बाद गोर्की तथा मायाकोव्स्की के। गोर्की और मायाकोव्स्की रूस के दो महान् लेखक हैं। पुराने स्मारकों में मीनिन और पोझार्स्की का स्मारक काफ़ी अच्छा है।

क० — पुश्किन, गोर्की तथा मायाकोव्स्की के स्मारक एक ही सड़क पर हैं, ऐसा मैं ने सुना था।

ख० — ठीक सुना। एक ही गोर्की सड़क पर। मेरे ख़याल में, यह मास्को की सुन्दरतम सड़क है। परन्तु कुछ लोगों की राय है, कि लेनिन सड़क इससे सुन्दर है।

क० — और क्या सब से अच्छा लगा ?

ख० — मास्को का मैट्रो। शायद वह दुनिया में सब से विशाल नहीं, लेकिन सुन्दरता में उसकी बराबरी नहीं हो सकती। सब स्टेशन एक दूसरे से अच्छे हैं। मेरे विचार में 'मायाकोव्स्काया' स्टेशन सब से सुन्दर है। वह धातु और संगमरमर से बना है। मास्कोवालों को मैट्रो पर बड़ा अभिमान है।

क० — अच्छा, समय तो बहुत हो चुका है। अब इजाज़त दीजिये। कल फिर मिलेंगे।

ख० — ज़रूर मिलेंगे, मित्र !

चुटकुले

१) एक किसान — मेरी गाय खो गयी है। दूसरा — तो इसके लिये अख़बारों में ख़बर दो। किसान — मिल कैसी जाएगी ? गाय तो पढ़ नहीं सकती।

२) होटल का कर्मचारी (होटल के एक रहनेवाले से) – क्या आप चाहते हैं कि नौकर आपको छः बजे उठाये? रहनेवाला – नहीं, मैं खुद पाँच बजे उठ जाता हूँ। कर्मचारी – तब तो बहुत अच्छा रहेगा। क्या आप मेहरबानी करके नौकर को सुबह छः बजे उठा सकेंगे?

३) छोटा पप्पू पहले दिन स्कूल गया। शाम को लौटा तो माँ ने पूछा: "पप्पू, स्कूल अच्छा था, न?" पप्पू ने उत्तर दिया, "स्कूल तो बड़ा अच्छा था, परन्तु हमारे शिक्षक को कुछ भी नहीं आता! आज मुझसे पूछने लगे कि एक और एक कितने होते हैं!

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Осмотрев больного, доктор прописал ему лекарство. (2) Поставив диагноз, доктор сказал, что больного нужно срочно госпитализировать. (3) Приняв лекарство, пациент почувствовал себя лучше. (4) Измерив температуру, брат лег в постель. (5) Запломбировав зуб, врач посоветовал надеть на него коронку. (6) Подчеркнув важность предупреждения заболеваний, врач объяснил, что прививки являются лучшим средством предупредить болезнь. (7) Раздевшись до пояса, больной подошел к врачу, чтобы тот выслушал его. (8) Я лег в постель и постарался уснуть. (9) Отдохнув прошлым летом на юге, мой друг решил поехать туда и в этом году. (10) Ликвидировав такие заболевания, как холера, чума и малярия, советские ученые теперь успешно борются с раком.

II. (1) Все должны заниматься спортом. (2) Ему нужно обратиться к врачу. (3) Сегодня вечером нам придется навестить заболевшего друга. (4) Вам надо сшить однобортный костюм. Он Вам больше пойдет. (5) Для того чтобы сшить пальто, Вам следует купить не меньше трех метров материала, желательно черного и гладкого. (6) На эти ботинки придется поставить новые набойки и новые подметки. (7) Мы должны поблагодарить Вас за помощь. (8) Вам придется заказать телефонный разговор с Ленинградом, чтобы выяснить этот вопрос. (9) Как только зазвонил телефон, я поднял трубку.

ГРАММАТИКА

Множительные числительные (§ *8*)
Обозначение процентов в хинди (§ *8.1*)
Длительно-прогрессивный вид (§ *9*)
Типы предложений (§ *10*)
Придаточные подлежащие (§ *10.1*)
Придаточные определительные со сравнительным оттенком значения (§ *10.2*)
Многокомпонентные предложения смешанного типа (§ *10.3*)

पाठ

उज़बेकिस्तान

उज़बेकिस्तान एशिया के पाँच सोवियत जनतंत्रों में एक है। वह मध्य एशिया के केंद्र में ही फैला है।

उज़बेकिस्तान की जनता ने महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति के बाद सोवियत संघ में प्रवेश करना निश्चित किया।

महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति से पहले ज़ार के ज़माने में उज़बेकिस्तान के ख़ुश्क प्रदेश के लोग सिंचाई के सभी साधनों से वंचित थे जो यहाँ के किसानों के जीवन के लिये बहुत ज़रूरी हैं। महान् अक्तूबर क्रांति के बाद ही सिंचाई के साधन तथा भूमि ज़मींदारों से लेकर किसानों में बाँट दी गई। **भूमि-सुधार** के फलस्वरूप ६६,००० ग़रीब किसानों को **सिंचाई [करने] योग्य भूमि** मिली। मध्य एशिया के जनतंत्रों के लिये क्रांति के दूसरे ही वर्ष १६१८ में लेनिन ने बहुत से रुपये देकर नयी नहरें खुदवायीं, बड़े-बड़े तालाब पानी जमा करने के लिये तैयार करवाये जिससे १५ लाख हैक्टर ज़मीन को पानी मिलने लगा। इस तरह लोगों की **सदियों पुरानी** हार्दिक इच्छा पूरी हुई।

सोवियत पंचवर्षीय **योजनाओं** में उज़बेकिस्तान में **सामूहिक कृषि** तथा सिंचाई के साधनों के विकास की ओर बहुत ज़्यादा ध्यान दिया गया था। फलस्वरूप वहाँ बहुत बड़ी-बड़ी नहरें तैयार हो गयीं। उनमें से एक है फ़रगाना नहर जिसकी लम्बाई २०० किलोमीटर है और जो सिर्फ़ ४८ दिनों में बनायी गयी थी। **दूसरी बड़ी लड़ाई** के बाद खेती के सुधार की नयी और बड़ी योजनाएँ बड़े पैमाने पर चलाई जा रही हैं। उदाहरण के लिये "कट्टा-कुर्गान" नामक तालाब इतना बड़ा है कि उसे

"उज़बेक सागर" कहते हैं। इस समय उज़बेकिस्तान में **कुल मिलाके** दो लाख से अधिक किलोमीटर के विस्तार में नहरों के जाल **बिछे** हैं। कल की ख़ुश्क बंजर भूमि आज **हरे-भरे** बाग़ में बदल गयी है।

उज़बेकिस्तान कपास का भंडार है। इस जनतंत्र में सारे सोवियत संघ की लगभग ७० प्रतिशत कपास पैदा होती है। यहाँ इतनी कपास पैदा होती है जितनी ब्राज़िल, तुर्की, पाकिस्तान और ईरान की कुल पैदावार है। कपास की खेती के पुराने औज़ार अब संग्रहालय में ही सुरक्षित हैं। ज़मीन को आधुनिकतम तरीक़ों से बोया जाता है। ५० हज़ार से अधिक ट्रैक्टर इस जनतंत्र के खेतों में **काम** पर लगे हैं। खेती के तरीक़ों में भी बड़े सुधार किये गये हैं। अब यहाँ १६० से अधिक कपास के यंत्रीकृत **सामूहिक फ़ार्म** हैं जो शीघ्र पकनेवाली बढ़िया रेशेदार कपास की कई क़िस्में तैयार करते हैं।

यहाँ पैदा हुई कपास और रेशम के कपड़े यहीं बनाये जाते हैं। क्रांति से पहले उज़बेकिस्तान में एक भी कारख़ाना नहीं था। यहाँ की रूई रूसी कारख़ानों के लिये भेज दी जाती थी। फिर उज़बेक रूई सुंदर कपड़े के रूप में वापस उज़बेकिस्तान लौट आती थी। आज यहाँ सैकड़ों बड़े औद्योगिक संस्थान काम कर रहे हैं जिन में ट्रैक्टर, रसायनिक पदार्थ, कपड़ा बनाने की मशीनें, नये ढंग के खेती के हल और दूसरी ऐसी ही मशीनें बनने लगी हैं। औद्योगिक पैदावार इतनी होती है कि अपनी आवश्यकता पूरी करके कुछ माल बाहर भी भेजना शुरू कर दिया गया है।

सीर दरिया, चिरचिक, ज़रअफ़शन आदि नदियों का पानी **काम में लाकर** उज़बेक लोग उनसे केवल ज़मीन ही नहीं सींचते बल्कि सस्ते दामों पर बिजली भी पैदा करते हैं। १९१७ की क्रांति से पहले पूरे रूस में जितनी बिजली पैदा होती थी उसकी चौगुनी आज अकेले उज़बेकिस्तान में होती है। **प्रति व्यक्ति बिजली के उत्पादन** की दृष्टि से उज़बेकिस्तान तुर्की से सात गुना और ईरान से सोलह गुना ज्यादा बिजली पैदा करता है। प्रति व्यक्ति बिजली-उत्पादन में उज़बेक जनतंत्र केवल पूर्वी देशों को ही **पीछे नहीं छोड़ गया** बल्कि उसने इटली और स्पेन जैसे पश्चिमी देशों को भी पीछे छोड़ दिया है।

किज़िल-कुम रेगिस्तान में बुख़ारा-ख़ीवा इलाक़े में गैस का **पता लगाया गया था**। अब वहाँ एक विशाल गैस-उद्योग का निर्माण हुआ है जो केवल मध्य एशिया के जनतंत्रों को ही नहीं बल्कि कज़ाख़स्तान और यूराल को भी सस्ती प्राकृतिक गैस देता है।

प्रश्न उठता है कि किस तरह यह जनतंत्र जिस में पहले केवल २ या ३ प्रतिशत लोग **पढ़े-लिखे** थे इतनी तेज़ी के साथ आगे बढ़ता जा रहा है? इस प्रश्न का उत्तर है कि यह शक्ति शिक्षा है। १९१४ में स्कूलों की संख्या केवल १६० थी जिनमें सिर्फ़ १७,३०० अमीरों के बच्चे शिक्षा पाते थे और उन में से अधिकतर रूसी बच्चे ही थे। उस ज़माने में भी बड़े-बड़े लेखक और वैज्ञानिक होते थे जिनकी लिखी पुस्तकें आज भी बड़ी **क़ीमत रखती हैं**। परंतु यह सब ज्ञान बहुत थोड़े से ऊँचे तबक़े के लोगों में सीमित था। मामूली लोग अनपढ़ थे। उज़बेक बच्चे पुराने ढंग के मदरसों में **वर्षों** गँवाकर थोड़ा बहुत **लिख-पढ़ पाते थे, वह भी कोई कोई ही** और इन मदरसों में भी **शिक्षा पर धर्म का ही ज़ोर था**। शिक्षा जनता की अपनी भाषा उज़बेकी में नहीं दी जाती थी। सोवियत सरकार ने ही ज्ञान के द्वार सब

के लिये खोले और जनता की भाषा उज़बेकी को शिक्षा का माध्यम बना दिया। पिछले ३०-४० सालों के अंदर सभी विषयों की पाठ्य-पुस्तकें उज़बेक भाषा में तैयार हो चुकी हैं। हज़ारों शिक्षक पढ़ाई में लगे हैं। अब तो पढ़े-लिखे लोगों की संख्या दो या तीन प्रतिशत नहीं, बल्कि **सिवा कुछ बूढ़े लोगों के** क़रीब सब लोग पढ़े-लिखे हैं।

देश की नयी पीढ़ी के विकास के लिये सोवियत संघ में बहुत कोशिशें की जाती हैं। उज़बेकिस्तान में जहाँ क्रांति से पहले एक भी कालेज नहीं था अब ४० से ज़्यादा कालेज और तीन विश्वविद्यालय (ताश्कंद, नुकुस और समरकंद में) खोल दिये गये हैं। १९१८ में लेनिन ने मध्य एशिया में विश्वविद्यालय की **बात चलायी** और १९२० में सोवियत सरकार के एक विशेष हुक्म द्वारा ताश्कंद विश्वविद्यालय की स्थापना हुई। विश्वविद्यालय के विभिन्न विभाग बहुत से महत्त्वपूर्ण **अनुसंधान-कार्य** कर रहे हैं। उसके वैज्ञानिकों ने जनतंत्र के खनिज-पदार्थों की तलाश में भाग लिया और **कितने ही** खनिज-पदार्थों के नये भंडारों का नाम नक़्शे पर लिखाया। उज़बेक वैज्ञानिक जनतंत्र के पुराने तथा आधुनिक इतिहास, साहित्य और कला का अध्ययन करते जा रहे हैं। यह भी कहा जा सकता है कि विज्ञान के सभी क्षेत्रों में उन का अनुसंधान-कार्य हो रहा है। विज्ञान के क्षेत्र में जनतंत्र के विकास का **अनुमान इससे भी लगाया जा सकता है कि जहाँ** क्रांति से पहले एक भी वैज्ञानिक संस्थान नहीं था वहाँ अब विज्ञान-अकादमी, कपास खेती संस्थान तथा दूसरे वैज्ञानिक संस्थान स्थापित हैं।

अब इस जनतंत्र की आय का आधा भाग शिक्षा तथा स्वास्थ्य पर ख़र्च किया जाता है। स्वास्थ्य के लिये पॉलीक्लीनिकों, अस्पतालों और चिकित्सा-केन्द्रों का अच्छा प्रबंध है। इस तरह अच्छी से अच्छी चिकित्सा भी शिक्षा की भाँति **बिना कुछ ख़र्च किये** प्राप्त हो जाती है। जनता का स्वास्थ्य अब पहले की तुलना में बहुत बेहतर हो गया है। जनतंत्र में सात हज़ार से ज़्यादा डॉक्टर काम करते हैं जो चिकित्सा के सभी क्षेत्रों में बहुत अनुभवी हैं। छूत की अनेक बीमारियों पर विजय पायी जा चुकी है। ज़ार के ज़माने में हैज़े के कारण हज़ारों लोग मर जाते थे। अब हैज़े का नाम भी नहीं रहा है। जनतंत्र में सेहत की रक्षा का बड़ा ध्यान रखा जाता है।

उज़बेकिस्तान की नयी पढ़ी-लिखी पीढ़ी धर्म से बहुत दूर चली गयी है। **शरियत** क़ानून के स्थान पर अब नागरिक क़ानून लागू है। इसी क़ानून के अनुसार **शादियाँ की जाती हैं।** १७-१८ वर्ष की उम्र से पहले शादी नहीं हो सकती। उज़बेक औरतों को पुरुषों के बराबर **अधिकार** प्राप्त हैं। इन सब बातों का फल यह हुआ है कि पुराने ज़मानें में घोड़े के बालों के बुर्क़ों से ढँककर चलनेवाली औरतें अब बस और ट्राम चला रही हैं, इंजन की ड्राइवर बन रही हैं। जनतंत्र की संसद में भी अनेक स्त्रियाँ मौजूद हैं।

इस तरह उज़बेक जनतंत्र महान् सोवियत संघ के जीवन के हर क्षेत्र में अपना महत्त्वपूर्ण स्थान रखता है। उज़बेक जनता का वर्त्तमान और भविष्य सुरक्षित है और सोवियत संघ की दूसरी जनताओं के साथ **कंधे से कंधा मिलाकर** वह तरक़्क़ी की राह पर चलती जा रही है।

नये शब्द

अकादमी **акāдамӣ** *ж.* академия

अधिकार **ад^{h}икāр** *м.* 1) власть; господство (पर *над кем-л., чем-л.*); 2) право; 3) владение; обладание

अनपढ़ **анпаṙ^{h}** неграмотный; необразованный

अनुमान **анумāн** *м.* 1) предположение; 2) мнение, суждение; 3) вывод, заключение; 4) оценка

अनुसंधान **анусанд^{h}āн** *м.* 1) исследование, изыскание; 2) расследование

आय **āй** *ж.* доход

इंजन **инджан** *м.* 1) машина, двигатель; 2) паровоз

उज़बेक **узбэк** 1. узбекский; 2. *м.* узбек

उज़बेकी **узбэкӣ** *ж.* узбекский язык

उत्पादन **утпāдан** *м.* 1) производство; 2) производительность

उम्र **умр** *ж.* 1) жизнь; 2) возраст

औज़ार **аузāр** *м. мн.* инструменты; приборы; орудия

कंधा **канд^{h}ā** *м.* плечо

कपास **капāс** *ж.* хлопчатник; хлопок (*не очищенный от семян*)

करवाना **карвāнā** *п.* (*понуд.* II *от* करना *п.*) заставлять делать; делать через кого-л., при посредстве кого-л.

कालेज **кāлэдж** *м.* колледж; техникум; училище; институт

कृषि **криши** *ж.* земледелие; сельское хозяйство

केवल **кэвал** только, лишь

खुदवाना **к^{h}удвāнā** *п.* (*понуд.* II *от* खुदना **к^{h}уднā** *нп.* быть вырытым) рыть, копать

गुना **гунā**, -गुना **-гунā** *изм., неизм.* -кратный (*напр.* दोगुना двойной, двукратный; तीनगुना тройной, трехкратный; चारगुना четырехкратный; सातगुना семикратный)

चलाना **чалāнā** *п.* 1) двигать, приводить в движение; управлять (*напр. машиной*); пилотировать (*самолет*); 2) руководить, управлять; 3) пускать в дело; употреблять

चौगुना **чаугунā** *изм., неизм.* четырехкратный, вчетверо больший, учетверенный

जनतंत्र **джантантра** *м.* 1) демократия; 2) республика

ज़मींदार **замӣндāр** *м.* помещик, землевладелец, заминдар

जितना **джитнā** сколь много, сколько

ज्ञान **гйāн** *м.* знание

ट्रैक्टर **ṫрайкṫар** *м.* трактор

ड्राइवर **ḋрāивар** *м., ж.* машинист; вагоновожатый; водитель, шофер

ढंग **ḋ^{h}анг** *м.* 1) образец; тип; модель; 2) способ, метод

तबक़ा **табкā** *м.* 1) класс; 2) слой

धर्म **д^{h}арма** *м.* религия

नहर **наhар** *ж.* канал (*оросительный*); арык

नागरिक **нāгарик** 1. 1) городской; 2) гражданский; 2. *м.* 1) горожанин; 2) гражданин

पंचवर्षीय **панчваршӣйа** пятилетний

पीढ़ी **пӣṙ^{h}и** *ж.* поколение

पैदावार **пайдāвāр** *ж.* 1) производство; 2) выработка, продукция; урожай

प्रतिशत **пратишат** процент

प्रश्न **прашна** *м.* 1) вопрос; 2) вопрос, проблема

प्राप्त **прāпта** приобретенный, полученный; ~ होना быть приобретенным,

полученным (को *кем-л.*); доставаться (को *кому-л.*); ~ करना приобретать, получать; достигать

फलस्वरूप **п^{h}алсварӯп** 1. в результате; следовательно; 2. के ~ *послелог* в результате

फ़ार्म **фāрм** *м.* ферма

बंजर **банджар** *м.* пустошь; пустырь

बुर्क़ा **буркā** *м.* [длинная] чадра (*скрывающая всю фигуру*)

बोना **бонā** *п.* сеять

भविष्य **б^{h}авишйа** *м.* будущее

मदरसा **мадрасā** *м.* школа; медресе

माध्यम **мāд^{h}йам** 1. средний; промежуточный; 2. *м.* средство; орудие

यंत्रीकृत **йантрӣкрит** механизированный

योग्य **йогйа** 1) (*тж.* के ~) пригодный; 2) (*тж.* के ~) достойный, заслуживающий; 3) способный; одаренный

योजना **йоджнā** *ж.* проект; программа; план

रसायनिक **расāйаник** 1. 1) химический; 2) синтетический, искусственный; 2. *м.* химик

रेशेदार **рэшэдāр** [длинно]волокнистый

लड़ाई **лаṛāӣ** 1) война; 2) борьба; 3) бой; сражение; 4) драка; ссора

लागू **лāгӯ** 1) применимый; подходящий; 2) относящийся, касающийся; ~ होना а) быть применимым, применяться (पर *к кому-л.*, *чему-л.*); б) относиться (पर *к кому-л.*, *чему-л.*), касаться (पर *кого-л.*, *чего-л.*); в) быть введенным, действовать (*напр. о законе*); ~ करना а) применять; проводить в жизнь; б) относить (पर *к кому-л.*, *чему-л.*); в) вводить (*напр. закон*)

वंचित **ванчит** лишенный; ~ होना лишаться (से *чего-л.*); ~ करना лишать (से *чего-л.*)

वर्ष **варша** *м.* год

विज्ञान **вигйāн** *м.* 1) знание; 2) наука

शक्ति **шакти** *ж.* 1) сила, мощь, могущество; 2) энергия; 3) держава, государство

शादी **шāдӣ** *ж.* брак; женитьба; замужество

संस्थान **санст^{h}āн** *м.* 1) институт, общество; 2) предприятие

सामूहिक **сāмӯhик** массовый; общий, общественный, коллективный; групповой

सिंचाई **сӣчāӣ** *ж.* орошение, ирригация

सींचना **сӣчнā** *п.* поливать; орошать

सीमित **сӣмит** ограниченный; ~ होना (रहना) ограничиваться (तक, पर *чем-л.*); ~ करना (रखना) ограничивать

सुधार **суд^{h}āр** *м.* 1) улучшение; 2) преобразование, реформа

सुरक्षित **суракшит** 1) хорошо защищенный; охраняемый; сохраненный; 2) обеспеченный; ~ रहना (होना) а) охраняться; сохраняться; б) обеспечиваться; ~ करना а) защищать; охранять; сохранять; б) обеспечивать; ~ रखना а) сохранять; б) обеспечивать

हल **hал** *м.* плуг

हैक्टर **hайкт̊ар** *м.* гектар

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. Одним из распространенных способов образования сложных слов и словосочетаний в хинди является способ соединения двух или нескольких существи-

тельных посредством примыкания, например: माँ-बाप 'родители' (माँ 'мать', बाप 'отец'), भूमि-सुधार 'земельная реформа' (भूमि 'земля', सुधार 'реформа'), गैस-उद्योग 'газовая промышленность' (गैस 'газ', उद्योग 'промышленность'). Грамматический род сложных слов или словосочетаний, образованных таким способом, обычно определяется родом последнего компонента сложного слова или словосочетания, например: चित्रशाला *ж.* 'картинная галерея' (चित्र *м.* 'картина', -शाला *ж.* 'дом', 'помещение'), बिजली-उत्पादन *м.* 'производство электроэнергии' (बिजली *ж.* 'электричество', उत्पादन *м.* 'производство'), बंजर-भूमि *ж.* 'пустующая земля', 'пустошь', 'пустырь' (बंजर *м.* 'пустошь', 'пустырь', भूमि *ж.* 'земля').

2. Сложные послелоги के योग्य и के लायक़ 'пригодный', 'соответствующий', 'подходящий', 'стоящий' могут употребляться и без первой части — послелога के. В таких случаях слово управляется второй, значимой частью, сохраняющей лексическое и грамматическое значения сложного послелога, например: सिंचाई करने योग्य भूमि 'земля, пригодная для орошения', 'орошаемая земля'; खेती करने योग्य (लायक़) ज़मीन 'земля, пригодная для обработки'; ये केले अभी खाने योग्य हैं 'эти бананы уже сейчас пригодны для еды'; यह किताब पढ़ने लायक़ है 'эту книгу стóит почитать'; योग्य (लायक़) बनाना 'делать пригодным' (को *что-л.*, के *к чему-л.*). Например: ज़मीन को खेती (कृषि) [के] योग्य (लायक़) बनाना 'делать землю пригодной для обработки'.

3. सदियों पुराना 'многовековой'.

4. योजना बनाना 'планировать' (की *что-л.*).

5. सामूहिक कृषि 'коллективное (сельское) хозяйство', 'колхоз'.

6. दूसरी बड़ी लड़ाई 'вторая мировая война'.

7. कुल मिलाके, कुल मिलाकर 'всего', 'в целом'.

8. हरा-भरा 1) 'зеленый'; 2) 'цветущий'; 3) 'изобильный'.

9. सामूहिक फ़ार्म 'колхоз'; सामूहिक किसान *м.* 'колхозник'.

10. काम में लाना 'употреблять', 'использовать' (को *что-л.*).

11. प्रति व्यक्ति बिजली का उत्पादन 'производство электроэнергии на душу населения'; उत्पादन करना 'производить' (का *что-л.*).

12. पीछे छोड़ना 'оставлять позади', 'обгонять' (को *кого-л.*).

13. पता लगाना (चलाना) 'выяснять', 'узнавать', 'обнаруживать', 'открывать' (का *что-л.*).

14. पढ़ा-लिखा *парн. сочет.* 1) 'грамотный'; 2) 'образованный'.

15. क़ीमत रखना 'сохранять ценность'.

16. Существительные, обозначающие отрезок времени или количество, часто принимают суффикс ओं, образующий счетные слова со значением неопределенной множественности, например: दिनों 'дни', वर्षों 'годы', सदियों 'столетия', 'века', दसियों 'десятки' (दसी *ж.* 'десяток'), बीसियों 'десятки' (बीसी *ж.* 'два десятка').

17. Глагол पाना 'получать', 'распознавать', 'понимать', 'находить' в сочетании с основой любого глагола передает значение обусловленной какими-то причи-

нами возможности (а в отрицательных предложениях — невозможности) совершения действия, обозначенного основой, например: देख पाना 'мочь увидеть'; सुन पाना 'мочь услышать'; उज़बेक बच्चे पुराने ढंग के मदरसों में वर्षों गँवाकर थोड़ा बहुत लिख-पढ़ पाते थे... 'Узбекские дети, теряя годы в старых медресе, могли [в них] научиться лишь немного читать и писать...'; मैं उसको पहचान लेता हूँ लेकिन वह मेरी दाढ़ी और मोटे कंबल के कारण मुझे नहीं पहचान पाती 'Я ее узнаю, а она из-за моей бороды и толстого одеяла не может меня узнать'; यह मैं कभी भूल पाऊँगा? 'Смогу ли я когда-нибудь забыть это?'. При употреблении глагола पाना с двумя основами он ставится один раз — после второй основы (пример см. выше).

Глагол पाना в сочетании с основой любого глагола может передавать и значения «успевать» или «не успевать», «удаваться» или «не удаваться», «иметь возможность» совершить обозначенное основой действие, например: मैं यह चिट्ठी नहीं लिख पाऊँगा 'Я не успею написать это письмо'.

Глагол पाना в сочетании с основой глагола обычно строит свои формы по типу непереходных глаголов, например: वह हमें न देख पाया 'Он не смог увидеть нас', 'Ему не удалось увидеть нас'.

18. वह भी कोई कोई ही 'и то лишь некоторые'.

19. शिक्षा पर धर्म का ही ज़ोर था 'Обучение находилось под [сильным] влиянием религии'.

20. Сложные послелоги के सिवा 'кроме', 'за исключением', के बग़ैर, के बिना 'без', के तले 'под' и некоторые другие иногда употребляются в конструкции, при которой вторая, значимая часть послелога предшествует управляемому слову, а первая — остается на месте, т. е. следует за ним, например: सिवा बूढ़े लोगों के 'кроме стариков', बग़ैर उस के 'без него', तले पैरों के 'под ногами'.

Если в такой конструкции используется сложный послелог, в состав которого входит существительное женского рода, то в качестве его первой части выступает послелог का в форме के, а не की, например: दोस्ती की बदौलत — बदौलत दोस्ती के 'благодаря дружбе'.

21. बात चलाना 'завязать разговор', 'поднимать вопрос' (की *о чем-л.*).

22. अनुसंधान-कार्य '[научно-]исследовательская работа'; अनुसंधान-कार्य चलाना 'вести [научно-]исследовательскую работу'.

23. कितना ही 1. 'какой бы ни', 'сколько бы ни'; 2. 1) 'сколько', 2) 'много'.

24. अनुमान लगाना (करना) 1) 'предполагать', 'представлять'; 2) 'высказывать мнение, суждение'; 3) 'делать вывод, заключение' (का *о чем-л.*, से *из чего-л.*).

25. В хинди встречаются и многокомпонентные СПП, в которых придаточная часть является целым СПП. В таких многокомпонентных СПП обычно рядом стоят два союза или союз и союзное слово, например: विज्ञान के क्षेत्र में जनतंत्र के विकास का अनुमान इस से भी लगाया जा सकता है कि जहाँ क्रांति के पहले एक भी वैज्ञानिक संस्थान नहीं था वहाँ अब विज्ञान-अकादमी, कपास खेती संस्थान तथा

दूसरे वैज्ञानिक संस्थान स्थापित हैं 'Представление о развитии республики в области науки можно составить из того, что там, где до революции не было ни одного научного учреждения, теперь основаны Академия наук, Институт хлопководства и другие научные учреждения'. В указанном предложении при главной части имеется дополнительная придаточная часть, вводимая союзом कि 'что', которая является СПП с придаточной частью места, присоединяемой союзным словом जहाँ 'где'.

26. बिना कुछ ख़र्च किये 'без каких-либо затрат', 'бесплатно'.

27. शरियत 'шариат' (*совокупность юридических и религиозных догм, основанных на канонах ислама, изложенных в Коране*).

28. शादी करना 1) 'жениться' (से *на ком-л.*); 'выходить замуж' (से *за кого-л.*); 2) 'женить', 'выдавать замуж' (की *кого-л.*, से *на ком-л.*, *за кого-л.*); 3) 'вступать в брак'; 'заключать брачный союз'.

29. अधिकार करना (जमाना) 1) 'захватывать' (पर *что-л.*); 2) 'овладевать' (पर *чем-л.*).

30. कंधे से कंधा मिलाकर 'плечом к плечу'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) पिछले सालों में इस देश के उद्योग दुगुने बढ़े हैं। (२) बच्चा तो दिन दूना (दुगुना) रात चौगुना बढ़ रहा है। (३) इस कारख़ाने का तिगुना विस्तार करने का सुझाव रखा गया। (४) दूसरे देशों के साथ हमारे देश का व्यापार कई गुना बढ़ गया। (५) पश्चिमी देशों में क़ीमतों के बढ़ते जाने के कारण प्रत्येक परिवार के ख़र्च तीन गुने से लेकर पंचगुने तक बढ़ गये हैं। (६) पिछले सालों की तुलना में कुछ तैयार वस्तुओं की क़ीमतें दोगुनी कम हो गयी हैं। (७) साइबेरिया के कुछ नगरों की आबादी चारगुनी बढ़ गयी। (८) कई पूँजीवादी[1] देशों के फ़ौजी ख़र्च हर साल १०-१५ प्रतिशत बढ़ जाते हैं। (९) सोवियत संसद के मेम्बरों में ६५ प्रतिशत लोग मज़दूरों और किसानों के प्रतिनिधि हैं। (१०) इस नये संस्करण की ८७ फ़ी सदी किताबें बिक चुकी हैं।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) За последние двадцать лет население Москвы выросло почти в два раза. (2) Эта башня в три раза выше той. (3) Сегодня на стадионе в несколько раз больше зрителей, чем вчера. (4) Коллекция картин Третьяковской галереи в два раза превышает коллекцию картин Русского музея в Ленинграде. (5) По сравнению с 1950 г. военные расходы США (अमरीका) увеличились во много раз.

[1] पूँजीवादी 'капиталистический'

(6) По сравнению с прошлым годом на заводе было изготовлено в полтора раза больше автомобилей. (7) Это издание книги (по тиражу) в два раза превышает предыдущее. (8) За последние два года протяженность линий железных дорог увеличилась на 47%. (9) Среди депутатов Верховного Совета СССР более 40% женщин.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) राम पढ़ता जाता है; राम पढ़ता जाएगा। (२) भाई कहता गया और मैं सुनता रहा। (३) बीमार अच्छा होता जाता है। (४) सुनते और लिखते जाओ। (५) यह बात ज़माने से देखी जाती आ रही है। (६) नदी का पानी बढ़ता जा रहा है। (७) हम लोग देर तक काम करते गये लेकिन काम पूरा न हुआ। (८) पर्वतारोही पहाड़ पर चढ़ते चले जा रहे हैं। (९) हमेशा से मैं यही देखता आ रहा हूँ कि उसे अपने मित्रों से एक न एक शिकायत ज़रूर होती है। (१०) अध्यापक ने कहा कि हम लिखते जावें। (११) बस[2], उसे खाना देते जाना। (१२) ढोलों[3] की आवाज़ उँची होती और पास आती गयी। (१३) वह मशोबरा, ठियोग, नारकंडा और बागी से होकर चलता चला जा रहा था। (१४)... वह अपना सब कुछ खो देने को तैयार होती जाने लगी। (१५) वह सीधा[4] उसी की ओर बढ़ता चला आ रहा था। (१६) वह दस बारह पक्तियाँ लिखता चला...। (१७) बस, जीते[5] चलो और जो कुछ सामने आ जाय उसे स्वीकारते[6] चलो। (१८) यों ही[7] इधर से निकल रही थी, सोचा, तुम से दो बातें करती चलूँ।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Столица нашего государства Москва строилась в течение многих веков. (2) Мой брат успешно сдает экзамены. (3) Вода в реке все прибывала и прибывала. (4) Наша группа успешно изучает язык хинди. (5) Советское правительство постоянно уделяет большое внимание развитию промышленности и сельского хозяйства. (6) Непрерывно укрепляются торговые связи Советского Союза с другими странами. (7) Дождь все идет и идет. (8) В Советском Союзе производство предметов повседневной необходимости постоянно растет. (9) В капиталистических (पूँजीवादी) странах непрерывно растут военные расходы. (10) В Советском Союзе успешно строятся высотные здания. (11) Продолжайте делать перевод упражнений!

---

[2] बस 'итак'.

[3] ढोल *м.* 'барабан'.

[4] सीधा 'прямо'.

[5] जीना *нп.* 'жить'.

[6] स्वीकारना *п.* 'принимать', признавать'.

[7] यों ही 'так', 'просто так'.

V. निम्नलिखित कहानी का रूसी में
अनुवाद कीजिये।

एक आदमी ने जो एक बड़ी इमारत का निर्माण-कार्य देखने के लिये खड़ा हो गया देख लिया कि मामूली कपड़ेवाला कोई दूसरा आदमी भी इस इमारत को देख रहा है और सिगरेट पर सिगरेट[8] पीता जा रहा है। आख़िर वह दूसरे से पूछ ही बैठा:

"दिन भर में कितनी सिगरेटें पीते हो?"

"क़रीब बीस।"

"आम तौर पर एक सिगरेट के दाम क्या हैं?"

"पच्चीस पैसे।"

"पच्चीस पैसे की एक, अर्थात् पाँच रुपये रोज़ाना! कितने सालों से तुम सिगरेट पीते आये हो?"

"क़रीब तीस साल।"

"पाँच रुपये रोज़ाना, तीस सालों में काफ़ी पैसे ख़र्च हुए।"

"सचमुच!"

"सामने वह इमारत देखते हो न, अगर तुम तंबाकू पर इतना पैसा न ख़र्च करते गये तो आज यह इमारत तुम्हारी हुई।"

अब उस आदमी ने मुँह से सिगरेट निकालकर बड़े ध्यान से पहले आदमी की ओर देखा और बोला, "क्या तुमने कभी सिगरेट पी है?"

"कभी नहीं।"

"क्या तुम सामनेवाली इमारत के मालिक[9] हो?"

"नहीं।"

"लेकिन मैं तो इस इमारत का मालिक हूँ।"

VI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Мне неизвестно,
- что́ мы должны делать дальше.
- кто нам будет помогать.
- где можно получить эту книгу.
- чьи это тетради.
- сколько стоит эта ручка.
- где живет этот товарищ.
- куда мы поедем летом.
- когда мы кончим эту работу.

(2) Ясно, что эту работу надо выполнить. (3) В газете было написано, что в Москву прибыла индийская правительственная делегация. (4) Необходимо, чтобы он принял участие в этом заседании. (5) Кажется, завтра будет хорошая погода. (6) Очень жаль,

[8] सिगरेट *м., ж.* 'сигарета'.
[9] मालिक *м.* 'хозяин'.

что вы уезжаете. (7) Как хорошо, что моему другу удалось достать эту книгу! (8) Стало известно, что на месте этого маленького двухэтажного дома будет построен новый высотный дом. (9) У него возник такой же вопрос, какой возник и у меня. (10) В этом кинотеатре примерно столько же мест, сколько в нашем. (11) Это такой же старый дом, как и тот, что стоит на нашей улице. (12) У немногих людей есть столько книг дома, сколько у моего товарища по группе. (13) Я нигде не видел таких красивых старинных церквей, как в Суздале.

VII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मुझे पता चला कि कल विश्वविद्यालय में एक दिलचस्प सभा होगी। (२) लगता है कि बारिश सारी रात होती रहेगी। (३) अफ़सोस की बात यह है कि आप कल जा रहे हैं। (४) मालूम पड़ता है कि यह आदमी उस काम के योग्य नहीं है। (५) साफ़ है कि अगर ठीक समय पर वर्षा होगी तो इस साल की फ़सल अच्छी निकलेगी। (६) आवश्यक है कि सभी देशों के साथ हमारे व्यापारिक संबंध बढ़ते जाएँ। (७) उत्तर में इस समय रात में वैसी ही रोशनी है जैसी दिन में होती है। (८) यह आदमी मेरी ऐसी चिन्ता करता है जैसी मेरा भाई भी नहीं करता। (९) यह कहानी उतनी ही दिलचस्प है जितनी वह। (१०) युरोप के जंगलों में उतने जानवर नहीं हैं जितने भारत और अफ़्रीका के। (११) जितने लोग लेनिन स्टेडियम में बैठ सकते हैं उतने किसी और में नहीं बैठ सकते।

VIII. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) В Москве можно увидеть на одной и той же улице новые высотные здания, которые строятся самыми современными методами, и старые, одноэтажные дома, которые вот-вот должны быть снесены (गिराना *п.*). (2) Приезжие первым делом стремятся приобрести билет в Большой театр или Кремлевский Дворец съездов, чтобы посмотреть прославленный русский балет, который получил известность во многих столицах мира. (3) В Москве много достопримечательностей, но первое место среди них занимает московский Кремль, над которым развевается Государственный флаг СССР. (4) Я хотел прийти вовремя, но пришел с опозданием, потому что очень долго ждал троллейбуса. (5) Я приехал на вокзал, чтобы проводить друга, который уезжал за границу. (6) Наступает вечер, и на башнях Кремля загораются красные звезды, которые особенно хорошо видны с Ленинских гор. (7) Советские люди хотят мира, и потому слово «мир» стало для них самым дорогим, но советские люди знают, что мир не приходит сам собой, его надо отстоять. (8) Когда

пошел дождь, мы решили остаться дома, но дождь скоро перестал, и мы снова собрались уходить. (9) Чтобы знать иностранный язык, его нужно учить с пяти или шести лет, т. е. когда иностранный язык усваивается (अपनाना *n.*) особенно легко.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Где расположен Узбекистан? (2) Когда Узбекистан вошел в состав Советского Союза? (3) Каким был Узбекистан до Октябрьской революции? (4) Что получили беднейшие крестьяне Узбекистана в результате земельной реформы? (5) Что было сделано в Узбекистане сразу же после Октябрьской революции? (6) На что было обращено особое внимание в Узбекистане во время выполнения пятилетних планов? (7) Какова протяженность Ферганского канала? (8) Какова протяженность всех каналов в Узбекистане? (9) Сколько хлопка собирают ежегодно в Узбекистане? (10) Какой хлопок выращивают на полях республики? (11) Сколько электроэнергии производится в современном Узбекистане? (12) Сколько производится там электроэнергии в расчете на душу населения? (13) Каков был процент грамотных в Узбекистане до Октябрьской революции? (14) Сколько школ было в Узбекистане в 1914 г.? (15) На каком языке ведется обучение в школах Узбекистана? (16) Сколько вузов и техникумов в Узбекистане? (17) Когда был основан Ташкентский Государственный университет? (18) Когда была основана Академия наук Узбекистана?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) मध्य एशिया के जनतंत्रों में उज़्बेकिस्तान की आबादी सब से अधिक है। वह सोवियत संघ के दक्षिण-पूर्वी भाग में मध्य एशिया के बीच स्थित है। बाहर से आनेवालों को सब से पहले कपास के खेत ही खेत दिखायी देते हैं। सामूहिक और राज्य फ़ार्मों में[10] आधुनिक मशीनें काम करती हैं।

---

[10] राज्य फ़ार्म *м.* 'совхоз', 'госхоз'.

२) सोवियत संघ में कपास-उत्पादन का प्रमुख क्षेत्र उज़बेकिस्तान है। सोवियत संघ में कपास का ७० प्रतिशत उत्पादन यहीं होता है। अमरीका और चीन[11] के बाद कपास के उत्पादन में संसार में तीसरा स्थान इसी का है। उज़बेकिस्तान सूती कपड़े के उद्योग का एक बड़ा केन्द्र है।

३) उज़बेकिस्तान अपने रेशम-उत्पादन के लिये भी मशहूर है। सोवियत संघ के कच्चे रेशम का आधा भाग यहीं पैदा होता है। लेकिन कच्चे रेशम के साथ-साथ उज़बेकिस्तान में नक़ली रेशम भी बनने लगा है जो कच्चे रेशम की तुलना में उत्पादन में ज़्यादा सस्ता है। अब उज़बेकिस्तान में बना नक़ली रेशम सोवियत संघ भर में मशहूर है।

४) उज़बेक लोग सिंचाई की बड़ी-बड़ी नहरें बना रहे हैं। उज़बेकिस्तान में सिंचाई के लिये जो नहरें खुदी हैं उनकी कुल लम्बाई १,६०,००० किलोमीटर से ज़्यादा है। इनमें सब से बड़ी नहर "महान् फ़रग़ाना नहर" है जो २८३ किलोमीटर लम्बी है। कल की ख़ुश्क बंजर-भूमि आज हरे-भरे बाग़ में बदल गयी है। उदाहरण के लिये "भूखी स्तेपी"[12] (स्तेपी का मतलब घास का मैदान है) को लीजिये जो समरकन्द और ताश्कंद के बीच है। इस समय रेगिस्तान में दूर तक नहरें खुद चुकी हैं और कपास के खेत और हरे-भरे बाग़ लगाये गये हैं। जो कल तक रेगिस्तान या बंजर-भूमि थी वहाँ आज दर्जनों नये सामूहिक फ़ार्म बने हैं। "भूखी स्तेपी" में ८ लाख हैक्टर भूमि सिंचाई के योग्य बनायी गयी है। १९६६ से १९७० तक की योजना के अनुसार "भूखी स्तेपी" और कराकुम के क्षेत्र में और ७ लाख हैक्टर भूमि की सिंचाई की गयी है जिससे २२ लाख टन[13] कपास का प्रति वर्ष उत्पादन हुआ।

५) कज़ाख़ जनतंत्र उज़बेकिस्तान के पास है। सोवियत जनतंत्रों के तेज़ आर्थिक[14] विकास को अगर ध्यान में रखा जाए तब भी कज़ाख़स्तान अपनी तरक़्क़ी के लिये ख़ास स्थान रखता है। यह बात उद्योग और कृषि दोनों पर लागू होती है। सोवियत ज़माने में इस जनतंत्र में ३०,००० कारख़ाने, बिजलीघर[15] आदि औद्योगिक संस्थान स्थापित किये गये हैं। पिछले कुछ वर्षों में २ करोड़ ५० लाख हैक्टर बंजर-भूमि पर खेती की गयी है। नयी ज़मीन पर पाँच सौ बड़े राज्य फ़ार्म बनाये गये हैं। यहाँ की फ़सलें बड़ी अच्छी होती हैं। गेहूँ के उत्पादन में कज़ाख़ जनतंत्र आस्ट्रेलिया, अर्जेन्टाइना और फ़्रांस से भी आगे बढ़ गया है।

६) कज़ाख़स्तान में ११,००० स्कूल, १५० विशेष माध्यमिक स्कूल तथा ३२ विश्वविद्यालय और कालेज हैं। जनतंत्र में अनेक वैज्ञानिक संस्थान हैं जिनमें विज्ञान के विभिन्न विषयों का अध्ययन किया जाता है। कज़ाख़ विज्ञान-अकादमी एक महान् वैज्ञानिक केंद्र है। इसके मेम्बरों की संख्या ज़ार के रूस की विज्ञान-अकादमी के मेम्बरों की संख्या से नौ गुनी ज़्यादा है। जनतंत्र में जिसकी आबादी दूसरे जनतंत्रों

---

11 चीन *м.* 'Китай'.

12 स्तेपी *ж.* 'степь'.

13 टन *м.* 'тонна'.

14 आर्थिक 'экономический'.

15 बिजलीघर *м.* 'электростанция'.

की तुलना में ज़्यादा तेज़ी से बढ़ती चली जा रही है, चिकित्सा-व्यवस्था के स्तर[16] का अनुमान इस बात से लगाया जा सकता है कि कज़ाख़स्तान में प्रति १०,००० व्यक्तियों के लिये १५ डॉक्टर हैं। यह संख्या अमरीका से अधिक है जहाँ उतने ही लोगों पर १२ डॉक्टर हैं।

७) ज़ार के रूस में मेहनतकश लोग उत्पादन के साधनों से वंचित थे। इन साधनों पर पूँजीपतियों[17] तथा ज़मींदारों का अधिकार था। देश का सब से बड़ा ज़मींदार ज़ार था।

८) जब पहली बड़ी लड़ाई शुरू हुई तो नागरिक अधिकारों से वंचित मज़दूर और किसान ज़ार और ज़मींदारों के लिये मरना नहीं चाहते थे। देश में क्रांति की तैयारियाँ होती गयीं। अक्तूबर १९१७ में जो क्रांति हुई वह नये ढंग की क्रांति, समाजवादी क्रांति थी।

९) हमारे देश में विज्ञान की तरक़्क़ी बड़ी तेज़ी से होती जा रही है। यंत्रीकृत कृषि की विशेष सहायता विज्ञान करता है। खेतों में हल की जगह ट्रैक्टर आये हैं, विभिन्न रसायनिक खादें[18] काम में लायी जाने लगी हैं जिनसे खेतों की पैदावार अनेक गुनी बढ़ती जाती है। कृषि के संबंध में हमारा ज्ञान भी बराबर बढ़ता जाता है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. За годы Советской власти республики Средней Азии добились огромных успехов в социалистическом строительстве. Там были построены тысячи промышленных предприятий, школ, больниц, сотни театров и кинотеатров. Сразу же после Великой Октябрьской социалистической революции вся земля была отобрана у помещиков и роздана крестьянам. В результате земельной реформы 66 тысяч беднейших крестьянских семей получили землю. Советское правительство уделяет большое внимание развитию сельского хозяйства в республиках Средней Азии. Там было построено множество оросительных каналов, которые принесли воду засушливым районам. На месте маленьких крестьянских хозяйств созданы большие современные механизированные коллективные хозяйства.

2. Узбекистан совершенно справедливо называют республикой хлопка. Здесь выращивают свыше 70% всего хлопка, производимого в СССР. По производству хлопка Узбекистан обогнал такие страны, как Иран, Пакистан и Египет (मिस्र). В этой республике выращивают преимущественно длинноволокнистые скороспелые сорта хлопка. На хлопковых полях можно увидеть самые совершенные

---

[16] स्तर *м.* 'уровень'.

[17] पूँजीपति *м.* 'капиталист'.

[18] खाद *ж.* 'удобрение'.

машины отечественного производства. Раньше, до революции, хлопок отправляли на текстильные фабрики в Центральную Россию, а теперь в республике построено много современных текстильных фабрик, где производятся различные виды красивых тканей.

3. Вода — основа жизни в Средней Азии. Вот почему ирригации там уделяется огромное внимание. В Средней Азии построены огромные по своей протяженности каналы, такие, как Каракумский канал протяженностью около 900 км и Большой Ферганский канал протяженностью 270 км. Кроме каналов для орошения используются реки, озера (झील *ж.*) и водохранилища (जलाशय *м.*). Одно из таких водохранилищ, Катта-курганское, получило название «Узбекское море». Общая протяженность каналов в одном только Узбекистане составляет более двухсот тысяч км. Большая сеть каналов позволила оросить миллионы гектаров пустующих, засушливых земель. Одним из таких обводненных (सिंचित) районов является «Голодная степь», ставшая теперь плодородным районом Узбекистана.

4. Вóды крупнейших рек Средней Азии не только орошают поля, они дают республикам и дешевую электроэнергию. По производству электроэнергии на душу населения Узбекистан обогнал почти все азиатские страны. В Узбекистане производится электроэнергии в семь раз больше, чем в Турции, и в шестнадцать раз больше, чем в Иране. Сейчас Узбекистан производит электроэнергии в четыре раза больше, чем вся Россия до революции. По производству электроэнергии на душу населения Узбекистан обогнал не только азиатские страны, но и некоторые европейские, например Италию и Испанию.

5. За последние годы в республиках Средней Азии найдено много месторождений природного газа. По запасам природного газа Узбекистан превосходит многие республики Советского Союза. Природный газ из Бухары идет в Казахстан и на Урал. Использование природного газа удешевляет (सस्ता बनाना) промышленную продукцию, выпускаемую на заводах и фабриках Урала и Казахстана.

6. До революции в Узбекистане было очень мало грамотных людей. Почти все образованные люди были представителями имущих слоев населения. Они получали образование в университетах Москвы, Петербурга и Казани (कज़ान), так как в Узбекистане не было своих высших учебных заведений (उच्च-शिक्षालय *м.*). Сейчас в Узбекистане работают десятки вузов и техникумов, где учатся

десятки тысяч узбекских юношей и девушек. В Узбекистане имеется Академия наук, где трудятся сотни известных всей стране ученых. Различные научные учреждения Академии наук ведут разнообразную исследовательскую работу, имеющую огромное значение для экономики страны. Узбекские ученые выезжают на различные международные конгрессы и заседания (अधिवेशन *м.*), они поддерживают тесные связи с академиями наук, университетами и институтами различных стран.

7. До революции особенно тяжелым было положение узбекских женщин, лишенных почти всех гражданских прав. Женщины жили по закону шариата, их выдавали замуж в возрасте десяти-двенадцати лет. Когда они выходили на улицу, им приходилось надевать чадру. После революции положение женщин коренным образом (मूल रूप से) изменилось. Теперь женщины получили равные права с мужчинами. Много женщин из республик Средней Азии стали депутатами Верховного Совета, известными учеными. Им теперь не нужно прятать (छिपाना *п.*) лицо под чадрой; наряду с мужчинами они управляют тракторами и автомашинами, поездами и самолетами. Вместе с мужчинами узбекские женщины идут по пути прогресса и добиваются больших успехов в строительстве новой жизни.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) अक्तूबर क्रांति से पहले उज़बेकिस्तान में उद्योग नहीं के बराबर था, परन्तु अब वहाँ पर सैकड़ों बड़े औद्योगिक... काम कर रहे हैं। (२) अक्तूबर क्रांति के बाद उज़बेकी को शिक्षा का ...बना दिया गया था। (३) क्रांति से पहले उज़बेकिस्तान में स्कूलों की संख्या कम थी, उज़बेक बच्चों को पुराने ढंग के... में पढ़ना पड़ता था। (४) बिजली के प्रतिव्यक्ति... की दृष्टि से युरोप में सोवियत संघ का पहला स्थान है। (५) ...पदार्थों से विभिन्न औद्योगिक वस्तुएँ तैयार की जाती हैं। (६) कुल औद्योगिक उत्पादन में हमारा देश अमरीका के अलावा बाक़ी सभी देशों को पीछे...। (७) महान् ... क्रांति ने इतिहास का नया ज़माना शुरू किया। (८) उज़बेकिस्तान में कपास की ... ब्राज़िल, तुर्की, पाकिस्तान और ईरान की कुल... के बराबर है। (९) पुराने रूस की कृषि के... अब संग्रहालयों में... रखे हैं। (१०) कपास की सब से बढ़िया क़िस्म... होती है। (११) उज़बेकिस्तान में कल की... भूमि आज हरे-भरे बाग़ में बदल गयी है। (१२) भूमि... के फलस्वरूप सारी ज़मीन... से ले ली गयी और ग़रीब किसानों में बाँट दी गयी थी। (१३) सिंचाई के फलस्वरूप लाखों हैक्टर भूमि खेती करने... हो गयी। (१४) विज्ञान-अकादमी के विभिन्न संस्थानों में तरह तरह का..., कार्य

किया जाता है। (१५) मध्य एशिया में अक्तूबर क्रांति के बाद शरियत क़ानून के स्थान पर... क़ानून लागू हुआ था। (१६) उज़बेकिस्तान में अब छोटी उम्र में... नहीं की जाती हैं। (१७) उसका एक मित्र इंजन का ... है। (१८) इस साल की कुल औद्योगिक पैदावार का... अभी लगाया जा सकता है। (१९) सोवियत जनता का... सुरक्षित है। (२०) यह नया क़ानून पिछले वर्ष...था। (२१) उज़बेक सोवियत समाजवादी... तरक़्क़ी की राह पर चलता जा रहा है।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Сельское хозяйство (2)[19], год (2), заграничный (2), получать (3), производство (2), метод, способ (2); только (2), в действительности (2), здоровье (2), время (3).

VII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

बात चलाना; क़ीमत रखना; अनुमान लगाना; पता लगाना; कंधे से कंधा मिलाकर; पीछे छोड़ना; काम में लाना; समय गँवाना; सुरक्षित रखना; क़ानून लागू करना।

VIII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

—फ़ार्म; —कपास; —जनतंत्र; —संस्थान; —तबक़ा; —औज़ार; —लड़ाई; —पैदावार; —ज्ञान; —विज्ञान।

IX. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

सामूहिक —; रसायनिक —; नागरिक —; आधुनिक —; हरा-भरा —; यंत्रीकृत —; औद्योगिक —; पंचवर्षीय —; बराबर —; सुरक्षित —।

X. पाठ के आधार पर किसी और जनतंत्र का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

---

[19] В скобках указано количество возможных синонимов, известных студенту.

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Советская Средняя Азия

Советская Средняя Азия — страна гор, пустынь и оазисов (नख़लिस्तान *м.*). В пустынях, расположенных к востоку от Каспийского моря , климат сухой, с большой разницей в температуре днем и ночью, летом и зимой. В обитаемых районах (आबादीवाले इलाक़े) климат также жаркий, но там нет таких резких колебаний температуры.

Горы находятся на юго-востоке страны. Оазисы с широкими полями и зелеными садами расположены вблизи рек. Каждый новый оазис — это победа над пустыней, победа, завоеванная тяжелым трудом жителей Средней Азии. Через пустыню протекают две большие реки—Амударья (अमूदरिया) и Сырдарья. Воды этих и других рек через сеть каналов орошают земли оазисов.

Самый большой оазис — Ферганская долина, раскинувшаяся по трем республикам Средней Азии. Высокие горы, окружающие эту долину со всех сторон, защищают ее от холодных ветров. Через Ферганскую долину протекает большая река Сырдарья. Но до Октябрьской революции во многих местах Ферганская долина не была орошена.

Колхозники Средней Азии решили оросить Ферганскую долину, использовав для этого воды Сырдарьи. Они задумали построить большой канал через всю долину. Советское правительство поддержало (का समर्थन करना) решение (फ़ैसला *м.*) колхозников Средней Азии, ассигновало на строительство канала большую сумму денег (रक़म *ж.*) и послало туда опытных инженеров.

В строительстве канала приняли участие 160 тысяч человек. Люди работали летом днем и ночью, днем температура достигала 40 градусов жары.

Большой Ферганский канал преобразил засушливую долину в зеленый сад. На месте пустующих земель появились огромные хлопковые поля и сады.

Количество орошаемых (सिंचित) земель в Средней Азии все увеличивается. Прокладываются новые каналы. Одним из таких каналов является Каракумский канал, который превращает в цветущий сад пустыню Каракумы.

До революции население Средней Азии занималось главным образом земледелием и скотоводством (पशुपालन *м.*). После рево-

люции там развилось механизированное сельское хозяйство и выросла промышленность.

Главное место в сельском хозяйстве Советских республик Средней Азии занимает хлопководство. Республики выращивают более 80% хлопка, собираемого в СССР. Выращивают в республиках Средней Азии также и рис. В Средней Азии появилась новая для нее сельскохозяйственная культура — картофель.

Можно сказать, что почти вся промышленность Средней Азии создана при Советской власти. Наиболее развита (विकसित) промышленность в Узбекистане. В этой республике построены текстильные фабрики, производящие хлопчатобумажные и шелковые ткани. Создана и тяжелая промышленность. Так, в Ташкенте заводы выпускают разнообразные сельскохозяйственные машины.

В последние годы в Средней Азии добывают все больше полезных ископаемых.

До революции почти все население Средней Азии было неграмотным. Так, например, в Таджикистане (ताजिकिस्तान) был один грамотный на 200 человек, а у киргизов (किर्गिज़) даже не было своего алфавита (लिपि *ж.*).

Сейчас все дети в Советской Средней Азии учатся. В каждой республике имеются университеты и другие высшие учебные заведения, много техникумов, в столицах — свои академии наук. В Средней Азии появились свои ученые, врачи, писатели, инженеры. Многие театры среднеазиатских республик пользуются известностью во всем Советском Союзе.

До революции женщины Средней Азии были совершенно бесправными. Они не могли выходить на улицу с открытым лицом. Теперь женщины имеют равные права с мужчинами. Они работают педагогами, врачами, инженерами. Среди женщин есть и ученые, и депутаты Верховного Совета.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

उक्राइनी सोवियत समाजवादी जनतंत्र

जनसंख्या की दृष्टि से सोवियत संघ में उक्राइनी जनतंत्र का स्थान (रूसी संघ के बाद) दूसरा है।

उक्राइनी जनतंत्र सोवियत संघ का बहुत महत्त्वपूर्ण औद्योगिक प्रदेश और अनाज[20] का भंडार[21] है।

उक्राइना में फ़्रांस, इटली और आस्ट्रिया तीनों से अधिक कच्चा लोहा[22] पैदा होता है। यहाँ का कोयला-उत्पादन फ़्रांस से दुगुना तथा बेल्जियम, स्पेन, कनाडा और जापान के कुल उत्पादन से भी अधिक है। सोवियत ज़माने में यहाँ नये उद्योगों का विकास तेज़ी के साथ होता गया है। केवल दूसरी बड़ी लड़ाई के बाद के वर्षों में ही उक्राइना में २,३०० बड़े औद्योगिक मिल-कारख़ानों का निर्माण हुआ है। १९४० की तुलना में बिजली का उत्पादन छः गुना बढ़ गया है। आज इस जनतंत्र में साल में ४०,००० करोड़ किलोवाट[23] घंटा बिजली का उत्पादन होता है। द्नीपर पर कई बड़े बिजलीघर क़ायम हुए हैं।

औद्योगिक केन्द्रों तक पानी पहुँचाने के लिये बड़ी नहरें खुदी हैं। उत्तरी दोनेत्स नदी का पानी दोनेत्स कोयला-खानों[24] तक और द्नीपर का पानी क्रिवोई-रोग तक पहुँच गया है। दक्षिणी उक्राइना के बंजर इलाक़ों की लाखों हैक्टर ज़मीन को सींचने के लिये उत्तरी क्रीमियाई नहर बनायी गयी है।

कृषि-उत्पादन में उक्राइना का स्थान सोवियत संघ में दूसरा है। गर्म जलवायु और उपजाऊ ज़मीन के कारण पैदावार अच्छी होती है। देश में गोश्त और दूध का २५ प्रतिशत से अधिक भाग और सभी औद्योगिक फ़सलों का लगभग २५ प्रतिशत भाग यहीं पैदा होता है।

अक्तूबर समाजवादी क्रांति के पहले उक्राइना की आबादी का अधिकांश भाग अनपढ़ था। माध्यमिक और इससे ज़्यादा ऊँची शिक्षा मेहनतकशों के बच्चे नहीं पा सकते थे। अब उनके लिये शिक्षा, विज्ञान तथा कला के दरवाज़े खुल गये हैं।

आम शिक्षा के स्कूलों में लगभग एक करोड़ विद्यार्थी पढ़ते हैं। विशेष माध्यमिक स्कूलों में ५-६ लाख से अधिक और डेढ़ सौ ऊँची शिक्षा के संस्थानों में छः लाख विद्यार्थी हैं। उक्राइना में प्रति दस हज़ार आबादी पर १३० विद्यार्थी हैं जबकि[25] इसकी तुलना में फ़्रांस में ५०, ब्रिटेन में ४५ और पश्चिमी जर्मनी में ४० हैं।

उक्राइनी जनतंत्र की विज्ञान-अकादमी की गिनती संसार के प्रमुख विज्ञान-केंद्रों में होती है।

इस जनतंत्र में ६० से ज़्यादा थियेटर हैं, ३० संगीत-संस्थान और बीस हज़ार से ज़्यादा क्लब हैं। उक्राइनी ओपेरा संसार भर में मशहूर है।

जनता की स्वास्थ्य-सुरक्षा के कार्य में महत्त्वपूर्ण सफलताएँ प्राप्त हुई हैं। क्रांति से पहले जहाँ ६,६०० डॉक्टर थे, वहाँ अब एक लाख डॉक्टर हैं। उक्राइना में आबादी के प्रति दस हज़ार पर २० से अधिक डॉक्टर हैं जो अमरीका, ब्रिटेन और फ़्रांस के डॉक्टरों की संख्या से अधिक है।

---

20 अनाज *м.* 'зерно', 'хлеб'.

21 अनाज का भंडार *м.* 'житница'.

22 कच्चा लोहा *м.* 'чугун'.

23 किलोवाट *м.* 'киловатт'.

24 खान *ж.* 'шахта'.

25 जबकि 'в то время как'.

इस वर्णन के ग्राधार पर कहा जा सकता है कि उक्राइनी जनतंत्र तेज़ी के साथ तरक़्क़ी की राह पर चलता जा रहा है।

XIII. बातचीत का रूसी में ग्रनुवाद कीजिये।

स्मीरनोव – ग्राइये, ग्राइये, रामदास जी। तशरीफ़ रखिये। बताइये सफ़र कैसा हुग्रा?

रामदास – बहुत बढ़िया! हम लोग उज़बेकिस्तान में काफ़ी घूमे ग्रौर बहुत कुछ देखा भी।

स्मीरनोव – ग्रापको क्या सब से ग्रच्छा लगा?

रामदास – सब से बड़ा ग्रसर जो हम पर पड़ा है वह है वहाँ के लोगों के व्यवहार का। लगता था कि हम ग्रपने ही देश में घूम रहे हैं। हम समझ गये कि वहाँ हमारे बहुत से दोस्त रहते हैं जो भारत को ग्रौर उसके लोगों को पसन्द करते हैं।

स्मीरनोव – उज़बेकिस्तान की तरक़्क़ी के बारे में ग्राप क्या कह सकते हैं?

रामदास – यह सभी को मालूम है कि ग्रक्तूबर क्रांति से पहले उज़बेकिस्तान ग़रीब देश था, शायद हिन्दुस्तान जैसा ग़रीब। लेकिन क्रांति के बाद के सालों में उसने इतनी ज़्यादा तरक़्क़ी की, इतना ग्रागे बढ़ा ग्रौर बढ़ता चला जा रहा है कि सभी की ग्राँखें खुली रहीं। वहाँ के लोगों ने नयी, बिलकुल नयी दुनिया क़ायम की है जिस में हर एक ग्रादमी के लिये तरक़्क़ी के दरवाज़े खुले हैं। पर सब से ज़्यादा बदली है किसानों की ज़िंदगी। उनकी हालत में बहुत महत्त्वपूर्ण सुधार हुग्रा है। महान् लेनिन ने उनको ज़मीन दिला दी[26]। रेगिस्तान में पानी ग्राया ग्रौर उज़बेकिस्तान का बहुत बड़ा भाग हरा-भरा बाग़ हो गया है। हमने ग्रनेक सामूहिक फ़ार्म देखे। वहाँ के लोगों से बहुत बातचीत की। सब के सब ख़ुश हैं। सामूहिक फ़ार्मों के ग्रलावा हमने कुछ कारख़ाने भी देखे, बिलकुल नयी क़िस्म के, जिन में हज़ारों मज़दूर काम करते हैं। उनकी पैदावार के नमूने भी हम ने देखे। एक से एक ग्रच्छे हैं। मैं उज़बेक लोगों को बधाई देता हूँ कि उनके कारख़ाने इतने ग्रच्छे हैं।

स्मीरनोव – उज़बेकिस्तान में ग्राम शिक्षा के बारे में ग्राप का क्या ख़्याल है?

रामदास – देखिये, शिक्षा के क्षेत्र में सोवियत संघ ने जो तरक़्क़ी की है वह सारी दुनिया जानती है। मैं ने भी कुछ कुछ पढ़ा था, परन्तु जो मैं ने देखा उससे इतना गहरा ग्रसर हुग्रा कि मेरे पास ऐसे शब्द नहीं हैं जिन से मैं उस का वर्णन करूँ। मैं सिर्फ़ एक उदाहरण देना चाहता हूँ। कारा-कुम या किज़िल-कुम के रेगिस्तान में, मुझे ठीक तरह से याद नहीं ग्राता, एक छोटा-सा नगर है नुकुस। हम वहाँ एक स्कूल देखने गये। एक क्लास में ग्रँग्रेज़ी पाठ हो रहा था ग्रौर बच्चे बड़ी ग्रासानी से ग्रँग्रेज़ी बोल लेते थे। मैं ने भी ग्रँग्रेज़ी में कुछ कहा जिसके जवाब में एक बच्चे ने ग्रँग्रेज़ी में कहा "श्रीमान् जी, ग्राप क्यों साफ़-साफ़ ग्रँग्रेज़ी नहीं बोलते? क्या साफ़ ग्रँग्रेज़ी बोलना मुश्किल है?" ग्रौर यह सब रेगिस्तान के केंद्र में ब्रिटेन से ग्रनेक हज़ार किलोमीटर के फ़ासले पर।

स्मीरनोव – ठीक है! वहाँ के लड़के बहुत प्रतिभाशाली[27] हैं। लेकिन मेरे ख़्याल में वे ग्रँग्रेज़ी की तुलना में हिन्दी ग्रौर विशेषकर उर्दू ज़्यादा ग्रच्छी तरह जानते हैं।

---

[26] दिलाना *n.* 'передавать', 'вручать'.

[27] प्रतिभाशाली 'талантливый'.

रामदास – हाँ, यह हमने भी देखा।

स्मीरनोव – अख़बारों में मैं ने पढ़ा कि आप लोगों ने कपास खेती संस्थान की सैर की। इसके संबंध में आपकी क्या राय है?

रामदास – कृषि के क्षेत्र में भी वहाँ बहुत तरक़्क़ी हुई है। उज़बेकिस्तान कपास पैदा करने का एक महत्त्वपूर्ण केन्द्र है, इसके सिलसिले में वहाँ के वैज्ञानिकों का ध्यान मुख्यत: कपास पर गया और इस में आपकी कामयाबियाँ विशेष रूप से बड़ी और क़ीमती हैं। मैं ख़ास वैज्ञानिक शब्द काम में लाना नहीं चाहूँगा, लेकिन लम्बे रेशे[28] की आप की कपास की दुनिया भर में बराबरी नहीं है। इस क़िस्म की कपास शीघ्र पकनेवाली है और उसकी पैदावार सभी दूसरी क़िस्मों की तुलना में डेढ़ गुनी ज़्यादा है। मैं उज़बेक साथियों को बधाई देता हूँ। हिन्दुस्तान में हम ऐसी कपास बोना चाहते हैं क्योंकि उससे हमें बड़ा फ़ायदा होगा।

स्मीरनोव – अच्छा, रामदास जी, थियेटर देखने का मौक़ा मिला था?

रामदास – जी हाँ, दो बार मिला। एक दफ़ा हम ने बैले देखा। एक उज़बेक बैले था "लैला और मजनूँ"। बहुत पसन्द आया। दूसरी बार ओपेरा सुना, लेकिन नाम भूल गया। मैं ने कहीं लिख रखा था, पर वह काग़ज़ अभी तक न मिला।

स्मीरनोव – कोई बात नहीं, आप यह बताइये ओपेरा कैसे लगा?

रामदास – बैले ज़्यादा अच्छा लगा।

स्मीरनोव – हिन्दुस्तान लौटकर क्या कोई किताब लिखेंगे उज़बेकिस्तान पर?

रामदास – अभी यह कहना मुश्किल है लेकिन अख़बारों के लिये कुछ ज़रूर लिखूँगा।

स्मीरनोव – यह बड़ी ख़ुशी और फ़ायदे की बात होगी। लेकिन किताब के बारे में न भूलिये।

रामदास – नहीं, नहीं, यह कैसे हो सकता है। अच्छा, आपकी क़ीमती मदद के लिये बहुत शुक्रिया। आपने जो बिना किसी देरी के वीज़ा का प्रबन्ध कराया...

स्मीरनोव – कुछ नहीं।

रामदास – अच्छा, आपका वक़्त बहुत क़ीमती है, मैं उसे ज़रूरत से ज़्यादा लेना नहीं चाहता। इजाज़त दीजिये।

स्मीरनोव – जैसी आपकी मर्ज़ी है। फिर मिलेंगे। नमस्ते।

रामदास – नमस्ते।

चुटकुले

१) प्रसिद्ध वैज्ञानिक आइन्सटीन के पास तीन ऐनकें देखकर एक मित्र ने कारण पूछा। आइन्सटीन ने जवाब दिया: "एक दूर की वस्तुओं को देखने के लिये, दूसरी क़रीब की वस्तुओं को देखने के लिये और तीसरी इन दोनों ऐनकों की तलाश करने के लिये।"

२) लड़का – माँ, इस चिट्ठी को लेटर-बक्स में डाल आऊँ? माँ – क्या कहा! बाहर इतनी मूसलधार वर्षा में आदमी तो क्या एक कुत्ता भी रास्ते पर नज़र नहीं आता! ला, चिट्ठी मुझे दे दे। तेरे पिता जी अभी लेटर-बक्स में डाल आएँगे।

---

[28] रेशा *м*. 'волокно'.

УРОК III

ГРАММАТИКА

Условное наклонение (§ *11*)

Простая форма условного наклонения (§ *11.1*)

Сложная несовершенная форма условного наклонения (§ *11.2*)

Сложная совершенная форма условного наклонения (§ *11.3*)

Междометия и междометные слова (§ *12**)

Придаточные условные (§ *13*)

Придаточные следствия (§ *14*)

पाठ

रेलवे सफ़र

—अजी! मेरा बिल आज तैयार कीजिये,—होटल के रिसेप्शनिस्ट का **संबोधन करके** रामलाल ने कहा।

—अच्छा जी। क्या आप जानेवाले हैं?

—हाँ। अभी यहाँ का काम ख़तम हो गया है और रेल से घर लौटने का मेरा विचार है। मुझे स्टेशन तक टैक्सी **चाहिये**। टेलीफ़ोन से टैक्सी मँगवाइये।

—माफ़ कीजिये, टेलीफ़ोन सुबह से ख़राब हो गया है। कृपया पाँच मिनट इंतज़ार कीजिये, मैं टैक्सी लाने के लिए चपरासी भेज दूँगा। आप इधर बैठिये।

—नहीं, नहीं, **मुझे बिलकुल फ़ुरसत नहीं**। ख़ुद जाऊँगा। पर मैं यहाँ परदेसी हूँ। यह जगह मेरे लिए नई है यहाँ तक कि यह भी नहीं जानता कि स्टेशन किस ओर है।

—वहाँ जाने का रास्ता यही है, पर देखिये स्टेशन यहाँ से काफ़ी दूर है।

—इतनी गरमी में मैं **किसी सूरत में भी** पैदल **नहीं** जाऊँगा। ज़रा बताइये टैक्सी कहाँ मिल सकती है?

—सीधे चलिये और अगले नुक्कड़ पर **दायें हाथ** मुड़ जाइये, वहीं मिल जाएगी। आप को **तकलीफ़ देने** के लिए माफ़ी माँगता हूँ।

—नहीं, **कोई तकलीफ़ की बात नहीं**। उलटे, आप से मिलकर सब मुश्किलें दूर हो गई हैं।

—शुक्रिया जी; नमस्ते।
—नमस्ते।

* * *

(सड़क पर)—हे, ड्राइवर! टैक्सी ख़ाली है क्या?—रामलाल ने पूछा।
—हाँ, हाँ, जनाब, ख़ाली है। बैठिये। कहिये साहब, कहाँ जाना है?
—स्टेशन तक। वहाँ तक कितना समय लगेगा?
—कोई दस-पंद्रह मिनट का रास्ता है।
—अरे! इतनी दूर? तो जल्दी करना, पर **देखकर चलना**।
—अच्छा जी, फ़िक्र न कीजिये।
—देखो, वह क्या इमारत है?
—वह तारघर है।
—वाह वाह, **कितना अच्छा हुआ**! ज़रा रुकना, मैं एक तार भेज दूंगा।
—बहुत अच्छा, जनाब।
—भेज दिया, साहब?
—हाँ, अब सब ठीक है, चलो।
—पहुँच गये, साहब। आप को यहीं उतरना है, यह है आप का स्टेशन।
—**कितना किराया हुआ**?
—पाँच रुपये, जनाब।
—हैं, हैं! यह क्यों? **हर किलोमीटर के पीछे क्या लेते हो** तुम?
—प्रति किलोमीटर का किराया है पचहत्तर पैसे। कोई साढ़े छः किलोमीटर का रास्ता था। पचहत्तर पैसे **के हिसाब से** कुल पाँच रुपये हुए, साहब।
—तो ठीक है। यह पाँच रुपये का नोट लो।
—धन्यवाद, नमस्ते जी।

* * *

—**इंक्वायरी ऑफ़िस** कहाँ है?—रेलवे स्टेशन पर रामलाल ने पूछा।
—माफ़ करना, क्या कहा आप ने?
—पूछताछ का दफ़्तर कहाँ है?
—वह उस कोने के आगे है।
—मेहरबानी करके बताइये, **कलकत्ते को** कौनसी गाड़ी जाती है—मेल, एक्सप्रेस या पैसिंजर?—पूछताछ के दफ़्तर के बाबू का संबोधन करके रामलाल ने प्रश्न किया।
—डाकगाड़ी, श्रीमान् जी।
—क्या यह सीधी गाड़ी है?
—जी नहीं, आप काशी से होकर जाएँगे और काशी में ही आप को गाड़ी बदलनी पड़ेगी।
—हे भगवान्! तो वाराणसी में हम कितना ठहरेंगे?
—क़रीब आधे घंटे तक।
—अगर गाड़ी बिना बदले सीधे जाती तो कलकत्ता पहुँचने में कितने घंटे लगते?

—काशकि कोई रेलगाड़ी ऐसी चलती होती तब ग्राप कल सुबह के ग्यारह बजे कलकत्ता पहुँच जाते।

—टिकट-घर कब खुलेगा?

—वह ग्रभी खुला है।

—मेरा एक ग्रौर ग्राख़िरी सवाल है—वह किधर है?

—**इस गैलरी का रास्ता पकड़कर** सीधे चले जाइये, वहाँ एक सीढ़ी होगी, सीढ़ियों से नीचे उतरिये, वहीं पर टिकट-घर है।

—धन्यवाद।

टिकट-घर के पास भीड़ लगी थी, लेकिन बहुत ज़्यादा नहीं। खिड़की एक ही थी, जिस से हर जगह के टिकट दिये जा रहे थे। रामलाल के ग्रागे के बीस-पचीस व्यक्ति **धीरे-धीरे** कम हुए ग्रौर ग्राख़िर **उस का नंबर ग्राया।**

—मुझे कलकत्ते के लिए ग्राज की रातवाली मेलट्रेन का एक टिकट दीजिये,—उस ने **टिकट-बाबू** से कहा।

—ग्राप को कौनसे दर्जे का टिकट चाहिये?

—ग्रगर मैं पहले दर्जे का टिकट ख़रीदूँ तो वहाँ सोने की जगह होगी?

—हाँ, ज़रूर, पर ग्रब तो बड़ा मुश्किल है क्योंकि रातवाली डाकगाड़ी के सब टिकट बिक चुके हैं।

—हाय, हाय। ग्रब मैं क्या करूँ? बड़े ग्रफ़सोस की बात है कि मैं ने ग्रपना बर्थ पहले से रिज़र्व कराने की ग्रोर ध्यान ही नहीं दिया था। देखिये, ग्रगर हो सके, एक बर्थ तो दे दीजिये।

—ठहरिये, मैं देखता हूँ।

—हाँ हाँ।

—सुनिये, बर्थ तो किसी भी तरह नहीं हो सकता, हाँ, एक सीट बाक़ी है। ग्रगर ग्राप चाहें तो रिज़र्व कर दूँ।

—भाई, ग्राप मुझे **उलटी छुरी से क्यों काट रहे हैं?** मेहरबानी करके कोशिश कीजिये! क्या बर्थ बिलकुल नहीं हो सकता?

—**खेद की बात है** पर ग्राज कोई भी ख़ाली नहीं है।

—**मेरा सारा काम ख़राब हो गया है!**

—मेरी सलाह लीजिये, साहब। कल के लिए टिकट ख़रीदिये।

—फिर तो मजबूरी है। मुझे कितना देना पड़ेगा?

—फ़र्स्ट-क्लास के एक टिकट का दाम है पचास रुपये।

—लीजिये, पाँच-पाँच रुपये के दस नोट हैं। क्या ख़रीदा टिकट बदला या लौटाया जा सकता है?

—हाँ, क्यों नहीं। वह बदला जा सकता है ग्रौर उस का दाम लौटाया जा सकता है लेकिन रेलगाड़ी चलने से एक घंटा पहले तक ही। ग्रगर ग्रगाऊ बुकिंग की गई तो उसकी फ़ीस छोड़कर बाक़ी किराया भी लौटाया जा सकता है ग्रौर वह भी गाड़ी चलने से एक घंटा पहले तक। यह लीजिये, साहब, टिकट ग्रौर रिज़र्वेशन की रसीद।

—धन्यवाद। हाँ, **ख़ूब याद ग्रायी!** कल मेरी गाड़ी कब जाती है?

—सुबह के साढ़े नौ बजे।

—मेरा एक सवाल और है। क्या बच्चों के लिए आप किराये में कोई छूट देते हैं?

—तीन साल तक के बच्चे का टिकट नहीं लगता। तीन से बारह वर्ष तक के बच्चे का आधा टिकट और बारह से अधिक का पूरा टिकट लगता है।

—अच्छा जी, शुक्रिया।

* * *

दूसरे दिन रामलाल असबाब लेके टैक्सी में स्टेशन को चल दिया। पार्किंग स्टेशन थोड़ी दूरी पर था। असबाब सड़क के किनारे पर एक पेड़ के नीचे रखवाकर वह आवाज़ देकर पुकारने लगा।

—कुली, ओ कुली! इधर आओ!

—सलाम, साहब, क्या हुक्म है?

—मैं कुछ चीज़ें लगेज-वान से भेजना चाहता हूँ। तुम उन को असबाब के दफ़्तर में ले चलो। कितने पैसे लोगे?

—तीन रुपये, हुज़ूर।

—ऐं। यह तुम ने क्या कहा? इस थोड़े से सामान के इतने पैसे माँगे हैं! फ़ासला भी बहुत कम है। छि, छि! और तनिक भी लज्जा नहीं आती! अगर गरमी इतनी सख़्त न होती तो मैं ख़ुद यह सामान उठाकर ले जाता। ठीक ठीक पैसे ले लो।

—यह ठीक पैसा है, सरकार।

—नहीं, मैं तुम को एक रुपया दे दूंगा, बस।

—अच्छा जी।

—यह आप का सामान है, श्रीमान् जी? कुली, साहब की चीज़ें इधर रखो। कितनी चीज़ें हैं, साहब?—असबाब के दफ़्तर में बाबू ने पूछा।

—एक छोटा सा लोहे का संदूक, दो सूटकेस और एक बिस्तर, कुल चार। कितने असबाब की इजाज़त है?

—बिस्तर और छोटी चीज़ें तौली नहीं जातीं। हर आदमी अपने टिकट पर अपने साथ कुछ सामान बिना किराया दिये मुफ़्त ले जा सकता है परंतु अगर सामान बीस किलोग्राम से अधिक हो तो उस का किराया अलग देना होता है। इस तरह बिस्तर और छोटे सूटकेस का कुछ नहीं लगेगा। अभी मैं बाक़ी दो चीज़ें तौल देता हूँ। सत्तर किलोग्राम हैं। अपना टिकट दिखाइये, साहब।

—यह लीजिये।

—ठीक है। आप बीस किलोग्राम मुफ़्त ले जा सकते हैं। अधिक रहा पचास किलोग्राम। दस पैसे के हिसाब से ५ रुपये हुए।

—अच्छी बात है। यह दस रुपये का नोट है। मेहरबानी करके रसीद दीजिये।

—क्या, सारा सामान लगेज-वान में जायेगा?—असबाब-दफ़्तर के बाबू ने कहा।

—नहीं जी, सिर्फ़ लोहे का संदूक। सूटकेस और बिस्तर हमारे साथ जायेगा।

—यह लीजिये, रेलवे रसीद और पाँच रुपये का नोट। कुली, इस संदूक पर लेबिल लगा दो और जल्दी करो। समय थोड़ा रह गया है। गाड़ी दस मिनट में छूटने को है।

—अच्छा जी। अरे कुली! देखो, ये तीन चीज़ें मेरे साथ कलकत्ते जानेवाली गाड़ी के पास ले चलो। पर तुम उन को बड़ी सावधानी से उठाकर ले जाना। कहीं ऐसा न हो कि कुछ गिर जाय। ट्रेन तो प्लेटफ़ार्म नंबर ४ पर है न?

—नहीं, हुज़ूर, नम्बर ५ पर, पुल के पार।

—क्या, गाड़ी टाइम-टेबुल के अनुसार आ रही है?

—नहीं जी, वह एक घंटा देर से आयेगी। अगर गाड़ी ठीक वक़्त पर आती तो वह यहाँ से **कभी की** छूट गयी होती।

—शाबाश! काफ़ी समय है। तुम्हारा नंबर क्या है?

—२५४, साहब।

—अच्छा, सुनो। गाड़ी आने पर सारा सामान पहले दर्जे के डिब्बे में रख देना और उस की पूरी देखभाल करना। मैं रेफ़रेशमेंट-रूम में जाके चाय पिऊँगा और जल्दी ही **तुम्हें पकड़ लूँगा**। पर देखो, याद रखना, पहला दर्जा।

—साहब, अख़बार लीजिये,—प्लेटफ़ार्म पर अख़बारफ़रोश ने चिल्लाकर कहा।

—अरे, यह तो कल की तारीख़ का है!

—सिर्फ़ दस पैसे दे दीजिये।

—ले लो!

—साहब, ओ साहब! यह है आप का कंपार्टमेंट,—कुली ने कहा।—यहाँ तशरीफ़ लाइये। गार्ड को अपना टिकट दिखा दीजिये। और क्या करना है, सरकार? फ़रमाइये।

—बस, यही तुम्हारा किराया है! ख़ुश रहो।

(डिब्बे में सवार होकर)—नमस्ते। माफ़ कीजिये, क्या यह जगह ख़ाली है?

—तशरीफ़ रखिये।

—क्या मैं शीशा थोड़ा ऊँचा कर लूँ?

—हवा लगेगी। बेहतर हो **अगर पंखा खोलें**।

इस तरह **बातचीत छिड़ गई**। इतने में **रेलगाड़ी छूटने का समय हो रहा था**। कुछ मिनट में रेल के इंजन ने **सीटी बजाई**। गाड़ी स्टेशन से चल दी और थोड़ी ही देर में **हवा से बातें करने लगी**। शहर **पीछे छूट रहा था**। जल्दी खिड़की में दूर दूर तक फैले हरे-भरे खेतों और फिर जंगलों की झलक साफ़ नज़र आने लगी। पेड़ तो गाड़ी के साथ साथ भागते मालूम होते थे। स्थान स्थान पर छोटे छोटे दस पाँच घरों के गाँव देखने में आ रहे थे। धीरे-धीरे बातचीत ख़तम हो गयी। खिड़की के पास गद्दीदार बर्थ पर बैठकर प्राकृतिक दृश्यों का **आनन्द लेते लेते** रामलाल ऊँघने लगे और **न मालूम कब** उन्हें **नींद आ गई**। इतने में रेलगाड़ी गड़गड़ाती आगे चली जा रही थी।

नये शब्द

अख़बारफ़रोश ахба̄рфарош *м.* продавец газет

अगाऊ ага̄ӯ 1) сделанный заранее; 2) выданный заранее, авансом

अजी аджӣ *межд.* 1) о!, вот как! (*выражает удивление*); 2) эй!, послушайте! (*оклик*)

असबाब асба̄б *м.* вещи; багаж

आख़िरी **āхирӣ** 1) последний; крайний; конечный; 2) окончательный

आनंद **āнанд** *м.* радость; удовольствие; наслаждение

ऑफ़िस **āфис** *м.* контора, канцелярия

इंक्वायरी **инквāйарӣ** *ж.* 1) наведение справок; вопрос; 2) расследование

उलटा **1.** 1) перевернутый, опрокинутый; 2) обратный; противоположный; **2.** напротив; наоборот; **3.** *м.* изнанка

उलटे **ултэ** напротив; наоборот

ऊँघना **ӯг^{h}нā** *нп.* дремать

ऐं **аӣ** *межд.* 1) а?, что?; 2) вот как!, о! (*восклицание удивления*)

कंपार्टमेंट **кампāрṫмэнṫ** *м.* купе

काश[कि] **кāш[ки]** о если бы!; пусть!, да будет!

खेद **к^{h}эд** *м.* печаль, скорбь; сожаление, досада

गड़गड़ाना **гаṛгаṛāнā** *нп.* греметь, грохотать, громыхать

गार्ड **гāрḋ** *м.* 1) часовой; 2) *ж.-д.* кондуктор; 3) гвардеец; 4) гвардия

गैलरी **гайларӣ** *ж.* галерея

चपरासी **чапрāсӣ** *м.* 1) рассыльный, посыльный, курьер; 2) слуга

चिल्लाना **чиллāнā** *нп.* 1) кричать; 2) шуметь

छि **ч^{h}и** *межд.* фу!, фи! (*восклицание отвращения, негодования*)

छिड़ना **ч^{h}иṛнā** *нп.* начинаться, возникать

छूट **ч^{h}ӯṫ** *ж.* 1) освобождение; 2) освобождение (*от уплаты*); 3) упущение, ошибка; 4) пропуск (*в тексте*)

छूटना **ч^{h}ӯṫнā** *нп.* 1) освобождаться; 2) вырываться; 3) отклеиваться; развязываться; 4) отправляться, отходить (*напр. о поезде*); 5) оставаться

जगह **джагаh** **1.** *ж.* 1) место; 2) должность; служба; **2.:** की ~ *послелог* вместо

झलक **дж^{h}алак** *ж.* 1) блеск; 2) отражение, отблеск

टाइम-टेबुल **ṫаим-ṫэбул** *м.* расписание

ट्रेन **ṫрэн** *ж.* поезд

डाकगाड़ी **ḋāкгāṛӣ** *ж.* почтовый поезд

तनिक **таник** **1.** маленький, небольшой; **2.** чуть-чуть

तारघर **тāрг^{h}ар** *м.* телеграф (*здание*)

तारीख़ **тāрӣх** *ж.* дата, число

धीरे **д^{h}ӣрэ** 1) медленно, тихо; 2) тихо, негромко; ~ से а) медленно; б) негромко

नींद **нӣд** *ж.* сон; дремота

नोट **ноṫ** *м.* 1) заметка; примечание; 2) банковый билет; 3) *дип.* нота

पंखा **панк^{h}ā** *м.* 1) веер, опахало; 2) вентилятор; 3) пропеллер, винт

पकड़ना **пакаṛнā** *п.* 1) хватать (को *кого-л.*, से *за что-л.*); 2) ловить; 3) задерживать; 4) догонять; заставать

परदेसी **пардэсӣ** **1.** иностранный, заграничный; **2.** *м.* чужеземец; иностранец

पार्किंग **пāркинг** *м.* размещение (*автомобилей на стоянке*)

पैदल **пайдал** **1.** пеший; **2.** пешком; ~ चलना (जाना) идти пешком; **3.** *м.* 1) пешеход; 2) пехотинец; 3) *шахм.* пешка; 4) ходьба

पैसिंजर **пайсинджар** **1.** пассажирский; **2.** *м.* пассажир

फ़र्स्ट **фарсṫ** первый (*обычно в сочетании с английскими заимствованиями*)

फ़ीस **фӣс** *ж.* 1) взнос, плата; 2) вознаграждение; гонорар

फ़ुरसत **фурсат** *ж.* свободное время, досуг

बर्थ **барт^h** *м.* койка (*напр. в каюте*); скамья; место; полка (*в вагоне*)

बाबू **бāбӯ** *м.* 1) ба́бу, господин; ~ **जी** бабу́джи (*обращение к отцу или уважаемому человеку*); 2) чиновник

बिस्तर **бистар** *м.* постель; постельные принадлежности

बुकिंग **букинг** *ж.* заказ, покупка (*билета*); ~ **करना** заказывать, покупать (*билет*)

भगवान् **б^{h}агвāн** *м.* бог

भागना **б^{h}āгнā** *нп.* бежать; убегать

मजबूरी **маджбӯрӣ** *ж.* 1) принуждение; 2) вынужденность; необходимость

माफ़ी **мāфӣ** *ж.* 1) прощение, извинение; 2) помилование; амнистия

मुड़ना **мурнā** *нп.* 1) поворачивать, сворачивать; 2) поворачиваться; 3) сгибаться

मेल[ट्रेन] **мэл[ṫрэн]** *ж.* почтовый поезд

रिज़र्व **ризарв** **1.** резервный, запасной; ~ **करना** бронировать, резервировать; ~ **कराना** заказывать заранее (*билет*); **2.** *м.* 1) резерв, запас; 2) резервы

रिज़र्वेशन **ризарвэшан** *м.* 1) места, заказанные заранее (*напр. в гостинице*); 2) резервирование, бронирование

रिसेप्शनिस्ट **рисэпшанисṫ** *м.* дежурный (*напр. в гостинице*)

रेफ़्रेशमेंट-रूम **рэфрэшмэнṫ-рӯм** *м.* буфет

लगेज-वान **лагэдж-вāн** *м.* багажный вагон

लज्जा **ладжджā** *ж.* 1) стыд; 2) скромность

लेबिल **лэбил** *м.* наклейка, этикетка; ярлычок

लौटाना **лауṫāнā** *п.* возвращать; отсылать обратно

संदूक **сандӯк** *м.* сундук; ящик

संबोधन **самбод^{h}ан** *м.* зов; обращение

सलाम **салāм** *м.* привет, приветствие; ~ **करना** раскланиваться, приветствовать

सवार **савāр** **1.** 1) верховой; конный; 2) сидящий, едущий (*напр. в вагоне*); ~ **होना** а) садиться (**पर** , **में** *на кого-л., на что-л., во что-л.*); б) ехать; ~ **करना** сажать (*напр. в вагон*); **2.** *м.* седок, всадник

सीटी **сӣṫӣ** *ж.* 1) свист; 2) свисток

सीधा **сӣд^{h}ā** **1.** 1) прямой; ровный; 2) прямой, открытый (*о характере*); 3) простой; честный; **2.** прямо; непосредственно

सूटकेस **сӯṫкэс** *м.* чемодан

सूरत **сӯрат** *ж.* 1) лицо, внешность, вид; 2) положение, обстоятельство; случай

हाय **hāй** *межд.* ох!, ах! (*восклицание сожаления, печали, боли, страдания*)

हिसाब **hисāб** *м.* 1) [под]счет; вычисление; 2) счет; 3) цена; расценка; ставка; 4) арифметика

हे **hэ** *межд.* 1) о! (*выражение удивления*); 2) эй! (*возглас, оклик*)

हैं **hаӣ** *межд.* 1) о!, ого! (*выражение удивления*); 2) не сметь! (*восклицание запрещения*)

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. संबोधन करना 'обращаться' (का, को *к кому-л.*).

2. Модальное слово चाहिये 'надо', 'нужно' употребляется не только в инфинитивных предложениях долженствования, но и самостоятельно, образуя вместе со знаменательным словом предикативное словосочетание (предложение), субъект которого (косвенное дополнение), если он обозначен, бывает выражен объектным падежом местоимений, либо косвенным падежом имени или местоимения с послелогом को, например: अब मुझे स्टेशन तक टैक्सी चाहिये 'Теперь мне нужно такси, (чтобы доехать) до станции'; उन को कौनसे दर्जे का टिकट चाहिये? 'В вагон какого класса им нужен билет?'

3. ...मुझे बिल्कुल फ़ुरसत नहीं '...у меня совсем нет времени'.

4. किसी सूरत में भी नहीं 'ни при каких обстоятельствах'.

5. दायें हाथ 'направо', 'справа'.

6. तकलीफ़ देना 'беспокоить' (को *кого-л.*), 'причинять беспокойство' (को *кому-л.*); तकलीफ़ देने के लिये माफ़ी माँगता हूँ 'Прошу прощения за беспокойство'.

7. कोई तकलीफ़ की बात नहीं (तकलीफ़ की कोई बात नहीं) 'Ничего', 'Не стоит беспокоиться'.

8. देखकर चलना 'осторожно идти, двигаться, ехать'.

9. कितना अच्छा हुआ! 'Как хорошо получилось!', 'Как хорошо все вышло!'.

10. कितना किराया हुआ? 'Сколько [на счетчике]?', 'Сколько платить?'

11. हर किलोमीटर के पीछे क्या लेते हो? 'Сколько ты берешь за километр?'

12. के हिसाब से 'из расчета'; हिसाब लगाना 1) 'подсчитывать, вычислять' (का *что-л.*); 2) 'рассчитывать' (का *что-л.*).

13. इंक्वायरी ऑफ़िस 'справочное бюро'.

14. В хинди существительные собственные, как правило, не изменяются. Однако отдельные географические названия на आ перед послелогами и глаголами движения могут принимать окончание косвенного падежа единственного числа мужского рода ए, например: आगरे के लिए 'для Агры', कलकत्ते [को] जाना 'ехать в Калькутту'.

15. इस गैलरी का रास्ता पकड़कर *зд.* 'вдоль этой галереи'.

16. धीरे-धीरे 'тихо', 'постепенно', 'мало-помалу'.

17. उस का नंबर आया 'подошла его очередь'.

18. टिकट बाबू 'билетный кассир', 'контролер'.

19. उलटी छुरी से काटना 'резать без ножа'; उलटे पाँव लौटना 'быстро возвращаться'.

20. खेद की बात है... 'Жаль...'.

21. मेरा सारा काम ख़राब हो गया है 'Все (у меня) пропало', 'Все мои планы рухнули'.

22. ख़ूब याद आयी 'Хорошо, что вспомнил'.

23. छूट देना 'освобождать' (में *от чего-л., например, от налога, долга и т. п.*; को *кого-л.*), 'делать скидку' (में *в чем-л.*, को *кому-л.*).

24. Глагол लगना 'прикладываться', 'приставать' образует с существительными в прямом и косвенном падежах различные устойчивые и фразеологические глагольно-именные сочетания:

1) сочетания, требующие объекта (косвенного дополнения) в косвенном падеже с послелогом को или в объектном падеже (местоимения): गोली लगना 'попадать (*о пуле*)', 'быть убитым'; चोट लगना 'удяряться', ठंड लगना 'мерзнуть', 'зябнуть'; बुख़ार लगना 'лихорадить'; 'подниматься' (*о температуре*); लज्जा लगना 'стыдиться' и др., например: इस लड़के को बुख़ार लगा है 'У этого мальчика поднялась температура', हम को ठंड लगती है 'Нам холодно', उसे चोट लगी है 'Он ударился';

2) сочетания, требующие субъекта (подлежащего) в прямом падеже: गले लगना 'обниматься', चाचा लगना 'приходиться дядей' и др., например: हम गले लगे 'Мы обнялись', वह मेरा चाचा लगता है 'Он приходится мне дядей';

3) другие сочетания: आँख लगना 'засыпать', 'дремать'; आग लगना 'загораться'; दोस्ती लगना 'дружить'; बाज़ार लगना 'собираться' (*о базаре*); भीड़ लगना 'толпиться', 'собираться' (*о толпе*); टिकट लगना 'требоваться' (*о билете*) и т.п., например: तीन साल तक के बच्चे का टिकट नहीं लगता 'Ребенку до трех лет билет не нужен'.

25. पार्किंग स्टेशन 'стоянка для автомашин'.

26. असबाब का दफ़्तर 'камера хранения', 'багажное отделение'.

27. लज्जा आना 'стыдиться' (को *о ком-л.*); और तनिक भी लज्जा नहीं आती 'И [тебе] нисколько не стыдно'.

28. В хинди имеются и многокомпонентные предложения смешанного типа, вторая часть которых, связанная с первой сочинительным союзом, является целым СПП. В таких предложениях оказываются рядом два союза: сочинительный и подчинительный, например: हर आदमी अपने टिकट पर अपने साथ कुछ सामान बिना किराया दिये मुफ़्त ले जा सकता है परंतु अगर सामान बीस किलोग्राम से अधिक हो तो इस का किराया अलग देना होता है 'Любой человек по своему билету может бесплатно провезти некоторое количество багажа, но если вес багажа превышает 20 кг, то за превышение веса надо платить отдельно'.

29. Послелог को, стоящий между косвенным падежом инфинитива и формой глагола होना, указывает на близкую реализацию обозначенного инфинитивом действия, например: गाड़ी दस मिनट में छूटने को है 'Поезд отойдет через десять минут'; मैं यह कहने को था 'Я готов был это сказать'.

30. कभी का 1) 'давнишний'; 2) 'давно', 'с давних пор'.

31. मैं ... तुम्हें पकड़ लूँगा 'Я... тебя догоню'.

32. क्या मैं शीशा थोड़ा ऊँचा कर लूँ? 'Я приоткрою немного окно?'.

33. Придаточные подлежащие могут вводиться и союзами अगर или यदि 'если', вносящими оттенок условия, например: बेहतर हो अगर पंखा खोलें 'Было бы лучше, если бы [Вы] включили вентилятор'.

34. पंखा खोलना 'включать вентилятор', पंखा बंद करना 'выключать вентилятор'.

35. बातचीत छिड़ना 'начинаться', 'завязываться' (*о разговоре, беседе*).

36. रेलगाड़ी छूटने का समय हो रहा था 'приближалось время отхода поезда'.

37. सीटी बजाना (देना) 'давать свисток', 'свистеть'.

38. हवा से बातें करना 'очень быстро бежать, двигаться', 'мчаться с ветром споря'.

39. पीछे छूटना 'оставаться позади'.

40. आनन्द लेना (उठाना, पाना) 'наслаждаться', 'любоваться' (का *чем-л.*).

41. Повтор простого причастия усиливает выраженный им признак, а повтор деепричастия I указывает на длительность, непрерывность обозначаемого соответствующим деепричастием действия, например: वह दौड़ता-दौड़ता घर गया 'он отправился домой бегом' (*букв.* 'он бегущий-бегущий домой ушел'); लड़की रोते-रोते सो गयी थी 'девочка уснула в слезах' (*букв.* 'девочка плача-плача уснула').

42. न मालूम कब 'неизвестно когда'.

43. नींद आना 'клонить ко сну' (को *кого-л.*), например: उन को (उन्हें) नींद आ गयी 'они уснули'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) अगर आप दवा लेते तो आप की तबीअत बेहतर हो जाती। (२) अगर वह मोटर से आता तो कल ही यहाँ पहुँचा होता। (३) मैं लिखता तो वह ज़रूर आती। (४) श्याम चाहता तो क्या नहीं कर सकता था? लेकिन उस ने कुछ नहीं किया। (५) हम उस वक़्त उपस्थित होते तो यह हाल न होता। (६) आप ने नहीं बुलाया, इसलिये वह नहीं आया। आप बुलाते तो वह क्यों नहीं आता? (७) अगर रेलगाड़ी आती होती तो आवाज़ ज़रूर सुनाई पड़ती। (८) अगर उस ने परीक्षा न दी होती, तो वह यहाँ न आयी होती। (९) तुम न बताते तो मैं न जानता। (१०) अगर आपने पहले कहा होता तो आज यह सवाल क्यों उठता? (११) अगर यह विद्यार्थी हिन्दी अच्छा सीखता होता तो इस लेख[1] का अनुवाद कर देता। (१२) अगर १९१७ में रूस में क्रांति न हुई होती तो आम लोगों की हालत बराबर बुरी होती जाती। (१३) अगर तुम मेहनत करते तो कामयाब होते। (१४) अगर हमें पता चला होता कि वह आ रहा है तो हम घर पर रहे होते।

[1] लेख *м.* 'статья'.

(१५) अगर मौसम अच्छा होता तो हम घूमने जाते। (१६) काश, आप को मालूम होता कि जंगल में कैसी सुन्दर चिड़ियाँ पायी जातीं।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я бы закончил работу сегодня вечером, если бы у меня были нужные материалы. (2) Он выполнил бы домашнюю работу, если бы не забыл книгу в институте. (3) Если бы мы вышли двумя минутами раньше, мы бы не опоздали на поезд. (4) Если бы я не встретил вас, я ничего не знал бы об этом. (5) Если бы у нас были билеты, мы пошли бы в театр. (6) Студенты поехали бы за город, если бы дождь перестал к утру. (7) Писатель закончил бы свою книгу вовремя, если бы не заболел. (8) Если бы он попросил меня об этом, я бы помог ему. (9) Если бы удалось оросить пустыни, то продукция сельского хозяйства увеличилась бы в сотни раз. (10) Узбекские крестьяне не смогли бы так быстро построить Ферганский канал, если бы им не помогала вся Советская страна. (11) Если бы ты подождал меня до семи часов вечера, то мы бы обязательно встретились. (12) Если бы я мог написать рассказ! (13) Если бы вы знали, как хорошо весной в горах! (14) Знай я это раньше, я бы вам написал.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) यदि हम उक्राइना जायें तो किएव ज़रूर जाएँगे। (२) अगर तूफ़ान ख़तम हो जाय तो हमारा जहाज़ समुंदर में जाएगा। (३) अगर तूफ़ान ख़तम हुआ होता तो हमारा जहाज़ समुंदर में गया होता। (४) यदि मौसम अच्छा हो तो हम घूमने जाएँगे। (५) अगर पिता जी ऐसा कहें, तो तुम घर में ही रहो। (६) अगर गोपाल मुझ से किताब माँगे तो मैं ख़ुशी से दूँगा। (७) अगर तुम बाजार जाओ तो मेरे लिए कुछ फल ले आना। (८) हिरिया इस घर में रहेगी तो उसे सब का काम करना पड़ेगा। (९) अगर कल ज़ोहरा न आयी तो उस के घर किसी को भेजूँगा। (१०) दयानाथ ख़ुद लड़कों को कभी न मारते, अवसर मिलता, तो उन के साथ खेलते थे। (११) इतना काम किसी दूसरे के घर कर देती तो इस से कहीं आराम से रहती। (१२) अगर तुम ने अपनी माता को पहले ही दिन समझा दिया होता तो आज यह नौबत[2] न आती। (१३) अगर आप किसी दिन में उनके दफ़्तर में तशरीफ़ ले जाएँ तो ख़ुद देख लेंगे कि उन की सफलता की कुंजी[3] क्या है। (१४) सहसा[4] एक लड़के ने पूछा—अगर आप की इजाज़त हो तो मैं

---

[2] नौबत *ж.* 'положение', 'состояние'; 'несчастье'.

[3] कुंजी *ж.* 'ключ'.

[4] सहसा 'вдруг'.

बाहर जाकर देखूँ। (१५) अगर वह काम पूरा करे तो वह जाये। (१६) यदि डाकिया कोई चिट्ठी लाये तो मेरे पास लाओ। (१७) अगर आप वहाँ जायें तो मेरे भाई को अपने साथ ले लीजिये। (१८) अगर कल बारिश होगी तो हम बाहर न जाएँगे।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये और दो साधारण वाक्यों[5] को लेकर "अगर" या "यदि" योजक[6] का प्रयोग करके एक संयुक्त वाक्य[7] बना दीजिये।

नमूना – Будет хорошая погода. Мы пойдем гулять.
अगर मौसम अच्छा होगा तो हम घूमने जाएँगे।

(1) Ночь будет теплой. Мы будем ночевать под открытым небом. (2) Урожай хлопка будет хороший. Дождь пройдет вовремя. (3) Дождь будет продолжаться еще неделю. Урожай будет испорчен. (4) Вы устали. Вы можете отдохнуть. (5) Я возьму эту книгу. Она тебе больше не нужна. (6) Книга останется у меня еще на один день. Я успею прочитать ее. (7) Сегодня будет собрание. Я вернусь домой поздно. (8) Вы будете каждый день заниматься языком хинди. Вы будете хорошо знать этот язык. (9) Он напишет письмо. Хватит времени. (10) Он читает книгу. Он прочитает ее не отрываясь.

V. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Если мои друзья пойдут в кино, я тоже пойду с ними. (2) Если бы она захотела, она бы смогла поехать с нами. (3) Если будет холодно, я надену теплое пальто. (4) Если бы вы написали письмо, мы бы обязательно приехали. (5) Если бы он регулярно посещал занятия, он бы сдал экзамен по иностранному языку. (6) Если вы пойдете прямо, то через несколько минут подойдете к реке. (7) Если вы хотите хорошо знать предмет, внимательно слушайте преподавателя. (8) Пошлите мне телеграмму, если вы решите приехать ко мне. (9) Ты не опоздаешь, если выйдешь из дома в шесть часов вечера. (10) Если у ребенка высокая температура, то нужно вызвать врача. (11) Если пойдет дождь, снег быстро растает. (12) Если я куплю билеты в театр, я позвоню вам по телефону. (13) Если долго не будет дождя, урожай картофеля окажется

---

[5] साधारण वाक्य 'простое предложение'.

[6] योजक *м.* 'союз'.

[7] संयुक्त वाक्य 'сложное предложение'.

плохим. (14) Если ты пойдешь в библиотеку, возьми и для меня какую-нибудь интересную книгу. (15) Мы не добились бы успехов, если бы он не помогал нам. (16) Он бы не заболел, если бы надел пальто.

VI. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) शाबाश! आप ने यह काम बढ़िया कर दिया। (२) छि:! छि:! ऐसी बुरी बातें मुँह से निकालते हो! (३) अरे! यह घर कब और कैसे बनाया गया? (४) ऐं! मेरी आँखों के सामने! अरे! तुम ने क्या कहा? (५) अरी! तुम बाज़ार से क्या लायी हो? (६) हैं! हैं! तुम इस लड़के को क्यों मारने जा रहे हो? (७) उफ़! आज कितनी गरमी पड़ रही है। (८) वाह वाह! कितना सुंदर दृश्य है! (९) अबे लड़के! तुम यहाँ फूल क्यों तोड़ते हो? (१०) हाय हाय! अब वे क्या करें? उन के पिता जी तो मर गये और वे सब छोटे-छोटे बच्चे हैं।

VII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) तूफ़ान उठा यहाँ तक कि जहाज़ खुले सागर में नहीं जा सका। (२) रात गहरी थी यहाँ तक कि कुछ भी दिखायी नहीं देता। (३) मूसलधार बारिश हो रही थी यहाँ तक कि बाहर जाना ख़तरनाक था। (४) वह सब कुछ लाना भूल गया यहाँ तक कि क़लम भी घर में छोड़ आया। (५) हवाई जहाज़ नीचे उतरा यहाँ तक कि उस की खिड़कियाँ नज़र आने लगीं। (६) वह तेज़ी से दौड़ता गया यहाँ तक कि रेलगाड़ी से पाँच मिनट पहले स्टेशन तक पहुँच गया। (७) आज बड़ी सख़्त सर्दी पड़ गयी यहाँ तक कि सब नदियाँ जम गयी हैं। (८) मैं दोस्त का पता बिलकुल भूल गयी यहाँ तक कि मुझे घर लौटना पड़ा।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) О чем попросил Рамлал дежурного гостиницы? (2) Что ответил дежурный Рамлалу? (3) Сколько стоил Рамлалу проезд в такси до вокзала? (4) Почему Рамлал не смог купить билет на вечерний поезд? (5) Сколько стоил билет от Дели до Калькутты в вагоне первого класса? (6) Какие поезда имеются в Индии? (7) Можно ли в Индии вернуть в кассу купленный билет в день отправ-

ления поезда? (8) Получает ли пассажир полную стоимость, возвращая в железнодорожную кассу купленный билет? (9) Какие льготы предоставляются в Индии детям для проезда по железной дороге? (10) В вагоне какого класса в Индии имеются спальные места? (11) Принимаются ли в СССР предварительные заказы на железнодорожные билеты и как это делается? (12) Какие вещи отправил Рамлал в багажном вагоне? (13) Прибыл ли поезд, в котором ехал Рамлал, по расписанию? (14) Какие вещи взял с собой в вагон Рамлал? (15) Что приказал Рамлал носильщику, перед тем как отправиться в буфет? (16) О чем попросил Рамлал проводника, войдя в купе? (17) Есть ли в Советском Союзе поезда только с бесплацкартными вагонами (с сидячими местами)? (18) Любите ли вы путешествовать по железной дороге? (19) Какие поезда имеются в Советском Союзе? (20) Когда была построена первая железная дорога в России? (21) Кто первым в России построил паровоз?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) अगर आप किसी बड़े होटल में ठहरते हैं तो वहाँ के रिसेप्शनिस्ट की सहायता से आप किसी भी ट्रेन के लिए टिकट की अगाऊ बुकिंग करा सकते हैं। स्टेशन पर फ़ोन करके रिसेप्शनिस्ट टिकट का रिज़र्वेशन करेगा। न केवल सीट बल्कि बर्थ भी रिज़र्व किया जा सकता है। अगर आप को फ़ुरसत नहीं है तो टेलीफ़ोन द्वारा या चपरासी भेजकर रेल का टिकट रिज़र्व कराया जा सकता है। ख़रीदे टिकट को वापस लौटाया जा सकता है। तब अगाऊ बुकिंग की फ़ीस छोड़कर बाक़ी पूरा किराया प्राप्त होता है।

२) रेलगाड़ियों के आने-जाने का टाइम-टेबुल इंक्वायरी आफ़िस से (हिन्दी में उस का नाम पूछताछ का दफ़्तर है) जाना जा सकता है। वहाँ से आप यह भी मालूम कर सकते हैं कि अमुक शहर में कौनसी ट्रेन जा रही है—मेल, पैसिंजर या एक्स्प्रेस। डाकगाड़ियाँ एक्स्प्रेस गाड़ियों से सस्ती पड़ती है इसलिए मुसाफ़िर डाकट्रेन से जाना ज़्यादा पसंद करते हैं। इंक्वायरी आफ़िस से लोग यह भी मालूम करते हैं कि अमुक जगह से अमुक जगह तक सीधी गाड़ी जाती है या नहीं। अगर गाड़ी सीधी नहीं है तो हर एक मुसाफ़िर यह बात मालूम कर सकता है कि रेलगाड़ी किस स्टेशन पर बदलनी पड़ती है। यदि सब की सब रेलगाड़ियाँ सीधी जातीं तो लोगों का बहुत-सा वक़्त बच जाता।

३) अगर आप को असबाब समेत स्टेशन जाना है तो भारतीय गरमी में आप किसी सूरत में पैदल जाना नहीं चाहेंगे। आप को घोड़ागाड़ी या टेक्सी लेनी पड़ेगी। घोड़ागाड़ी का किराया टेक्सी से दोगुना कम है। भारत में आम लोग अधिकतर घोड़ागाड़ियों में सवार होकर जाते हैं जब कि परदेसी ज़्यादातर टेक्सी लेते हैं। लगभग प्रत्येक पार्किंग स्टेशन पर टेक्सियों की क़तार दिखाई देती है और टेक्सी-

ड्राइवर यात्रियों को चिल्लाकर बुलाते हैं—"अजी, मेरी गाड़ी सब से "कम्फ़र्टेबुल" (सुविधाजनक) है, सब से "मॉडर्न" (आधुनिक) है। तशरीफ़ रखिये, सरकार! सीटें गद्दीदार और चमड़े की हैं! बैठिये, जनाब, रुपयों की फ़िक्र न कीजिये। आप तो ग़रीब नहीं हैं!"

४) दिल्ली के कन्नाट प्लेस के हर एक नुक्कड़ पर अख़बारफ़रोश नज़र आते हैं। ज़्यादातर ये बच्चे होते हैं जो ऊँची आवाज़ में चिल्लाते हैं: "साहब, अख़बार लीजिये, आज का है, साहब!" अगर कोई व्यक्ति अख़बार नहीं लेता तो अख़बार-फ़रोश उस के पीछे दौड़ते हैं यहाँ तक कि वह मजबूर होकर अख़बार ख़रीद लेता है।

५) गाड़ी की खिड़की के पास गद्दीदार बर्थ पर बैठकर लोग प्राकृतिक दृश्यों का आनंद लेना पसन्द करते हैं। ऐसा लगता है कि पेड़ गाड़ी के साथ साथ भागते हैं। जंगलों की झलक ख़ास तौर पर सुंदर होती है। जंगल एक हरी-भरी दीवार जैसे मालूम होते हैं। कंपार्टमेंट में गरमी कुछ ज़्यादा होने पर लोग या तो पंखा खोल लेते हैं या खिड़की ऊँची उठाते हैं। इस से कंपार्टमेंट में ताज़ी ठंडी हवा आ जाती है और गरमी कम पड़ जाती है।

६) गद्दीदार बर्थ पर बैठकर मुसाफ़िर ऊँघने लगा और उस को ख़ुद पता न चला कि उसे कब नींद आयी। नींद का कारण बिलकुल साफ़ था। वह आज बहुत थक गया था। सुबह से शाम तक वह यात्रा की तैयारी में इधर-उधर भागता रहा। जब टिकट ख़रीदा, दो लोहे के बड़े संदूक असबाब के दफ़्तर में भिजवा दिये। अभी वे इसी ट्रेन के लगेज-वान में जा रहे हैं। इस के बाद उस को तार देना था। तारघर में बड़ी भीड़ लगी थी। खिड़की तक पहुँचने में डेढ़ घंटा लगा। आख़िर तार दे दिया। अगर उस ने तार न दिया होता तो उसे स्टेशन पर मिलने कोई नहीं आता। और वह काशी में बिलकुल परदेसी है। कहाँ जाना है? किस से रास्ता मालूम करना है? इसी के डर से उस ने तार ही भेजा था जिस में अपने पहुँचने की तारीख़ लिखी और रेलगाड़ी का नाम बताया। अब उस का मित्र उसे लेने को ज़रूर आयेगा।

७) खेद की बात है लेकिन टिकट के किराये में छूट नहीं दी जा सकती है क्योंकि अंतर्राष्ट्रीय लाइनों पर छूट नहीं दी जाती। आप को पूरा किराया देना पड़ेगा। हम माफ़ी माँगते हैं लेकिन उस में हम कुछ भी नहीं कर सकते। ऐसे ही अवसरों पर देशी लाइनों पर हम बीस प्रतिशत तक छूट देते हैं।

८) "तुम को तनिक भी लज्जा नहीं आती,"—टेक्सी-ड्राइवर का संबोधन करके एक मुसाफ़िर ने कहा,—"पचहत्तर पैसे प्रत्येक किलोमीटर के हिसाब से तुम को तीन रुपये पचहत्तर पैसे लेने हैं पर तुम ने पाँच रुपये माँगे! लोगों को बिलकुल लज्जा नहीं आती। अच्छा, पाँच रुपये ले लो लेकिन मेरे ये दो सूटकेस और बिस्तर प्लेटफ़ार्म तक ले चलो। गाड़ी छूटने को है। जल्दी करो।"

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Всю эту неделю Иванов был очень занят на работе и поэтому не мог сам поехать на вокзал и купить билет до Сочи (सोची). У него не было времени даже позвонить по телефону и заказать

билет. Телефон на вокзале очень часто занят, поэтому нужно потратить немало времени, чтобы дозвониться. Наконец, в субботу он освободился и стал звонить по телефону на вокзал. Примерно через час ему удалось дозвониться, и он заказал билет в мягкий вагон до Сочи. Поезд отправлялся в 19 час. 15 мин. В день отъезда Иванов по телефону вызвал такси и за десять минут до отхода поезда прибыл на вокзал, где у перрона уже стоял скорый поезд. Иванов позвал носильщика, и тот донес его вещи до нужного вагона. Иванов предъявил билет проводнику и прошел в купе. В купе было жарко, и, спросив разрешения у остальных пассажиров, Иванов открыл окно. Ровно в 19 час. 15 мин. поезд без гудка отошел от платформы Курского (कुर्स्किया) вокзала. Путешествие на юг началось. Пассажиры любовались из окон красивым видом, полями, на которых созревали пшеница и другие сельскохозяйственные культуры. После Туапсе (तुआप्से) пассажиры впервые увидели море. Поезд шел по берегу, и под солнцем ярко светилась голубая (नीला) вода самого теплого в Советском Союзе моря. Рано утром поезд прибыл на станцию Сочи.

II. Если вы хотите отправить телеграмму, вам совсем не нужно идти на телеграф. Вы можете отправить телеграмму по домашнему телефону. Вы набираете нужный номер и диктуете (लिखाना *п.*) телеграмму. За телеграмму вы платите из расчета три копейки за слово. Кроме этого вам приходится платить отдельно за то, что вы послали телеграмму по телефону. Подобный вид услуг очень удобен. Вам не нужно никуда выходить из дому, а плата за подобного рода услуги в Советском Союзе очень незначительная.

III. Мой друг Петр работает вместе со мной, но живет он не в Москве, а под Москвой. Ему приходится ездить на работу и возвращаться с работы на электропоезде, причем до того места, где он живет, прямой поезд из Москвы не идет. На одной из станций ему приходится делать пересадку. Мы много раз советовали ему переехать в Москву, но мой друг не хочет. Он очень любит подмосковные леса, реки и поля. Он говорит, что в Москве нет такого чистого воздуха, как у него в Подмосковье.

IV. Как-то я приехал в город Н. Остановившись в гостинице и оставив там вещи, я пошел побродить по его улицам. Неожиданно на улице я увидел человека, который показался мне очень знакомым. Я остановился и задумался о том, где я его мог видеть. Пока я вспоминал, человек свернул за угол, и тут я вспомнил, что это Семен Петров, мой товарищ по институту. Я побежал и вскоре

догнал его. Петров взглянул на меня и радостно закричал: «Володя! Неужели это ты! Как ты сюда попал! Какая встреча! Если бы я не вышел купить газету, ты бы мог меня не встретить! Как я рад видеть тебя!» И я тоже был очень рад этой встрече. В этот город Петров, как и я, приехал по делу, но я остановился в гостинице, а он — у своего друга. Мы распрощались, договорившись встретиться вечером.

V. От Москвы до Ленинграда идут пассажирские и скорые поезда. Одни поезда покрывают путь из Москвы до Ленинграда менее чем за пять часов, другие проделывают тот же самый путь за девять часов. Новый скорый поезд «Аврора» (अोरोरा) прибывает в Ленинград за четыре часа пятьдесят минут. Он делает всего лишь одну остановку на станции Бологое (बोलोगोए). На Ленинградской железной дороге все поезда отправляются и прибывают точно по расписанию, они никогда не опаздывают.

VI. (1) Сидя в мягком кресле, она задремала и не заметила, как уснула. (2) У меня не было времени, и я наскоро перекусил в буфете. (3) Летом на работе мы всегда включаем электрический вентилятор. (4) Как пройти на вокзал? — О, это совсем близко. Дойдите до угла и поверните направо. Там сразу же увидите здание вокзала. (5) Разменяйте, пожалуйста, сторупиевую банкноту по десять рупий. (6) Мимо нас (हमारे पास से) с грохотом пронесся поезд.

V. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) ... की बात है लेकिन आज मैं आ न सकूँगा, मुझे बिलकुल ... नहीं है। (२) आप ने उन्हें तकलीफ़ ज़रूर दी थी, आपको ... माँगनी चाहिये। (३) मुझे यह फ़िल्म ... भी पसंद नहीं हुई। किसी भी ... में मैं उसे दूसरी बार देखने न जाऊँगा। (४) भारत में "अफ़नासी निकीतिन" फ़िल्म का नाम था " ..."। (५) ज़रा बायें हाथ..., वहाँ पर आप को ... स्टेशन मिलेगा। (६) सुबह तथा शाम को ... सैर करना स्वास्थ्य के लिए काफ़ी लाभदायक है। (७) अपने भाई का ... करके उस ने कहा कि उन को जल्दी करनी चाहिये – रेलगाड़ी पाँच मिनट में ... को है। (८) किसने यह बात आप को कही कि मैं आम पसंद नहीं करता? जनाब, बिलकुल ... मुझे आम बड़े अच्छे लगते हैं। (९) हिन्दुस्तान के हर एक ... के प्रवेश द्वार के पास ... बैठा है। (१०) महोत्सव के समय मास्को ... का भवन सुंदर ढंग से सजाया जाता है। (११) टिकट- ... ने साफ़ कहा कि इस ट्रेन के सब टिकट बिक चुके हैं। (१२) ... ट्रेन सब से धीरे चलती है, वह हर एक स्टेशन पर रुकती है और उस से डाक उतारी जाती है। (१३) ... गाड़ी मेल-ट्रेन से तेज़ चलती है। (१४) भारत में जब किसी को बड़ी तकलीफ़ दी जाती है तो लोग

कहते हैं कि उस को ... छुरी से काटते हैं। (१५) दौड़ते-दौड़ते मैं ने अपने दोस्त को ... लिया। (१६) उज़बेकिस्तान में प्रति व्यक्ति के ... से बिजली का उत्पादन एशिया के अनेक देशों की तुलना में ज़्यादा है। (१७) ... मुझे यह मालूम होता! (१८) आप टेलीफ़ोन द्वारा टिकट ... करा सकते हैं। (१९) ख़रीदा टिकट वापस ... जा सकता है। (२०) भारत में डॉक्टरों को ... देनी पड़ती है। (२१) प्रत्येक विदेशी माल पर विदेशी ... लगा है (२२) लगभग हर एक ऑफ़िस में अपना ... है जिस में लोग जलपान कर सकते हैं। (२३) मुसाफ़िर गाड़ी में ... होने लगे। (२४) रेलगाड़ी ... आगे बढ़ रही है। (२५) बच्चा डर के कारण ...।

VI. नीचे लिखे शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उन के समानार्थक शब्द लिखिये।

Слуга (2); иностранец (2); свободное время (2); пассажир (3); поезд (2); контора (3); печаль, сожаление (2); вещи, имущество (2); справочное бюро (2); нота (2); первый (2); почтовый поезд (2).

VII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

रिजर्व करना; अगाऊ बुकिंग करना; रास्ता पकड़ना; संबोधन करना; तकलीफ़ देना; माफ़ी माँगना; किसी भी सूरत में; लज्जा आना; छूट देना; नींद आना; ऊँचा उठाना; पंखा खोलना; लेबिल लगाना; सीटी बजाना; सवार होना।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

आख़िरी –; उलटा –; भारी –; अगाऊ –; गद्दीदार –; सीधा –; तनिक –; फ़र्स्ट –; प्राकृतिक –; आधा –।

IX. पाठ के आधार पर निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित क्रियाएँ लिखिये।

आनंद; लज्जा; संबोधन; सीटी; तकलीफ़; छूट; लेबिल; माफ़ी; रास्ता; रिज़र्व; पंखा; शीशा; रेलगाड़ी; दाम; सलाह।

X. पाठ के आधार पर अपने किसी सफ़र का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Поездка по железной дороге

На вокзале

Пассажир [*обращаясь к дежурному* (ड्यूटीवाला) *по вокзалу*] — Скажите, пожалуйста, где здесь расписание движения поездов?

Дежурный — Вон оно, на противоположной стене.

Пассажир — Спасибо. Значит, скорый поезд в Ленинград отходит в 22 час. 50 мин. и прибывает на следующий день в 7 час. 20 мин. Следующий скорый поезд отходит в 23 час. 55 мин. и прибывает в 8 час. 20 мин. следующего дня. Но второй делает меньше остановок, он останавливается только один раз. (*Обращаясь к кассиру*) — Дайте, пожалуйста, два билета в вагон первого класса до Ленинграда.

Кассир — Вы имеете в виду билеты в мягкий вагон?

Пассажир — Да, разумеется, поездка в мягком вагоне более приятна. Сколько я должен заплатить?

Кассир — Не хотите ли Вы заплатить и за постельные принадлежности?

Пассажир — Да, пожалуйста.

Кассир — В таком случае каждый билет будет стоить 15 руб. 50 коп.

Пассажир — Пожалуйста, вот Вам двадцать пять рублей одной банкнотой и еще десять.

Кассир — Возьмите, пожалуйста, сдачу.

Пассажир — Спасибо. (*Обращаясь к носильщику*) — Скажите, пожалуйста, где багажное отделение?

Носильщик — Идите прямо до конца перрона. Там увидите здание из красного камня. На одной из дверей будет надпись «Багажное отделение».

Пассажир — Оно работает круглые сутки?

Носильщик — С пяти часов утра и до двух часов ночи.

Пассажир — Спасибо. Помогите мне, пожалуйста, перенести багаж.

Носильщик — Пожалуйста. Где он?

Пассажир — В моей машине.

В багажном отделении

Пассажир (*обращаясь к служащему багажного отделения*) — Будьте любезны, отправьте эти вещи багажом. Эти два сундука и чемоданы, хотелось бы, чтобы следовали со мной.

Служащий — У Вас уже есть билеты?

Пассажир — Да, вот они. Но я думаю, что у меня не будет превышения веса багажа (ज्यादा वज़न *м.*).

Служащий — Сейчас мы увидим. Носильщик, поставьте, пожалуйста, чемоданы на весы (तराज़ू *м.*).

Пассажир — Вот как! 85 кг! Я никогда бы не подумал!

Служащий — Вам придется доплатить за превышение веса. По вашим билетам вы можете бесплатно провезти с собой не больше 72 кг.

Пассажир — Сколько мне придется доплатить за 13 кг?

Служащий — Из расчета 10 коп. за 1 кг—1 рубль 30 коп.

Пассажир — Вот, пожалуйста.

Служащий—Возьмите, пожалуйста, квитанцию и семьдесят копеек сдачи. Другая квитанция — на два сундука, которые будут отправлены с Вашим поездом. Вы сможете их сразу же получить по прибытии в Ленинград.

На перроне

Пассажир — Поезд отходит через десять минут. Мы прибыли вовремя. Я уже боялся, что мы опоздаем. *(Обращаясь к проводнику)* — Скажите, где находится мягкий вагон?

Проводник — Вагон номер пять.

Пассажир — Ну, вот и наш вагон.

Проводник — Ваши билеты, господа.

Пассажир — Пожалуйста. Будьте любезны, покажите нам наше купе.

Проводник — Вот оно. Здесь постельное белье. На сетку (जाली *ж.*) вы можете положить шляпы и другие мелкие вещи. Для небольших чемоданов наверху есть специальная полка.

Пассажир — Откройте, пожалуйста, окно, здесь жарко.

Проводник—Лучше включить вентилятор. Поезд идет очень быстро, ночью воздух холодный, и вы замерзнете.

Прибытие поезда в Ленинград

Проводник — Граждане пассажиры, наш поезд прибудет в Ленинград через пятнадцать минут. Пожалуйста, приготовьтесь к выходу.

Пассажир — Не смогли бы вы помочь снять наши чемоданы?

Проводник — Не беспокойтесь, господин. Как только поезд остановится, я позову носильщика, и он все сделает.

Пассажир *(обращаясь к носильщику)* — Возьмите наши чемоданы и отнесите в такси.

Носильщик — А этот чемодан тоже ваш?

Пассажир — Да. Возьмите эту квитанцию и получите наш багаж в багажном вагоне, а потом отнесите его тоже в такси.

Носильщик — Вот ваши чемоданы.

Пассажир *(водителю такси)* — Будьте добры, доставьте нас в гостиницу «Астория» (अस्टोरिया). Она далеко отсюда?

Шофер — Примерно в десяти минутах езды от вокзала... Ну вот мы и приехали.

Пассажир — Сколько я вам должен заплатить?

Шофер — Взгляните на счетчик (मीटर *м.*), он показывает рубль двадцать копеек.

Пассажир — Получите.

Шофер — Благодарю вас.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

रूस की यात्रा

आदमी सोचता कुछ है, हो कुछ और ही जाता है। चीन जाने की मेरी बहुत दिनों से इच्छा थी, लेकिन यह अनुमान भी न लगा सका कि रूस और युरोप के दूसरे देश घूमने का मौक़ा मिलेगा। एक दिन रात को जब सोने जा रहा था मेरे एक अच्छे मित्र का फ़ोन आया, "रूस चलेंगे? आप चलें तो मैं भी चलूँ।" मैं ने समझा कि बात मज़ाक़[8] में हो रही है और मज़ाक़ में ही मैं ने उसे छोड़ने की कोशिश की। लेकिन अगले दिन सवेरे ही जब उन का फ़ोन आया तो मैं ने गम्भीर रूप से सोचा। अंत में जाने की बात तय हो गयी।

जाने की पूरी तैयारी हो जाने पर मेरे मित्र बीमार हो गये और जा न सके। पर उन्होंने प्रार्थना की कि मैं ज़रूर जाऊँ। परिवार के लोगों और साथियों ने भी बार-बार कहा। नतीजा यह हुआ कि मुझे अकेले[9] ही जाना पड़ा।

आप जानते होंगे कि अपने देश से बाहर जाने के लिए भारत-सरकार से पासपोर्ट प्राप्त करना होता है और जिन देशों में जाना हो, उन देशों का वीज़ा भी लेना है। मुझे रूस जाना था, इसलिए दिल्ली-स्थित सोवियत दूतावास[10] से रूस का वीज़ा

[8] मज़ाक़ *м.* 'шутка'.

[9] अकेले 'в одиночку', 'одному'.

[10] दूतावास *м.* 'посольство'.

लिया। बीच में थोड़ी देर काबुल रुकना था, इसलिए अफ़ग़ान[11] दूतावास से वहाँ का वीज़ा लिया।

६ अगस्त की शाम को ज़रूरी सामान ख़रीदा। इस बीच लोगों में मेरे जाने की ख़बर फैल गयी। रिश्तेदार और दूसरे लोग आने लगे। सोचा था कि सामान ठीक करके जल्दी ही सो जाऊँगा, क्योंकि हवाई जहाज़ सवेरे ७ बजे रवाना होनेवाला था और मुझे कम-से-कम एक घंटे पहले सफ़दरजंग हवाई अड्डे पर पहुँच जाना था। लेकिन लोगों से बातचीत करने और सामान इकट्ठा करने में रात के १ बज गये। बिस्तर पर लेटा पर नींद नहीं आयी। तीन बजे उठ बैठा। रात को जो तैयारी बाक़ी रह गयी थी वह पूरी हुई, तैयार हुआ और साढ़े ५ बजे परिवार समेत हवाई अड्डे के लिए रवाना हो गया।

सफ़दरजंग हवाई अड्डे पर पहुँचने पर पासपोर्ट, वीज़ा तथा स्वास्थ्य का सर्टिफ़िकेट जाँचे गये; चुंगीघर में सामान भी देखा गया। इन सब ज़रूरी कामों से छुट्टी पायी तब जहाज़ के छूटने का समय हो चुका था। रेडियो से सुनाया गया था कि काबुल जानेवाले यात्री अमुक जहाज़ में जाकर बैठें। मैंने परिवार के लोगों, मित्रों तथा साथियों से विदा ली और भारी दिल से दूसरे यात्रियों के साथ हवाई जहाज़ की ओर बढ़ गया।

जहाज़ में आते ही देखता क्या हूँ कि हम चार-पाँच यात्रियों के लिए चार-पाँच सीटें छोड़कर बाक़ी सब सीटें सामान से भरी पड़ी हैं। मैं एक ऐसी सीट पर जा बैठा, जहाँ से विदा लेने के लिए आये लोगों को देख सकता था। मेरे बराबर की सीट पर एक बंगाली भाई आ बैठे।

यात्रियों के अंदर आते ही जहाज़ का द्वार बंद हो गया और इंजन गड़गड़ाने लगे। हवाई जहाज़ ज़मीन पर चला, फिर ७ बजकर १० मिनट पर वह आवश्यक स्थान की ओर उड़ चला।

हवाई जहाज़ बहुत ही अच्छा और साफ़ था। सीटें गद्दीदार थीं और उन पर साफ़ कपड़ा लगा था। ज़रा-सा ज़ोर देने पर वे इतनी फैल जाती थीं कि आदमी आराम से लेट सकता था। हर यात्री के लिए ऑक्सिजन लेने की व्यवस्था थी।

थोड़ी देर तक उड़ने के बाद जहाज़ ऊपर उठने लगा। नीचे देखा तो मालूम हुआ कि पहाड़ शुरू हो रहे हैं। रूस और अफ़ग़ानिस्तान के बीच हिन्दूकुश पहाड़ों का सिलसिला है। इन पहाड़ों के कारण ही अनेक लेखकों ने अफ़ग़ानिस्तान को "हिन्दूकुश की भूमि" कहा है। पहाड़ों के इस सिलसिले की लंबाई कोई ३७५ मील है। उस की कुछ चोटियाँ तो बहुत ही ऊँची हैं। तिरिचमीर की ऊँचाई २५,४२६ फ़ुट बतायी जाती है।

पहाड़ों के सिलसिले के शुरू होने के कुछ ही मिनट बाद हवाई जहाज़ दाईं ओर घूमा। हम से बताया गया कि सामने बहुत ऊँची चोटी है। बादल होने के कारण दृश्य साफ़ दिखाई नहीं देते थे। जगह जगह पर चोटियों पर बर्फ़ फैली थी। हम लोग कोई तीन हज़ार फ़ुट की ऊँचाई पर उड़ रहे थे।

क़रीब डेढ़ घंटे तक पहाड़ों पर उड़ते रहे। आख़िर किसी ने कहा "वह देखो

---

[11] अफ़ग़ान 'афганский'.

ग्रामू-दरिया"। उसका ग्राधा भाग ग्रफ़ग़ानिस्तान में है, ग्राधा रूस में। ग्रब हम रूस में थे।

(यशपाल जैन, "रूस में छियालीस दिन" के ग्राधार पर)

XIII. रूसी में ग्रनुवाद कीजिये।

... रमा उस जलती धूप में चला जा रहा था — कुछ ख़बर न थी किधर। सहसा रेल की सीटी सुनकर वह रुक पड़ा। ग्ररे! मैं इतनी दूर निकल ग्राया! रेलगाड़ी सामने खड़ी थी। उसे उस पर बैठ जाने की बड़ी इच्छा हुई... मगर जेब[12] में रुपये न थे। उँगली[13] में ग्रँगूठी[14] पड़ी थी। उस ने कुलियों के जमादार[15] को बुलाकर कहा — कहीं यह ग्रँगूठी बिकवा सकते हो? एक रुपया तुम्हें दूँगा। मुझे गाड़ी में जाना है। रुपये लेकर घर से चला था, पर मालूम होता है, कहीं गिर गये। फिर लौटकर जाने में गाड़ी न मिलेगी।

जमादार ने सिर से पाँव तक देखा, ग्रँगूठी ली, ग्रौर स्टेशन के ग्रंदर चला गया। रमा टिकट-घर के सामने टहलने लगा। ग्राँखें उसी ग्रोर लगी थीं। दस मिनट हो चुके ग्रौर जमादार का कहीं पता नहीं। ग्रँगूठी लेकर कहीं भाग तो न जाएगा? स्टेशन के ग्रंदर जाकर उसे तलाश करने लगा। एक कुली से पूछा। उस ने पूछा जमादार का नाम क्या है। रमा ने ज़बान दाँतों से काट ली। नाम तो पूछा ही नहीं। बताये क्या? इतने में गाड़ी ने सीटी दी। रमा समझ गया, जमादार नहीं ग्रायेगा। बिना टिकट लिए ही गाड़ी में जा बैठा। ग्रगर उतरना भी पड़ा, तो यहाँ से दस-पाँच कोस[16] तो चला ही जाऊँगा। गाड़ी चल दी...

ग्रभी गाड़ी के चलने पर दस मिनट भी न हो चुके थे कि गाड़ी का दरवाज़ा खुला ग्रौर टिकट-बाबू ग्रंदर ग्राये। रमा डर ग्राया। एक क्षण में वह उसके पास ग्रा जाएगा ग्रौर टिकट पूछेगा। तब वह क्या करेगा? ज्यों-ज्यों[17] बाबू उसके पास ग्राता था उसकी नब्ज़ की गति[18] तेज़ होती जाती थी। ग्राख़िर टिकट-बाबू ने पूछा — ग्राप का टिकट?

रमा ने सावधानी से कहा — मेरा टिकट तो कुलियों के जमादार के पास ही रह गया। उसे टिकट लेने के लिए रुपये दिये थे। न जाने किधर निकल गया।

टिकट-बाबू बोला — मैं कुछ नहीं जानता। ग्राप को ग्रगले स्टेशन पर उतरना होगा। ग्राप कहाँ जा रहे हैं?

रमा — सफ़र तो बड़ी दूर का है, कलकत्ते तक जाना है।

टिकट-बाबू — ग्रागे के स्टेशन पर टिकट ले लीजियेगा।

---

[12] जेब *ж.* 'карман'.

[13] उँगली *ж.* 'палец'.

[14] ग्रँगूठी *ж.* 'кольцо'.

[15] जमादार *м. вд.* 'старшина'.

[16] कोस *м.* 'кос' (*расстояние, равное приблизительно 4 км*).

[17] ज्यों-ज्यों 'по мере того как'.

[18] गति *ж. вд.* 'частота'.

रमा – यह तो मुश्किल है। मेरे पास पच्चीस का नोट था। खिड़की पर बड़ी भीड़ थी। मैं ने नोट उस जमादार को टिकट लेने के लिए दिया पर वह लौटा ही नहीं। शायद आप उसे जानते हैं। लंबा लंबा आदमी।

टिकट-बाबू – आप इस की शिकायत कर सकते हैं मगर बिना टिकट के जा नहीं सकते।

रमा को जीवन में कभी इतनी लज्जा नहीं हुई। उसकी आँखें भर आयीं। उसने खिड़की से सिर बाहर निकाल लिया और रोने लगा।

सहसा एक बूढ़े आदमी ने जो उसके पास ही बैठा था, पूछा – कलकत्ते में कहाँ जाओगे, बाबूजी?

रमा – तुम से मतलब, मैं कहीं जाऊँगा?

बूढ़ा – मैं भी वहीं चलूंगा। हमारा तुम्हारा साथ ही जाएगा। फिर धीरे से बोला – किराये के रुपये मुझसे ले लो, वहाँ दे देना।

रमा – मैं जल्दी ही रुपया न दे सकूँगा।

बूढ़ा – अरे बाबू जी मेरे दस-पाँच रुपये लेकर तुम भाग शायद ही[19] जाओगे। दस रुपये से तुम्हारा काम चल जाएगा?

रमा – हाँ, बहुत हैं।

टिकट-बाबू का किराया चुकाया गया था।

(प्रेमचंद, "ग़बन"[20] के आधार पर)

चुटकुले

१) "कहो भाई ताँगेवाले[21], स्टेशन तक का क्या लोगे?"

"सिर्फ़ एक रुपया"

"और बिस्तर का क्या लोगे?"

"उस का कुछ नहीं।"

"तब तो बिस्तर ले चलो, मैं पैदल ही तुम्हारे साथ चलूंगा।

२) "मैं ने समझा था कि वर्मा जी स्मृति खो बैठने के कारण दफ़्तर से छुट्टी ले रहे हैं।"

"ठीक ही तो है।"

"किन्तु आज मैं ने उन्हें दफ़्तर में ही देखा।"

"हाँ, वह भी तो वे भूल गये हैं।"

३) "मेरी बेटी इतनी अक़्लमंद[22] है कि दो साल की होने पर भी अपने नाम को उलटा करके बोल लेती है।"

"अच्छा! क्या नाम है उसका?"

"कनक"।

---

[19] शायद ही 'вряд ли'.

[20] ग़बन *м.* 'растрата'.

[21] ताँगेवाला *м.* 'возница'.

[22] अक़्लमंद 'умный', 'смышлёный'.

ГРАММАТИКА

Простое причастие I (§ *15*)
Составное причастие I (§ *16*)
Деепричастие (§ *17*)
Простое деепричастие I (§ *17.1*)
Составное деепричастие I (§ *17.2*)

पाठ

सोवियत संघ और भारत के मैत्री संबंध

हिंदूकुश के उस पार ही हमारा पड़ोसी देश भारत है जिस के साथ हमारे संबंध सैकड़ों वर्ष पुराने हैं।

आज से एक हज़ार साल पहले जब रूसी राज्य का निर्माण हुआ ही था, तब भी भारत के साहसिक व्यापारी ऊँचे हिमालय पहाड़ों के पार अनेक नदियों और जंगलों को पार कर महान् श्री नोवोगोरोद नामक स्वतंत्रताप्रिय स्लाव जनतंत्र के बाज़ारों में अपना माल, **ख़ास तौर पर** क़ीमती सुन्दर कपड़ा – रेशम और ज़री लेकर पहुँचते थे। रूस की सब से लम्बी नदी वोल्गा से होकर, कैस्पियन सागर पार करके और फिर **आगे बढ़** हिमालय पहाड़ों के सिलसिले को लाँघकर वे रूसी प्रदेशों का शहद, मोम आदि भारत पहुँचाते थे।

पर तेरहवीं सदी में चंगेज़ खाँ की फ़ौजों ने अपने समय की दुनिया के उत्तरी और दक्षिणी भागों को काटकर एक दूसरे से अलग कर दिया।

इसके बाद संबंधों को फिर से क़ायम करने की **पहल** रूस की ओर से हुई। रूसी गीतों तथा **लोक-कथाओं** में भारत सुदूर स्थित, तेज़ धूप और सुन्दरता की भूमि बन चुका था। इन गीतों और कथाओं के स्वरों पर पला एक रूसी लड़का, अफ़नासी निकीतिन, नौजवान होकर भारत के लिये **चल पड़ा**। पन्द्रहवीं सदी की उसकी **भारत-यात्रा** का वर्णन संसार भर में मशहूर है।

इस तरह पुराने ज़माने में ही भारत के साथ रूस की जनताओं के व्यावसायिक और सांस्कृतिक संबंध बड़े गहरे थे, विशेष रूप से मध्य एशिया की जनताओं के संबंध। भारत और भारतीय संस्कृति मध्य एशिया के सोवियत जनतंत्रों के बहुत ज़्यादा नज़दीक हैं तथा उज़बेकिस्तान, ताजिकिस्तान, कज़ाख़स्तान आदि जनतंत्रों के रिवाज और परंपराएँ भारत से बहुत **मिलती जुलती हैं**। मध्य एशिया के लोगों के बहुत से पूर्वज उधर जाकर बस गये। उदाहरण के लिये

ज़हीरुद्दीन मोहम्मद बाबर भी, जिस ने भारत में मुग़ल राज्य की स्थापना की, उज़बेक था। बादशाह बाबर के वंशजों का अधिकार भारत पर तीन सौ से ज़्यादा वर्षों तक रहा। स्वाभाविक ही है कि मुग़लों के अधिकार के समय में उज़बेकिस्तान और भारत के बीच सांस्कृतिक और व्यावसायिक संबंध बहुत बढ़े तथा उज़बेकिस्तान की सभ्यता, कला और भाषा का भारत पर काफ़ी असर पड़ा। उत्तर भारत में तो इन का इतना गहरा **प्रभाव पड़ा** कि **उज़बेक संस्कृति और भाषा के अनेक शब्द भारत के अपने हो गये हैं।**

इतने में रूस के केन्द्र ही में एक मज़बूत राज्य स्थापित हुआ। भारत से मैत्री-संबंध क़ायम करने के लिये मास्को सरकार ने सेम्योन मालेन्की **के नेतृत्व में** एक प्रतिनिधिमंडल औरंगज़ेब के दरबार में भेजा। पाँच साल तक रूसियों ने भारत में रहते हुए शांतिपूर्ण व्यापार किया। और जब वह प्रतिनिधिमंडल वापस लौटा तो उस के साथ भारत की दोस्ताना भेंट के रूप में रूस में पहली बार एक हाथी ने प्रवेश किया।

भारतीय व्यापारियों ने भी रूस की साहसिक यात्राएँ फिर से शुरू कर दीं। बाद में वे रूस में जाकर बसने भी लगे। रूसियों ने उनका **पूरा स्वागत किया** और उन्हें अपने देश में रहने के लिये जगह दी। १६१५–१६१६ तक कैस्पियन सागर के तट पर स्थित अस्त्राख़ान में भारतीय व्यापारियों की बड़ी बस्तियाँ क़ायम हो गयीं।

१८ वीं सदी में अनेक साहसिक रूसियों ने भारत यात्रा की। तभी रूस में भारतीय भाषाओं, साहित्य, कला और संस्कृति में दिलचस्पी पैदा हुई। तब के प्रसिद्ध रूसी इतिहासज्ञ और लेखक कराम्ज़िन ने कालिदास की लिखी शकुन्तला के कुछ भागों का अनुवाद रूसी भाषा में किया, और भारतीय साहित्य की बड़ी **प्रशंसा की**। १९ वीं सदी में रूसियों ने **नल-दमयंती** को जाना, **महाभारत** का काफ़ी अच्छा परिचय प्राप्त किया।

लेकिन इस बीच में भारत पर अंग्रेज़ों का अधिकार हो जाने के कारण भारत और रूस के सदियों पुराने संबंधों में व्यवधान पैदा हो गया।

भारत ने रूस की महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति के बारे में अपनी ग़ुलामी के ज़माने में सुना। रूसी क्रांति के नेता लेनिन ने बहुत पहले ही १९०८ में बाल गंगाधर तिलक की रक्षा में बंबई के मज़दूरों की **हड़ताल** का प्रशंसात्मक **ज़िक्र किया**। भारतीय मुक्ति-संग्राम के नेता और स्वतंत्र भारत के पहले **प्रधान-मंत्री** स्वर्गीय जवाहरलाल नेहरू ने भी रूसी क्रांति की बड़ी प्रशंसा की। पहले १९०५ की रूसी क्रांति तथा बाद में १९१७ की महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति ने भारतीय जनता में स्वतंत्रता-संग्राम की भावना विशेष रूप से बढ़ायी।

१५ अगस्त १९४७ को **भारत के स्वतंत्रता प्राप्त करने** के बाद भारत और सोवियत संघ के बीच मैत्री-संबंधों का विकास फिर से हुआ है। दोनों देशों के बड़े से बड़े नेता एक दूसरे के देश की **मैत्री-यात्रा पर गये हैं**। अनेक सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, व्यापारिक आदि प्रतिनिधिमंडलों का **आदान-प्रदान मामूली बात हो गयी है**। दिल्ली और मास्को की दूरी केवल ६ घंटे की रह गयी है, और वे दोनों बहुत नज़दीक आ गये हैं **समाज-व्यवस्था** के अर्थ में नहीं, बल्कि शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व में पूरे विश्वास के आधार पर पैदा हुई मैत्री के अर्थ में।

भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ भारत में स्थापित हो गया है। इसका प्रमुख कार्यालय दिल्ली में है और इसकी चलती शाखाएँ भारत के अनेक नगरों में हैं। इसी प्रकार की संस्था अर्थात् सोवियत भारत सांस्कृतिक संबंधों की संस्था (अब **सोवियत-भारत मैत्री-संस्था**) सोवियत संघ में भी है। उसका प्रमुख कार्यालय मास्को में है और सोवियत जनतंत्रों में उसकी शाखाएँ हैं।

सोवियत संघ के वैज्ञानिक भारतीय संस्कृति, साहित्य, भाषाओं और कलाओं का बहुत गंभीर अध्ययन कर रहे हैं। सोवियत संघ के विभिन्न थियेटरों में भारतीय नाटक खेले जा रहे हैं। ताश्कंद के हमज़ा नामक थियेटर में भारत के प्रसिद्ध लेखक रवीन्द्रनाथ टैगोर की एक पुस्तक के आधार पर "गंगा की बेटी" नाटक खेला गया और बहुत ही कामयाब रहा। रवीन्द्रनाथ टैगोर, प्रेमचंद, कृशन चंदर और बहुत से दूसरे भारतीय लेखकों का साहित्य सोवियत संघ में बहुत ही ज़्यादा लोकप्रिय हो गया है। उदाहरण के लिये टैगोर की किताबों का **प्रकाशन** यहाँ की बारह भाषाओं में **किया गया है**। उनकी विभिन्न पुस्तकों के सौ के लगभग संस्करण निकल चुके हैं। कुल मिलाकर २४ लाख से अधिक प्रतियाँ अभी तक निकली हैं। भारतीय राज्यों की भाषाओं को भी सोवियत संघ में बड़ा महत्त्व दिया जाता है। अब यहाँ लगभग सभी भारतीय भाषाओं की कुछ न कुछ पुस्तकों का अनुवाद किया गया है।

आजकल हिन्दी और उर्दू के अलावा बहुत सी दूसरी भारतीय भाषाएँ सोवियत संघ के विभिन्न शिक्षालयों में बड़े चाव से सीखी और सिखाई जाती हैं।

अब मास्को में और सोवियत संघ के दूसरे नगरों में भी काफ़ी संख्या में भारतीय रहते और काम करते हैं। उन में अधिकांश लोग रेडियो में, विश्वविद्यालयों में तथा विभिन्न **प्रकाशन-गृहों** में काम करते हैं।

इसी तरह भारत में भी रूसी भाषा, साहित्य, कला और संस्कृति में बड़ी दिलचस्पी पैदा हुई है। दिल्ली विश्वविद्यालय में रूसी भाषा का विशेष विभाग खुला है जहाँ रूसी भाषा और साहित्य का अध्ययन हो रहा है। श्री वीर राजेंद्र ऋषि ने महान् पुश्किन की लिखी "त्सीगाने" (कंजर) नामक कविता का अनुवाद हिन्दी में किया और बाद में रूसी-हिन्दी शब्दकोष का निर्माण और प्रकाशन किया।

लेकिन सोवियत-भारत मैत्री-संबंध सांस्कृतिक आदान-प्रदान तक ही सीमित नहीं है।

राजनीतिक स्वतंत्रता पाने के बाद आर्थिक दृष्टि से स्वतंत्र हो जाने के लिये भारतीय जनतंत्र की सरकार देश के हितों को दृष्टि में रखकर योजनापूर्ण विकास की राह पर चल रही है। सोवियत संघ भारत को कुशल मज़दूर, इंजीनियर, कृषि तथा दूसरे विशेषज्ञ तैयार करने में मदद दे रहा है। अब सैकड़ों भारतीय विद्यार्थी पैट्रिस लुमुम्बा मैत्री विश्वविद्यालय, मास्को विश्वविद्यालय तथा दूसरे शिक्षालयों में पढ़ रहे हैं। सोवियत ऋण की सहायता से जो बिना किसी राजनीतिक **शर्त** के बहुत ही सुविधाजनक शर्तों पर दिये जाते हैं, सोवियत इंजीनियरों की मदद से भारत ने बहुत से औद्योगिक संस्थानों का निर्माण किया और कर रहा है।

अब **कच्चे लोहे** और इस्पात से लदी बहुत सी रेलगाड़ियाँ बंबई-कलकत्ता रेलवे-लाइन पर पूर्व से पश्चिम की ओर दिन-रात दौड़ती रहती हैं। ये गाड़ियाँ छूटती हैं भिलाई **इस्पात कारख़ाने** से। भारत के लिये भिलाई इस्पात कारख़ाने का कितना बड़ा महत्त्व है इसका अनुमान आसानी से किया जा सकता है। कारख़ाने का पूरा विस्तार करने पर देश में इस्पात का उत्पादन काफ़ी ज़्यादा बढ़ाया गया है।

इसके अलावा भारत के आर्थिक दृष्टि से पिछड़े इलाक़ों में इस्पात के इस बड़े कारख़ाने ने उस क्षेत्र में उद्योग की विभिन्न शाखाओं के विकास के लिये सब सुविधाएँ प्रदान की हैं। यह कारख़ाना सचमुच भारत-सोवियत मैत्री का प्रतीक बन गया है।

सोवियत सरकार और भारत सरकार के बीच बोकारो इस्पात कारख़ाने की स्थापना के लिये एक महत्त्वपूर्ण **समझौता किया गया**। यह कारख़ाना भिलाई इस्पात कारख़ाने से भी बड़ा है।

विदेशी विशेषज्ञ भारत से सदा कहते थे कि उसके पास तेल नहीं है। पर सोवियत विशेषज्ञों ने भारत को अपने तेल के भंडार का पता लगाने में मदद दी और अब काम्बे, अंकलेश्वर, रुद्र सागर और अहमदाबाद में सोवियत संघ की सहायता से तेल निकाला जा रहा है तथा बरौनी और गुजरात में **तेल शोधक कारख़ाने** बन गये हैं जिन में ४० लाख टन तेल प्रतिवर्ष साफ़ किया जाता है।

कृषि के क्षेत्र में सोवियत संघ की सहायता से सूरतगढ़ **राज्य फ़ार्म** की स्थापना हुई है और बहुत से **कृषि-मशीन सेवा-केन्द्र** और **बीज-फ़ार्म** स्थापित करने का कार्य हो रहा है।

अर्थ-व्यवस्था के क्षेत्र में भी भारत और सोवियत संघ के संबंध केवल खेती और उद्योग के विस्तार तक सीमित नहीं हैं।

हाल के कुछ ही वर्षों में दोनों देशों में होनेवाला व्यापार भी बहुत बढ़ गया है। सोवियत संघ से भारत जो कुछ सामान ख़रीदता है उसका भुगतान रुपयों में किया जाता है और उन्हीं रुपयों से सोवियत संघ भारत का माल ख़रीदता है।

इस प्रकार सोवियत संघ और भारत के हर तरह के संबंध बहुत तेज़ी से बढ़ते जा रहे हैं और पूरा **विश्वास** है कि कल की दुनिया में सोवियत संघ और भारत के बीच मैत्री संबंध और भी गहरे और पक्के हो जाएँगे।

नये शब्द

आदान **āдāн** *м.* приобретение; получение

आर्थिक **āрт^{h}ик** экономический

इस्पात **испāт** *м.* сталь

ऋण **рин** *м.* 1) заем; ссуда; 2) долг; задолженность

एशियाई **эшийāӣ** азиатский

कंजर **канджар** *м.* канджар (*одна из разновидностей индийских цыган*)

कथा **кат^{h}ā** *ж.* рассказ; повесть; сказка; басня

कविता **кавитā** *ж.* поэзия; стихотворение; поэма

कुशल **кушал** **1.** умелый, искусный; квалифицированный; **2.** *м.* умение, искусство

गीत **гӣт** *м.* песня; гимн

ग़ुलामी **ġулāмӣ** *ж.* рабство

गृह **грих** *м.* дом, жилище; помещение

चाव **чāо** *м.* 1) желание; стремление; 2) радость, удовольствие

ज़री **зарӣ** *ж.* парча

ज़िक्र **зикр** *м.* упоминание, касательство

तभी **таб^{h}ӣ** 1) именно тогда, тогда же, как раз в то время; 2) именно поэтому, по этой самой причине

तेल **тэл** *м.* 1) мэсло (*растительное,*

минеральное); 2) нефть; керосин; бензин

दक्षिणी дакшинӣ южный

दरबार дарбāр *м.* царский двор; приемный зал

दोस्ताना достāнā **1.** дружеский, дружественный; приятельский; **2.** дружески, по-дружески

नाटक нāṭак *м.* 1) пьеса; драма; опера; *перен.* комедия, фарс; 2) актер; 3) представление, игра (*на сцене*)

नेतृत्व нэтритва *м.* руководство

पड़ोसी пaṛосӣ **1.** соседний; **2.** *м.* сосед

परंपरा парампарā *ж.* традиция

पलना палнā *нп.* воспитываться, выращиваться

पहल паhал *м.*, *ж.* инициатива; почин

पिछड़ना пич^{h}аṛнā *нп.* 1) отставать; 2) опаздывать

पिछड़ा пич^{h}ṛā отсталый, неразвитый

पूर्वज пӯрвадж *м.* предок

प्रकाशन пракāшан *м.* 1) издание, печатание, опубликование; 2) публикация; выпуск (*газеты, журнала*)

प्रति прати **1.** *ж.* 1) копия; 2) экземпляр (*напр. книги*); выпуск, номер (*напр. газеты*); **2.** के ~ *послелог* 1) против; 2) по отношению к, относительно

प्रतीक пратӣк *м.* знак, символ, эмблема

प्रदान прадāн *м.* предоставление; вручение; ~ करना предоставлять; вручать

प्रधान прад^{h}āн **1.** главный, первый; **2.** *м.* глава, руководитель; начальник

प्रभाव праб^{h}āо *м.* 1) след; 2) воздействие, влияние; 3) эффект; 4) впечатление

प्रशंसा прашансā *ж.* 1) восхваление; прославление, возвеличивание; 2) похвала; комплимент

प्रशंसात्मक прашансāтмак хвалебный, похвальный

फ़ौज фаудж *ж.* армия

बढ़ाना баṛ^{h}āнā *п.* 1) увеличивать, расширять; 2) удлинять; продлевать; 3) усиливать; 4) поднимать, повышать; 5) развивать; 6) вести вперед; продвигать; 7) протягивать (*руку*)

बस्ती бастӣ *ж.* 1) селение, поселок; 2) городской квартал

बीज бӣдж *м.* семя, зерно

भावना б^{h}āвнā *ж.* 1) представление; понятие; 2) желание; 3) чувство; 4) настроение, дух

भुगतान б^{h}угтāн *м.* уплата, оплата; расплата; расчет

मंत्री мантрӣ *м.* 1) министр; 2) секретарь

मुग़ल муг̇ал **1.** могольский; **2.** *м.* могол

मैत्री майтрӣ *ж.* дружба

मोम мом *м.* воск

योजनापूर्ण йоджнāпӯрна плановый

राजनीतिक рāджнӣтик политический

रिवाज ривāдж *м.* обычай; традиция

लदना ладнā *нп.* быть нагруженным, загруженным, заполненным

लाँघना лāг̃^{h}нā *п.* 1) переходить, пересекать; 2) переправляться

लोक лок *м.* 1) мир, свет; 2) люди, народ

वंशज ваншадж *м.* потомок

विश्वास вишвāс *м.* 1) вера; уверенность; ~ से (के साथ) уверенно; 2) доверие

व्यवधान вйавад^{h}āн *м.* 1) занавес; перегородка; 2) помеха, препятствие

व्यापारी вйāпāрӣ 1. 1) деловой; 2) торговый; **2.** *м.* 1) торговец, купец; 2) промышленник

व्यावसायिक вйāвасāйик 1) деловой; 2) коммерческий, торговый; 3) производственный; профессиональный

शब्दकोष шабдакош *м.* словарь

शर्त шарт *ж.* 1) условие; 2) ставка, пари

शहद шаhад *м.* мед

शांतिपूर्ण шāнтипӯрна мирный

शाखा шāк^{h}ā *ж.* 1) ветвь; 2) отрог (*горный*); 3) отделение, филиал; отдел; 4) отрасль; 5) приток; рукав (*реки*)

शोधक шод^{h}ак 1) очищающий; улучшающий; 2) [научно-]исследовательский

संग्राम сангрāм *м.* 1) борьба; 2) война; битва, сражение

संस्कृति санскрити *ж.* культура, цивилизация

संस्था санст^{h}ā *ж.* 1) организация, учреждение; 2) учебное заведение, институт; 3) óрган (*власти*)

सभ्यता саб^{h}йатā *ж.* культура; цивилизация

समझौता самдж^{h}аутā *м.* 1) соглашение, договор; пакт; 2) компромисс

समाज самāдж *м.* 1) общество; 2) общественная организация, общество

सह-अस्तित्व саh-аститва *м.* сосуществование

सांस्कृतिक сāнскритик культурный; цивилизованный

साहसिक сāhасик смелый, храбрый; дерзкий

स्लाव слāв 1. славянский; **2.** *м.* славянин

स्वतंत्रता сватантратā *ж.* свобода, независимость

स्वतंत्रताप्रिय сватантратāприйа свободолюбивый

स्वर्गीय сваргӣйа 1) небесный; райский; 2) покойный, умерший

स्वागत свāгат 1. добро пожаловать!; **2.** *м.* 1) встреча, прием; 2) приветствие

स्वाभाविक свāб^{h}āвик естественный, натуральный

हड़ताल hаṙтāл *ж.* забастовка, стачка

हित hит *м.* 1) польза, выгода; 2) интерес; 3) благо, счастье

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. Одним из способов образования определительных наречий в хинди является присоединение к некоторым качественным прилагательным словосочетаний तौर से, तौर पर 'способом' и रूप से 'образом', 'формой', например: ख़ास 'особый', 'специальный' — ख़ास तौर से, ख़ास तौर पर 'особенно', 'специально'; आम 'обыкновенный' — आम तौर से 'обычно'; विशेष 'особый', 'специальный' — विशेष रूप से 'особенно', 'в особенности'.

2. Основа глагола в языке хинди нередко выступает как деепричастие III (*см.* ч. I, Урок XV), например: आगे बढ़... 'продвинувшись вперед...', 'продвинувшись дальше...'.

3. पहल करना 'положить начало' (के लिये *чему-л.*), 'проявлять инициативу' (की, में, के लिये *в чем-л.*).

4. लोक-कथा 'народное сказание', 'сказка'.

5. चल पड़ना 'отправляться' (के लिये *куда-л.*).

6. भारत-यात्रा 'поездка (визит) в Индию'.

7. मिलना-जुलना *парн. сочет.* 1) 'соединяться', 'смешиваться'; 2) 'общаться' (से *с кем-л.*); 3) 'быть сходным' (से *с кем-л., с чем-л.*); 'быть похожим' (से *на кого-л., на что-л.*); 'совпадать' (से *с чем-л.*).

8. प्रभाव पड़ना 'сказываться' (*о влиянии*; का *чего-л.*, पर *на ком-л., на чем-л.*); प्रभाव डालना 'оказывать влияние', 'влиять' (पर *на кого-л., на что-л.*).

9. ...उज़बेक संस्कृति और भाषा के अनेक शब्द भारत के अपने हो गये हैं '...узбекская культура и многие слова из узбекского языка были заимствованы в Индии'.

10. नेतृत्व में 'под руководством' (के *кого-л., чего-л.*); नेतृत्व करना 'руководить (का *кем-л., чем-л.*), 'возглавлять' (का *что-л.*).

11. स्वागत करना 'приветствовать', 'встречать' (का *кого-л., что-л.*); पूरा (हार्दिक) स्वागत करना 'тепло встречать', 'горячо приветствовать'.

12. प्रशंसा करना 'хвалить', 'высоко оценивать' (की *кого-л., что-л.*), 'похвально отзываться' (की *о ком-л., о чем-л.*).

13. नल-दमयंती 'сказание о Нале и Дамаянти' (*отрывок из Махабхараты*)

14. महाभारत 'Махабхарата' (*древнеиндийская эпическая поэма*).

15. हड़ताल करना 'устраивать забастовку, стачку', 'бастовать'.

16. ज़िक्र करना 'упоминать' (का *кого-л., что-л.*), 'касаться' (का *кого-л., чего-л.*); 'говорить' (का *о ком-л., о чем-л.*).

17. प्रधान-मंत्री 'премьер-министр'.

18. Инфинитив в хинди сочетает в себе свойства глагола и имени, проявляющиеся в его синтаксических функциях (*см.* ч. I, Урок II). Как глагол инфинитив может распространяться дополнением и обстоятельством. Являясь отвлеченным существительным, он может определяться другим словом, употребляться с послелогом и изменяться по падежам.

Косвенный падеж инфинитива, возглавляющего словесную группу, в соединении с послелогами или послеложными словосочетаниями часто образует инфинитивные обороты, которые указывают на объектные и обстоятельственные (временные, причинные, целевые, уступительные и др.) отношения. Инфинитив в таких оборотах может иметь свой субъект. Если этот субъект обозначен, он выражается именем в прямом падеже или в косвенном падеже с послелогом के, либо притяжательным местоимением. Последнее имеет место тогда, когда субъектом инфинитива является личное местоимение 1-го или 2-го лица. В хинди субъект инфинитива может не совпадать с субъектом глагола-сказуемого, т. е.

с подлежащим предложения. В таких случаях инфинитивный оборот является абсолютным (независимым).

Дополнение распространяет инфинитив в инфинитивном обороте так же, как и другие формы глагола.

Инфинитивные обороты, выражающие объектные отношения, вводятся послелогами का, पर и др., например: हवाई जहाज़ पहुँचने की ख़बर मिल गई है 'Сообщение о прибытии самолета получено'; मेरे यह निश्चय करने पर वे ख़ुश हो गये 'Они обрадовались, что я принял такое решение'.

Инфинитивные обороты, выражающие обстоятельственные отношения, вводятся послелогами, указывающими на причину, время, уступку и др., например: बड़ी बारिश होने के कारण हम सिनेमा न जा सके 'Из-за сильного дождя (*букв*. по причине бытия большой дождь) мы не смогли пойти в кино'; अच्छा विद्यार्थी होने पर भी परीक्षाओं में उस के नतीजे इतने अच्छे नहीं रहे 'Несмотря на то что он хороший студент, экзамены он сдал не очень хорошо'; १५ अगस्त १९४७ को भारत के स्वतंत्रता प्राप्त करने के बाद भारत और सोवियत संघ के बीच मैत्री-संबंधों का विकास फिर से हुआ है 'После завоевания Индией независимости 15 августа 1947 г. дружеские связи между Индией и Советским Союзом снова начали развиваться'.

19. मैत्री-यात्रा पर जाना 'отправляться с визитом дружбы' (की *куда-л.*).

20. आदान-प्रदान *парн. сочет.* 'обмен'; ~ करना 'обмениваться' (का *кем-л.*, *чем-л.*).

21. В хинди глагольная часть (связка) составного (сложного) глагольно-именного сказуемого часто согласуется в роде и числе не с подлежащим предложения, а с именной (присвязочной) частью, например: अनेक सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, व्यापारिक आदि प्रतिनिधि-मंडलों का आदान-प्रदान मामूली बात हो गयी है 'Обмен многочисленными культурными, научными, торговыми и другими делегациями стал обычным делом'.

22. समाज-व्यवस्था 'общественное устройство', 'общественный строй'.

23. भारत-सोवियत सांस्कृतिक संघ 'Индийско-советское культурное общество'; सोवियत-भारत मैत्री संस्था 'Общество советско-индийской дружбы'.

24. प्रकाशन करना 'издавать', 'опубликовывать' (का *что-л.*).

25. प्रकाशन-गृह 'издательство'

26. शर्त बढ़ाना (रखना, लगाना) 'выдвигать условие' (की *чего-л.*), 'обусловливать' (की *что-л.*).

27. कच्चा लोहा 'чугун'.

28. इस्पात-कारख़ाना 'металлургический завод'.

29. समझौता करना 'заключать соглашение, договор' (से, के साथ *с кем-л.*; का, पर, के लिये, के बारे में *о чем-л.*).

30. तेल शोधक कारख़ाना 'нефтеперерабатывающий (нефтеочистительный) завод'.

31. राज्य-फ़ार्म 'государственная ферма', 'совхоз'.

32. कृषि-मशीन सेवा-केंद्र 'станция сельхозтехники', 'станция технического обслуживания сельскохозяйственных машин'.

33. बीज-फ़ार्म 'семеноводческая ферма'.

34. हाल का 1) 'теперешний'; 'современный'; 2) 'недавний'.

35. विश्वास करना (रखना) 'верить', 'доверять' (का, पर, में *кому-л.*, *чему-л.*); विश्वास दिलाना 'убеждать', 'уверять', 'заверять' (को *кого-л.*, में *в чем-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) रास्ते पर चलती गाड़ी दिखाई दी। (२) पहाड़ों से बहता पानी बहुत ख़तरनाक होता है। (३) मेरे एक मित्र के पास बोलता तोता है। (४) रामशरण थक जाने के कारण सड़क पर गिरते एक छोटे से पहाड़ी झरने[1] के पास बैठ गया था। (५) सामने घाटी से उतरते जंगलों पर तैरती उसकी दृष्टि नीचे तलहटी में गाँवों की ओर लगी थी। (६) बिसाती[2] ने अपना संदूक खोला और चमकती-चमकती चीज़ें निकालकर दिखाने लगा। (७) और एक बार मुझे उड़ती नज़र से देखकर वह शक्कर ढूँढ़ने में व्यस्त हो गयी।

ख) (१) एक बड़ी आँखों वाली लड़की ने वह चीज़ पसन्द की जो उन चमकती हुई चीज़ों में सब से सुन्दर थी। (२) यह कहता हुआ रमा ऊपर चला गया। (३) यह कहते हुए दयानाथ दफ़्तर चले गये। (४) बीबाँ उसकी पत्नी सामने जाते हुए ताँगे[3] के पीछे उड़ती हुई धूल[4] देखकर बोली, "ढाई रुपये! इतने से तो पन्द्रह दिन का ख़र्च चल सकता है"। (५) और इन सब के पीछे कभी जूता पहनती और कभी उतारती हुई लहराँ लँगड़ाती-लँगड़ाती[5] चली जा रही थी (६) छत की ओर देखती हुई औरत उसी तरह बोलती रही। (७) हवा में उड़ता हुआ वह दूसरा नोट लड़के ने पकड़ा।

ग) (१) दूर से कोई घोड़ागाड़ी आती दिखाई दी। (२) तरह-तरह के लोग सड़कों पर घूमते नज़र आते हैं। (३) पानी बंद नहीं होता दिखाई देता था। (४) वह देखते-देखते द्वार से बाहर तैरती निकल गयी। (५) नन्दलाल की माँ बाहर से आती दिखाई दी। (६) वह तेज़ चलता वापस आया। (७) लोग सोते नज़र आये।

घ) (१) तीसरे दिन जब हम लोग जंगल में पहुँचे तो सामने धूआँ उड़ता हुआ दिखाई दिया। (२) एक दिन उन्होंने देखा कि एक लड़का किताबें बेच रहा है। हर दिन लगभग एक ही स्थान पर उसी समय यही करता हुआ वह मिलता है।

---

[1] झरना *м.* 'ручей'; 'родник'.

[2] बिसाती *м.* 'розничный торговец'.

[3] ताँगा *м.* 'двуколка'.

[4] धूल *ж.* 'пыль'.

[5] लँगड़ाना *нп.* 'хромать'.

(३) उस की आँखें किसी को खोजती हुई[6] मालूम होती थीं। (४) जाकर बाज़ार से एक आने की मिठाई[7] ला। दौड़ता हुआ जा। (५) वह उसके उत्तर की प्रतीक्षा करता हुआ सरोश की ओर देखने लगा। (६) मैं और सुखराम धीरे-धीरे घूमते हुए जंगल की ओर चल पड़े। (७) तब वह रोती हुई द्वार की ओर चलीं। (८) कुर्सियों के बीच से रास्ता बनाता हुआ वह अंदर चला गया। (९) दूसरे दिन तो वह नदी के किनारे पानी भरती हुई दिखाई दी।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Здесь собрались студенты, изучающие индийские языки. (2) Мой друг, хорошо знающий хинди, переводит на русский язык рассказы индийских писателей. (3) Студенты, оканчивающие в этом году наш институт, собираются поехать в Индию на работу. (4) В Ленинграде много мостов, соединяющих берега многочисленных ленинградских каналов и речек. (5) В Дели много достопримечательных мест, связанных с важными историческими событиями в жизни страны. (6) С каждым годом в нашей стране увеличивается число студентов. (7) Изучая хинди, мы старались много читать на этом языке. (8) Объясняя новую тему, преподаватель дает нам много примеров. (9) Одеваясь, она смотрела в зеркало. (10) Вдали показался приближающийся к нам автомобиль. (11) Она шла, оглядываясь назад. (12) Мальчики, громко крича, пытались догнать своего товарища. (13) Отправляйся бегом, чтобы не опоздать на поезд. (14) Гуляя по городу, мы зашли в музей. (15) Девочка казалась спящей.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) मैं उसे चाय में शक्कर मिलाते देखता रहा। (२) उसने आशुतोष को फ़र्श पर सोते पाया। (३) मैं ने एक बार भी उन्हें आपस में झगड़ते[8] नहीं पाया। (४) बच्चे उसे आते देखकर "आ गयी, आ गयी" कहते हुए भाग खड़े हुए। (५) रमा को इस बीच में उस ने कई बार मोटर पर अपने घर के सामने से जाते देखा।

ख) (१) वह खिड़की के बाहर बादलों को उड़ता हुआ देखती रही। (२) वह उसे नदी की ओर जानेवाली सड़क पर जाता हुआ देखती रही। (३) रत्नप्रभा अपनी ओर लोगों को देखते हुए पाने की आदी हैं। (४) स्त्रियाँ रास्ते पर चलतीं

---

[6] खोजना *п.* 'искать'.

[7] मिठाई *ж.* 'сладости'.

[8] झगड़ना *нп.* 'ссориться'.

हुई देखी जा सकती है। (५) तुमने कभी बर्फ़ गिरते हुए देखी है? (६) एक आदमी भागता हुआ पकड़ा गया था। (७) वह कमरे में चिट्ठी लिखती हुई देखी गयी थी।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Мы увидали приближавшегося к дому человека. (2) Он слушал известного писателя, читающего свои рассказы. (3) Часовые задержали убегавшего человека. (4) Мы оставили его играющим под деревом. (5) Мать вернулась домой и нашла сына спящим. (6) Вы застали его за поливкой деревьев в саду. (7) Они видели, как он вышел из дома.

V. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) बोलते-बोलते वह रुक गया। (२) इस काम को करते कितनी देर लगेगी? (३) होते-होते[9] पुल बन गया। (४) मेरे छुट्टी के दिन देखते-देखते ख़त्म हो गये। (५) किताब पढ़ते-पढ़ते मुझे एक बात याद आ गयी। (६) दिन चढ़ते-चढ़ते यह ख़बर सब को मालूम हो गयी। (७) आठ बजते-बजते तो मेरे द्वार पर सारा शहर जमा हो जाएगा। (८) फिर भी यह सब करते-कराते ग्यारह महीने हो गये। (९) पिछले दल के आदमी गिरते-पड़ते पीछे आ रहे थे। (१०) जालपा को लगा कि रमा के पहुँचते-पहुँचते वह भी पहुँच जाएगी। (११) वह बार बार गिरते-गिरते बचा। (१२) नन्दू ने नोट गिनने[10] शुरू किये पर गिनती ख़त्म करते न करते उसकी आँखें चमक उठीं।

ख) (१) यह सोचते हुए सुमन आगे चली। (२) चावला अपनी बात शुरू करते हुए बोला...। (३) अपने पास रखी पत्रिकाओं और कहानी की पुस्तकों की गिनती करते हुए वह सोचने लगा कि इस बार उसे कौनसी देनी है। (४) सड़क पर मेरे बराबर[11] चलते हुए उस ने पूछा ... । (५) उस ने बैग को खोलते हुए कहा ...। (६) इस विषय पर कुछ कहते हुए सभी को डर लगता है। (७) तुझे छोड़ते हुए मेरा दिल फट रहा है।

VI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Шла она, шла, и очень устала. (2) Я едва не упал с лошади. (3) Вот так, в работе прошли десять месяцев. (4) Играя во дворе, дети разбили оконное стекло. (5) Читая газету, он уснул. (6) Как

---

[9] होते-होते 'постепенно'.

[10] गिनना *п.* 'считать'.

[11] मेरे बराबर 'рядом со мной'.

только преподаватель вошел в аудиторию, урок начался. (7) Как только мы прибыли в Дели, полил сильный дождь. (8) Думая об этом, он уснул. (9) Она забыла спросить о времени прибытия поезда, заказывая железнодорожный билет. (10) Закончил или не закончил ты свои дела, но как только прозвенит звонок, ты должен сидеть в аудитории.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Когда индийские купцы впервые появились в Республике Великий Новгород? (2) Каким путем добирались до него индийские купцы? (3) Что привозили с собой для продажи в России индийские купцы? (4) Какие товары вывозили из России индийские купцы? (5) Как звали первого русского купца, посетившего Индию? (6) Откуда начал свой путь в Индию Афанасий Никитин? (7) Почему культура Советских республик Средней Азии близка индийской культуре? (8) Откуда был родом Мухаммед Бабур? (9) Какой русский царь направил Семена Маленького в Индию? (10) Где в России поселились индийские купцы? (11) В каком веке в России пробудился интерес к культуре и литературе Индии? (12) Кто одним из первых начал переводить на русский язык произведения (कृति *ж.*) индийской литературы? (13) Что можно сказать об отношениях России и колониальной Индии? (14) Что писал В. И. Ленин о стачке бомбейских рабочих? (15) Какое влияние оказала Великая Октябрьская революция на освободительную борьбу индийского народа? (16) Как изменились советско-индийские отношения после получения Индией независимости? (17) Что вы можете сказать о культурном обмене, происходящем между Индией и Советским Союзом? (18) Где работают индийцы, приезжающие в Советский Союз в соответствии с соглашением о культурном обмене? (19) Как помогает Советский Союз Индии в создании независимой экономики? (20) Какие крупнейшие предприятия Индии построены с помощью СССР? (21) Кто перевел поэму А. С. Пушкина «Цыганы» на язык хинди? (22) В каких штатах Индии с помощью советских специалистов была найдена нефть?

(23) Какую помощь оказывает СССР сельскому хозяйству Индии?
(24) В чем состоит особенность советско-индийских торговых отношений?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) सोवियत संघ सब पड़ोसी देशों से मैत्री-संबंध स्थापित करने की कोशिश करता जा रहा है। सोवियत राज्य की स्थापना के पहले ही दिनों से सोवियत सरकार ने सभी देशों के प्रति मैत्री का हाथ बढ़ाया। धीरे-धीरे दुनिया के लगभग सभी देशों से सोवियत संघ के राजनीतिक, व्यावसायिक और सांस्कृतिक संबंध क़ायम हो गये। बड़े पैमाने पर सांस्कृतिक आदान-प्रदान भी होता गया। व्यावसायिक संबंधों में भी बड़ी तरक़्क़ी हुई। युरोपीय और एशियाई देशों से अनेक व्यापारिक समझौते हुए। तमाम[12] अंतर्राष्ट्रीय संस्थाओं में सोवियत संघ शांति और मैत्री के लिये संग्राम करता रहता है। वह चाहता है कि सारे संसार में शांति और मैत्री हो जाए।

२) सोवियत संघ और भारत के संबंध सदियों पुराने हैं। 'महान् श्री नोवोगोरोद' के ज़माने में रूस के बाज़ारों में भारतीय व्यापारी रेशम और ज़री बेचते हुए देखे जा सकते थे। उस वक़्त के रूस में ये चीज़ें बड़ी महँगी थीं, क्योंकि रूस में वे नहीं बनती थीं। रूस और भारत के बीच का रास्ता बड़ा मुश्किल तथा ख़तरनाक था। उसे तय करने के लिये हिम्मत चाहिये थी। व्यापारियों को नदियाँ पार करनी पड़ती थीं, पहाड़ी सिलसिलों को लाँघना पड़ता था। एक दिन एक रूसी व्यापारी निकीतिन अपने साथ मोम तथा शहद लेकर भारत के लिये चल पड़ा। वोल्गा से होता हुआ वह कैस्पियन सागर तक पहुँचा। उसे लाँघकर निकीतिन ईरान में आ गया। वहाँ पर उसने अपना सामान बेचकर दो-एक घोड़े ख़रीदे क्योंकि उसे मालूम हो गया कि भारत या हिन्दुस्तान नाम के देश में घोड़े काफ़ी क़ीमती हैं। निकीतिन ने अपनी भारत-यात्रा का अच्छा वर्णन लिख छोड़ा जिससे हम ने उस ज़माने की भारतीय संस्कृति तथा वहाँ के लोगों के रिवाजों को जान लिया है।

३) निकीतिन के भारत से जाने की कुछ देर बाद उत्तरी भारत पर मुग़लों का अधिकार हो गया। असल में मुग़ल मध्य एशिया के निवासी थे। हिन्दुस्तान का पहला मुग़ल बादशाह बाबर जाति का उज़बेक था। इसलिये उज़बेकों की सभ्यता का भारत पर काफ़ी प्रभाव पड़ा। बाबर के वंशजों का शासन १८५८ तक होता रहा। इसी साल अँग्रेज़ों ने आख़िरी मुग़ल बादशाह बहादुर-शाह को देश से निकाल दिया और भारत अँग्रेज़ों का उपनिवेश[13] हो गया।

४) मुग़ल बादशाह औरंगज़ेब के समय में भारत और रूस के बीच राजनीतिक संबंधों को स्थापित करने की पहली कोशिश हुई। सेम्योन मालेन्की के नेतृत्व में औरंगज़ेब के दरबार में एक रूसी प्रतिनिधि-मंडल आ पहुँचा। वहाँ उसका पूरा स्वागत हुआ और पाँच साल तक रूसी लोग भारत में रहकर वहाँ के रहनेवालों से व्यापार करते रहे। वापस जाते वक़्त उनको दोस्ताना भेंट के रूप में एक हाथी

---

[12] तमाम 'весь', 'целый', 'полный'.

[13] उपनिवेश *м.* 'колония'.

मिला जो शायद पहला ही हाथी था जिसने रूस में प्रवेश किया। तब तक हाथी का ज़िक्र तथा वर्णन केवल लोक-कथाओं में पाया जा सकता था।

५) १८वीं सदी तक रूस में भारत के साहित्य के बारे में बहुत ही कम मालूम था। १८वीं सदी में रूसियों की भारत-यात्राओं के कारण रूस में भारतीय साहित्य, कला, संस्कृति तथा भाषाओं में दिलचस्पी पैदा हुई। हेरासिम लेबेदेव ने कलकत्ते में पहला भारतीय थियेटर स्थापित किया। प्रसिद्ध रूसी इतिहासज्ञ और लेखक करामज़िन ने कालिदास की लिखी शकुंतला के कुछ भागों का अनुवाद रूसी में किया। इस अनुवाद की बड़ी प्रशंसा हुई। बाद में शकुंतला के अनेक अनुवाद रूसी भाषा में किये गये। एक और रूसी लेखक झुकोव्स्की ने नल-दमयंती का अनुवाद किया जो अब तक बड़ा अच्छा माना जाता है।

६) महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति ने भारत के मुक्ति-संग्राम पर बड़ा प्रभाव डाल दिया। उसने स्वतंत्रता-संग्राम की भावना बढ़ा दी। स्वतंत्र भारत के पहले प्रधान-मंत्री स्वर्गीय जवाहरलाल नेहरू ने अक्तूबर क्रांति का बड़ा स्वागत किया।

७) स्वतंत्रता पाने के बाद भारत ने आर्थिक स्वतंत्रता प्राप्त करने के लिये बहुत कुछ किया। सब से पहले उसने योजनापूर्ण विकास की राह पकड़ी। दुनिया के अनेक देश उसकी मदद करने लगे। उन देशों में सोवियत संघ भी था। सोवियत संघ की सहायता से कई आधुनिक कारख़ाने बन चुके हैं। सोवियत संघ ने बिना किसी राजनीतिक शर्त के भारत को अनेक सुविधाजनक ऋण दिये। कल का पिछड़ा भारत आर्थिक विकास की राह पकड़कर अब इस राह पर विश्वास के साथ चलता जा रहा है।

८) सोवियत संघ के विभिन्न प्रकाशन-गृहों में भारत से संबंधित अनेक विषयों पर काम हो रहा है। भारतीय भाषाओं के शब्दकोष तैयार किये जाते हैं, तरह-तरह के व्याकरण लिखे जाते हैं, मशहूर कविताओं का अनुवाद किया जाता है।

९) तेल साफ़ करने के लिये और तेल से विभिन्न पदार्थ बनाने के लिये भारत में दो-तीन तेल शोधक कारख़ाने बन गये हैं। भिलाई और बोकारो इस्पात-कारख़ाने, तेल शोधक कारख़ाने और बहुत से दूसरे औद्योगिक संस्थान जो सोवियत संघ की दोस्ताना मदद से बने या बन रहे हैं भारत-सोवियत मैत्री के प्रतीक हो गये हैं।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. Впервые Индия и Россия завязали торговые связи во времена Республики Великий Новгород. Тогда на новгородских базарах можно было видеть индийских купцов, торгующих шелком и парчой. Труден и далек был их путь из Индии в Россию. Отважным купцам приходилось пересекать высокие горы, а затем переправляться через Каспийское море. Потом по Волге они достигали новгородских земель. Впоследствии индийские купцы обосновались в Астрахани, которая стала центром русско-индийской торговли. До сих пор один из районов этого города зовется «Индия». Первая попытка установить отношения с Индией была сделана московским

царем Алексеем Михайловичем. В Индию была послана делегация во главе с Семеном Маленьким. Делегация была тепло принята при дворе Аурангзеба. Более пяти лет пробыла делегация в Индии, а затем вернулась в Россию. С собой она привезла слона, полученного в подарок русскому царю. Однако в дальнейшем политические связи Индии и России были нарушены.

В XVIII в. вся Индия оказалась под властью англичан, которые прилагали немалые усилия для того, чтобы разобщить Индию и Россию. Экономические, политические и торговые связи между этими странами были установлены только после получения Индией независимости, т. е. в 1947 г. Между независимой Индией и Советским Союзом установились самые прочные и дружеские отношения.

2. До XVIII в. русские почти ничего не знали об Индии. Книга тверского купца Афанасия Никитина «Хожение за три моря» (तीन समुद्र-पार की यात्रा) была забыта. После завоевания англичанами Индии в Англии (इंगलैंड) на английском языке стали выходить переводы различных произведений индийской литературы. С этими переводами познакомились и русские. Известный русский историк и писатель Н. Карамзин перевел драму Калидасы «Шакунтала», рассказывающую о любви (प्रेम *м.*) царя Душьянты (दुष्यंत) к простой девушке Шакунтале. В России драму Калидасы переводили много раз. Первый научный перевод драмы Калидасы, сделанный непосредственно с санскрита (संस्कृत *ж.*), принадлежит Алексею Путяте (अलेक्सेई पुत्याता). Этот перевод вышел в 1879 г. Лучший перевод «Шакунталы» на русский язык принадлежит Константину Бальмонту (कोन्स्तान्तीन बाल्मोन्त), который осуществил его в 1916 г. В 1844 г. вышел полный перевод поэмы «Наль и Дамаянти», выполненный известным русским поэтом (कवि *м.*) В. А. Жуковским (वी० ए० झुकोव्स्की), который использовал для этого немецкий перевод с санскрита. Первый русский перевод этой поэмы с санскрита был сделан в 1852 г. И. А. Коссовичем (आई० ए० कोस्सोविच). Уже после Октябрьской революции с санскрита на русский язык были переведены две наиболее крупные древние поэмы «Рамаяна» (रामायण *м.*) и «Махабхарата». Кроме этого на русский язык и другие языки народов Советского Союза были переведены произведения всех крупнейших современных писателей Индии, первое место среди которых занимают произведения Р. Тагора, издававшиеся за годы Советской власти около ста раз.

3. В Индии интерес к литературе Советского Союза стал проявл-

ляться сразу же после достижения независимости, хотя (हालांकि) до этого в Индии были известны произведения Ленина, а также произведения русских и советских писателей, таких, как Горький, Достоевский, Чехов, Пушкин и др. За последние годы в Индии опубликован (प्रकाशित) ряд новых переводов произведений русских и советских авторов, а в 1957 г. был выпущен первый в Индии «Русско-хинди словарь». Большую помощь индийской общественности оказывает московское издательство «Прогресс» (प्रगति *ж.*), индийская редакция которого систематически переводит на хинди, урду, бенгали (बंगाली *ж.*), маратхи, панджаби (पंजाबी *ж.*), гуджарати, тамили (तामिल *ж.*) и другие языки произведения русских и советских авторов. В Индии на четырнадцати индийских языках издается журнал «Страна Советов» (सोवियत भूमि *ж.*), а в Москве на трех индийских языках издаются журналы «Советский Союз» и «Советская женщина» (सोवियत नारी).

4. Растут и крепнут экономические и торговые связи двух стран — Советского Союза и Индии. Вся торговля между Индией и Советским Союзом происходит на рупиевой основе, т. е. Индия выплачивает стоимость советских товаров в рупиях, на которые Советский Союз покупает индийские товары. Подобный вид расчетов выгоден для обеих стран.

5. Советский Союз предоставляет Индии займы на льготных условиях, не преследуя никаких политических целей. С помощью Советского Союза в Индии сооружается много промышленных предприятий, среди которых огромный металлургический комбинат в Бокаро. Все эти промышленные предприятия являются символом советско-индийской дружбы.

6. В целях укрепления культурных отношений между двумя нашими странами в СССР и в Индии созданы общества культурных связей. Ежегодно в Советский Союз и Индию приезжает много различных делегаций, направляемых обоими обществами. Кроме этого между советскими республиками и индийскими штатами устанавливаются прямые культурные и научные связи. Так, например, Белоруссия (बेलोरूसिया) установила прямые связи со штатом Карнатака (करनाटक), Узбекистан — с Пенджабом (पंजाब), Туркмения (तुर्कमानिस्तान) — с Раджастханом (राजस्थान).

V. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) पाकिस्तान भारत का ... देश है। (२) एक रूसी ... अफ़नासी निकीतिन ने १५वीं सदी में भारत की यात्रा की। (३) २३ फ़रवरी को सोवियत ... का

दिन है। (४) सब बच्चे ... को सुनना पसंद करते हैं। (५) हमारे मध्य एशियाई जनतंत्रों की बहुत सी ... तथा ... भारत से मिलते जुलते हैं। (६) ... क्षेत्रों में इस नये व्यापारिक समझौते की बड़ी चर्चा हो रही है। (७) भारत ... देश है। (८) बेटा अपने बाप से बहुत ... है। (९) महान् रूसी लेखक पुश्किन भी लोक-कथाओं और गीतों पर ... था। (१०) सारी दुनिया सोवियत संघ की नयी शांतिपूर्ण ... का स्वागत करती है। (११) हवाई जहाज़ से हिन्दुस्तान जाते वक़्त हिन्दूकुश पहाड़ों के सिलसिले को ... पड़ता है। (१२) बाबर के ... का अधिकार भारत पर तीन सौ से ज़्यादा वर्षों तक रहा। (१३) हमारे विद्यालय में सब विद्यार्थी बड़े ... के साथ विदेशी भाषाएँ सीखते हैं। (१४) यह ... है कि मध्य एशिया और भारत की सभ्यता लगभग एक जैसी है। (१५) कम्युनिस्ट पार्टी के ... में सोवियत लोग कम्युनिज़्म की तरफ़ बढ़ते जा रहे हैं। (१६) अक्तूबर क्रांति से पहले रूसी मज़दूरों ने अनेक राजनीतिक तथा आर्थिक ... कीं। (१७) भारत के तीन सौ से ज़्यादा नगरों और बस्तियों में भारतीय-सोवियत सांस्कृतिक संघ की ... हैं। इस संघ का ... कार्यालय अब दिल्ली में है। (१८) मुझे इस किताब की दो ... चाहिये। (१९) भारत के ... प्रधान मंत्री श्री जवाहरलाल नेहरू सोवियत संघ के बड़े दोस्त थे। (२०) इस ऋण की ... बड़ी सुविधाजनक हैं। (२१) ऋण का ... रुपयों में होगा। (२२) तेल को साफ़ करने के लिये तेल ... कारख़ानों की आवश्यकता है। (२३) भारत ... विकास की राह पर चल रहा है। (२४) आप ने किस नाम का ... किया ?

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनेक समानार्थक शब्द लिखिये।

Культура, цивилизация (2); традиция, обычай (3); влияние (2), упоминание (2), дружба (2), торговец (2), борьба, война (2); дом (3), рассказ (2), пересекать (2), желание (2), люди, народ (2); институт (2).

VII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

स्वागत करना ; ज़िक्र करना ; हड़ताल करना ; प्रशंसा करना ; आदान-प्रदान करना ; शर्त बढ़ाना ; नाटक खेलना ; प्रकाशन करना ; स्वतंत्रता-संग्राम ; ऋण देना ; समझौता करना ; भुगतान करना ; बीज-फ़ार्म ; कृषि-मशीन सेवा-केन्द्र ; रूसी भाषा विभाग।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

राजनीतिक — ; योजनापूर्ण — ; सांस्कृतिक ; एशियाई — ; साहसिक — ; आर्थिक —; शांतिपूर्ण — ; दोस्ताना — ; स्वतंत्रताप्रिय — ; स्वर्गीय — ; व्यावसायिक — ; कुशल — ; प्रशंसात्मक — ; स्वाभाविक — ; पड़ोसी —।

IX. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

— शहद ; — सभ्यता ; — व्यवधान ; — विश्वास ; — समझौता ; — तेल ; — हित ; — परंपरा ; — पहल ; — सह-अस्तित्व ; — शर्त ; — हड़ताल ; — प्रभाव ; — स्वागत ; — व्यापारी ।

X. पाठ के आधार पर सोवियत संघ और किसी दूसरे देश के मैत्री-संबंधों का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Наш южный сосед Индия

15 августа 1947 г. первый премьер-министр страны Джавахарлал Неру поднял над Красным фортом в Дели флаг независимой Индии. Пришел конец колониальному рабству, продолжавшемуся более двухсот лет. На международную арену (रंगमंच *м.*) вышло новое независимое государство. Труден был путь индийского народа к своей независимости. Последние девятьсот лет Индия находилась под властью чужеземных правителей (शासक *м.*). В конце XII в. в Индию вторглись тюрки (तुर्क *м.*), господство которых продолжалось несколько веков. В XVI в. в Индии установилось правление моголов. Первым могольским падишахом стал Бабур. При Бабуре и его преемниках мусульманская (मुस्लिम) культура в Индии, занесенная еще тюрками, получила дальнейшее развитие.

В XVII в. в Индию начинают проникать англичане, которые появились сначала как купцы. Англичане основали в Индии торговую компанию (व्यापारी कम्पनी *ж.*) и постепенно проникали во все уголки страны. Они расширяли свои владения (इलाक़ा *м.*), захватывая (पर अधिकार करना) земли соседних княжеств (रियासत *ж.*). Англичане вели ряд успешных войн с индийскими раджами и падишахами и захватывали индийские княжества одно за другим (एक के बाद एक). К середине XVIII в. англичане захватили почти всю Индию. Так началось двухсотлетнее колониальное рабство индийского народа. Однако все это время индийский народ вел борьбу с англичанами за свое освобождение. После

второй мировой войны борьба индийского народа увенчалась успехом. Англичанам пришлось предоставить Индии независимость.

После получения политической независимости Индия приступила к созданию своей независимой экономики. Изучив опыт экономического строительства в СССР, Индия также пошла по пути создания своей экономики на базе пятилетних планов. За годы своего независимого развития Индия осуществила ряд пятилетних планов.

Большую помощь в деле строительства ее независимой экономики оказывает Советский Союз. С помощью Советского Союза в Индии сооружается более восьмидесяти промышленных предприятий. С помощью Советского Союза в Индии был построен крупнейший в Азии металлургический комбинат в Бокаро, ставший символом дружбы двух великих народов. В Советском Союзе обучается множество индийских специалистов, врачей и инженеров, рабочих и ученых. Более трехсот индийских студентов обучается в Университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Через пять лет, став квалифицированными специалистами, они возвращаются домой, чтобы своими руками строить новую жизнь в стране.

Индия борется за мир во всем мире (विश्वशांति *ж.*). Она верит в мирное сосуществование государств с различным общественным устройством. Во всех международных организациях Индия не раз выступала с предложениями, направленными на сохранение мира.

Советские люди уверены, что, идя по пути мира и прогресса, Индия добьется больших успехов.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

साहित्य के क्षेत्र में आदान-प्रदान

हमारे देश की विभिन्न भाषाओं में रूस के अनेक लेखकों की रचनाओं[14] के अनुवाद प्रकाशित हुए हैं। कुछ लेखक तो भारत में इतने लोकप्रिय हैं कि उनकी पुस्तकों के एक ही भारतीय भाषा में कई-कई अनुवाद हुए हैं। टाल्स्टोय, गोर्की, तुर्गेनेव, पुश्किन, डास्टायेव्स्की के नाम हर पढ़ा-लिखा भारतीय जानता है। इधर तो बहुत सा रूसी साहित्य रूस से ही विभिन्न भारतीय भाषाओं में अनुवाद करने के बाद प्रकाशित होकर आ रहा है, फिर भी हमारे देश में वहाँ के अनेक लेखकों की रचनाओं के अनुवाद तथा प्रकाशन का कार्य चल रहा है।

---

[14] रचना *ж.* 'произведение'.

रूस और भारत के बीच आदान-प्रदान का इतिहास बड़ा पुराना है। इतिहास के विद्यार्थी जानते हैं कि पन्द्रहवीं सदी में वास्को डी गामा से भी लगभग ३० वर्ष पहले अफ़नासी निकीतिन नामक रूसी व्यापारी भारत आया था। वह वहाँ काफ़ी घूमा और रूस लौटकर उसने 'तीन समुद्र-पार की यात्रा' नामक पुस्तक लिखी। 'परदेसी' फ़िल्म ने जो कि भारत तथा रूस की दोनों की कोशिशों से बनी है इस व्यापारी का नाम देश के कोने-कोने में पहुँचा दिया है। यह साफ़ है कि इस साहसिक व्यक्ति ने भारत और रूस के बीच संबंध स्थापित करने की कोशिश की। भारत से भी अनेक व्यापारी रूस गये।

इसके बाद रूसी कवि झूकोव्स्की ने नल-दमयंती की लोक-कथा को अपनी रचनाओं का विषय बनाया। चेर्निशेव्स्की तथा दोब्रल्यूबोव ने भारत की १८५७ की क्रांति की प्रशंसा की। १९ वीं सदी के अंत में धार्मिक[15] साहित्य के वैज्ञानिक मिनाएव भारत आये। उनकी डायरी[16] रूसी में प्रकाशित हुई। रूसी कलाकार वेरेश्चागिन ने भारतीय जीवन पर अनेक चित्र बनाये।

बीसवीं सदी के शुरू से भारतीय साहित्य के अध्ययन तथा अनुवाद का कार्य बड़ी तेज़ी से शुरू हुआ। आज मास्को, लेनिनग्राद तथा ताश्कंद में न केवल भारतीय साहित्य के अध्ययन, अनुवाद तथा प्रकाशन का काम हो रहा है, बल्कि वहाँ के विश्वविद्यालयों में हिन्दी, उर्दू, बंगला, संस्कृत, मराठी तथा पंजाबी भाषाओं की शिक्षा की व्यवस्था भी है। इन नगरों में भारतीय भाषा-विज्ञान के संबंध में अनुसंधान का कार्य हो रहा है। इस क्षेत्र में सोवियत 'विज्ञान-अकादमी' के 'प्राच्यविद्या-संस्थान' की सेवाओं का विशेष रूप से ज़िक्र करना उचित होगा। यह संस्था भारतीय भाषाओं के अध्ययन तथा भारतीय साहित्य से संबंधित विषयों के अनुसंधान में बड़ी मेहनत से लगी है। इस समय इस संस्था द्वारा हिन्दी, उर्दू, बंगला, पंजाबी, तामिल, तेलुगू[17], मराठी, मलयालम[18] तथा सिंहली[19] में व्याकरण, शब्दकोष तथा दूसरे वैज्ञानिक विषयों पर कार्य हो रहा है। आधुनिक भाषाओं के साथ-साथ संस्कृत तथा पाली[20] के साहित्य को भी महत्त्व दिया जा रहा है। हिन्दी, उर्दू तथा बंगला में विशाल शब्दकोषों तथा व्याकरणों की रचना हो रही है।

भारतीय लेखकों में रवीन्द्रनाथ ठाकुर (टैगोर) तथा प्रेमचंद का बहुत-सा साहित्य रूसी में प्रकाशित हुआ है। अब जयशंकर प्रसाद, निराला, वृन्दावनलाल वर्मा, विष्णु प्रभाकर, सुदर्शन आदि लेखकों की ओर भी रूसियों का ध्यान गया है और उन लेखकों की कुछ रचनाओं के अनुवाद हुए हैं और हो रहे हैं।

मास्को का 'विदेशी भाषा-प्रकाशन-गृह'[21] रूसी साहित्य को भारतीय भाषाओं में प्रकाशित कर रहा है। वहाँ हमारे कई भारतीय मित्र कार्य करते हैं। इस समय

---

15 धार्मिक 'религиозный'.

16 डायरी *ж.* 'дневник'.

17 तेलुगू *ж.* 'язык телугу'.

18 मलयालम *ж.* 'язык малаялам'.

19 सिंहली *ж.* 'сингальский язык'.

20 पाली *ж.* 'язык пали'.

21 अब "प्रगति" प्रकाशन-गृह।

वहाँ हिन्दी, बंगला, उर्दू, तामिल आदि भाषाओं में अनुवाद की उचित व्यवस्था है। इस संस्था से अबतक टाल्स्टोय, गोर्की, तुर्गेनेव, डास्टायेव्स्की आदि का काफ़ी साहित्य भारतीय भाषाओं में निकल चुका है और निकल रहा है।

हिन्दी की पढ़ाई की ओर रूस के अधिकारियों का ध्यान अधिक-अधिक जा रहा है। मास्को, लेनिनग्राद और ताश्कंद के अलावा दूसरे कई स्थानों के कालेजों में हिन्दी के अध्ययन की व्यवस्था हो गयी है। दूसरी जगहों पर भी शीघ्र ही की जा रही है। भाषा के साथ-साथ भारतीय साहित्य का भी प्रवेश होना स्वाभाविक है।

इस में कोई संदेह[22] नहीं कि रूस में भारत तथा भारतीय साहित्य की ओर दिलचस्पी बराबर बढ़ रही है।

(यशपाल जैन, 'रूस में छियालीस दिन' के आधार पर)

XIII. बातचीत का रूसी में अनुवाद कीजिये।

कुछ ज़रूरी काम के लिये मैं एक दिन वहाँ के एक प्रकाशन-गृह में गया। काम होने के बाद बाहर आया। सोचा कि सीधा घर पहुँच जाऊँगा, लेकिन रास्ता भूल गया। यह सब देखते-देखते हैरान[23] हो गया। रूसी भाषा न जानने के कारण किसी से बात नहीं की जा सकी। आख़िर सड़क के नुक्कड़ पर खड़े होकर राह देखने लगा कि शायद कोई अँग्रेज़ी या हिन्दी जानने वाला आ जाय। प्रतीक्षा करते थोड़ी देर हो गयी कि एक रूसी लड़की आयी और मेरी इस हालत को देखकर अँग्रेज़ी में बोली, "मैं आपकी कुछ सहायता कर सकती हूँ?"

मुझे लगा, जैसे भगवान् की भेजी मदद मिली। मैं ने उसकी ओर देखा और बोला, "रास्ता भूल जाने से मैं तो बहुत हैरान हो रहा था और मुझे पता भी नहीं था कि क्या करूँ! अच्छा हुआ, तुम मिल गयीं।"

उसने कहा, "कहाँ जाएँगे?"

"जाना तो मुझे बराव्स्काया शोस्से है, लेकिन इस समय मेरा कोई कार्यक्रम[24] नहीं है, ख़ाली हूँ। तुम जहाँ कहो, चल सकता हूँ।" हम लोग लाल चौक की ओर बढ़े। चलते-चलते लड़की ने पूछा, "मास्को में कब से हैं? सेंट बसील का गिरजाघर देखा है?"

मैंने कहा, "मैं यहाँ हूँ तो कई दिन से, लेकिन यह गिरजा नहीं देखा है।"

"तो चलिये, वहीं चलें। पास ही है। वहाँ पुरानी वस्तुओं का संग्रह है।"

हम लोग उधर ही बढ़े। रास्ते में बातचीत होने लगी।

"पढ़ती हो?"

"जी हाँ।"

"कौनसी क्लास में?"

"दसवीं में।"

"कितनी उम्र है?"

---

22 संदेह *м.* 'сомнение', 'подозрение'.

23 हैरान 'встревоженный'.

24 कार्यक्रम *м.* 'программа'.

"कोई सोलह साल की।"

मैं ने कहा, "देखो, कैसा संयोग[25] है! मेरी लड़की भी तुम्हारी ही उम्र की है और दसवीं में पढ़ती है। कितने भाई-बहन हो तुम लोग?"

वह बोली, "मेरे बहन कोई नहीं है। एक छोटा भाई है।"

मैं ने कहा, "मेरी लड़की के भी एक ही भाई है। तुम्हारे पिता क्या करते हैं?"

मेरे इस प्रश्न पर वह लड़की ज़रा रुकी। फिर बोली, "वह दूसरी बड़ी लड़ाई में मारे गये।"

मैं उसकी तरफ़ देखता रह गया। लड़की ने यह देखा तो जल्दी ही बोली, "घर का आदमी जाता है तो बुरा तो लगता ही है, पर सच मानिये, जो हुआ उसका हमें मलाल[26] नहीं है, क्योंकि पिता जी देश के लिये मर गये थे।"

सोलह साल की लड़की के मुँह से यह सुनकर मैं दंग रह गया[27]। उसकी आवाज़ में शिकायत न थी, उल्टे अभिमान था कि उसके पिता जी देश के लिये मरे थे।

(यशपाल जैन, "रूस में छियालीस दिन" के आधार पर)

चुटकुले

१) टेलीफ़ोन की घंटी बजी। डॉक्टर साहब ने चोंगा उठाया, सुना और फिर उसे टेलीफ़ोन पर रखकर बोले—"मेरा सामान और बेग जल्दी दो। अभी-अभी टेलीफ़ोन आया था, वह कह रहा था कि मैं मर जाऊँगा।"

डॉक्टर की लड़की—"तो रहने दीजिये[28], पिता जी, वह टेलीफ़ोन मेरे लिये था।"

२) पहला मुसाफ़िर—"इस समय क्या बजा है?"

दूसरा मुसाफ़िर: "इस समय तो कुछ नहीं बजा, लेकिन थोड़ी देर पहले रेल की सीटी बजी थी।"

३) "जब आधी रात को तुम्हारा छोटा बच्चा चिल्लाने लगता है तो सब से पहले कौन उठता है?"

"मकान के सब लोग।"

---

[25] संयोग *м.* 'совпадение'.

[26] मलाल *м.* 'горе', 'печаль'.

[27] दंग रहना *нп.* 'поражаться', 'изумляться'.

[28] रहने दीजिये 'не беспокойтесь'.

ГРАММАТИКА

Простое причастие II (§ *18*)
Составное причастие II (§ *19*)
Простое деепричастие II (§ *20*)
Составное деепричастие II (§ *21*)
Приложения (§ *22**)

पाठ

महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति

सन् १९१७। दुनिया की लड़ाई का तीसरा साल चल रहा था। देश में बरबादी का **राज** था। रूस की जनता लड़ाई के फलस्वरूप बहुत थक गयी थी। ख़ूनी ज़ारशाही का **विरोध** और उस के प्रति क्रोध जनता में बढ़ता और तेज़ होता जा रहा था।

आख़िरकार फ़रवरी क्रांति ने रोमानोव वंश की तीन सौ साल की राजशाही का कुछ ही दिनों में **अंत कर दिया**।

क्रांति की विजय हुई, पर राजसत्ता अस्थायी सरकार के, पूंजीवादी अधिनायकत्व की उस संस्था के हाथ में आ गई जिसने राज्य की **शासन-मशीन** को **क़ाबू में कर लिया था**।

राजनीतिक संग्राम के क्षेत्र में **मज़दूर-वर्ग** के हितों को व्यक्त करती थी लेनिन की बोल्शेविक पार्टी। ज़ारशाही शासन के विरुद्ध की लड़ाइयों में उसके नेतृत्व में पेत्रोग्राद के मज़दूर सोवियतों की स्थापना करने लगे जिनमें शुरू से ही वे सिपाही भी भाग लेते थे जो असल में फ़ौजी पोशाक पहने हुए किसान थे। मज़दूर-वर्ग ने जल्दी से ट्रेड-यूनियनों को क़ायम किया, बिना हुक्म के आठ घंटे का काम का दिन लागू किया और क्रांति की रक्षा के लिए लाल गार्ड की स्थापना की। **सर्वहारा और किसान-जनता के क्रांतिकारी जनवादी अधिनायकत्व की संस्था पेत्रोग्राद सोवियत**, जिसका देश भर में स्थापित सभी सोवियतें **साथ दे रही थीं**, कोई राजसत्ता तो न थी, परंतु हथियारबंद जनता उसका **समर्थन कर** रही थी और वास्तव में अधिकार उसी के हाथ में था।

इस तरह फ़रवरी की क्रांति ने दोहरा शासन क़ायम करके नये क्रांति-संग्रामों का बीज ख़ुद ही बोया। इन क्रांति-संग्रामों की अनिवार्यता इसी बात से निश्चित

थी कि संग्राम करते हुए वर्गों में से कोई भी फ़रवरी क्रांति के फलों से संतुष्ट न था।

अप्रैल सन् १९१७ में व्ला० इ० लेनिन के रूस लौटने पर जनवादी क्रांति को समाजवादी क्रांति में बदल देने की साफ़ योजना बोल्शेविक पार्टी को प्राप्त हुई।

अक्तूबर तक देश में आम राजनीतिक संकट और गंभीर हो उठा। लड़ाई के फलस्वरूप जिसे अस्थायी सरकार ने जारी रखा देश अकाल तथा विनाश की ओर बढ़ रहा था। मज़दूर वर्ग पूंजीवादी वर्ग के विरुद्ध और अधिक दृढ़ता से संग्राम चला रहा था। पेत्रोग्राद और मास्को को सोवियतें तथा देश के कई दूसरे औद्योगिक केंद्रों की सोवियतें बोल्शेविक हो गई थीं। सरकार से ज़मीन न पाकर किसानों ने बोल्शेविकों के आह्वान पर चलते हुए ख़ुद ही ज़मीन पर क़ब्ज़ा करना शुरू कर दिया। मुख्य मोर्चों और देश के भीतर स्थित नगर-सेनाओं के बहुत से सिपाही जो जनता-विरोधी हितों के लिए होनेवाली लड़ाई से ख़ास तौर से थक गये थे, बोल्शेविकों की तरफ़ चले आये।

मज़दूर वर्ग की अगुआई में अधिकांश जनता के समर्थन का सहारा लेकर बोल्शेविकों ने लेनिन के नेतृत्व में हथियारबंद विद्रोह के लिए लोगों का खुला आह्वान किया।

उन महान् दिनों का घटना-वर्णन यह है—सन् १९१७ के अक्तूबर की २४ तारीख़ की शाम को लेनिन स्मोल्नी इंस्टीट्यूट-भवन में पहुँचे। उस ऐतिहासिक रात को स्मोल्नी भवन का एक अद्भुत दृश्य था। वह रोशनी से चमक रहा था और लोगों के ऊँचे स्वरों से गूंज रहा था। चहलपहल यहाँ पर एक भी मिनट के लिए ख़तम नहीं होती थी। लाल गार्ड के सैनिक तथा मिलों और कारख़ानों के प्रतिनिधि हिदायतें पाने के लिए हर जगह से यहाँ आ रहे थे। सर्वहारा-विद्रोह के प्रधान कार्यालय—सैनिक क्रांति-समिति की बैठक तीसरी मंज़िल पर बराबर चल रही थी। स्मोल्नी पहुँचते ही लेनिन ने विद्रोह का सीधा संचालन अपने हाथ में ले लिया। जल्दी ही मोटरों तथा साइकिलों पर संदेशवाहक निकल पड़े और राजधानी के कारख़ानों, मुहल्लों और फ़ौजी दलों में सैनिक क्रांति-समिति के हुक्म पहुँचाने लगे। पेत्रोग्राद के सर्वहारा और रेजीमेंटें काम करने लगें। फ़ौजी चौकियों और सरकारी दफ़्तरों पर क़ब्ज़ा किया जाने लगा। २५ अक्तूबर (७ नवंबर) की सुबह तक नेवा नदी पर के सभी पुल, केंद्रीय टेलीफ़ोन-स्टेशन, तारघर, पेत्रोग्राद समाचार-समिति, रेडियो-स्टेशन, रेलवे-स्टेशन, बिजलीघर, बैंक और दूसरे महत्त्वपूर्ण कार्यालय नौसैनिकों, लाल गार्डवालों और सिपाहियों के क़ब्ज़े में आ गये। शीत-महल जिसमें अस्थायी सरकार बैठी थी और फ़ौजी इलाक़े के मुख्य कार्यालय को छोड़कर बाक़ी सारा शहर हथियारबंद सर्वहारा और क्रांतिकारी सैनिकों के हाथों में आ चुका था। शीत-महल पर जल्दी ही क़ब्ज़ा करने के लिए नौसैनिकों, लाल गार्डवालों और सिपाहियों को लेनिन बढ़ावा देते रहे। विद्रोह वास्तव में विजयी हो चुका था।

सुबह को सैनिक क्रांति-समिति ने लेनिन की लिखी "रूस के नागरिकों के नाम" ऐतिहासिक अपील का प्रकाशन किया। इस में आम जनता को यह ख़बर दी गयी थी कि अस्थायी सरकार का तख़्ता उलट दिया गया है और राजसत्ता पेत्राग्राद के सर्वहारा और नगर-सेना की अगुआई करनेवाली सैनिक क्रांति-समिति के हाथों में आ गई है। पेत्रोग्राद में क्रांति की विजय की ख़बर तार द्वारा रूस के कोने-कोने में

ग्रौर सभी मोर्चों पर पहुँचाई गई। दिन के समय लेनिन ने पेत्रोग्राद नगर-सोवियत की ग्रसाधारण बैठक में सोवियत शासन के कर्त्तव्यों पर **भाषण दिया**। ग्रधिवेशन में उनके पहुँचते ही तूफ़ानी तालियों ग्रौर स्वागत के नारों से सारा हॉल गूँज उठा। लेनिन ने कहा: "मज़दूरों ग्रौर किसानों की क्रांति जिसकी ग्रावश्यकता के बारे में बोल्शेविक सदा बोलते ग्राये हैं कामयाब हो गई है..."

सारे हॉल की **तूफ़ानी तालियों के बीच** लेनिन ने यह **नारा लगाया**: "विश्व समाजवादी क्रांति की **जय**!"

२६ ग्रक्तूबर (८ नवंबर) की सुबह के ४ बजे सोवियतों की दूसरी ग्रखिल रूसी कांग्रेस के ग्रधिवेशन में यह ख़बर सुनायी गई कि ग्रस्थायी सरकार के ग्राख़िरी क़िले शीत-महल पर क़ब्ज़ा कर लिया गया है। लेनिन द्वारा लिखी हुई "मज़दूरों, सैनिकों ग्रौर किसानों के नाम" ग्रपील को कांग्रेस ने तूफ़ानी तालियों के साथ स्वीकार किया। इस में यह **घोषणा की गई** थी कि केंद्र में ग्रौर दूसरे स्थानों पर **राज्य-शासन** सोवियतों के हाथों में ग्रा गया है। सोवियत राज्य, संसार के इतिहास में मज़दूरों ग्रौर किसानों का पहला राज्य, पैदा हो गया है। कांग्रेस ने मज़दूरों, किसानों ग्रौर विशेष रूप से मोर्चों पर के सैनिकों का ग्राह्वान किया कि वे साम्राज्यवाद के हर तरह के **हमलों** से ग्रपने राज्य की रक्षा करें।

सोवियतों की कांग्रेस के पहले ग्रधिवेशन में लेनिन उपस्थित न थे। २५ ग्रक्तूबर की सारी रात ग्रौर सारे दिन स्वेर्दलोव, बूबनोव ग्रौर केंद्रीय समिति के दूसरे सदस्यों के साथ वह क्रांति की शक्तियों को संगठित करते हुए विद्रोह का संचालन करते रहे ग्रौर सोवियत शासन के पहले फ़ौरी **क़दम उठाते रहे**। दो दिन ग्रौर दो रातें लेनिन ने सैनिक क्रांति-समिति में बिना सोये, बिना ग्राराम किये काटीं। शीत-महल पर क़ब्ज़ा होने ग्रौर ग्रस्थायी सरकार का तख़्ता उलटने के बाद ही वह स्मोल्नी से थोड़ी ही दूर पर स्थित बोन्च-ब्रुयेविच के घर कुछ घंटे ग्राराम करने गये। पर वहाँ भी लेनिन नहीं सोये। किसी को तकलीफ़ न दें, इस ख़याल से **दबे पाँव** चलकर वह मेज़ के पास **चुपके** से बैठे ग्रौर ज़मीन के बारे में प्रसिद्ध सोवियत ग्राज्ञप्ति का मसविदा तैयार किया।

२६ ग्रक्तूबर (८ नवंबर) के सारे दिन वह **वैसे ही** व्यस्त रहे **जैसे कि** पिछले दिन। "मज़दूरों, सैनिकों ग्रौर किसानों के नाम" सोवियतों की दूसरी ग्रखिल रूसी कांग्रेस का ग्राह्वान देश के सभी शहरों को तार ग्रौर टेलीफ़ोन द्वारा भेजा गया। पेत्रोग्राद की तरफ़ बढ़नेवाली केरेन्स्की ग्रौर क्रस्नोव की सेनाग्रों से राजधानी की रक्षा की व्यवस्था जल्दी से करना ज़रूरी था।

२६ ग्रक्तूबर (८ नवंबर) को दिन के समय लेनिन **की ग्रध्यक्षता में** हुई केंद्रीय समिति की बैठक में सोवियत सरकार के **सदस्यों-संबंधी** प्रश्न पर विचार किया गया।

२६ ग्रक्तूबर (८ नवंबर) की शाम को सोवियतों की दूसरी ग्रखिल रूसी कांग्रेस का दूसरा तथा ग्राख़िरी ग्रधिवेशन हुग्रा। "ठीक ७ बजकर ४० मिनट हुए थे जब स्वागत के नारों ग्रौर तालियों की तूफ़ानी लहर ने यह ख़बर दी कि **ग्रध्यक्ष-मंडल** के सदस्य ग्रौर लेनिन – महान् लेनिन – हॉल में ग्रा गये हैं।" – इन शब्दों में जॉन रीड ने इन ऐतिहासिक क्षणों का वर्णन किया है।

नये सोवियत राज्य के पहले शब्द शांति-संबंधी शब्द थे। शांति के बारे में भाषण लेनिन ने दिया।

लेनिन के भाषण के बाद कांग्रेस ने अपने पहले ऐतिहासिक क़ानून – शांति-संबंधी आज्ञप्ति – को असाधारण सर्वसम्मति से स्वीकार किया। इस आज्ञप्ति के एक स्वर से स्वीकार होने पर एक बार और तूफ़ानी तालियाँ बजीं और उसके बाद प्रतिनिधियों ने खड़े होकर "इन्टरनेशनल" गाया।

कांग्रेस के इस अधिवेशन के दूसरे मुख्य विषय – ज़मीन के सवाल पर भी लेनिन ने भाषण दिया। भाषण के समय लेनिन ने अपनी लिखी हुई ज़मीन-संबंधी आज्ञप्ति का मसविदा पढ़कर सुनाया। इस आज्ञप्ति के अनुसार ज़मीन पर ज़मींदारों के अधिकार का अंत किया गया।

सोवियतों की दूसरी अखिल रूसी कांग्रेस के इसी अधिवेशन में मज़दूरों-किसानों के पहले राज्य की सरकार लेनिन की अध्यक्षता में क़ायम की गई।

२७ अक्तूबर (९ नवंबर) की सुबह के ५ बजे के बाद, "क्रांति की जय!" के नारों और इन्टरनेशनल के गाने के साथ कांग्रेस ने अपना काम ख़तम किया। शांति, ज़मीन और सोवियत सरकार की स्थापना-संबंधी लेनिन की जिन आज्ञप्तियों को उस में स्वीकार किया गया उन्हों ने सर्वहारा अधिनायकत्व को मज़बूत करने और समाजवाद का निर्माण करने में बहुत महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा की। कांग्रेस के प्रतिनिधि शीघ्र ही अलग-अलग स्थानों के लिए रवाना हुए ताकि सारे रूस में मज़दूर-किसान शासन क़ायम करने में भाग ले सकें।

नये शब्द

अकाल **акāл** *м.* 1) тяжелые времена; 2) голод; неурожай

अखिल **акʰил** 1) весь, полный, целый; 2) все-, *напр.*: ~ **रूसी** всероссийский

अगुआई **агуāӣ** *ж.* руководство

अद्भुत **адбʰут** 1) удивительный, изумительный; 2) необычайный

अधिनायकत्व **адʰинāйакатва** *м.* диктатура

अधिवेशन **адʰивэшан** *м.* 1) заседание; 2) съезд, конференция; сессия

अध्यक्ष **адʰйакша** *м.* 1) глава; руководитель; 2) председатель

अध्यक्षता **адʰйакшатā** *ж.* руководство; председательство

अनिवार्यता **анивāрйатā** *ж.* 1) неизбежность; 2) обязательность; необходимость

अपील **апӣл** *ж.* 1) прошение; 2) обращение, призыв, воззвание

असाधारण **асāдʰāран** 1) необыкновенный, необычайный; 2) чрезвычайный

अस्थायी **астʰāйӣ** 1) временный, непостоянный; 2) непрочный

आज्ञप्ति **āгйапти** *ж.* 1) предписание; 2) указ, декрет

आह्वान **āhвāн** *м.* зов, призыв

इन्टरनेशनल **инṫарнэшанал** *м.* интернационал

क़दम **ҝадам** *м.* 1) нога; 2) шаг; 3) мера, мероприятие, шаг

क़ब्ज़ा **ҝабзā** *м.* захват, овладение; оккупация

कर्त्तव्य **карттавйа** *м.* 1) долг, обязанность; 2) задача

केंद्रीय кэндрӣйа центральный

क्रांतिकारी **крāнтикāрӣ** 1. революционный; 2. *м.* революционер

क्रोध **крод^{h}** *м.* гнев, негодование

ख़ूनी **хӯнӣ** кровавый

गाना **гāнā** 1. *n.* петь; 2. *м.* 1) пение; 2) песня

घोषणा **г^{h}ошнā** *ж.* 1) провозглашение; объявление; заявление; 2) манифест, декларация; воззвание

चुपका **чупкā** 1) безмолвный, молчаливый; 2) тайный

चौकी **чаукӣ** *ж.* 1) сторожевой пост; полицейский пост; пикет; застава; пункт; 2) стража; караул

जनवादी **джанвāдӣ** 1. демократический; 2. *м.* демократ

जय **джай** *ж.* победа

ज़ारशाही **зāршāhӣ** 1. царистский; царский; 2. *ж.* царизм

जारी **джāрӣ** 1) текущий; 2) находящийся в ходу, обращении, употреблении; 3) продолжающийся; циркулирующий; ~ **होना** а) быть в употреблении; б) издаваться, выходить (*напр. о газете*); выдаваться (*об ордере*); в) происходить, совершаться; г) длиться, продолжаться; ~ **करना** а) вводить, приводить в действие; б) выпускать (*напр. газету*); издавать (*приказ*); выдавать (*ордер*); ~ **रहना** продолжаться; ~ **रखना** продолжать, продлевать

ट्रेड-यूनियन **т̇рэд̇-йӯнийан** *ж.* профессиональный союз

ताली **тāлӣ** *ж.* хлопо́к; **तालियाँ** аплодисменты, рукоплескания

तूफ़ानी **тӯфāнӣ** 1) бурный; 2) сильный

दबना **дабнā** *нп.* 1) быть раздавленным, придавленным; 2) уступать (**में** *в чем-л.*, **से** *кому-л.*); 3) утихать, замирать

दृढ़ता **дриṙ^{h}атā** *ж.* 1) прочность, крепость; 2) твердость, непреклонность; ~ **से** (**के साथ**) а) твердо, непреклонно; б) настойчиво, решительно

दोहरा **доhрā** двойной; двуслойный; ~ **शासन** двоевластие

नारा **нāрā** *м.* лозунг; призыв

नौसैनिक **наусайник** 1. военно-морской; 2. *м.* матрос; военный моряк

पार्टी **пāрт̇ӣ** *ж.* партия

पूँजीवादी **пӯ̃джӣвāдӣ** 1. капиталистический; буржуазный; 2. *м.* капиталист

बढ़ावा **баṙ^{h}āвā** *м.* поощрение; побуждение; воодушевление

बरबादी **барбāдӣ** *ж.* разрушение, разорение, опустошение; гибель, уничтожение; разруха

बिजलीघर **биджлӣ-г^{h}ар** *м.* электростанция

बैंक **байнк** *м.* банк

बोल्शेविक **болшевик** *ист.* 1. большевистский; 2. *м.* большевик

भाषण **б^{h}āшан** *м.* речь, выступление; доклад

भूमिका **б^{h}ӯмикā** *ж.* 1) введение, предисловие; 2) роль; ~ **अदा करना** исполнять роль; играть роль (*тж. перен.*)

मसविदा **масвидā** *м.* 1) черновик, набросок; 2) проект

मुख्य **мук^{h}йа** главный

मोर्चा **морчā** *м.* 1) укрепление; 2) фронт

राज **рāдж** *м.* 1) правление; царствование; 2) царство; государство, страна; 3) власть, господство; 4) время правления

राजशाही раджшаhӣ *ж.* монархия

राजसत्ता раджсатта̄ *ж.* государственная власть

रेजीमेंट рэджимэнт̇ *ж.* полк

लहर лаhар *ж.* волна

वंश ванш *м.* 1) род; семья, 2) династия

वर्ग варга *м.* 1) группа; 2) класс; социальный слой; сословие

विजयी виджайӣ 1) победивший; 2) победный, победоносный

विद्रोह видроh *м.* восстание

विनाश вина̄ш *м.* уничтожение, истребление; гибель

विरुद्ध вирудд^h 1. противоречащий; 2. : के ~ *послелог* 1) против; 2) вопреки; ~ होना противоречить (के *чему-л.*); быть против (के *чего-л.*)

विरोध вирод^h *м.* сопротивление, противодействие; протест

विरोधी вирод^hӣ 1. -विरोधी 1) противоположный, противный; 2) враждебный; оппозиционный 2. *м.* противник, враг

वैसे вайсэ так; ~ ही просто так, ни с того ни с сего; так же, [как]; ~ तो вообще-то

व्यक्त вйакта 1) выраженный; 2) высказанный; 3) выявленный, обнаруженный, раскрытый; ~ होना обнаруживаться, проявляться, находить выражение; ~ करना а) выражать; б) высказывать; в) выявлять, обнаруживать, раскрывать

शीत шӣт 1. холодный, прохладный; 2. *м.* 1) холод, прохлада; 2) холодный сезон; зима

संकट санкат̇ *м.* кризис

संगठित сангат̇^hит организованный; объединенный, сплоченный; ~ होना быть организованным, объединенным; ~ करना организовывать; объединять, сплачивать (को *кого-л.*, *что-л.*)

संचालन санча̄лан *м.* руководство; управление; заведование

संतुष्ट сантушт̇а удовлетворенный; довольный; ~ होना (रहना) быть удовлетворенным, довольным; довольствоваться (से *чем-л.*); ~ करना удовлетворять

संदेशवाहक сандэшва̄hак *м.* вестник, посланец; гонец

संबंधी самбанд^hӣ 1. -संबंधी связанный с, относящийся к; 2. *м.* родственник

सत्ता сатта̄ *ж.* 1) сила; 2) господство; власть; 3) держава

सदस्य садасйа *м.* 1) член, участник; 2) депутат

समर्थन самарт^hан *м.* поддержка; одобрение; подтверждение

समाचार сама̄ча̄р *м.* новость; весть, известие; сообщение; информация; *мн.* све́дения

समाजवाद сама̄джва̄д *м.* социализм

समिति самити *ж.* 1) союз, общество; 2) совет; комиссия; комитет

सर्वसम्मति сарвасаммати *ж.* единогласие, единодушие; ~ से единогласно, единодушно

सर्वहारा сарваhа̄ра̄ *м.* 1) пролетарий; 2) пролетариат

सहारा саhа̄ра̄ *м.* 1. 1) помощь, поддержка; 2) опора; 2.: के सहारे *послелог* посредством, с помощью

साथ са̄т^h *м.* 1) общество, компания; 2) близость, дружба

साम्राज्यवाद са̄мра̄джйава̄д *м.* империализм

सिपाही сипа̄hӣ *м.* солдат, воин

सेना сэна̄ *ж.* армия

सैनिक **сайник 1.** воинский; военный; **2.** *м.* солдат, воин

स्वीकार **свӣка̄р** *м.* 1) согласие; 2) признание; принятие; ~ करना а) соглашаться, б) признавать; принимать; одобрять

हथियारबंद **hатʰийа̄рбанд** вооруженный

हमला **hамла̄** *м.* 1) нападение; атака; наступление; 2) агрессия; 3) приступ (*боли*); हमले *м. мн.* нападки

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. राज करना 'царствовать'; 'править' (पर *кем-л.*, *чем-л.*).

2. विरोध करना 1) 'выступать против' (का *кого-л.*, *чего-л.*); 2) 'оказывать сопротивление', 'сопротивляться' (का *кому-л.*, *чему-л.*).

3. अंत करना 1) 'кончать', 'оканчивать' (का *что-л.*); 2) 'упразднять', 'аннулировать', 'ликвидировать' (का *кого-л.*, *что-л.*).

4. शासन-मशीन 'административный аппарат', 'государственная машина'.

5. क़ाबू में करना 'подчинять' (को *кого-л.*, *что-л.*); क़ाबू में लाना 'покорять' (को *кого-л.*).

6. मज़दूर-वर्ग 'рабочий класс'.

7. В хинди наряду с обычными определениями, обозначающими качество, признак или свойство предмета, в предложении в качестве его второстепенного члена довольно часто выступает и определение, выражаемое существительным или личным местоимением, которое дает определяемому предмету другое название. Такое определение называется п р и л о ж е н и е м. В функции приложения могут выступать как одно слово, так и два и более слов, объединенных в словосочетания. В первом случае приложение является нераспространенным, во втором — распространенным. Например: नेवा-नदी 'река Нева', सर्वहारा और किसान-जनता के क्रांतिकारी जनवादी अधिनायकत्व की संस्था पेत्रोग्राद सोवियत 'Петроградский совет — орган революционно-демократической диктатуры пролетариата и крестьянства' (подробнее *см.* § 22* Грамматики).

8. साथ देना 'оказывать поддержку' (का *кому-л.*, में *в чем-л.*), 'поддерживать' (का *кого-л.*, में *в чем-л.*).

9. समर्थन करना 'поддерживать' (का *кого-л.*, *что-л.*).

10. संग्राम करना (चलाना) 'вести борьбу' (के लिये *за кого-л.*, *что-л.*; के विरुद्ध *против кого-л.*, *чего-л.*).

11. आह्वान पर 'по призыву' (के *кого-л.*); आह्वान पर चलना 'следовать призыву' (के *кого-л.*).

12. क़ब्ज़ा करना (पाना, जमाना) 'захватывать' (पर *что-л.*), 'овладевать' (पर *чем-л.*); क़ब्ज़े में आना 'быть захваченным'; 'переходить в руки' (के *кого-л.*); कब्ज़े में लाना 'захватывать', 'овладевать'.

13. नगर-सेना 'гарнизон'.

14. Знаменательное слово विरोधी 'противоположный'; 'враждебный'; 'противник', 'враг' употребляется и с основами других слов в качестве слова-суффикса чаще всего в значении «анти-», «контр-», например: जनताविरोधी 'антинародный' (जनता 'народ'), क्रांतिविरोधी 'контрреволюционный' (क्रांति 'революция'), युद्धविरोधी 'антивоенный' (युद्ध 'война').

15. अगुआई में 'под руководством' (की *кого-л., чего-л.*); अगुआई करना 'руководить' (की *кем-л., чем-л.*).

16. सहारा लेना 1) 'прибегать' (का *к чему-л.*); 2) 'опираться' (का *на кого-л., что-л.*); सहारा देना 'помогать'; 'поддерживать' (का *кого-л.*); सहारा पाना 'получать помощь, поддержку' (का *от кого-л.*).

17. विद्रोह करना 'поднимать восстание', 'восставать'.

18. आह्वान करना 'призывать' (का *кого-л.*; का, के लिये *к чему-л.*); खुला आह्वान करना 'открыто призывать'.

19. घटना-वर्णन 'описание событий', 'хроника событий'.

20. संचालन करना 1) 'пускать в ход', 'двигать' (का *что-л.*); 2) 'руководить', 'управлять', 'заведовать' (का *кем-л., чем-л.*).

21. समाचार-समिति 1) 'информационное бюро'; 2) 'телеграфное агентство'.

22. शीत-महल 'Зимний дворец'.

23. हाथ (हाथों) में आना (आ जाना) 'переходить в руки, во владение' (के *кого-л.*), 'быть захваченным' (के *кем-л.*).

24. बढ़ावा देना 1) 'поощрять'; 2) 'одобрять'; 'воодушевлять' (को *кого-л.*, के लिये *на что-л.*); 3) *зд.* 'торопить'.

25. अपील करना 'обращаться с воззванием, призывом' (से *к кому-л.*, की *о чем-л.*), 'призывать' (से *кого-л.*, की *к чему-л.*).

26. ख़बर देना 'извещать' (को *кого-л.*, की *о чем-л.*).

27. तख़्ता उलट देना 'свергать' (का *кого-л., что-л.*); तख़्ता उलटना 'быть свергнутым' (का *о ком-л., о чем-л.*).

28. भाषण देना (करना) 'произносить речь', 'выступать' (पर *о чем-л.*).

29. [तूफ़ानी] तालियों के बीच (के साथ) 'под [бурные] аплодисменты' (की *кого-л.*)

30. नारा लगाना 'выставлять, провозглашать, выкрикивать лозунг'.

31. Существительное जय 'победа' в функции главного члена (подлежащего) номинативного (назывного) предложения имеет значение «Да здравствует», например: विश्व समाजवादी क्रांति की जय! 'Да здравствует всемирная социалистическая революция!'.

32. घोषणा करना 'провозглашать', 'объявлять', 'заявлять' (की *что-л.*).

33. राज्य-शासन 'государственная власть'.

34. हमला करना 'нападать' (पर *на кого-л., что-л.*); 'атаковать' (पर *кого-л., что-л.*); 'совершать агрессию' (के विरुद्ध *против кого-л.*).

35. क़दम उठाना 'проводить меры, мероприятия', 'принимать меры' (की ओर *в отношении чего-л.*); क़दम करना (रखना) 'входить'; 'вступать' (पर *на что-л.*, में *куда-л.*).

36. दबे पाँव 'на цыпочках', 'крадучись'.

37. चुपके से 1) 'тихонько', 'потихоньку', 'молча'; 2) 'тайком', 'украдкой'.

38. В хинди имеются СПП с придаточной частью, содержание которой сравнивается и сопоставляется с содержанием главной части не по качеству и количеству, а по степени проявления признака. В таких СПП придаточная часть вводится союзным словом जैसे [कि] 'как', с которым в главной части соотносится указательное наречие वैसे [ही] 'так [же]'. Если в главной и придаточной частях СПП говорится об одних и тех же предметах, действиях или признаках, то в придаточной части их обычно повторно не называют, и эта часть оказывается неполной. В отдельных случаях (когда достаточно ясен контекст) возможно даже и отсутствие в придаточной части обоих главных членов, например: २६ अक्तूबर (८ नवंबर) के सारे दिन वह वैसे ही व्यस्त रहे जैसे कि पिछले दिन 'Весь день 26 октября (8 ноября) он был так же занят, как и в предыдущий'.

39. अध्यक्षता में 'под председательством' (की *кого-л.*); अध्यक्षता करना 'председательствовать' (की *на чем-л.*); 'возглавлять' (की *что-л.*).

40. Знаменательное слово संबंधी 'заинтересованный', 'родственник' весьма часто употребляется в качестве последнего компонента сложных образований, в которых оно выступает либо как слово-суффикс со значением «касающийся», «связанный», «относящийся», образующий относительные прилагательные (например: व्याकरणसंबंधी 'грамматический'), либо как послелог, имеющий значение русского предлога «о». В последнем случае предшествующее слову संबंधी существительное принимает форму косвенного падежа соответствующего числа, например: शांति-संबंधी शब्द 'слово о мире', सोवियत सरकार के सदस्यों-संबंधी प्रश्न 'вопрос о составе (членах) Советского правительства'.

Когда слово संबंधी относится к двум и более существительным, оно ставится один раз — после последнего из них, например: शांति, ज़मीन और सोवियत सरकार की स्थापना संबंधी लेनिन की आज्ञप्तियाँ 'Ленинские декреты о мире, земле и об образовании Советского правительства'.

41. अध्यक्ष-मंडल 'президиум'.

42. एक स्वर से 'единогласно', 'единодушно'.

व्याकरण के अभ्यास

1. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) गाड़ी में सोई हीराबाई और ज़मीन पर सोये हिरामन की नींद एक ही साथ खुली। (२) बाहर निकल आया आदमी खिड़की से बात करनेवाले की

ओर देखकर बोला...। (३) ऐसे ही[1] एक दिन निगम माया को नये बनाये फ़ोटो दिखा रहा था। (४) सड़क पर खुली धूप फैली थी। (५) दीना ने हुक्म-भरी आवाज़ में कहा "रुकमनी"। (६) मैं एक सीट जा बैठा जहाँ से बिदा देने के लिए आये लोगों को देख सकता था। (७) आपका बताया नुस्ख़ा मैं हमेशा याद रखूँगा। (८) रात में देखी सूरत रावत ठीक से पहचान नहीं पाये[2]। (९) उसके गले में पीले पड़ गये फूल का हार[3] अब भी मौजूद था। (१०) उस का ढीला पड़ा हाथ अब भी पत्रिका के पन्ने[4] को पकड़े था। (११) यहाँ पर काठ[5] के तख़्तों का बना हुआ टूटा-सा पुल है।

ख) (१) थकी हुई औरतें सो गयी थीं। (२) मैकू ने इसके पहले अपनी लाठी[6] से टूटे हुए कितने ही सिर देखे थे। (३) "मिस पाल कौन है भाई?" दुकानदार ने अपने पास बैठे हुए युवक से पूछा। (४) कभी वह हम लोगों को अपनी बनाई हुई तस्वीरें दिखाती...। (५) यह सब सिर्फ़ इसी पच्चीस-छब्बीस साल में जमा की हुई रक़म[7] है। (६) वर्षा बन्द हो चुकी थी, केवल छत पर रुका हुआ पानी टपक रहा था[8]। (७) सामने है चम्पानगर से सिंधिया गाँव तक फैला हुआ मैदान!..। (८) तोताराम—यह मेरी पैदा की हुई दौलत[9] है उसे जैसे चाहूँ ख़र्च कर सकता हूँ।

ग) (१) बच्चा दौड़ा आया। (२) निर्मला बड़ी देर तक बैठी रही। (३) रमा इन्हीं विचारों में पड़ा-पड़ा सो गया। (४) रास्ते में तालाब के बिलकुल किनारे एक बेंच[10] पड़ी थी। (५) चारों ओर रँगे झंडे लगाये थे। (६) भोजनालय में कई लड़कियाँ बैठी भोजन कर रही थीं। (७) वह पलंग पर लेटी ही रही।

घ) (१) उस की आँखें चढ़ी हुईं[11] मालूम होती थीं। (२) पिता, माता और बहन तीनों उसे अपने सामने बैठे हुए मालूम होते थे। (३) उसे (शरीर में) एक बड़ी सी शक्ति भरी हुई मालूम होती थी। (४) एक सैनिक आँगन में दौड़ा हुआ पहुँचा। (५) सुमन भागी हुई अपने घर आयी। (६) उन्होंने मुझे मरा हुआ समझ लिया है। (७) उस ने कहा अगर आप की यही इच्छा है तो सिर सामने किये[12]

---

[1] ऐसे ही 'просто так'.

[2] पहचानना *п*. 'узнавать'.

[3] हार *м*. 'венок'.

[4] पन्ना *м*. 'страница'.

[5] काठ *м* 'дерево', 'древесина'.

[6] लाठी *ж*. 'палка'.

[7] रक़म *ж*. 'сумма'.

[8] टपकना *нп*. 'капать'.

[9] दौलत *ж*. 'богатство'.

[10] बेंच *ж*. 'скамейка'.

[11] आँखें चढ़ना 'метать молнии' (*о глазах*).

[12] सामने करना 1) 'ставить', 'класть' (के *перед кем-л.*); 2) 'выставлять', 'выдвигать'.

हुए हूँ। जितना चाहिये मार लीजिये। (८) एक रोज़[13] उस की स्त्री किसी पड़ोसी के घर गयी हुई थीं। (९) पहले कमरे में लगभग तीस लड़कियाँ बैठी हुई कुछ पढ़ रही थीं। (१०) मंदिर ख़ूब सजाया हुआ था। (११) सारा मकान कुर्सियों, मेज़ों और अलमारियों से भरा हुआ था। (१२) आप तो पिये हुए नज़र आते हैं।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Пришедшие на собрание студенты заняли свои места. (2) Я запомнил рассказанную вами историю. (3) У меня собрались мои друзья, много путешествовавшие за рубежом. (4) Повсюду в лесу виднелись пожелтевшие листья. (5) Наш сосед показал нам нарисованную им картину. (6) На горé стоял высокий каменный дом. (7) Он подарил собранные им за многие годы книги библиотеке института. (8) Начавшийся два часа назад дождь перестал. (9) Прибывший в XV в. в Индию Афанасий Никитин высадился на Западном побережье страны. (10) Уставший путник присел отдохнуть. (11) Она прочитала нам написанный ею рассказ. (12) Сидя за столом, он что-то писал. (13) Он привык читать лежа в постели. (14) Мальчик бегом бросился догонять отца. (15) Она выглядела очень усталой. (16) Автобус был переполнен пассажирами. (17) Этот город раскинулся по обоим берегам реки. (18) Скажите, пожалуйста, у вас можно починить этот сломанный стул? (19) По дороге домой он забрал у прачки (धोबी *м.*) выстиранное белье. (20) Сестры нет дома, она ушла в кино. (21) Сидевшие в комнате люди играли в шахматы. (22) Мой письменный стол стоит в углу. (23) Над его столом висит красивая люстра. (24) Он пытался взять стакан ослабевшей рукой. (25) Сидевший передо мной человек показался мне знакомым. (26) Каждый прочитавший эту книгу отзывается о ней с большой похвалой. (27) Человека, написавшего эту книгу, уже нет в живых (ज़िंदा). (28) Скамейка стояла у самой реки. (29) В 1945 г. над Берлином (बर्लिन) было водружено Знамя Победы.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मुझे लौट आया देख भूरा[14] मेरे पास आ गया। (२) सामने मैदान में जानेवाला हवाई जहाज़ खड़ा था। उसके आगे के हिस्से[15] पर एक ओर को हंसिया[16]-हथौड़ा[17] बना देखकर यह समझते देर न लगी कि यह रूसी जहाज़ है। (३) दूसरे

---

[13] रोज़ *м.* 'день'.

[14] भूरा *м.* 'Бхура' (*кличка собаки*).

[15] हिस्सा *м.* 'часть', 'доля'.

[16] हंसिया *ж.* 'серп'.

[17] हथौड़ा *м.* 'молот'.

दिन उस ने भोली को छत पर बैठे देखा। (४) मुझे सैकड़ों अँग्रेज़ों के कमरों को देखने का अवसर तो नहीं मिला है; लेकिन दो-चार ज़रूर देखे हैं और उन में आईना लगा हुआ देखा। (५) इस के पहले तक तो उस ने उसे मुँह पर रूमाल[18] लपेटे हुए ही देखा था। (६) मैं ने राम को वहाँ बैठे हुए देखा। (७) हम ने उसे पलंग में लेटे छोड़ा। (८) दुनिया के क़ानून पैसेवालों के बनाये हैं। (९) यह महल आदमियों का बनाया मालूम नहीं होता। (१०) वह रामायण तुलसीदास का लिखा है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Увидев, что я пришел, мама начала готовить ужин. (2) Войдя в комнату, он увидел человека, сидевшего за письменным столом. (3) На столе лежал разбитый стакан. (4) В музее я увидел несколько картин, написанных Репиным (रेपिन). (5) Мы увидели человека, спящего под деревом. (6) Книга «Война и мир» написана Львом Толстым. (7) Эта вещь, кажется, сделана из шелка. (8) Старое здание библиотеки им. В.И. Ленина построено Баженовым.

V. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) एक मिनट वह उसी तरह खिड़की खोले खड़ा था। (२) भालचंद्र एक मिनट तक आँखें बंद किये बैठे रहे। (३) वह कुछ लम्बा-सा खुले गले का कोट पहने था। (४) उधर पाँच सौ पुलिस[19] रास्ता रोके खड़ी थी। (५) मृदुला को यहाँ आये आठ दिन हुए थे। (६) मुझे सोये बहुत देर हुई। (७) जालपा को नींद आ रही थी। आँखें बंद किये बोली—अब सोने दो, सवेरे उठना है। (८) नौकर तो आज-कल ढूँढ़े नहीं मिलते। (९) हसनदीन बच्चे को लिए हुए बढ़ा। (१०) एक स्त्री कोट पहने हुए आयी। (११) चिट्ठी लिखे हुए दो महीने हो चुके थे। (१२) जालपा आईना सामने रखे हुए कानों में झूमक[20] पहन रही थी। (१३) रमानाथ को कलकत्ते आये हुए दो महीने से ऊपर हो गये हैं। (१४) जालपा उस का हाथ पकड़े हुए अपने कमरे में ले गयी। (१५) केवल यही तार उसकी राह रोके हुए था। (१६) रमा सिर झुकाये हुए[21] सुनता रहा। (१७) एक दूसरी औरत आँखों पर ऐनक लगाये हुए थी।

ख) (१) मिस पाल क्षण भर बाद फिर उसी तरह बिना रुके बात करने लगी। (२) यह कहकर बिना उत्तर की प्रतीक्षा किये वह अंदर चली गयीं। (३) बिना कोई जवाब दिये जयराम लौट पड़ा। (४) माँ होतीं, तो इस तरह बिना कुछ खाये-पिये आने देतीं? । (५) मैं सुबह मनाली से बिना नाश्ता

---

[18] रूमाल *ж.* 'платок'.

[19] पुलिस *ж.* 'полиция'.

[20] झूमक *м.* 'серьга'.

[21] झुकाना *п.* 'наклонять', 'склонять'.

किये ही चला था। इसलिए मुझे भूख लग ग्रायी थी। (६) लड़का इस का बिना कुछ जवाब दिये खड़ा रहा। (७) निर्मला बिना मुँह से एक शब्द निकाले कमरे से निकल गयी।

VI. हिन्दी में ग्रनुवाद कीजिये।

(1) Он сидел на диване, держа в руках раскрытую книгу. (2) Она вышла из комнаты, не дожидаясь ответа. (3) Посреди улицы стоял автобус, преграждая путь автомобилям. (4) Она пришла в новой красивой шляпке. (5) Прошло два дня со дня его отъезда. (6) Река преградила им путь. (7) Вчера мой друг пришел в институт в новом костюме. (8) Я за руку ввел его в комнату. (9) Прошло три недели с тех пор, как приехал его отец. (10) За столом сидел человек в очках. (11) Я не могу идти на экзамен, не прочитав всей необходимой литературы. (12) Эта книга прочитана мной две недели тому назад. (13) Невозможно познать страну, не изучая ее истории, культуры, литературы и языка. (14) Он шел с книгой в руках. (15) Я очень долго спал. (16) Эту книгу нигде не найдешь, многие пытались ее купить, но безуспешно. (17) Он шел с высоко поднятой головой.

पाठ के ग्रभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित ग्रनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में ग्रनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Какая экономическая и политическая ситуация (स्थिति *ж.*) сложилась в России в начале 1917 г.? (2) В результате чего пала династия Романовых? (3) Кто захватил власть после Февральской революции? (4) Чьи интересы защищало Временное правительство? (5) Какая партия выражала в дни Февральской революции интересы рабочих и крестьян? (6) Какую роль сыграл Петроградский Совет в деле подготовки Октябрьской революции? (7) В чем состояло своеобразие двоевластия? (8) Каково было политическое положение в России к началу октября 1917 г.? (9) Кто призывал народ к открытому вооруженному восстанию? (10) Когда В.И. Ленин прибыл в Смольный? (11) Какие события происходили в Петрограде в ночь с 24 на 25 октября? (12) Когда был взят Зимний дворец? (13) Когда

было опубликовано воззвание В.И. Ленина «К гражданам России!»? (14) Где В.И. Ленин произнес исторические слова о победе пролетарской революции? (15) Когда открылся II Всероссийский съезд Советов? (16) Где написал В.И. Ленин проект «Декрета о земле»? (17) На каком съезде Советов был принят ленинский «Декрет о мире»? (18) Чем окончилось последнее заседание II съезда Советов? (19) Какую роль сыграли ленинские декреты в строительстве социализма в нашей стране? (20) Кто из соратников (सहयोगी *м.*) В. И. Ленина принимал участие в подготовке Октябрьского вооруженного восстания? (21) Когда было образовано первое Советское правительство? (22) Какое влияние оказала Октябрьская революция на освободительную борьбу народов колониальных стран? (23) В чем состоит всемирно-историческое (विश्व-ऐतिहासिक) значение Октябрьской революции?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) १६१७ के शुरू में ज़ारशाही रूस में आम राजनीतिक और आर्थिक संकट और गंभीर हो गया था। कारख़ानों और मिलों में हड़तालों की लहर सी दौड़ने लगी जिन में लाखों मज़दूरों ने भाग लिया। सेना में भी क्रांतिकारी भावनाएँ तेज़ी से बढ़ती जा रही थीं। कहीं कहीं विद्रोह भी हो उठते थे। ख़ूनी ज़ारशाही का विरोध देश के सब वर्ग करते थे। रोमानोव वंश के पीछे कोई संगठित शक्ति न रही थी। राजशाही का अंत तूफ़ानी तेज़ी के साथ आ रहा था। २३ फ़रवरी को शुरू हुई हड़ताल ने थोड़े दिनों बाद आम हड़ताल का रूप ले लिया। २६ फ़रवरी को सेना ने विद्रोह किया और २७ फ़रवरी को पूरी राजधानी क्रांतिकारियों के हाथों में आ चुकी थी। मार्च के शुरू में रोमानोव वंश का तख़्ता सदा के लिए उलट दिया गया। रूस जनतंत्र हो गया।

२) ज़ारशाही के अंत के बाद देश में दोहरा शासन क़ायम हुआ। एक ओर पेत्रोग्राद सोवियत थी जो क्रांतिकारी मज़दूरों, किसानों और सैनिकों की संस्था थी और दूसरी तरफ़ अस्थायी सरकार थी जो पूंजीवादी अधिनायकत्व के हितों की रक्षा करती रही। देश में केवल एक ही पार्टी थी जो पूंजीवादी सरकार का विरोध करती थी। वह थी बोल्शेविक पार्टी। बोल्शेविक पार्टी महान् लेनिन की अगुआई में रूसी जनता को समाजवादी क्रांति की ओर ले जा रही थी। पार्टी का समर्थन पाकर मज़दूर वर्ग अपनी ट्रेड-यूनियनें क़ायम करने लगा। ज़्यादातर मिलों तथा कारख़ानों में आठ घंटे का काम का दिन लागू किया जाने लगा। गाँवों में किसान लोग ज़मींदारों की ज़मीन बाँटने लगे। फ़रवरी क्रांति के कारण पैदा हुई हालत से कोई भी संतुष्ट न था। पूंजीवादी तथा ज़मींदार रूस को पूंजीवादी देश में बदलना चाहते थे, वे मज़दूरों और किसानों पर अपना अधिकार बनाए रखने की कोशिश करते थे। दूसरी तरफ़ मज़दूर वर्ग अपना सर्वहारा अधिनायकत्व स्थापित करना और पूंजीवादी शासन का अंत करना चाहता था।

३) जब अप्रैल सन् १९१७ में व्ला० इ० लेनिन रूस लौटे तो देश में अकाल और विनाश का राज था। पेत्रोग्राद आते ही लेनिन ने क्रांतिकारी जनता का समाजवादी क्रांति के लिए आह्वान किया। बोल्शेविकों के आह्वान पर जनता अपना संग्राम और अधिक दृढ़ता के साथ करने लगी। किसानों ने ज़मींदारों की लगभग सारी ज़मीन पर क़ब्ज़ा कर लिया। मोर्चे पर लड़ाई करते हुए सिपाही इस जनता-विरोधी लड़ाई से थक गये थे। वे शांति चाहते थे, अपने घरों में वापस जाना चाहते थे। वे पूंजीवादी हितों के लिए लड़ाई जारी रखना नहीं चाहते थे। लेनिन के आह्वान ने जनता का पूरा समर्थन प्राप्त किया।

४) आम जनता का सहारा पाकर बोल्शेविक खुले हथियारबंद विद्रोह की तैयारी करने लगे। और आख़िर वह दिन आया जब तमाम लोगों की हार्दिक इच्छा पूरी होने लगी। २४ अक्तूबर १९१७ की शाम को लेनिन स्मोल्नी भवन में आ पहुँचे जो उस वक़्त सर्वहारा शक्तियों का केंद्र था। लेनिन ने सैनिक क्रांतिकारी समिति का संचालन अपने हाथों में ले लिया। समिति के हुक्म लिए हुए संदेशवाहक कारख़ानों, मिलों, जहाज़ों तथा पार्टी की ज़िला-समितियों के लिए रवाना हुए। हुक्म पाते ही लाल गार्डवाले, क्रांतिकारी सिपाही तथा नौसैनिक पेत्रोग्राद के केंद्र की तरफ़ बढ़ने लगे। कुछ दिन पहले "अोरोरा" नामक फ़ौजी जहाज़ नेवा नदी में प्रवेश करके शीत-महल के सामने खड़ा हो गया। इसकी तोपें महल की ओर मुड़ी थीं। होते-होते क्रांतिकारी रेजीमेंटें क्रांति-विरोधी फ़ौजी चौकियों, सरकारी दफ़्तरों, बैंकों, बिजलीघर आदि स्थानों पर क़ब्ज़ा करने लगीं। सुबह तक शीत-महल और प्रधान फ़ौजी कार्यालय छोड़कर बाक़ी सारा शहर हथियारबंद सर्वहारा और क्रांतिकारी सिपाहियों तथा नौसैनिकों के हाथों में आ चुका था। सर्वहारा क्रांति विजयी हो गयी थी।

५) २५ अक्तूबर की सुबह को सैनिक क्रांति-समिति ने लेनिन की लिखी "रूस के नागरिकों के नाम" अपील का प्रकाशन किया जिस में कहा गया था कि अस्थायी सरकार का तख़्ता उलटा जा चुका है और राजसत्ता पेत्रोग्राद के सर्वहारा और नगर-सेना की अगुआई करनेवाली सैनिक क्रांति-समिति के हाथों में आ गयी है।

६) पेत्रोग्राद में क्रांति की विजय का समाचार टेलीफ़ोन और तार के ज़रिये रूस के कोने कोने तक पहुँच गया। दूसरे शहरों में भी अस्थायी सरकार का राज ख़त्म हुआ और उसकी जगह सोवियत दफ़्तर क़ायम होने लगे। १९१७ के अंत तक रूस में समाजवादी क्रांति की पूरी विजय हुई। पूंजीवादी शासन नहीं के बराबर रहा।

७) २५ तारीख़ के दिन के समय पेत्रोग्राद सोवियत के असाधारण अधिवेशन में भाषण करते हुए लेनिन ने तूफ़ानी तालियों के बीच ये ऐतिहासिक शब्द कहे: "मज़दूरों और किसानों की क्रांति जिसकी आवश्यकता के बारे में बोल्शेविक सदा बोलते आये हैं कामयाब हो गयी है ..."

८) सोवियत संघ के इतिहास में दूसरी अखिल रूसी कांग्रेस का बहुत बड़ा महत्त्व है क्योंकि उसमें दो महत्त्वपूर्ण आज्ञप्तियाँ स्वीकार की गयी थीं—भूमि-संबंधी आज्ञप्ति तथा शांति-संबंधी आज्ञप्ति। इसके सिवा वहाँ पर लेनिन की अध्यक्षता में पहली सोवियत सरकार बनायी गयी थी। दोनों आज्ञप्तियाँ सर्वसम्मति से स्वीकार की गयी थीं। इन दोनों आज्ञप्तियों के मसविदों को बनाने में लेनिन ने महत्त्वपूर्ण

भूमिका अदा की थी। कांग्रेस में इन दोनों मसविदों पर लेनिन ने भाषण किये।

९) क्रांति की विजय के बाद बोल्शेविक पार्टी का कर्त्तव्य था समाजवाद का निर्माण करना। इसके लिए अनेक ज़रूरी और फ़ौरी क़दम उठाने थे जिन में से सब से महत्त्वपूर्ण क़दम था साम्राज्यवादियों[22] के हमलों से नये सोवियत राज्य की रक्षा करना।

१०) "इन्टरनेशनल" पहली बार जून सन् १८८८ को लील (फ़्रांस) में एक मज़दूर महोत्सव के समय गाया गया था। रूस में वह बीसवीं सदी के शुरू में मशहूर हो गया जब उसका अनुवाद ए० कोत्स ने किया था। अक्तूबर क्रांति की विजय के बाद "इन्टरनेशनल" सोवियत संघ का राष्ट्र-गीत[23] हो गया। अब "इन्टरनेशनल" पार्टी का गीत है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. Временное правительство послало солдат захватить газету большевиков «Рабочий путь» («मज़दूर मार्ग»). Вместе с этим Временное правительство отдало приказ занять мосты через Неву, вокзалы и правительственные учреждения. На Дворцовой (द्वोर्त्सोवाया) площади была выставлена артиллерия. «Аврора» («अोरोरा») получила приказ выйти в море. Временное правительство хотело также захватить Смольный и покончить с Военно-революционным комитетом (ВРК). Развитие событий показало правильность (सचाई *ж.*) ленинских слов о том, что власть необходимо брать до открытия II съезда Советов. Утром 24 октября 1917 г. состоялось экстренное заседание ЦК партии, на котором было решено взять под охрану газету «Рабочий путь», с тем чтобы можно было выпустить следующий ее номер. Кроме этого ЦК заслушал сообщение ВРК о готовности к восстанию. На заводы и фабрики, в районные комитеты партии и полковые комитеты революционных войск были направлены курьеры с распоряжениями ВРК. В Смольный начали прибывать вооруженные красногвардейцы и революционные солдаты.

2. Вечером 24 октября Ленин написал письмо членам ЦК, в котором требовал ночью свергнуть Временное правительство. В тот же вечер В.И. Ленин прибыл в Смольный и взял в свои руки руководство вооруженным восстанием. Под руководством Ленина силы революции начали решительное (निर्णायक) наступление. В

---

[22] साम्राज्यवादी *м.* 'империалист'.

[23] राष्ट्र-गीत *м.* 'гимн'.

соответствии с ленинским планом в Петрограде начался захват правительственных учреждений, мостов, вокзалов и других важных объектов (ठिकाना *м.*). В ночь на 25 октября рабочие и солдаты заняли Николаевский (निकोलाएव्स्की) и Балтийский (बाल्टिक) вокзалы, Николаевский мост. Из Кронштадта (क्रोन्श्ताद) и Гельсингфорса (हेल्सींगफ़ोर्स) прибыли военные суда и революционные матросы. При их участии утром и днем 25 октября продолжался захват наиболее важных районов Петрограда. Были заняты телефонная станция, Государственный банк, Варшавский (वारसवस्की) вокзал, Дворцовый (द्वोर्त्सोविय) мост, Военное министерство (मंत्रालय) и др.

3. К утру 25 октября в руках Временного правительства оставались лишь Зимний дворец, здание штаба военного округа и Дворцовая площадь. Фактически восстание уже победило. В 11 часов утра из Петрограда в Псков (प्स्कोव) на машине американского посольства (अमरीकी दूतावास *м.*) бежал Керенский (केरेंस्की).

4. Утром 25 октября ВРК опубликовал написанное В.И. Лениным воззвание «К гражданам России!», в котором говорилось: «Временное правительство низложено. Государственная власть перешла в руки органа Петроградского Совета рабочих и солдатских депутатов — Военно-революционного комитета, стоящего во главе петроградского пролетариата и гарнизона».

5. Временное правительство, находившееся в Зимнем дворце, еще надеялось на подход войск с фронта и продолжало оказывать сопротивление. У Временного правительства было 1800 солдат и 6 пушек. Для захвата Зимнего дворца ВРК сосредоточил крупные силы. Здесь были красногвардейцы четырех петроградских районов и революционные солдаты многих петроградских полков. Из Кронштадта прибыл новый крупный отряд революционных матросов. Штурм Зимнего начался в 9 часов вечера; к 2 часам ночи сопротивление защитников Временного правительства было сломлено.

6. В то время когда рабочие и революционные солдаты штурмовали Зимний дворец, в Смольном в 22 часа 45 минут открылся II Всероссийский съезд Советов, на котором присутствовали представители более 400 местных (स्थानीय) Советов. Из 673 делегатов съезда около 390 составляли большевики. II Всероссийский съезд Советов принял специальное воззвание «Рабочим, солдатам и крестьянам!», написанное В.И. Лениным, в котором говорилось, что съезд берет власть в свои руки. Был провозглашен также переход всей власти повсеместно к Советам рабочих, солдатских и крестьянских

депутатов. Родилось первое в мире Советское государство, государство рабочих и крестьян.

7. 26 октября II съезд Советов заслушал доклад В. И. Ленина о мире и единодушно утвердил предложенный (प्रस्तावित) им Декрет о мире. Вторым историческим декретом съезда Советов явился принятый также по докладу В.И. Ленина Декрет о земле. На съезде Советов было образовано первое в мире рабоче-крестьянское правительство во главе с В.И. Лениным. II Всероссийский съезд Советов закрепил победу вооруженного восстания в Петрограде, победу социалистической революции. Он провозгласил создание первого в мире Советского государства и образовал его правительство.

V. खाली जगहों में ग्रावश्यक शब्द लिखिये।

(१) फ़रवरी क्रांति के फलस्वरूप देश में ... शासन क़ायम हुग्रा। (२) मज़दूर ग्रौर किसान ग्रस्थायी सरकार के विरुद्ध ... से संग्राम चला रहे थे। (३) समाजवादी क्रांति की विजय के फलस्वरूप रूस में सर्वहारा ... स्थापित हुग्रा। (४) फ़रवरी क्रांति ने रोमानोव ... की तीन सौ साल की ... का ग्रंत किया। (५) सन् १९१७ में रूस में ... का राज था। (६) ज़ारशाही के ज़माने में रूसी गाँवों में ग्रक्सर ... पड़ता था। (७) उसने ग्रपने विचार साफ़ साफ़ ... किये थे। (८) उसने इस काम में मेरा ... दिया। (९) पूँजीवादी देशों में ... मज़दूरों के हितों के लिए संग्राम करती हैं। (१०) मैं परीक्षाग्रों के नतीजों से ... न था। (११) जनता में साम्राज्यवाद का ... बढ़ता जाता है। (१२) दूसरी ग्रखिल रूसी कांग्रेस ने शांति ... ग्राज्ञप्ति तथा भूमि ... ग्राज्ञप्ति स्वीकार की। (१३) १९२९ में पूँजीवादी देशों में ग्रार्थिक ... हो उठा। (१४) शाम के समय इन पहाड़ों का दृश्य काफ़ी ... था। (१५) क्रांतिकारी सिपाहियों ने कुछ फ़ौजी ... पर क़ब्ज़ा कर लिया। (१६) "दुनिया के मज़दूरो एक हो जाग्रो" का ... दुनिया के कोने कोने में गूँज रहा है। (१७) उसने तूफ़ानी ... के बीच ग्रपना भाषण ख़तम किया। (१८) नौसैनिकों ने ग्रक्तूबर क्रांति में महत्त्वपूर्ण ... ग्रदा की।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में ग्रनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Партия (2), солдат (2), власть (2), родственник (2), военный (2), армия (2), призыв (2), разрушение (2), главный (2), поддерживать (2), новость (2), руководство (2), член (2), холодный (3), песня (2), победа (2).

VII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

राज होना; साथ देना; सहारा लेना; क़ाबू पाना; अंत करना; समर्थन करना; संग्राम करना; आह्वान करना; क़ब्ज़ा करना; सहारा देना; संचालन करना; बढ़ावा देना; ख़बर देना; तख़्ता उलटना; भाषण देना; नारा लगाना; घोषणा करना; रक्षा करना; क़दम उठाना; व्यवस्था करना।

VIII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

—कर्त्तव्य; —चौकी; —संचालन; —नारा; —सिपाही; —संकट; —क़दम; —अधिवेशन; —सेना; —भूमिका; —समिति; —लहर; —अधिनायकत्व; —विद्रोह; —जनतंत्र।

IX. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

ख़ूनी—; अस्थायी—; क्रांतिकारी—; सैनिक—; संगठित—; मुख्य—; जनवादी—; हथियारबंद—; केंद्रीय—; विजयी—; अद्भुत—; दोहरा—; असाधारण—; तूफ़ानी—; विरोधी—।

X. मास्को में नवम्बर १९१७ में हुए हथियारबंद विद्रोह पर एक कहानी हिन्दी में लिखिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

7 ноября

Каждый год 7 ноября трудящиеся Советского Союза, народы социалистических стран и все прогрессивное человечество (प्रगतिशील मानव-जाति) торжественно (उत्साह के साथ) отмечают годовщину (वर्षगाँठ *ж.*) Великой Октябрьской социалистической революции.

В результате Октябрьской революции было создано первое в мире государство рабочих и крестьян, государство свободных тружеников. Октябрьская революция оказала огромное влияние на всю мировую историю.

7 ноября (25 октября) 1917 г. в результате вооруженного восстания рабочих и крестьян, солдат и матросов во главе с большевистской партией под руководством великого Ленина в России победила социалистическая революция. Трудящиеся свергли власть

помещиков и капиталистов. Власть взял в свои руки рабочий класс в союзе с трудовым крестьянством. Революция утвердила диктатуру пролетариата и создала новый тип государства — социалистическую республику Советов.

После Октябрьской революции наша страна проделала большой путь развития. До революции царская Россия была отсталой аграрной (कृषि-प्रधान) страной. Но уже первые пятилетние планы развития народного хозяйства обеспечили бурное экономическое развитие страны. В 1940 г. валовая продукция промышленности выросла по сравнению с 1913 г. в 7,7 раза. Успешно развивалось социалистическое сельское хозяйство. Однако в июне 1941 г. мирный труд советских людей был нарушен в результате фашистской (फ़ासिस्ट) агрессии. Германский империализм стремился уничтожить первое в мире государство социализма. Великая Отечественная (देशभक्तिपूर्ण) война была самой тяжелой войной в истории нашего государства. В результате войны было уничтожено 70 тысяч городов и деревень. В годы войны погибло более 20 миллионов советских людей. Но фашисты не добились успеха. Все советские люди поднялись на защиту своей страны. Под руководством Коммунистической партии советский народ одержал победу в этой кровавой войне и водрузил Знамя Победы над Берлином. Победа Советского Союза в Великой Отечественной войне имела всемирно-историческое значение, эта победа помогла многим народам Европы и Азии встать на социалистический путь развития, она способствовала дальнейшему усилению освободительной борьбы в колониальных странах.

После войны советский народ вновь приступил к мирному строительству. Уже к 1948 г. СССР достиг уровня (स्तर *м.*) промышленного производства 1941 г. В сельском хозяйстве довоенный уровень был достигнут в 1950 г.

В настоящее время Советский Союз является крупнейшей индустриальной державой. По сравнению с 1971 г. продукция промышленности в 1975 г. увеличилась на 43%, при этом продукция машиностроения (मशीन-निर्माण-उद्योग) увеличилась в 1,7 раза. К концу 1975 г., за девятую пятилетку, сельское хозяйство получило 1,7 млн. тракторов. В среднем за год производство зерна (अनाज *м.*) составило 181,5 млн. тонн, мяса — 14 млн. тонн, масла сливочного (मक्खन *м.*) — около 1,5 млн. тонн.

За последние пятнадцать лет реальные (वास्तविक) доходы населения страны увеличились примерно вдвое.

Значительно выросла сеть детских дошкольных (स्कूलपूर्व) учреждений; в СССР всему населению предоставляется бесплатная медицинская помощь. В СССР ежегодно новые квартиры получают 10—11 млн. советских людей. Рабочая неделя у рабочих промышленности составляет 41 час — на 18 часов меньше, чем в 1913 г. Еще к 50-летию Октября большинство рабочих и служащих перешли на пятидневную неделю с двумя выходными днями. В научных учреждениях, высших учебных заведениях и других организациях СССР трудится четвертая часть всех научных работников (कार्यकर्त्ता *м.*) мира.

Советский народ уверенно идет по пути построения коммунизма (साम्यवाद *м.*).

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

समाजवादी क्रांति का एक दिन

लेखक: जॉन रीड

बुधवार (७ नवंबर)। आज मैं बहुत देर से सोकर उठा। घर से बाहर निकलते निकलते बारह बज गये। सरकारी बैंक के सामने कुछ सिपाही खड़े हुए थे। दुकानें खुली थीं। इतने में एक मोटर आती हुई दिखाई दी, उसमें से एक आदमी लोगों को कुछ दे रहा था। यह "सैनिक क्रांतिकारी समिति" की घोषणा थी: "रूस के नागरिको! अस्थायी सरकार अब नहीं रही। अब राजसत्ता पेत्रोग्राद सोवियत की सैनिक क्रांतिकारी समिति के हाथों में है। मज़दूरों, सिपाहियों और किसानों की क्रांति की जय!"

शाम को मैं शीत-महल की ओर गया, जहाँ अस्थायी सरकार के दफ़्तर थे। महल के चारों ओर फ़ौजी प्रहरी खड़े थे। कुछ सिपाही एक जगह इकट्ठे होकर ज़ोर ज़ोर से बातें कर रहे थे। एक कह रहा था: "नहीं भाइयो, महल पर हम कैसे गोली चला[24] सकते हैं? उसके अंदर औरतें हैं। हमारे विरोधी कहेंगे कि हम ने रूसी औरतों पर हाथ उठाया।" मैं आगे बढ़ा। महल से थोड़ी दूरी पर येकातेरिना नहर के कोने पर एक भीड़ खड़ी थी और कुछ हथियारबंद नौसैनिक उसका रास्ता रोके हुए थे। मैंने पास जाकर देखा। कोई तीन चार सौ की भीड़ थी। सभी बहुत बढ़िया कपड़े पहने हुए थे। और नज़दीक पहुँचने पर मैं ने उनमें से कई को पहचाना। वे अखिल रूसी सोवियत के समाजवादी प्रतिनिधि थे। पेत्रोग्राद का बूढ़ा मेयर[25] और अस्थायी सरकार के दो-तीन मंत्री भी मौजूद थे।

मेयर एक ऊँचे से नौसैनिक से चिल्लाकर कह रहा था: "हमें महल में जाने दो! देखते नहीं हो, ये लोग अखिल रूसी सोवियत के सदस्य हैं।"

---

[24] गोली चलाना *п.* 'стрелять'.

[25] मेयर *м.* 'мэр'.

नौसैनिक बोला: "मुझे समिति ने हुक्म दिया है कि शीत-महल की तरफ़ किसी को जाने न दूँ। ऐसी हालत में मैं क्या कर सकता हूँ?"

बूढ़ा मेयर क्रोध में चिल्ला रहा था: "हम निहत्थे[26] हैं। पर हम जाएँगे ज़रूर। देखें तुम क्या करते हो।"

नौसैनिक ने फिर कहा: "मैं क्या कर सकता हूँ? मुझे तो हुक्म ..."

"तो हमें गोली मार दो[27] न। हम तो मरने को तैयार हैं! चलो आगे बढ़ो!"

भीड़ बढ़ने लगी।

नौसैनिक को भी क्रोध चढ़ने लगा था। उसने दृढ़ता से कहा: "नहीं, मैं तुम्हें आगे नहीं जाने दूँगा।"

"तो क्या करोगे? हमें गोली मारोगे?"

"नहीं, निहत्थे रूसियों पर हम गोली नहीं चला सकते। पर हम तुम्हें जाने नहीं देंगे।"

"हम ज़रूर जाएँगे। तुम क्या कर सकते हो?" इतने में एक नौसैनिक और आ गया। क्रोध से उसका मुँह लाल हो रहा था। उसने जवाब दिया: "हम क्या कर सकते हैं? ज़रूरत पड़ने पर हम तुम्हें गोली भी मार सकते हैं। क्यों मरने को तैयार हो? जाओ, अपने घरों को लौट जाओ!"

इस गड़बड़ में[28] मुझे मौक़ा मिला और मैं नौसैनिकों की आँखों से बचते-बचते महल की तरफ़ बढ़ने लगा। हथियारबंद मज़दूरों और सिपाहियों के दल इधर-उधर घूम रहे थे। सड़क के बीचोंबीच एक तोप रखी हुई थी। वह अभी महल की छत पर गोले[29] छोड़ चुकी थी। हर नुक्कड़ पर प्रहरी खड़े हुए थे। थोड़ी देर बाद किसी ने आकर कहा: "महल के अंदर से ख़बर आयी है। सरकारी सैनिक हथियार डाल रहे हैं।"[30] इस पर हम सब महल की तरफ़ बढ़े।

हम लोग धीरे-धीरे आगे बढ़ रहे थे कि महल के दरवाज़े और खिड़कियाँ खुल गयीं और उनमें से रोशनी निकलकर बाहर आने लगी। तब तो हम लोग तेज़ी के साथ दौड़ते हुए अंदर आ गये। दरवाज़े से थोड़ी दूर पर कुछ बड़े-बड़े संदूक पड़े हुए थे। कुछ सिपाही और नौसैनिक उन पर टूट पड़े[31] परंतु इतने में कोई मज़दूर चिल्लाया: "साथियो, यह क्या कर रहे हो। यह जनता का सामान है, किसी चीज़ को हाथ मत लगाओ[32]! सब चीज़ें अपनी अपनी जगह रख दो।" लाल गार्ड के दो मज़दूर हाथों में बंदूक[33] लेकर खड़े हो गये। एक सिपाही मेज़-कुर्सी लगाकर क़लम लेकर बैठ गया। फिर सब लोगों से उठाई हुई चीज़ें वापस ले ली गयीं और उन्हें एक फ़िहरिस्त में लिखा दिया गया।

---

[26] निहत्था 'безоружный'.

[27] गोली मारना *п.* 'убивать', 'стрелять'.

[28] गड़बड़ *м.* 'беспорядок', 'замешательство', 'суматоха'.

[29] गोला *м.* 'снаряд'; गोले छोड़ना 'обстреливать' (पर *кого-л.*, *что-л.*).

[30] हथियार डालना *п.* 'сдаваться'.

[31] टूट पड़ना *нп.* 'набрасываться'.

[32] हाथ लगाना *п.* 'трогать', 'касаться'.

[33] बंदूक *ж.* 'ружье', 'винтовка'.

चुटकुले

१) मोहन अपने मित्र रामू को फ़ोन मिलाता है।
रामू—"हैलो, कहाँ से बात कर रहे हो?"
मोहन—"हैलो, मुँह से बात कर रहा हूँ।"

२) फल बेचने वाला सड़क के किनारे पर पुकारते हुए—"आने के दो केले।"
एक व्यक्ति ने पूछा: "आने के दो केले तो जाने के कितने?"

३) माँ—"मुन्नू, दुनिया के बच्चे कितनी ही बातों में आगे रहते हैं। तू किस बात में आगे रहता है?"

मुन्नू—"जब स्कूल में छुट्टी की घंटी बजती है, तो माँ मैं स्कूल से सब से आगे दौड़ता हूँ।"

УРОК VI

ГРАММАТИКА

Дробные числительные (§ *23*).

Дроби (§ *23.1*).

Краткая характеристика некоторых глаголов — компонентов причастных и деепричастных аналитических конструкций (§ *24**).

Придаточные присоединительные (§ *25*).

पाठ

भारत की भौगोलिक स्थिति

किसी भी देश की भौगोलिक स्थिति यानी समुद्र से दूरी, भूमध्यरेखा से दूरी, धरातल की ऊँचाई या निचाई तथा पहाड़ों की स्थिति इत्यादि का प्रभाव उस के आर्थिक विकास पर पड़ता है। समुद्र की सतह से ऊँचाई पर ही प्रत्येक देश का जलवायु निर्भर होता है। भारत की भौगोलिक स्थिति सब दृष्टियों से बहुत ही अच्छी है।

भारतवर्ष ८° और ३७° उत्तरी **अक्षांश** तथा ६८° और ९७° पूर्वी **देशांतर-रेखाओं** के बीच स्थित है। **कर्क-रेखा** उसके लगभग मध्य भाग से गुज़रती है। इसी स्थिति के कारण भारत **मोटे तौर पर** एक गर्म देश है। उत्तर से दक्षिण तक उसकी लंबाई ३,२०० किलोमीटर तथा पूर्व से पश्चिम तक चौड़ाई ३,००० किलोमीटर है। भारत के उत्तर में संसार का सब से ऊँचा हिमालय पर्वत है। बाक़ी तीन ओर समुद्र को छूता हुआ किनारा है। भारत की **भू-सीमा** १५,२०० किलोमीटर तथा समुद्र-तट की लंबाई ५,७०० किलोमीटर है। इस तरह वह पहाड़ों तथा समुद्र द्वारा शेष एशिया से बिलकुल अलग किया गया है। लेकिन पश्चिम से पूर्व को जानेवाले सभी व्यापारिक जहाज़ समुद्री रास्ते से भारत के बंदरगाहों से होकर जाते हैं। इसलिये अंतर्राष्ट्रीय व्यापार की दृष्टि से भारत की स्थिति बड़ी लाभदायक है। पूर्व से पश्चिम को जानेवाले हवाई जहाज़ भी भारत में ठहरकर जाते हैं।

भारत एक विशाल देश है। उसका क्षेत्रफल समस्त एशिया का लगभग १/१३ वाँ भाग यानी ३२ लाख ८६ हज़ार **वर्ग किलोमीटर** है। संसार में क्षेत्रफल की दृष्टि से भारत का स्थान सातवाँ है। यह देश इंगलैंड से १३ गुना तथा जापान से ८ गुना बड़ा है। १९७८ में यहाँ प्राय: ६३ करोड़ से अधिक लोग बसते थे। प्राकृतिक दृष्टिकोण से भारत एक महाद्वीप से कम नहीं है। **प्राकृतिक बनावट को देखते हुए** इस देश को चार भागों में बाँटा जा सकता है—

१) बर्फ़ से ढँका हुआ उत्तरी पर्वतीय प्रदेश और उसकी तराई;
२) सिन्धु-गंगा का विशाल मैदान;
३) विंध्य पहाड़ों के दक्षिण में स्थित दक्षिणी पठार;
४) समुद्रतटीय सँकरे उपजाऊ मैदान।

१) भारत के उत्तरी पर्वतीय प्रदेश में हिमालय पर्वत फैला हुआ है। हिमालय **पर्वत-मालाएँ** एशिया के पामीर पठार की शाखाएँ हैं। ये कश्मीर से लेकर आसाम तक गयी हुई हैं। इनकी लम्बाई सिन्धु तथा ब्रह्मपुत्र नदियों के बीच २,४०० किलोमीटर है और चौड़ाई १६० से लेकर ४०० किलोमीटर तक है। ऊँचाई में हिमालय के बराबर और कोई पहाड़ संसार भर में नहीं है। यह तीन पर्वतमालाओं से मिलकर बना है—

(क) बृहद् हिमालय—इसकी औसत ऊँचाई ६,००० मीटर से भी अधिक है और यहाँ हमेशा बर्फ़ जमी रहती है। भारत के उत्तरी मैदान में बहनेवाली गंगा, जमुना, सिन्धु और ब्रह्मपुत्र जैसी बड़ी-बड़ी नदियों का जन्मस्थान यहीं है।

(ख) मध्यवर्त्ती हिमालय—इसकी औसत ऊँचाई ३,००० मीटर है। इस भाग में खुली हुई घाटियाँ पायी जाती हैं। पश्चिम में कश्मीर और कुल्लू की प्रसिद्ध, विशाल और उपजाऊ घाटियाँ हैं और पूर्व में नेपाल-स्थित काठमाण्डू की घाटी। भारत के कुछ प्रसिद्ध पर्वतीय स्थान जैसे शिमला, मसूरी, नैनीताल, दार्जिलिंग आदि भी यहीं स्थित हैं। गर्मियों में ये स्थान आराम के केन्द्र बन जाते हैं।

(ग) बाह्य हिमालय—इसको शिवालक पर्वत-माला भी कहते हैं। इस भाग की औसत ऊँचाई १,५०० मीटर से अधिक नहीं है। इन पहाड़ों में हरे-भरे जंगल हैं। इसी के नीचे से नदियों का मैदान आरम्भ हो जाता है। इन पहाड़ों के बीच लंबी-चौड़ी घाटियाँ भी मौजूद हैं। तराई भी इसी भाग में बिछी है। तराई के विशाल पेड़ों से भरे घने जंगलों में जहाँ बहुत से जंगली जानवर पाये जाते हैं तथा **घास के मैदानों** में जहाँ तरह-तरह के पशुओं को पाला जाता है वर्षा अधिक होने के कारण बड़ी दलदलें हैं।

उत्तरी भारत में जितनी वर्षा होती है वह प्रायः मौसमी हवाओं के कारण होती है। ये हवाएँ बंगाल की खाड़ी से उत्तर-पश्चिम की ओर चलती हैं। हिमालय मानसून की इन हवाओं को रोक लेता है और भारत में **वर्षा कराता है**। यह पानी सिंधु-गंगा के मैदान को हरा-भरा बनाता है। यही पहाड़ एक मज़बूत दीवार की तरह उत्तर की ठंडी हवाओं को भारत में आने से रोकता है। इसी की चोटियों पर जमी हुई बर्फ़ गर्मी में पिघलकर अनेक नदियों को सूखने से बचाती है। नदियाँ मैदानों में पानी के साथ बहुत उपजाऊ मिट्टी लाती हैं। इन नदियों में वर्ष भर पानी रहने के कारण इन का सिंचाई के लिये **इस्तेमाल किया जा सकता है**। पहाड़ी नदियों के झरनों से बिजली भी पैदा की जा सकती है। पहाड़ी वनों से देश के उद्योग के लिये क़ीमती कच्चा माल—लकड़ी—प्राप्त होता है। इन पर्वतमालाओं में अनेक प्रकार के खनिज पदार्थ भी मिलते हैं; उदाहरण के लिये ताँबा, लोहा, सीसा आदि। यहाँ की घाटियों में तरह-तरह के स्वादिष्ट फल और तरकारियाँ पैदा होती हैं और चाय उगाई जाती है। कश्मीर की घाटी अपने बढ़िया फलों के लिये और आसाम की पहाड़ियाँ चाय के बग़ीचों के लिये मशहूर हैं।

इस तरह उत्तर में स्थित हिमालय पर्वत भारत की प्राकृतिक सीमा का ही

निर्माण नहीं करता, बल्कि देश के आर्थिक विकास में भी महत्त्वपूर्ण सहायता प्रदान करता है।

२) सिंधु-गंगा का विशाल मैदान—हिमालय की तलहटी में स्थित तराई से लगा हुआ मैदान है। इस मैदान का वह भाग जो भारत में सम्मिलित है सतलज-गंगा का मैदान कहा जाता है तथा पश्चिम में अमृतसर से लेकर पूर्व में गंगा-ब्रह्मपुत्र के डेलटे तक फैला है। वह लगभग २,४०० किलोमीटर लंबा और १५० से ५०० किलोमीटर तक चौड़ा है। इस में पूर्वी पंजाब, उत्तरी राजस्थान, उत्तर प्रदेश, बिहार, पश्चिमी बंगाल तथा आसाम का कुछ भाग सम्मिलित हैं। इस में बड़ी नदियाँ बहती हैं और इस मैदान के निर्माण में उनका प्रमुख हाथ है। गंगा हिमालय से निकलती है और बंगाल की खाड़ी में गिरती है। ब्रह्मपुत्र एवरेस्ट और कंचनचिंगा के उत्तर में भारत की पूर्वी सीमा तक बहती है और फिर दक्षिण में गंगा से मिलकर डेलटा-प्रदेश का निर्माण करती है। मैदान की नदियों में साल भर पानी रहता है और लाखों वर्षों से प्रति वर्ष बाढ़ के साथ नयी, बड़ी उपजाऊ मुलायम मिट्टी भी जमा होती रहती है। इन्हीं नदियों के पानी से मैदान के खेतों की सिंचाई होती है। यहाँ का जलवायु कृषि के विकास के लिये बहुत अच्छा है और इसलिये यह मैदान भारत का **अनाज का भंडार** बन गया है। प्रायः सभी प्रकार के अन्न इस में पैदा होते हैं। इस में आबादी भी बहुत घनी है—यहाँ देश की ४५ प्रतिशत जनसंख्या बसती है। भारत के उद्योगों के लिये अधिकतर कच्चे माल इसी क्षेत्र में पैदा किये जाते हैं और देश के बड़े-बड़े औद्योगिक और व्यापारिक नगर कलकत्ता, दिल्ली, कानपुर आदि इसी मैदान में स्थित हैं। यही कारण है कि यह भाग बहुत समय से भारतीय सभ्यता का केन्द्र रहा है।

३) गंगा-यमुना के दक्षिण में तथा समुद्र-तट के पूर्वी और पश्चिमी सँकरे मैदानों के बीच दक्षिण का तिकोना पठार है। यह प्रदेश भारत का प्राचीनतम भाग है। उस के तीनों ओर पहाड़ों की एक दीवार सी है—उत्तर में विंध्य पहाड़ और उसकी शाखाएँ, पश्चिम में पश्चिमी घाट और पूर्व में पूर्वी घाट। विंध्य पहाड़ पश्चिम से पूर्व को फैले हैं और उत्तरी भारत को दक्षिणी भारत से अलग करते हैं। उनकी औसत ऊँचाई ७५० से १,२०० मीटर तक है। उत्तर-पूर्व की ओर छोटा नागपुर का पठार स्थित है जिसमें दामोदर घाटी का प्रसिद्ध कोयला-क्षेत्र फैला है। छोटा नागपुर का पठार खनिज संपत्ति की दृष्टि से बड़ा महत्त्वपूण है। कोयले के अलावा यहाँ लोहा आदि प्राप्त होते हैं।

पश्चिमी घाट की ऊँचाई १०० से १,२०० मीटर तक है तथा लंबाई लगभग १,५०० किलोमीटर है और यह कुमारी अन्तरीप तक बिछा हुआ है।

पूर्वी घाट की ऊँचाई कम है—सिर्फ़ ६०० मीटर।

दक्षिण का पठार भी ६०० मीटर ऊँचा है पर उस की पूरी ढाल पूर्व की ओर है। इसलिये पश्चिम की ओर केवल नर्मदा और ताप्ती नदियाँ बहती हैं। बाक़ी नदियाँ पश्चिमी घाट से निकलकर पूर्वी घाट को लाँघकर बंगाल की खाड़ी में गिरती हैं। महानदी, गोदावरी, कृष्णा और कावेरी उनमें मुख्य हैं। इन नदियों ने पठार को अनेक भागों में काट दिया है।

पश्चिमी घाट के पहाड़ काफ़ी ऊँचे होने से बादल रुक जाते हैं और इसलिये दक्षिण के पठार पर वर्षा भी कुछ कम होती है तथा भूमि इतनी उपजाऊ नहीं है

जिनती कि उत्तरी भारत में। लेकिन कहीं-कहीं काली मिट्टी मिलती है जो कपास के लिये बहुत अच्छी है और कपास इस पठार की मुख्य फ़सल है। यहाँ दूसरी **व्यापारिक फ़सलों** जैसे रबड़, क़हवा, **गर्म मसालों**, चाय आदि की खेती होती है। इस पर भी पठार कृषि की दृष्टि से अधिक महत्त्व नहीं रखता, परंतु देश के खनिज पदार्थों का तो यह एक बड़ा भंडार है। इसके उत्तर पूर्व में रानीगंज और झरिया के प्रसिद्ध कोयला-क्षेत्र स्थित हैं। विंध्य पहाड़ों की उत्तरी ढालों और गोदावरी की घाटी में भी पत्थर का कोयला पाया जाता है। कोलार में सोना, मैसूर और मध्य प्रदेश में मैंगनीज़, मध्य प्रदेश, बिहार और उड़ीसा में लोहा और ताँबा निकाला जाता है। इस तरह देश के भारी उद्योग के लिये मुख्य कच्चा माल इसी पठार से प्राप्त होता है।

४) बंगाल की खाड़ी और पूर्वी घाट तथा अरब सागर और पश्चिमी घाट के बीच समुद्र-तट के सँकरे उपजाऊ मैदान स्थित हैं।

पश्चिमी तटीय मैदान के उत्तरी भाग को कोंकण और दक्षिणी भाग को मलाबार कहते हैं। उत्तर में जहाँ नर्मदा और ताप्ती नदियाँ बहती हैं, यह मैदान कुछ चौड़ा है और दक्षिण की ओर सँकरा हो गया है। इसकी औसत चौड़ाई कोई ६० किलोमीटर है। इस मैदान में अधिक वर्षा होती है और तेज़ बहनेवाली नदियाँ **इस को काट काटकर** छोटा कर रही हैं। यहाँ पर छोटे-बड़े अच्छे-अच्छे बंदरगाह हैं। बंबई, गोआ, कालीकट तथा कोचीन इस तट के प्रमुख बंदरगाह हैं। इस किनारेवाले मैदान में चावल की खेती होती है। तट पर नारियल के कुंज बहुत ही सुन्दर दृश्य उपस्थित करते हैं। वहाँ की काली मिट्टी कपास की उपज के लिये प्रसिद्ध है। इस लिये वहीं कपड़े के सब से अधिक कारख़ाने हैं।

पूर्वी तटीय मैदान के उत्तरी भाग को कलिंग तट और दक्षिणी भाग को कारोमण्डल (चोलमण्डल) तट कहते हैं। यह मैदान उत्तर से दक्षिण की ओर चौड़ा होता गया है। गोदावरी, कृष्णा और कावेरी के डेलटा के प्रदेशों की चौड़ाई ८० किलोमीटर तक है। महानदी और गोदावरी का उपजाऊ डेलटा इस मैदान का मुख्य भाग है। यहाँ का जलवायु पश्चिमी तट की अपेक्षा अधिक गर्म है। यह सारा मैदान कृषि की दृष्टि से काफ़ी महत्त्वपूर्ण है। यहाँ की मुख्य पैदावार चावल, नारियल, केला, दालें, तम्बाकू, अनन्नास हैं। इस तट के समुद्री द्वार मद्रास और विशाखापट्टनम के बंदरगाह हैं। विशाखापट्टनम में पानी के बड़े जहाज़ भी बनाये जाते हैं।

भारत खेतिहर देश माना जाता है। देश की अधिकांश जनसंख्या गाँवों में रहती है। परन्तु पिछले कुछ वर्षों से वहाँ के शहरों में तेज़ी से नये कारख़ाने खोले जा रहे हैं। कारखानों के खुलने के कारण अब भिलाई, दुर्गापुर जैसे नये नगर बसाये गये हैं। गाँवों के लोग लगातार शहरों में चले आ रहे हैं जिससे नगरों की आबादी काफ़ी बढ़ रही है। अब भारत में एक लाख और इससे अधिक जनसंख्यावाले क़रीब नव्वे नगर हैं।

इसका कारण यह है कि स्वतंत्रता पाने के बाद भारत अपनी अर्थ-व्यवस्था का विकास करने लगा और अब तक कई पंचवर्षीय योजनाएँ पूरी कर चुका है। अब वह नई पंचवर्षीय योजना पूरी कर रहा है। मकानों के निर्माण, सिंचाई की तरक़्क़ी, उद्योग के विस्तार, शिक्षा और संस्कृति के विकास पर विशेष ध्यान दिया जा रहा

है तथा वह दिन दूर नहीं है जब भारत अपने प्राकृतिक साधनों का पूरा प्रयोग करके संसार का एक विकसित देश बन जाएगा।

नये शब्द

अंतरीप **антарӣп** *м.* мыс

अक्षांश **акшāнш** *м.* градус широты; географическая широта; параллель

अनाज **анāдж** *м.* хлеб, зерно

अन्न **анна** *м.* 1) провизия, продовольствие; 2) хлеб, зерно, злак

अपेक्षा **апэкшā : की ~** *послелог* в сравнении, по отношению

आरंभ **āрамб^{h}** *м.* начало; ~ होना (हो जाना) начинаться; открываться; ~ करना начинать

इत्यादि **итйāди** и так далее; и другие

इस्तेमाल **истэмāл** *м.* использование, употребление

उगाना **угāнā** *п.* выращивать

उपज **упадж** *ж.* 1) продукт, продукция; 2) производительность; 3) производство; 4) урожай

उपस्थित **упаст^{h}ит: ~** करना представлять; выдвигать, выставлять

औसत **аусат** **1.** средний; **2.** *м.* среднее число

कर्क **карк** *м.* 1) рак; краб; 2) Рак (*знак Зодиака*)

क़हवा **ќаhвā** *м. изм., неизм.* кофе

कुंज **кундж** *м.* 1) заросли; чаща; 2) рощица; лесок

क्षेत्रफल **кшэтрап^{h}ал** *м.* площадь (*пространство*)

खेतिहर **к^{h}этиhар** сельскохозяйственный; аграрный

गुज़रना **гузарнā** *нп.* 1) идти, проходить (*о времени*); 2) проезжать, проходить (के पास से *мимо чего-л.*; से *через что-л.*; पर से *по чему-л.*; में से *через что-л.*); 3) жить, существовать; пережить (में से *что-л.*)

घना **г^{h}анā** 1) густой, плотный; 2) близкий (*о друге*)

चौड़ाई **чаураӣ** *ж.* ширина

छूना **ч^{h}ӯнā** *п.* касаться, трогать

जन्मस्थान **джанмаст^{h}āн** *м.* 1) место рождения; 2) родина

झरना **дж^{h}арнā** *м.* 1) родник; горный ручей; 2) водопад

डेलटा **ḍэлṫā** *м. изм., неизм.* дельта

ढाल **ḍ^{h}āл** *ж.* склон, скат, покатость

तटीय **таṫӣйа** прибрежный, береговой

तरकारी **таркāрӣ** *ж.* овощи; зелень

तराई **тарāӣ** *ж.* 1) болотистая долина, равнина; 2) предгорье (*гл. обр. Гималаев*)

ताँबा **тāбā** *м.* медь

तिकोना **тиконā** **1.** треугольный; **2.** *м.* треугольник

दलदल **далдал** *ж.* болото, трясина; топь

दृष्टिकोण **дриш ṫикон** *м.* точка зрения; воззрение; кругозор

देशांतर **дэшāнтар** *м.* градус долготы; географическая долгота; меридиан

धरातल **д^{h}арāтал** *м.* 1) земля, земная поверхность; *перен.* почва; 2) уровень; 3) площадь, поверхность

नारियल **нāрийал** *м.* кокосовый орех

निचाई **ничāӣ** *ж.* 1) положение ниже какого-л. уровня; 2) низость

निर्भर **нирб^{h}ар** зависящий (पर *от кого-л., чего-л.*); полагающийся, опирающийся (पर *на кого-л., что-л*); ~ होना (रहना) зависеть (पर *от*

кого-л., чего-л.); ~ करना опираться (पर *на что-л.*); зависеть (पर *от кого-л., чего-л.*)

पठार паṭʰāр *м.* плоскогорье, плато, нагорье

पर्वत парват *м.* гора; холм

पर्वतीय парватӣйа 1. горный; гористый; **2.** *м.* горец

पालना пāлнā *п.* 1) растить, воспитывать; содержать; 2) разводить, держать (*животных*); 3) соблюдать, выполнять

प्रयोग прайог *м.* 1) употребление, использование, 2) осуществление; 3) практика; 4) эксперимент

प्राय: прāйаḥ 1) большей частью; 2) часто; 3) около, приблизительно

बचाना бачāнā *п.* 1) спасать; избавлять (से *от чего-л.*); 2) охранять; защищать; 3) экономить, беречь

बनावट банāваṭ *ж.* 1) выделка, выработка; 2) состав; строение, структура

बसाना басāнā *п.* 1) населять, заселять, поселять; 2) основывать (*поселение*); закладывать (*город*); 3) оставлять на ночлег; размещать

बाढ़ бāṛʰ *ж.* 1) возрастание, увеличение; 2) разлив (*реки*); половодье; наводнение

बाह्य бāhйа внешний, наружный

बृहद् бриhад большой; крупный; огромный

भू бʰӯ *ж.* земля

भूमध्यरेखा бʰӯмадʰйарэкʰā *ж.* экватор

भौगोलिक бʰауголик 1. географический; **2.** *м.* географ

मध्यवर्त्ती мадʰйаварттӣ находящийся посредине, средний, промежуточный

माला мāлā *ж.* 1) гирлянда; венок; 2) ожерелье; 3) ряд, серия; 4) четки

मिट्टी миṭṭӣ *ж.* 1) земля, почва; काली ~ чернозем; грунт; 2) глина; 3) пыль

मैंगनीज़ майнганӣз *м.* марганец

मोटा моṭā 1) упитанный, полный; 2) толстый; жирный; 3) грубый; 4) крупный, большой

मौसमी маусамӣ сезонный; временный

रेखा рэкʰā *ж.* 1) черта, линия, черточка; 2) знак; 3) признак, черта; 4) морщина

लकड़ी лакṛӣ *ж.* 1) бревно; полено; 2) дрова; 3) древесина, лес (*материал*)

लगातार лагāтāр 1) непрерывно, без перерыва; 2) постоянно

वन ван *м.* 1) лес; 2) сад

विकसित викасит разви́тый; ~ होना (हो जाना) развиваться; ~ करना развивать

शेष шэш 1. 1) остающийся, остальной; 2) последний, конечный, заключительный; **2.** *м.* 1) остаток; 2) конец, окончание

सँकरा сãкрā тесный, узкий (*о дороге, проходе*)

संपत्ति сампатти *ж.* 1) собственность; имущество; 2) богатство

सतह сатаh *ж.* 1) поверхность; 2) плоскость; 3) уровень

समस्त самаста целый, весь

समुद्र самудра *м.* море, океан

समुद्रतटीय самудратаṭӣйа приморский; прибрежный, береговой

सम्मिलित саммилит соединенный, объединенный; общий, совместный; ~ होना а) объединяться; участвовать (में *в чем-л.*); б) быть включен-

ным, входить (में *во что-л.*); ~ करना объединять; включать (में *во что-л.*)

सीमा сӣмā *ж.* край, предел; граница; рамки

सीसा сӣсā *м.* свинец

सूखना сӯк^{h}нā *нп.* 1) сохнуть, высыхать; засыхать; 2) блекнуть; 3) худеть, чахнуть

सोना сонā *м.* золото

स्थिति ст^{h}ити *ж.* 1) положение, состояние; 2) обстановка, условия

हरा-भरा hарā-б^{h}арā 1) зеленый; 2) цветущий; 3) изобильный

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. अक्षांश-रेखा *геогр.* 'параллель'.

2. देशान्तर-रेखा *геогр.* 'меридиан'. Когда в стоящих рядом двух и более сложных словах или словосочетаниях вторые компоненты выражены одним и тем же словом, данное слово обычно употребляется один раз — в составе последнего сложного слова или словосочетания, например: अक्षांश तथा देशांतर-रेखाएँ 'параллели и меридианы'; स्थल, नौ और वायु-सेनाएँ 'сухопутные, военно-морские и военно-воздушные силы'.

3. कर्क-रेखा *геогр.* 'тропик Рака'.

4. मोटे तौर पर 'вообще', 'в общем'; 'примерно'.

5. भू-सीमा 'сухопутная граница', 'граница по суше'.

6. वर्ग किलोमीटर 'квадратный километр'.

7. देखते हुए 'видя', 'глядя'; 'учитывая', 'имея в виду' (को *что-л.*); प्राकृतिक बनावट को देखते हुए 'учитывая природную структуру', 'исходя из природной структуры'.

8. पर्वत-माला 'горная цепь', 'горный хребет'.

9. घास का मैदान 'луг'.

10. वर्षा कराना 'вызывать дождь', 'заставлять дождь идти'.

11. इस्तेमाल करना 'использовать', 'применять' (का, को *кого-л.*, *что-л.*; के लिये *для чего-л.*).

12. हाथ होना 'иметь влияние'; 'играть роль', 'быть замешанным', 'принимать участие' (का *о ком-л.*, *о чем-л.*; में *в чем-л.*).

13. अनाज का भंडार 'житница'.

14. कोयला-क्षेत्र 'угольный бассейн'.

15. [गर्म] मसाला 'пряности'.

16. व्यापारिक फ़सलों की खेती 'выращивание (производство) технических культур'.

17. Довольно часто деепричастие III употребляется в повторе. Повтор деепричастия III используется для выражения добавочного многократно повторяющегося действия, нередко указывающего как на способ, так и на причину дейст-

вия глагола-сказуемого. В повторе суффикс деепричастия III ставится только один раз — после последнего компонента повтора, например: तेज़ बहनेवाली नदियाँ इस को काट-काट कर छोटा कर रही हैं '... быстротекущие реки ее размывают (*букв.* ее срезая-срезая уменьшают)'; वह रो-रोकर सूख गयी 'Она высохла от слез' (*букв.* 'Она плача-плача высохла').

18. प्रयोग करना 'употреблять', 'использовать', 'применять' (का *что-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. निम्नलिखित संख्याओं को हिन्दी में लिखिये।

क) 1025, 875, 2 500 000, 1500, 1625, 95 525, 102 500, 375 000, 75 500 000, 975, 1075, 32 555 625, 275 475, 75, 102 575 925.

ख) $\frac{1}{3}$, $\frac{7}{8}$, $\frac{9}{25}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{85}{316}$, $\frac{9}{127}$, $\frac{13}{271}$, $\frac{3}{4}$.

ग) $5\frac{2}{3}$; 8,9; 175,27; 325,425; 8,3212; 2,16; 45,295; 65,2305; $5\frac{3}{8}$; 10,05.

II. रूसी में अनुवाद कीजिये और विधेयों का प्रयोग समझाइये।

(१) उसने देखा, कई दरवाज़ों का मकान था, और सभी खुले हुए थे। (२) आदमी के कंधे पर अब भी उसकी कमीज़ रखी थी। (३) भारत की राज-भाषा ... वह हिन्दी नहीं हो सकती है जो संस्कृत के कठिन[1] शब्दों से लदी हुई होती है। (४) दिलीप का हाथ उठा का उठा रह गया। (५) वह पलंग पर लेटी की लेटी रही। (६) तू मुझे बदली समझता है? (७) उसको तो मैं ने रसूलपुर के बाहर पड़ी हुई पाया था। (८) लेकिन कोई शक्ति उसे रोके रखती है। (९) जालपा कुछ पढ़ते-पढ़ते या लेटे-लेटे थक जाती, तो एक क्षण के लिये खिड़की के सामने आ खड़ी होती थी। (१०) सुमन को शर्मा जी मैदान में अकेले बैठे दिखाई दिये। (११) वहाँ ऊपर खिड़की में उसे एक बहुत सुन्दर स्त्री बैठी दिखाई दी। (१२) इन कपड़ों के कारण उसका शरीर पीछे से और भी फैला हुआ लगता था। (१३) आकाश[2] बादलों से घिरा था। (१४) टेक्सी-वाला भी पिये हुए था। (१५) पेड़ फूलों से लदे थे।

III. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Он сидел за столом и читал книгу. (2) В мае 1945 г. над Берлином было водружено Знамя Победы. (3) На дороге лежала мерт-

[1] कठिन 'трудный'.

[2] आकाश *м.* 'небо'.

вая птица. (4) У стола стояли три стула. (5) На стене висела картина. (6) На девушке было новое зеленое сари. (7) Мальчик держал в руках два яблока. (8) На столе лежали четыре книги. (9) Горы были покрыты снегом. (10) В шкафу стояло много книг. (11) Стадион был украшен флагами. (12) Дом казался только что построенным. (13) Повозка была нагружена фруктами. (14) Белье было выстирано.

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Сегодня я опоздал в институт, что случилось со мной впервые. (2) Он решил бросить курить (सिगरेट पीना *n.*). (3) До поступления в институт она жила в Ленинграде, где и сейчас живут ее родители. (4) Он купался в холодной воде, отчего и простудился. (5) Брат вернулся домой в пять часов, когда и должен был прийти. (6) Мы, наконец, вышли к реке, где и увидели нужную нам деревню. (7) Мы поспешили домой, что было весьма правильным, потому что начал накрапывать дождь. (8) Сегодня он в первый раз не выполнил домашнего задания, чего раньше с ним никогда не было.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Где находится Индия? (2) Между какими градусами северной широты и восточной долготы расположена Индия? (3) Какова площадь Индии? (4) На какие природные районы можно разбить территорию (प्रदेश *м.*) Индии? (5) Какая численность населения Индии? (6) Какова протяженность Гималаев? (7) Какая самая высокая вершина Гималаев? (8) Какова средняя высота Больших Гималаев? (9) Где берет начало большинство крупнейших рек Северной Индии? (10) Как еще называются Внешние Гималаи? (11) Где расположена знаменитая долина Куллу? (12) Какое влияние оказывают Гималаи на климат Индии? (13) Какие полезные ископаемые имеются в Гималаях? (14) Какой район Индии называют «житницей Индии»? (15) Как называется западный берег Деканского треугольника? (16) Как называется восточный берег Деканского треугольника?

(17) Какие полезные ископаемые встречаются на Западном побережье? (18) В каких районах Индии выращивают чай? (19) Какие крупные реки протекают на севере и юге Индии? (20) Какие животные встречаются в индийских тераях? (21) Какова протяженность Индии с севера на юг и с востока на запад? (22) В какую сторону понижается Деканское плоскогорье? (23) Когда в Индии начинается сезон дождей? (24) Какова протяженность сухопутной и морской границ Индии? (25) Какова температура июля и января в Северной Индии?

II. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) भारतवर्ष एक विशाल देश है जिससे कुछ लोगों ने तो इसे एक महाद्वीप तक कह डाला है। उसकी सीमाएँ इतनी साफ़ हैं कि यह एशिया महाद्वीप के दूसरे भागों से बिलकुल भिन्न है। इसका फल यह हुआ है कि वहाँ के निवासियों का जीवन अपने ही ढंग का रहा है। भारत की आधी सीमा हिमालय पर्वत-माला बनाती है और आधी हिन्द महासगर तथा उससे मिले हुए छोटे सागर। प्राकृतिक दृष्टि से कुछ लोग भारत को चार भागों में बाँटते हैं और कुछ लोग छः भागों में। चार भाग ये हैं: १) उत्तर का पर्वतीय प्रदेश; २) सिन्धु-गंगा का मैदान; ३) दक्षिणी पठार और ४) समुद्रतटीय मैदान। छः भाग ये हैं: १) हिमालय पर्वत-माला और उसकी तराई; २) सिन्धु और गंगा का मैदान; ३) थार और सिन्धु का रेगिस्तान; ४) विन्ध्य पर्वतमाला; ५) दक्षिण का पठार और ६) समुद्रतट के सँकरे उपजाऊ मैदान।

२) **हिमालय पर्वतमाला**—हिमालय पहाड़ न केवल भारत की प्राकृतिक सुन्दरता बढ़ाते हैं, बल्कि और कई दृष्टियों से बहुत लाभदायक भी हैं। उत्तरी भारत में जितनी वर्षा होती है वह प्रायः मौसमी हवाओं के कारण होती है। ये हवाएँ बंगाल की खाड़ी से पानी लेकर उत्तर-पश्चिम की ओर चलती हैं। हिमालय उनको रोक लेता है और उनका सब पानी भारत में गिरवा देता है[3]। वही पानी सिन्धु-गंगा के मैदान को हरा-भरा बनाता है। इसी की चोटियों पर जमी हुई बर्फ़ गर्मी में पिघलकर गंगा, सिन्धु, ब्रह्मपुत्र और उनमें गिरती छोटी नदियों को सूखने से बचाती है।

३) **सिन्धु-गंगा का मैदान**—हिमालय की तराई से लगा एक विशाल मैदान है। उसमें बड़ी उपजाऊ मिट्टी भरी पड़ी है। इस मिट्टी को लाखों वर्षों से हिमालय से निकलनेवाली नदियाँ ले आती रही हैं। उन्हीं के पानी से इस मैदान के खेतों की सिंचाई होती है। इसमें आबादी बहुत घनी है। प्रायः सभी प्रकार के अन्न यहाँ पैदा होते हैं। पंजाब, उत्तर प्रदेश, बिहार, बंगाल इस मैदान के मुख्य भाग हैं। भारतवर्ष का यह भाग सब से अधिक महत्त्वपूर्ण है। यहाँ का जलवायु बहुत अच्छा है। यही कारण है कि यह भाग बहुत समय से भारतीय सभ्यता का केंद्र रहा है।

---

[3] गिरवाना *п.* (*понуд. от* गिरना *нп.*) *зд.* 'заставлять проливать'.

व्यापार की दृष्टि से इस मैदान की स्थिति बहुत अच्छी है। बहुत से ऐतिहासिक तथा प्रसिद्ध नगर यहाँ पर बसे हुए हैं।

४) **थार और सिन्धु का रेगिस्तान**—गंगा-सिन्धु के मैदान और विन्ध्य पर्वत-माला के बीच में कुछ भाग ऐसा है जहाँ वर्षा कम होती है। इसके कारण यह भाग रेगिस्तान हो गया। इसमें राजस्थान का अधिकांश भाग आता है। रेगिस्तान में साल भर में मुश्किल से ८–१० इंच वर्षा होती है। दिन में बड़ी गर्मी और रात में बड़ी सर्दी पड़ती है। रात और दिन के तापमान में ३० डिग्री का अन्तर[4] हो जाता है। गर्मी के दिनों में दिन में तो तापमान ५० डिग्री तक पहुँच जाता है। रेगिस्तान का विस्तार धीरे-धीरे बढ़ता ही जा रहा है और उसका क्षेत्रफल लगभग ८०,००० वर्ग मील हो गया है अर्थात् भारत के सारे क्षेत्रफल का लगभग सोलहवाँ हिस्सा[5] है।

५) **विन्ध्य-पर्वत-माला**—उत्तरी हिन्दुस्तान के मैदान और दक्षिण भारत के पठार को बाँटनेवाला विन्ध्य पर्वत है। यह पश्चिम में अरब सागर से लेकर पूर्व में बंगाल की खाड़ी तक फैला हुआ है। यह कहीं पर भी बहुत ऊँचा नहीं है, उसका अधिकांश भाग घने जंगलों से ढँका हुआ है। कहते हैं कि एक समय में यह बहुत ही ऊँचा था और इसके कारण उत्तर तथा दक्षिण भारत में कोई संबंध नहीं हो पाता था। एक बार सख़्त भूकम्प[6] आने के कारण विन्ध्य पर्वत-माला नीची हो गयी और उत्तर का मैदान धीरे-धीरे ऊपर उठ गया। विन्ध्य के पहाड़ी प्रदेश में आज तक जंगली जातियाँ रहती हैं जो सभ्यता में बहुत पिछड़ी हुई हैं।

६) **दक्षिण का पठार**—भारतवर्ष का प्राचीनतम भाग दक्षिण का पठार है। उत्तरी भारत बहुत बाद समुद्र से निकल कर ऊपर आया था। दक्षिणी पठार का रूप तिकोना-सा मालूम पड़ता है। उसके तीनों ओर पहाड़ों की एक दीवार-सी है—उत्तर में विन्ध्य पहाड़ और उसकी शाखाएँ, पश्चिम में पश्चिमी घाट तथा पूर्व में पूर्वी घाट। पश्चिमी घाट तथा पूर्वी घाट के कारण यहाँ पर वर्षा भी कुछ कम होती है। इस कारण भूमि इतनी उपजाऊ नहीं है जितनी कि उत्तरी भारत में। इस पठार की ढाल पूर्व की ओर है और कई नदियाँ पश्चिमी घाट से निकलकर पूर्वी घाट को लाँघती हुई बंगाल की खाड़ी में गिरती हैं। गोदावरी, कृष्णा और कावेरी उनमें मुख्य हैं। इस पठार का उत्तरी-पश्चिमी भाग महाराष्ट्र के नाम से प्रसिद्ध है।

७) **समुद्रतटीय मैदान**—पूर्वी घाट तथा पश्चिमी घाट और समुद्र के बीच में दो सँकरे उपजाऊ मैदान हैं। पश्चिम की ओर के मैदान के उत्तरी भाग को कोंकण और दक्षिणी भाग को मलाबार कहते हैं। इन मैदानों में आबादी ख़ूब घनी है। यहाँ मसाला, नारियल आदि की अच्छी पैदावार होती है। इस भाग में कई छोटे-बड़े बंदरगाह भी हैं जिनमें बंबई सब से मुख्य है। पूर्वी समुद्र-तट के मैदान को उत्तर में कलिंग और दक्षिण में चोलमण्डल कहते हैं। इस ओर नदियों के डेलटे बहुत उपजाऊ भाग हैं। यहाँ का जलवायु पश्चिमी तट की अपेक्षा अधिक गर्म है।

---

[4] अंतर *м.* 'разница'.

[5] हिस्सा *м.* 'часть', 'доля'.

[6] भूकम्प *м.* 'землетрясение'.

८) जैसा कि पाठ में कहा गया है किसी भी देश की भौगोलिक स्थिति अर्थात् समुद्र से दूरी, धरातल की ऊँचाई और निचाई तथा पहाड़ों की स्थिति इत्यादि का प्रभाव वहाँ के आर्थिक विकास पर पड़ता है। समुद्र की सतह से ऊँचाई पर ही भूमि की बनावट और उर्वरता[7] निर्भर है। इसी पर देश का जलवायु तथा वर्षा निर्भर होती है। भारत के जलवायु में बहुत अंतर पाया जाता है। देश के विभिन्न भागों का जलवायु अलग-अलग है। उत्तर के पहाड़ी प्रदेशों में जलवायु बहुत ठंडा है। बहुत-से स्थान तो सदा बर्फ़ से ढँके रहते हैं। दक्षिण का जलवायु, भूमध्यरेखा के अधिक निकट होने के कारण बहुत गर्म है। समुद्र तट के मैदानों में जलवायु न अधिक गर्म है और न अधिक ठंडा। उदाहरण के लिये बम्बई में वर्ष भर मौसम लगभग एक सा रहता है। गंगा-यमुना के मैदान का जलवायु समशीतोष्ण है। दक्षिणी पठार थोड़ा गर्म और ख़ुश्क रहता है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Республика Индия — одно из крупнейших государств мира. По числу жителей (свыше 600 млн. человек) она стоит на втором месте. По территории (свыше 3 млн. кв. км) ей принадлежит седьмое место.

II. Индия расположена в Южной Азии. В нее входят полуостров Индостан (हिन्द प्रायद्वीप *м.*), Аминдивские (अमीनदीवी), Лаккадивские (लक्ष द्वीप), Андаманские (अंदमान) и Никобарские (निकोबार) острова. Своеобразие ее географического положения в том, что она отделена от остальной части Азиатского континента высочайшими в мире Гималайскими горами и обширной пустыней Тар, окаймляющими Индию с северо-востока и северо-запада, и Индийским океаном, омывающим ее с запада и востока.

III. Морские границы Индии имеют протяженность свыше 5,5 тыс. км, сухопутные — около 15 тыс. км. Они отделяют ее на северо-западе от Пакистана, на севере, северо-востоке и востоке — от Китая (चीन), Непала, Бутана (भूटान), Бирмы (बर्मा) и Бангладеш (बंगलादेश).

IV. Природные условия на обширной территории Индии, имеющей протяженность с севера на юг 3200 км, а с запада на восток — 2700 км, весьма разнообразны. Высочайшие вершины и огромные равнины, густые леса и бесплодные пустоши, самые влажные в мире места и пустыни, почти лишенные осадков, — таковы контрасты (अंतर *м.*) природы этой страны.

---

[7] उर्वरता *ж.* 'плодородие'.

V. По характеру рельефа (प्राकृतिक नक़्शा *м.*) в Индии различаются три части: на юге плоскогорье Декан с окаймляющими его приморскими низменностями, на севере горная цепь Гималаев и Каракорума (काराकोरम), а между ними Индо-Гангская равнина. Среди ученых нет единого мнения относительно природных зон Индии. Некоторые ученые подразделяют Индию на четыре природные зоны: Гималаи, Индо-Гангская равнина, плоскогорье Декан и Приморские низменности, другие ученые делят Индию на шесть природных зон: Гималаи, Индо-Гангская равнина, пустыня Тар, горы Виндхья, плоскогорье Декан и Приморские низменности. Советские ученые считают правильным подразделять рельеф Индии на три части.

VI. Плоскогорье Декан занимает большую часть Индостанского полуострова. В рельефе Декана преобладают (ज़्यादा मिलना) невысокие холмы, до 300—500 м над уровнем моря, между которыми пролегают глубокие долины рек. Самая высокая точка Декана — гора Анаимуди (आनाइमुडी ; 2698 м над уровнем моря) на крайнем юге полуострова. Плоскогорье наклонено к востоку, и поэтому почти все реки Декана текут на восток. На границе плоскогорья расположены невысокие горы — Западные и Восточные Гхаты. У подножия этих гор тянутся прибрежные низменности: Конкан и Малабарская — на западе и Коромандельская — на востоке (Малабарское побережье и Коромандельское побережье).

VII. Гималайские горы не одинаковы по своей высоте, они четко подразделяются на три горные цепи: а) Сиваликские горы, или Внешние Гималаи, высотой 800—1200 м; б) Малые Гималаи, или Средние Гималаи, высотой 2500—3000 м и в) Большие Гималаи, средней высотой 5500—6000 м. Самая высокая вершина Гималаев в Индии — Нангапарбат (नंगा पर्वत) — достигает 8126 м. Горы Каракорум достигают еще большей высоты, их вершина Чогори (चगोरी) — 8611 м, вторая по высоте вершина в мире. Высочайшая вершина мира Эверест находится в Больших Гималаях. Высокогорная часть территории Индии покрыта снегами. Человеком освоены лишь подножия и некоторые горные долины, например долина Куллу.

VIII. Отделяющая Гималаи от Декана Индо-Гангская равнина является долиной двух крупнейших рек — Инда и Ганга, со многими их притоками (सहायक नदी *ж.*). Протяженность равнины с запада на восток — 2400 км. Ширина долины колеблется от 225 км до 320 км. Плодородные аллювиальные (जलोढ़) почвы долины спо-

собствуют сельскохозяйственному производству самых разнообразных культур. Индо-Гангскую равнину называют «житницей» страны. Здесь выращивают такие важные сельскохозяйственные культуры, как рис, пшеницу, табак и др. Индо-Гангская равнина— центр индийской культуры и цивилизации. В настоящее время на территории равнины проживают около 50% всего населения Индии.

IX. Расположенная по обе стороны от северного тропика и защищенная Гималаями от вторжения холодного воздуха, Индия имеет жаркий климат, более жаркий на юге и менее жаркий в предгорьях Гималаев. Климат Гималайских гор умеренный, горный. Умеренным для Индии можно считать и климат Индо-Гангской равнины. Очень жарко в пустыне Тар, где температура поднимается до 50°. Смена сезонов (ऋतु-परिवर्तन *м.*) в Индии происходит под влиянием муссонов. В зимние месяцы, с декабря по февраль, когда дует северо-восточный муссон с суши (स्थल *м.*) на море, в Индии стоит умеренная погода со средней температурой 20—23°; весной при смене муссонов (с марта по май) погода наиболее жаркая (на большей части территории средняя температура 30°) и засушливая; летом, с июня по ноябрь, когда дует юго-западный муссон, наступает сезон дождей, дожди льют почти непрерывно, и за это время выпадает 70—90% всех осадков за год, однако температура при этом снижается всего на 2—3°. Наибольшее количество осадков выпадает в Ассаме в Черрапунджи (चेरापूंजी), в год в среднем около 12 тыс. мм (मिलीमीटर), наименьшее — в Раджастхане (около 50 мм).

X. Среди разнообразных почв Индии преобладают четыре типа: красноземы (लाल मिट्टी) в Тамилнаду (तामिलनाडु), Мадхья-Прадеш, Ориссе и других штатах, площадью 800 тыс. кв. миль; регуры (रेगुर), или черные хлопковые почвы, в Гуджарате, Андхре (आंध्र), Махараштре и других штатах, площадью 200 тыс. кв. миль; аллювиальные почвы в Пенджабе, Уттар-Прадеш, Бихаре, Западной Бенгалии, Ассаме и других штатах, площадью 300 тыс. кв. миль; латеритные почвы (लैटराइट मिट्टी) в горных районах Мадхья-Прадеш, Ассама и Ориссы.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) किसी भी देश का जलवायु मोटे तौर पर ... से दूरी पर निर्भर है। (२) इस पर्वत की ऊँचाई समुद्र की ... से लगभग आठ किलोमीटर है।

(३) ... अफ़्रीका के प्राय: मध्य भाग से गुज़रती है। (४) भारत का ... समस्त एशिया का लगभग १/१३वाँ भाग है। (५) पामीर सोवियत संघ का ... प्रदेश है। (६) ... रेखा भारत के लगभग मध्य भाग से गुज़रती है। (७) अस्त्राख़ान के नज़दीक वोल्गा नदी की ... प्राय: दो-ढाई किलोमीटर है। (८) किसी भी स्थान की भौगोलिक स्थिति जानने के लिये सभी को उसका ... तथा ... जानना चाहिये। (९) ... उत्तरी तथा दक्षिणी होता है जब कि ... पूर्वी तथा पश्चिमी होता है। (१०) देश का जलवायु ... की ऊँचाई पर भी निर्भर है। (११) मुझे इधर आये हुए १७ साल ...। (१२) इस नदी की घाटी बहुत ... है। (१३) हिमालय तीन मुख्य पर्वत ... का पहाड़ी प्रदेश है। (१४) हम में से कुछ लोग सोने गये, बल्कि ... लोग फ़िल्म देखने गये। (१५) कृषि ज़्यादातर मिट्टी की ... पर निर्भर है। (१६) पश्चिम बंगाल की आबादी समस्त भारत में सब से ... है। (१७) गर्मी के दिनों में यह छोटी नदी ...। (१८) पहाड़ी ... का पानी बहुत ठंडा होता है। (१९) खनिज पदार्थ देश की प्राकृतिक ... माने जाते हैं। (२०) सिन्धु-गंगा मैदान को ... का भंडार कहते हैं। (२१) भारतीय किसानों के लिये ... सदा एक ख़तरनाक घटना होती है। (२२) १९६१ से गोआ भारत में ... है। (२३) पश्चिमी घाट कुमारी ... तक बिछा है।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Положение (2), гора (2), земля (3), остальной (2), весь, целый (3); горный (2), узкий (2), лес (2), овощи (2), зерно, хлеб (2); начинать (2), использовать (3), производство, продукция (3); по сравнению (2), кофе (2), море (3), почти, приблизительно (2); климат (2), то есть (2), непрерывно (2), большой, огромный (2).

VII. निम्नलिखित शब्दों के विपरीतार्थक शब्द लिखिये।

आरंभ – ; उपस्थित – ; ख़रीदना – ; बीमार – ; रात – ; आदान – ; उत्तर – ; नया – ; अमीर – ; मेहनत – ; ऊँचा – ; उतरना – ; निकट – ; पूर्व – ; मामूली – ; ऊँचाई – ; ऐसा – ; प्रश्न – ; सुबह – ; दायाँ – ; अच्छा – ; एक – ; बाहर – ; भारी – ; चौड़ा –।

VIII. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बना लीजिये।

निर्भर होना ; आरंभ करना ; इस्तेमाल करना ; प्रयोग करना ; मोटे तौर पर ; कर्क-रेखा ; भू-सीमा ; अनाज का भंडार ; घास का मैदान ; वर्षा कराना ; हाथ होना।

IX. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित
विशेषण लिखिये।

–बनावट ; –दृष्टिकोण ; –मिट्टी ; –बाढ़ ; –प्रयोग ; –पठार ; –देशान्तर ; –झरना ; –माला ; –वन ; –स्थिति ; –अक्षांश ; –संपत्ति ; –पर्वत ; –रेखा।

X. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित
संज्ञाएँ लिखिये।

पर्वतीय – ; सँकरा – ; घना – ; खेतिहर – ; मध्यवर्त्ती – ; औसत – ; तटीय – ; मौसमी – ; विकसित – ; तिकोना – ; समस्त – ; शेष –।

XI. पाठ के आधार पर सोवियत संघ की
भौगोलिक स्थिति का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XII. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Страна тамилов

Тамилнаду — так называют свою страну тамилы (तामिल), что переводится как «страна тамилов».

К стране тамилов обычно относят всю южную часть Индостана приблизительно от 14° северной широты до 8° северной широты, за исключением южной части Малабарского побережья, отгороженного от Тамилнаду южными хребтами Западных Гхат, где расположен современный штат Керала (केरल). Нынешний штат Тамилнаду на севере граничит со штатом Андхра-Прадеш, на северо-западе — со штатом Карнатак (करनाटक) и на западе — со штатом Керала. На востоке страна тамилов омывается водами Бенгальского залива. Территория штата составляет теперь 130 тыс. кв. км. Население Тамилнаду превышает 40 млн. человек. Штат занимает одиннадцатое место в стране по площади и пятое по количеству населения.

Тамилнаду стал ныне самым южным штатом страны. В его состав снова вошел знаменитый мыс Кумари — самая южная часть Индии. У мыса Кумари сходятся воды Бенгальского за-

лива, Аравийского моря и Индийского океана. Древний Тамилнаду снова стоит у слияния (संगम *м.*) «трех морей».

Поверхность страны тамилов как бы наклонена к востоку в сторону Коромандельского побережья. Горы здесь невысокие, покрытые пышной растительностью. Согласно новейшим научным исследованиям южная полуостровная (प्रायद्वीपीय) часть Индии некогда (कभी) соединилась с Азией, а до этого составляла часть Африки, о чем свидетельствует (का प्रमाण होना) тот факт, что в аллювиальной почве Малабарского побережья у реки Насик (नासिक) был найден скелет (पंजर *м.*) бегемота, который встречается только в Африке. Кроме этого в Южной Индии имеется ряд растений и животных, встречающихся на Мадагаскаре (मडागास्कर) и восточном побережье Африки, что дало возможность ученым сделать предположение о том, что в древние времена эти части света могли быть связаны между собой.

Климат Южной Индии муссонный. Это, как и соседняя Шри Ланка (श्री लंका), страна лета. Летний муссон (июнь — октябрь) — влажный, дующий с океана на сушу; зимний (декабрь — май) — сухой, северо-восточный, направляющийся с материка на океан. Средняя температура прохладного сезона (декабрь — февраль) в Мадрасе 25°, жаркого — 30°, среднегодовая температура — 28°. Такая жара не редкость и в Москве, но влажность (नमी *ж.*) воздуха делает невыносимым (असहनीय) тамилнадское лето.

Несмотря на большую влажность воздуха, в Тамилнаду круглый год ощущается нехватка (कमी *ж.*) воды. Самая крупная река штата Тамилнаду — Кавери, воды которой почти целиком расходуются на орошение. Жители Южной Индии часто называют Кавери «Южный Ганг». Так как среднегодовое количество осадков не превышает 1000 мм, роль Кавери в хозяйственной жизни Тамилнаду весьма и весьма огромна. Площадь, орошаемая ее водами, составляет 1 млн. га.

Тамилнаду богат полезными ископаемыми, здесь встречаются железо, марганец и другие ископаемые. В штате 6 млн. га обрабатываемой площади, в том числе 2 млн. орошаемой. На половине этой площади можно собирать (बटोरना *п.*) три урожая в год.

Таков Тамилнаду — самый южный штат Индии.

(На основе книги В.И. Алексеева и В.А. Макаренко «Страна тамилов», М., 1965).

XIII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

इलिया एरेंबुर्ग के साथ

मास्को में रहते समय कई रूसी लेखकों तथा वैज्ञानिकों से भेंट हुई। उनमें से कुछ एक के साथ बड़ी दिलचस्प चर्चाएँ हुईं। यहाँ मुझे विशेष रूप से जिनका ज़िक्र करना है, वह है इलिया ग्रिगोरीविच एरेंबुर्ग। इलिया संसार भर में प्रसिद्ध लेखक हैं। उनकी दर्जनों पुस्तकें निकल चुकी हैं और उनके अनुवाद अँग्रेज़ी, फ़्रेंच, जर्मन, स्पेनी, जापानी, भारतीय तथा दूसरी भाषाओं में हुए हैं।

इलिया का नाम मैं ने पहले से ही सुन रखा था। उन से मिलने की इच्छा भी बहुत थी। एक दिन भारतीय दूतावास से श्रीमती कमला रत्नम् का फ़ोन आया, "आज दोपहर को हम लोग इलिया से मिलने जाएँगे। आपको भी चलना है।" इस समाचार से मुझे बड़ी ख़ुशी हुई। रत्नम्-दम्पति[8], उनकी बेटी माधवी, एक रूसी कलाकार मरीना बुगीना तथा मैं मोटर द्वारा मास्को से रवाना हुए।

इलिया का फ़्लेट वैसे[9] शहर में भी है, लेकिन वह प्रायः रहते हैं इस्त्रा में, जो मास्को से पश्चिम में, लगभग ६० किलोमीटर के फ़ासले पर है। इस्त्रा का मार्ग बड़ा सुन्दर है। साफ़ सुथरी सड़क के दोनों ओर दूर-दूर तक हरे-भरे खेत तथा वन दिखाई देते हैं। जिस समय हम लोग मास्को से रवाना हुए थे, पानी पड़ रहा था, लेकिन आगे बढ़ते ही पानी बन्द हो गया, मौसम साफ़ हो गया। शहर से बाहर निकलने पर सड़क के दोनों ओर लकड़ी के कुछ मकान बने हुए और बनते दिखाई दिये। पूछने पर पता चला कि उन मकानों को ख़ुद मज़दूर लोग अपने लिये बना रहे हैं और यह उनकी अपनी सम्पत्ति होगी।

जिस समय हम लोगों की गाड़ी इलिया के घर पर पहुँची, शाम के पौने पाँच बजे थे। इलिया और उनकी पत्नी को पहले से ही ख़बर थी। वे प्रतीक्षा कर रहे थे। कार[10] के रुकते ही सब से पहले दो कुत्ते दौड़कर बाहर आये। उन्हें देखकर माधवी चिल्लाने लगी, तब तक इलिया आ गये। उन्हों ने बड़ी प्रसन्नता से हाथ मिलाया[11], परिचय हुआ। ऐसे मिले मानों[12] वर्षों के परिचित हों। उनके आने के ज़रा-सी देर बाद उनकी पत्नी भी आ गयीं।

... हम लोग उनके घर को देख रहे थे तब तक एक कक्ष में मेज़ पर चाय की व्यवस्था हो गयी। ख़बर मिलने पर हम आकर कुर्सियों पर बैठ गये। इलिया और उनकी पत्नी के अलावा परिवार की एक छोटी सी लड़की भी थी। खाने के लिये बहुत-सी चीज़ें थीं। फलों में सेब, केले, अनन्नास। खाते-खाते चर्चा चल पड़ी। हममें से एक ने पूछा, "अपनी विदेश-यात्रा में आपको कौन-कौनसे देश ख़ास तौर पर अच्छे लगे?"

इलिया ने उत्तर दिया, "भारत, चीन और जापान। एक दूसरे से हर बात में अलग होते हुए भी यही तीन देश मिलकर एशिया का निर्माण करते हैं।"

---

[8] दंपति *ж*. 'чета'.

[9] वैसे 'вообще'.

[10] कार *ж*. 'автомобиль'.

[11] हाथ मिलाना *п*. 'здороваться', 'пожимать руку'.

[12] मानों (मानो) 'как будто'.

इसके बाद चाय तथा भोजन की चर्चा चल पड़ी। इलिया ने कहा, "मुझे तेज़ भारतीय चाय पसन्द है। अजंता–एलोरा जाते समय औरंगाबाद में जो तेज़ चाय मिली थी, वह मुझे अब तक याद है। अफ़सोस की बात है लेकिन यहाँ बढ़िया भारतीय चाय नहीं मिल पाती, क्योंकि हमारे ग्राहक प्रायः वही चाय पसन्द करते हैं जोकि रूसी चाय से मज़े तथा सुगंधि[13] में मिलती-जुलती है।"

अपनी बात को जारी रखते हुए उन्होंने कहा, "मेरी बहुत सी आदतें भारतीय हैं। गोश्त मुझे पसन्द नहीं। हरी सब्ज़ियाँ और चावल अच्छे लगते हैं। मिर्च भी मज़ेदार लगती है।" फिर कुछ रुककर बोले, "भारत के कुछ होटलों में और रेस्तराँओं में युरोपीय खाना दिया जाता है। यह उचित नहीं है क्योंकि वह अँग्रेज़ी खाना होता है। भारतीय भोजन ठीक है। भारत में मुझे सब से अच्छा खाना रामेश्वरी नेहरू के घर में मिला।"

"भारत का कौन-सा शहर आपको पसन्द आया?" विषय बदलते हुए हमने प्रश्न किया।

उन्होंने कहा, "सब से मज़ेदार कलकत्ता लगा। लेकिन वहाँ का जलवायु ख़राब है। मद्रास इससे अच्छा है। समुद्र के निकट होने के कारण वहाँ का जलवायु ठीक है। दिल्ली में कोई विशेष बात नहीं मालूम हुई। नयी दिल्ली जैसा शहर संसार में कहीं भी मिल सकता है। पुरानी दिल्ली भारत के किसी भी अन्य[14] नगर की भांति है। लेकिन कला की दृष्टि से मुझे मथुरा सब से अद्भुत मालूम हुआ। वहाँ के संग्रहालय में गांधार शैली और गुप्त के समय की कला दिखाई दी। आगरे में ताजमहल भी देखा। वह मुसलमानी[15] कला का नमूना है और उसका मुझ पर उतना प्रभाव नहीं पड़ा, जितना मथुरा का। एलोरा–अजन्ता भी बहुत अच्छे लगे, लेकिन सब से अच्छा लगा महाबलीपुरम का प्राचीन मंदिर।"

यह पूछने पर कि आप इस समय क्या लिख रहे हैं, इलिया ने कहा, "मैं इस समय जापान, भारत और ग्रीस पर एक पुस्तक लिख रहा हूँ। उसका नाम मैंने 'पूर्व और पश्चिम' रखा है। लेकिन यहाँ मेरी किप्लिंग से भिन्न राय है। मैं इस बात को नहीं मान सकता कि पूर्व पूर्व है, पश्चिम पश्चिम है और दोनों कभी नहीं मिलेंगे। मेरा विचार है कि पृथ्वी[16] की भांति संसार एक वृत्त[17] है, जिसको आदमी अपनी इच्छा के अनुसार पूर्व और पश्चिम की सीमाओं में बाँट नहीं सकता। एक और पुस्तक फ़्रांस के साहित्य तथा कला पर लिख रहा हूँ।"

"आप कहाँ लिखने के आदी हो गये हैं? मास्को के घर में या यहाँ?"

वह बोले, "शहर में लिखने का मौक़ा कहाँ मिलता है! छोटा-सा मकान है। लोगों का आना-जाना बना रहता है, फिर टेलीफ़ोन। लिखना-पढ़ना तो इस मकान में होता है।"

दो घंटे से अधिक हो चुके थे। हम लोगों ने बिदा चाही। हम सब उठे। बाहर

---

13 सुगंधि *ж.* 'аромат'.

14 अन्य 'другой', 'иной'.

15 मुसलमानी 'мусульманский'.

16 पृथ्वी *ж.* 'земной шар', 'Земля'.

17 वृत्त *м.* 'круг', 'шар'.

श्राये। इलिया ने बड़े प्रेम[18] से हाथ मिलाया, हमें बिदा दी श्रौर जब तक मोटर कोने पर न मुड़ी, वे खड़े खड़े हम लोगों की श्रोर देखते रहे।

(यशपाल जैन "रूस में छियालीस दिन" के श्राधार पर)

XIV. रूसी में श्रनुवाद कीजिये।

सोवियत समाजवादी जनतंत्र संघ पूर्वी युरोप तथा उत्तरी श्रौर मध्य एशिया में स्थित है। वह ८१° श्रौर ३५° उत्तरी श्रक्षांश तथा १९° पूर्वी श्रौर १६९° पश्चिमी देशान्तर रेखाश्रों के बीच फैला है।

उत्तर में सोवियत संघ की सीमाएँ श्रार्कटिक महासागर[19] तथा उसके समुद्रों से घिरी हैं। दक्षिण में काले सागर, श्रज़ोव तथा कैस्पियन समुद्र, पूर्व में प्रशांत[20] महासागर तथा बेरिंग समुद्र, श्रोख़ोत्स्क तथा जापानी समुद्र श्रौर पश्चिम में बाल्टिक समुद्र उसकी सीमाश्रों को छूते हैं।

सोवियत संघ की सीमा पर बारह देश बसे हुए हैं। कई स्थानों पर जापान तथा श्रमरीका की सीमाएँ सोवियत संघ के बहुत निकट हैं।

सोवियत संघ की सीमाश्रों की लम्बाई कुल मिलाकर लगभग ६०,००० किलोमीटर है। इसमें दो तिहाई[21] से ज़्यादा समुद्री सीमाएँ हैं। संसार के किसी श्रौर देश की सीमा इतनी लम्बी नहीं है श्रौर न किसी श्रौर देश की सीमा पर इतने श्रधिक देश हैं।

सोवियत संघ का क्षेत्रफल २,२४,००,००० वर्ग किलोमीटर है जो संसार के बसे हुए इलाक़े के १६ प्रतिशत से श्रधिक़ है। सोवियत संघ संसार का सब से बड़ा देश है। वह श्रमरीका से लगभग ढाई गुना, भारत से सात गुना, जापान से ६० गुना तथा ब्रिटेन से ९० गुना श्रधिक बड़ा है।

उत्तर से दक्षिण तक श्रधिकतम दूरी लगभग ५,००० किलोमीटर तथा पश्चिम से पूर्व तक कोई १०,००० किलोमीटर है यानी भूमध्यरेखा की लम्बाई का लगभग एक चौथाई[22] भाग।

सोवियत संघ की जनसंख्या १९६७ में साढ़े २३ करोड़ थी। चीन तथा भारत के बाद संसार में तीसरा सब से बड़ी श्राबादीवाला देश सोवियत संघ है।

३० जून १९६३ को सोवियत संघ में १७६३ नगर श्रौर ३,२५५ शहरी बस्तियाँ[23] थीं। इनमें कीएव, नोवगोरोद, मास्को, समरकन्द तथा बुख़ारा जैसे ८०० से १००० वर्ष पुराने शहर हैं श्रौर बहुत-से ऐसे भी हैं जो पिछले २० या ३० वर्षों में बसाये गये हैं जैसे नरिल्स्क, इगार्का, रुस्तावी, श्रंगार्स्क श्रादि।

क्रांति से पहले रूस में केवल २९ ऐसे नगर थे जिन की श्राबादी एक लाख

---

[18] प्रेम *м.* 'любовь'.

[19] श्रार्कटिक महासागर 'Северный Ледовитый океан'.

[20] प्रशांत 'тихий'.

[21] तिहाई *ж.* 'треть'.

[22] चौथाई *ж.* 'четверть'.

[23] शहरी बस्ती *ж.* 'поселок городского типа'.

से अधिक थी। १९६३ में ऐसे १७८ नगर थे जिनकी कुल जनसंख्या ५ करोड़ ८९ लाख थी। पाँच लाख से अधिक जनसंख्या वाले नगरों की संख्या १९२६ में तीन थी तो १ जनवरी १९६४ को २९ हो चुकी थी। आठ नगरों की जनसंख्या दस लाख से अधिक है, उनमें मास्को, लेनिनग्राद, कीएव, बाकू, गोर्की, ताश्कंद, ख़ारकोव तथा नोवोसिबिर्स्क हैं।

जो देश हिमालय पहाड़ों से आर्कटिक महासागर तक फैला हुआ है, वहाँ विभिन्न प्रकार के मौसमों का होना बिलकुल स्वाभाविक है। लेकिन एक विशेषता पूरे देश में पायी जाती है और वह यह है कि साल के ठंडे और गर्म मौसमों का अन्तर बहुत साफ़ है। गर्मी का तापमान पूरे सोवियत संघ में (आर्कटिक महासागर के कुछ इलाक़ों के सिवा) ३०° या उससे भी ऊपर चला जाता है। और जाड़ों में तापमान गिरकर ज़ीरो से ३०° और उससे भी नीचे जा पहुँचता है। जब मास्को में बसन्त आता है उस समय दक्षिण में गर्मी होती है और उत्तर में अभी जाड़ा ही होता है। साइबेरिया के उत्तरी भागों में जब तापमान गिरकर ज़ीरो से ५०° नीचे पहुँच जाता है उस समय पश्चिमी जार्जिया में फूल खिले[24] होते हैं। सब से कम तापमान उत्तर-पूर्वी याकूतिया में ओइम्याकोन नगर के पास के इलाक़े में होता है। यहाँ जनवरी में औसत तापमान ज़ीरो से ५०° नीचे होता है और अधिकतम सर्दी के समय तापमान ज़ीरो से ७०° नीचे तक पहुँच जाता है। देश का सब से अधिक गर्म इलाक़ा मध्य एशिया है। यहाँ सब से गर्म महीनों में औसत तापमान ३०° से अधिक होता है। अधिकतम गर्मी तरमेज़ नगर में पड़ती है जहाँ तापमान ५०° के लगभग होता है।

ऊँची-ऊँची पर्वत-मालाएँ सोवियत संघ के दक्षिण-पश्चिमी, दक्षिणी तथा पूर्वी सीमाओं में फैली हुई हैं। उन में कार्पेथियाई पर्वत, क्रीमिया के पहाड़, मध्य एशिया के ऊँचे-ऊँचे पहाड़ तथा दक्षिणी और उत्तर-पूर्वी साइबेरिया तथा सोवियत सुदूर पूर्व के पहाड़ी क्षेत्र सम्मिलित हैं।

यदि[25] १० किलोमीटर से ज़्यादा लम्बी नदियों की गिनती की जाये तो सोवियत संघ में ऐसी नदियों की संख्या लगभग १,५०,००० है। कुल मिलाकर उनकी लम्बाई ३० लाख किलोमीटर से अधिक है।

सोवियत संघ के क्षेत्रफल के लगभग एक-छठे भाग पर रेगिस्तान फैले हुए हैं। सदियों से मध्य एशिया के लोग रेगिस्तान के विरुद्ध सख़्त संग्राम करते रहे। बड़ी कोशिशों के बाद वे भूमि के छोटे-छोटे टुकड़ों से रेत[26] साफ़ कर इनकी सिंचाई कर सके और उन्हें हरा-भरा बना सके। लेकिन रेगिस्तान फैलता रहा जिससे अक्सर उनकी कोशिशों का फल भी ख़तरे में पड़ जाता था। सोवियत शासन आने के बाद ही रेगिस्तान पर विजय पाने की योजनाएँ तैयार की गयीं और बड़े पैमाने पर सिंचाई व्यवस्थाओं का निर्माण शुरू हुआ जिनमें अनेक नहरें थीं। विशाल कराकुम नहर (८१५ किलोमीटर लम्बी) अभी तैयार हुई है। यह नहर आमू-दरिया का पानी तुर्कमानिस्तान की राजधानी अश्काबाद में ले जाती है।

---

[24] खिलना *нп.* ‘цвести’, ‘расцветать’.

[25] यदि ‘если’.

[26] रेत *м.* ‘песок’.

चुटकुले

१) मोहन : (सोहन से) मछलियाँ बातें क्यों नहीं कर सकतीं ?

सोहन : क्योंकि जब वे बातें करती हैं तो उनके मुँह में पानी भर जाता है।

२) पुत्र (पिता से) – पिताजी , आज मैंने दस पैसे बचाये हैं। आज मैं बस के पीछे भागता हुआ आया हूँ।

पिता (पुत्र से) – बेवक़ूफ़[27] , टैक्सी के पीछे भागकर एक रुपया क्यों नहीं बचाया ?

३) बहुत देर तक बैरे की प्रतीक्षा करने के बाद एक आदमी चिल्ला पड़ा , "मैनेजर[28] , क्या भूख से मरने तक मुझे बैरे का इंतज़ार करना पड़ेगा ? "

मैनेजर – नहीं , छः बजे के बाद हम आपको यहाँ नहीं बैठने देंगे।

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Поезд, вероятно, отойдет вовремя. (2) Когда мы вошли в комнату, он, очевидно, что-то читал. (3) Вы, наверное, приходите сюда каждый день? (4) Она, по-видимому, думает, что завтра она сможет сдать этот экзамен. (5) Сита, должно быть, разговаривает с преподавателем.

II. (1) Я целых три дня переводил этот текст на урду. (2) Мой друг целый вечер рассказывал мне об Индии. (3) Дождь шел в течение трех дней. (4) Он долго смотрел на меня. (5) Туристы несколько часов осматривали достопримечательности этого древнего города.

III. (1) Спасибо, это как раз то, что я просил. (2) Мой дом остался таким же, каким я покинул его много лет назад. (3) Да, да, это именно та книга, которая мне нужна. (4) Она показалась мне не такой, какой я ее знал. (5) Он оказался не тем, кого мы ждали.

IV. (1) За последние годы промышленная продукция этого завода увеличилась в несколько раз. (2) По сравнению с прошлым годом в этом районе выпало в два раза больше снега. (3) Более 15% студентов нашего института работали летом в Сибири. (4) Среди депутатов Верховного Совета СССР более 70% составляют рабочие и крестьяне.

---

[27] बेवक़ूफ़ *м.* 'дурак'.

[28] मैनेजर *м.* 'управляющий'.

V. (1) А снег все идет и идет. (2) В Москве все шире и шире развертывается строительство высотных зданий. (3) За последние годы непрерывно укрепляются политические и культурные связи СССР с зарубежными странами. (4) Мы успешно изучаем иностранные языки. (5) Моя сестра успешно сдает экзамены.

VI. (1) Ему известно, как это делается. (2) Мне неизвестно, куда я поеду летом. (3) Кажется, что в этом году будет хорошая осень. (4) В этом зале примерно столько же мест, сколько в Большом театре. (5) Я нигде не видел таких красивых храмов, как в Индии.

VII. (1) Мы бы завершили работу к концу месяца, если бы у нас были все необходимые материалы. (2) Если бы дождь перестал к утру, мы бы поехали на прогулку в лес. (3) Если бы узбекским крестьянам не помогала вся Советская страна, они не смогли бы построить такой огромный канал. (4) О, как мне хотелось посмотреть этот фильм! (5) Если бы ты не ушел раньше времени, мы бы обязательно встретились.

VIII. (1) Изучая язык хинди, мы одновременно изучали и индийскую литературу. (2) Помогая своему товарищу понять урок, ты учишься и сам. (3) Услышав мой голос, женщина, переходившая улицу, остановилась. (4) Мальчик шел и напевал песню. (5) На столе лежали два яблока. (6) На ней было новое сари. (7) Войдя в комнату, он увидел, что мальчик уже спит. (8) Я увидел, как по улице бежал какой-то человек. (9) Неужели ты считаешь, что я изменился? (10) Я нашел его спящим под деревом.

УРОК VII

ГРАММАТИКА

Наречие (§ *26*)
Безличные предложения (§ *27*)

पाठ

सोवियत संघ की शिक्षा-प्रणाली

१९७७ में सोवियत लोगों और संसार भर की दूसरी जनताओं ने महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति की साठवीं वर्षगाँठ मनायी थी। जब हम इस बात पर क्षण भर के लिये **ग़ौर करते** हैं कि आज से **कोई साठ वर्ष पूर्व** रूस एक पिछड़ा हुआ देश था तब देश की असाधारण प्रगति पर आश्चर्यचकित हुए बिना नहीं रह सकते। साठ वर्षों का समय न सिर्फ़ दुनिया के इतिहास में अल्प समय है। एक अलग राष्ट्र के जीवन में भी साठ वर्षों का समय कुछ बहुत अधिक नहीं होता। फिर भी महान् अक्तूबर क्रांति की विजय के बाद सोवियत संघ में एक नये समाज और एक नयी संस्कृति का निर्माण हुआ है। ये हैं सोवियत समाज और समाजवादी संस्कृति। नई सभ्यता का निर्माण जिसके प्रकाश से आजकल विश्व के बहुत से अन्य देश आलोकित हो रहे हैं विकसित विज्ञान और ऊँचे स्तर की **शिक्षा** के आधार पर किया गया है। **स्मरण रहे कि** १८९७ की जनगणना के अनुसार ज़ार के रूस में केवल २७ प्रतिशत प्रौढ़ साक्षर थे क्योंकि उस ज़माने में शिक्षा के प्रचार की ओर शासन की कोई **रुचि** नहीं थी। कुछ स्थानों की तो ख़ास तौर से बुरी दशा थी। **मिसाल के लिये** कज़ाख़ों में केवल दो फ़ी-सदी लोग **लिखना-पढ़ना जानते थे**। किरगिज़ों का हाल तो और भी बदतर था।

कोई भी देश शिक्षा की उचित व्यवस्था और **प्रचार** के बिना ऊपर नहीं उठ सकता। क्रांति के बाद नये सोवियत राज्य में भी शिक्षा के देश-व्यापी प्रचार के लिये **ज़ोरों से** कोशिश की गई। सब को समान सुविधाएँ दी गयीं। नयी शिक्षा-संस्थाएँ खोली गयीं, अध्यापक तैयार किये गये। इन सब कोशिशों का नतीजा यह हुआ कि आज सोवियत संघ में शत प्रतिशत लोग शिक्षित हैं। सन् १९२० और १९४० के बीच लगभग ५ करोड़ प्रौढ़ों को शिक्षित किया गया। १९३९ की जनगणना के अनुसार ९ वर्ष की अवस्था से लेकर ४९ वर्ष की अवस्था तक के ८९ प्रतिशत व्यक्ति साक्षर हो गये। १९३० में प्रारंभिक शिक्षा (चौथी कक्षा तक) अनिवार्य की गयी। १९३९ में देश-व्यापी माध्यमिक शिक्षा का प्रबंध किया गया और देहातों में भी बहुत से माध्यमिक स्कूल खोले गये। द्वितीय **विश्व-युद्ध** के बाद सन् १९४९-

१९५१ के बीच सातवीं कक्षा तक शिक्षा सब के लिये अनिवार्य कर दी गयी। फिर **सात साला** स्कूलों को आठ साला स्कूलों में बदला गया। पिछले वर्षों में शिक्षा के क्षेत्र में हमारे देश ने और अधिक **प्रगति की** है।

शिक्षा की प्रणाली सारे देश में **एक सी** है। सोवियत शिक्षा-प्रणाली का मुख्य उद्देश्य जिसकी सारी व्यवस्था सोवियत सरकार करती है उगती हुई पीढ़ी का सर्वांगीण विकास करके अच्छे नागरिक तैयार करना है। **शिशु-सदनों**, किंडरगार्टनों और स्कूलों के ज़रिये **जन्म** से ही बच्चों को सामूहिक जीवन का पाठ सिखाया जाता है। यहाँ स्त्री-पुरुष दोनों ही निर्माण का काम करते हैं। स्त्रियों को भी काम का मौक़ा मिलता है। इसलिये **दूध-पीते बच्चों** के लिये बड़े पैमाने पर शिशु-सदन खोल दिये गये हैं। शिशु-सदन तीन साल तक के बच्चों के लिये हैं और किंडरगार्टन तीन से सात साल तक के बच्चों के लिये। वे सोवियत संघ में बहुत पसन्द किये जाते हैं। यह कहना काफ़ी है कि केवल १९६३ में **स्कूल पूर्व संस्थानों** की संख्या इतनी बढ़ गयी कि उन में कोई ४ लाख **बच्चे** जा सकते थे। इतने विस्तार के बावजूद यह काफ़ी नहीं है। इन संस्थाओं में बच्चों के लिये स्थान की **माँग** बराबर बढ़ती जा रही है। ऐसी संस्थाओं में माँ-बाप अपने बच्चों को दिन भर के लिये छोड़ देते हैं। उन्हें विश्वास रहता है कि वहाँ उनके बच्चों की देखभाल की जाएगी, उनकी दिलचस्पी का **ख़याल रखा** जाएगा और उनके भोजन का अच्छा प्रबंध होगा। ये केंद्र खुले मैदान में बने होते हैं। इससे बच्चों को खेल-कूद के साथ ताज़ी हवा का भी लाभ मिल जाता है। इन केंद्रों का मुख्य उद्देश्य बच्चों का शारीरिक विकास करना और स्कूल जाने के लिये उन्हें तैयार करना है। वहाँ उन्हें खेल द्वारा शिक्षा दी जाती है। उनका **ख़र्च** मुख्यतः सरकार **उठाती** है।

इसके बाद स्कूलों की व्यवस्था है। स्कूल की शिक्षा से स्वतंत्र विचार, भाषण और स्मरण की क्षमता विकसित होती है। उसका उद्देश्य है विज्ञान की प्रारंभिक बातें सिखाना, भिन्न-भिन्न विषयों में रुचि पैदा करना और व्यावसायिक ज्ञान देना। सोवियत संघ में स्कूल अलग अलग होते हैं। स्कूलों में कोई फ़ीस नहीं है। सोवियत संघ के गाँवों और शहरों में हर तरह के स्कूलों का एक बड़ा जाल फैला हुआ है। बच्चों को कहीं दूर या बाहर पढ़ने के लिये जाना नहीं होता। पढ़ाई प्रत्येक सोवियत जनतंत्र की अपनी भाषा में होती है। मातृभाषा के विकास पर विशेष ज़ोर दिया जाता है। मातृ-भाषा के अलावा रूसी और एक विदेशी भाषा भी सीखनी होती है। ऐसे माध्यमिक स्कूल भी हैं जहाँ शिक्षा विदेशी भाषाओं में दी जाती है। मास्को, लेनिनग्राद और ताश्कंद में तो कई पाठशालाएँ हैं जिन में बच्चे हिन्दी माध्यम के द्वारा पढ़ रहे हैं। स्कूली पढ़ाई के साथ-साथ बच्चों को दूसरी सुविधाएँ भी प्राप्त हैं, जैसे पुस्तकालय, वाचनालय, पायोनियर-गृह, आदि। स्कूली बच्चों को स्कूल के बाद छुट्टी के समय अपनी रुचि के अनुसार किताबें पढ़ने तथा शिक्षकों और दूसरे विशेषज्ञों की देखभाल में खेल-खेल में शिक्षा पाने का प्रबंध है, जिस में चित्र-कला, मूर्ति-निर्माण, मशीनों का प्रारम्भिक ज्ञान बच्चों को मिलता है। गर्मियों के दिनों में बिना पैसा लिये या मामूली किराये पर बच्चों को बाहर पायोनियर-कैंपों में आराम करने के लिये भेजा जाता है।

आठ साला स्कूल में **शिक्षा प्राप्त** बच्चे विशेष माध्यमिक स्कूलों **और** कालेजों में **प्रवेश कर सकते हैं**। ये ऐसे व्यावसायिक माध्यमिक स्कूल और कालेज हैं जहाँ

विभिन्न विषयों, जैसे उद्योग, परिवहन, कृषि, निर्माण आदि की शिक्षा दी जाती है। वे माध्यमिक श्रेणी के कुशल विशेषज्ञ तैयार करते हैं। इसी श्रेणी के माध्यमिक शिक्षालय भी हैं जो चिकित्सा, संगीत, कला आदि की विशेष शिक्षा देते हैं। इनमें १४ से ३० बरस तक के नौजवान स्त्री-पुरुष इस शर्त पर लिये जाते हैं कि उन्हों ने आठ साला शिक्षा प्राप्त कर चुकने के बाद **प्रवेश-परीक्षा** पास की है। शिक्षा का समय आम तौर से ४ साल का है। वे अपने-अपने **कार्य-क्षेत्र** के कारख़ानों, मिलों और दूसरे संस्थानों से गहरा संबंध रखते हैं। व्यावसायिक स्कूल से निकलनेवाले विद्यार्थियों को सरकारी **परीक्षा में बैठना** पड़ता है या डिप्लोमा के लिये निबंध लिखना पड़ता है। इसके बाद उन्हें अपने क्षेत्र में कोई काम दिया जाता है। माध्यमिक **शिक्षा पूरी कर लेने** के बाद १७ से ३५ वर्ष तक की आयु का कोई भी नागरिक उच्च शिक्षालय में प्रवेश कर सकता है, लेकिन एक शर्त है—उसकी परीक्षा ली जाती है। जो परीक्षा में अच्छा पास होते हैं, वे ही **प्रवेश पाते हैं।**

सोवियत संघ में ३६ विश्वविद्यालय हैं। उन में सब से पुराने ये हैं:

१) विश्वख्याति प्राप्त मास्को विश्वविद्यालय जो १७५५ में स्थापित हुआ था। इसके लिये पहल महान् रूसी वैज्ञानिक मिख़ाइल लोमोनोसोव ने की थी। उन्हों ने इसकी योजना बनायी थी। इस लिये विश्वविद्यालय उन्हीं के नाम पर है। १७५५ में उस में उच्च वर्ग के परिवारों के पन्द्रह विद्यार्थी पढ़ते थे। आज यहाँ पढ़नेवालों की संख्या लगभग २५,००० है।

२) तार्तू विश्वविद्यालय (सन् १८०२ में स्थापित);

३) कज़ान विश्वविद्यालय (१८०४ में स्थापित);

४) ख़ारकोव विश्वविद्यालय (१८०५ में स्थापित);

५) लेनिनग्राद विश्वविद्यालय (१८१६ में स्थापित)।

बहुत से विद्यार्थी विश्वविद्यालय में न जाकर सैकड़ों भिन्न-भिन्न इंस्टीट्यूटों, विद्यालयों और कालेजों में चले जाते हैं, जहाँ उन्हें विभिन्न क्षेत्रों की उच्च शिक्षा मिलती है। **सच्चे अर्थ में** ये शिक्षालय ज्ञान-मंदिर हैं। अपने अपने अध्ययन-कार्य को विद्यार्थी आगे बढ़ा सकें, नये नये अनुसंधान कर सकें, इसके लिये उनमें विभिन्न प्रयोगशालाएँ और अनुसंधान-केन्द्र हैं, जहाँ सब प्रकार की सुविधाएँ दी जाती हैं। परीक्षाएँ प्रत्येक चार महीने बाद होती हैं। इस तरह साल में ८ महीने की पढ़ाई, २ **परीक्षा-सत्र** और लगभग ढाई महीने की छुट्टी होती है। छुट्टियों के लिये कैंपों, आराम-घरों आदि का प्रबंध शिक्षालय की ओर से किया जाता है। गर्मियों की छुट्टियों के समय बहुत से विद्यार्थी देश के खेतों और **निर्माण-स्थानों** में काम करने जाते हैं। वहाँ मेहनत का आनंद पाने के साथ-साथ वे मिलकर काम करना सीखते हैं। शिक्षालय तो केवल उन्हें राह दिखाने के लिये होते हैं। शेष शिक्षा जीवन से, समाज से मिलती है।

सोवियत संघ के विशेष माध्यमिक स्कूलों और उच्च शिक्षालयों में पढ़नेवाले विद्यार्थियों को कुछ भी ख़र्च नहीं करना पड़ता बल्कि उन्हें सरकारी वज़ीफ़ा दिया जाता हें। इतने विशाल रूप से शिक्षा के विस्तार का यह भी एक ख़ास कारण है।

पहले जिन पिछड़ी हुई जातियों को विकास का अवसर नहीं था, महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति के बाद अवसर मिलते ही इन जातियों ने जीवन के सब क्षेत्रों में और विशेष रूप से शिक्षा के क्षेत्र में कितनी बड़ी प्रगति की है!

कज़ाख़स्तान को लीजिये। अब सिर्फ़ कज़ाख़स्तान की राजधानी अल्माता में सात सौ स्कूल हैं। यहाँ का अपना विश्वविद्यालय है। इस नगर में कुल ३० हज़ार से अधिक छात्र छात्राएँ पढ़ते हैं और इसे विद्यार्थियों का नगर कहा जाता है। अब कज़ाख़स्तान में बहुत से इंस्टीट्यूट, विज्ञान-अकादमी और विज्ञान के क्षेत्र में अनुसंधान करनेवाले कई अन्य संस्थान हैं। छः हज़ार से अधिक वैज्ञानिक और २ सौ से अधिक विज्ञान के डॉक्टर जनतंत्र के प्राकृतिक साधनों से पूरा लाभ उठाने के लिये और यहाँ की कठिनाइयों को दूर करने के लिये काम कर रहे हैं।

इस के अतिरिक्त देश की भिन्न-भिन्न जातियों के लिये और उन में कज़ाख़ों के लिये भी सोवियत संघ के सब बड़े शिक्षा-संस्थानों में विशेष स्थान सुरक्षित रखे जाते हैं।

इस पर भी कज़ाख़स्तान और सारे सोवियत संघ की अर्थव्यवस्था तथा संस्कृति के सब क्षेत्रों में तरह तरह के विशेषज्ञों की माँग लगातार बढ़ती जा रही है। इस लिये शिक्षा ख़तम करते ही सब विद्यार्थी काम में लग जाते हैं।

विशेषज्ञों की संख्या में सोवियत संघ का संसार में पहला स्थान है। प्रतिवर्ष स्नातक होनेवाले इंजीनियरों की संख्या क़रीब डेढ़ लाख है। विशेषज्ञों में स्त्रियों की सिंख्या अधिक है। उच्च शिक्षा प्राप्त व्यक्तियों में ५२.६ प्रतिशत औरतें हैं तथा वशेष माध्यमिक शिक्षा प्राप्त कर्मचारियों में लगभग ६२ प्रतिशत।

यह स्वाभाविक और प्रतीकात्मक भी है कि सोवियत जनता ने जिसने इतिहास में पहले समाजवादी राज्य का निर्माण किया है तथा शिक्षा और विज्ञान में इतनी प्रगति की है अंतरिक्ष पर विजय पाने में भी पहल की है।

नये शब्द

अंतरिक्ष антарикша *м.* 1) пространство, пустота; 2) космос

अतिरिक्त атирикта 1. 1) лишний, избыточный; 2) добавочный, дополнительный; 3) особый, специальный; **2.** : के ~ *послелог* кроме, сверх, вдобавок

अनिवार्य анивāрйа 1) неизбежный; 2) безусловный, обязательный

अन्य анйа другой, иной

अल्प алпа 1) малый, небольшой; 2) короткий; краткий; 3) незначительный

अवस्था авастʰā *ж.* 1) состояние; условия; 2) ступень, стадия, фаза; 3) возраст

आयु āйу *ж.* возраст; продолжительность жизни

आलोकित āлокит 1) освещенный, озаренный; ~ होना быть освещенным, озаренным (से *чем-л.*); ~ करना освещать, озарять (से *чем-л.*); 2) видимый

आश्चर्यचकित āшчарйачакит удивленный, изумленный; ~ होना (हो जाना, रह जाना) удивляться, изумляться (पर *чему-л.*); ~ करना удивлять, изумлять

उच्च учча 1) высокий; высший; 2) лучший

उद्देश्य уддэшйа *м.* 1) цель, намерение; 2) *грам.* подлежащее

कक्षा какшā *ж.* 1) окружность; орбита; 2) класс; курс (*обучения*)

कज़ाख़ казāх 1. казахский; **2.** *м.* казах

कठिनाई **кат̇^{h}инāӣ** *ж.* трудность, затруднение

किंडरगार्टन **кинд̇аргāрт̇ан** *м.*, *ж.* детский сад

किरगिज़ **киргиз** 1. киргизский; 2. *м.* киргиз

क्षमता **кшаматā** *ж.* 1) способность, умение; 2) мощность; производительность

ग़ौर **г̇аур** *м.*, *ж.* 1) обдумывание, размышление; 2) внимание; ~ से внимательно, вдумчиво, серьезно

छात्र **ч^{h}āтра** *м.* учащийся; ученик; школьник; студент

छात्रा **ч^{h}āтрā** *ж.* учащаяся; ученица; школьница; студентка

जनगणना **джанганнā** *ж.* перепись населения

जन्म **джанма** *м.* 1) рождение; 2) появление, возникновение

डिप्लोमा **д̇ипломā** *м.* диплом

दशा **дашā** *ж.* положение, состояние

देहात **дэḣāт** *м.* деревня, село

द्वितीय **двитӣйа** 1) второй; 2) другой

निबंध **нибанд^{h}** *м.* 1) статья, очерк; 2) исследование; сочинение; 3) диссертация

परिवहन **париваḣан** *м.* перевозка, транспорт

पाठशाला **пāт̇^{h}шāлā** *ж.* школа; училище; учебное заведение

पायोनियर **пāйонийар** *м.* пионер

पास **пāс** 1) прошедший, минувший; 2) выдержавший (*экзамен*); 3) окончивший (*учебное заведение*); ~ होना окончить (*тж.* से *что-л.*); 4) принятый; ~ करना а) проходить, миновать; б) сдавать (*экзамен*); в) принимать (*резолюцию, закон*)

पूर्व **пӯрва** 1. предшествующий; 2. раньше; 3. : के (से) ~ *послелог* до, раньше

प्रकाश **пракāш** *м.* свет, освещение

प्रगति **прагати** *ж.* прогресс, развитие; успех

प्रचार **прачāр** *м.* 1) распространение; 2) агитация; пропаганда

प्रणाली **пранāлӣ** *ж.* 1) форма; 2) метод, способ; система

प्रतीकात्मक **пратӣкāтмак** символический

प्रयोगशाला **прайогшāлā** *ж.* лаборатория

प्रारंभिक **прāрамб^{h}ик** начальный; элементарный

प्रौढ़ **прауṙ^{h}** 1) совершеннолетний; 2) зрелый; развитой; 3) искусный

फ़ी-सदी **фи-садӣ** на сто, процент

बद **бад** 1) дурной, плохой; порочный; 2) злой; बदतर хуже

बरस **барас** *м.* год

बावजूद **бāвджӯд** : के ~ *послелог* несмотря на

मनाना **манāнā** *п.* 1) убеждать, уговаривать; 2) успокаивать; 3) отмечать, праздновать

माँग **мā̃г** *ж.* 1) просьба, требование; 2) потребность, спрос

मातृभाषा **мāтриб^{h}āшā** *ж.* родной язык

मिसाल **мисāл** *ж.* пример, образец

युद्ध **йудд^{h}а** *м.* 1) бой, сражение, битва; 2) война

राष्ट्र **рāшт̇ра** *м.* 1) государство, страна, держава; 2) нация; 3) штат

रुचि **ручи** *ж.* 1) склонность, наклонность (में *к чему-л.*); 2) интерес (की ओर, में *к чему-л.*); 3) вкус; 4) аппетит, голод; 5) любовь, увлечение

लाभ **лāб^{h}** *м.* 1) получение; 2) польза, выгода; 3) доход, прибыль

वज़ीफ़ा вазӣфā *м.* 1) стипендия; 2) пенсия; 3) жалованье

वर्षगाँठ варшагāт̄ʰ *ж.* 1) день рождения; 2) годовщина; юбилей

विद्यालय видйāлай *м.* 1) учебное заведение; 2) школа; училище; 3) институт (*учебный*)

-व्यापी -вйāпӣ всеобъемлющий, простирающийся, *напр.* देश-व्यापी охватывающий всю страну, повсеместный

शत шат сто, сотня; ~ प्रतिशत сто процентов

शारीरिक шāрӣрик 1) телесный; 2) физический

शिक्षित шикшит 1) обученный, грамотный; 2) образованный; 3) воспитанный; ~ करना а) обучать; б) воспитывать (को *кого-л.*)

शिशु шишу *м.* 1) ребенок (*до восьми лет*), дитя; 2) детеныш

श्रेणी шрэнӣ *ж.* 1) класс, социальный слой; 2) сорт; разряд; категория; 3) ряд; 4) класс (*в школе, на пароходе*)

सच्चा саччā 1) правильный; 2) подлинный, настоящий; верный; 3) искренний; честный, правдивый

सत्र сатра *м.* 1) сессия; заседание; 2) период, срок (*деятельности*); 3) семестр, полугодие; 4) дом

सदन садан *м.* 1) жилище; здание; 2) палата (*в парламенте*)

समान самāн 1. 1) подобный, одинаковый; 2) равный; 2. : के ~ *послелог* подобно, (равно) как, так же как

सर्वांगीण сарвāнгӣн полный; всесторонний

साक्षर сāкшар грамотный

-साला -сāлā -летний, *напр.* सात-साला семилетний

स्तर стар *м.* 1) слой, пласт; 2) слой (*социальный*); 3) уровень

स्नातक снāтак *м.* окончивший высшее учебное заведение; выпускник

स्मरण смаран *м.* память, воспоминание

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. ग़ौर करना 'обдумывать', 'рассматривать' (पर *что-л.*), 'размышлять'.

2. Сложные послелоги के पूर्व и से पूर्व 'до', 'раньше', как и сложные послелоги के पहले, से पहले 'до', 'раньше' и के बाद 'после' (*см.* ч. I, Урок XIII), употребляются без первого компонента — के (से) со словосочетанием, обозначающим отрезок времени, например: दो दिन पूर्व 'два дня назад'. Когда же указанное словосочетание посредством этих послелогов связывается и с управляемым словом, оно располагается между частями сложного послелога, например: आज से कोई साठ वर्ष पूर्व 'около шестидесяти лет тому назад'.

3. शिक्षा देना 'давать образование' (को *кому-л.*, की *какое-л.*), 'обучать'.

4. स्मरण रहे कि... 'следует помнить, что...'; स्मरण होना 'помнить' (को *о ком-л.*, का *что-л.*); स्मरण रखना 'помнить'; स्मरण दिलाना 'напоминать' (का *что-л.*, को *кому-л.*).

5. रुचि लेना (रखना) 'интересоваться' (में, से *кем-л.*, *чем-л.*); रुचि पैदा करना 'порождать интерес' (में *к кому-л.*, *к чему-л.*).

6. मिसाल के लिये (के तौर पर) 'например'.

7. Глагол जानना в сочетании с инфинитивом в прямом падеже передает значение умения (а в отрицательных предложениях — неумения) совершить действие, названное инфинитивом, например: मिसाल के लिये क़ज़ाख़ों में केवल दो फ़ी-सदी लोग लिखना-पढ़ना जानते थे 'Например, среди казахов только два процента умели писать и читать'; वह तैरना नहीं जानता 'Он не умеет плавать'.

8. प्रचार करना 'пропагандировать' (का *что-л.*).

9. ज़ोरों से 'энергично', 'усиленно', 'интенсивно'.

10. विश्व-युद्ध 'мировая война'.

11. Одним из способов образования относительных прилагательных в хинди является сочетание количественного числительного с прилагательным, производным от существительного и самостоятельно не употребляющимся, например: सात-साला 'семилетний' (सात 'семь' + साला '-летний' от साल 'год'). तीनमंज़िला 'трехэтажный' (तीन 'три' + मंज़िला '-этажный' от मंज़िल 'этаж').

12. प्रगति करना 1) 'делать успехи', 'прогрессировать' (में *в чем-л.*); 'продвигаться вперед'; 2) 'развивать' (की *что-л.*).

13. एक सा 'одинаковый', 'тождественный'.

14. शिशु-सदन 'ясли' (*детские*).

15. जन्म देना 1) 'рожать'; 2) 'создавать'; 'порождать' (को *что-л.*); जन्म लेना 1) 'рождаться'; 2) 'появляться', 'возникать'.

16. दूध-पीता बच्चा 'грудной ребенок'.

17. स्कूल पूर्व संस्थान 'дошкольное учреждение'.

18. माँग करना 'просить', 'требовать' (की *что-л.*, से *у кого-л.*).

19. ख़याल रखना 1) 'иметь в виду' (का *что-л.*), 'помнить' (का *что-л.*, *о чем-л.*); 'принимать во внимание', 'учитывать' (का *что-л.*); 2) 'уважать' (का *кого-л.*); 3) 'заботиться' (का *о ком-л.*).

20. ख़र्च उठाना 'нести расходы', 'оплачивать расходы' (का *на что-л.*).

21. Некоторые страдательные причастия санскритского происхождения, принимая прямое дополнение, приобретают активное значение, например: प्राप्त 'полученный', 'приобретенный' — शिक्षाप्राप्त 'получивший образование', उच्चशिक्षाप्राप्त 'получивший высшее образование', अाठसाला स्कूल में शिक्षाप्राप्त 'закончивший восьмилетнюю школу', [विश्व]ख्याति प्राप्त 'получивший [всемирную] известность', '[всемирно] известный'; प्रदत्त 'подаренный', 'дарованный' — सहायताप्रदत्त 'предоставивший помощь'.

22. प्रवेश करना *зд.* 'поступать' (*в учебное заведение*).

23. प्रवेश-परीक्षा 'вступительный экзамен'.

24. कार्य-क्षेत्र 'поле, сфера деятельности'.

25. परीक्षा में बैठना 'сдавать экзамен'; परीक्षा लेना 'принимать экзамен' (से *у кого-л.*), 'экзаменовать' (से *кого-л.*); परीक्षा देना (पास करना) 'сдавать экзамен' (की *по какому-л. предмету*); परीक्षा में पास होना 'выдерживать экзамен' (की *по какому-л. предмету*).

26. Как уже отмечалось ранее (ч. I, Урок V), прилагательные и глаголы **करना**, **होना** и др. в составе устойчивых глагольно-именных сочетаний сохраняют свою лексическую и грамматическую самостоятельность. Самостоятельность эта проявляется, в частности, еще и в том, что изменяемые прилагательные в этих сочетаниях в зависимости от лексического значения служебного глагола могут согласовываться в роде и числе с объектом действия (прямым дополнением) или субъектом действия (подлежащим), например: **माध्यमिक शिक्षा पूरी कर लेने के बाद १७ से ३५ वर्ष की आयु का कोई भी नागरिक उच्चशिक्षालय में प्रवेश कर सकता है** 'После получения среднего образования любой гражданин в возрасте от 17 до 35 лет может поступить в высшее учебное заведение'; **यह शर्त पूरी होने पर हटायी गयी** 'Это условие после его выполнения было аннулировано'.

27. **प्रवेश पाना** 'поступать' (**में** *куда-л.*; *напр. в учебное заведение*), 'получать доступ' (**में** *к чему-л.*).

28. **सच्चे अर्थ (अर्थों) में** 'на деле', 'в действительности', 'в подлинном (истинном) смысле [этого слова]'.

29. **परीक्षा-सत्र** 'экзаменационная сессия'.

30. **निर्माण-स्थान** 'стройка', 'строительная площадка'.

31. **लाभ उठाना** 'извлекать пользу, выгоду' (**का**, **से** *из чего-л.*); 'использовать' (**का**, **से** *что-л.*), 'пользоваться', 'воспользоваться' (**का**, **से** *чем-л.*); **पूरा लाभ उठाना** 'полностью использовать' (**का** *что-л.*); **लाभ पहुँचाना** 'приносить пользу' (**को** *кому-л.*, **में** *в чем-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. मोटे टाइप में छपे शब्दों का प्रयोग समझाकर निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) **अच्छा** (क) अच्छा विद्यार्थी सदा पाठों के लिये तैयार होता है।
(ख) सुधा अच्छा लिखती है।
(ग) अच्छा! आप आ गये।

२) **और** (क) कल और दोस्तों से मिलूँगा।
(ख) राम और रमेश आ रहे हैं।
(ग) थोड़ा और खा लो।

३) **आगे** (क) वह आगे निकला है।
(ख) आगे मत बढ़ो।
(ग) बाग़ विद्यालय के आगे है।

४) **कुछ** (क) क्या तुमने कुछ खाया?
(ख) कुछ सेब लाओ।

(ग) यह लड़की कुछ बड़ी है।
५) कोई (क) कोई आ रहा है।
(ख) कोई विद्यार्थी यह काम न कर सकेगा।
(ग) यहाँ कोई बीस किताबें हैं।
६) ऐसा (क) ऐसा जीवन में कभी नहीं होता।
(ख) ऐसी चीज़ कहाँ मिलेगी?
७) सीधा (क) सीधा आदमी सभी को पसन्द आता है।
(ख) हिरन सीधा जंगल में भाग गया।
८) साथ (क) काम में इसका साथ दो।
(ख) हम लोग साथ पढ़ते हैं।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Он читает громко, произносит слова отчетливо и правильно. (2) Они хорошо говорят по-русски. (3) Ясное утро. Тихо веет теплый ветерок. (4) Она быстро прибежала. (5) Мы долго сидели под деревом.

II. (1) Вопрос ясен. — Он ясно ответил на вопрос. (2) Рассказ интересен. — Он рассказывает интересно. (3) Решение правильно. — Она правильно ответила на вопрос. (4) Дорога прямая. — Мы идем прямо. (5) Работа легкая. — Он легко выполнил работу.

III. (1) Я немного устал. (2) Он некогда жил здесь. (3) Мне известно, куда он пошел (откуда он приехал, когда он приехал). (4) Она была там, где мы когда-то жили. (5) Мы пойдем туда, где он живет.

IV. (1) Я никогда не читал этой книги. (2) Мы нигде не останавливались. (3) Он никуда не пошел в выходной день. (4) Я ни от кого не жду писем.

V. (1) Книга лежит где-то в шкафу. (2) Положи вещи куда-нибудь. (3) Мальчик куда-то убежал. (4) Я когда-то слышал эту песню. (5) Летом мы поедем отдыхать куда-нибудь вместе.

VI. (1) В прошлое воскресенье мы решили остаться дома. (2) Домик снаружи покрасили желтой краской. (3) Мы поднялись на гору и сверху осмотрели местность. (4) На другой день утром ударил сильный мороз. Вода замерзла. (5) Сзади послышался чей-то голос.

VII. (1) Товарищи всегда помогали мне. (2) Он никогда не забывал об этом. (3) Она постоянно заботилась о своем брате. (4) Сначала мы занимались языком хинди ежедневно. (5) Наше движе-

ние было довольно медленным. Мы часто останавливались и отдыхали. (6) Он вставал очень рано, иногда в три часа ночи. (7) Только изредка набегал прохладный ветерок с востока.

VIII. (1) Очень легкий, достаточно легкий. (2) Совсем забыл, почти забыл, немного забыл. (3) Очень изменился, мало изменился, чуть изменился, совершенно изменился, достаточно изменился.

III. क्रिया-विशेषणों[1] का प्रयोग समझाकर निम्नलिखित कहानी का रूसी में अनुवाद कीजिये।

रेलयात्रा

२५ दिसम्बर १९६८ को सवेरे आठ बजे हम लोग पटना रेलवे स्टेशन पहुँच गये। शाम को ६॥ बजे यहाँ से गाड़ी छूटी। रात भर जंगल-पहाड़ के बीच से होते हुए सवेरे चार बजे हम लोग नागपुर पहुँचे। फिर वहाँ से रवाना होकर वर्धा आये। वर्धा से चलकर हम लोग काजीपेट स्टेशन आठ बजे रात में पहुँचे। रात भर वहीं ठहरना पड़ा। प्राय: तीन बजे वहाँ से गाड़ी चली। पौने सात बजे सवेरे हम लोग हैदराबाद पहुँचे। दिन भर यहाँ ठहरने के बाद रात में हम लोग यहाँ से मद्रास की ओर रवाना हुए। पूर्वी घाट की ओर से हवा तेज़ी से चल रही थी। पूर्व की ओर समुद्र भी नज़दीक ही मालूम पड़ता था। कहीं-कहीं चावल के खेत पाये जाते थे, ज़मीन अधिकतर बंजर मालूम पड़ती थी। इस के बाद गाड़ी नेलौर पहुँची। नेलौर ज़िला बहुत उपजाऊ है। यहाँ जैसी चावल की खेती मद्रास को छोड़कर और कहीं भी देखने को नहीं मिलती।

इसके बाद हम लोग सुल्लूरूपेट पहुँचे और वहाँ से चलकर मद्रास। यहाँ दो स्टेशन हैं। एक स्टेशन से बड़ी लाइन की गाड़ियाँ चलती हैं और वे सीधे दिल्ली, कलकत्ता, बंगलौर इत्यादि जाती हैं। दूसरे स्टेशन से छोटी लाइन की गाड़ियाँ दक्षिण भारत की ओर जाती हैं। घोड़ा-गाड़ी में चल कर हम लोग क़रीब साढ़े आठ बजे दूसरे स्टेशन जिसका नाम इगमोर है पहुँचे। हममें से अधिकतर लोगों की इच्छा रात में यहीं ठहर जाने की हुई। पाँच दिनों से हम लोगों ने भोजन भी ठीक से नहीं किया था, सोना तो दूर रहा। इसलिये होटल की तलाश में निकल पड़े। पास ही एक ब्राह्मण-होटल देखा। इसी होटल में हम लोगों ने दस-दस आने देकर पेट भर भोजन किया। भोजन करने के बाद हम लोग शीघ्र ही सो गये। सवेरे पाँच बजे मद्रास शहर देखने के लिये टैक्सी से चल पड़े। कुल चार घंटे हम लोग घूम सकते थे। सब से पहले हम लोग समुद्र के किनारे चल पड़े। इसके बाद यहाँ के बंदरगाह, बाज़ार आदि स्थानों को देखते हुए फिर हम लोग इगमोर स्टेशन लौट आये। वहाँ पहली गाड़ी तो चली गयी, दूसरी गाड़ी १२ बजे मिली। इसी से हम लोग रामेश्वरम् के लिये रवाना हुए।

---

[1] क्रिया-विशेषण *м.* ‘наречие’; ‘обстоятельство’.

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Его командировали в Индию. (2) Нам выдали новые учебники. (3) Ей сказали об этом. (4) Мальчика избили. (5) Ему не дали спать.

II. (1) Вам следует хорошо изучить этот вопрос. (2) Ей нужно уйти в семь часов утра. (3) Завтра мне придется встать в шесть часов утра. (4) Он должен хорошо знать об этом. (5) Наверх больного можно будет поднять на лифте. (6) Мне стало легко работать. (7) Нам нужно встретиться с преподавателем. (8) Куда ему идти? (9) Нам скоро надо будет ехать. (10) Прекратите разговоры! (11) Приходите завтра!

III. (1) Мне не спится. (2) Ему здесь не сидится. (3) Нам что-то не читается. (4) Ему хорошо пишется в деревне. (5) Ей всю ночь что-то не спалось.

IV. (1) Нам удалось достать два билета на этот фильм. (2) Мне не удается пойти туда. (3) У него ничего не вышло с покупкой этих книг. (4) Ей не довелось увидеть этот балет.

V. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) (१) मुझ से चला नहीं जाता। (२) हमसे बैठा नहीं जाता। ३) उस से सवेरे उठा नहीं जाता। (४) मुझसे इस पलंग पर सोया नहीं जाता। (५) उससे दो मील जाया न जाएगा। (६) इस गरमी में मुझसे यहाँ नहीं रहा जाता।

ख) (१) पद्म सिंह सामने मेज़ पर बैठे हुए इस लेख का उत्तर लिखने की कोशिश कर रहे थे, पर कुछ लिखते न बनता कि सुभद्रा ने आकर कहा, गर्मी में यहाँ क्यों बैठे हो? चलो, बाहर बैठो!। (२) रतन–जितनी मेहनत करते बनता है, करती हूँ, फिर भी दिन-दिन मोटी ही होती जाती हूँ। (३) उसकी हालत दिन-दिन ख़राब होती जाती है–कुछ कहते नहीं बनता। (४) हाँ, मुझसे कहते ही बना। ५) ... तीस साल तक जिसके साथ रहे थे, उसे छोड़ते न बनता था।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Что способствовало огромному прогрессу образования в СССР? (2) Какой был процент грамотности (साक्षरता *ж.*) в царской России? (3) Какой был процент грамотности населения на территории современных республик Советской Средней Азии до Ок-

тябрьской революции? (4) Какие меры были приняты Советским правительством для развития системы образования в нашей стране? (5) Какой процент грамотности был в СССР по переписи населения 1939 г.? (6) В каком году было введено обязательное начальное образование? (7) Когда была введена система всеобщего среднего образования? (8) В чем основная цель системы социалистического образования? (9) Сколько студентов в настоящее время обучается в вузах Советского Союза? (10) Какую цель в обучении ставит перед собой средняя школа? (11) На каком языке ведется обучение в республиках Советского Союза? (12) Где проводит лето большинство пионеров и школьников? (13) Чем занимаются школьники во дворцах пионеров? (14) Каков предельный возраст (ग्रायु-सीमा *ж.*) для поступления в вуз в Советском Союзе? (15) Сколько университетов в настоящее время в СССР? (16) Сколько инженеров ежегодно выпускают вузы нашей страны? (17) Каков процент женщин среди выпускников высших учебных заведений СССР? (18) Каков процент грамотности населения в современной Индии? (19) Как помогает Советский Союз Индии в деле развития образования?

III. रूसी में ग्रनुवाद कीजिये।

१) स्कूलपूर्व संस्थान, ग्राम शिक्षा के स्कूल, विशेष माध्यमिक स्कूल, कालेज तथा विश्वविद्यालय – ये सब एक विशाल, देशव्यापी शिक्षा-व्यवस्था के हिस्से हैं। साल ब साल हमारी शिक्षा-प्रणाली बेहतर होती जा रही है।

२) सोवियत संघ में सभी स्कूल सरकारी हैं। सभी जनतंत्रों में बच्चे ग्रपने माता-पिता की इच्छा के ग्रनुसार ऐसे स्कूलों में पढ़ सकते हैं जहाँ शिक्षा उनकी मातृभाषा में दी जाती है या रूसी स्कूलों में पढ़ सकते हैं। कुल मिलाकर सोवियत संघ की ६६ भाषाग्रों में शिक्षा दी जाती है। १६३० में प्रारम्भिक शिक्षा (चार कक्षा तक) सब के लिये ग्रनिवार्य कर दी गयी थी। १६४६ में सातसाला शिक्षा ग्रनिवार्य की गयी। १६७० तक ग्राम माध्यमिक शिक्षा सभी बच्चों के लिये ग्रनिवार्य कर दी गयी। ग्रब ग्राम शिक्षा के स्कूलों में प्राय: ५ करोड़ छात्र-छात्राएँ हैं।

३) ग्रक्तूबर क्रांति से पहले रूस में उच्च शिक्षा के लिये ६१ इंस्टीट्यूट थे जिन में १,११,००० छात्र पढ़ते थे। ये सभी मुख्यत: धनी वर्ग के लड़के थे। सोवियत शासन ने उच्च शिक्षा को जनवादी ग्राधार पर संगठित किया। उसने विश्वविद्यालयों ग्रौर इंस्टीट्यूटों के द्वार मेहनतकश जनता के बच्चों के लिये खोल दिये। उसने शिक्षा की फ़ीस ख़त्म कर दी ग्रौर छात्रों को वज़ीफ़ा देना शुरू किया। १६२० से १६३१ तक के वर्षों में सोवियत संघ में उच्च शिक्षा के २४४ इंस्टीट्यूट खुल चुके थे ग्रौर छात्रों की संख्या १६१४ की ग्रपेक्षा दुगुनी हो गयी थी।

४) पहली दो पंचवर्षीय योजनाग्रों के वर्षों में सोवियत संघ में उच्च शिक्षा का ख़ास तेज़ी से विकास हुग्रा। १६४०–४१ के ग्रध्ययन वर्ष में सोवियत संघ में

उच्च शिक्षा के ८१७ संस्थान मौजूद थे और उन में ८,१२,००० छात्र शिक्षा पा रहे थे। उस समय छात्राओं की संख्या छात्रों की कुल संख्या की ५८ फ़ी सदी थी।

५) द्वितीय विश्वयुद्ध के कुछ दिनों पहले सोवियत विश्वविद्यालयों और इंस्टीट्यूटों में पढ़नेवाले छात्रों की कुल संख्या सभी युरोपीय देशों के छात्रों की कुल संख्या से बड़ी थी। शिक्षित विशेषज्ञों की संख्या के मामले में सोवियत संघ ने दुनिया में पहला स्थान प्राप्त कर लिया था। १९४० में सोवियत अर्थव्यवस्था के काम में लगे इंजीनियरों की संख्या २,९०,००० थी, जबकि अमरीका में उनकी संख्या सिर्फ़ १,५६,००० थी।

६) अब ब्रिटेन, फ़्रांस, पश्चिमी जर्मनी तथा इटली में कुल मिलाकर जितने विद्यार्थी हैं उससे ३.५ गुना अधिक सोवियत संघ में हैं—यानी ३३ लाख से ज़्यादा। सोवियत संघ में प्रति १० हज़ार की आबादी पर १४४ विद्यार्थी हैं, फ़्रांस में ५०, इटली में ३९ और पश्चिमी जर्मनी में ४०। आज कल सोवियत राष्ट्र की अर्थव्यवस्था में लगभग डेढ़ करोड़ विशेषज्ञ काम करते हैं। उनमें से चालीस फ़ीसदी उच्च शिक्षा प्राप्त तथा साठ प्रतिशत विशेष माध्यमिक शिक्षा प्राप्त विशेषज्ञ हैं। विशेषज्ञों में स्त्रियों की संख्या अधिक है। उच्च शिक्षा प्राप्त व्यक्तियों में ५३ प्रतिशत स्त्रियाँ हैं तथा विशेष माध्यमिक शिक्षा प्राप्त कर्मचारियों में लगभग ६२ प्रतिशत।

७) विश्वविद्यालयों और कालेजों में विशेषज्ञों की शिक्षा योजनापूर्ण समाजवादी अर्थव्यवस्था तथा संस्कृति की बढ़ती हुई माँग के अनुसार होती है। कालेजों तथा विश्वविद्यालयों से परीक्षा पास करके निकलनेवालों को अपने ज्ञान के आधार पर काम लेने के अनेक अवसर प्राप्त होते हैं।

८) मास्को में एक विशेष विद्यालय है जो एशिया, अफ़्रीका तथा लेटिन अमरीका के छात्रों को उच्च शिक्षा का अवसर प्रदान करने के लिये स्थापित किया गया है। अक्तूबर १९६० में विश्वविद्यालय में पढ़ाई शुरू हुई। उस समय विश्वविद्यालय में ५०० छात्रों के लिये स्थान था। अब यह मैत्री-विश्वविद्यालय एक महत्त्वपूर्ण वैज्ञानिक केंद्र बन गया है।

९) अक्तूबर क्रांति के पहले हमारे देश की बहुत सी जातियाँ पिछड़ी हुई थीं। बहुत सी जातियाँ क़रीब-क़रीब बिलकुल अनपढ़ थीं। मिसाल के लिये ९९ फ़ीसदी से अधिक किरगिज़ और तुर्कमान अनपढ़ थे। ९८.५ फ़ीसदी उज़बेक और ९८ फ़ीसदी कज़ाख़ अनपढ़ थे। क़रीब ४० जातियों की अपनी कोई लिखित[2] भाषा नहीं थी। लेकिन १९३९ की जनगणना के अनुसार देश में नौ वर्ष से अधिक उम्र के ७० फ़ीसदी व्यक्ति शिक्षित हो चुके थे। सभी जातियों को अपनी लिखित भाषा प्राप्त हो चुकी थी जिससे उनके सांस्कृतिक विकास में सहायता मिली। अक्तूबर क्रांति के पहले रूस में स्कूलों की संख्या बहुत ही कम थी और उनमें पढ़नेवाले छात्रों की संख्या भी कम थी। १९१४-१५ के स्कूली वर्ष में तुर्कमानिया में सिर्फ़ ७,००० विद्यार्थी शिक्षा पा रहे थे। लेकिन सोवियत शासन की स्थापना होते ही वहाँ बड़ी तेज़ी से स्कूल बनने लगे। १९४० में उन स्कूलों में पढ़नेवाले छात्रों की संख्या २,५२,००० (३६ गुनी ज़्यादा) हो चुकी थी। उज़बेक जनतंत्र में १९४० में

---

[2] लिखित *зд*. 'письменный'.

स्कूली बच्चों की संख्या १९१४ की अपेक्षा क़रीब ७५ गुना अधिक थी। ताजिक जनतंत्र में यह संख्या बहुत ही बढ़ी थी—क़रीब ७६० गुना अधिक।

१०) महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति के पहले मध्य एशिया में उच्चतर शिक्षा का कोई संस्थान मौजूद नहीं था। परंतु सोवियत शासन के वर्षों में वहाँ दर्जनों उच्चतर और विशेष माध्यमिक स्कूलों की स्थापना हुई। सभी जनतंत्रों में अपनी विज्ञान अकादमियों की भी स्थापना की गयी।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Царская Россия была одной из самых отсталых стран Европы. (2) Большинство населения России было неграмотно, особенно много неграмотных было среди крестьян. (3) В Средней Азии было неграмотных более 98%. (4) Царское правительство не было заинтересовано в развитии образования в стране, поэтому в большинстве деревень и сел совсем не было школ. (5) Многие народы нашей страны не имели письменности (लिपि *ж.*). (6) Дети бедных родителей не могли учиться, так как за обучение надо было платить. (7) Студенты в университетах стипендий не получали, и многие из них, чтобы прокормить себя (अपना पेट भरना), должны были еще и работать.

II. С победой Октябрьской революции положение народов России полностью изменилось. Партия большевиков и лично В.И. Ленин обратили самое серьезное внимание на развитие образования в России. «Учиться, учиться и учиться» — стало основным лозунгом не только молодежи, но и всех советских людей. Вместе с юношами и девушками в классы по ликвидации неграмотности (निरक्षरता-निवारण *м.*) пришли их отцы и матери, дедушки и бабушки. За двадцать лет почти все жители Европейской части СССР стали грамотными. А к пятидесятой годовщине Октябрьской революции у нас в СССР не осталось ни одного неграмотного.

III. В 1930 г. в стране было введено обязательное начальное образование, в 1949 г. обязательным стало семиклассное образование, а в 1970 г. — общее среднее образование. Сейчас более 50 млн. школьников посещают школы. За годы Советской власти у нас построены сотни тысяч новых школьных зданий, причем с каждым годом мы получаем все более современные школы, где наряду со светлыми и просторными классами имеются специальные кабинеты, большие спортивные залы, спортивные площадки, бассейны, комнаты отдыха и т. д.

IV. Наряду со школами в Советском Союзе имеется широкая

сеть дошкольных учреждений — детских садов и яслей. Без них огромное количество матерей не могло бы работать. В дошкольных учреждениях родители оставляют своих детей на попечение опытных воспитателей (शिक्षक *м.*), которые не только заботятся о том, чтобы дети вовремя поели и легли спать, но и занимаются их культурным и общеобразовательным (ग्राम शैक्षणिक) развитием. Во многих садах дети занимаются иностранными языками, обучаются игре на фортепьяно. Особенно велика роль воспитателя в детских яслях, куда приводят детей до трехлетнего возраста. В настоящее время в Советском Союзе сотни тысяч дошкольных учреждений, которые посещают несколько миллионов детей.

V. Студенты высших учебных заведений пользуются большой заботой Советского государства. Им не приходится платить за образование, в их пользование бесплатно предоставляются учебники, большинство студентов получает стипендию. Наши студенты не только хорошо учатся, но и помогают государству в жилищном и промышленном строительстве. Студенты помогают колхозникам в уборке урожая, в строительстве колхозных зданий. Студенты очень многое делают для повышения культурного уровня сельского населения. Они выступают с лекциями (लेक्चर देना) и докладами, собирают сельские библиотеки, создают кружки по изучению иностранных языков, читают лекции школьникам.

VI. Особенно удивительным является прогресс в деле образования, достигнутый в Советских республиках Средней Азии. Свет Октября озарил некогда отсталую часть России. Следует помнить, что в царской России только 2% взрослых казахов были грамотными. Еще хуже обстояло дело с киргизами, среди которых почти не было грамотных. Царское правительство не было заинтересовано в расширении образования. Только Октябрьская революция помогла народам Средней Азии пойти по правильному (सही) пути, пути прогресса науки и образования. За короткий срок Советские республики Средней Азии оставили позади такие страны Азии, как Иран, Ирак, Афганистан и Пакистан. Теперь в каждой республике есть свои академии наук, свои ученые, писатели.

V. ख़ाली जगहों में ग्रावश्यक शब्द लिखिये।

(१) ज़ारशाही रूस में ग्राम लोगों की ... बुरी थी। (२) ग्राख़िरी ... के ग्रनुसार सोवियत संघ की प्रौढ़ ग्राबादी शत प्रतिशत ... है। (३) इस विषय में मेरी कोई ... नहीं है। (४) सोवियत संघ में सभी लोगों को ... ग्रधिकार प्राप्त

है। (५) समाजवाद कम्युनिज़्म की पहली ... है। (६) अक्तूबर क्रांति के बाद मध्य एशिया में शिक्षा का ... बड़ी तेज़ी से हो रहा था। (७) सोवियत संघ में जीवन-... बराबर ऊँचा उठता जा रहा है। (८) नवम्बर १९७७ में सोवियत संघ में क्रांति की साठवीं ... मनायी गयी थी। (९) १९३० से सोवियत संघ में ... शिक्षा अनिवार्य हो गयी थी। (१०) बीसवीं सदी में विज्ञान की ... अद्भुत है। (११) मेरा छोटा भाई स्कूल की आठवीं ... में पढ़ता है। (१२) उत्पादन की ... बढ़ाने से अर्थ-व्यवस्था की प्रगति के लिये बड़ा-सा लाभ होता है। (१३) सार्वजनिक शिक्षा का ... ग्राम लोगों की शिक्षा का स्तर ऊँचा उठाना है। (१४) सोवियत संघ में किंडरगार्टनों का ... बढ़ता जाता है। (१५) तीन से कम अवस्था वाले बच्चे ... में जाते हैं। (१६) व्ला० इ० लेनिन का ... १८७० में हुआ। (१७) ... विश्वयुद्ध १९३९ में शुरू हुआ। (१८) उसने मातृभाषा की परीक्षा ... की है। (१९) ... प्राप्त करने के लिये विद्यार्थियों को निबंध लिखना पड़ता है। (२०) सरकार की ओर से विद्यार्थियों को ... दिया जाता है। (२१) विद्यालयों के ... को सरकार की तरफ़ से काम दिया जाता है। (२२) मास्को विश्वविद्यालय में अनेक आधुनिक ... हैं। (२३) कुछ बरस हुए सात ... स्कूलों को आठ ... स्कूलों में बदला गया है। (२४) महोत्सव के अवसर पर अनेक इमारतें प्रकाश से ... हैं। (२५) भारत ... का देश है। ७० ... लोग भारत के गाँवों में रहते हैं।

VI. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

ग़ौर करना; स्मरण रहना; रुचि लेना; परीक्षा में बैठना; पहल करना; प्रवेश पाना; पास करना; प्रकाश से आलोकित; देश-व्यापी प्रचार; ख़र्च उठाना; परीक्षा में पास होना; विजय पाना; विश्व-ख्याति प्राप्त; राह दिखाना; परीक्षा लेना।

VII. निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

तरक़्क़ी—; गाँव—; छात्र—; अवस्था—; विद्यालय—; याद—; कम—; लड़ाई—; छात्रा—; दशा—; ऊँचा—; साक्षर—; दूसरा—; साल—; प्रतिशत—; ग़ौर—; गाँव—; दिलचस्पी—; यातायात—; बराबर—; प्रकाश—; लाभ—; पूर्व—; सौ—; उम्र—; राष्ट्र—; उदाहरण—; वर्ग—; प्रणाली—; पाठशाला—।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

शिक्षित—; समान—; सर्वांगीण—; उच्च—; साक्षर—; आश्चर्यचकित—; अल्प—; शारीरिक—; व्यावसायिक—; अन्य—; आलोकित—; अनिवार्य—; प्रतीकात्मक—; प्रारंभिक—; बद—।

IX. निम्नलिखित संज्ञाओं के साथ आवश्यक विशेषण लिखिये।

—प्रगति ; —श्रेणी ; —उद्देश्य ; —मिसाल ; —दशा ; —शिक्षा ; —स्तर ; —अर्थ ; —पाठशाला ; —विद्यालय ; —प्रचार ; —लाभ।

X. अपने विद्यालय के संबंध में एक कहानी हिन्दी में लिखिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Система просвещения независимой Индии

В 1951 г. свободная Индия приступила к выполнению пятилетних планов развития. Цель, к которой стремится Индия, — достижение экономической независимости — отразилась и на развитии просвещения.

Сейчас в Индии наряду с начальными и средними школами созданы центры профессионального обучения (для окончивших начальную школу), промышленные учебные заведения (для окончивших неполную (अपूर्ण) среднюю школу), технические училища (तकनीकी कालेज), соответствующие полным (पूर्ण) средним школам.

В 1951 г. школу посещали 23 млн. индийских детей в возрасте от 6 до 17 лет, а в 1972 г. — 85 млн. Сегодня в Индии школьников уже свыше 100 млн. Школ в стране насчитывается более полумиллиона, в них работают примерно 2 млн. учителей. Сейчас школы посещают четверо из пяти индийских детей в возрасте до 11 лет. Число студентов в колледжах достигло в 1972 г. 2,2 млн. человек— в пять раз больше, чем в 1951 г.

В 1972 г. насчитывалось 86 университетов и 5837 колледжей, в том числе 131 инженерный колледж (इंजीनियरिंग कालेज), 88 медицинских, 67 сельскохозяйственных, 220 педагогических колледжей (ट्रेनिंग कालेज). Каждый шестой студент индийских колледжей получает тот или иной вид стипендии.

В Индии наблюдается большой прогресс в деле подготовки инженеров и других специалистов, необходимых для развития страны. Число поступающих в инженерные колледжи значительно увеличилось. Имеется также свыше 300 технических колледжей.

В 1947 г. грамотные в Индии составляли всего 14,7% населения. К 1961 г. это число увеличилось до 24%, к 1971 г. число грамотных в целом по стране составило 29,5%, а в штате Керала достигло 60,4%. Обучение грамоте взрослых проходит в рамках движения

за общинное (सामुदायिक) развитие. Особенно большие успехи в ликвидации неграмотности (निरक्षरता-निवारण *м.*) достигнуты в сельских районах штата Махараштра (महाराष्ट्र).

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

लेनिनग्राद का हिन्दी स्कूल

पहली नज़र में यह स्कूल लेनिनग्राद के अन्य अनेकों स्कूलों की ही तरह एक मामूली स्कूल दिखायी देता है। लेकिन यह लेनिनग्राद का एकमात्र[3] "भारतीय" स्कूल है जहाँ हिन्दी पढ़ाई जाती है और भारत के भूगोल, इतिहास तथा साहित्य की शिक्षा दी जाती है।

स्कूल की चार मंज़िला इमारत के चौड़े रोशन बरामदों से होकर गुज़रते हुए मैं ने कुछ दरवाज़ों पर "हिन्दी भाषा कक्षा" साइनबोर्ड[4] देखे। यहाँ दूसरी से दसवीं कक्षा तक के छात्र हिन्दी भाषा पढ़ते हैं। इन कक्षाओं में दस-दस बच्चों के छोटे-छोटे छात्र दलों को पढ़ाया जाता है ताकि अध्यापक हर बच्चे की ओर विशेष ध्यान दे सके। छठी और सातवीं कक्षा से अधिकांश विषय हिन्दी में पढ़ाये जाते हैं।

मैं जब नौवीं कक्षा में पहुँचा तो वहाँ भारतीय साहित्य का पाठ चल रहा था। एक छात्र बच्चन की कविताओं का पाठ कर रहा था[5]। इस छात्र को भारतीय कविता में बड़ी रुचि है।

स्कूल की एक अध्यापिका ने कहा, "हमारे छात्रों में से प्रत्येक के पास भारतीय लेखकों की किताबों का अपना "पुस्तकालय" है। स्कूल में हम अक्सर छात्रों द्वारा पढ़ी गयी किताबों पर चर्चाएँ करते हैं। उच्च कक्षाओं के छात्र हिन्दी भाषा में अश्क, विष्णु प्रभाकर, मैथिली शरण गुप्त, निराला तथा अन्य प्रमुख भारतीय लेखकों की किताबें पढ़ते हैं।"

स्कूल के अध्यापक (जो सभी लेनिनग्राद विश्वविद्यालय के भारतीय विभाग के स्नातक हैं) पढ़ाई के अतिरिक्त अनेक कामों की ओर ध्यान देते हैं। स्कूल में भारत के इतिहास, लोककला तथा साहित्य संबंधी अलग-अलग मंडल मौजूद हैं। गीत गानेवालों का भी एक मंडल है जहाँ बच्चे भारतीय गीत सीखते हैं। इस स्कूल के बच्चे दिल्ली तथा बम्बई के स्कूलों के साथ पत्र-व्यवहार चलाते हैं और उन के साथ फ़ोटोचित्रों, पुस्तकों और डाक टिकटों का आदानप्रदान करते हैं।

यह स्कूल हर साल २६ जनवरी को भारतीय जनतंत्र का दिन शानदार ढंग से मनाता है। इस महोत्सव में भाग लेने के लिये अनेक प्रसिद्ध नागरिक भी आते हैं। इस अवसर पर स्कूल के बच्चे सांस्कृतिक कार्यक्रम[6] दिखाते हैं, जिस में भारतीय लोक-संगीत का प्रमुख स्थान रहता है।

---

[3] एकमात्र 'единственный'.

[4] साइनबोर्ड *м.* 'вывеска'; 'табличка'.

[5] पाठ करना *п.* 'читать' (*вслух*).

[6] कार्यक्रम *м.* 'программа'.

स्कूल की दूसरी अध्यापिका ने कहा, "हमें इस बात की बहुत ख़ुशी है कि दोस्ताना भारत से आनेवाले अनेक प्रतिनिधि-मंडल अपनी लेनिनग्राद यात्रा के समय हमारे स्कूल में भी आते हैं। हमारे यहाँ भारतीय संसद के प्रतिनिधि-मंडल के सदस्य, भारतीय वैज्ञानिक, लेखक, भारतीय-सोवियत सांस्कृतिक संघ के प्रतिनिधि-मंडल के सदस्य आदि आते हैं। सुदूर भारत से आनेवाले मित्रों का स्वागत करने में, उन्हें अपना स्कूल दिखाने और इसके छात्रों से उनका परिचय कराने में हमें सदा प्रसन्नता होती है।"

स्कूल के स्नातकों का भविष्य क्या है और वे जीवन में किस प्रकार प्रवेश करेंगे? दसवीं कक्षा की एक छात्रा ने इस प्रश्न का उत्तर इस प्रकार दिया – अनेक हिन्दी तथा अन्य भारतीय विषयों के अपने ज्ञान को बढ़ाना चाहेंगे। वे लेनिनग्राद विश्वविद्यालय के पूर्वी विभाग में प्रवेश करेंगे। कुछ अन्य दुभाषिये बन जाएँगे। और जो तकनीकी[7] विषयों में रुचि रखते हैं वे इंजीनियर बनने की कोशिश करेंगे। लेकिन भारत के लिये हमारी दिलचस्पी सदा के लिये बनी रहेगी।

वास्तव में ऐसी बात हो सकती है कि निकट भविष्य में जो सोवियत विशेषज्ञ भिलाई या रांची जाएँगे वे आसानी से हिन्दी बोलते होंगे। और यदि आप उन से पूछेंगे कि उन्हों ने यह भाषा इतनी अच्छी तरह कहाँ सीखी, तो वे जवाब देंगे: "हम लेनिनग्राद के स्कूल में पढ़े थे।"

("सन्मार्ग" समाचारपत्र के एक प्रतिनिधि द्वारा)

XIII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

हिसाब का पाठ

मेरे घर के ठीक सामने है कार्तिकचन्द्र चटर्जी का मकान। चटर्जी साहब शायद यहाँ के एक सरकारी दफ़्तर में काम करते हैं। मैं आज तीन साल से इस मकान में रह रहा हूँ, लेकिन मेरा और चटर्जी बाबू का कभी परिचय नहीं हो पाया। शाम को सात बजे के क़रीब वह दफ़्तर से लौटते हैं। आठ बजे से अपने तीनों लड़कों और दोनों लड़कियों को बाहर के बरामदे में एक पलंग पर बिठाकर हिसाब, अँग्रेज़ी और भूगोल पढ़ाते हैं।

एक दिन जब मैं सदा की तरह दोस्तों को छोड़कर नौ बजे रात को घर पहुँचा तो मेरी धर्मपत्नी ने हमारे एक बच्चे के परीक्षा के नतीजे को सुनाते हुए बताया कि वह हिसाब में फ़ेल हो गया[8] है और अगर आख़िरी परीक्षा में भी फ़ेल हो गया तो उसका एक साल खोया जाएगा। बच्चों का – उसमें भी छोटे बच्चों का फ़ेल हो जाना, मैं कोई बड़ी महत्त्वपूर्ण बात नहीं समझता। परन्तु जब मेरी श्रीमती ने यह बताया कि सामने के बंगाली बाबू अपने लड़कों को चूँकि रोज़ाना पढ़ाते हैं इसलिये वे पास हो गये, और मैं अपने बच्चों को कभी नहीं पढ़ाता इस लिये वे फ़ेल हो गये, तो मैं ने यह बात तय कर ली कि मैं भी अपने लड़कों को ख़ुद

---

[7] तकनीकी 'технический'.

[8] फ़ेल होना *нп.* 'проваливаться' (*на экзамене*).

पढ़ाऊँगा और बाबू कार्तिकचन्द्र चटर्जी को यह दिखा दूँगा कि मैं भी अपने बच्चों को पढ़ा सकता हूँ।

दूसरे दिन शाम को मैं ऑफ़िस से सीधे घर आया। बच्चों को तैयार रहने के लिये कह गया था। आते ही मैं ने अपने बरामदे में एक पलंग डलवाया। अपने दोनों बच्चों को उसपर बिठाया। सामने एक कुर्सी डालकर ख़ुद बैठा। लड़कों से कहा—"निकालो अपना अर्थमेटिक[9]।"

बच्चे ने अर्थमेटिक की किताब तेज़ी से निकालकर मुझे दे दी। फिर एक स्थान पर एक सवाल दिखाता हुआ बोला—"पापा जी, ज़रा यह सवाल बतलाइये[10]।"

सवाल मैं पढ़ गया। सवालवाला किसी तालाब का वर्णन कर रहा था। निहायत बुरा तालाब था—न उस में फूल थे, न उसके पास किसी जंगल का या किसी फ़ौवारे आदि का ज़िक्र था! तालाब की बस लम्बाई-चौड़ाई लिखी थी। यह भी लिखा था कि उसमें इतने घन-फ़ुट[11] पानी भरा जाता है। सवालवाले ने बताया था कि उस तालाब में तीन पाइप[12] लगे हुए हैं। एक पाइप इतनी देर में इतने घन-फ़ुट पानी भरता है और दो पाइप इतनी देर में इतने घन-फ़ुट पानी ख़ाली कर देते हैं[13]। सवालवाला यह जानना चाहता था कि आख़िर वह तालाब कितनी देर में भरेगा।

मैं ने सवाल फिर से पढ़ा। कुछ समझा नहीं। सवालवाला कहीं मिले तो पूछूँ कि "श्रीमान् जी! जब पाइप लगाना[14] न लगाना आपके ही हाथ में था तो आपको ऐसा भी क्या आनन्द मिला कि एक पाइप को भरने के लिये लगा दिया और दो पाइप उसे ख़ाली करने के लिये! यह तो देशी सम्पत्ति की बरबादी है। कितनी मेहनत से पानी-विभाग पानी देता है कि तालाब भरे और आप दो पाइप लगाकर उसे ख़ाली भी करते जा रहे हैं। आख़िर उसमें दो पाइप भी लगाकर आपको सिवा छोटे बच्चों को आश्चर्यचकित करने के और क्या मिला!"

बच्चों से मैं ने कहा—

"इस सवाल को जाने दो, और कोई पूछो।"

बच्चे ने दूसरे सवाल को दिखाया।

मैं अगला सवाल पढ़ गया। किसी इमारत के बनने में सवालवाले ने देखा कि इतने आदमी, इतनी औरतें और इतने बच्चे काम करते हैं। वे एक दिन में इतना काम करते हैं। सवालवाले ने न जाने[15] कहाँ से यह भी पता लगाया था कि इतने बच्चे, इतनी औरतें, इतने पुरुष के बराबर हैं। दो सही तीन बटा चार औरतें छः सही सात बटा आठ बच्चों के बराबर हैं यह भी अक़्ल के पुतले सवालवाले

---

[9] अर्थमेटिक *м.* 'арифметика'.

[10] बतलाना *п.* 'говорить', 'объяснять'.

[11] घन-फ़ुट *м.* 'кубический фут'.

[12] पाइप *м.* 'труба'.

[13] ख़ाली करना *п.* 'освобождать', 'опорожнять'.

[14] पाइप लगाना *п.* 'устанавливать трубу'.

[15] न जाने 'кто знает', 'неизвестно'.

को मालूम था। सवालवाले ने फिर पूछा था कि यदि बाद में इतने ग्रादमी ग्रौर बच्चे ही रह जायें तो इमारत कितने दिन में तैयार होगी।

सवाल पढ़ते ही मैं स्वप्न-लोक[16] में खो गया। देख रहा था कि सवाल बनानेवाला खड़ा है—उसके सामने कुछ मज़दूर बैठे हुए हैं। इधर कुछ थे जिन्हों ने ताजमहल बनाया था; बीच में कुछ थे जिन्हों ने चीन की महान् दीवार बनाई थी; ग्रौर कुछ थे जिन्हों ने पिरामिड[17] बनाये थे। सवालवाला पूछ रहा है कि जब तुम यही नहीं जानते कि चार सही तीन बटा ग्राठ ग्रौरतें कितने सही कितने बटे कितने बच्चों के काम के बराबर हैं तो फिर तुमने किस तरह ताजमहल, चीन की दीवार ग्रौर पिरामिड बनाया? कैसे तुमने उसे इतने दिनों में तैयार किया? मज़दूर डर के कारण कुछ न कह सकते थे ग्रौर सवालवाला ग्रपना हाथ उठानेवाला ही था कि इतने में मेरे बच्चे ने कहा—

—"ग्राप तो पापा जी सो रहे हैं। ग्रौर ग्राप सवाल पढ़ने बैठे थे।"

—"नहीं, नहीं, मैं तो सोच रहा था। इसे मैं तुम्हें ऐसे बता दूँगा कि तुम ग्रब कभी भूल ही नहीं सकते," मैं बोला ग्रौर हाथ भी उठाने लगा।

बच्चे ने फिर कहा—"तो कल मास्टर से हम क्या कहेंगे?"

"कह देना कि पापा जी कह रहे थे कि सवाल बनानेवाला मूर्ख[18] है।"

बच्चे ने ख़ुश होकर कहा—"ग्रच्छी बात है।"

दूसरे बच्चे ने ग्रपना सवाल फिर पूछना चाहा। मैं ने कहा—"ग्रब बहुत देर हो गयी है। चलो, सो जाग्रो, कल बताऊँगा।"

दोनों बच्चे ग्रपने पलंग पर पड़ रहे।

मैं भी सोने के लिये ग्रपने पलंग पर ग्रा गिरा।

श्रीमती ने मेरे पास पानी का गिलास रखते हुए पूछा—"पढ़ाया? मेरे लड़के पढ़ने में ज़रूर तेज़ होंगे। उन्हें कोई मास्टर ही नहीं मिलता था, तो वे क्या करते?"

मैं ने "हाँ" कहके सोने की कोशिश की। सामने बरामदे में बाबू कार्तिकचंद्र चटर्जी ग्रब भी ग्रपने पाँचों बच्चों को बैठाये[19] हिसाब पढ़ा रहे थे। उनका स्वर साफ़ सुनाई दे रहा था—"तीन बटा चार ग्रौरत छ बटा ग्राठ लड़के के बराबर हुग्रा?"

ग्रौर मैं सोच रहा था कि ग्रपने बच्चों को पढ़ाने के लिये या तो मैं नई ग्रर्थमेटिक की किताब लिखूँ या फिर उनके लिये एक दिन बाबू कार्तिकचंद्र चटर्जी से प्रार्थना करनी पड़ेगी।

(केशवचंद्र वर्मा की कहानी "सही बटे का चक्कर"[20] के ग्राधार पर)

---

[16] स्वप्न-लोक *м.* 'мир грез', 'мир сновидений'.

[17] पिरामिड *м.* 'пирамида'.

[18] मूर्ख *м.* 'дурак', 'глупец'.

[19] बैठाना *п.* 'сажать', 'усаживать'

[20] सही बटे का चक्कर 'Головоломка с арифметикой'.

चुटकुले

१) —आख़िर आप पैसा बचा कैसे लेते हैं?

—बड़ा आसान है। मेरी पत्नी जितना ख़र्च कर सकती है मैं उससे अधिक कमाता[21] जाता हूँ।

२) ग्राहक (होटलवाले से): यह तौलिया इतना गन्दा[22] है कि हाथ साफ़ करने को जी नहीं चाहता।

होटलवाला: अजीब[23] बात है। सुबह से छः सौ आदमी साफ़ कर चुके हैं। किसी ने भी शिकायत नहीं की।

---

[21] **कमाना** *n*. 'зарабатывать'.

[22] **गन्दा** 'грязный'.

[23] **अजीब** 'удивительный'.

ГРАММАТИКА

Будущее III (§ *28*)
Многократный вид (§ *29*)
Состав простого предложения (§ *30*)
    Определенно-личные предложения (§ *30.1*)
    Номинативные (назывные) предложения (§ *30.2*)
Неполные предложения (§ *31*)
Бессоюзные сложные предложения (§ *32*)

पाठ

पत्र-व्यवहार

१ निजी पत्र

श्री रमानाथ सहाय,
२५, हिन्दी मार्ग,
हैदराबाद, दक्षिण।

प्रिय मित्र रमानाथ जी!

क़रीब दो सप्ताह से तुम्हारा कोई पत्र नहीं आया। मुझे आशा नहीं थी कि तुम इस तरह मुझे भूल जाओगे। मैं ने दो ख़त तुम्हारे पास भेजे भी हैं परंतु तुम ने इन दोनों का उत्तर नहीं दिया। भाई! यह कोई अच्छी बात नहीं है। इससे मेरी सब ख़ुशियाँ **ठंडी पड़ गयी** हैं। मुझे भी कभी-कभी याद कर लिया करो। मैं तो तुमको यह तीसरी चिट्ठी लिख रहा हूँ।

मैं अच्छी तरह हूँ। मेरे दो पत्रों से तुम जान गये होगे कि गत सप्ताह सोमवार को मैं हैदराबाद से दिल्ली आया। दिल्ली के ऐतिहासिक स्थानों को देखने की इच्छा मेरे मन में **न जाने कितने** दिन से थी परंतु पहले कभी ऐसा अवसर न मिल सका कि मैं यहाँ एक दो सप्ताह ठहरकर उन स्थानों की सैर कर सकता। गत साल तो मुझे **दम मारने** की फ़ुरसत नहीं थी।

इस बार ज्यों ही मैं दिल्ली स्टेशन पर उतरा तो सौभाग्यवश एक पुराने साथी कृष्ण गोपाल जी से मेरी भेंट हो गयी और वे मुझे अपने मकान पर ले गये। गोपाल जी अपना **काम-काज** छोड़कर मुझे ही **सैर कराने** में जुट गये।

अब उनके साथ मैंने दिल्ली की जो सैर की वास्तव में उससे मेरी आँखें खुल गयीं। जितनी भी सलतनतें भारत की धरती पर रहीं और जिन्हों ने दिल्ली को

अपना केंद्र बनाया, उन सभी के किसी न किसी प्रकार के खंडहर यहाँ पर मिलते हैं। यहीं पुराने ज़माने में भारतीय राजाओं और बाद में मुसलमान बादशाहों की राजधानी थी। उनके बनवाये हुए अशोक की लाट, क़ुतुब मीनार, हुमायूँ का मक़बरा और लाल क़िला अब भी काफ़ी अच्छी हालत में हैं और देखने लायक़ हैं।

पहले दिन हम लोग नाश्ता करके सवेरे ही घूमने निकल पड़े। सारे शहर का चक्कर लगाया और बाद में लाल क़िला देखने गये। कितना शानदार है वह! पुराने स्थापत्य का वह एक बहुत सुंदर नमूना है। हर दिन जनता हज़ारों की संख्या में क़िले के दर्शन के लिये आया करती है। क़िला देखकर बाहर निकले तो विशाल चौक के पार ख़ूबसूरत मीनारोंवाली एक बड़ी इमारत ने अचानक मेरा ध्यान आकर्षित किया। वह जामा मस्जिद थी। जुमे के दिन यानी शुक्रवार को उस में बहुत से लोग जाया करते हैं। इस तरह घूमते घूमते मैं थककर चूर हो गया।

अगले दिन हम पांडवों का क़िला, राष्ट्रपति-भवन, सरकार का बड़ा दफ़्तर, संसद-भवन और रेडियो-स्टेशन देखने गये तथा ख़ूब सैर की। कृष्ण गोपाल जी ने उन सभी स्थानों के विषय में मुझे पूरी जानकारी दी।

इन और दूसरे बहुत से स्थानों को देखने में हमें छः दिन लगे। इन के अतिरिक्त आजकल दिल्ली का जो नवीनतम विकास हो रहा है उसे देखकर तो मैं आश्चर्यचकित रह गया। मेरी क़लम में ज़ोर नहीं है कि मैं इसके बारे में लिख सकूँ।

संध्या-समय मैं ने चाँदनी चौक और कनाट प्लेस के बाज़ारों की भी सैर की। दिन डूबते समय कनाट प्लेस पर घूमने निकलने में बड़ा आनंद आता है। इस तरह मेरा जीवन यहाँ मज़े से कट रहा है। कितना अच्छा होता मित्र यदि तुम भी इसी समय मेरे साथ होते और हम तुम दोनों मिलकर इस सैर का आनंद लेते। मैं तुमको सब कुछ दिखाता क्योंकि अब तो दिल्ली में आँखें बंद किये चल सकता हूँ।

शेष तुम्हारा उत्तर आने पर। इस बार मत भूल जाना। ख़्याल रहे, तुम्हारा पत्र पाने के बाद ही लिखूंगा।

मेरी शुभ-कामनाएँ स्वीकार करो।
तुम्हारा (अभी तक तुम्हारा)
नरेंद्र

पुनश्च—पत्र के साथ चार फ़ोटो भेज रहा हूँ। आशा है उनसे अनुमान कर सकोगे कितनी सुंदर है दिल्ली।

१६ आर्य समाज रोड,
२४-३-६६ करोल बाग़, नई दिल्ली।

उत्तर

श्री नरेंद्र जोशी,
१६ आर्य समाज रोड,
करोल बाग़, नयी दिल्ली।

प्रिय भाई नरेंद्र,

तुम्हारे तीन पत्र मुझे मिले। आभारी हूँ। २४ मार्च के पत्र के साथ ही चार फ़ोटो भी आज २७ मार्च को प्राप्त हुए और मुझे बहुत पसंद आये। मैं किन शब्दों

में तुमको धन्यवाद दूँ! यह जानकर बहुत प्रसन्नता हुई कि तुम्हारी छुट्टियाँ बड़े मज़े से कट रही हैं। उत्तर देने में देर हुई, इसका कारण यह था कि पिछले दिनों मैं अपने काम में इतना व्यस्त रहा कि तुम्हें पत्र लिखने तक का अवसर न निकाल सका। फिर मुसीबतें जब आती हैं तो अकेली नहीं आतीं। माता जी बीमार हुईं, मरते मरते बचीं। अब वे पहले से कहीं अच्छी हैं पर कुछ कमज़ोरी बाक़ी है। बाद में मुझे ज़ुकाम हो गया। बुख़ार भी चढ़ गया यहाँ तक कि डॉक्टर ने बाहर जाने न दिया। अधिक क्या लिखूं? कटे पर नमक छिड़कना अच्छा नहीं। तुम ख़ुद ही समझदार हो। सो बुरा न मानो, विलंब के लिये तुम से क्षमा चाहता हूँ।

यहाँ सब तुम्हें नमस्ते कहते हैं। इधर मेरे लायक़ कोई काम हो तो ज़रूर लिखना।

उत्तर की प्रतीक्षा में तुम्हारा
रमानाथ

हैदराबाद: २७-३-६९

२ निमंत्रण-पत्र

डॉ० रामशरण तिवारी,
हिन्दी विभाग,
पटना विश्वविद्यालय

माननीय महोदय,

आपको यह जानकर प्रसन्नता होगी कि हिन्दी साहित्य-परिषद् की ओर से ४ नवंबर को राष्ट्र-भाषा-दिवस मनाने का आयोजन किया गया है। इस अवसर पर वाद-विवाद प्रतियोगिता, कवि-सम्मेलन तथा एक हिन्दी नाटक खेलने का आयोजन किया जा रहा है। इस समारोह का उद्घाटन श्री क० ल० द्विवेदी, शिक्षा-मंत्री, उत्तर प्रदेश करेंगे। कवि-सम्मेलन का सभापतित्व श्री "नीरद" जी ने करना स्वीकार कर लिया है।

आपसे प्रार्थना है कि आप भी इस अवसर पर उपस्थित होकर समारोह की शोभा बढ़ाएँ। यदि किसी कारण आपका आ सकना संभव न हो, तो कृपया अपनी शुभ-कामनाएँ और संदेश अवश्य भेजें।

आपका सद्भावी
मुकुल

दिल्ली: १८-१०-६७

स्वागत-समिति का अध्यक्ष,
हिन्दी साहित्य-परिषद्,
नयी दिल्ली

अनौपचारिक उत्तर

प्रिय श्री मुकुल,

राष्ट्र-भाषा-दिवस समारोह में सम्मिलित होने के लिये आपका १८ अक्तूबर का भेजा हुआ निमंत्रण-पत्र प्राप्त हुआ। उसके लिये धन्यवाद। पहले से निश्चित कार्यक्रम के कारण मैं दूसरे स्थान रहूँगा, इस तरह आपके समारोह में उपस्थित

न हो सकूँगा, पर मेरी शुभ-कामनाएँ आपके साथ हैं। मेरी हार्दिक इच्छा है कि आपका यह समारोह पूर्ण रूप से सफल हो।

आपका सद्भावी
रामशरण

पटना : १-११-६७

औपचारिक उत्तर

श्री मुकुल वाजपेयी,
स्वागत-समिति के अध्यक्ष,
हिन्दी साहित्य-परिषद्,
नयी दिल्ली

प्रिय महोदय,

श्री रामशरण राष्ट्र-भाषा-दिवस समारोह में सम्मिलित होने के लिये भेजे गये निमंत्रण के लिये आपका **धन्यवाद करते** हैं। बीमार पड़ने के कारण वे आपके समारोह में उपस्थित न हो सकेंगे पर उसकी सफलता के लिये शुभ-कामनाएँ करते हैं।

कृपाराम

पटना : १-११-६७

हिन्दी विभाग कर्मचारी,
पटना विश्वविद्यालय
श्री रामशरण के निमित्त

३ व्यापारिक पत्र (क)

सेवा में
मैनेजर
फ़िरोज़ बुक-स्टॉल
१०४, हार्नली रोड,
बंबई – १

प्रिय महोदय,

आपका भेजा हुआ माल हमें कल प्राप्त हुआ। आपने जो पुस्तकें भेजी हैं, उनके संबंध में हमें कई शिकायतें हैं। पहली बात तो यह है कि आपने हमारे आर्डर की सब पुस्तकें नहीं भेजीं। जो महत्त्वपूर्ण और आवश्यक पुस्तकें थीं, वे हमें नहीं मिलीं। अब उनके लिये हमें किसी दूसरे स्थान से कोशिश करनी होगी। दूसरी बात यह है कि आपने जो पुस्तकें भेजी हैं, उनमें अनेक की हालत ख़राब है। पुस्तकें देखने में **बहुत पुरानी** जान पड़ती हैं। तीसरी बात यह है कि आपने कुछ ऐसी पुस्तकें भी हमारे पास भेज दी हैं, जिन्हें हमने मँगाया ही नहीं था।

हम आपके पास उन सब पुस्तकों को वापस भेज रहे हैं, जो हमारी माँग के बिना आ गयी हैं या जिनकी हालत बहुत ख़राब है। उनको लौटाने का **ख़र्च** आपको **देना** होगा। **नहीं तो** भविष्य में आपकी संस्था से **व्यवहार कर पाना** हमारे लिये

संभव न होगा। परंतु यदि आप इन पुस्तकों को लौटाकर इतने ही दाम की दूसरी किताबें, जिनकी सूची हम साथ भेज रहे हैं, हमें भेज देंगे तो हमारा और आपका संबंध भविष्य में भी बना रहेगा।

आशा है आप इन मामलों की छानबीन करने में देर नहीं करेंगे।

भवदीय

सत्यप्रकाश

हिन्दी प्रचार-सभा,

कानपुर : १०-१०-६७ ५१, रामनगर

उत्तर

श्री सत्यप्रकाश,
हिन्दी प्रचार-सभा,
५१, रामनगर,
कानपुर

प्रिय महोदय,

आपका १०-१०-६७ का पत्र हमारे कार्यालय में आज प्राप्त हुआ। जो पुस्तकें आपने वापस लौटाई हैं, वे भी प्राप्त हो गयी हैं। आपने जिन पुस्तकों के विषय में यह लिखा है कि वे आपके आर्डर के बिना भेज दी गयी हैं, उनका कारण हमारे कर्मचारियों की ग़लती या असावधानी नहीं है। आपकी माँग की कुछ किताबें हमारे पास ही नहीं पर बंबई में किसी भी पुस्तक-विक्रेता के पास भी नहीं थीं। उन पुस्तकों के स्थान पर हमने ये पुस्तकें इस आशा में भेज दी थीं कि ये आपके लिये उपयोगी रहेंगी और आपको पसंद आयेंगी। लेकिन अगर ये आपको पसंद नहीं आयी हैं तो हम इन्हें वापस ले लेंगे और इनके स्थान पर आपके आर्डर के अनुसार पुस्तकें भेज देंगे।

जिन पुस्तकों की हालत को आपने बुरा बताया है, वे पुरानी नहीं हैं, बिलकुल नई हैं। परंतु उनका जो स्टॉक शेष बचा है, वह इसी प्रकार का है। फिर भी यदि ये आपको पसंद नहीं हैं, तो इन्हें भी हम वापस ले लेंगे। पर ये पुस्तकें आपको इससे अच्छी हालत में कहीं नहीं मिल सकेंगी।

आपको तकलीफ़ हुई, इसके लिये हमें हार्दिक खेद है।

भवदीय

मैनेजर

बंबई : २६-१०-६७ फ़िरोज़ बुक-स्टॉल

व्यापारिक पत्र (ख)

"आजकल" प्रधान कार्यालय,
प्रकाशन विभाग,
दिल्ली—६

प्रिय महोदय,

कृपया मुझे "आजकल" का वार्षिक गाहक बना लें तथा जनवरी महीने से

"आजकल" भेजना आरंभ कर दें। "आजकल" की पहली प्रति वी० पी० द्वारा भेजकर सारे साल का चंदा प्राप्त कर लें।

भवदीय
मोहनलाल

पूरा पता : विद्यालय
गाँव – ईसापुर
डाकघर – मुहाना
ज़ि० – बुलंदशहर (उ० प्र०)

तारीख़ : १५-१२-६७

नये शब्द

अचानक ачāнак 1. неожиданный, внезапный; 2. неожиданно, внезапно

अनौपचारिक анаупачāрик неофициальный

असावधानी асāвад^hāнӣ *ж.* 1) невнимательность, небрежность; 2) неосторожность

आकर्षित āкаршит привлеченный; ~ होना быть привлеченным; ~ करना привлекать (*напр. внимание*; पर, की ओर *к кому-л., чему-л.*)

आभारी āб^hāрӣ благодарный, признательный

आयोजन āйоджан *м.* 1) схема; план; проект; 2) устройство, организация; 3) приготовление, подготовка; 4) мероприятие; начинание

आशा āшā *ж.* надежда

उद्घाटन удг^hāṭан *м.* 1) открытие (*выставки, собрания и т. п.*); 2) раскрытие, разоблачение

उपयोगी упайогӣ 1) употребляемый, применяемый; 2) [при]годный; полезный; 3) действительный (*напр. о билете*)

औपचारिक аупачāрик официальный; формальный

कटना каṭнā *нп.* 1) быть разрезанным, распиленным; 2) урезываться, уменьшаться; вычитаться; 3) проходить (*о времени*)

कमज़ोरी камзорӣ *ж.* бессилие, слабость

कवि кави *м.* поэт

काज кāдж *м.* 1) действие; 2) дело; занятие, профессия; работа

कामना кāмнā *ж.* желание, пожелание

कार्यक्रम кāрйакрам *м.* программа, план

क्षमा кшамā *ж.* прощение; извинение; ~ करना прощать, извинять (को *кого-л.*; के लिए *за что-л.*)

खंडहर к^hанḍаhар *м.* развалины, руины

ख़त хат *м.* письмо; записка

ख़ूबसूरत хӯбсӯрат красивый, прекрасный

गत гат прошлый, минувший

ग़लती ғалтӣ *ж.* ошибка; ~ करना ошибаться, делать ошибку

चक्कर чаккар *м.* 1) колесо; 2) круг, окружность; 3) виток (*напр. космического корабля*); 4) объезд; обход; окружная дорога; 5) кружение, вращение; 6) запутанность, сложность; 7) головокружение, обморок; 8) водоворот

चूर чӯр 1) размельченный; превращенный в порошок; ~ करना а) раз-

мельчать; б) превращать в порошок; 2) усталый, разбитый; ослабевший; ~ हो जाना а) размельчиться; превратиться в порошок; б) устать; ослабеть

छिड़कना **чʰиṛакнā** *п.* 1) посыпать; сыпать; 2) брызгать; кропить

जानकारी **джāнкāрӣ** *ж.* 1) знание, осведомленность; 2) информация

ज़ुकाम **зукāм** *м.* насморк, простуда

जुटना **джуṭнā** *нп.* 1) присоединяться, приклеиваться (में *к чему-л.*); 2) касаться, прижиматься; 3) скопляться, собираться; 4) включаться (में *во что-л.*); заниматься (में, पर *чем-л.*)

जुमा **джумā** *м.* пятница

ज्यों **джйõ** 1) как, каким образом; 2) как только, едва; ~ ही как только (*о времени*); ~-~ по мере того как, между тем как

डूबना **ḍӯбнā** *нп.* 1) погружаться; тонуть; 2) нырять; 3) заходить (*о небесных светилах*)

दम **дам** *м* 1) дыхание; выдох; 2) миг, мгновение, момент; 3) жизнь

दर्शन **даршан** *м.* 1) наблюдение; осмотр; 2) встреча, посещение; 3) философия

दिवस **дивас** *м.* день (*юбилея и т. п.*)

धरती **дʰартӣ** *ж.* почва; земля

नवीन **навӣн** 1) новый; 2) свежий; 3) молодой; 4) современный

निजी **ниджӣ** свой, собственный; личный, частный

निमंत्रण **нимантран** *м.* 1) вызов (*по делу*); 2) приглашение

निमित्त **нимитта:** के ~ *послелог* 1) по причине, из-за; 2) с целью; 3) для, ради

परिषद् **паришад** *ж.* 1) собрание; совет; 2) общество; академия

पुनश्च **пунашча** *м.* 1) послесловие; 2) постскриптум, добавление

पूर्ण **пӯрна** 1) полный, целый, весь; 2) совершенный, завершенный, законченный; ~ होना а) наполняться; б) завершаться, заканчиваться; ~ करना а) наполнять; б) выполнять, исполнять; в) завершать, заканчивать

प्रतियोगिता **пратийогитā** *ж.* 1) соревнование; состязание; первенство; конкурс, турнир; 2) конкуренция

प्रिय **прийа** милый, любимый, дорогой

बुक-स्टॉल **бук-сṭāл** *м.* книжный киоск; книжный магазин

भवदीय **бʰавдӣйа** Ваш (*в письме*)

मक़बरा **макбарā** *м.* мавзолей; гробница

मन **ман** *м.* 1) дух; душа; 2) ум; 3) желание, намерение

मस्जिद **масджид** *ж.* мечеть

महोदय **маhодай** господин (*тж. обращение*)

माननीय **мāннӣйа** почтенный, уважаемый

मुसलमान **мусалмāн** *м.* мусульманин

मुसीबत **мусӣбат** *ж.* несчастье, бедствие, горе

मैनेजर **майнэджар** *м.* управляющий, директор

यदि **йади** если

राष्ट्रपति **рāшṭрапати** *м.* глава государства, президент

लाट **лāṭ** *ж.* колонна; столб

लायक़ **лāйак** 1) (*тж.* के ~) соответствующий, подходящий, годный; 2) способный; 3) (*тж.* के ~) достойный, заслуживающий

वाद **вāд** *м.* 1) спор; 2) *филос.* тезис; положение

वाद-विवाद **вāд-вивāд** *м.* 1) спор; 2) дискуссия; 3) прения

वार्षिक **вāршик** годичный, годовой; ежегодный

विक्रेता **викрэтā** *м. неизм.* продавец, торговец

विलंब **виламб** *м.* 1) промедление; 2) опоздание, задержка

विवाद **вивāд** *м.* 1) спор; 2) дискуссия

शुभ **шуб**^{h} **1.** 1) хороший, прекрасный; 2) счастливый; **2.** *м.* счастье; благо

शुभ-कामना **шуб**^{h}**-кāмнā** *ж.* пожелание счастья; наилучшее пожелание

शोभा **шоб**^{h}**ā** *ж.* 1) блеск, великолепие; красота; 2) убранство; украшение

संदेश **сандэш** *м.* 1) весть, известие; 2) приказ; 3) послание

संध्या **санд**^{h}**йā** *ж.* вечер; сумерки

संभव **самб**^{h}**ав** **1.** возможный; вероятный; **2.** возможно, вероятно

सद्भावी **садб**^{h}**āвӣ** *м.* 1) доброжелатель; 2) друг

सफल **сап**^{h}**ал** успешный; ~ होना иметь успех, преуспевать; удаваться

सभापतित्व **саб**^{h}**āпатитва** *м.* председательство

समझदार **самаджх**^{h}**дāр** 1) умный, разумный; рассудительный; 2) сознательный

समारोह **самāроh** *м.* 1) пышность, великолепие; 2) юбилей, торжество, празднество; фестиваль; церемония; прием

सम्मेलन **саммэлан** *м.* 1) общество, ассоциация; 2) конференция, съезд

सलतनत **салтанат** *ж.* империя; царство; султанат; государство

सूची **сӯчӣ** *ж.* перечень; список; указатель; каталог; оглавление

सो **со** поэтому; так что; итак

सौभाग्यवश **сауб**^{h}**āгйаваш** к счастью; на счастье

स्टॉक **стāк** *м.* запас (*товаров*)

स्थापत्य **ст**^{h}**āпатйа** *м.* строительное искусство; архитектура; зодчество

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. ठंडा पड़ना 1) 'остывать'; 2) 'гаснуть'; 3) *перен.* 'меркнуть', например: इस से मेरी सब ख़ुशियाँ ठंडी पड़ गयी हैं 'Из-за этого (вся) моя радость померкла'.

2. न जाने 'кто знает', 'неизвестно'. जाने — 3-е лицо единственного числа простой формы сослагательного наклонения глагола जानना 'знать'. В современном языке форма जाने самостоятельно или в сочетании с отрицательной частицей न 'не' очень часто употребляется в качестве вводного слова, придающего высказыванию модальные оттенки неуверенности, неопределенности, сомнения. В речи вводное слово [न] जाने обычно сопровождают вопросительные местоимения и наречия क्या 'что', 'какой'; कैसा 'какой', कितना 'сколько', कैसे 'как', कब 'когда', कहाँ 'где', क्यों 'почему' и др., усиливающие модальные оттенки, передаваемые этим словом, например: न जाने कैसे उस ने यह लिखा है 'Неизвестно, как он это написал'.

3. दम मारना 'переводить дух'; 'отдыхать'.

4. काम-काज *парн. сочет.* 1) 'дело', 'работа'; 2) 'деятельность'.

5. सैर कराना 1) 'прогуливать', 'водить на прогулку' (की *куда-л.*); 2) 'показывать достопримечательные места'.

6. चक्कर लगाना 1) 'обходить вокруг', 'двигаться по кругу'; 2) 'вертеться'; 3) 'объезжать', 'обходить' (का *что-л.*); 4) 'прогуливаться'; चक्कर काटना 1) 'кружиться', 'вращаться'; 2) 'объезжать' (का *что-л.*).

7. दर्शन करना 1) 'смотреть', 'осматривать' (के *что-л.*), 'видеть' (के *кого-л.*); 2) 'видеться', 'встречаться' (के *с кем-л.*); दर्शन देना 'показываться'; 'появляться'; दर्शन होना 'видеться', 'встречаться' (के *с кем-л.*); 'виднеться' (के *о чем-л.*).

8. ध्यान आकर्षित करना 'привлекать внимание' (का *кого-л.*, पर, की ओर *к кому-л., чему-л.*).

9. जामा मस्जिद 'Джама Масджид' (*соборная мечеть в Дели*).

10. थककर चूर हो जाना 'сильно уставать'.

11. पांडव 'Пандавы' (*представители царского рода Пандавов, персонажи древнеиндийской эпической поэмы «Махабхарата»*).

12. सरकार का बड़ा दफ़्तर 'здание секретариатов (*министерств*)'.

13. जानकारी देना 'давать информацию', 'информировать' (को *кого-л.*, की *о чем-л.*); जानकारी कराना 'ознакомлять' (को *кого-л.*, की *с чем-л.*).

14. मेरी क़लम में ज़ोर नहीं है कि... 'Мое перо не в силах...'.

15. संध्या-समय 'вечер'; 'вечером'.

16. दिन डूबना 'смеркаться'; 'вечереть'; दिन डूबते समय 'в конце дня', 'к вечеру'.

17. आनंद आना 'получать удовольствие' (में *от чего-л.*, को *о ком-л.*).

18. ख़्याल रहे 'следует помнить', 'помни[те]'.

19. शुभकामना करना 'желать [счастья]' (की *кому-л.*, की, के लिये *что-л.*); शुभकामना देना 'передавать наилучшие пожелания' (को *кому-л.*).

20. आशा करना 'надеяться' (से *на кого-л.*, की *на что-л.*).

21. आभारी होना 'быть признательным, благодарным' (का *кому-л.*, के लिये *за что-л.*).

22. В хинди придаточные дополнительные, являющиеся дополнением для главной части СПП или раскрывающие в ней неконкретное значение указательных слов в функции дополнения, могут пояснять не только глагол-сказуемое главной части, но и неличные формы глагола (инфинитив, причастие, деепричастие), нередко разбивая при этом главную часть на две, например: यह कह देना कि हर साल ऐसा होता है समस्या को टालना है 'Заявлять, что так бывает каждый год, значит уклоняться от [решения] проблемы'; यह जानता हुआ भी कि उषा उस से दूर हो गयी वह उषा के यहाँ पहुँच गया 'Даже зная (*букв.* это знающий даже), что Уша стала ему чужой (*букв.* что Уша отдалилась от него), он пришел к ней'; यह जानकर बहुत प्रसन्नता हुई कि तुम्हारी छुट्टियाँ बड़े मज़े से कट रही हैं 'Весьма рад был узнать (*букв.* это узнав много радости стало), что твой отпуск проходит очень интересно'.

23. अवसर निकालना 'улучать [удобный] момент' (का, के लिये *для чего-л.*).

24. जुकाम हो जाना 'простудиться', 'получить насморк' (को *о ком-л.*).

25. कटे पर नमक छिड़कना 1) 'бередить рану'; 2) 'наносить оскорбление' (*букв.* 'сыпать на рану соль').

26. बुरा मानना 1) 'дурно истолковывать'; 2) 'быть недовольным', 'сердиться'; 'обижаться', 'оскорбляться'; बुरा न मानो 'не сердись'; 'не обижайся'.

27. क्षमा चाहना (माँगना) 'просить прощения' (से *у кого-л.*, के लिये *за что-л.*).

28. इधर मेरे लायक़ कोई काम हो... 'Если у тебя ко мне есть здесь какое-либо поручение...' (*уничижительный оборот*).

29. निमंत्रण करना 'приглашать' (का *кого-л.*, के लिये *на что-л.*); निमंत्रण देना 'приглашать' (को *кого-л.*); निमंत्रण स्वीकार करना 'принимать приглашение'; निमंत्रण पर 'по приглашению' (के *кого-л.*).

30. निमंत्रण-पत्र '[письменное] приглашение'.

31. आयोजन करना 'организовывать', 'устраивать' (का *что-л.*).

32. वाद-विवाद करना 1) 'спорить' (पर *о чем-л.*); 2) 'дискутировать'.

33. वाद-विवाद प्रतियोगिता 'диспут'; प्रतियोगिता करना 'соревноваться', 'состязаться' (से *с кем-л.*, की *в чем-л.*); 2) соперничать, конкурировать (से *с кем-л.*, की *в чем-л.*).

34. कवि-सम्मेलन 'состязание поэтов'.

35. उद्घाटन करना 1) 'открывать' (का *что-л.*; *напр. выставку, заседание*); 2) 'раскрывать', 'разоблачать' (का *что-л.*).

36. सभापतित्व करना 'председательствовать' (का *на чем-л.*); सभापतित्व में 'под председательством' (के *кого-л.*).

37. आप से मेरी एक प्रार्थना है कि.... '[Я] прошу Вас...'; प्रार्थना स्वीकार करना 'удовлетворять просьбу'; प्रार्थना पर 'по просьбе' (की *кого-л.*).

38. शोभा देना 1) 'блистать'; 2) 'украшать'; शोभा बढ़ाना 'еще более украшать' (की *что-л.*); *зд.* 'оказывать честь' (की *кому-л.*, *чему-л.*).

39. स्वागत-समिति 'комитет по организации встречи (приема)'.

40. В хинди наряду с многокомпонентными СПП (*см.* ч. II, Урок I) встречаются и многокомпонентные ССП, например: पहले से निश्चित कार्यक्रम के कारण मैं दूसरे स्थान रहूँगा, इस तरह आप के समारोह में उपस्थित न हो सकूँगा, पर मेरी शुभकामनाएँ आप के साथ हैं 'В связи с заранее намеченной программой я буду находиться в другом месте, [и] таким образом [я] не могу присутствовать на Вашем приеме, но я шлю Вам наилучшие пожелания (*букв.* мои наилучшие пожелания с Вами)'.

41. धन्यवाद करना 'благодарить' (का *кого-л.*, के लिये *за что-л.*).

42. सेवा में 'к услугам' (की *кого-л.*); *зд.* форма обращения в письме.

43. В хинди в предикативной функции кроме причастий (*см.* ч. II, Уроки IV и V) употребляются существительные, прилагательные, определительные соче-

тания с послелогом का и т. п., например: वह अच्छा आदमी लगता है 'Он кажется хорошим человеком'; पुस्तकें देखने में बहुत पुरानी जान पड़ती हैं 'Книги на вид кажутся очень старыми'; यह औरत यहाँ की मालूम होती है 'Кажется, эта женщина здешняя'.

44. ख़र्च देना 'оплачивать расходы' (का *за что-л.*, को *кому-л.*).

45. नहीं तो 'не то', 'иначе', 'в противном случае'.

46. व्यवहार करना 1. 1) 'вести себя' (के साथ, से *по отношению к кому-л.*); 'обращаться' (के साथ, से *с кем-л.*); 2) 'относиться' (के साथ, से *к кому-л.*); 3) 'иметь дело' (के साथ, से *с кем-л.*); 2. 1) 'употреблять', 'применять' (का *что-л.*); 'пользоваться' (का *чем-л.*); 2) 'практиковать' (का *что-л.*); व्यवहार में लाना 1) 'употреблять', 'использовать'; 'вводить в употребление'; 'пускать в обращение'; 2) 'осуществлять', 'претворять в жизнь'; व्यवहार में आना 'использоваться', 'применяться', 'идти в дело'.

47. देर करना 'медлить'; 'затягивать', 'оттягивать' (में *что-л.*).

48. ज़ि० — *сокр. от* ज़िला 1) 'округ', 'район'; 2) 'область'.

49. उ० प्र० — *сокр. от* उत्तर प्रदेश 'Уттар-Прадеш' (*штат Индии*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) आपने उसको पत्र लिखा होगा। (२) वह इस काम के लिये बहुत रुपया प्राप्त कर चुका होगा। (३) आपने यह किताब पढ़ी होगी?। (४) वे आज अपने मित्र की शादी में गये होंगे। (५) मेरा ख़याल है, वे अब तक कलकत्ते पहुँच गये होंगे। (६) माँ जी बाज़ार से स्वादिष्ट चीज़ें लायी होंगी। (७) आपने सोचा होगा कि हम वहाँ जाकर क्या करेंगे। (८) मेरा भाई दिल्ली से बम्बई ज़रूर ही वापस आ गये होंगे। (९) तुम क्या समझते हो कि मैं उसे भूला हूँगा? (१०) वह चला होगा स्कूल, परंतु पहुँचा होगा सिनेमा। (११) मैं दस बजे बम्बई से चला हूँगा, लेकिन एक ही बजे पूना पहुँच गया। (१२) "दोपहर गुज़र चुकी होगी?" लछमा ने प्रश्न किया। तब गुसाईं का ध्यान टूटा, "हाँ, अब तो दो बजनेवाले होंगे," उसने कहा। (१३) आपने प्रेमचंद का नाम सुना होगा। (१४) हम थोड़ी देर करके वहाँ पहुँच गये होंगे। (१५) वह परीक्षा पास कर चुकी होगी। (१६) तुमने यह किताब ज़रूर पढ़ी होगी। (१७) मेरे वहाँ पहुँचने से पहले वे चले गये होंगे। (१८) हम दोपहर तक वहाँ पहुँच सकेंगे लेकिन तब तक वे अपना काम पूरा कर चुके होंगे। (१९) जब वह इंस्टीट्यूट पहुँचेगा तो पाठ शुरू हुआ होगा। (२०) दो बजने से पूर्व मैं हवाई अड्डे तक पहुँचा हूँगा।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Вы, вероятно, читали эту книгу. (2) Я думаю, что он, наверное, уже добрался домой. (3) Я выехал из дома, по-видимому,

часов в пять вечера и уже к шести часам добрался до аэропорта. (4) Они не смогли приехать с этим поездом, так как, очевидно, прибыли на станцию с опозданием. (5) Ты, наверное, видел этот фильм. (6) Она, очевидно, думала, что я все еще дома. (7) Не стоит им звонить [по телефону], они, вероятно, уже легли спать. (8) Когда он прибудет в Ленинград, я уже уеду оттуда. (9) Они уйдут раньше, чем мы прибудем туда. (10) Ты должен вернуться домой к двум часам дня. — О, я доберусь до дома до двух часов. (11) Вас, вероятно, познакомили с этим писателем. (12) Может быть, ты забыл мои слова? (13) Она, должно быть, получила мое письмо. (14) По всей вероятности, эта картина уже куплена.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) पढ़ा करो! (२) ऐसे सवाल न किया करो! (३) वह हमारे घर आया करती है। (४) आप इन सब बातों में मुझे क्यों रोका करते हैं? (५) यह काम किया करो। (६) आज से हमारे पाठ नौ बजे शुरू हुआ करेंगे। (७) मेरे दादा रोज़ाना सवेरे घूमने जाया करते हैं। (८) राम रात में बड़ी देर तक पढ़ा किया। (९) मकान पूरा जल गया और तुम खड़े-खड़े देखा किये? (१०) हम बहुत दिनों से कहते हैं कि इस वक़्त उधर न जाया करो। (११) श्रीकंठ सिंह शनिवार को घर आया करते थे। (१२) रतन — मैं थोड़ी देर बैठी भी रहा करूँगी, लेकिन तुम आज ही जाओ। (१३) उसके कमरे से रेडियो की आवाज़ सुनायी दिया करती थी। (१४) भाई, आप ज़रा उन्हें समझा दीजिएगा कि सोचकर बातचीत किया करें। (१५) तुम मुझे रुपये दे दिया करो, मैं अपना पका खा लूंगी!

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Он обычно возвращается домой в пять часов вечера. (2) Наша семья по вечерам смотрит телевизионные передачи. (3) В Индии я очень часто беседовал с моим другом Рамой. (4) Летом мы часто купались в море. (5) Вечерами она с мужем обычно ходит на прогулку. (6) Читай систематически книги, и ты узнаешь много нового. (7) Хорошо занимайтесь в году, и вы успешно сдадите экзамены. (8) В институте я регулярно занимался в библиотеке. (9) Регулярно умывайтесь холодной водой. (10) Систематически занимайтесь спортом. (11) В Индии я регулярно посещал лекции известного индийского ученого Кришнамурти. (12) Библиотека нашего института регулярно получает иностранную литературу. (13) Приходите ко мне каждый день. (14) Из ее комнаты постоянно доносятся звуки музыки.

V. निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद करके उनके अर्थ समझाइये

(१) इधर बैठ! (२) सीधे चलो! (३) जवाब लिखने की कृपा करें। (४) आख़िर, किसको खोजते हो? (५) माफ़ करना, मैं किताब लाना भूल गया। (६) दरवाज़े के पीछे चुपके[1] खड़ा होकर सुनता हूँ। (७) एक मामूली मकान, उसका दरवाज़ा सड़क पर खुलता है। (८) आधी रात। तेज़ हवा। और बारिश। (९) होली[2] का दिन, आठ बजे रात का समय। (१०) एक आदमी ने भी जल्दी कहा—एक सौ बीस रुपये। (११) बड़े लड़के शान चौधरी कृषि-विभाग के अधिकारी थे। अक़्ल के तेज़ और शरीर से बड़े परिश्रमी[3]। (१२) अच्छा गोपेश जी, नमस्ते। (१३) बड़ी मुश्किल से उसने कहा—अम्मा, पानी। (१४) ... ऐसी शादी से क्या लाभ? (१५) वह बोली—क्या तू भी कभी समुद्र में गयी है? — एक बार और वह भी तूफ़ान में। (१६) यह किसका घर है? मोहन का?

VI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я должен признать: Вы верно сказали. (2) Уже поздно, нам надо идти домой. (3) Наступает утро, двинемся в путь. (4) Дверь открылась, из аудитории показались студенты. (5) Хочешь отдохнуть, поезжай к морю. (6) Всем ясно: работу нужно продолжать. (7) Погода была ужасная: дул сильный ветер, падал снег. (8) Придет весна — двинутся пароходы по Волге, расцветут (फूलना *нп.*) сады. (9) Кругом стояла тишина (सन्नाटा *м.*); со стороны дома не доносилось никаких звуков. (10) Город спал, только в некоторых окнах виднелись огни. (11) Уже час ночи, пора спать. (12) Не зовите его сюда. Захочет, сам придет.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Кому написал письмо Нарендра? (2) Кто встречал Нарендру на вокзале в Дели? (3) Какие достопримечательные места посетил Нарендра в Дели? (4) Кто построил дворец президента и здания

---

[1] चुपके 'молча'.

[2] होली *ж.* 'Холи' (*праздник*).

[3] परिश्रमी 'трудолюбивый; 'усердный'; 'старательный'.

секретариатов в Дели? (5) Кто дал согласие (सहमति *ж.*) председательствовать на состязании поэтов? (6) Когда отмечается в Индии «День государственного языка»? (7) Что ответил г-н Рамшаран на приглашение принять участие в празднике? (8) В чем состояли претензии г-на Сатьяпракаша к управляющему магазином «Фироз бук-стол»? (9) Какие условия поставил г-н Сатьяпракаш управляющему книжным магазином? (10) Что ответил управляющий книжным магазином г-ну Сатьяпракашу? (11) Почему г-н Сатьяпракаш получил часть книг в плохом состоянии? (12) Приходилось ли Вам писать деловые письма? (13) В чем состоит различие между порядком написания адреса в СССР и Индии?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

क) प्रिय मित्र रामधन जी!

गत सप्ताह मैं बम्बई से दिल्ली आया। दिल्ली के दर्शनीय स्थानों को देखने की इच्छा मेरे मन में न जाने कब से बस गयी थी। पिछले वर्षों में कई बार दिल्ली जाना निश्चित किया परन्तु सफलता न मिल सकी। किसी न किसी कारण से यात्रा को स्थगित करना पड़ता था। आख़िर इस साल अपने विद्यालय के ऐतिहासिक जानकारी प्राप्त करनेवाले विद्यार्थियों के दल के साथ यहाँ आने का अवसर मिला।

ज्यों ही हम दिल्ली-स्टेशन पर उतरे तो वहाँ एक श्रीमान् से भेंट हुई जिन्हों ने होटल में हमारे ठहरने की व्यवस्था की। वही दिल्ली-विश्वविद्यालय की ओर से हमें सैर कराने में जुट गये। उनके साथ रहकर जो हमने दिल्ली की सैर की तो वास्तव में हमारी आँखें खुल गयीं। जितनी भी सलतनतें भारत की भूमि पर रहीं उन सब ने दिल्ली को अपनी राजधानी बनायी। इन राज्यों के खंडहर अब भी देखे जा सकते हैं। पांडवों का क़िला, क़ुतुब मीनार, अशोक की लाट, लाल क़िला, जामा मस्जिद, राष्ट्रपति-भवन, सरकार का बड़ा दफ़्तर, रेडियो स्टेशन, हुमायूँ का मक़बरा इत्यादि स्थान देखने लायक़ हैं। हम इन सभी स्थानों पर गये और ख़ूब सैर की। उन्हीं श्रीमान् ने इन स्थानों के विषय में हमें पूरी जानकारी दी। इन स्थानों को देखने में हमें चार दिन लगे।

इनके अतिरिक्त हमने दिल्ली का नवीनतम विकास भी देखा। उसे देखकर हम आश्चर्यचकित हुए बिना नहीं रह सके। कितनी नयी बस्तियाँ बनी हैं जिनका विकास स्वास्थ्य के विचार से बहुत ही सुंदर ढंग से किया गया है। हम ने इन सभी बस्तियों को जा-जाकर देखा और वहाँ के रहनेवाले लोगों से भी बातचीत की।

कल हम संध्या की गाड़ी से प्रयाग जा रहे हैं। आशा है वहीं पर तुम से मिलूँगा।

तुम्हारा मित्र
कुशल

दिल्ली, ९-११-६७

ख) माननीय भाई रामदयाल जी !

मैं ने अपने कुछ मित्रों को ६ मई १९६८ को संध्या-समय भोजन के लिए निमंत्रण-पत्र भेजा है। इस दिन नगर के सिनेमा हॉल में भारत के प्रसिद्ध कलाकार श्री पृथ्वीराज कपूर अपना नाटक खेल रहे हैं। मेरी बड़ी इच्छा है कि आप इस शुभ अवसर पर तशरीफ़ लाकर मित्र-मंडली को अपने उपस्थित होने का आनन्द-लाभ करायें। मेरे मित्रों और साथियों ने आप के उपस्थित होने के लिये मुझ से विशेष प्रार्थना की है। आशा है आप सब मित्रों की इस प्रार्थना को स्वीकार करके अवश्य तशरीफ़ लाने की कृपा करेंगे।

आपका मित्र
दीनदयाल श्रीवास्तव

आगरा, १-५-१९६८

ग) प्रिय भाई दीनदयाल जी !

भारतीय सिनेमा के प्रसिद्ध तथा विश्व-ख्याति प्राप्त कलाकार श्री पृथ्वीराज कपूर का नाटक देखने के लिये जो निमंत्रण आपने भेजा है उसके लिये मैं आपका आभारी हूँ। और नाटक से पूर्व आपने जिस भोजन का आयोजन किया है, उसके लिये विशेष धन्यवाद है। विश्वास रखिये कि मैं इस अवसर का उचित लाभ उठाऊँगा।

आपका
रामदयाल

आगरा, ३-५-१९६८

घ)

श्री जीवनलाल एण्ड कम्पनी;
११९५, पार्क रोड,
नयी दिल्ली।

प्रिय महोदय,

आपके यहाँ से प्राप्त होनेवाले हमारे लिये उपयोगी सामान की सूची बनाकर हम आपकी सेवा में भेज रहे हैं।

कृपया इस सूची की वस्तुओं के दाम हमें लिखकर भेजने की कृपा करें, जिससे कि हम आपको अपनी आवश्यकता के अनुसार आर्डर दे सकें। तकलीफ़ के लिये क्षमा करना।

भवदीय
मैनेजर,
होटल निरूला
कनाट प्लेस

नयी दिल्ली, १५-६-१९६७

च) (१) मुसलमानों ने दसवीं सदी में भारत में प्रवेश किया था। (२) क़ुतुब मीनार पुराने स्थापत्य का ख़ूबसूरत नमूना है। (३) अचानक एक चमकती हुई चीज़ ने हमारा ध्यान आकर्षित किया। (४) गत सप्ताह मैं इतना व्यस्त रहा कि दम मारने की फ़ुरसत नहीं थी। (५) बीमार होने के कारण उसे अपना सारा कामकाज छोड़ना पड़ा। (६) दिन डूबते ही हम सैर करने निकले। (७) सर्दी लगने के कारण मुझे ज़ुकाम हो गया। (८) प्रिय महोदय, माल के आने में विलम्ब होने के लिये क्षमा कीजिये। (९) भारत के लोग कवि-सम्मेलनों को बहुत पसंद करते हैं, इन सम्मेलनों में बहुत से लोग इकट्ठे होते हैं, हर एक कवि की कविताओं पर वाद-विवाद छिड़ते हैं, कभी-कभी विवाद बहुत गर्म होते हैं। कवि-सम्मेलन कभी दो-तीन दिन तक जारी रहता है। (१०) सभा का उद्घाटन शिक्षा-मंत्री ने किया। (११) १५ अगस्त १९७७ को भारत ने स्वतंत्रता दिवस की तीसवीं वर्षगाँठ मनायी। (१२) संध्या-समारोह का कार्यक्रम बहुत दिलचस्प था। (१३) राष्ट्रपति औपचारिक यात्रा पर विदेश गये। (१४) उसने वार्षिक परीक्षा सफलतापूर्वक[4] पास की। (१५) तुमने हिसाब में ग़लती की है। (१६) सम्भव है कि वह ख़त लिखना भूल गया। (१७) आज की सभा का कौन सभापतित्व करेगा?

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Дорогой Ашок!

Посылаю тебе это письмо из Узбекистана. Сейчас я нахожусь в одном из древнейших городов Средней Азии — Самарканде, который некогда был столицей огромного государства Тимура (तैमूर). Самарканд сегодня — это большой и современный город с прямыми и широкими улицами, высокими домами и красивыми площадями. Вместе с этим Самарканд — памятник мусульманской архитектуры, которая во многом похожа на могольскую архитектуру Индии. Центральное место в архитектуре старого Самарканда занимает мавзолей самого Тимура. Трудно описать словами красоту этого величественного здания. Недалеко от «Гур Эмира» (गुर अमीर), мавзолея Тимура, находятся развалины других мавзолеев и мечетей, среди которых особенно привлекает внимание ансамбль мавзолеев (मक़बरों का समूह) «Шахи-Зинда» (शाहेज़िंदा), построенных в XIV-XV вв. Кроме мавзолеев «Шахи-Зинда» заслуживают внимания развалины огромной соборной мечети, которую по приказанию Тимура начали строить в 1399 г., после его похода на Индию. Впоследствии эта мечеть получила название «Биби-ханым» (बीबी ख़ानुम). Так звали старшую жену Тимура. На центральной площади старого города, где во времена Тимура был огромный

---

[4] सफलतापूर्वक 1. 'успешный', 'плодотворный'; 2. 'успешно', 'плодотворно'.

базар, внук (पोता) Тимура Улугбек (उलूगबेग) построил в начале XV в. большое двухэтажное медресе, которое и сейчас украшает площадь Регистан. Говорят, что в этом медресе преподавал сам Улугбек. За те два дня, что я живу здесь, я обошел весь город и осмотрел все его достопримечательности. Несмотря на то что я очень устал, сегодня я хочу пойти в музей познакомиться с историей и культурой Тимуридов (तैमूर वंश). О своих впечатлениях я сообщу тебе в следующем письме. Передай мои наилучшие пожелания всем друзьям. Жду от тебя писем на мой ташкентский адрес. Я вернусь в Ташкент в следующую пятницу.

Твой Упендранатх (उपेन्द्रनाथ)

P.S. Сообщи, пожалуйста, Нарендре, что я до сих пор не купил той книги, которую он просил. Весь тираж книги уже распродан, и теперь я жду второго издания. Предполагают, что оно выйдет к концу года.

II.

Г-ну Рампракашу,
Директору конторы,
Бангалор (बंगलौर), Индия

Уважаемый господин Рампракаш!

В ответ на Ваше любезное письмо (कृपा-पत्र) от 6.XII.1977 г. сообщаем Вам, что в настоящее время мы не можем удовлетворить Вашу просьбу прислать еще 250 тракторов, так как все тракторы уже распроданы. Мы можем принять заказ на следующий, 1978 г. и поставить Вам требуемое количество тракторов.

Будьте любезны сообщить, принимаете ли Вы наши условия и можно ли считать Ваше письмо официальным заказом.

Ваш... В/О «Трактороэкспорт»
(व/ओ "ट्रक्टारोएक्स्पोर्ट")

Москва, 27.XII.1977 г.

III.

В/О «Трактороэкспорт»
Москва.

Уважаемый господин!

Я весьма признателен Вам за Ваше любезное письмо от 27.XII. 1977 г. Очень сожалею, что не смогу получить дополнительное количество тракторов еще в этом году. Ваши тракторы пользуются большим спросом на индийском рынке.

Ссылаясь на (का हवाला देना) Ваше письмо, прошу считать

наше письмо от 6.XII.1977 г. официальным заказом на поставку (सप्लाई *ж.*) 250 тракторов по ранее установленной цене.

Прошу прощения за доставленное беспокойство.

Ваш

Рампракаш.

Бангалор, 11.I.1978.

IV. (1) Неожиданно я получил письмо от старого друга. (2) В Индии вы, вероятно, присутствовали на праздновании Дня независимости? (3) Состязания поэтов пользуются в Индии большой популярностью. (4) Верховный Совет СССР находится в Кремле. (5) Он получил приглашение принять участие в международном шахматном турнире. (6) В Москву с неофициальным визитом прибыл президент Индии. (7) Несколько лет назад в Ташкенте состоялась Конференция писателей стран Азии и Африки, которая была организована Союзом Советских писателей. На конференции председательствовали крупнейшие писатели и поэты двух континентов. (8) Каждый гражданин СССР имеет право на образование. (9) Не ошибается лишь тот, кто ничего не делает. Важно вовремя исправить допущенную ошибку. (10) Ему удалось успешно сдать экзамены. (11) Письмо моего друга прибыло с некоторым опозданием. (12) Верно говорят, что беда никогда не приходит одна. (13) Я, вероятно, простудился, у меня появился сильный насморк, и я все время кашляю.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) बीमार होने के कारण मुझे सारा ... छोड़ना पड़ा। (२) उस साल वह इतनी व्यस्त रही थी कि उसे ... मारने की फ़ुरसत न मिली। (३) भारत के दर्शन की इच्छा मेरे ... में कब से बस गयी थी। (४) मेरे पास कुछ रुपये-पैसे नहीं थे लेकिन ... हवाई अड्डे पर मुझे एक पुराना मित्र मिला जिसने टेक्सी के लिये मुझे कुछ रुपये दिये। (५) उसने इस मस्जिद के स्थापत्य के बारे में मुझे पूरी ... दी। (६) सख़्त तूफ़ान के कारण एक जहाज़ ...। (७) शहर के ... लगाते-लगाते मैं थककर चूर हो गया। (८) क्रेमलिन के लाल सितारे दूर से लोगों का ध्यान ... करते हैं। (९) उसने सभी दोस्तों को शादी के लिये ... पत्र भेज दिये हैं। (१०) आप का पत्र हमारे कार्यालय में प्राप्त हुआ जिसके लिए हम आपके ... हैं। (११) माल भेजने में ... करने के लिये कृपया क्षमा करें। (१२) स्वतंत्रता-दिवस के अवसर पर एक ... का आयोजन किया गया था। (१३) सोवियत संघ अनेक बार दूसरे राष्ट्रों के नाम शांति तथा मैत्री के ... भेजा किया। (१४) इस समारोह का सांस्कृतिक कार्यक्रम बहुत ... हुआ। (१५) नयी किताबों

की ... भेजने की कृपा करें। (१६) वह नया कार्यक्रम तैयार करने में ...। (१७) मस्जिद की ... का वर्णन करने के लिये मेरी क़लम में ज़ोर नहीं है। (१८) नवीन वर्ष के अवसर पर मेरी शुभ ... ! (१९) वहाँ का कार्यक्रम इतना मज़ेदार था कि चार दिन एक क्षण जैसे ... । (२०) ... लड़के के लिए हिसाब के सवाल बायें हाथ के खेल हैं। (२१) पुश्किन महान् रूसी ... थे। (२२) ज़ाकिर हुसैन भारत के तीसरे ... थे। (२३) कटे पर नमक ... बुरे लोगों की आदत है।

VI. हिन्दी में अनुवाद करके निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

Письмо (3), прошлый (2), земля (4), мавзолей (2), колонна (2), пригодный (2), красивый (2), ознакомление (2), новый (2), вечер (2), прощение, извинение (2); задержка (2), день (2), фестиваль (2), организация, устройство (3); официальный (2), полный, целый (2); Верховный Совет (2), неожиданно (2), успешный (2), список (2), красота (2).

VII. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

निजी — ; गत — ; मुसलमान — ; समझदार — ; ख़ूबसूरत — ; नवीन — ; शुभ — ; माननीय — ; अनौपचारिक — ; औपचारिक — ; सफल — ; उपयोगी — ; वार्षिक — ; पूर्ण — ; प्रिय — ।

VIII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

— स्थापत्य ; — जानकारी ; — कामना ; — कार्यक्रम ; — उद्घाटन ; — संदेश ; — परिषद् ; — जुमा ; — महोदय ; — सम्पत्ति ।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

खुशियाँ ठंडी पड़ना ; दम मारना ; सैर कराना ; चक्कर लगाना ; आकर्षित करना ; जानकारी देना ; आनन्द लेना ; ख़्याल रहना ; शुभकामनाएँ करना ; क़लम में ज़ोर नहीं होना ; दिन डूबना ; आभारी होना ; मरते मरते बचना ; कटे पर नमक छिड़कना ; उद्घाटन करना ; सभापतित्व करना ; आयोजन करना ; शोभा बढ़ाना ; धन्यवाद करना ; व्यवहार करना ; आशा करना ; अवसर निकालना ; क्षमा माँगना ; प्रार्थना करना ; ख़र्च देना ; बुरा मानना ।

X. किसी दोस्त के नाम यात्रा-सम्बन्धी पत्र हिन्दी में लिखिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Письмо другу

Дорогой Петр!

Прости, пожалуйста, за то, что я так долго не отвечал на твое письмо. Я был серьезно болен все это время, лежал в больнице и был настолько слаб, что не мог держать (**थामना** *п.*) ручку в ру-

ке. Сейчас мне много лучше, хотя слабость после болезни еще не прошла. Я простудился в горах, когда я с товарищами поднимался на одну из высочайших вершин Советского Союза Хан-Тенгри (ख़ाँ-तेंग्री). Недалеко от вершины на нас обрушился снежный буран, и мы три дня пролежали в снегу, не имея никакой возможности выбраться из-под снега. Когда, наконец, буран утих и мы смогли спуститься с гор, все мои товарищи сильно кашляли. Я же совсем не кашлял, у меня был всего лишь небольшой насморк. Решив, что все в порядке, я отправился со следующей группой опять на Хан-Тенгри, но по дороге у меня начался сильный озноб, температура подскочила до 39°, и моим новым спутникам пришлось поместить (दाख़िल करना) меня в маленькую районную больницу. Там поставили диагноз: воспаление легких (निमोनिया *м*.). Вот с этим воспалением легких я и пролежал почти полтора месяца. По правде говоря (सच पूछो तो), я едва не умер, врачи сказали мне, что меня спасли современные лекарства и мой молодой организм. Так что не обижайся, что я тебе долго не писал, сам видишь, в какую беду я попал (मुसीबत में पड़ना). Сейчас все хорошо, я уже гуляю по больничному двору. Лечащий врач сказал, что он разрешит мне покинуть больницу примерно через неделю.

В своем письме ты спрашивал меня, как я провел лето. За исключением моей болезни, я в общем доволен летом. Сразу же после сдачи экзаменов я поехал на Кавказ в альпинистский лагерь «Алибек» (अलीबेग), где проходила ежегодная конференция альпинистов. После конференции с Кавказа мы прилетели в столицу Киргизии — город Фрунзе (फ़ुंज़े) и оттуда на машине, а потом на лошадях отправились на Тянь-Шань (त्यन-शान). Дорога на Тянь-Шань удивительно красива: то тут, то там мелькают развалины древних селений, мечетей и мавзолеев неизвестных (अनजाना) мусульманских правителей. Целую неделю мы колесили по дорогам Киргизии, пока не вышли к подножию Хан-Тенгри. Здесь мы немного отдохнули и начали восхождение. Почти до самой вершины все шло хорошо, ну а об остальном я уже написал тебе.

Пока я лежал в больнице, я получил два письма от Володи. Он отдыхал на берегу Черного моря и остался очень доволен. Я и сам уже давно хочу провести лето на берегу моря, но горы не пускают меня. На следующий год мы планировали побывать на Памире (पामीर), но теперь придется возвращаться к Хан-Тенгри, чтобы доказать (साबित करना), что человек сильнее гор.

Я рассказал тебе, как прошло мое лето. Теперь твоя очередь рассказать мне, как ты отдыхал, что видел, с кем встречался. Я буду очень рад получить твое письмо. Привет всем друзьям.

Твой Иван.

P.S. Да, совсем забыл: пиши мне, пожалуйста, на мой московский адрес. Отсюда, я надеюсь, через неделю удастся уехать, и тогда твое письмо вернется обратно.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

मास्को,
२ अगस्त १९५७

प्रिय प्रभा,

आख़िर मास्को पहुँचे। हवाई अड्डा ख़ूब सजाया गया था। मास्को विश्वविद्यालय के एक स्नातक ने हम लोगों का हिन्दी में स्वागत किया। उसने हमें ख़बर दी कि हमारे प्रतिनिधि-मंडल के ठहरने की व्यवस्था "ओस्तान्कीनो" होटल में कर दी गयी है। मोटर आने पर उस में हमारा सामान रखवाकर हमें उसमें बिठाकर युवक चला गया।

हम लोग शहर की ओर रवाना हुए। तुम जानती होगी कि मास्को देखने की इच्छा मेरे मन में न जाने कब पैदा हुई, लेकिन मैं वहाँ न जा सकी। आख़िर विश्व युवक महोत्सव का शुभ-अवसर आया और मेरी इच्छा पूरी हुई। मैं मास्को में हूँ। मैं क्रेमलिन देखूंगी!

ड्राइवर ने टूटी अँग्रेज़ी में समझाया कि "ओस्तान्कीनो" होटल शहर के दूसरे किनारे में है जिसके कारण हमें समस्त नगर से होकर जाना पड़ेगा। हम सब ने ख़ुशी से तालियाँ बजायीं।

युवक समारोह के कारण सारा नगर बड़े सुंदर ढंग से सजाया गया है। चारों ओर विभिन्न झंडे लगे हुए हैं और जगह जगह सुंदर चित्र टाँगे हुए हैं जिन में शांति, मैत्री आदि लिखा गया है। दीवारों और मकानों की खिड़कियों पर काग़ज़ के सफ़ेद कबूतर[5] लगे हैं जो शांति के प्रतीक माने जाते हैं। सड़कों पर लोगों की भीड़ की भीड़ इधर-उधर आ जा रही थी। भीड़ में विदेशियों के दल हाथ में हाथ डाले मैत्री के गीत गाते हुए साफ़ नज़र आते थे। बस में हमें बैठे हुए देखकर लोग हमारा स्वागत करते थे। अंत में हम शहर के केंद्र में पहुँचे और मैं ने दूर से क्रेमलिन की ऊँची-ऊँची मीनारों को देखा। क्रेमलिन एक पहाड़ी पर स्थित है जो मास्को नदी के बिल्कुल पास है। नज़दीक आने पर हमने एक पुल पर से गुज़रते हुए क्रेमलिन को साफ़-साफ़ देखा। इसकी शोभा का वर्णन मैं कैसे करूँ। मेरे पास इतने शब्द नहीं हैं। क्रेमलिन रूसी स्थापत्य का अद्भुत स्मारक है। ऊपरी नज़र से वहाँ पुराना

---

[5] कबूतर *м.* 'голубь'.

श्रौर आधुनिक स्थापत्य एक साथ मिलता है जिससे इसकी शोभा बढ़ जाती है। प्रभा, यह कितने खेद की बात है कि कुछ क्षण बाद क्रेमलिन आँखों से दूर हो गया।

दोपहर के बाद हम होटल पहुँचे। बड़ा अच्छा होटल, आधुनिक ढंग का। हर चार व्यक्तियों के लिये एक अलग कमरे का आयोजन हुआ। मैं बम्बई की तीन और लड़कियों के साथ चौथी मंज़िल वाले कमरे में रह रही हूँ। कमरा अच्छा और रोशन है और उस में सब ज़रूरी सामान मौजूद है।

२८ जुलाई को समारोह का उद्घाटन हुआ। इसका दृश्य वास्तव में बहुत ही सुंदर था। जब इस महोत्सव के प्रतिनिधियों ने अपनी विभिन्न पोशाकों में अपने राष्ट्रों के झंडे हाथ में लिए स्टेडियम के चारों ओर चक्कर लगाये तो एक लाख सोवियत युवक हमारा स्वागत करने लगे। ज़िन्दगी बाढ़ के समान इस स्टेडियम पर बहने लगी थी। शानदार परेड के बाद हम फ़ुटबॉल के मैदान पर आ गये। रूस के बड़े-बड़े नेताओं ने हमारा स्वागत किया और समारोह तथा हम लोगों की सफलता की शुभ-कामना की। समारोह के औपचारिक उद्घाटन के बाद सांस्कृतिक कार्यक्रम का आयोजन हुआ।

हम यहाँ बहुत व्यस्त रहते हैं। सुबह के नौ बजे से लेकर रात के दो बजे तक हमारी तमाम कोशिशों के बावजूद हम इस समारोह के सभी कार्यक्रमों को नहीं देख सकते। देखना सम्भव भी नहीं है। रोज़ाना सैकड़ों कार्यक्रम होते हैं। नाटक, खेल-कूद की प्रतियोगिताएँ, बैले, सिनेमा, संग्रहालय, क्रेमलिन तथा अन्य ऐतिहासिक स्थान सब देखने लायक़ हैं। कभी-कभी हम यह बात तय नहीं कर पाते हैं कि किस कार्यक्रम को छोड़कर किस में जाएँ क्योंकि वे एक दूसरे से बेहतर होते हैं।

दोपहर के खाने के बाद एक प्रतिनिधि-मण्डल दूसरे प्रतिनिधि-मंडल को बुलाया करता है, जिस से विचारों का लाभदायक आदान-प्रदान होता है। परसों सोवियत संघ ने सभी एशियाई देशों को अपने यहाँ बुलाया। कल हम अरब देशों के युवकों को बुलाएँगे।

संध्या-समय हम कभी-कभी सड़कों पर घूमने जाते हैं। घूमते वक़्त अनेक लोगों से भेंट होती है, दिलचस्प बातचीत छिड़ती है। मैं इन्हीं सैरों का बड़ा आनन्द लेती हूँ। यहाँ मेरा जीवन मज़े से कट रहा है।

आज रात को एक बड़ा कार्यक्रम होनेवाला है। वह कैसा निकलेगा मैं बाद में लिखूँगी।

जवाब ज़रूर लिखना। पूरा पता लिफ़ाफ़े पर है।

आशा है तुम्हारे घरवाले सकुशल हैं। मास्को से उन्हें मेरा नमस्ते कहना।

तुम्हारी
शान्ता

चुटकुले

१) छठे बच्चे के जन्म का समाचार पाकर बच्चे के पिता के एक मित्र ने भेंट के रूप में एक पालना[6] भेजा। मित्र को धन्यवाद का पत्र भेजते हुए पिता ने

[6] पालना *м.* 'люлька'.

लिखा, "भाई, मैं तुम्हारे पालने को भगवान् की भेंट मानता हूँ। अब मैं अपने लिखने-पढ़ने का सारा काम इसी में ही बैठकर करता हूँ ताकि बच्चे मेरे पास न आ सकें।"

२) ऐसी बहुत सी चीज़ें हैं जो पैसे से भी ज़रूरी हैं, पर मुश्किल यह है कि हम उन्हें ख़रीद नहीं पाते, क्योंकि उनके लिये पैसा नहीं होता।

३) मैनेजर, चपरासी से—"सो तुम अब वापस आये हो। एक चिट्ठी डालने में तुम्हें तीन घंटे लगते हैं?"

चपरासी—"साहब, चिट्ठी एक नहीं तीन थीं।"

४) मिलनेवाला—"साहब भीतर हैं?"

चपरासी—"आप कौन हैं—उनके दोस्त, पैसे लेनेवाले या विक्रेता?"

मिलनेवाला—"एक तरह से तीनों ही समझ लो।"

चपरासी—"तब साहब हैं, आप भीतर जाकर मिल सकते हैं; साहब बाहर गये हैं; साहब व्यापारिक सभा में हैं।

УРОК IX

ГРАММАТИКА

Страдательные причастия (§ *33*)
Сложная несовершенная форма сослагательного наклонения (§ *34*)
Сложная совершенная форма сослагательного наклонения (§ *35*)
Обобщенно-личные предложения (§ *36*)

पाठ

अंतरिक्ष-युग के पहले दिन

पृथ्वी की सीमाओं को लाँघकर **अंतरिक्ष-यात्रा** करने और तारों के पास पहुँचने की इच्छा मनुष्य के मन में हज़ारों वर्षों से बनी ही रही। परंतु विज्ञान की काफ़ी प्रगति होने पर ही यह इच्छा पूरी होने लगी।

पिछली सदी में, सन् १८८१ में रूसी वैज्ञानिक और क्रांतिकारी निकोलाई किबाल्चिच ने **राकेट-चालित यान** की अपनी डिज़ाइन पहले ज़ारशाही जेल के तहख़ाने की मिट्टी की दीवारों पर और बाद में काग़ज़ पर बनायी थी। इसके कुछ दिन बाद उन्हें **फाँसी दे दी गयी**। ज़ार की सरकार ने किबाल्चिच के लिखे काग़ज़ वैज्ञानिकों के **हाथ नहीं लगने** दिये।

किबाल्चिच की मृत्यु के थोड़े ही समय बाद दूसरे रूसी वैज्ञानिक महान् कोन्स्तन्तीन त्सिओल्कोव्स्की भी **इस विचार पर पहुँचे कि** हवाई जहाज़ राकेटों द्वारा चलाये जा सकेंगे। जल्दी ही वे **अंतरिक्ष उड़ान** की समस्या में रुचि लेने लगे। उन्हों ने बहुखंडीय राकेट का सिद्धांत पेश किया और कहा कि मानव बहुखंडीय राकेटों द्वारा अन्य ग्रहों की भी यात्रा कर सकता है। बाद में वैज्ञानिकों ने यह माना कि अंतरिक्ष में दूर तक राकेट भेजने के लिए यही सिद्धांत सब से उपयोगी है। त्सिओल्कोव्स्की बहुखंडीय राकेट को "अंतरिक्ष राकेट रेलगाड़ी" कहा करते थे। फिर उन्हों ने अंतर्ग्रहीय यान की पहली डिज़ाइन भी तैयार की। इस तरह बीसवीं सदी के मोड़ पर कोन्स्तन्तीन त्सिओल्कोव्स्की ने राकेटों के सहारे अंतर्ग्रहीय उड़ानों के लिए वैज्ञानिक आधार बना रखा था। पर ज़ारशाही रूस में ऐसे अनुसंधानों में **शायद ही** किसी को दिलचस्पी थी। महान् अक्तूबर क्रांति के बाद ही स्थिति एकदम बदली। सोवियत सरकार की तरफ़ से इन महान् पुरुष को सहायता मिली और उनका सारा काम वैज्ञानिक संसार के सामने आया।

सन् १६२४ में ही जब सोवियत संघ भारी आर्थिक कठिनाइयों से गुज़र रहा था सोवियत नागरिकों के एक दल ने अंतर्ग्रहीय यात्राओं के संबंध में अध्ययन करने के लिए एक संस्था की स्थापना की। संस्था की परिषद् में कोन्स्तन्तीन त्सिओल्कोव्स्की, फ़्रीद्रिख़ त्सान्देर और अन्य मशहूर विशेषज्ञों के अलावा सोवियत सरकार के सदस्य फ़ेलिक्स द्ज़ेर्जीन्स्की भी थे। १६२७ में मास्को में अंतरिक्ष-नाविकी की पहली विश्व प्रदर्शनी खुली। फ़्रीद्रिख़ त्सान्देर के नेतृत्व में इंजीनियरों का एक विशेष दल राकेटों के निर्माण में लगा हुआ था। इस तरह राकेट से संबंधित समस्याओं पर सोवियत अनुसंधान शीघ्र ही विकसित हो रहा था और १६३३ में पहला तरल ईंधनवाला राकेट १० किलोमीटर की ऊँचाई तक पहुँचा। फिर जेट हवाई जहाज़ बना और १५ मई १६४२ को परीक्षण-विमान-चालक ग्रिगोरी बाग़चीवानजी राकेट-चालित विमान पर पहली बार वायु-मंडल में ऊपर उड़ा।

१६४६ के आरंभ से राकेट सोवियत संघ में उच्चतर वायुमंडल के अध्ययन का एक प्रधान साधन बन गये। इस तरह सोवियत संघ कार्यक्रम के अनुसार अंतरिक्ष में अपना मार्ग प्रशस्त करता जा रहा था और इस मार्ग पर विजय पर विजय पाने लगा।

अंतरिक्ष-उड़ानों के युग का श्रीगणेश ४ अक्तूबर १६५७ के दिन प्रथम "स्पुतनिक" अर्थात् सोवियत कृत्रिम भू-उपग्रह ने किया। सोवियत जनता की प्रतिभा का फल पहला कृत्रिम भू-उपग्रह एक शक्तिशाली राकेट की सहायता से अंतरिक्ष में छोड़ा गया था और लगभग नौ सौ किलोमीटर ऊपर ले जाकर पृथ्वी की कक्षा में स्थापित किया गया था। उसमें रेडियो ट्रान्समीटर लगे थे जिन से सारी दुनिया "बीप-बीप" की आवाज़ सुन सकी। यह दिन मानव-जाति के लिए सदा अमर रहेगा। आज कितने ही स्पुतनिक पृथ्वी का चक्कर लगा रहे हैं और उनके सहारे बहुत से महत्त्वपूर्ण अनुसंधान हुए हैं और हो रहे हैं, लेकिन जो प्रथम था वह हमेशा प्रथम ही रहेगा।

इसके बाद एक महीना भी नहीं हो पाया था कि ३ नवंबर १६५७ को ५०८.३ किलोग्राम वज़नवाले द्वितीय स्पुतनिक ने अंतरिक्ष में उड़ान भरी। उस भू-उपग्राह पर लाइका कुत्ती सवार थी। यही अंतरिक्ष की यात्रा करनेवाली पहली प्राणी थी। इस तरह उन अंतरिक्ष-यानों की बारी आयी जिनमें कुत्तों और बंदरों जैसे विभिन्न प्राणियों को बिठाकर ब्राह्माण्ड की यात्रा पर भेजा जा सकता था।

पृथ्वी के गुरुत्वाकर्षण की शक्ति के प्रभाव-क्षेत्र के बाहर जा सकनेवाले राकेट का निर्माण बहुत से वैज्ञानिकों के वर्षों के श्रम का फल है। लेकिन केवल २ जनवरी १६५६ को अंतरिक्ष की गहराई में चन्द्रमा की ओर प्रथम ऐसा राकेट छोड़ा गया। वह भू-गुरुत्वाकर्षण-शक्ति पर क़ाबू पाकर डेढ़ दिन बाद चन्द्रमा की सतह से ५,००० किलोमीटर के फ़ासले से उत्तर की ओर गुज़रा। फिर वह आदमी के हाथों तैयार किया गया प्रथम सौरग्रह बन गया।

सितंबर १६५६ में द्वितीय सोवियत अंतरिक्ष-राकेट चन्द्रमा की ऐन सतह पर उतरा और वहाँ अपनी एक निशानी और एक झंडा पहुँचाया।

आख़िर उसी वर्ष की चार अक्तूबर को १,५५३ किलोग्राम वज़नवाली प्रयोगशाला ने चन्द्रमा की परिक्रमा की तथा धरती पर से न दिखाई देनेवाले उसके भाग के फ़ोटो खींचे। धरती को ये फ़ोटो टेलीविजन की सहायता से भेजे गये।

१६ अगस्त १६६० को ४।। टन का द्वितीय भारी अंतरिक्ष-यान "स्पुतनिक" बेल्का और स्त्रेल्का नामक कुत्तों को भू-उपग्रह की कक्षा पर ले गया तथा पृथ्वी की अठारह परिक्रमाएँ करके निर्धारित स्थान पर सकुशल लौट आया। यह प्रथम अवसर था जबकि अंतरिक्ष में ७,००,००० किलोमीटर की यात्रा करने के बाद प्राणियों को **सही-सलामत** पृथ्वी पर उतार लिया गया। इस प्रयोग के कारण अंतरिक्ष-उड़ान-संबंधी अवस्थाओं में प्राणियों के शरीर की दशा के बारे में महत्त्वपूण जानकारी प्राप्त हुई।

१२ फ़रवरी १६६१ को सौर-मंडल के अन्य ग्रहों तक राकेट और उपग्रह भेजने के कार्यक्रम के अनुसार एक भारी कृत्रिम भू-उपग्रह से अंतरिक्ष-यान छूटा। उसने पृथ्वी के सब से निकटतम पड़ोसी शुक्रग्रह की ओर लगभग ६५० किलोग्राम वज़नवाला अंतर्ग्रहीय स्टेशन रवाना किया।

इस तरह पहली अंतरिक्ष-उड़ान के बाद साढ़े तीन वर्ष बीते। इस अरसे में कितने ही स्पुतनिक और कृत्रिम ग्रह छोड़े गये! सोवियत राकेटों द्वारा भेजे गये चन्द्रमा के चित्र प्रकाशित हुए। पर लोग इन सब से बड़ी एक घटना की प्रतीक्षा में थे। और वह घटना थी मनुष्य की अंतरिक्ष-यात्रा।

१२ अप्रैल १६६१ को वह महान् दिवस आया जब सोवियत संघ के मेजर यूरी गगारिन ने अपनी प्रथम अंतरिक्ष-यात्रा द्वारा मानव-जाति की हज़ारों साल पुरानी इच्छा पूरी कर दी। उनको ४।। टन के "वोस्तोक" नामक एक अंतरिक्ष-जहाज़ में कामयाबी से पृथ्वी की कक्षा में स्थापित किया गया। १०८ मिनट में उन्होंने पृथ्वी का एक चक्कर लगाया और निर्धारित क्षेत्र में सकुशल भूमि पर उतर गये।

संसार ने गगारिन की अंतरिक्ष-उड़ान की ख़बर सुनकर सोवियत संघ की वैज्ञानिक और तकनीकी सफलताओं पर दाँतों तले उँगली दबायी। यूरी गगारिन की उड़ान स्तव में प्रकृति पर मानव की एक महान् विजय थी जिसने अंतरिक्ष में मनुष्य के लिए सीधा रास्ता खोला।

पहली अंतरिक्ष-उड़ान केवल ऐसा व्यक्ति भर सकता था जो उसे सौंपे गये काम की बड़ी ज़िम्मेदारी को समझता हो और जो यह असाधारण कार्य पूरा करने के लिए हर संभव कोशिश करने, अपनी सारी जानकारी लगाने और शायद प्राण देने को चाव से सहमत हुआ हो। ऐसे ही व्यक्ति थे यूरी गगारिन जिनका नाम अब दुनिया के इतिहास में सदा के लिए अमर रहेगा।

अंतरिक्ष-जहाज़ "वोस्तोक" में यूरी गगारिन द्वारा की गयी दुनिया की पहली अंतरिक्ष-उड़ान के फलस्वरूप यह महत्त्वपूर्ण वैज्ञानिक नतीजा निकला है कि मनुष्य की अंतरिक्ष-उड़ान संभव है।

मानव की प्रथम सफल अंतरिक्ष-उड़ान संपन्न हुए चार महीने का भी समय नहीं बीता कि ६ अगस्त १६६१ को दूसरी बार संसार भर के लोगों की दृष्टि अंतरिक्ष पर केंद्रित हुई जिस में घेर्मन तितोव का अंतरिक्ष-यान "वोस्तोक – २" सही-सही अपनी कक्षा में पहुँचा और धरती की एक के बाद दूसरी परिक्रमा करने लगा। हर एक को याद है कि यूरी गगारिन के यान ने केवल एक ही चक्कर काटा और केवल ४०,००० किलोमीटर की उड़ान की थी। पर "वोस्तोक – २" ने पृथ्वी की १७ बार परिक्रमा की तथा ७,००,००० किलोमीटर का फ़ासला तय किया। यह दूरी चन्द्रमा तक पहुँचने और वहाँ से वापस आने के बराबर है। ७ अगस्त की

सुबह को ६ बजे उड़ान की आख़िरी मंज़िल शुरू हुई। १७ वाँ चक्कर पूरा हो गया तथा **अंतरिक्ष-यात्री** नीचे भूमि पर सकुशल उतरा। इस उड़ान से साफ़ हो गया कि आदमी देर तक अंतरिक्ष में काम कर सकता है।

गगारिन और तितोव के बाद दूसरे अंतरिक्ष यात्रियों की बारी आयी। उनके नाम सारी दुनिया जानती है। उन में सब से पहला नाम है वलेन्तीना तेरेश्कोवा का, जो प्रथम स्त्री-अंतरिक्ष-यात्री बन गईं।

फिर नये राकेट की सहायता से **कई सीटोंवाले** अधिक भारी **यान** में तीन अंतरिक्ष-यात्रियों का दल सितारों की ओर पहली बार भेजा गया। उसके बाद अलेक्सेई लेग्रोनोव की बारी आयी जिन्हों ने अपने यान से बाहर आकर अंतरिक्ष में पहली **पद-यात्रा** की।

३ फ़रवरी, १६६६ के दिन सोवियत अंतर्ग्रहीय स्टेशन चन्द्रमा की सतह पर कोमलता से उतरा। "लुना-६" स्टेशन के आस-पास का पहाड़ी इलाक़ा ज़मीन पर भेजे गये चित्रों में साफ़ दिखाई देता था। इस तरह इतिहास में पहली बार पृथ्वी के प्राकृतिक उपग्रह चन्द्रमा पर पहुँचने का काम सफलता से पूरा किया गया। इस सफलता से चन्द्रमा की सतह का अध्ययन करना संभव हो गया तथा ग्रहों तक पहुँचने के लिए मार्ग प्रशस्त हो गया। सोवियत विज्ञान अंतरिक्ष ही से अंतरिक्ष का प्रत्यक्ष अध्ययन शुरू कर चुका है।

अमरीकी वैज्ञानिकों ने भी अंतरिक्ष में अपना अनुसंधान-कार्य आरंभ किया। अमरीका के **अंतरिक्ष-अड्डों** पर से भी कृत्रिम भू-उपग्रह और अंतरिक्ष-जहाज़ काफ़ी बड़ी संख्या में छोड़े गये। अमरीकी अंतरिक्ष-यात्री भी अंतरिक्ष-यान से बाहर निकले और काफ़ी देर तक खुले अंतरिक्ष में यात्रा करते रहे।

लेकिन अंतरिक्ष पर विजय पाना कोई आसान काम नहीं है। यह काम पूरा करते वक़्त क़ुरबानियाँ भी हो सकती हैं। १६६७ के जनवरी महीने में तीन अमरीकी अंतरिक्ष-यात्री वर्जिल ग्रिसम, एडवर्ड ह्वाइट और रोजर चाफ़ी ज़मीन पर ही परीक्षण का काम कर रहे थे जब उनके यान के बंद कक्ष में आग लगी जिस के कारण वे मर गये। उसी वर्ष के अप्रैल महीने में एक और बड़ी भारी दुर्घटना हुई। विश्व-ख्याति-प्राप्त सोवियत **अंतरिक्ष-यान-चालक** व्लादीमिर कोमारोव की मृत्यु नये ढंग के अंतरिक्ष-जहाज़ "सोयूज़-१" में अंतरिक्ष में पहली परीक्षण-उड़ान करते समय हुई।

परंतु सब मुश्किलें तथा अस्थायी असफलताएँ होने पर भी १६५७ में शुरू हुआ अंतरिक्ष-युग प्रगति करता जा रहा है। इस बात के कई शानदार प्रमाण हैं।

२० जुलाई १६६६ को दो साहसी मानव-पुत्र अमरीकी अंतरिक्ष-यात्री नील आर्मस्ट्रांग व एडविन एल्ड्रिन अंतरिक्ष-यान अपोलो-११ से अपना चन्द्र-मोड्यूल अलग करके पृथ्वी के निकटतम पड़ोसी चंद्रमा की सतह पर सही-सलामत उतरे। **मानव-समाज** के इतिहास में पहली बार मानव ने अन्य ग्रह के धरातल पर अपना **पैर रखा** और उसी प्रथम मानव नील आर्मस्ट्रांग ने बिलकुल ठीक कहा कि मनुष्य के लिए यह एक छोटा सा क़दम है लेकिन मानव-जाति के लिए महान् प्रगति का द्योतक है। ब्रह्मांड की खोज की दिशा में यह एक बहुत ही महत्त्वपूर्ण घटना थी।

इस तरह मानव अपने सुन्दर हरे-भरे ग्रह, अपने जन्म के घर की ड्योढ़ी को लाँघ चुका है, अंतरिक्ष का द्वार खोल चुका है और सारी मानवजाति के हितों का **ध्यान रखते हुए** पृथ्वी के चारों ओर के क्षेत्र पर व **बाह्य अंतरिक्ष** पर भी विजय

पाने के लिये चल पड़ा है। मानव-बुद्धि तथा साहस की कोई सीमा नहीं है। अब चंद्र ही नहीं, मंगल, शुक्र आदि ग्रह भी पृथ्वी-पुत्रों को आगमन के लिए आमंत्रित करते दिखाई देते हैं।

शुभ यात्रा! अंतरिक्ष के भावी विजेताओ, शुभ यात्रा!

नये शब्द

अंतर्ग्रहीय **антаргрahйя** межпланетный

अपोलो **аполо** *м. собств. миф.* Аполлон

अमर **амар** бессмертный, вечный

अमरीकी **амрӣкӣ** **1.** американский; **2.** *м.* американец

आग **āг** **1.** горящий; горячий; **2.** *ж.* 1) огонь; 2) жар; жара; 3) пожар

आगमन **āгаман** *м.* 1) прибытие, приход; 2) наступление (*времени*)

आमंत्रित **āмачтрит** 1) позванный, призванный; 2) приглашенный; ~ **करना** а) звать, призывать (को *кого-л.*; के लिये *к чему-л.*); б) приглашать (को *кого-л.*)

आस-पास **āс-пāс** *парн. сочет.* **1.** около, рядом; вокруг, кругом; **2.** : के ~ *послелог* около, рядом; вокруг, кругом

ईंधन **йд^{h}ан** *м.* дрова; топливо, горючее

उँगली **ӯглӣ** *ж.* палец

उड़ान **урāн** *ж.* 1) полет; перелет; 2) рейс

उपग्रह **упаграh** *м. астр.* спутник

एकदम **экдам** 1) в один миг; 2) тотчас; сразу же; 3) одновременно, сразу

ऐन **айн** точный, правильный

कक्ष **какша** *м.* 1) кабина; 2) орбита

कि **ки** 1) в тот момент, как; как вдруг; 2) или

कुत्ता **куттā** *м.* 1) собака, пес; 2) кобель

कुत्ती **куттӣ** *ж.* 1) собака; 2) сука

क़ुरबानी **ӄурбāнӣ** *ж.* жертва; жертвоприношение

कोमलता **комалтā** *ж.* нежность, мягкость

खींचना **к^{h}йчнā** *п.* 1) тащить, тянуть; 2) притягивать, привлекать; 3) чертить; 4) рисовать; 5) фотографировать

खोज **к^{h}одж** *ж.* 1) поиски, розыски; 2) исследование, изыскание; 3) след, знак

गहराई **гаhрāӣ** *ж.* 1) глубина; 2) серьезность

गुरुत्वाकर्षण **гурутвāкаршан** *м. физ.* сила тяжести; [земное] притяжение, гравитация

ग्रह **граh** *м.* планета

चंद्र **чандра** *м.* луна, месяц

चंद्रमा **чандрамā** *м.* луна, месяц

चालक **чāлак** *м.* 1) шофер; водитель; 2) пилот

चालित **чāлит** приведенный в движение

जबकि **джабки** в то время как, тогда как, между тем как

ज़िम्मेदारी **зиммэдāрӣ** *ж.* 1) ответственность; 2) обязанность, обязательство

जेट **джэṫ** реактивный

जेल **джэл** *м.* тюрьма

टन **тан** *м.* тонна

ट्रांसमीटर **трāнсмӣṫар** *м.* [радио]передатчик

डिज़ाइन **ḋизāин** *ж.* 1) узор, рисунок (*на ткани*); 2) проект; чертеж; конструкция

तकनीकी **такнӣкӣ** технический

तरल **тарал** жидкий, текучий

तले **талэ** (*тж.* के ~) *послелог* внизу, под

तारा **тāрā** *м.* звезда

दबाना **дабāнā** *п.* 1) раздавливать; надавливать; нажимать; зажимать; 2) угнетать

दिशा **дишā** *ж.* 1) сторона, направление; 2) часть света

दुर्घटना **дургʰат̣нā** *ж.* 1) несчастный случай; катастрофа; 2) несчастье, беда; 3) инцидент; происшествие

द्योतक **дйотак 1.** 1) освещающий; 2) объясняющий, иллюстрирующий; **2.** *м.* показатель; признак, симптом

नाविकी **нāвикӣ** *ж.* навигация

निर्धारित **нирдʰāрит** установленный; определенный; назначенный; ~ होना быть установленным, определенным, назначенным; ~ करना устанавливать; определять; назначать

निशानी **нишāнӣ** *ж.* метка; знак; эмблема, *зд.* вымпел

पद **пад** *м.* 1) след (*ноги*); 2) шаг; 3) звание, ранг; 4) пост, должность

परिक्रमा **парикрамā** *ж.* движение вокруг (की *чего-л.*); оборот; виток (*космического корабля*)

परीक्षण **парӣкшан** *м.* испытание; опыт; исследование

पुत्र **путра** *м.* сын

पृथ्वी **притʰвӣ** *ж.* Земля (*планета*), земной шар

पेश **пэш** представленный; ~ करना представлять; выдвигать; предлагать

पैर **пайр** *м.* нога

प्रकाशित **пракāшит** 1) освещенный; 2) изданный, опубликованный; ~ होना быть изданным, опубликованным; ~ करना издавать, опубликовывать

प्रकृति **пракрити** *ж.* 1) природа; 2) характер, нрав

प्रतिभा **пратибʰā** *ж.* 1) ум, разум; 2) талант, одаренность; гений

प्रत्यक्ष **пратйакша** явный, заметный, видимый; очевидный; открытый; прямой, непосредственный

प्रथम **пратʰам 1.** 1) первый; 2) главный, важнейший; **2.** сперва, сначала

प्रदर्शनी **прадаршанӣ** *ж.* выставка

प्रमाण **прамāн** *м.* 1) доказательство; 2) свидетельство, показание

प्रशस्त **прашаста** 1) прекрасный, превосходный, отличный; 2) широкий; ~ होना (हो जाना) быть расчищенным, открываться (*о пути*); ~ करना расчищать, открывать, прокладывать (*путь, дорогу*)

प्राण **прāн** *м.* 1) воздух; 2) дыхание; 3) жизнь

प्राणी **прāнӣ** *м.* живое существо; животное; человек

फाँसी **пʰā̃сӣ** *ж.* 1) петля; 2) виселица; 3) повешение

बहुखंडीय **баhукʰанд̣ӣйа** многоступенчатый

बारी **бāрӣ** *ж.* 1) очередь; ~-~ से поочередно; 2) смена (*рабочих*)

बीतना **бӣтнā** *нп.* проходить, протекать, миновать, истекать (*о времени*)

बुद्धि **буддʰи** *ж.* ум, разум

ब्रह्माण्ड **браhмāнд̣** *м.* Вселенная; космос; космическое пространство

भावी **бʰāвӣ** будущий, предстоящий; грядущий

मंगल **мангал 1.** 1) счастливый; 2) процветающий; **2.** *м.* 1) счастье; бла-

гополучие; благо; 2) процветание; 3) Марс (*планета*); 4) вторник

मंज़िल манзил *ж.* 1) остановка; станция; 2) прогон; расстояние; переход; 3) стадия, ступень; 4) этап; 5) этаж; 6) цель

मनुष्य манушйа *м.* человек

मानना мāннā *п.* 1) признавать; 2) соглашаться; принимать (*условие*); 3) слушаться; соблюдать; 4) уважать, ценить; 5) верить

मानव мāнав *м.* человек

मृत्यु мритйу *ж.* смерть

मेजर мэджар *м.* майор

मोड़ мор̣ *м.* поворот; *перен.* поворотный пункт; рубеж

मोड्यूल модйӯл *м.* модуль

यान йāн *м.* средство передвижения; экипаж; корабль, судно; летательный аппарат, самолет

युग йуг *м.* век; эра; эпоха, период

राकेट рāкэт̣ *м.* ракета

व ва и

वज़न вазан *м.* 1) вес, тяжесть; 2) взвешивание; 3) тоннаж, водоизмещение

वायु вāйу *м.*, *ж.* 1) воздух; 2) ветер; 3) газ

विजेता виджэтā *м. неизм.* 1) победитель; 2) завоеватель

विमान вимāн *м.* самолет

शक्तिशाली шактишāлӣ сильный, мощный, могучий

शुक्र[ग्रह] шукра[грah] *м.* Венера (*планета*)

श्रम шрам *м.* труд, работа

श्रीगणेश шрӣганэш *м.* начало

संपन्न сампанна 1) совершенный, выполненный; осуществленный; 2) богатый (से *чем-л.*); 3) наделенный (से *чем-л.*); ~ होना а) быть совершенным, выполненным, осуществленным; б) быть богатым, наделенным (से *чем-л.*); ~ करना совершать, выполнять, осуществлять

समस्या самасйā *ж.* вопрос; проблема

सलामत салāмат 1. благополучный, невредимый; **2.** благополучно

सहमत саhмат согласный; единодушный; ~ होना соглашаться (से *с кем-л.*, *чем-л.*; में *в чем-л.*; को, पर, के लिये *делать что-л.*)

सही саhӣ 1. 1) верный, правильный; 2) действительный; точный; **2.** 1) верно, правильно; 2) действительно; точно

साहस сāhас *м.* смелость, мужество, отвага

साहसी сāhасӣ 1. мужественный, смелый, отважный; **2.** *м.* смельчак

सिद्धांत сиддʰāнт *м.* 1) принцип; 2) теория, учение; доктрина

सौंपना саӯпнā *п.* вверять; вручать; поручать; передавать (को *кому-л.*)

सौर- саур- солнечный; *например*: सौर-ग्रह *м.* спутник Солнца, планета Солнечной системы; सौर-मंडल Солнечная система

हाथ hāтʰ *м.*: के ~ (हाथों) *послелог* посредством, при помощи

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1 अंतरिक्ष-यात्रा 'полет в космос', 'космический полет'; अंतरिक्ष-यात्रा करना 'совершать полет в космос', 'совершать космический полет'.

2. राकेट चालित यान 'корабль с ракетным или реактивным двигателем', 'корабль-ракета'.

3. फाँसी देना 'вешать' (को *кого-л.*).

4. हाथ लगना 'доставаться', 'попадать в руки' (के *кому-л.*).

5. इस विचार पर पहुँचना कि... 'приходить к мысли о том, что...'.

6. अंतरिक्ष-उड़ान 'космический полет', 'полет в космос'.

7. शायद ही 'вряд ли'.

8. कठिनाइयों से गुज़रना 'проходить через трудности', 'испытывать трудности'.

9. अंतरिक्ष-नाविकी 'космическая навигация', 'космонавтика'.

10. विश्व-प्रदर्शनी 'международная выставка', 'всемирная выставка'.

11. तरल ईंधनवाला राकेट 'ракета на жидком топливе'.

12. परीक्षण[-विमान]-चालक 'летчик-испытатель'.

13. परीक्षण करना 'испытывать', 'исследовать' (का *кого-л.*, *что-л.*), 'проводить испытания' (का *чего-л.*, पर *на ком-л.*, *чем-л.*).

14. राकेट चालित विमान 'самолет с ракетным или реактивным двигателем', 'самолет-ракета'.

15. वायु-मंडल 1) 'небо'; 2) 'атмосфера', 'воздух'.

16. Послелог पर, стоящий в позиции между двумя одинаковыми существительными, указывает на отношения последовательности, перечисления, соответствуя по значению русскому предлогу *за*, например: विजय पर विजय 'победа за победой', क़दम पर क़दम 'шаг за шагом', मंज़िल पर मंज़िल 'этап за этапом'.

17. श्रीगणेश करना 'успешно начинать' (का *что-л.*).

18. भू-उपग्रह 'спутник Земли'; भू-उपग्रह छोड़ना 'запускать спутник Земли'.

19. कक्षा में (पर) स्थापित करना (पहुँचाना, ले जाना) 'выводить на орбиту' (की *вокруг чего-л.*).

20. रेडियो-ट्रान्समीटर 'радиопередатчик'.

21. मानव-जाति 'человечество'.

22. उड़ान करना (भरना) 'совершать полет'.

23. В хинди практически любое существительное мужского рода при соотнесении его в определенном контексте с существительным женского рода принимает женский род. Например, существительное мужского рода प्राणी 'живое существо', 'животное', 'человек' в тексте данного урока соотносится с существительным женского рода कुत्ती 'сука'. Поэтому оно выступает как существительное женского рода. В примере भारत सरकार की यह घोषणा इस बात की प्रमाण है कि... 'Это заявление индийского правительства является доказательством того, что...' существительное мужского рода प्रमाण принимает женский род слова घोषणा.

24. [भू-]गुरुत्वाकर्षण-शक्ति 'сила [земного] притяжения'.

25. Деепричастие III может распространяться зависимыми от него и пояс-

няющими его словами (дополнениями и обстоятельствами). Словесные группы, возглавляемые деепричастием III, образуют деепричастные обороты, которые, являясь обстоятельствами, обычно указывают на условия, сопровождающие действие, обозначенное глаголом-сказуемым: время, причину, уступку и т. п. Например: शाम को ब्यालू करके वह अगले दिन के पाठों की तैयारी करने लगा 'Вечером, поужинав, он стал готовить уроки на следующий день'; देर से स्टेशन पर पहुँचकर हम गाड़ी में नहीं बैठ पाये 'Мы не смогли сесть в поезд, так как прибыли (*букв.* прибыв) на станцию с опозданием'; वक़्त पर आकर भी मैं उस से न मिला 'Несмотря на то что [я] пришел вовремя (*букв.* даже придя вовремя), я с ним не встретился'. В хинди субъект деепричастия в обороте может не совпадать с подлежащим предложения. Такой оборот является абсолютным, например: क्रेमलिन के गिरजाघरों की दीवारों पर बने चित्र देखकर आज भी पुरानी रूसी कला के लिये श्रद्धा से सिर झुक जाता है 'Глядя на стенные росписи кремлевских храмов, и сегодня с уважением склоняешь голову перед древним русским искусством'.

26. परिक्रमा करना 'совершать оборот', 'вращаться' (की *вокруг чего-л.*).

27. फ़ोटो खींचना 'фотографировать' (का *кого-л., что-л.*); फ़ोटो खिंचवाना 'фотографироваться'.

28. सही सलामत 1. 'здоровый и невредимый'; 2. 'благополучно'.

29. प्रतीक्षा में होना 'быть в ожидании', 'ожидать' (की *кого-л., что-л.*).

30. दाँतों तले उँगली दबाना (काटना) 'поражаться', 'изумляться' (पर *чему-л.*).

31. प्राण देना 'жертвовать жизнью', 'отдавать жизнь' (के लिए *ради кого-л., чего-л.*).

32. सही-सही '[очень] точно'.

33. कक्षा में पहुँचना 'выходить на орбиту' (की *вокруг чего-л.*).

34. फ़ासला तय करना 'проходить расстояние'.

35. अंतरिक्ष-यात्री 'космонавт'.

36. कई सीटोंवाला यान 'многоместный корабль'.

37. पद-यात्रा 'путешествие', 'прогулка пешком', 'пеший переход'.

38. अंतरिक्ष-अड्डा (अंतरिक्ष-केंद्र) 'космодром', 'центр по исследованию космического пространства'.

39. आग लगना 'загораться' (में *о чем-л.*).

40. अंतरिक्ष-यान-चालक 'пилот космического корабля'.

41. मानव-समाज 'человеческое общество', 'человечество'.

42. पैर (पाँव) रखना 'входить', 'вступать' (में *куда-л.*); 'ступать' (पर *на что-л*).

43. ध्यान रखते हुए 'имея в виду', 'исходя из', 'учитывая' (का *что-л.*); ध्यान में रखना 'помнить', 'учитывать', 'иметь в виду' (को *что-л.*).

44. बाह्य-अंतरिक्ष, बाह्य-ब्रह्माण्ड 'открытый космос'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मुसलमान बादशाहों द्वारा बनवाये गये महलों के खंडहर आज भी दिल्ली के नज़दीक देखे जा सकते हैं। (२) उस द्वारा दी गयी सलाह ठीक रही। (३) सांस्कृतिक आदान-प्रदान की योजना के अनुसार सोवियत संघ में भेजे जानेवाले सब भारतीय विद्यार्थियों को वज़ीफ़ा मिलता है। (४) वह डाकिया द्वारा पहुँचाये गये समाचारपत्र पढ़ने लगा। (५) इस विषय पर प्राप्त की गयी जानकारी बहुत क़ीमती निकली। (६) उन की तरफ़ से उठाये गये क़दम बहुत सफल रहे। (७) मुझे इस तरह कहे जाते शब्दों में विश्वास नहीं है। (८) ये बनाई जा रही इमारतें आधुनिक ढंग की होंगी। (९) दिल्ली में बुलाये गये सम्मेलन का काम ख़तम हो गया है। (१०) हमें विश्वास है कि इस संस्था द्वारा चलाये गये सब कार्यक्रम पूरे किये जाएँगे। (११) यहाँ पढ़ायी जानेवाली विदेशी भाषाएँ काफ़ी मुश्किल हैं। (१२) सुबह को ख़रीदे गये पत्र मेज़ पर पड़े हुए हैं। (१३) नीचे दी जा रही तालिका[1] से दूध के उत्पादन की स्थिति साफ़ हो जाएगी। (१४) पशु-पालन[2] को भी प्रोत्साहन[3] दिये जाने के लिये क़दम उठाये जाने वाले हैं। (१५) योजना की सफलताएँ मामूली कहे जा सकनेवाले स्तरों से काफ़ी ऊँची हैं।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) а) Преподаватель проверил сочинения, которые мы написали. б) Преподаватель проверил написанные нами сочинения. (2) а) В журналах, которые мы получили вчера, было много интересных рассказов. б) В полученных нами вчера журналах было много интересных рассказов. (3) а) Мы прочитали все книги, которые мы взяли в библиотеке. б) Мы прочитали все взятые в библиотеке книги. (4) а) Сестра заплатила пять рупий за купленные ею билеты. б) Сестра заплатила за билеты, которые она купила, пять рупий. (5) а) Спортивные состязания, которые мы смотрели, прошли весьма успешно. б) Спортивные состязания, увиденные нами, прошли весьма успешно.

II. (1) В прочитанном нами рассказе на хинди не было незнакомых слов. (2) В переводимых мною статьях (लेख *м.*) индийский писатель рассказывает о жизни в Советском Союзе. (3) Книга, читаемая моим братом, написана известным советским писателем.

---

[1] तालिका *ж.* 'таблица'.

[2] पशु-पालन *м.* 'животноводство'.

[3] प्रोत्साहन *м.* 'поощрение', 'стимулирование'.

(4) События, описываемые писателем в этой книге, происходили лет тридцать тому назад. (5) В этом журнале есть статья по рассматриваемому (पर विचार करना) нами вопросу.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) सम्भव है कि वह खेलता हो। (२) वह पाठों की तैयारी करता हो तो उसे तकलीफ़ मत दो। (३) अगर आप बम्बाई जाते हों, तो वहाँ मेरा एक काम कीजियेगा। (४) अगर मेरी मदद से आपका काम बनता हो, तो मैं ख़ुशी से मदद देने के लिए तैयार हूँ। (५) बैरन और पुश्किन की कृतियाँ[4] आपने पढ़ी हों, तो आप दोनों की तुलना कर सकते हैं। (६) वह जाता हो तो जाए, हम उसे नहीं रोकेंगे। (७) गोपाल आया है, सम्भव है उसके पिता जी ने उसे यहाँ बुलाया हो। (८) अगर तुमने किसी से दोस्ती की हो तो तुमने जान लिया होगा कि दोस्ती क्या होती है। (९) इस काम को उन्होंने ने शायद पसंद न किया हो। (१०) कोई विषय ऐसा नहीं रह गया जो गोविंद ने न सीखा हो। (११) आप जो भी पानी पीते हों, उसे उबालकर[5] पिया कीजिये।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Возможно, он уже прочитал эту книгу. (2) Наверное, он сейчас завтракает. (3) Если бы вы побывали в этой стране, вы бы не задавали подобных вопросов. (4) Если бы мне понравилась эта книга, я бы непременно купил ее. (5) Он выглядит таким веселым, как будто сдал все экзамены. (6) Пожалуй, нет такого европейского языка, который бы он не изучал. (7) В нашем городе нет такого музея, который бы я не посетил. (8) Он все время спрашивал меня, работаю ли я над своей книгой. (9) Я спросил его, ходит ли он плавать в бассейн.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Кто первым предложил проект космического корабля с ракетным двигателем? (2) Кто первым выдвинул теорию многоступенчатой ракеты? (3) В каком году в СССР был создан Совет

---

[4] कृति *ж.* 'произведение, 'работа'.

[5] उबालना *п.* 'кипятить'.

по межпланетным путешествиям? (4) Когда в Москве открылась Всемирная выставка по межпланетной навигации? (5) Когда состоялся первый полет ракеты на жидком топливе? (6) Кто совершил первый полет на реактивном самолете? (7) В каком году был запущен первый искусственный спутник Земли? (8) В каком году человек впервые преодолел силу земного тяготения? (9) Когда на Луну был доставлен вымпел Страны Советов? (10) Когда была сфотографирована невидимая сторона Луны? (11) Как звали первых животных, совершивших космический полет и благополучно вернувшихся на Землю? (12) Когда была отправлена первая советская ракета на Венеру? (13) Кто был первым человеком, побывавшим в космосе? (14) Как назывались первые советские космические корабли? (15) Сколько оборотов совершил вокруг Земли космический корабль, пилотируемый Г. Титовым? (16) В каком году первый космический полет совершила женщина-космонавт? (17) В каком году была впервые произведена мягкая посадка на Луну? (18) Кто был первым человеком, побывавшим в открытом космосе? (19) Когда был совершен первый групповой полет в космос? (20) Когда была осуществлена мягкая посадка на Луну первой в мире космической станции? (21) На какие планеты Солнечной системы доставлены космические станции? (22) Какова высота космической ракеты «Восток»? (23) Как звали первого американца, совершившего космический полет? (24) Когда был проведен советско-американский эксперимент в космосе по программе «Союз — Аполлон»?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) पुराने समय से ही मनुष्य ने अंतरिक्ष में उड़ान भरने की इच्छा रखी थी। ऐसी अनेक उड़ानों का वर्णन पुरानी लोक-कथाओं में किया जाता है। पुरानी कहानियों में मनुष्य के चंद्रमा तक ही पहुँचने के अनेक वर्णन मिलते हैं। लेकिन पृथ्वी का धरातल छोड़कर वायुमंडल में उड़ने की मनुष्य की इच्छा प्रथम बार १७८३ में पूरी हुई। उस वर्ष फ़्रांस के निवासी मांगालफ़र भाइयों ने एक ऐसा ग़ुब्बारा[6] बनाया जिसमें बैठकर वे पहली बार वायुमंडल में ऊपर उड़े। इसी बीच तकनीकी ज्ञान का विकास होता गया और आख़िर में १९०३ में वायु से भारी वायुयान या विमान का निर्माण संभव हुआ। इसी वर्ष हवा में पहली उड़ान भरी गयी।

२) आख़िर उड़ने की कला मनुष्य को मालूम हो गयी, परंतु उसकी उड़ान मील दो मील की ऊँचाई तक सीमित थी। इस लिये वायुमंडल में उच्च से उच्चतर स्तर तक पहुँचने की वैज्ञानिकों की कोशिशें जारी रहीं। सोवियत संघ और अमरीका

---

[6] ग़ुब्बारा *м.* 'воздушный шар'.

में ऐसे विमान बनाये गये थे जो २५ मील की ऊँचाई तक उड़ सकते थे। लेकिन वैज्ञानिकों ने मालूम किया कि मामूली हवाई जहाज़ में मनुष्य की उड़ान धरातल के ऊपर घिरे हुए वायुमंडल के क्षेत्र तक ही सीमित है, क्योंकि जहाँ वायु और ऑक्सिजन नहीं है वहाँ मनुष्य की ज़िंदगी संभव नहीं हो सकती। पृथ्वी के वायुमंडल के बाहर का सारा अंतरिक्ष वायु से वंचित है और वहाँ बहुत ही अधिक ठंड रहती है। अधिक ऊपर उड़ान भरने में एक दूसरी कठिनाई पृथ्वी की गुरुत्वाकर्षण-शक्ति को पार करने की है। पृथ्वी की गुरुत्वाकर्षण-शक्ति के प्रभाव-क्षेत्र के बाहर जाने के लिये वस्तु को बहुत अधिक प्रारंभिक गति[7] मिलना आवश्यक है। तीसरी कठिनाई वस्तु को पृथ्वी के प्रभाव-क्षेत्र से बाहर भेजकर फिर वापस लाने से संबंधित है।

३) वैज्ञानिकों ने एक एक करके इन कठिनाइयों पर विजय प्राप्त करना निश्चित किया। सब से पहले उन्हों ने राकेट और राकेट चालित यान का निर्माण किया जो पृथ्वी की गुरुत्वाकर्षण-शक्ति को तोड़कर अंतरिक्ष-यात्रा कर सके। इस कार्य में सोवियत संघ संसार के सब देशों से आगे रहा। उसने १९५७ में "स्पुतनिक प्रथम" नामक भू-उपग्रह राकेट की सहायता से ५६० मील ऊपर ले जाकर पृथ्वी की कक्षा में स्थापित करके संसार को आश्चर्यचकित कर दिया। थोड़े दिनों के बाद उसने "स्पुतनिक द्वितीय" को और ऊपर भेजकर १,०६२ मील की ऊँचाई पर पृथ्वी की कक्षा में स्थापित किया। १९५८ में अमरीका ने "एक्सप्लोरर प्रथम" नामक उपग्रह १,८८७ मील की ऊँचाई पर पृथ्वी की कक्षा में स्थापित किया। तब से उपग्रहों की संख्या बराबर बढ़ती आयी है। इस समय अकेले सोवियत संघ के एक हज़ार से अधिक उपग्रह पृथ्वी की कक्षा में चक्कर लगा रहे हैं।

४) उपग्रहों के बाद उन अंतरिक्ष-यानों की बारी आयी जिन में रूस और अमरीका के वैज्ञानिकों ने कुत्तों, बन्दरों और अन्य प्राणियों को बैठाकर बाह्य ब्रह्माण्ड की यात्रा पर भेजा। अंत में १२ अप्रैल १९६१ को वह महान् दिवस आया जब रूस के मेजर यूरी गगारिन ने अपनी प्रथम अंतरिक्ष-यात्रा की। उन्हों ने १०८ मिनटों में पृथ्वी की कक्षा में एक चक्कर लगाया और भारहीनता[8] के अपने पहले अनुभवों की सूचनाएँ[9] वहीं से भेजते रहे। उनके वापस आने पर संसार के सभी भागों से उन्हें बधाई के संदेश मिले। मेजर गगारिन की यात्रा के थोड़े ही दिनों बाद एक दूसरे रूसी तितोव ने ६ अगस्त १९६१ को अंतरिक्ष यात्रा पर रवाना होकर पृथ्वी की कक्षा में १७ चक्कर लगाये। अंत में २० फ़रवरी १९६२ को रूस की भाँति अमरीका के इतिहास में भी शानदार दिवस आया। प्रथम अमरीकी अंतरिक्ष-यात्री जॉन ग्लैन बाह्य ब्रह्माण्ड के लिए रवाना हुए। इस तरह अंतरिक्ष-यात्रा को सफ़ल बनाने के लिए आज तक कई प्रयोग हुए हैं और होते जा रहे हैं।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Проект первого космического корабля был разработан в царской тюрьме. Его создал известный русский революционер Ни-

---

[7] गति *ж.* 'скорость', 'движение'.

[8] भारहीनता *ж.* 'невесомость'.

[9] सूचना *ж.* 'сообщение', 'информация'.

колай Кибальчич, которого царское правительство казнило за революционную деятельность. Только после Октябрьской революции проект Кибальчича был найден. Спустя несколько лет после смерти Николая Кибальчича другой русский ученый, Константин Циолковский, впервые разработал проект ракеты на жидком топливе. Вскоре им же была выдвинута идея о создании многоступенчатой ракеты для полета к отдаленным планетам Солнечной системы. Идеи и принципы Циолковского получили дальнейшее развитие в работах Цандера и особенно Королева, создателя (निर्माता *м.*) первых советских спутников и космических кораблей.

II. Первая советская ракета на жидком топливе была испытана в 1933 г. Испытания прошли весьма успешно. Было на практике показано, что ракета на жидком топливе сможет преодолеть земное тяготение и стать искусственным спутником Земли. Первые ракеты с жидким топливом способствовали созданию реактивного самолета, который был построен в 1942 г. Первым пилотом, совершившим испытательный полет на этом самолете, был советский летчик-испытатель Григорий Бахчиванджи.

III. Начало космическому веку было положено 4 октября 1957 г., когда в космос на орбиту искусственного спутника Земли был запущен первый советский спутник. Голос первого советского спутника слушал весь мир.

IV. Первый спутник весил 83,6 кг, а второй спутник, запущенный всего через месяц после первого, весил уже 508,3 кг; третий спутник, выведенный на орбиту 15 мая 1958 г., весил 1327 кг. Вслед за искусственными спутниками Земли начиная с 1959 г. устремились в космос советские станции серии «Луна» (लूना). Почти каждый из спутников этой серии был в своем роде первым. Уже сам полет станций «Луна» означал начало нового этапа в изучении космоса. Впервые была достигнута вторая космическая скорость (गति *ж.*) — 11,2 км/сек. (सेकेंड *м.*), позволяющая полностью преодолеть силу земного притяжения и выйти на межпланетные трассы. И вот станция «Луна-1», пройдя вблизи Луны, ушла в космические просторы и превратилась в первую искусственную планету Солнечной системы. Следующая советская станция «Луна-2» впервые достигла лунной поверхности, доставив туда вымпел Советского Союза. Затем, спустя три недели, при помощи станции «Луна-3» были получены первые в мире фотографии обратной стороны Луны. Прошло несколько лет, и советская автоматическая станция «Луна-9» впервые в истории совершила мяг-

кую посадку на лунную поверхность, передав на Землю фотографии, на которых можно различить детали размером около 1—2 мм (मिलिमीटर *м.*). Вскоре появился и советский спутник Луны — тоже первый в мире — станция «Луна-10».

V. Трудно перечислить все выдающиеся успехи советской науки в деле изучения космоса. Например, можно упомянуть о первом возвратившемся на Землю корабле-спутнике, о первом полете космической ракеты, запущенной с тяжелого искусственного спутника Земли, о первом полете межпланетной станции, о первой мягкой посадке на Венеру... Но самым главным являются исторические полеты советских космонавтов, которые совершили первый орбитальный полет, первый суточный космический полет, первый многосуточный (बहुदिवसीय) групповой полет, первый полет на многоместном космическом корабле, первый выход космонавта из корабля в открытый космос.

VI. Советско-индийское сотрудничество (सहयोग *м.*) не ограничивается торговлей, оно осуществляется в самых различных областях — от содействия в создании независимой национальной (राष्ट्रीय) экономики до подготовки и запуска в космос первых индийских спутников с помощью советских ракет.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) ... प्रकृति पर विजय प्राप्त करेगा। (२) केवल ... राकेट दूसरे ग्रहों तक पहुँच सकते हैं। (३) अंतरिक्ष-उड़ानों का आम ... त्सिओल्कोव्स्की द्वारा पेश किया गया। (४) त्सिओल्कोव्स्की ने ... यान की प्रथम डिज़ाइन तैयार की। (५) ज़ारशाही सरकार ने अनेक क्रांतिकारियों को ... दी थी। (६) पृथ्वी सौर-मंडल का एक ... है। (७) समाजवाद का निर्माण करते समय सोवियत जनता अनेक ... से गुज़री थी। (८) मेरे पिता का जन्म बीसवीं सदी के ... पर हुआ था। (९) प्रथम कृत्रिम उपग्रह की ... प्रसिद्ध सोवियत वैज्ञानिक सेर्गेई कोरोलेव ने तैयार की। (१०) प्रथम राकेट ... विमान ने १९४२ में अपनी पहली उड़ान भरी। (११) त्रेत्यकोव चित्रशाला में वेरेश्चागिन के भारत-संबंधी चित्रों की ... खुली है। (१२) प्रसिद्ध सोवियत ... विमान-चालक वलेरी च्कालोव ने अनेक प्रकार के विमानों का ... किया। (१३) राकेटों की प्रथम उड़ानों ने अंतरिक्ष-यानों का मार्ग ... किया। (१४) ४ अक्तूबर १९५७ का दिन ... जाति के इतिहास में अमर रहेगा। (१५) "स्पुतनिक-एक" का ... सौ किलोग्राम से कम था। (१७) महासागर की सब से बड़ी ... ग्यारह किलोमीटर से ज़्यादा है। (१८) अन्य ग्रहों तक पहुँचने के लिए राकेट बहुत ... होना चाहिये। (१९) विश्व इतिहास में महान् लेनिन का नाम ... रहेगा। (२०) चंद्रमा तक पहुँचने के लिये पृथ्वी के ... की शक्ति को तोड़ना ज़रूरी है। (२१) सोवियत अंतरिक्ष-स्टेशन "लूना-दो" ने चंद्रमा की

ऐन सतह पर उतरकर वहाँ सोवियत संघ की ... पहुँचाई। (२२) "लूना-तीन" की सहायता से चंद्रमा के न दिखायी देनेवाले भाग के फ़ोटो ... गये थे। (२३) "शुक्र-चार" नामक सोवियत अंतरिक्ष-स्टेशन ... शुक्रग्रह पर उतरा। (२४) दो सोवियत अंतरिक्ष-यान "कोस्मोस-२८६" और "कोस्मोस-२८७" के एक दूसरे से मिलाये जाने के बाद "कोस्मोस-२८६" नामक उपग्रह निर्धारित स्थान पर ... उतार लिया गया। (२५) अलेक्सेई लेओनोव पहला अंतरिक्ष-यात्री था जिसने अंतरिक्ष में ... यात्रा की। (२६) एक अमरीकी अंतरिक्ष-यान में अचानक ... लगी जिसके कारण तीन अंतरिक्ष-यान-चालक जल गये। (२७) सभी ... के बावजूद मनुष्य अंतरिक्ष का अध्ययन जारी रखता है।

VI. हिन्दी में अनुवाद करके निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

Человек (2), самолет (2), первый (2), труд (2), проходить, миновать (2); совершенный, выполненный, (2); воздух (2), космос (2), звезда (2), точный, верный (3); благополучный (2), начало (2), совершать оборот (2), трудность (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

— राकेट ; — अंतरिक्ष ; — यान ; — कठिनाई ; — सफलता ; — ईंधन ; — विमान ; — सतह ; — स्थान ; — अध्ययन ; — दिवस ; — किताब।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

कृत्रिम — ; शक्तिशाली — ; भारी — ; प्रत्यक्ष —; अस्थायी — ; आधुनिक — ; क्रांतिकारी — ; प्रशस्त — ; जेट — ; तरल —।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

फाँसी देना ; हाथ लगना ; श्रीगणेश करना ; कक्षा में स्थापित करना ; उड़ान भरना ; परिक्रमा करना ; चक्कर काटना ; फ़ोटो खींचना ; रवाना करना ; दाँतों तले उँगली दबाना ; आग लगना ; फ़ोटो खिंचवाना ; विश्वास करना।

X. सोवियत संघ की अंतरिक्ष-सम्बन्धी नयी सफलताओं का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Дорога к звездам

Человечество всегда стремилось в космос. О стремлении человечества вырваться в глубины Вселенной очень хорошо сказал Константин Циолковский: «Земля — колыбель (पालना *м.*) человечества, но оно не может вечно оставаться в колыбели!» Писатели различных стран на основе достижений (उपलब्धि *ж.*) своего времени создали множество книг о полете человека во Вселенную. Одной из самых популярных книг о полете в космос стала книга известного писателя Жюля Верна (जूल वेर्न) «Из пушки на Луну». В конце XIX в. ученые предлагали различные средства для космического полета, но никто из них не смог назвать того единственного (एकमात्र) средства, при помощи которого можно было преодолеть силу земного притяжения и унестись в межпланетное пространство. И только в начале XX в. простой школьный учитель из Калуги (कलूगा) Константин Циолковский открыл людям дорогу к звездам. Циолковский сумел увидеть во всем известной пороховой ракете (बारूद चालित राकेट) прообраз (पूर्वरूप *м.*) могучих космических кораблей будущего. Его идеи и до сих пор служат и будут служить основой создания ракет, способных достигнуть отдаленных уголков нашей Солнечной системы. Циолковский показал, что единственный летательный аппарат, способный покинуть атмосферу и даже навсегда покинуть Землю, — это ракета. Циолковский пришел к мысли о необходимости создания ракетных поездов, или, как мы теперь говорим, многоступенчатых ракет, а также о необходимости создания искусственных спутников Земли. За несколько месяцев до первого полета самолета в Петербурге была опубликована работа Циолковского под названием «Исследование мировых пространств реактивными приборами» (यंत्र *м.*). Автор выдвинул теорию, согласно которой ракета — единственный двигатель, способный доставить людей к другим планетам Солнечной системы.

Проекты первых ракет с жидким топливом были разработаны в нашей стране сразу же после революции. Работы по созданию ракеты завершились в 1933 г. полетом первой советской ракеты с жидкостным двигателем. После второй мировой войны, начиная с 1949 г., в нашей стране регулярно ведется исследование атмосферы специальными ракетами. В августе 1957 г. был осуществлен первый запуск многоступенчатой межконтинентальной (अंतरमहाद्वी-

पीय) ракеты. Полет проходил на огромных высотах, которых не достигал ни один летательный аппарат. Пройдя несколько тысяч километров, ракета попала в заданный район. Полученные результаты показали, что такие ракеты можно посылать в любую точку земного шара. На смену межконтинентальным ракетам пришли межпланетные ракеты, при помощи которых были запущены первые искусственные спутники Земли. С каждым полетом рос вес полезной части ракет, который к настоящему времени достиг многих тонн. Вместо одноместных космических кораблей созданы многоместные корабли, способные не только совершать обороты вокруг Земли, но и доставить человека на ближайшие планеты Солнечной системы. Советские космические станции первыми совершили мягкую посадку на Луну и Венеру, сфотографировали лунную поверхность, сообщили об атмосфере и температуре на Венере. Американская космическая станция сфотографировала Марс (मंगल ग्रह). С каждым годом растут знания человека о планетах Солнечной системы.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

अंतरिक्ष में मानव

आख़िर मानव ने अंतरिक्ष पर विजय प्राप्त कर ही ली। सही अर्थों में तो ४ अक्तूबर १९५७ को ही मानव ने अंतरिक्ष पर विजय प्राप्त की थी, जबकि रूस ने अपना प्रथम स्पुतनिक छोड़ा था, लेकिन तब से यही चर्चा थी कि मानव को अंतरिक्ष में भेजा जाएगा। १२ अप्रैल १९६१ को रूस के एक चालक यूरी गगारिन ने एक अंतरिक्ष-यान में १८५ मील की ऊँचाई तक यात्रा की। उसने एक चक्कर से कुछ अधिक समय तक पृथ्वी की परिक्रमा की और सकुशल पृथ्वी पर लौट आया।

इस प्रकार अंतरिक्ष नाटक का शुभ आरंभ ४ अक्तूबर १९५७ को हुआ था, और उस का नायक[10] मेजर यूरी गगारिन बन गया। उसने यह दिखा दिया कि मानव भी अंतरिक्ष की यात्रा कर सकता है। गगारिन ने अन्य ग्रहों तक जाने की इच्छा भी व्यक्त की है।

अंतरिक्ष युग ने अंतरिक्ष वैज्ञानिकों को जन्म दिया है। ये वे वैज्ञानिक हैं जो अंतरिक्ष यात्रा के समय प्राणी पर पड़नेवाले प्रभावों का अध्ययन करते हैं और उसे सुरक्षित रखने की कोशिश करते हैं। ये वैज्ञानिक ऐसी व्यवस्था करते हैं जिससे कि मनुष्य अंतरिक्ष में भी पृथ्वी पर जैसा अनुभव करे।

मेजर गगारिन की अंतरिक्ष यात्रा के समय उसके शरीर ने ठीक से काम किया,

[10] नायक *м. лит.* ‘герой’.

उसको किसी प्रकार का दर्द अनुभव न हुआ। गगारिन को आरंभ में तो पृथ्वी की गुरुत्वाकर्षण-शक्ति को तोड़ना पड़ रहा था जिससे भारीपन[11] बढ़ता गया। लेकिन गगारिन तंदुरुस्त आदमी था। गगारिन जैसा यात्री चार-पाँच गुना भारीपन पर क़ाबू पा सकता है। भारीपन को कम करने के लिए अंतरिक्ष वैज्ञानिकों ने विशेष प्रकार की पोशाक या सूट बनाया है। उसको पहनने से अंतरिक्ष यात्री १५ से बीस गुना तक भारीपन सह सकता है[12]।

पृथ्वी से उठते समय भारीपन का परीक्षण करने के लिए अनेक पशुओं पर परीक्षण किये गये। सोवियत तथा अमरीकी वैज्ञानिकों ने राकेटों में बंदर, कुत्ते आदि पशु अंतरिक्ष में भेजे और उन पर विभिन्न प्रभावों का अध्ययन किया। सोवियत वैज्ञानिकों ने कुत्तों से जो अनुभव प्राप्त किया उससे पता चला कि भारीपन के प्रभाव इतने ख़तरनाक नहीं हैं।

अंतरिक्ष-यात्रा में एक और बात भी ख़तरनाक होती है—भारहीनता जो उस समय अनुभव होती है जब अंतरिक्ष यान एक निश्चित ऊंचाई पर पहुँचकर कक्षा में स्थापित हो जाता है। हम ने इस स्थिति का थोड़ा बहुत अनुभव ऊँची इमारत में लगी लिफ़्टों में किया होगा। जब लिफ़्ट नीचे जाती है तो एकदम भारहीनता-सी लगती है और यह लगता है कि शरीर ऊपर की ओर खींचा जाता है।

फिर भी भारहीनता का पूरा-पूरा अनुभव हम पृथ्वी पर रहकर नहीं कर सकते। प्रयोगशालाओं में ऐसे कक्ष बनाये गये जिन में अंतरिक्ष जैसी स्थितियाँ पैदा की जा सकें लेकिन ये प्रयोग भी बहुत थोड़े समय के लिए ही किये जा सकते हैं। भारहीनता का पूरा-पूरा अनुभव तो उसी समय होता है जब मानव कई दिन तक अंतरिक्ष में रहता है। मेजर गगारिन ने भी भारहीनता का अनुभव पूरी तरह नहीं किया होगा क्योंकि वह ज्यादा समय तक अंतरिक्ष में नहीं रहा। लाइका कुत्ती अवश्य एक सप्ताह तक अंतरिक्ष में घूमी और उसने भारहीनता का अनुभव किया। इस पर किये गये परीक्षणों से पता चला कि भारहीनता को सहा जा सकता है, अर्थात् वह इतनी ख़तरनाक स्थिति नहीं है कि मानव अंतरिक्ष-यात्रा न करे।

मेजर गगारिन ने अपनी अंतरिक्ष-यात्रा का अनुभव सुनाते हुए बताया है कि मुझे अंतरिक्ष में भूख और प्यास के मामले में कोई विशेष बात अनुभव नहीं हुई। मुझे पृथ्वी की तरह भूख और प्यास लगी। वैज्ञानिक चाहते हैं कि अंतरिक्ष-यान में कम से कम वज़न रखा जाय। वे तो इस कोशिश में हैं कि कोई तरीक़ा निकल आये जिससे भोजन और ऑक्सिजन अंतरिक्ष यान में ही तैयार हो सके और पृथ्वी से ले जाने की ज़रूरत न पड़े।

इन सब समस्याओं को हल करने[13] के बाद ही यह आशा की जा सकती है कि भविष्य में मनुष्य की अंतरिक्ष यात्रा लम्बे अरसे तक संभव हो सकेगी और अंत में वह ब्रह्माण्ड पर विजय प्राप्त कर लेगा। ("नव भारत टाइम्स" समाचारपत्र, १५ अप्रैल १९६१ के अंक[14] के आधार पर)

---

[11] भारीपन *м.* 'тяжесть', *вд.* 'перегрузка'.

[12] सहना *п.* 'переносить', 'терпеть'.

[13] हल करना *п.* 'решать', 'разрешать'.

[14] अंक *м. вд.* 'номер' (*напр. газеты, журнала*).

XIII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

मैं बाह्य अंतरिक्ष में हो आया हूँ

वालेरी बिकोव्स्की

कौन बता सकता है कि मानव के दिल में किसी इच्छा का जन्म कैसे होता है। कभी-कभी किसी विमान-चालक की चर्चा होने पर सभी लोग कह उठते हैं कि उसने तो बचपन में[15] ही उड़ना चाहा, कि जब वह स्कूल में पढ़ रहा था तभी उसने एक दिन एक विमान को पाँचवें महासागर में तैरते देखा और इस चीज़ ने एकदम उसके भविष्य का मार्ग निश्चित कर दिया।

पर मेरी कहानी कुछ और ही रही है। जब मैं बच्चा था तो मेरी हार्दिक इच्छा जहाज़ी[16] बनने की थी। मैं सदा फ़ौजी जहाज़ों के चित्र बनाया करता था।

मैं ने कभी भी न सोचा था कि मेरे एक मित्र झेंका पेत्रोव द्वारा कहे गये दो शब्द मेरे जीवन को नया मोड़ दे देंगे।

एक दिन की बात है, स्कूल में पढ़ाई ख़त्म हो चुकी थी और मैं घर जाने की तैयारी कर रहा था। अचानक झेंका ने ख़ाली कक्षा पर नज़र डाली और मुझे बरामदे में आने को कहा। बाहर निकलकर बोला:

"सुनो, वालेर्का, नीचे स्कूली समिति के कमरे में एक आदमी बैठा हुआ है। समझे?"

"तो क्या हुआ?" मैं ने कहा।

"ऐसे सवाल किसी और से करो। भागकर नीचे जाओ और सुनो कि वह क्या कह रहा है। इसके बाद ज़रा उसे अच्छा लगने की कोशिश करो। अगर ऐसा करोगे तो तुम्हारा काम बन जाएगा। वह तुम्हें भी ले लेगा।"

मैं नीचे गया और सुनने लगा। वह आदमी उड्डयन-क्लब[17] से आया था। यह स्कूली समिति के कमरे में बैठकर जो बातें कह रहा था, उन्हें सुनकर मेरे मन में दिलचस्पी पैदा हुई। इसके बाद जाने कैसे क्या हुआ, मैं ने अपने को उसके सामने यह कहते हुए पाया—

"क्या मैं आपके क्लब में प्रवेश कर सकता हूँ?"

और यही शुभ आरम्भ था।

जिस दिन मैं ने पहली बार स्वतंत्र उड़ान की मेरे मन में कोई डर नहीं था। बराबर अभ्यास करते रहने से मुझ में अपने और अपने विमान में विश्वास की भावना पैदा हो गयी थी।

उड्डयन-क्लब में अध्ययन ख़त्म करने के बाद मैं ने विमान चालकों के फ़ौजी स्कूल में प्रवेश करना निश्चित किया। जब मैं फ़ौजी विद्यालय में पढ़ रहा था उसी समय मेरी इच्छा परीक्षण-चालक बनने की हुई। मैं ऐसे विमानों को चलाने की बात सोचने लगा जिन के बारे में पहले किसी ने सुना भी न हो।

---

[15] बचपन *м.* 'детство'.

[16] जहाज़ी *м.* 'матрос', 'моряк'.

[17] उड्डयन-क्लब *м.* 'аэроклуб'.

अपने इन विचारों के बारे में मैं ने किसी को बताया नहीं, पर अपने फ़ौजी अधिकारियों को एक ख़त लिखा कि मुझे परीक्षण-उड़ानें करने की इजाज़त दी जाये। और एक दिन मुझे फ़ौजी दफ़्तर[18] में बुलाया गया, जहाँ कई लोग मौजूद थे। कर्नल[19] ने मुझ से बैठने को कहा और बोला—"मैं ने सुना है कि तुम परीक्षण-चालक बनना चाहते हो ...।" हमारी बातचीत देर तक चलती रही। अंत में कर्नल ने कहा कि आख़िरी जवाब कुछ समय बाद ही दिया जाएगा। "अब तुम जा सकते हो।" मैं चला गया और इन्तज़ार करने लगा।

और एक दिन वह भी आया जब मैं सितारों की ओर उड़ चला।

यान निश्चित कक्षा में पहुँच गया। तब मेरा शरीर बहुत हलका हो गया। "यही भारहीनता है"—मैं ने सोचा। लगभग दो दिनों तक मैं बाह्य अंतरिक्ष के महासागर में तैरता रहा। मेरी अड्डे से बातचीत हुई।

परिचित आवाज़ सुनायी पड़ी—"वोस्तोक, वोस्तोक, मेरी आवाज़ पहचान रहे हो? मेरा अभिवादन स्वीकार करो! हार्दिक अभिवादन!" यह वाल्या की, हमारी "चाइका" की आवाज़ थी। मैं ने कहा—"मैं इंतज़ार कर रहा हूँ"।

अगले दिन वोस्तोक-६ उड़ा। लोगों को वे क्षण याद हैं। हमारी वाल्या बाह्य अंतरिक्ष में उड़ रही थी।

मेरा मन सोवियत लोगों के प्रति कृतज्ञता[20] से भरा हुआ था जिन्हों ने सितारों भरे सुदूर सागर की यात्रा के लिए हमें तैयार किया था।

चुटकुले

१) शिक्षक (गोपाल से): समझ में नहीं आता[21] कि एक आदमी से इतनी ग़लतियाँ कैसे हो सकती हैं?

गोपाल: एक ही नहीं। इस लेख को लिखवाने में पिताजी ने भी मेरी मदद की है।

२) मरीज़: डॉक्टर साहब! मेरे गले में दस पैसे का सिक्का फँस[22] गया है। इसे जल्दी निकाल दो।

डॉक्टर: इस की फ़ीस एक रुपया लगेगी।

मरीज़: तब डॉक्टर साहब रहने दो। इस तरह मुझे नव्वे पैसे का फ़ायदा होता है।

---

[18] फ़ौजी दफ़्तर *м. зд.* 'штаб'.

[19] कर्नल *м.* 'полковник'.

[20] कृतज्ञता *ж.* 'благодарность', 'признательность'.

[21] समझ में आना *нп.* 'быть понятным'.

[22] फँसना *нп.* 'застревать'.

ГРАММАТИКА

Об употреблении простых послелогов को, से, में, पर и तक (§ *37*)
Вводные слова (§ *38**)
Придаточные уступительные (§ *39*)

पाठ

भारत की अर्थ-व्यवस्था

पुराने समय में पश्चिम की औद्योगिक क्रांति से काफ़ी पहले ही भारत न सिर्फ़ विश्व का **अन्न-भंडार** था बल्कि उसकी उद्योगशाला भी। उन दिनों भारत विश्व-व्यापार का एक बहुत बड़ा केंद्र था। भारत से चावल, गेहूँ, चीनी और कपास के अलावा कपड़ा, रेशम और विलासिता की वस्तुएँ दूसरे देशों को निर्यात की जाती थीं। भारतीय रेशम और सूती कपड़ा, धातु के बर्तन तथा लकड़ी और **हाथी-दाँत** पर नक़्क़ाशी का काम विश्व भर में प्रसिद्ध थे। १७वीं और १८वीं सदी तक भारत के उद्योगों का, ख़ास तौर पर रेशमी और सूती उद्योग का विकास काफ़ी हो चुका था तथा भारत के **छपे हुए कपड़ों** – रेशम, मलमल और छींट – की विश्व के कोने-कोने में बड़ी माँग थी।

परंतु भारत पर ब्रिटिश शासन स्थापित होते ही विदेशी शासकों ने भारतीय उद्योगों पर तरह-तरह के **प्रतिबंध लगाने** शुरू कर दिये। इस शासन के शुरू से ही ब्रिटेन की नीति भारत के उद्योगों को ख़तम कर देने की थी ताकि भारत से कच्चा माल उसकी मिलों के लिये भेजा जा सके और ब्रिटेन में बना हुआ माल हिंदुस्तान के बाज़ार में बेचा जा सके। उदाहरण के लिये, भारत में बने कुछ प्रकार के सूती कपड़ों का ब्रिटिश मंडियों में जाना रोक दिया गया। **यहाँ तक कि** भारत में भी उनके निर्माण पर कुछ **बंदिशें लगा दी गईं**। इसका नतीजा यह हुआ कि धीरे-धीरे भारतीय उद्योगों का पतन होने लगा। भारत में बड़े पैमाने पर अंग्रेज़ी माल आने के कारण भारतीय कारीगर बेकार होते चले गये तथा **भूखों मरते गये**। तब तो एक अंग्रेज़ी उच्च अधिकारी को यह क़हना पड़ा कि "भारत के मैदान भारतीय बुनकरों की हड्डियों से सफ़ेद हो रहे हैं।"

साथ ही साथ भारतीय खेतीबारी की पैदावार भी लगातार गिरती जा रही थी। किसान भारी संख्या में भूमिहीन होते जा रहे थे। वे क़र्ज़, ग़रीबी, भूख और बीमारी के **शिकार हो रहे थे**।

इस तरह लगभग दो सौ वर्षों के अंग्रेज़ी राज में भारत के परंपरागत उद्योग प्रायः लुप्त से हो गये और भारतीय अर्थ-व्यवस्था ब्रिटिश उद्योगों के लिये कच्चा

माल जुटाने का साधन बनकर रह गई। भारत ब्रिटेन का एक कृषि-उपनिवेश हो गया।

उन्नीसवीं सदी में १८५७ के महान् सिपाही विद्रोह के बाद अंग्रेज़ अपने शासन को मज़बूत करने के लिये भारत में रेलों का जाल बिछाने लगे। आगे चलकर यातायात के साधनों के बढ़ जाने से देश में नये छोटे-मोटे उद्योग-धंधे भी खुलने लगे। लेकिन भारत की विशाल आबादी और प्राकृतिक साधनों को देखते हुए उनके विकास की गति धीमी थी और जो उद्योग-धंधे थे, वे भी मशीनों के लिये ब्रिटेन का मुँह देखते थे।

सन् १९४७ में देश-विभाजन के कारण भारत की आर्थिक एकता नष्ट हो गई। मिसाल के लिये कलकत्ते और उसके आस-पास की पटसन-मिलें तथा पूर्वी पाकिस्तान के पटसन पैदा करनेवाले इलाक़े एक दूसरे से बिलकुल कट गये। इसी तरह बंबई तथा अहमदाबाद की कपड़े की मिलें कपास के आयात पर निर्भर रह गईं।

इस प्रकार राजनीतिक स्वतंत्रता पाने के बाद ही भारतीय जनतंत्र की सरकार को बहुत गंभीर आर्थिक कठिनाइयों का सामना करना पड़ा। यद्यपि स्वतंत्रता-प्राप्ति के बाद के वर्षों में भारत ने अपने विकास के लिये बहुत महत्त्वपूर्ण काम किया है, फिर भी वह अभी तक खेतिहर देश रहा है। भारत में तीन चौथाई से अधिक (लगभग ८० प्रतिशत) लोग गाँवों में रहते हैं तथा देश की लगभग आधी राष्ट्रीय आय कृषि से ही प्राप्त होती है। भारत में हर १० आदमियों में से क़रीब ८ आदमी खेतीबारी में लगे हैं। इसका मतलब हुआ कि हर १० आदमियों के लिये अन्न आदि उपजाने के लिये ८ आदमी काम कर रहे हैं।

भारत में कृषि कुल ३६.८५ करोड़ एकड़ भूमि में होती है और खेती के काम में लाई गयी सारी ज़मीन के एक तिहाई से कुछ कम हिस्से पर चावल, लगभग दसवें हिस्से पर गेहूँ, लगभग एक तिहाई से कुछ कम भाग पर बाजरा और चने की खेती होती है। इन चीज़ों के अतिरिक्त भारतीय खेती की दूसरी फ़सलें ये हैं: जौ, मकई, दालें, कपास, पटसन, तम्बाकू, चाय, क़हवा, रबड़, गन्ना आदि।

आम तौर पर भारत की ज़मीन खेती के लिये काफ़ी अच्छी है। भारत के किसान मेहनत भी किसी से कम नहीं करते। फिर भी भारत की पैदावार लगभग हर क़िस्म की खेतीबारी में दूसरे देशों से कम ठहरती है। इसी लिये इस कृषि-प्रधान देश के सामने खाने-पीने के सामान का सवाल हमेशा मुँह बाये रहता है और कभी-कभी जनता की ज़रूरतों की अपेक्षा देश में पैदा किये गये अन्न की कमी होने के कारण भारत को विदेशों से महँगे दाम देकर अन्न मँगवाना पड़ता है। इस के कई कारण हैं। एक तो यह है कि भारत की खेतीबारी सदियों पुराने तरीक़ों पर ही की जा रही है तथा ट्रैक्टर और दूसरी कृषि-मशीनों की सहायता कम ली जाती है। दूसरे, भारत में ज़मीन के हर १०० मालिकों में से लगभग ६८ ऐसे हैं जिनकी ज़मीन ३ एकड़ से भी कम है। ज़मीन के इतने छोटे टुकड़ों में किसी प्रकार की यंत्रीकृत खेती नहीं हो सकती। सहकारी खेती यानी किसानों का मिलकर खेती करने का रिवाज हिंदुस्तान में अभी तक नहीं बन पाया है।

इस के सिवा भारत में कृषि की उन्नति में एक बड़ी भारी कठिनाई प्रकृति की है। देश की प्राकृतिक दशा और जलवायु के वर्णन से मालूम हो चुका है कि भारत के कुछ भागों की मिट्टी विशेष उपजाऊ है जबकि दूसरे भागों की उतनी

उपजाऊ नहीं है। कुछ स्थान ऐसे हैं जहाँ गर्मी अधिक पड़ती है जबकि कुछ जगहें बराबर ठंडी रहती हैं। इसी प्रकार देश के किसी भाग में वर्षा अधिक होती है, किसी में कम और कुछ भाग सदा सूखे रहते हैं। और फिर बरसात के मौसम में भी कभी बारिश बिलकुल नहीं होती और कभी बहुत ज़्यादा होती है। वर्षा हुई तो फ़सल होगी, न हुई तो **अकाल पड़ेगा।** उदाहरण के लिये दूसरी बड़ी लड़ाई के दिनों में बंगाल में जो अकाल पड़ा था, उस में आधे करोड़ के लगभग लोग भूख से मर गये।

अधिक अन्न पैदा करने के लिये **परती पड़ी भूमि** को जोतना तथा जंगली और बंजर इलाक़ों को खेती के योग्य बनाना और इस तरह खेतों को बढ़ाना ज़रूरी है। लेकिन अधिक ज़मीन जोतने के लिये अधिक पानी चाहिये। भारत में हिमालय के कुछ पहाड़ी इलाक़ों, आसाम, पूर्वी तथा पश्चिमी घाटों के इलाक़ों को छोड़कर और **सब जगह** फ़सल का होना न होना इस बात पर निर्भर है कि सिंचाई किसी न किसी प्रकार हो सकती है या नहीं। और सिंचित भूमि के प्रति एकड़ उत्पादन में लगभग १/४ टन तक की **वृद्धि हो सकती** है। भारत में पानी की कमी नहीं है। न जाने कब से भारत के किसान कुओं, तालाबों और नहरों द्वारा वर्षा और नदियों के पानी को सुरक्षित रखते और सिंचाई के लिये उसका इस्तेमाल करते रहे हैं। भारत में सिंचाई के साधन दूसरे देशों से अधिक हैं। इस पर भी अब सारे पानी का केवल बीसवाँ भाग ही खेती के काम में लाया जाता है और इस तरह अधिकतर पानी बेकार ही रहता है। उस पानी को खेतों तक पहुँचाने की आवश्यकता समझकर भारत की पंचवर्षीय योजनाओं में सिंचाई के साधनों की उन्नति की ओर बहुत ज़्यादा ध्यान दिया गया है। भाखड़ा-नंगल, हीराकुद, दामोदर घाटी आदि खेतीबारी के सुधार की परियोजनाएँ चलाई जा रही हैं। पर अभी तक भारत में उपजाऊ भूमि का आधे से कुछ कम भाग कुओं और तालाबों से ही सींचा जाता है। लगभग दो करोड़ एकड़ ज़मीन की सिंचाई नहरों से होती है।

लेकिन ज़मीन से पूरा आर्थिक लाभ उठाने के लिये सिंचाई का ठीक प्रबंध करना काफ़ी नहीं है। ज़मीन की उपजाऊ शक्ति को भी अच्छी तरह सुरक्षित रखना ज़रूरी है क्योंकि भारत के अधिकतर भागों में ज़मीन की ताक़त कम हो गयी है। इस लिये अच्छी फ़सल के लिये खाद भी बहुत आवश्यक है। यदि ज़मीन को ठीक प्रकार की खाद मिले तो उपज ड्योढ़ी से दुगुनी तक हो सकती है।

इस तरह सब कृषि-संबंधी सवालों को हल करने के लिये ट्रैक्टर और खेती की दूसरी मशीनों तथा अच्छी खाद और बिजली को काम में लाना आवश्यक है। सिर्फ़ इस के बाद भारतीय खेती विज्ञान और टेक्नोलाजी पर आधारित एक आधुनिक उद्योग का **रूप लेगी** और देश की आवश्यकता के लिये काफ़ी अनाज पैदा करने लगेगी।

इससे यह नतीजा साफ़ निकलता है कि आधुनिक कृषि की इमारत का निर्माण सिर्फ़ विकसित उद्योग की मज़बूत नींव पर किया जा सकता है। भारत की सरकार ने इस दिशा में अब तक जो कुछ किया है, वह है उस की औद्योगिक नीति का फल।

औद्योगिक नीति की घोषणा भारतीय सरकार ने सन् १९४८ में की। इस नीति का प्रमुख उद्देश्य **मिली-जुली** अर्थ-व्यवस्था का विकास करना था, जिस में राष्ट्रीय

हित में उद्योगों का योजनापूर्ण विकास करने की पूरी ज़िम्मेदारी सरकार ने अपने ऊपर ली।

सन् १६५० में भारतीय सरकार ने योजना-आयोग की स्थापना की और इस तरह भारत ने योजनापूर्ण विकास के पथ पर क़दम रखा। दिसंबर १६५२ में भारत की प्रथम पंचवर्षीय योजना को संसद के सामने पेश किया गया।

प्रथम पंचवर्षीय योजना अधिक तेज़ औद्योगिक विकास की **नींव डालने** की योजना थी। उस में खेती की उन्नति पर विशेष ध्यान दिया गया और भाखड़ा-नंगल बाँध जैसी परियोजनाओं का निर्माण किया गया। इन परियोजनाओं से औद्योगीकरण के लिये बिजली मिलने के साथ-साथ सिंचाई के लिये पानी भी मिलता है। शीघ्र आर्थिक और औद्योगिक विकास का आधार तैयार करने के उद्देश्य से प्रथम योजना में परिवहन की प्रगति पर भी ज़ोर दिया गया।

दूसरी पंचवर्षीय योजना के समय पहली योजना की आर्थिक नीतियों को एक क़दम और आगे बढ़ाने के साथ ही साथ देश औद्योगीकरण की नयी मंज़िल पर पहुँचा क्योंकि उसमें उद्योगों और विशेष रूप से भारी उद्योगों के विकास पर **बल दिया गया**। द्वितीय पंचवर्षीय योजना ने भारत के आर्थिक विकास में एक और नया मोड़ इस लिये ला दिया कि उस के दौरान **सार्वजनिक क्षेत्र** भारतीय अर्थ-व्यवस्था में अधिक महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा करने लगा।

आधुनिक युग की नींव इस्पात और लोहा है। अब किसी भी देश की औद्योगिक प्रगति का अनुमान उसके इस्पात-उत्पादन से लगाया जाता है। इस लिये दूसरी योजना में राउरकेला, भिलाई और दुर्गापुर के तीन इस्पात-कारख़ानों का निर्माण किया गया।

इसके अतिरिक्त देश में मशीनें तथा उत्पादन के अन्य साधन बनानेवाले उद्योगों की नींव डाली गई। मिसाल के लिये भोपाल में बिजली के भारी सामान का एक कारख़ाना खोला गया। प्राकृतिक गैस तथा तेल आयोग उद्योगों और परिवहन के लिये आवश्यक तेल का पता बड़े पैमाने पर लगाने लगा।

प्रथम और द्वितीय योजनाओं के दौरान सिमेंट, कोयला और अल्युमिनियम के उत्पादन में भारी प्रगति हुई। सूती कपड़े, जूट के सामान, चीनी आदि के उत्पादन में भी काफ़ी बड़ी सफलताएँ हुई हैं।

लेकिन प्रथम दोनों योजनाओं के, ख़ास तौर पर दूसरी योजना के अनुभवों से पता चला कि भारतीय अर्थ-व्यवस्था की प्रगति को सीमित करनेवाला एक मुख्य कारण कृषि-उत्पादन में वृद्धि की धीमी गति रही है। औद्योगिक विकास के लिये आवश्यक रुपये अमरीका, कनाडा आदि देशों से अन्न के आयात पर ख़र्च किये जाते थे। **याद रहे कि** भारत की आबादी हर साल एक करोड़ से ज़्यादा बढ़ रही है। इस अवस्था में कृषि-उपज को तेज़ी से बढ़ाने की आवश्यकता के बारे में दो रायें नहीं हो सकतीं। इसलिये तीसरी और चौथी योजनाओं में कृषि-उत्पादन की अधिकतम वृद्धि को **प्राथमिकता दी गई**।

उद्योग के क्षेत्र में इन योजनाओं में ये उद्देश्य सामने रखे गये: इस्पात, रसायनिक उद्योगों, ईंधन और बिजली जैसे बुनियादी उद्योगों का विस्तार करना और मशीन-निर्माण की क्षमता पैदा करना, ताकि आगे भी औद्योगीकरण की **ज़रूरतों को** देश के अपने ही साधनों से **पूरा किया जा सके**।

इस काम में सोवियत संघ ने काफ़ी बड़ी आर्थिक सहायता दी है। सिर्फ़ दूसरी और तीसरी योजनाओं के लिये सोवियत संघ ने भारत को कुल ३ अरब ८४ करोड़ रुपयों के ऋण बहुत सुविधाजनक शर्तों पर दिये हैं। **यही नहीं**, लगभग ४० महत्त्वपूर्ण कार्यक्रमों में सोवियत संघ ने मदद दी है।

फलस्वरूप गत वर्षों में भारत के कोने कोने में अनेक बड़े और छोटे औद्योगिक संस्थान स्थापित हुए हैं, जो देश की उन्नति के प्रतीक हैं। उद्योग में सार्वजनिक क्षेत्र का भाग बहुत बढ़ गया है। आजकल भारत की गिनती एशिया के उन देशों में की जाती है जो औद्योगिक प्रगति के पथ पर तेज़ी के साथ आगे बढ़ रहे हैं। निश्चय ही इस पथ पर चलकर भारत को भविष्य में नई बड़ी सफलताएँ मिलती रहेंगी।

नये शब्द

अरब **араб** *м.* миллиард

अल्युमिनियम **алйуминийам** *м.* алюминий

आधारित **ад^hāрит** базирующийся, основывающийся; ~ **होना** основываться, базироваться (**पर**, **के ऊपर** *на чем-л.*); ~ **करना** основывать, базировать (**पर**, **के ऊपर** *на чем-л.*)

आयात **āйāт** 1. импортный; 2. *м.* импорт, ввоз; ~ **करना** импортировать, ввозить (**से** *откуда-л.*; **में** *куда-л.*; **को**, **का** *что-л.*)

आयोग **āйог** *м.* комиссия; комитет

उद्योगशाला **удйогшāлā** *ж.* мастерская

उन्नति **уннати** *ж.* 1) рост, подъем; 2) развитие; 3) прогресс

उपजाना **упджāнā** *п.* 1) выращивать, культивировать, возделывать; 2) производить

उपनिवेश **упанивэш** *м.* 1) колония; 2) доминион

एकड़ **экаṛ** *м.* акр

एकता **эктā** *ж.* единство; сплоченность

औद्योगीकरण **аудйогӣкаран** *м.* индустриализация

कमी **камӣ** *ж.* 1) отсутствие; 2) недостаток, нехватка; 3) уменьшение, сокращение; 4) дефект, недостаток, пробел

कारीगर **кāрӣгар** *м.* квалифицированный рабочий; мастер; ремесленник

कुआँ **куā̃** *м.* 1) колодец; 2) скважина

खाद **к^hāд** *ж.* удобрение

खेतीबारी **к^hэтӣбāрӣ** *ж.* земледелие, сельское хозяйство; отрасль сельского хозяйства

गति **гати** *ж.* 1) движение, ход; темп; скорость; 2) процесс

गन्ना **ганнā** *м.* сахарный тростник

ग़रीबी **ġарӣбӣ** *ж.* бедность, нищета

चना **чанā** *м.* горох

चीनी **чӣнӣ** *ж.* сахар

चौथाई **чаут^hāӣ** *ж.* четверть, четвертая часть

छींट **ч^hӣ̃т** *ж.* 1) капелька; 2) пятнышко (*от капли*); 3) набивной ситец

जुटाना **джуṭāнā** *п.* 1) соединять; 2) приставлять, прижимать; 3) накоплять, собирать; мобилизовать

जूट **джӯṭ** *м.* *бот.* джут

जोतना **джотнā** *п.* 1) запрягать; закладывать (*экипаж*); 2) пахать

जौ **джау** *м.* 1) ячмень; 2) просо

टेक्नोलाजी **ṭэкнолāджӣ** *ж.* технология

ड्योढ़ा дийорhā полуторный

ताक़त тāкат *ж.* 1) сила; мощь; 2) энергия; 3) мощность; 4) держава

तिहाई тиhāй *ж.* треть, третья часть

दुगुना дугунā *изм., неизм.* двойной, удвоенный, двукратный; вдвое; ~ होना (हो जाना) удваиваться; ~ करना удваивать

दूसरे дӯсрэ во-вторых

दौरान даурāн 1. *м.* 1) вращение; 2) процесс, ход; 3) время; период; **2.** : के ~ [में] в течение, за время чего-л.

धंधा дhандhā *м.* 1) дело, занятие; 2) ремесло, профессия; 3) промышленность

नक़्क़ाशी наккāшӣ *ж.* 1) резьба; 2) гравировка; 3) вышивание

नष्ट нашта 1) исчезнувший, пропавший; 2) разрушенный, погибший; ~ होना (हो जाना) а) исчезать, пропадать; б) гибнуть, истребляться; ~ करना а) уничтожать, истреблять, ликвидировать; б) портить, повреждать

निर्यात нирйāт *м.* вывоз, экспорт; ~ करना вывозить, экспортировать (को, में *куда-л.*; से *откуда-л.*; का, को *что-л.*)

निश्चय нишчай 1. (*тж.* ~ ही) конечно, несомненно; **2.** *м.* решение, постановление

नींव нӣв *ж.* основание, основа; фундамент

नीति нӣти *ж.* политика

पटसन патсан *м. бот.* джут

पतन патан *м.* 1) падение; 2) оседание; погружение; 3) упадок, падение (*тж. моральное*); 4) гибель

पथ патh *м.* путь, дорога; трасса

परंपरागत парампарāгат традиционный

परियोजना парийоджнā *ж.* 1) проект, план; 2) сооружение, стройка

प्रतिबंध пратибандh *м.* 1) ограничение; 2) помеха; 3) запрет; санкция

प्राथमिकता прāтhамиктā *ж.* 1) первенство, приоритет; 2) предпочтение, преимущество

प्राप्ति прāпти *ж.* приобретение, получение; достижение

बंदिश бандиш *ж.* ограничение

बल бал *м.* 1) сила, мощь, могущество; 2) ударение

बाँध бāдh *м.* насыпь, дамба; плотина

बाजरा бāджрā *м.* баджра (*сорт проса*); пшено

बाना бāнā *п.* открывать, раскрывать

बिछाना бичhāнā *п.* 1) стелить, расстилать; 2) рассыпать; 3) проводить, прокладывать; укладывать (*напр. рельсы*)

बुनकर бункар *м.* ткач, текстильщик

बुनियादी бунийāдӣ 1) основной; коренной; 2) капитальный

बेकार бэкāр 1. 1) непригодный (*к работе*); бесполезный, ненужный; 2) напрасный, безрезультатный; 3) безработный; **2.** бесполезно, напрасно, зря; **3.** *м.* безработный

ब्रिटिश бритиш британский

भूमिहीन бhӯмиhӣн безземельный

मंडी мандӣ *ж.* рынок

मकई макай *ж.* кукуруза

मलमल малмал *м., ж.* муслин; кисея

मालिक мāлик *м.* хозяин; владелец

यद्यपि йадйапи хотя

राष्ट्रीय рāштрӣйа 1) государственный; национальный; народный; 3) отечественный

लुप्त лупта пропавший, исчезнувший; ~

होना (हो जाना) пропадать, исчезать

विभाजन виб^hаджан *м.* 1) деление, разделение; раздел; 2) распределение

विलासिता виласита *ж.* роскошь

वृद्धि вридд^hи *ж.* 1) рост, увеличение; прибавление; повышение (में *чего-л.*); 2) подъем, развитие; процветание (में *чего-л.*)

शासक шасак 1. правящий, господствующий, руководящий; 2. *м.* правитель

शिकार шикар *м.* 1) охота; 2) дичь, добыча; *перен.* жертва

सहकारी сахкари 1. 1) сотрудничающий; 2) кооперативный; 2. *м.* 1) сотрудник; 2) помощник

सामना самна *м.* 1) встреча лицом к лицу; 2) перед, передняя часть; 3) сопротивление, столкновение; борьба; 4) устранение, преодоление

सिंचित синчит 1) окропленный, обрызганный; 2) политый; орошенный; обводненный

सूखा сук^hа 1. 1) сухой; высохший, засохший; черствый; сушеный; 2) худой, тощий (*о теле*); 3) черствый, бессердечный; 2. *м.* засуха

हड्डी хадди *ж.* кость

हल хал *м.* [раз]решение (*напр. вопроса*); ~ होना [раз]решаться; ~ करना [раз]решать (को *что-л.*)

हिस्सा хисса *м.* часть, доля

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. अन्न-भंडार 'житница'.

2. हाथी-दाँत 'слоновая кость'.

3. छपा हुआ कपड़ा 'набивная ткань'.

4. प्रतिबंध लगाना 1) 'ограничивать' (पर *что-л.*); 2) 'затруднять' (पर *что-л.*); 3) 'запрещать' (पर *что-л.*).

5. यहाँ तक कि... 'до того, что...'; '(так, что) даже'; 'до такой степени, что...'.

6. बंदिश लगाना 1) 'ограничивать' (पर *что-л.*); 2) 'запрещать' (पर *что-л.*).

7. भूखों मरना 'умирать от голода'.

8. साथ ही [साथ] 'вместе с тем', 'наряду с этим'; 'между тем'; 'одновременно' (*вводное слово, подробнее см. § 38* Грамматики*).

9. शिकार होना (बनना) 'быть (становиться) жертвой' (का *кого-л., чего-л.*); शिकार बनाना 'делать жертвой' (को *кого-л.*, का *кого-л., чего-л.*).

10. आगे [को] चलकर (जाकर) 'в будущем', 'впредь', 'в дальнейшем'.

11. छोटा-मोटा *парн. сочет.* 'малый', 'незначительный'; 'заурядный'.

12. उद्योग-धंधा *парн. сочет.* 1) 'промышленность', 'индустрия'; 2) 'ремесло'; 3) 'отрасль промышленности'.

13. मुँह देखना 1) 'зависеть' (का *от кого-л.*, में, के लिये *в чем-л.*); 2) 'заискивать' (का *перед кем-л.*); 3) 'сталкиваться' (का *с чем-л.*).

14. सामना करना 1) 'сталкиваться' (का *с кем-л., чем-л.*); 2) 'оказывать со-

противление', 'сопротивляться' (का *кому-л.*, *чему-л.*), 'бороться' (का *с кем-л.*, *чем-л.*); 3) 'преодолевать' (का *что-л.*).

15. मेहनत करना 'работать', 'трудиться'.

16. कम ठहरना 'оказываться меньшим' (से *по сравнению с кем-л., с чем-л.*).

17. कृषिप्रधान 'земледельческий', 'аграрный' (*о стране, районе*).

18. मुँह बाना 1) 'разевать рот'; 2) 'зевать'; ...खाने-पीने के सामान का सवाल हमेशा मुँह बाये रहता है '...продовольственный вопрос всегда является острым'.

19. खेतीबारी करना 'обрабатывать землю'; 'заниматься земледелием'.

20. सहायता लेना 1) 'прибегать к помощи' (की *кого-л.*, *чего-л.*); 2) 'использовать' (की *что-л.*).

21. उन्नति करना 1) 'развивать' (की, में *что-л.*); 2) 'развиваться', 'прогрессировать'; 3) 'преуспевать' (में *в чем-л.*).

22. अकाल पड़ना 'иметь место', 'случаться' (*о голоде*).

23. परती पड़ी भूमि (ज़मीन) 'пустующая, залежная земля', 'целина'.

24. सब जगह 'везде', 'повсеместно'.

25. वृद्धि होना 'возрастать', 'увеличиваться' (में *о чем-л.*); वृद्धि करना 'увеличивать', 'расширять'; 'повышать' (में *что-л.*).

26. रूप लेना 'принимать облик, вид, форму' (का *чего-л.*).

27. इस से यह नतीजा साफ़ निकलता है कि... 'из этого ясно следует, что...'.

28. मिला-जुला *парн. сочет.* 1) 'смешанный'; 2) 'коалиционный'.

29. नींव डालना (रखना) 'закладывать фундамент, основу' (की *чего-л.*); 'класть начало' (की *чему-л.*).

30. बल देना 'подчеркивать' (पर *что-л.*); 'делать упор, ударение' (पर *на чем-л.*).

31. सार्वजनिक क्षेत्र 'общественный (государственный) сектор'.

32. याद रहे कि... 'следует помнить, что...'.

33. प्राथमिकता देना 'отдавать предпочтение', 'придавать преимущественное (первостепенное) значение' (को *чему-л.*).

34. ज़रूरतों को पूरा करना 'удовлетворять потребности'.

35. यही नहीं 'мало того'; 'более того'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये ('को' परसर्ग का प्रयोग समझाते हुए)।

(१) उसके मन को आराम नहीं मिल रहा था। (२) सोमवार को पढ़ाई होगी, रविवार को छुट्टी। (३) शायद रत्नप्रभा को इच्छा थी कि लड़का चला जाए। (४) अक्सर यात्रियों को इसी होटल में ठहराया[1] जाता है। (५) मैं वहाँ

[1] ठहराना *п.* 'размещать'.

से चलने लगा तो उन्हों ने गोर्की के कई चित्र मुझ को भेंट किये। (६) नूरुद्दीन के दिल को शांति मिली। (७) सिन्ह—आदमी को मैं ख़ूब जानता हूँ। (८) इतवार को भी काम है। (९) कमरे के द्वार पर पहुँचकर सुधा ने निर्मला को बिदा कर दिया। (१०) ... घर को आते हुए मैं ने उस से पूछा भी था ...। (११) जितनी चिन्ता मुसाफ़िरों को आगे जाने की थी उससे कहीं अधिक चिंता इन ड्राइवरों को मुसाफ़िरों को उनके घर पहुँचा देने की थी। (१२) बाबू जी, लक्ष्मी जी ने कहा है, हमें कुछ और पढ़ने को दीजिये। (१३) जब तुम्हारी नरायनी से शादी होने को थी मैं ने तुम्हें पत्थर उठाने को कहा था। (१४) दिन चढ़ने को हो रहा था। (१५) हम अपनी यात्रा ख़ुशी-ख़ुशी से ख़त्म कर चलने को हुए। (१६) वह मरने को तैयार थे, परन्तु मृत्यु उनके निकट नहीं आती थी। (१७) पर वह जाने को तैयार नहीं दिखायी दिया। (१८) लतिका को याद आया कि कल रात वह डॉक्टर के कमरे में देर तक बैठी रही थी। (१९) मैं इस आदमी को दोस्त समझता हूँ। (२०) वह अपने दादा को पिता जैसे मानती है। (२१) मैं बिना खाये-पिये पढ़ने को बैठ गयी।

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я направил ему поздравительное письмо. (2) У него вчера был жар. (3) Мне нравится этот фильм. (4) Мы были готовы поехать туда, но неожиданно нам сказали,что нам надо остаться. (5) Во вторник у нас будет собрание. (6) Мой брат родился 25 апреля 1925 г. (7) Я помню этот случай. (8) Мы собирались пойти погулять, как начался дождь. (9) Меня мучает жажда. (10) Преподаватель считает моего друга самым способным студентом группы.

III. रूसी में अनुवाद कीजिये
('से' परसर्ग का प्रयोग समझाते हुए)।

(१) कृष्ण मक्खन[2] से रोटी खाता है। (२) एक दिन शर्मा जी सैर करने जा रहे थे कि रास्ते में दो मित्रों से भेंट हो गयी। (३) देवीदीन—क्या बाप[3] से लड़ाई हो गयी? (४) यह पता लगाना मुश्किल था कि वह किस बात से ख़ुश होती थीं और किस बात से नाराज़। (५) मैं देखता हूँ कि आप मुझ से सहमत हैं। (६) दो आदमी रामशरण को गाँव से दूर जंगल की ओर ले चले। (७) मेरे पिता जी ने पचपनवें वर्ष में शादी की थी और मेरे जन्म के समय उन की अवस्था साठ से कम न थी। (८) स्कूल की तरफ़ चले, पर आधे रास्ते से ही लौट पड़े। (९) उस ने मोटर साइकिल से उतरकर कहा ... (१०) साल में दो बार लड़के कलकत्ते से छुट्टी में घर आते ... (११) ज़ोहरा खिड़की से सिर

[2] मक्खन *м.* 'сливочное масло'.

[3] बाप *м.* 'отец'.

निकालकर बोली ... (१२) देवीदीन ने गोपी को सिर से पाँव तक देखा। (१३) मुझे अब आराम है और मैं शांति से मर रही हूँ। (१४) रतन सुबह से आधी रात तक उसके पास कुर्सी डाले बैठी रही। (१५) रुकमणि ने विद्रोह भरी आँखों से उसकी ओर देखा, पर कुछ बोली नहीं। (१६) कल्याणी ने यह पत्र डाक से न भेजा। (१७) वे और स्त्री दोनों सिपाहियों से घिर गये। (१८) वापस आकर खन्ना ने ... तीसरे कुली से सामान उतरवा लिया। (१९) नूरुद्दीन ज़ुबैदा से समाचार सुनकर गम्भीर हो गया। (२०) भरत ने भी बाहुबली को अपनी छाती से लगा लिया। (२१) मैं अभी पोस्टमास्टर[4] से वहाँ टेलीफ़ोन करा दूँगी। (२२) कल तक तुम्हारा सामान वहाँ रक्षा से रखा रहेगा। कल सुबह की बस से जाकर हम सामान यहाँ ले आएँगे। (२३) पर इन से घर पर बैठे रहा नहीं जाता। (२४) देवीदीन ने चाय की दुकान उसी दिन से बंद कर दी थी। (२५) मुझ से चला नहीं जाता। (२६) मुझ से कहते ही बना। (२७) ... और सूसन उसे एक नौकर से पिटवा रही थी[5]। (२८) ऐसी है कौन जो सुखराम को मेरे पास आने से रोक लेगी। (२९) ब्रजनाथ से कोई जवाब न देते बन पड़ा।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я изучаю хинди вот уже два года. (2) Прочитайте это предложение с самого начала. (3) Завтра я встречусь со своими друзьями. (4) Пишите, пожалуйста, ручкой, а не карандашом. (5) Посоветуйтесь по этому вопросу со своим преподавателем. (6) Эта дорога соединила город с морским побережьем. (7) На юг лучше всего лететь самолетом. (8) Он сделал эту мебель своими руками. (9) Я сшил этот костюм у известного портного. (10) Мне не спится, здесь очень душно.

V. रूसी में अनुवाद कीजिये (‘में’ परसर्ग का प्रयोग समझाते हुए)।

(१) दयानाथ कहते थे, इस कमरे में आईने की ज़रूरत नहीं। (२) उसके पाँवों में जूते नहीं थे। (३) क्रेमलिन के संग्रहालय में प्रवेश टिकट द्वारा होता है। (४) उस समय ऐसा मालूम होता था कि समय रुक गया है और मेरे हाथों में शक्ति नहीं रही। (५) तीसरी योजना तैयार करने का काम १९५२ के अंत में आरम्भ हुआ। (६) मैं उसे चाय में शक्कर मिलाते देखता रहा। (७) इधर कई साल में मैं गर्मी में मसूरी ही रहता हूँ। (८) भानुलाल आगे बढ़े, लेकिन जिस गली में वह मुड़ते उसी तरफ़ वह आदमी भी मुड़ता था। (९) प्यारी ने आँगन में खिड़की से देखा। (१०) वह गाड़ी में बैठकर अपने मकान को चली गयी। (११) उसने एक साँस में पत्र पढ़ डाला ... (१२) दोनों अपनी-अपनी जगह

---

[4] पोस्टमास्टर *м.* ‘почтмейстер’.

[5] पिटवाना *понуд. от* पीटना ‘бить’, ‘колотить’.

पर विचार में डूबे बैठे थे। (१३) मिनटों में वह अड्डे पर पहुँच गया। (१४) दफ़्तर के कार्यों को पाँच विभागों में बाँट दिया गया है। (१५) वह कंजर के बच्चों में खेलती। (१६) लोग टोलियों[6] में भीतर जाते हैं। (१७) वह सब लड़कों में अच्छा है। (१८) राम ने बीस रुपये में एक पुस्तक ख़रीदी। (१९) यह बात तो पिछले दस सालों से सुनने में आ रही है। (२०) माँ ने जो काम बताया करने में लग गयी।

VI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Два раза в год я приезжаю на каникулы домой. (2) Этот город расположен в долине реки. (3) Среди книг, написанных о космосе, мне больше всего нравятся книги Циолковского. (4) В начале своей речи министр затронул вопросы, связанные с новым пятилетним планом. (5) Ваш рассказ об Индии мне очень понравился, и мне захотелось самому увидеть эту страну. (6) Мы верим в победу человека над силами природы. (7) Отец разделил яблоко на четыре части. (8) Эту работу можно сделать за три часа. (9) Мальчик опустил письмо в почтовый ящик. (10) Мой друг поступил в Московский государственный университет.

VII. रूसी में अनुवाद कीजिये
('पर' परसर्ग का प्रयोग समझाते हुए)।

(१) एक गोली जवाहर के हाथ पर भी लगी। (२) तब मैंने उसे हाथों पर उठा लिया। (३) एक यात्री ने बताया कि अब हम पाकिस्तान पर उड़ रहे हैं। (४) दूसरे दिन मैं ... खेत पर चला गया। (५) जालपा और रतन एक मेज़ पर बैठीं। (६) सिन्हा फिर कुछ सोच कर उठे और मेज़ पर बैठकर एक पत्र लिखने लगे। (७) मोटर रायसाहब की कोठी पर रुकी। (८) मैं ... दफ़्तर भी समय पर नहीं आ सका। (९) अगले महीने वह छुट्टी पर घर जाएगा। (१०) मैं ने चित्र पर नज़र डाली। (११) मोड़ पर पहुँचते ही सामने बाँके मिला। (१२) सावित्री – मैं धीरे से उठकर बैठ गयी। साड़ी को सिर पर खींच लिया और डॉक्टर साहब की तरफ़ देखा। (१३) सोमनाथ की विजय से समस्त गुजरात पर उसीकी विजय थी। (१४) उस के कंधे पर अब भी वही कमीज़ रखी थी। (१५) सिमेंट के फ़र्श पर भारी जूतों की आवाज़ सुनायी पड़ी। (१६) मेरे जाने पर घर की देखभाल तुम्हें करनी है। (१७) अमुक पर्वत या अमुक नदी इतने समय पर आवेंगे। (१८) मदनसिंह – इस समय मुझे अपने पुराने ढंग पर चलने दो और यदि बहुत तकलीफ़ न हो तो सवेरे की गाड़ी पर चले जाओ। (१९) तुम ने दो रुपये पर ईमान[7] खो दिया। (२०) आगे चलने पर यह बात मालूम होगी। (२२) सुबह धूप निकलने पर वह घूमने निकला।

---

[6] टोली *ж.* 'группа'.

[7] ईमान *м.* 'честь'.

VIII. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Положите книгу на стол! (2) Приходите, пожалуйста, вовремя! (3) Он лежал на кровати и читал книгу. (4) Мальчик сел на велосипед и уехал.. (5) В ожидании поезда он гулял по платформе. (6) Пишите мне, пожалуйста, по следующему адресу... (7) Нам необходимо обсудить этот вопрос. (8) Самолет летел над горами. (9) Космический корабль совершил мягкую посадку на Венеру. (10) По прибытии в Индию он дал телеграмму о благополучном приезде.

IX. रूसी में अनुवाद कीजिये
('तक' परसर्ग का प्रयोग समझाते हुए)।

(१) सामने चोटी तक सब जगह बर्फ़ जमी थी। (२) क्या ऐसे महत्त्व के विषय में वह अपनी आवाज़ पिता के कानों तक नहीं पहुँचा सकता? (३) वह फिर बाईं ओर चले और गली के नुक्कड़ तक गये। (४) बात दूर तक फैल चली। (५) मैं ने उससे कह दिया था कि मैं अगले दिन सुबह तक वहाँ रह जाऊँगा। (६) साहब, बर्फ़ एक महीने तक पिघल जाएगी। (७) कभी-कभी तो हमें कमर-कमर तक पानी वाली छोटी नदियाँ पार करनी पड़ती थीं। (८) सुबह उठकर चाय के समय तक मेरी मिस पाल से ख़ास बात नहीं हुई।

X. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Наконец мы добрались до берега реки. (2) Я буду занят до семи часов вечера. (3) Современные космические корабли могут достичь самых отдаленных планет Солнечной системы. (4) Дойдите до угла и поверните налево. (5) До меня дошла и эта новость.

XI. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) यद्यपि धूप तेज़ चमक रही थी फिर भी कुछ सर्दी थी। (२) यद्यपि हम जानते थे कि हमारे पास वक़्त न होगा तथापि हमने कुछ पुस्तकें साथ ले लीं। (३) यद्यपि शुरू में मुश्किल लगेगा तथापि पहले पाठ ही से हिन्दी बोलने की कोशिश कीजिये। (४) मेरे पास समय भले ही थोड़ा हो मैं यह काम ज़रूर पूरा करूँगा। (५) बरसात के बावजूद यात्री अपनी राह पर बढ़ते रहे। (६) जितनी भी इच्छा क्यों न हो हम वहाँ पर जा न सकेंगे। (७) वह मेरे पास भले ही न आये, मैं सिनेमा ज़रूर जाऊँगा। (८) तुम यह काम अकेले न कर सकोगे, चाहे तुम कितना मज़बूत क्यों न हो। (९) हालांकि कल सारा दिन बारिश हो रही थी हम ने सम्भव ख़तरे के बावजूद पहाड़ों में जाना तै कर लिया। (१०) अगरचे वह निश्चित समय से कहीं पहले स्टेशन पर आया फिर भी गाड़ी खचाखच भरी थी। (११) आज का मौसम बहुत बढ़िया निकला गो [कि] कल बादल गरजते थे और तेज़ ठंडी हवा चलती थी।

XII. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Хотя наступил вечер, было очень жарко. — Было очень жарко, несмотря на то что наступил вечер. (2) Как ни старались мы добраться в этот день до самой высокой горы, нам сделать этого не удалось. — Несмотря на то что мы старались добраться в этот день до самой высокой горы, нам сделать этого не удалось. (3) Как ни жаль, мне пора идти. (4) Хотя ему было трудно, он справился с работой. (5) Хотя мы шли очень быстро, мы опоздали на поезд. — Как ни быстро мы шли, мы опоздали на поезд. (6) Хотя путь был очень труден, мы продвигались вперед довольно быстро.— Как ни труден был наш путь, мы продвигались вперед довольно быстро. (7) Я не могу забыть этого случая, как бы я ни старался. (8) Куда бы я ни посмотрел, везде только одни горы. (9) Несмотря на ночь, на улице было очень много народу.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) Какие товары вывозились из Индии в XVII-XVIII вв.? (2) Каковы традиционные товары индийского экспорта и какие индийские товары известны во всем мире с самых древних времен? (3) Какое влияние оказала английская колониальная администрация на экономику и торговлю Индии? (4) Когда начался закат старой индийской промышленности? (5) Каково было положение ремесленников в колониальной Индии? (6) Каково было положение сельского хозяйства в колониальной Индии? (7) В каком году произошло общеиндийское национальное восстание, известное в истории как сипайское восстание? (8) Какие меры приняли англичане после подавления (कुचलना *п.*) этого восстания? (9) Каковы были экономические последствия раздела Индии? (10) Какой процент населения Индии проживает в деревнях? (11) Какова посевная площадь в Индии? (12) Какие сельскохозяйственные культуры наиболее распространены в Индии? (13) В чем причина нехватки продовольствия в Индии? (14) Каков средний размер (आकार *м.*) земельного надела в Индии? (15) Какие меры предпринимает индийское правительство для развития системы ирригации в стране?

(16) В чем нуждается Индия для повышения урожайности сельскохозяйственных культур? (17) Сколько миллионов тонн стали производит Индия в настоящее время? (18) Какими природными ресурсами располагает Индия? (19) Какие отрасли промышленности были созданы в Индии после завоевания независимости? (20) Каковы перспективы (सम्भावना *ж.*) экономического развития Индии?

III. **रूसी में अनुवाद कीजिये।**

१) भारतवर्ष एक कृषि-प्रधान देश है। संसार के जिन देशों में कृषि का विकास सब से पहले हुआ, उनमें भारत प्रमुख है। आज भी भारत की अर्थ-व्यवस्था में कृषि महत्त्वपूर्ण है। कृषि का महत्त्व इन बातों से साफ़ हो जाता है:

(१) देश के लगभग पचहत्तर प्रतिशत निवासी गाँव में रहते हैं और उनका मुख्य पेशा[8] कृषि है। देश के लगभग अस्सी प्रतिशत लोग प्रत्यक्ष रूप से कृषि-कार्यों पर निर्भर हैं।

(२) कृषि द्वारा ही देश के निवासियों को भोजन मिलता है। देश की ८५% कृषि-योग्य भूमि पर अन्न का उत्पादन किया जाता है। इस बात के बावजूद भारत की विशाल जनसंख्या के लिये कभी-कभी अन्न विदेशों से मँगाना पड़ता है।

(३) राष्ट्रीय आय का लगभग आधा भाग कृषि द्वारा प्राप्त होता है। उदाहरण के लिये १९६०—१९६१ में कृषि और कृषि-सम्बन्धी उद्योगों से ६४० करोड़ रुपये की राष्ट्रीय आय हुई थी।

(४) देश के कई प्रमुख उद्योगों को कच्चा माल खेती ही से मिलता है। पटसन, चीनी, सूती कपड़ा, तम्बाकू आदि के उद्योग खेती पर ही निर्भर हैं।

(५) कृषि-उत्पादन की वस्तुओं को लाने-ले जाने से देश के यातायात के कर्मचारियों को काम मिलता है और उनकी उन्नति होती है।

(६) भारत से विदेशों को निर्यात की जानेवाली वस्तुओं में आधे से अधिक वस्तुएँ कृषि से प्राप्त होती हैं। भारत से निर्यात की जानेवाली वस्तुओं में चाय, पटसन का सामान, छींट और सूती कपड़ा, कपास, तेल, तम्बाकू और चीनी आदि मुख्य हैं।

२) अपने महत्त्व के बावजूद भारतीय कृषि अभी तक पिछड़ी हुई है। इस देश में कृषि के पिछड़ा होने की पुष्टि[9] प्रति एकड़ में होनेवाले बहुत ही कम उत्पादन से होती है। भारत में प्रति एकड़ में गन्ने का जो औसत उत्पादन है, उससे सात गुना अधिक उत्पादन हवाई द्वीप में और छः गुना जावा में होता हैं। भारत की अपेक्षा अमरीका में कपास की प्रति एकड़ उपज तीन गुनी अधिक है और मिस्र में छः गुनी। इसी प्रकार गेहूँ, चावल और तम्बाकू आदि का औसत उत्पादन भी सोवियत संघ, अमरीका, जापान और इटली में भारत से अधिक होता है।

---

[8] पेशा *м.* 'род занятий', 'профессия'.

[9] पुष्टि *ж.* 'подтверждение'.

३) भारत में पिछड़ी हुई खेती के कुछ प्रमुख कारण ऐसे हैं:

(१) देश में सदियों पुराने तरीक़ों और औज़ारों से खेती की जाती है। खेती के नये और विकसित ढंग अभी तक प्रयोग में बड़े पैमाने पर नहीं आ पाये हैं।

(२) भूमि का क्षेत्रफल किसानों की विशाल जनसंख्या के लिये बहुत कम है। छोटे और एक दूसरे से दूर स्थित खेतों में सिंचाई और खेती की मशीनों का प्रयोग संभव नहीं होता।

(३) देश में रसायनिक खाद की बहुत कमी है। भारत में खाद के सिर्फ़ दो-चार कारख़ाने हैं। पशुओं के गोबर[10] का भी लोग ईंधन के रूप में प्रयोग करके क़ीमती प्राकृतिक खाद नष्ट कर देते हैं।

(४) पशुओं का भी भारतीय कृषि में बहुत महत्त्वपूर्ण स्थान है, परंतु वे भी कमज़ोर हैं और खेती-संबंधी काम ठीक से नहीं कर पाते।

(५) भारतीय किसान ग़रीबी के कारण अच्छे बीज बचाकर नहीं रख पाते हैं। ख़राब बीजों से फ़सल भी ख़राब हो जाती है।

(६) कृषि-क्षेत्र के केवल चौबीस प्रतिशत भाग में सिंचाई का प्रबंध है। भारतीय खेतीबारी मुख्य रूप से वर्षा पर निर्भर है।

४) देश की कृषि-संबंधी समस्याओं को ध्यान में रखकर भारत सरकार उचित क़दम उठा रही है। स्वतंत्रताप्राप्ति के बाद १९४७ से लेकर १९५२ तक देश में "अधिक अन्न उपजाओ" नामक आंदोलन[11] चलाया गया। इस समय में लाखों कुओं का निर्माण और मरम्मत की गयी। बहुत-सी बेकार भूमि कृषि-योग्य बनायी गयी। किसानों में दो लाख टन रसायनिक खाद और चौंतीस लाख टन अच्छे बीज बाँटे गये। भारत की प्रथम पंचवर्षीय योजना में कृषि, बिजली और सिंचाई पर १,०१८ करोड़ (४३%) रुपये ख़र्च किये गये। देश की अर्थ-व्यवस्था के पक्के सुधार के लिये कृषि-विकास पर अधिक ख़र्च करना उचित ही था। परन्तु फिर भी कृषि पर ५६८ करोड़ (१२%) रुपये ख़र्च किये गये। देश की तेज़ी से बढ़ती हुई जनसंख्या को ध्यान में रखकर तीसरी पंचवर्षीय योजना में फिर कृषि-विकास पर अधिक बल दिया गया और कृषि पर १,७२५ करोड़ (१४%) रुपये ख़र्च किये गये। चौथी पंचवर्षीय योजना में कृषि क्षेत्र के लिये ३,३७४ करोड़ (१४%) रुपये लगाये गये हैं।

५) स्वतंत्र भारत की सरकार ने १९४८ में अपनी औद्योगिक नीति की घोषणा की थी। शुरू के कुछ वर्षों में अधिक औद्योगिक प्रगति न हो सकी। इसका कारण पुरानी मशीनें, यातायात की कमी आदि था। १९५० के बाद से देश में औद्योगिक उन्नति प्रतिवर्ष होती रही। औद्योगिक उत्पादन-सूचक-अंक[12] १९५१ में १०० और १९५५ में १२२ हो गया था। १९५६ में औद्योगिक उत्पादन-सूचक-अंक १३२.६ पर पहुँच गया। १९५९ में सब वस्तुओं का उत्पादन-सूचक-अंक १५१.१ था और अब यह २३० से ज़्यादा हो गया है। भारत में सरकार की ओर से चित्तरंजन नामक स्थान पर दो सौ से ज़्यादा रेल इंजन प्रतिवर्ष बनने लगे। सिन्दरी के कारख़ाने में कई लाख टन रसायनिक खाद प्रतिवर्ष बनती है। विशाखापट्टनम के कारख़ाने से

---

[10] गोबर *м.* 'навоз'.

[11] आंदोलन *м.* 'движение'.

[12] सूचक-अंक *м.* 'индекс'.

बहुत से समुद्री जहाज़ बन चुके हैं। भारत में लोहे और इस्पात के ३ बड़े कारख़ाने, मध्यप्रदेश में भिलाई, उड़ीसा में राउरकेला और बंगाल में दुर्गापुर नामक स्थानों पर खोले गये हैं। अब बोकारो में चौथा कारख़ाना बनाया जा चुका है। राँची में भारी मशीनों और बंगलौर में हवाई जहाज़ और मद्रास में रेल के डिब्बे बनाने के कारख़ाने खोले गये हैं। मध्य प्रदेश में ३ लाख टन अख़बार का काग़ज़ प्रतिवर्ष बनने लगा। देश में तेल शोधक, सिमेंट, अल्युमिनियम, भिन्न रसायनिक पदार्थ आदि के विशाल कारख़ाने खोले गये हैं। भारत में कपड़ा, जूट का माल, नक़ली रेशम, काग़ज़, सिमेंट, साइकिलें, सिलाई की मशीनें, बिजली के पंखे और मोटर बनाने के उद्योगों में बड़ी उन्नति हुई है। प्रथम पंचवर्षीय योजना में देश के औद्योगिक तथा खनिज विकास पर १७९ करोड़ रुपये ख़र्च करने की व्यवस्था की गयी थी। दूसरी पंचवर्षीय योजना में उद्योगों और खनिज विकास के लिये ८९१ करोड़ रुपये की व्यवस्था थी। तीसरी पंचवर्षीय योजना में सार्वजनिक क्षेत्र में १,५०० करोड़ रुपये तथा निजी क्षेत्र में १,००० करोड़ रुपये ख़र्च किये गये थे। चौथी पंचवर्षीय योजना में उद्योग और खनिज विकास के लिये योजना के २७ प्रतिशत रुपये ख़र्च किये गये हैं यानी क़रीब ५,००० करोड़ रुपये।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Индия с давних времен экспортировала на мировой рынок различные товары, среди которых особой популярностью пользовались изделия из слоновой кости, металла, а также шелковые и хлопчатобумажные ткани. Индийские мастера славились во всем мире своей резьбой по слоновой кости. Муслин и набивной ситец также являлись важнейшими товарами индийского экспорта.

II. Европейцы давно стремились захватить Индию, их внимание привлекали разнообразные предметы роскоши, привозимые индийскими купцами на европейские рынки. Европейцы хотели завладеть Индией, чтобы самим стать хозяевами индийского рынка. Они воевали между собой за право управлять страной. В конце концов победу одержали англичане. С самого начала они стали ограничивать индийскую промышленность, что привело к ее гибели. В Индию хлынул поток товаров, ввозимых из Англии. Готовые английские товары начали вытеснять (हटाना *п.*) с индийского рынка изделия индийских ремесленников, мастерские и фабрики закрывались, миллионы индийских ремесленников становились безработными. Традиционный индийский экспорт начал приходить в упадок. В течение двухсот лет Индия была фактически отделена от всего мира.

III. Колониальное господство англичан сказалось и на сельском хозяйстве страны, которое непрерывно ухудшалось. Крестьян-

ские поля непрерывно дробились, что приводило к тому, что миллионы индийских крестьян оказались безземельными. Безземельные крестьяне становились жертвой нищеты, голода и болезней. Колониальная политика англичан в индийской деревне, непрерывно растущие налоги (कर *м.*), разрушение индийской промышленности и другие мероприятия английских колониальных властей привели к общеиндийскому национальному восстанию, которое начали сипаи.

IV. После получения страной независимости индийское правительство начало уделять первостепенное внимание развитию сельского хозяйства и промышленности. Стали создаваться совершенно новые для Индии отрасли промышленности. Наряду с этим развивались и старые традиционные отрасли экономики. В области сельского хозяйства основное внимание было обращено на повышение урожайности сельскохозяйственных культур, для чего особый упор был сделан на развитие системы орошения и на производство химических удобрений. Была также предпринята попытка объединить мелкие крестьянские поля для лучшего использования сельскохозяйственной техники.

V. Ирригация в Индии является основой для ведения сельского хозяйства. Поэтому индийское правительство особое внимание обратило на строительство в деревнях сети колодцев и каналов. В дальнейшем оно начало создавать большие ирригационные сооружения, из которых наиболее значительным является Бхакранангальская плотина. Подобного рода сооружения имеют большое значение для экономики страны, потому что они дают электроэнергию промышленности и воду сельскому хозяйству. Ирригационные сооружения позволяют успешно бороться с засухой.

VI. Индийское правительство решило повести экономику страны по пути планового развития. В этих целях в стране была создана Плановая комиссия, разрабатывающая проекты (रूपरेखा *ж.*) пятилетних планов развития индийской экономики. Пятилетние планы являются прочным фундаментом для создания современной промышленности в Индии. Индийское правительство уже много сделало для развития национальной экономики, однако в этом направлении предстоит сделать еще больше. В настоящее время весь индийский народ пытается разрешить самую важную проблему своего независимого строительства — создать мощную промышленность и современное сельское хозяйство, способные удовлетворить все нужды страны в металле и хлебе, в машинах и одежде. Отдавая

преимущество развитию промышленности, индийское правительство большое внимание уделяет развитию основных отраслей промышленности, которые являются основой для создания всей экономики в целом. Советский народ желает индийскому народу новых успехов на пути создания современной независимой экономики.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) हाथी-दाँत पर ... के लिये भारत सदियों से प्रसिद्ध है। (२) सोवियत संघ की ... शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व के सिद्धांत पर आधारित है। (३) दो सदियों से भारत ब्रिटेन का ... रहा। (४) देश की आर्थिक उन्नति के लिये सब ज़रूरी साधनों को ... आवश्यक है। (५) पुराने समय से भारतीय ... बहुत कुशल थे, उनके हाथों की बनी वस्तुएँ सारी दुनिया में मशहूर हैं। (६) अब भारत में ... की चीज़ों के आयात पर बंदिश लगी है। (७) विश्व के कोने-कोने में भारतीय ... की बड़ी माँग है। (८) १९४७ में भारत का दो देशों में ... हुआ। (९) साम्राज्यवाद के विरुद्ध हो रही लड़ाई में मज़दूर वर्ग की ... अनिवार्य है। (१०) भारतीय वैज्ञानिकों का मत है कि भारत के औद्योगिक विकास की ... धीमी है। (११) स्वतंत्रता ... के बाद भारत स्वतंत्र आर्थिक विकास के पथ पर चलने लगा। (१२) दूसरे विश्वयुद्ध के समय बहुत से नगर ... किये गये थे। सोवियत उक्राइना में एक चौथाई से अधिक गाँव पूरी तरह ... हुए। (१३) ... भूमि की उपज ज़्यादा होती है, लेकिन पानी के अतिरिक्त ज़मीन को ... भी चाहिये। (१४) आधुनिक विज्ञान आधुनिक ... पर आधारित होना चाहिये। (१५) १९५० की अपेक्षा अब भारत का आर्थिक ... दुगुना बढ़ गया है। (१६) बीसवीं सदी के अंत तक दुनिया की आबादी सात ... तक पहुँच जाएगी। (१७) सोवियत संघ में १९५४ से ... पड़ी भूमि जोती जाने लगी। (१८) पिछले वर्षों में सोवियत संघ के बुनियादी उद्योगों की बड़ी ... हुई। (१९) भारत की नयी पंचवर्षीय योजना के दौरान कृषि के विकास को ... दी गयी है। (२०) आधुनिक समाज में सब समस्याएँ शांतिपूर्ण तरीक़े द्वारा ... की जानी चाहियें। (२१) १९५० में भारत सरकार ने योजना- ... की स्थापना की। (२२) भारत में चीनी ... से बनती है। (२३) सोवियत संघ की सहायता से भारत में बीसों नयी ... चलाई जा रही हैं।

VI. हिन्दी में अनुवाद करके निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

Рост, развитие (2); сельское хозяйство (2); сахар (2); собирать, накапливать (2); сила, мощь (2); дорога, путь (3); запрет, ограничение (2); сила, усилие (2); базар, рынок (2); засуха (2); часть (2); джут (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

–नीति ; –कारीगर ; –खेतीबारी ; – निर्यात ; –एकता ; –आय ; –खेती ; –भूमि ; –उद्योग ; –अर्थ-व्यवस्था ; –नींव ; –खाद ; –राज ; –प्रतिबंध ; –क्षेत्र ।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

परम्परागत – ; बेकार –; सिंचित –; व्यापारिक – ; लुप्त – ; राजनीतिक – ; बुनियादी – ; सहकारी – ; सूखा – ; आधुनिक – ; मिला-जुला – ; मज़बूत – ; राष्ट्रीय – ; नष्ट – ; धीमा – ।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

प्रतिबंध लगाना ; बंदिश लगाना ; भूखों मरना ; मुँह देखना ; कम ठहरना ; मुँह बाना ; सहायता लेना ; उचित करना ; वृद्धि करना ; रूप लेना ; नींव डालना ; प्राथमिकता देना ; बल देना ; याद रहना ।

X. अपने देश की अर्थ-व्यवस्था-संबंधी सफलताओं का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Экономика Индии

Более четырехсот лет назад в Индию начали проникать первые европейцы. Уже к середине XVIII столетия англичанам удалось вытеснить из Индии остальных европейцев и захватить значительную территорию Южной Индии и Бенгалии. Спустя столетие Англия подчинила себе всю страну и превратила ее в колонию. Почти двухсотлетнее господство англичан принесло индийскому народу голод и нищету. За долгие годы своего господства англичане превратили Индию в рынок сбыта своих товаров. Вывозилось же из Индии сырье — хлопок, джут, марганец. Промышленные предприятия, построенные англичанами, производили главным образом полуфабрикаты (अर्द्धतैयार माल *м.*).

Начало современного промышленного развития Индии относится к концу первой мировой войны. До этого времени имелись хлопчатобумажная промышленность Западной Индии, джутовая про-

мышленность Бенгалии и угольная промышленность Бихара. Тогда же был построен металлургический завод Таты (टाटा) в Джамшедпуре (जमशेदपुर). Существовало также несколько некрупных предприятий бумажной, сахарной и других отраслей промышленности. Первая мировая война 1914 — 1918 гг. способствовала развитию уже имеющихся отраслей промышленности: импорт был затруднен, а война вызвала острый спрос на промышленную продукцию. Однако после окончания войны индийская промышленность столкнулась с еще более жестокой конкуренцией (होड़ *ж.*) со стороны Англии и Японии. Однако во время кризиса 1929 — 1933 гг. в таких отраслях промышленности, как сахарная, хлопчатобумажная, джутовая, цементная, бумажная, отмечался значительный рост производства. Но период роста закончился в 1937 г., и этим отраслям промышленности пришлось столкнуться с трудностями, ибо их продукция не находила сбыта.

Вторая мировая война также способствовала дальнейшему развитию промышленности Индии. Предприятия основных отраслей промышленности работали на полную мощность. В годы войны начали возникать отрасли тяжелой промышленности, среди которых важнейшими явились металлургическая, машиностроительная и химическая, а также промышленность электрической аппаратуры (यंत्र *м. мн.*). После получения независимости правительство Индии сделало упор на плановое развитие экономики.

В первом пятилетнем плане основной упор был сделан на увеличение сельскохозяйственного производства, однако план учитывал также важность и необходимость промышленного развития. Ресурсы, которыми располагал для этого государственный сектор, были ограниченными, вследствие чего рост промышленности должен был идти по линии развития частного сектора. План предусматривал расходы на промышленность по государственному сектору в размере 940 млн. рупий. Предполагалось построить ряд новых крупных объектов и завершить строительство уже начатых.

Во втором пятилетнем плане ставилась задача быстрой индустриализации страны с особым упором на развитие основных отраслей промышленности. В соответствии со вторым пятилетним планом в стране было построено три металлургических завода мощностью (उत्पादन-क्षमता *ж.*) 1 млн. тонн стали каждый. Кроме того, в плане предусматривалось увеличение производственной мощности ряда действующих (चालू) предприятий, например паровозостроительного завода в Читтаранджане (चित्तरंजन). По второму пятилет-

нему плану в промышленность по государственному сектору было вложено 5020 млн. рупий.

В третьем пятилетнем плане также основной упор был сделан на развитие промышленности, для которой было выделено 25% всех средств. В четвертом пятилетнем плане средства, выделяемые на промышленность, выросли более чем в два раза по сравнению с прошлым планом и составили 27% всего плана, т.е. более 50 млрд. рупий.

Для Индии развитие промышленности так же важно, как и развитие сельского хозяйства. Но положение в сельском хозяйстве не может в достаточной степени (पर्याप्त मात्रा में) улучшиться, пока избыточная рабочая сила (अतिरिक्त श्रम शक्ति *ж.*) из деревни не будет постепенно направлена в промышленность и другие области экономики. Кроме того, производительность труда (श्रम की उत्पादन-क्षमता *ж.*) в промышленности гораздо выше, чем в сельском хозяйстве, что также указывает на необходимость быстрого промышленного развития.

В течение последних 50 лет Индия добилась больших успехов в промышленном развитии. Импорт многих товаров, в том числе хлопчатобумажных тканей, чугуна (कच्चा लोहा *м.*), стали, сахара и т.д., был прекращен. Некоторые из этих товаров, как хлопчатобумажные ткани, сахар и изделия из шерсти, Индия в настоящее время уже сама экспортирует в другие страны. Общий объем (मात्रा *ж.*) выпускаемых промышленностью товаров выводит Индию в число десяти передовых промышленных стран мира. Однако если учесть территорию, численность населения и ограниченные естественные ресурсы страны, то этот прогресс оказывается небольшим.

(На основе книги Л. Нараина «Экономика Индии», М., 1961).

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

समाजवादी उद्योग का निर्माण

लेनिन ने बताया था कि ऊँचे तौर पर विकसित उद्योग के बिना और सब से पहले बिजलीकरण[13] पर आधारित भारी उद्योग का निर्माण किये बिना रूस में समाजवाद का निर्माण नहीं किया जा सकता। लेनिन के सिद्धांतों को पूरा करते हुए सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी ने अपना मुख्य कर्त्तव्य निर्धारित किया–सोवियत संघ को कृषिप्रधान देश की हालत से निकालकर, जो दूसरे देशों से मशीनें और

[13] बिजलीकरण *м.* 'электрификация'.

अन्य औज़ार मँगाता रहा है एक औद्योगिक देश के रूप में बदला जाए। एक ऐसा देश बनाने का कर्त्तव्य निर्धारित किया जो ख़ुद मशीनों और औज़ारों का निर्माण करेगा।

सोवियत संघ का औद्योगीकरण आर्थिक विकास की लम्बे अरसेवाली और वार्षिक योजनाओं के आधार पर किया गया जो बड़ी ही सावधानी से तैयार की गयी योजनाएँ थीं। १९२९ में सोवियतों की अखिल संघीय[14] कांग्रेस ने सोवियत संघ के आर्थिक विकास की प्रथम पंचवर्षीय योजना स्वीकार की। इस योजना के अनुसार १९२९–१९३३ के बीच राष्ट्रीय अर्थ-व्यवस्था में पिछले पाँच वर्षों की अपेक्षा ढाई गुना ज़्यादा रूबल लगाने की व्यवस्था की गयी थी। उद्योग में लगायी जानेवाली पूँजी[15] का हिस्सा पिछले ५ वर्षों की तुलना में चार गुना अधिक था। १९३३–१९३७ के बीच दूसरी पंचवर्षीय योजना के समय प्रथम पंचवर्षीय योजना के ५० अरब ५० करोड़ रूबल की अपेक्षा १३३ अरब ४० करोड़ रूबल की पूँजी लगाने की व्यवस्था की गयी थी। तीसरी पंचवर्षीय योजना (१९३८–१९४२) में लगायी जानेवाली पूंजी प्रथम और दूसरी योजनाओं में लगायी जानेवाली कुल पूँजी से भी अधिक होने का अनुमान था।

प्रथम पंचवर्षीय योजना के पहले वर्ष में ही औद्योगिक निर्माण का काम सही अर्थों में बड़े पैमाने पर शुरू हो गया। उस समय वोल्गोग्राद, ख़ारकोव और चेल्याबिंस्क में ट्रैक्टर बनानेवाले कारख़ानों का निर्माण हो रहा था, रोस्तोव-आन-दोन में कृषि-संबंधी मशीनों के कारख़ाने का निर्माण हो रहा था जो दुनिया में सब से बड़ा था, मास्को और गोर्की में मोटर बनानेवाले कारख़ानों का निर्माण हो रहा था, यूराल में मगनितनाया पर्वत के निकट और साइबेरिया में कुज़नेत्स्क में लोहे और इस्पात के विशालतम कारख़ाने खड़े किये जा रहे थे[16]। इतिहास में ऐसी कोई भी मिसाल नहीं कि किसी भी देश में इतने बड़े पैमाने पर शानदार निर्माण हुआ हो।

दूसरी पंचवर्षीय योजना के दौरान भी औद्योगिक निर्माण में वृद्धि होती रही। १९३३–३७ के मध्य[17] ४,५०० औद्योगिक कारख़ानों की स्थापना हुई जो प्रथम पंचवर्षीय योजना की अपेक्षा तीन गुना अधिक है। और तीसरी पंचवर्षीय योजना के साढ़े तीन वर्षों के अर्से में क़रीब ३,००० कारख़ानों का निर्माण हुआ। इस तरह युद्ध शुरू होने के पहले के तेरह वर्षों में, १९२८–१९४० के बीच क़रीब ९,००० बड़े और आधुनिक कारख़ानों का निर्माण पूरा हो चुका था। इस सिलसिले में उद्योग की ऐसी शाखाओं की स्थापना हुई जो रूस के लिये बिलकुल नयी थीं। उदाहरण के लिये मोटरगाड़ी और ट्रैक्टर-निर्माण-उद्योग, रसायनिक उद्योग, भारी मशीन बनानेवाले उद्योग आदि का ज़िक्र किया जा सकता है।

कुछ ही समय में सोवियत संघ पिछड़ा होने की हालत से निकलकर विकसित देश हो गया। १९१३ की अपेक्षा बुनियादी उद्योगों में उत्पादन १२ गुना अधिक हुआ। राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था के कुल उत्पादन में उद्योग का हिस्सा तीन चौथाई था

---

[14] संघीय 'союзный'.

[15] पूँजी *ж.* 'капитал'.

[16] खड़ा करना *п. зд.* 'возводить'.

[17] के मध्य 'между'.

श्रौर इससे श्रौद्योगिक उत्पादन का दो-तिहाई से अधिक भाग उत्पादन-साधनों के उत्पादन में लगा था।

मशीन-निर्माण के क्षेत्र में विशेष प्रगति हुई। १६४० में १६१३ के स्तर की अपेक्षा पैंतीस गुना ज़्यादा उत्पादन हुआ था। इस उद्योग के अद्भुत विकास का सहारा लेकर राष्ट्रीय अर्थव्यवस्था की सभी शाखाओं में—यातायात, उद्योग और कृषि में—नया सामान लगाना सम्भव हो गया।

इन सब सफलताओं के कारण विश्व-अर्थव्यवस्था में भी सोवियत संघ की जगह बदल चुकी थी। १६१३ में कुल उत्पादन की दृष्टि से दुनिया में रूस का पाँचवाँ स्थान था और दुनिया के कुल औद्योगिक उत्पादन में उसका हिस्सा सिर्फ़ चार फ़ीसदी से थोड़ा अधिक था। परन्तु १६३६ में संसार में कुल उत्पादन की दृष्टि से युरोप में उस का स्थान पहला था और दुनिया में दूसरा। दुनिया के कुल औद्योगिक उत्पादन में उसका हिस्सा १४ फ़ीसदी पड़ता था। इस तरह सोवियत संघ में समाजवादी उद्योग का निर्माण किया गया जिसके कारण सोवियत संघ आर्थिक दृष्टि से शक्तिशाली देश हो गया और उसकी आर्थिक शक्ति दिन-पर-दिन बढ़ती गयी।

चुटकुले

१) राकेश—"मैं ऐसी कहानी सुना सकता हूँ जिससे सिर के बाल खड़े हो जायें"

राम—"चलो उस गंजे[18] को कहानी सुनाओ!"

२) अध्यापक: (एक विद्यार्थी से) अगर दिन में सूर्य[19] न निकले तो क्या हानि[20] हो?

विद्यार्थी: (खड़े होकर) जी, बिजली का ख़र्च बढ़ जाएगा।

३) रमेश: मुझे दस रुपये उधार दे दो।

मोहन: मैं उधार नहीं देता[21]।

रमेश: तो फिर नक़द दे दो[22]।

दोहराव

हिन्दी में अनुवाद कीजिये

I. (1) Вы, должно быть, забыли отправить письмо. (2) Ты, вероятно, читал описание этого удивительного путешествия. (3) Они, очевидно, опоздали на этот поезд и приедут со следующим. (4)

---

[18] गंजा 'лысый'.

[19] सूर्य *м.* 'солнце'.

[20] हानि *ж.* 'ущерб', 'вред'.

[21] उधार देना 'давать взаймы'.

[22] नक़द देना 'давать наличными'.

Когда вы вернетесь домой, он уже будет спать. (5) К концу этого века население нашей планеты может достигнуть семи миллиардов человек.

II. (1) По утрам, когда иду на работу, я обычно покупаю свежие газеты. (2) Он регулярно занимается языком хинди, постоянно выписывает новые слова и систематически исправляет допущенные ошибки. (3) Я приехал в Ленинград и по обыкновению послал ей телеграмму.

III. (1) Мое внимание привлекло сообщение, опубликованное в сегодняшней газете. (2) В настоящее время я внимательно изучаю книги, присланные мне из Индии. (3) На столе лежали купленные мамой яблоки. (4) Мне понравилась книга, написанная этим известным писателем. (5) Этот радиоприемник изготовлен на одном из ленинградских заводов.

IV. (1) Если бы вчера весь день не шел дождь, мы обязательно сходили бы в зоопарк. (2) Если бы я прочитал эту книгу, я бы смог успешно сдать экзамен. (3) Если бы вы опоздали, то вам пришлось бы несколько дней ждать отправления следующего парохода. (4) О, если бы я мог увидеть все это своими глазами! (5) О, если бы я знал, я никогда не совершил бы этой ошибки! (6) Если бы я очень захотел, я бы, наверное, смог достать билет на этот концерт (कंसर्ट *м.*). (7) В мире, пожалуй, нет такого человека, который бы не знал и не читал работ В.И. Ленина.

ГРАММАТИКА

Продолженное причастие (§ *40*)
Прогрессивно-продолженное причастие (§ *41*)
Настоящее продолженное обычное время (§ *42*)
Прошедшее продолженное обычное время (§ *43*)
Типы связи слов в предложении (§ *44**)

पाठ

ओलिम्पिक खेल

ओलिम्पिक खेलों का इतिहास दिलचस्प और पुराना है। इनकी अपनी एक परम्परा है जोकि ईसा से लगभग एक हज़ार वर्ष पहले से चली आ रही है।

ओलिम्पिक खेल हैं चतुर्वार्षिक अन्तर्राष्ट्रीय खेलकूद-प्रतियोगिता-सम्मेलन। खेलों का श्रीगणेश प्राचीन काल में यूनानियों ने किया था। चूँकि ये खेल यूनान की एल्फ़ियस नदी के किनारे स्थित ओलिम्पिया नामक स्थान में होते थे, इसलिए ये ओलिम्पिक खेल कहलाने लगे थे। इतिहासज्ञों का कहना है कि विश्व के सब से पहले ओलिम्पिक खेल ईसा से ७७६ वर्ष पूर्व, ओलिम्पिया की उत्तरी सीमा पर स्थित एक विशाल मैदान में हुए थे और चार-चार वर्षों के अंतर से लगातार ११७० वर्षों तक—सन् ३९४ तक होते रहे।

पिछली सदी के अन्त में वैज्ञानिकों द्वारा की गयी खुदाई से प्राचीन ओलिम्पिक स्टेडियम के बारे में कई नई बातों का पता चला। वैज्ञानिकों का विचार है कि ओलिम्पिया के संगमरमर से बने स्टेडियम का निर्माण प्रथम ओलिम्पिक खेलों के जन्म के ऐतिहासिक वर्ष से भी कई सौ साल पहले हुआ होगा। लगभग २१० मीटर लम्बे और ३१ मीटर चौड़े इस स्टेडियम में साठ हज़ार से अधिक दर्शकों के बैठने की व्यवस्था थी। इस में एक अखाड़ा, प्रतिस्पर्धियों के अभ्यास के लिए कई व्यायामशालाएँ तथा कई **स्नान-गृह** थे जहाँ खिलाड़ी गर्म और ठंडे पानी से नहाने के अलावा **भाप का स्नान भी कर सकते थे**। उनके आराम करने तथा वर्षा या धूप के समय अभ्यास करने की भी अच्छी व्यवस्था की गई थी। दौड़-प्रतियोगिताओं के लिए एक विशेष **दौड़-पथ** बनाया गया था।

आरंभ में ये खेल केवल "स्थानीय" थे पर बाद में यूनान के सभी राज्यों के निवासियों को ओलिम्पिक प्रतियोगिताओं में भाग लेने की इजाज़त दी जाने लगी।

प्रतियोगिताएँ जब संख्या में बहुत अधिक हो गईं, तो ओलिम्पिक खेलों का कार्यक्रम पाँच दिनों तक चलने लगा। पहले दिन खिलाड़ी और निर्णायक दोनों

ओलिम्पिक की **शपथ लेते थे**। दूसरे दिन नौजवानों की प्रतियोगिताएँ होती थीं। तीसरा दिन दौड़, कुश्ती तथा घूँसेबाज़ी की प्रतियोगिताओं में चला जाता था। चौथे दिन **पाँच खेलों** की प्रतियोगिता का आयोजन होता था। पाँचवें दिन, पुरस्कार-वितरण-समारोह के साथ खेल समाप्त हो जाते थे। विजेताओं के नाम, उनके पिता, गाँव तथा वंश के नाम के साथ एक विशेष सूची में दर्ज कर लिए जाते थे।

यूनान के रोमन राज्य का एक भाग बन जाने पर ओलिम्पिक खेलों का पतन भी आरंभ हो गया और अंत में रोम के सम्राट् थियोडिसियस प्रथम ने एक हुक्म जारी करके इन खेलों को बंद ही करा दिया।

पर काल ओलिम्पिक खेलों की परम्परा को नष्ट करने में असफल ही रहा। १५०० वर्ष बाद १८९६ में एथेन्स में ही एक फ़्राँसीसी शिक्षक कौबर्टीन की अथक कोशिशों के फलस्वरूप जिन्हें लोग संसार भर में "आधुनिक ओलिम्पिक खेलों के पिता" के रूप में जानते हैं, ओलिम्पिक खेलों का **पुनर्जन्म** हुआ।

ओलिम्पिया की आग फिर जल गई। अब नये ओलिम्पिक खेलों के द्वार विश्व के सभी प्रतिस्पर्धियों के लिए खुले हैं। उनके लिए कोई आयु-सीमा नहीं है। किसी भी उम्र का कोई भी खिलाड़ी किसी भी प्रतियोगिता में भाग ले सकता है। अंतर्राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति का एक सिद्धांत यह है कि प्रत्येक प्रतिस्पर्धी कभी भी पेशेवर खिलाड़ी न रहा हो। दूसरा यह है कि किसी देश की ओर से **हिस्सा लेने** का अधिकार उन प्रतिस्पर्धियों को है जो या तो उस देश के **मूल-निवासी** हों, या उस देश के नागरिक हो गये हों।

ओलिम्पिक झंडे पर लिखा हुआ ओलिम्पिक खेलों का **सिद्धांत-वाक्य** यह है— "अधिक वेग से, अधिक ऊँचाई पर और अधिक शक्ति के साथ!"

अधिकांश विजेताओं को पदकों के अलावा डिप्लोमे भी दिये जाते हैं। विजयी दल को केवल डिप्लोमा ही प्रदान किया जाता है यद्यपि दल के सदस्यों को पदक भी मिलते हैं। प्रथम स्थान पानेवाले विजेता को **स्वर्ण-पदक**, द्वितीय स्थान के विजेता को **रजत-पदक** और तृतीय स्थान पानेवाले को **कांस्य-पदक** मिलता है। ऐसे प्रति-स्पर्धियों को, जो अपने अद्भुत **प्रदर्शन** के बावजूद कोई पदक नहीं जीत पाये हों, **विशेष** डिप्लोमे प्रदान किये जाते हैं।

प्रथम, द्वितीय और तृतीय स्थान प्राप्त करनेवाले विजेताओं के नाम स्टेडियम की दीवारों पर लिखे जाते हैं।

स्टेडियम के चारों ओर सब प्रतिस्पर्धी देशों के झंडे लहराते रहते हैं। जब कोई खिलाड़ी किसी प्रतियोगिता में विजय पाता है तो दर्शकों को इसकी ख़बर स्कोर-बोर्ड के ऊपर उस देश का झंडा फहराकर दी जाती है। इसके साथ-साथ उस देश का राष्ट्रीय गान भी बजाया जाता है। स्कोर-बोर्ड पर विजेता का नाम और रेकार्ड भी अंकित हो जाता है।

पर खेलों का मुख्य सिद्धांत है—"खेल में जीतने की अपेक्षा जीतने की कोशिश करना अधिक श्रेयस्कर है।"

यों तो अब ओलिम्पिक खेलों की विश्व-ख्याति और महत्त्व **इस तरह** बढ़ गये हैं **कि** दुनिया में जितनी और विशाल अंतर्राष्ट्रीय खेल-प्रतियोगिताएँ होती हैं, उन में से कोई भी ओलिम्पिक खेलों के समान नहीं है। हर देश की इच्छा रहती है कि अगले ओलिम्पिक खेलों के आयोजन का गौरव उसे ही मिले। १९६८ के ओलिम्पिक

खेलों के लिए ग्यारह देश उम्मीदवार थे। पर अंतर्राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति ओलिम्पिक खेलों के आयोजन की ज़िम्मेदारी किसी **देश-विशेष** को नहीं, नगर-विशेष को ही सौंपती है। इस चुने हुए नगर के मेयर को ही ओलिम्पिक की मशाल सौंपी जाती है।

प्रत्येक देश में राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति क़ायम होती है जो कई परीक्षणों के बाद अपने राष्ट्रीय दल के लिए खिलाड़ियों का **चुनाव करती है**। ओलिम्पिक खेलों से पहले इन प्रतिस्पर्धियों के प्रशिक्षण और अभ्यास की ज़िम्मेदारी भी इस संस्था की है।

मेज़बान नगर में हज़ारों खिलाड़ियों के लिए विशेष ओलिम्पिक गाँवों का निर्माण किया जाता है।

ओलिम्पिक खेलों का आरंभ बड़ी धूमधाम से होता है। इतना शानदार समारोह दुनिया में दूसरा नहीं होता! खेलों का उद्घाटन, जिस देश में खेल हो रहे होते हैं, उस देश के प्रधान द्वारा किया जाता है। अंतर्राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति तथा प्रबंध-समिति के अध्यक्ष स्टेडियम के प्रवेश-द्वार पर उनका स्वागत करते हैं। देश के प्रधान के एक विशेष मंच पर पहुँचते ही उस देश का राष्ट्रीय गान बजाया जाता है। इसके बाद खेलों में भाग लेनेवाले सभी देशों के खिलाड़ी अपने-अपने देशों की ख़ास पोशाकों में स्टेडियम का चक्कर लगाते हैं। यूनान का दल सदा आगे रहता है और सब से अंत में रहता है मेज़बान देश का दल। ओलिम्पिक झंडा उठाए कुछ खिलाड़ी इस परेड में सब से आगे चलते हैं। परेड की समाप्ति पर मेज़बान देश के प्रधान एक निर्धारित वाक्य बोलकर खेलों का उद्घाटन करते हैं। इस वाक्य के पूरा होते ही **तोपों की गड़गड़ाहट के बीच** ओलिम्पिक झंडा फहरा दिया जाता है। इस के बाद सब प्रतिस्पर्धियों की ओर से एक प्रतिनिधि स्टेडियम के मध्य में आकर ओलिम्पिक खेलों की शपथ लेता है। फिर ओलिम्पिक मशाल जलायी जाती है तथा खिलाड़ी **परेड करते हुए** स्टेडियम से बाहर चले जाते हैं। अब ओलिम्पिक खेलों के शुरू होने की बारी आती है और तालियों की गड़गड़ाहट के बीच पहली प्रतियोगिता के प्रतिस्पर्धी स्टेडियम में प्रवेश करते हैं।

खेलों का समाप्ति-समारोह यद्यपि उद्घाटन-समारोह की भाँति ख़ूबसूरत नहीं होता, फिर भी उसका अपना महत्त्व है और उसे बड़े **गंभीर तथा औपचारिक रूप से** मनाया जाता है। उसके अंत में तोपों की गड़गड़ाहट के बीच रेशमी ओलिम्पिक झंडे को नीचे उतारा जाता है तथा मेयर को दे दिया जाता है ताकि वह अगले ओलिम्पिक खेलों तक उसे अपने पास सुरक्षित रखें।

सन् १८९६ से १९३६ तक कुल दस ओलिम्पिक खेल हुए। फिर ओलिम्पिक स्टेडियमों पर खेलकूद के गोलों के स्थान पर बम के गोले फेंके जाने लगे। इसका कारण था चल रहा द्वितीय विश्व-युद्ध। यदि प्राचीन ओलिम्पिक खेलों के आयोजन के समय युद्ध बंद कर दिये जाते थे तो आधुनिक ओलिम्पिक खेलों के काल में युद्ध के कारण ओलिम्पिक खेलों को ही बंद करना पड़ जाता है।

शांति हो जाने पर विश्व-युद्ध के बाद के पहले ओलिम्पिक खेल १९४८ में लंदन में हुए। पर उनमें सोवियत संघ ने हिस्सा नहीं लिया।

सोवियत संघ के दल ने पहली बार १९५२ में हेलसिंकी के ओलिम्पिक खेलों में भाग लिया और ओलिम्पिक खेलों के मैदान में उतरते ही शानदार विजय पाई।

यह विजय ओलिम्पिक खेलों के इतिहास की एक महत्त्वपूर्ण घटना थी। इस घटना से ओलिम्पिक खेलों की बहुत बड़ी प्रगति हुई। ओलिम्पिक खेलों में सोवियत संघ के भाग लेने से वे सचमुच अंतर्राष्ट्रीय बनते जा रहे थे।

सोवियत संघ की ओर से पहला ओलिम्पिक पदक जीतने का श्रेय धावक अनोफ़ीएव को मिला, जो १०,००० मीटर की दौड़-प्रतियोगिता में **तीसरे नंबर पर आये थे।** उनकी विजय के बाद सोवियत संघ और अमरीका में बाक़ायदा ओलिम्पिक संग्राम छिड़ गया जो अब तक चल रहा है और जिस में दोनों देशों के साहसिक खिलाड़ी विजय पर विजय प्राप्त करते जा रहे हैं। हेलसिंकी में सोवियत प्रतिस्पर्धी कुल २३ स्वर्ण-पदक और ४५ अन्य पदक जीत पाए। यद्यपि सोवियत संघ ने बहुत सी प्रतियोगिताओं में स्वर्ण-पदक नहीं जीते, फिर भी हमारे खिलाड़ियों ने अमरीकी प्रतिस्पर्धियों की तुलना में दूसरे से लेकर छठे तक के स्थान अधिक बार प्राप्त किये। ओलिम्पिक खेलों के नियमों के अनुसार औपचारिक रूप से किसी देश को "ओलिम्पिक विजेता" नहीं माना जाता, पर **अनौपचारिक रूप से** खेलकूद के कुछ विशेषज्ञ किसी भी ओलिम्पिक प्रतियोगिता में प्राप्त छः पहले स्थानों के लिए अंक देते चले जाते हैं। इस "अंक-प्रणाली" के अनुसार सोवियत संघ का ओलिम्पिक दल हेलसिंकी ओलिम्पिक खेलों से प्रायः सदा विजयी रहा है। इस बात को ध्यान में रखते हुए कि सोवियत संघ ने पहली बार ओलिम्पिक खेलों में भाग लिया था, उसकी १९५२ की ओलिम्पिक सफलताओं को अद्भुत कहा जा सकता है। हेलसिंकी के ओलिम्पिक खेल सोवियत खिलाड़ियों के शानदार प्रदर्शनों **के लिए** ही याद किये जाते हैं।

नवंबर १९५६ में मैलबोर्न (आस्ट्रेलिया) में हुए सोलहवें ओलिम्पिक खेलों के लिए ६८ देशों ने अपने ३,५३९ प्रतिस्पर्धी भेजे थे। इन खेलों के समय बहुत से नये रेकार्ड क़ायम हुए। मिसाल के लिए अथक दृढ़ता और हिम्मत की मूर्त्ति व्लादीमीर कूट्स ने ५,००० तथा १०,००० मीटर की दौड़-प्रतियोगिताओं में मशहूर एमिल ज़टोपेक के पुराने **रेकार्डों को तोड़कर** दिखाया। कूट्स ने ओलिम्पिक खेलों की **लम्बी दौड़ों** के इतिहास में एक नये युग का आरंभ किया। कुल मिलाकर सोवियत खिलाड़ियों ने मैलबोर्न के खेलों में सब से अधिक ओलिम्पिक पदक पाये।

रोम के ओलिम्पिक खेलों में सोवियत दल ने तीसरी बार यह दिखा दिया कि खेलकूद के क्षेत्र में हमारे खिलाड़ी सब दूसरे देशों के प्रतिस्पर्धियों से कहीं आगे हैं। रोम में सोवियत दल ने ४३ स्वर्ण-पदक, २९ रजत-पदक और ३१ कांस्य-पदक जीते। सोवियत खिलाड़ी लारिसा लटिनिना ने ही ३ स्वर्ण-पदक, २ रजत-पदक और १ कांस्य-पदक जीते। रोम खेलों के दर्शक उसके सनसनीखेज़ प्रदर्शनों को नहीं भूल सकते।

ऊँची कूद-प्रतियोगिता में अमरीकी विजय की परंपरा का अंत रोबेर्ट शवलाकद्ज़े ने कर दिखाया। उन्होंने एक नया ओलिम्पिक रेकार्ड क़ायम करने के साथ-साथ ओलिम्पिक प्रतियोगिताओं में ७ फ़ुट से ऊँची कूद लगानेवाला प्रथम प्रतिस्पर्धी बनने का असाधारण गौरव भी प्राप्त किया। १०,००० मीटर की दौड़ के १९५६ के विजेता कूट्स के पिछले रेकार्ड को तोड़कर एक नया रेकार्ड क़ायम करने का श्रेय हमारे धावक प्योत्र बोलोत्नीकोव को मिला।

१९६४ के टोकियो के अठारहवें ओलिम्पिक खेलों की विभिन्न प्रतियोगिताओं में ९८ देशों के लगभग ८,००० खिलाड़ियों ने भाग लिया। एक कृत्रिम उपग्रह की

सहायता से यह व्यवस्था की गई थी कि सोवियत संघ, युरोप तथा अमरीका के करोड़ों दर्शकों को टेलीविजन पर हो रहे खेलों का दृश्य उसी क्षण **देखने और सुनने को मिलता रहे।**

टोकियो में भी खेलकूद में दो सब से शक्तिशाली देशों—अमरीका और सोवियत संघ के खिलाड़ियों के प्रदर्शनों पर सब का ध्यान केंद्रित था। अगर हेलसिंकी में हुए ओलिम्पिक खेलों में अमरीकी दल सोवियत संघ से अंकों में कुछ पीछे रहा तो मैलवोर्न और रोम में उस को बड़ी पराजय का मुँह देखना पड़ा। टोकियो में सोवियत खिलाड़ियों को पीछे छोड़ने के लिये उन्हों ने **अपनी पूरी शक्ति लगा दी।** अपने परंपरागत खेलों और ख़ास तौर पर तैराकी में अपना पूरा ध्यान केंद्रित करके वे लगभग सफल से हो गये। मगर फिर सोवियत खिलाड़ियों की विजयों ने सोवियत दल को आगे ला खड़ा कर दिया।

उन खेलों में हमारे कुशल वेट-लिफ़्टर अलेक्सेई वख़ोनिन ने सोवियत दल के लिये पहला स्वर्ण-पदक जीता। बाद में ब्रेस्ट-स्ट्रोक तैराकी में हमारे खिलाड़ियों ने सुन्दर नतीजा दिखाया—स्कूली लड़की गलीना प्रोज़ुमेन्शिकोवा ओलिम्पिक खेलों की चैम्पियन बनी, स्वेत्लाना बबानिना ने कांस्य-पदक जीता और गेओर्गी प्रोकोपेंको ने रजत-पदक पाया। ये पदक इस लिये और भी क़ीमती थे कि ओलिम्पिक खेलों में सोवियत तैराकों की यह पहली विजय थी। टोकियो में नई-नई शुरू हुई वॉलीबाल-प्रतियोगिता में सोवियत पुरुष खिलाड़ियों की टीम भी प्रथम आयी और पाँच-खेलों में इरीना प्रेस ओलिम्पिक चैम्पियन बनी। पर जब टोकियो के ओलिम्पिक खेलों में सोवियत खिलाड़ियों की शानदार सफलता की बात की जाती है तो इन में सबसे पहला स्थान बाक्सरों की टीम को दिया जाता है। सोवियत टीम के सात खिलाड़ी फ़ायनल तक पहुँच गये और घूँसेबाज़ी में अमरीकी प्राथमिकता को ख़तम कर दिया। फलस्वरूप सोवियत संघ की टीम ने ९६ पदक जीते **जबकि** अमरीका के दल को ९० पदक ही मिले।

१९६८ में मैक्सिको के उन्नीसवें ओलिम्पिक खेलों में भी सोवियत खिलाड़ियों ने अनेक प्रतियोगिताओं में कामयाबी पायी। उदाहरण के लिए विक्टोर सनेयेव ने १७ मीटर २२ सेंटीमीटर लंबी तीन **छलाँगें मारकर तिहरी कूद** में बेजोड़ विश्व-रेकार्ड क़ायम किया। वॉलीबाल-प्रतियोगिता में इस बार न केवल पुरुष खिलाड़ियों की सोवियत टीम प्रथम आयी बल्कि स्त्री खिलाड़ियों की टीम भी। असिक्रीड़ा में एलेना नोविकोवा ओलिम्पिक चैम्पियन बनी।

१९७२ के म्यूनिख़ के बीसवें ओलिम्पिक खेलों के फल जहाँ सोवियत खिलाड़ियों को ५० स्वर्ण-पदक मिले तथा १९७६ के मांट्रियल के इक्कीसवीं ओलिम्पिक खेलों में सोवियत संघ की कामयाबियाँ इस बात का प्रमाण हैं कि सोवियत लोगों ने खेलकूद के क्षेत्र में कितनी सनसनीख़ेज़ सफलताएँ प्राप्त कर ली हैं।

पक्की आशा की जा सकती है कि भावी ओलिम्पिक खेलों में भी सोवियत खिलाड़ी नई सफलताएँ प्राप्त करते जायेंगे। अंतर्राष्ट्रीय ओलिम्पिक समिति के निश्चय के अनुसार हर चार साल में ओलिम्पिक खेल हमेशा किसी दूसरे देश के किसी शहर में होते हैं जहाँ ओलिम्पिक मशाल की आग जलायी जाती है। सोवियत लोगों की हार्दिक इच्छा है कि मैत्री की यह ओलिम्पिक मशाल सदा जलती रहे।

नये शब्द

अंक **анк** *м.* 1) цифра; число; очко; 2) оценка, отметка; 3) номер (*напр. газеты*); 4) акт, действие (*пьесы*)

अंकित **а̃нкит** 1) отмеченный; 2) пронумерованный; 3) изображенный; ~ हो जाना быть отмеченным, пронумерованным, изображенным; ~ करना а) отмечать; б) нумеровать; в) изображать

अंतर **антар** *м.* 1) различие, разница; отличие; 2) промежуток

अखाड़ा **ак^{h}а̄р̣а̄** *м.* 1) спортивная площадка, стадион; 2) арена; манеж

अथक **ат^{h}ак** 1) неутомимый; неустанный; 2) непрерывный

असफल **асап^{h}ал** 1) бесплодный; 2) безрезультатный, безуспешный, неудачный; ~ होना (रहना) потерпеть неудачу (में *в чем-л.*); ~ करना (बनाना) а) отражать (*напр. атаку*), б) срывать (*напр. мероприятие*)

असिक्रीड़ा **асикрӣр̣а̄** *ж.* фехтование

ईसा **ӣса̄** *собств. м.* Иисус

उम्मीदवार **уммӣдва̄р** **1.** надеющийся; **2.** *м.* 1) претендент; 2) кандидат

ओलिम्पिक **олимпик** **1.** олимпийский; **2.** *м.* Олимпиада

कहलाना **kahла̄на̄** **1.** *нп.* называться; **2.** *п.* (*понуд. от* कहना *п.*) 1) звать, называть; 2) передавать, извещать

कांस्य **ка̄нсйа** *м.* бронза, латунь

काल **ка̄л** *м* время; период; эпоха

कुश्ती **куштӣ** *ж.* борьба (*спортивная*)

खड़ा **к^{h}ар̣а̄:** ~ करना а) ставить; б) строить, возводить; в) выдвигать, выставлять (*кандидатуру*)

खिलाड़ी **к^{h}ила̄р̣ӣ** *м.* 1) игрок; 2) спортсмен

खुदाई **к^{h}уда̄ӣ** *ж.* 1) раскопки; 2) гравирование; резьба

गड़गड़ाहट **гар̣гар̣а̄hат̣** *ж.* грохот, громыханье

गान **га̄н** *м.* 1) пение; 2) песня; гимн

गोला **гола̄** *м.* 1) шар; 2) снаряд; бомба; 3) *спорт.* ядро

गौरव **гаурав** *м.* 1) уважение, почет, честь; 2) авторитет; репутация; слава

घूँसेबाज़ी **г^{h}ӯ̃сэба̄зӣ** *ж.* бокс

चतुर्वार्षिक **чатурва̄ршик** четырехлетний; *зд.* проводящийся раз в четыре года

चुनना **чунна̄** *п.* 1) собирать; 2) отбирать, выбирать, подбирать, избирать

चुनाव **чуна̄о** *м.* 1) выборы; избрание; 2) выбор, отбор

चैम्पियन **чаймпийан** *м.* чемпион

छलाँग **ч^{h}ала̄̃г** *ж.* прыжок; скачок

जलाना **джала̄на̄** *п.* 1) зажигать; поджигать; 2) обжигать

जीतना **джӣтна̄** *п.* 1) побеждать; покорять; завоевывать; 2) выигрывать

टीम **т̣ӣм** *ж.* команда

तिहरा **тиhра̄** тройной

तैराक **тайра̄к** *м.* пловец

तैराकी **тайра̄кӣ** *ж.* плавание

दर्ज **дардж** *м.* запись, регистрация; ~ होना быть записанным, зарегистрированным; ~ करना записывать, регистрировать (में *где-л.*)

दौड़ **даур̣** *ж.* 1) бег; забег; 2) гонки

धावक **д^{h}а̄вак** *м.* бегун

धूमधाम **д^{h}ӯм-д^{h}а̄м** *ж.* парадность, пыш-

ность; ~ से (के साथ) пышно, торжественно

नियम нийам *м.* 1) правило, установление; положение; закон; 2) *мн.* устав; 3) обыкновение; обычай

निर्णायक нирнāйак **1.** решающий **2.** *м.* *спорт.* судья

पदक падак *м.* орден; медаль

पराजय парāджай *ж.* поражение

पुनर्जन्म пунарджанма *м.* возрождение

पुरस्कार пураскāр *м.* 1) премия; награда, приз; 2) вознаграждение

पेशेवर пэшэвар 1) профессиональный; 2) кадровый

प्रतिस्पर्धी пратиспардʰӣ **1.** соперничающий; конкурирующий; **2.** *м.* соперник; конкурент; участник [соревнования]

प्रदर्शन прадаршан *м.* 1) показывание, демонстрирование; показ; выступление; 2) демонстрация, манифестация; 3) выставка; экспозиция

प्रशिक्षण прашикшан *м.* обучение, тренировка, подготовка

फहराना пʰаhрāнā *п.* 1) размахивать; 2) развертывать; поднимать, водружать (*знамя*; पर, के ऊपर *над чем-л.*)

फ़ायनल фāйнал *м.* финал

फेंकना пʰэ̃кнā *п.* 1) кидать, бросать; метать (*напр.* *копье*); толкать (*напр.* *ядро*); 2) отбрасывать; выбрасывать; 3) раскидывать, разбрасывать

फ़्राँसीसी фрā̃сӣсӣ **1.** французский; **2.** *м.* француз; **3.** *ж.* французский язык

बम бам *м.* 1) бомба; 2) граната

बाक़ायदा бāкāйдā **1.** 1) регулярный; 2) установленный; **2.** 1) регулярно; 2) как следует; по правилам

बाक्सर бāксар *м.* боксер

ब्रेस्ट-स्ट्रोक брэст̇-ст̇рок *м.* *спорт.* брасс

भाप бʰāп *ж.* 1) пар; 2) газ

मंच манч *м.* 1) возвышение, помост; 2) сцена, подмостки, эстрада; 3) трибуна

मशाल машāл *ж.* 1) лампа; фонарь; 2) факел

मूल мул **1.** 1) коренной, основной; 2) подлинный, оригинальный; **2.** *м.* 1) корень; 2) основа, основание; 3) сущность; 4) оригинал, подлинник

मेज़बान мэзбāн *м.* [гостеприимный] хозяин

मेयर мэйар *м.* мэр (*города*)

यूनानी йӯнāнӣ **1.** греческий; **2.** *м.* грек (*от* यूनान Греция)

यों йо̃ **1.** такой; **2.** так, таким образом; ~ ही а) просто так, так; б) зря, напрасно; беспричинно

रजत раджат *ж.* серебро

रेकार्ड рэкāрд̇ *м.* 1) рекорд; 2) граммофонная пластинка

रोमन роман 1) римский; 2) латинский

लहराना лаhрāнā **1.** *нп.* 1) вздыматься волнами; 2) раскачиваться; колыхаться; развеваться; **2.** *п.* 1) раскачивать; 2) махать, размахивать; 3) поднимать (*флаг*)

वॉलीबाल вāлӣбāл *м.* волейбол

वितरण витаран *м.* 1) выдача; вручение; 2) раздача; распределение

वेग вэг *м.* 1) течение, поток; 2) движение, ход; 3) быстрота, стремительность; скорость; ~ से быстро, стремительно

वेट-लिफ़्टर вэт̇-лифт̇ар *м.* штангист

व्यायामशाला вйāйāмшāлā *ж.* гимнастический зал

शपथ шапатʰ *ж.* клятва; присяга

श्रेय шрэй *м.* 1) благо; счастье; 2) заслуга

श्रेयस्कर шрэйаскар 1) благотворный; 2) благоприятный; 3) лучший

सनसनीख़ेज़ **сансанӣхэз** потрясающий; поразительный; сенсационный

समाप्त **самāпта** совершенный, законченный, выполненный; ~ होना заканчиваться, завершаться; исполняться; прекращаться; ~ करना заканчивать, завершать, выполнять; прекращать

समाप्ति **самāпти** *ж.* конец, окончание; завершение

सम्राट् **самрāт̇** *м.* император; монарх

सेंटीमीटर **сэнт̇ӣмӣт̇ар** *м.* сантиметр

स्कोर-बोर्ड **скор-борд̇** *м.* табло

स्थानीय **ст^{h}āнӣйа** местный

स्नान **снāн** *м.* купание; омовение; ~ करना купаться

स्वर्ण **сварна** *м.* золото

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. स्नान-गृह 'ванная [комната]'; 'купальня'; 'баня'; 'бассейн'.

2. भाप का स्नान करना 'париться'.

3. दौड़-पथ 'беговая дорожка'; दौड़-कूद 'легкая атлетика'.

4. शपथ लेना 'присягать' (की *кому-л.*, *чему-л.*); शपथ दिलाना 'приводить к присяге'.

5. पाँच-खेल 'пятиборье'.

6. पुनर्जन्म होना 'возрождаться' (का *о чем-л.*); पुनर्जन्म देना 'возрождать' (को *что-л.*).

7. हिस्सा लेना 'принимать участие', 'участвовать' (में *в чем-л.*).

8. मूल निवासी 'коренной житель', 'абориген'.

9. सिद्धांत-वाक्य 'девиз'.

10. स्वर्ण-पदक 'золотая медаль'.

11. रजत-पदक 'серебряная медаль'.

12. कांस्य-पदक 'бронзовая медаль'.

13. प्रदर्शन करना 1) 'показывать', 'демонстрировать' (का *что-л.*); 2) 'устраивать демонстрацию'.

14. यों तो 1) 'таким образом', 'так-то'; 2) 'вообще говоря', 'вообще-то'.

15. В хинди имеется несколько типов СПП с придаточными образа действия, меры и степени. Одним из таких типов являются СПП с придаточной частью, вводимой союзом कि 'что'. Главная часть этих СПП предшествует придаточной и обычно содержит указательные слова ऐसा 'так', इस तरह 'так', इतना 'столько', इस क़दर 'настолько' и т. п., поясняемые придаточной частью. Для придаточных образа действия, меры и степени, вводимых союзом कि, характерно и дополнительное значение следствия. Например: अब ओलिम्पिक खेलों की विश्व-ख्याति और महत्त्व इस तरह बढ़ गये हैं कि कोई भी दूसरी अंतर्राष्ट्रीय खेल-प्रतियोगिता उन के समान नहीं है 'В настоящее время мировая известность и значе-

ние Олимпийских игр настолько возросли, что с ними не может сравниться ни одно другое международное спортивное соревнование'; हम इतने घबरा गये कि कुछ बोल न सके 'Мы так (*букв.* настолько) смутились, что не смогли ничего сказать'.

16. Прилагательное विशेष 'особый', 'специальный' в постпозиции к существительному имеет значение «определенный», например: देश-विशेष 'определенная страна', नगर-विशेष 'определенный город'.

17. चुनाव करना 'выбирать', 'избирать', 'отбирать' (का *кого-л.*, *что-л.*).

18. तोपों की गड़गड़ाहट के बीच 'под грохот орудий', 'под орудийные выстрелы'.

19. परेड करना 'маршировать'.

20. [गंभीर तथा] औपचारिक रूप से 1) '[торжественно и] официально'.

21. तीसरे नंबर पर आना 'приходить третьим' (*на соревнованиях*).

22. अनौपचारिक रूप से 'неофициально'.

23. Сложный послелог के लिए кроме известных уже значений «для», «ради», «за», «на» имеет и причинное значение «за», «из-за», например: हेलसिंकी के ओलिम्पिक खेल सोवियत खिलाड़ियों के शानदार प्रदर्शनों के लिए ही याद किये जाते हैं 'Олимпийские игры в Хельсинки помнят именно из-за блистательных выступлений советских спортсменов'.

24. रेकार्ड तोड़ना 'побивать рекорд'; रेकार्ड क़ायम (स्थापित) करना 'устанавливать рекорд'; विश्व-रेकार्ड 'мировой рекорд'.

25. लंबी दौड़ 'бег на длинную дистанцию', 'стайерский бег'.

26. ऊँची कूद 'прыжок в высоту'; ऊँची कूद लगाना 'прыгать в высоту'; ऊँची कूद-प्रतियोगिता 'соревнование по прыжкам в высоту'; लंबी कूद 'прыжок в длину', लंबी कूद लगाना 'прыгать в длину'.

27. Глагол मिलना в сочетании с инфинитивом другого глагола (обычно देखना 'видеть' и सुनना 'слышать') в косвенном падеже с послелогами को или के लिये передает значение «получать возможность» осуществить действие, обозначенное инфинитивом, например: एक कृत्रिम उपग्रह की सहायता से यह व्यवस्था की गयी थी कि सोवियत संघ, युरोप तथा अमरीका के करोड़ों दर्शकों को टेलीविजन पर हो रहे खेलों का दृश्य उसी क्षण देखने और सुनने को मिलता रहे 'При помощи искусственного спутника была налажена такая система [связи], при которой миллионы зрителей из Советского Союза, Европы и Америки получили возможность смотреть по телевидению прямую трансляцию с Олимпийских игр'.

28. अपनी पूरी शक्ति लगाना 'отдавать все свои силы' (में, के लिये *чему-л.*, *для чего-л.*), 'прилагать все усилия'.

29. В хинди имеется ряд СПП, в которых союзы и союзные слова придаточной части в значительной степени утратили свои первоначальные значения. В таких СПП союзы и союзные слова указывают не на временные, локативные, условно-следственные и другие отношения, а на сопоставление содержания прида-

точной и главной частей. В СПП, части которых выражают отношения сопоставления (и поэтому их следует называть СПП сопоставительными), придаточная часть обычно вводится союзами и союзными словами जब कि 'в то время как', 'тогда как', जहाँ 'где', 'если', ज्यों-ज्यों 'по мере того как', यदि, अगर 'если' и т. п. Например: फलस्वरूप सोवियत संघ की टीम ने ९६ पदक जीते जब कि अमरीका के दल को ९० ही पदक मिले 'В результате команда Советского Союза завоевала 96 медалей, тогда как команде Америки (США) досталось 90 медалей'; ज्यों ज्यों बच्चा बड़ा होता जाता है वह ज़्यादा मज़बूत बनता जाता है 'По мере того как ребенок растет, он становится все крепче'; यदि प्राचीन ओलिम्पिक खेलों के समय युद्ध बंद किये जाते थे, तो आधुनिक ओलिम्पिक खेलों के काल में युद्ध के कारण ओलिम्पिक खेलों को ही बंद करना पड़ जाता है 'Если во время [проведения] древних Олимпийских игр прекращались войны, то в период современных Олимпийских игр из-за войны приходится не проводить (*букв.* прекращать) сами Олимпийские игры'.

30. छलाँग मारना 'прыгать'; तीन छलाँगें 'тройной прыжок'.

31. तिहरी कूद 'тройной прыжок'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) कल से हो रही सभा बड़ी दिलचस्प है। (२) हम ... ठंडी हो रही लोहे की बेंच[1] पर बैठ गये। (३) भारत १५ अगस्त १९४७ को सदियों से चले आ रहे विदेशी राज से मुक्त हो गया है। (४) बूढ़ा सुलतान[2] के मुँह को देख रहा था और प्रतिक्षण बदल रहे रंग[3] को समझ रहा था। (५) यह तार कंचनजिंगा पर्वत की चोटी छूने जा रहे जर्मन[4] दल की ओर से आया है। (६) सरकार उनके द्वारा किये जा रहे व्यापार पर प्रतिबंध लगाती है। (७) उन लोगों के साथ किये जा रहे व्यवहार को किसी भी दृष्टि से उचित नहीं कहा जा सकता। (८) इस समय स्थापित किये जा रहे आठ कारख़ानों में से छः सरकारी तथा दो निजी क्षेत्र में हैं। (९) इस किताब से दोनों देशों के बीच किये जा रहे व्यापार का उद्‌देश्य साफ़ होता है। (१०) हमारे नगर में बन रहा कारख़ाना युरोप में सब से बड़ा होगा। (११) भारत १५ अगस्त १९४७ को सदियों से चली जा रही ग़ुलामी से स्वतंत्र हुआ। (१२) लेकिन क्या अब उसके द्वारा लिखे जा रहे और उसके बारे में लिखे जा रहे काग़ज़ों में ये सारी चीज़ें बंद नहीं हैं?

---

[1] बेंच *ж.* 'скамейка'.

[2] सुलतान *м.* 'султан', 'император'.

[3] रंग *м. зд.* 'настроение'.

[4] जर्मन 'немецкий'.

II. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Мы принимаем участие в собрании, происходящем в нашем институте. (2) От остывавшего костра (अलाव *м.*) еще исходило тепло. (3) Поднимающиеся в гору альпинисты очень устали. (4) Бежавший по улице мальчик что-то кричал. (5) Страны, принимавшие участие в конференции, опубликовали совместное (संयुक्त) заявление. (6) Дружеские отношения, существующие между нашими странами, способствуют укреплению мира во всем мире. (7) Играющий во дворе мальчик неожиданно упал. (8) В изменяющемся с каждым днем мире происходят важные события.

III. कोष्ठकों में लिये शब्दों को अन्वित करके तथा
ख़ाली जगहों में आवश्यक परसर्ग लगाकर
कहानी का रूसी में अनुवाद कीजिये।

कृषि तथा उद्योग प्रदर्शनी

मास्को (का) कृषि तथा उद्योग प्रदर्शनी अपने ढंग (का) अद्भुत चीज़ है और उसे देखने के लिए दूर-दूर के लोग आते हैं। प्रदर्शनी बारहों महीने रहती है। सारे सोवियत जनतंत्रों (का) कृषि तथा उद्योग (का) प्रगति (का) अध्ययन करना है तो इस प्रदर्शनी को देख लीजिये। लेकिन घंटे–दो घंटे में आप चाहें तो (उसका पूरा) चक्कर भी नहीं लगा सकते। उसे (अच्छा) तरह देखने के लिए कम-से-कम आठ-दस दिन (का) समय चाहिये।

पहले दिन जब मैं वहाँ पहुँचा तो घंटे भर में (उसका) प्रवेश-द्वार और केंद्रीय मंडप[5] ही देख सका। प्रदर्शनी (का) क्षेत्रफल (इतना) अधिक है कि पैदल घूमकर उसे देखना बड़ा मुश्किल है। दर्शकों (का) सुविधा ... शानदार गाड़ियों की व्यवस्था है। गाड़ियों (का) दोनों ओर तथा आगे-पीछे शीशे लगे हैं। थोड़ा-सा पैदल घूमकर और दो-चार मंडप देखकर लोग इन गाड़ियों ... आ बैठते हैं और उनमें धीरे-धीरे (सारा) प्रदर्शनी ... परिक्रमा कर लेते हैं।

रूस में कृषि तथा उद्योग संबंधी प्रगति ... अनुमान इस प्रदर्शनी को देखकर (अच्छा) तरह हो जाता है। यह प्रदर्शनी ५११ एकड़ भूमि ... फैली हुई है। उसमें ३०७ मंडप हैं। सोवियत संघ के प्रत्येक जनतंत्र तथा प्रत्येक ज़िले (का) (अपना-अपना) मंडप हैं। प्रत्येक मंडप को बड़े सुंदर ढंग ... बनाया गया है और उसके भीतर (का) भाग ... आकर्षक[6] ढंग से सजाया गया है।

फ़सलों ... पैदावार को सही रूप से दिखाने ... तरह-तरह (का) फ़सलों (का) खेती भी उस प्रदर्शनी में होती है। एक खेत में मकई (का) फ़सल खड़ी थी।

---

[5] मंडप *м.* 'павильон'.

[6] आकर्षक 'привлекательный'.

जार्जिया के मंडप के निकट चाय ... बग़ीचा (था)। २६० क़िस्म की फ़सलें, ८१४ प्रकार (का) फल तथा २,५०० प्रकार (का) पेड़-पौधे दर्शकों ... वहाँ दिखाई देते हैं।

१९५६ में कृषि प्रदर्शनी के साथ उद्योग-विभाग लगा दिया गया। (उसका) उद्देश्य था उद्योग, मशीन-निर्माण तथा विज्ञान में (हुआ) प्रगति दिखाना। २६ विशाल मंडपों ... लगभग डेढ़ हज़ार प्रकार (का) मशीनें (रखा गया) हैं।

कृषि तथा उद्योगों (का) प्रदर्शनी वास्तव में अद्भुत दुनिया है। उस ... बहुत-(सा) दुकानें भी हैं जिनपर (ताज़ा) फल आदि मिलते हैं। ऐसा मालूम होता है जैसे किसी छोटे-मोटे शहर ... आ गये हों। जितने घंटे प्रदर्शनी (खुला रहता) है, दर्शकों ... भीड़ (लगा रहता) है। पिछले दो सालों ... ८४ देशों के ढाई हज़ार प्रतिनिधि-मंडलों ने प्रदर्शनी (देखना)।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я спросил его об этом, но он не ответил на мой вопрос. (2) Вчера мы два часа обсуждали программу нашей поездки на Урал. (3) Правительство наложило запрет на экспорт этого важного товара. (4) К середине XVIII в. англичане завладели почти всей Индией. (5) Нам удалось преодолеть эту трудность. (6) Один из делегатов выступил против выдвинутого предложения. (7) Я решил посоветоваться с родителями по этому вопросу. (8) Советский Союз оказал помощь Индии в строительстве и расширении Бхилайского металлургического комбината. (9) Они не поверили моим словам. (10) Советский Союз установил дипломатические (राजनयिक) и торговые отношения с большинством стран мира. (11) В 1857 г. индийцы подняли восстание против английского господства. (12) В своей речи на собрании он затронул несколько очень важных проблем.

V. रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) आप यह सोच ही रहे होते हैं कि वे कहते हैं, "ऐसा करना ठीक नहीं है"। (२) ... और तुम अभी मन ही मन में[7] हैरान[8] हो रहे होते हो कि यह मेरा इतना ऊँचा भाई क्या कर रहा है। (३) —मुझे इस बात का पता नहीं था। —पता किस तरह हो सकता है, आप तो उस वक़्त खर्राटे ले[9] रहे होते हैं। (४) परन्तु उन से जब मिलने जाइये, वे सो रहे होते हैं। (५) हम लोग उसके यहाँ पहुँचते,

[7] मन ही मन में 'в душе', 'про себя'.

[8] हैरान 'удивленный'.

[9] खर्राटे लेना *п.* 'храпеть'.

तो उसके कमरे से सितार[10] की आवाज़ आ रही होती या वह रंग और कूचियाँ[11] लिये कोई तसवीर बनाने में लगी होती। मगर जब वह इन दोनों कामों में से कोई भी न कर रही होती, अपने पलंग पर लेटी छत की तरफ़ देख रही होती। (६) कभी मल्होत्रा छुट्टी के दिन बाहर एक बजे इधर से गुज़रते तो लल्लन नल[12] पर नहा रही होती। (७) वे अंदर बिस्तर पर लेटे धीरे धीरे बातें कर रहे होते ...। (८) चेतन जब कभी पानी भरने या कुएँ पर नहाने जाता तब उन में से कोई पानी भर रही होती। (९) जब घर आता वे कहीं बैठी अपनी बेटी से उलझी[13] होतीं। कभी दूध पिला[14] रही होतीं या कभी तेल लगाकर गर्म पानी से नहला[15] रही होतीं।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उन का जवाब दीजिये।

(1) Когда возникла традиция проведения Олимпийских игр? (2) Где впервые были проведены Олимпийские игры? (3) Кто запретил проведение Олимпийских игр в Древнем Риме? (4) Кто возродил Олимпийские игры? (5) Когда состоялись вновь организованные (पुनरायोजित) первые Олимпийские игры? (6) Каков девиз Олимпийских игр? (7) Кто может участвовать в Олимпийских играх? (8) Чем награждают (से पुरस्कृत करना) победителей Олимпийских игр? (9) Кто обычно открывает Олимпийские игры? (10) Каков порядок проведения Олимпийских игр? (11) Какова церемония открытия Олимпийских игр? (12) Где размещают спортсменов, прибывших для участия в играх? (13) Где будут проводиться предстоящие Олимпийские игры? (14) В каких Олимпийских играх принял впервые участие Советский Союз? (15) Кто из советских спортсменов первым был награжден олимпийской медалью? (16) Какой спортсмен четыре раза был олимпийским чемпионом? (17) Какая советская спортсменка завоевала шесть олимпийских медалей? (18) Сколько золотых,

---

[10] सितार *м.* 'ситара' (*семиструнный музыкальный инструмент*).

[11] कूची *ж* 'кисть'.

[12] नल *м.* 'водопроводный кран'.

[13] उलझना *нп. зд.* 'быть занятым'.

[14] पिलाना *п.* 'поить'.

[15] नहलाना *п.* 'мыть', 'купать'.

серебряных и бронзовых медалей получила советская команда на последних летних Олимпийских играх? (19) Как происходит неофициальный подсчет очков для определения команды-победительницы? (20) Сколько стран и сколько спортсменов приняли участие в последних Олимпийских играх? (21) Сколько золотых медалей завоевала Индия на последних Олимпийских играх? (22) Какие официальные международные соревнования проводятся помимо Олимпийских игр? (23) Сколько стран входят в Международный олимпийский комитет? (24) Кто из спортсменов стал обладателем самого продолжительного рекорда в истории Олимпийских игр? (25) В чем состоит основная цель проведения Олимпийских игр?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) आधुनिक ओलिम्पिक खेलों के आयोजन की परम्परा का श्रीगणेश १८९६ में हुआ। इस दौरान दो विश्वयुद्धों ने खिलाड़ियों के अंतर्राष्ट्रीय संबंध तोड़ डाले, परन्तु द्वितीय महायुद्ध के बाद १९४८ से ओलिम्पिक खेलों के आयोजन का आरम्भ फिर हुआ।

ओलिम्पिक खेलों का आयोजन ४–४ वर्ष बाद होता है।

यूनानी पुस्तकों के अनुसार प्रथम "ओलिम्पियाड" ईसा से ७७६ वर्ष पूर्व हुआ था, और सन् ३९४ में थियोडीसियस के शासन काल में ओलिम्पिक खेलों के आयोजन को समाप्त कर दिया था।

२) आधुनिक ओलिम्पिक खेलों की परम्परा की स्थापना का श्रेय एक फ़्राँसीसी श्री पियेर-डी-कौबर्टीन को है जिन्होंने १५ जनवरी १८९४ को विभिन्न देशों को पत्र लिखकर प्राचीन खेलों को पुनर्जन्म देने का प्रश्न उठाया। श्री कौबर्टीन की अथक कोशिशों के फलस्वरूप आधुनिक युग के प्रथम ओलिम्पिक खेल १८९६ में एथेन्स में आरम्भ हुए जिन में १३ देशों के ४८३ प्रतिनिधियों ने हिस्सा लिया था। दूसरा ओलिम्पियाड फ़्रांस की राजधानी पेरिस में हुआ क्योंकि फ़्रांस श्री कौबर्टीन का अपना देश था। इस में १९ देशों के १५०५ खिलाड़ियों ने भाग लिया था। पहले की भांति इन में भी अमरीकियों ने अधिकांश खेलों में विजय पायी। १९०४ में सेंट लुई अमरीका में तीसरे ओलिम्पिक खेल हुए जिनमें केवल ८ देशों ने हिस्सा लिया। उनमें ब्रिटेन तथा फ़्रांस अनुपस्थित थे और रूस तथा जापान का युद्ध हो रहा था। लंदन के चौथे खेलों से प्रतिनिधियों की संख्या में वृद्धि होने लगी। उनमें २२ देशों के २,६६६ प्रतिनिधियों ने भाग लिया। लंदन के १४ वें ओलिम्पियाड ओलिम्पिक इतिहास में प्रथम बार स्त्रियों ने हिस्सा लिया। १९५२ में हेलसिंकी में हुए खेलों में प्रथम बार सोवियत संघ ने भाग लिया।

३) होनेवाले ओलिम्पिक खेल सब से बड़े होंगे। इन में १०० देशों के दस हज़ार से अधिक खिलाड़ी भाग लेंगे। मुख्य स्टेडियम में एक लाख से ज़्यादा दर्शकों के बैठने का प्रबंध होगा जहाँ वे दौड़-कूद इत्यादि देख सकेंगे। मुख्य स्टेडियम के

साथ-साथ अतिरिक्त दो छोटे स्टेडियम भी होंगे जिनमें हज़ारों व्यक्ति घूंसेबाज़ी, वॉलीबाल या बास्केटबाल का आनन्द ले सकेंगे। मुख्य स्टेडियम से मुश्किल से १ मील के फ़ासले पर "ओलिम्पिक ग्राम[16]" होगा जिसमें सब के सब खिलाड़ी रहेंगे।

४) रोम ओलिम्पिक खेलों के समय मिलखा सिंह ४०० मीटर की दौड़ में भारत का सब से तेज़ धावक था और रोम में उस के एक स्वर्ण-पदक प्राप्त करने की आशा थी। रोम से पहले उसने अनेक राष्ट्रीय प्रतियोगिताएँ जीतीं और अंतर्राष्ट्रीय ख्याति प्राप्त धावक माना जाने लगा। १९६० में अमरीका, इटली, ब्रिटेन आदि देशों की यात्रा करते समय उस ने राष्ट्रीय तथा एशियाई रेकार्ड क़ायम किये जिससे आशा पैदा हुई कि वह ४०० मीटर की दौड़ में विजय प्राप्त कर लेगा। उसका उस समय का रेकार्ड ४५.६ सेकंड[17] का था। रोम में उसे २०० तथा ४०० मीटर की दौड़ों में भाग लेने का अनुमान था। टोकियो में तीसरे एशियाई खेलों में मिलखा सिंह ने दो पदक प्राप्त किये थे। १९५८ में राष्ट्रीय खेलों में उसने नये राष्ट्रीय रेकार्ड (२०० मीटर २१.२ सेकंड तथा ४०० मीटर ४६.६ सेकंड) स्थापित किये। १९६० में लाहौर शहर में हुए खेलों में मिलखा सिंह का रेकार्ड ४६.१ सेकंड का था। २०० मीटर में मिलखा सिंह ने २०.६ सेकंड का रेकार्ड क़ायम किया जो १९५६ के मेलबोर्न ओलिम्पिक विजेता मोरो से १ सेकंड कम है और जो १९३६ ओलिम्पिक खेलों में जी० ओवन के रेकार्ड के समान था। खेद की बात यह हुई कि रोम में मिलखा सिंह ४०० मीटर फ़ायनल में केवल चौथा रहा और उसे पदक न मिला।

५) शरीर को ठीक रखने के लिए व्यायाम[18] की बहुत ज़रूरत है। बहुत से लोग, जो खेतीबारी करते हैं या कारख़ानों में काम करते हैं उन्हें व्यायाम की कोई विशेष आवश्यकता नहीं होती और जो लोग सारा-सारा दिन कुर्सियों पर बैठे रहते हैं उनके लिए प्रतिदिन व्यायाम करना बहुत आवश्यक होता है। व्यायाम कई प्रकार के होते हैं, जैसे कुश्ती, पैदल, दौड़, क्रिकट, हाकी, फ़ुटबाल, वॉलीबाल खेलना, तैरना, वज़न उठाना, कूदना[19], गोला आदि फेंकना इत्यादि। प्रत्येक व्यक्ति को अपनी रुचि और सुविधा के अनुसार इनमें से कोई न कोई व्यायाम करना चाहिये। गांधी जी ने लिखा था: "जिस प्रकार सच्ची भूख लगने पर तुम कोई काम नहीं कर सकते उसी प्रकार हमें कसरत[20] की ऐसी पक्की आदत डाल[21] लेनी चाहिये कि उसके बिना किये हम और कोई काम कर ही न सकें। मनुष्य को हवा, पानी, अन्न की जितनी ज़रूरत है उतनी ही कसरत की भी। कसरत बिना मनुष्य तंदुरुस्त नहीं रह सकता।"

६) लगभग प्रत्येक व्यक्ति कोई न कोई खेल खेलता है। कोई क्रिकेट खेलता है, कोई फ़ुटबाल खेलता है और कोई शतरंज आदि खेलता है। पश्चिमी सभ्यता के

---

[16] ग्राम *м.* 'деревня'.

[17] सेकंड *м.* 'секунда'.

[18] व्यायाम *м.* 'физическое упражнение'.

[19] कूदना *нп.* 'прыгать'.

[20] कसरत *ж.* 'физическое упражнение'.

[21] आदत डालना 1) 'вводить в обычай' (की *что-л.*); 2) 'приучать' (की *к чему-л.*).

प्रभाव के साथ-साथ नये-नये खेल आये और उन्होने भारत में एक महत्त्वपूर्ण स्थान बना लिया। परन्तु जितनी ख्याति और प्रशंसा भारतीय खेल कबड्डी को मिली है, उतनी अन्य किसी खेल को नहीं। कबड्डी में अधिक से अधिक दस खिलाड़ियों में और कम से कम चार खिलाड़ियों में भी खेल खेला जा सकता है। यह सब से सस्ता या यों कहे कि मुफ़्त का खेल है। इसके साथ ही[22] इसमें कम समय में ही अधिक से अधिक आनन्द मिल जाता है। इसके नियम भी अधिक मुश्किल नहीं हैं। इस में दो टीमें बराबर-बराबर लड़कों की होती हैं। दोनों के बीच एक सीधी रेखा होती है। यह निर्णायक रेखा होती है। एक टीम का केवल एक व्यक्ति निर्णायक रेखा पार कर दूसरी टीम में कबड्डी-कबड्डी बोलता हुआ जाता है। अगर वह व्यक्ति किसी को छूकर अपनी टीम में वापस आ जाए तो छुआ हुआ व्यक्ति मरा हुआ माना जाता है। अगर वह दूसरी टीम में पकड़ लिया गया तो वह मरा हुआ समझा जाता है। इस प्रकार एक-एक करके दोनों तरफ़ से खिलाड़ी बाक़ायदा कबड्डी बोलते हुए जाते हैं। जिस टीम के सारे खिलाड़ी मर जाते हैं, वह हार जाती है।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

1. В Древней Греции спорту уделяли очень большое внимание. В каждом городе имелись спортивные арены, где занимались спортом: бегали, прыгали, метали копье (भाला *м.*), диск (चक्का *м.*), толкали ядро. Раз в четыре года в Греции устраивали большие спортивные состязания, именовавшиеся Олимпиадами, или Олимпийскими играми. Олимпийские игры в Древней Греции обычно продолжались пять дней. В первый день Олимпийских игр все участники соревнований давали клятву вести честную спортивную борьбу, во второй день происходили соревнования по олимпийскому пятиборью — спортивная ходьба, бег, прыжки в длину, метание копья и диска. На третий день игр происходили соревнования по борьбе и боксу. На четвертый день соревновались юноши (следует сказать, что иногда юноши соревновались на второй день игр, тогда на третий день происходило пятиборье, а на четвертый — состязание по борьбе и боксу — кулачному бою, как его называли в то время). На пятый день соревнований награждали победителей. Распределение наград происходило весьма торжественно. Победители Олимпийских игр пользовались большим почетом (प्रतिष्ठित होना), в их честь (उनके सम्मान में) поэты сочиняли хвалебные оды, им ставили памятники, устраивали торжественные встречи, выдавали большие суммы денег (रक़म *ж.*) и пожизненно обеспечивали питанием за счет (के ख़र्च पर) государства. Олимпийские игры считались празд-

[22] [के] साथ ही [साथ] 'вместе с', 'наряду с'; 'одновременно с'.

ником мира. Во время их проведения прекращались войны между всеми греческими государствами. Игры служили укреплению культурных связей между различными частями Греции. Олимпийские игры проводились до 394 года н.э., когда они были запрещены римским императором Феодосием I.

II. Новая история Олимпийских игр начинается с 1894 г., когда в Париже состоялся Международный спортивный конгресс. На нем были представлены 34 страны, в том числе и Россия. Конгресс принял решение возродить Олимпийские игры и первые игры провести в Афинах. Они открылись 5 апреля 1896 г. в столице Греции. С тех пор Олимпийские игры нового времени проводятся каждые четыре года. Из-за войн они не состоялись только в 1916, 1940 и 1944 гг. Современные Олимпийские игры — это крупнейшее в мире спортивное соревнование. Програ́мма игр постоянно меняется. Обычно в нее входит более двадцати видов спорта. Например, в программу XVI Олимпийских игр входили: легкая атлетика (दौड़-कूद *ж.*), гимнастика (जिमनास्टिक्स *м.*), тяжелая атлетика (वज़न उठाना), борьба, бокс, плавание, современное пятиборье, хоккей, футбол, волейбол и т. д.

III. На Олимпийских играх проводятся только личные соревнования, и официальное командное первенство не устанавливается. Победитель в каком-либо виде спорта получает золотую медаль, занявший второе место — серебряную и третье — бронзовую. Однако все тренеры (ट्रेनर *м.*), спортсмены, газеты ведут счет очкам по установившейся неофициальной системе: за первое место — 7 очков, за второе — 5, за третье — 4, за четвертое — 3, за пятое — 2, за шестое — 1 очко. Подсчитывая очки, полученные той или другой командой, они определяют место, занятое командой. До 1952 г., как правило, первое место на Олимпийских играх занимали спортсмены США. Однако начиная с XV летних Олимпийских игр, в которых приняли участие советские спортсмены, положение изменилось.

IV. Спортсмены нашей страны впервые участвовали в IV Олимпийских играх 1908 г. Несмотря на свою малочисленность (их было всего пять человек), они получили одну золотую и две серебряные медали. Вторично русские спортсмены участвовали в V Олимпийских играх 1912 г. во всех видах спорта. После этого спортсмены нашей страны приняли участие только в XV Олимпийских играх 1952 г. в Хельсинки, т.е. через 40 лет. В этих играх участвовало около 6000 спортсменов из 69 стран. Советские спортсмены одержали много побед и в неофициальном зачете заняли

вместе с командой США первое место, набрав 494 очка. На XVI Олимпийских играх 1956 г. из-за отдаленности Австралии в Мельбурне собралось лишь около 3500 спортсменов из 68 государств. Советские спортсмены на этих играх заняли первое место. Они набрали 624,5 очка (на 126,5 очка больше, чем команда США). На XVII Олимпийских играх в Риме участвовало свыше 6000 спортсменов из 85 стран. Советские спортсмены снова заняли первое место. Они набрали 683 очка и завоевали 43 золотые, 29 серебряных и 31 бронзовую медаль. Второе место заняла команда США. Она набрала 463,5 очка и получила 34 золотые, 21 серебряную и 16 бронзовых медалей. На XVIII Олимпийских играх в Токио советская команда также заняла первое место. Если на XX летней Олимпиаде в Мюнхене в 1972 г. советские спортсмены завоевали 99 медалей и набрали 664,5 очка, то на XXI летних Олимпийских играх в Монреале в 1976 г. они набрали уже 785 очков и завоевали 125 медалей, из них 47 золотых, 43 серебряные и 35 бронзовых, и заняли опять первое место.

V. Олимпийские игры начинаются парадом участников, затем спортсменов приветствует глава государства и мэр города — хозяина Олимпиады. Затем лучший спортсмен страны, на территории которой проводятся игры, зажигает Олимпийский огонь факелом, доставленным из Греции. После этого все спортсмены произносят слова Олимпийской клятвы и под залп артиллерийских орудий происходит подъем олимпийского флага. На флаге написан олимпийский девиз: «Быстрее всех, выше всех, сильнее всех». К участию в Олимпийских играх не допускаются спортсмены-профессионалы. Таким образом, в этих играх могут принимать участие только спортсмены-любители (शौक़िया-खिलाड़ी *м.*). Олимпийские игры способствуют развитию и укреплению дружеских и культурных связей между всеми странами и континентами. Они помогают спортсменам лучше узнать друг друга, способствуют развитию национального спорта. Вот почему принципом Олимпийских игр стал лозунг: «Стремление к победе ценнее, чем сама победа!» И это очень верно, потому что в конечном итоге побеждает дружба и стремление жить в мире (शांति से (में) रहना).

V. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखिये।

(१) रूसी लोग ... का स्नान बहुत पसन्द करते हैं। (२) लगभग प्रत्येक भारतीय गाँव में कुश्ती के लिये ... बना है। (३) हमारे इंस्टीट्यूट में खेल-कूद

करने के लिये एक अच्छी और विशाल ... है। (४) ओलिम्पिक खेलों की परम्परा प्राचीन ... में पैदा हुई थी। (५) ओलिम्पिक खेलों में सोवियत टीम की मुख्य ... अमरीका टीम है। (६) प्राचीन और आधुनिक ओलिम्पिक खेलों के बीच बहुत बड़ा ... है। (७) प्रथम ओलिम्पिक खेल .... से ७७६ वर्ष पूर्व हुए थे। (८) प्रथम ... में फ़्राँसीसी, यूनानी, जापानी, भारतीय, ब्रिटिश तथा सोवियत धावक हिस्सा लेंगे। (६) हर एक प्रतियोगिता में दो-एक ... की ज़रूरत है क्योंकि उनके बिना किसी खेल के नियमों का पालन करना सम्भव नहीं है। (१०) यह कलाकार लेनिन ... विजेता है। (११) उम्मीदवारों की सूची में उसका नाम भी .... किया गया था। (१२) प्राचीन रूस के .... निवासी स्लाव थे। (१३) वह परीक्षाओं में ... रहा। (१४) श्रम के फलों का... श्रम के अनुसार ही करना चाहिये। (१५) पिछले ओलिम्पिक खेलों के समय सोवियत खिलाड़ियों ने शानदार खेल का ... किया था। (१६) किसी बड़े समारोह के उद्घाटन-काल में राष्ट्रीय .... बजाया जाया करता है। (१७) भारत में आम चुनाव के समय सभी राजनीतिक पार्टियाँ अपने ... खड़े कर देती हैं। (१८) उन्हें नगर का मेयर ... गया है। (१६) २१ तोपों की ... के बीच महोत्सव का उद्घाटन हुआ। (२०) द्वितीय विश्वयुद्ध के समय नगरों और गाँवों पर करोड़ों ... गिराये गये थे। (२१) ओलिम्पिक परेड के समय ... देश के खिलाड़ी सब से अंत में जाते हैं। (२२) ओलिम्पिक खेलों के पुनर्जन्म का ... एक फ़्राँसीसी नागरिक को है। (२३) ओलिम्पिक खेलों में सोवियत संघ की टीम द्वारा प्राप्त की गयी सफलता हमारे देश में खेल-कूद के शानदार विकास का ... है।

VI. हिन्दी में अनुवाद करके निम्नलिखित शब्दों के समानार्थक शब्द लिखिये।

Золото (2); время (3); заканчивать (2); разница, различие (2); мыться, купаться (2); быстрота, скорость (2); песня (3); побеждать (2); показывать (2); правило, закон (2); год (3); ванная комната (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिये उचित विशेषण लिखिये।

—खेल; —प्रतियोगिता; —सोवियतें; —कोशिश; —खिलाड़ी; —विजय; —लड़ाई; —गिनती; —रेकार्ड; —प्रयोग।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिये उचित संज्ञाएँ लिखिये।

ओलिम्पिक —; प्राचीन—; राष्ट्रीय —; अनुभवी—; निर्णायक—; प्रसिद्ध—; आम—; शानदार—; लम्बी—; ऊँची—; सख़्त—।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य लिखिये।

स्नान करना ; शपथ लेना ; पुनर्जन्म देना ; प्रदर्शन करना ; चुनाव करना ; परेड करना ; तीसरे नंबर पर आना ; रेकार्ड तोड़ना ; ऊँची कूद लगाना ; पूरी शक्ति लगाना ; पराजय का मुंह देखना ; देखने को मिलना ; हिस्सा लेना।

X. अपने शिक्षालय में खेलकूद के विकास का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Спартакиады (स्पार्ताकियाद *ж.*)

В 1923 — 1924 гг. в Советском Союзе проводились большие спортивные соревнования. В память Спартака (स्पार्ताकिस) — вождя крупнейшего в Риме восстания рабов (ग़ुलाम *м.*) — их назвали спартакиадами. С тех пор спортивные соревнования, в программу которых входит несколько видов спорта, называют спартакиадами.

В программы первых спартакиад включались состязания по наиболее массовым и популярным видам спорта. На спартакиадах демонстрировались результаты работы в коллективах физической культуры, определялось командное и личное первенство. Спартакиады стали традиционными в практике спортивной работы физкультурных организаций СССР. Их ежегодно проводят в школах, вузах, на заводах и фабриках, в колхозах. В них участвуют миллионы спортсменов.

В 1928 г. в Москве на вновь построенном стадионе «Динамо» (डिनामो) — тогда самом большом в СССР — была проведена Всесоюзная (अखिल संघीय) спартакиада. Это было крупное событие в жизни советского спорта. В соревнованиях по обширной и разнообразной программе впервые приняли участие сборные коллективы (संयुक्त टीम *ж.*) союзных республик и областей РСФСР. Всего в спартакиаде участвовало больше 7 тысяч человек. Всесоюзная спартакиада 1929 г. была и крупнейшим международным состязанием: в ней по отдельным видам спорта приняли участие более 600 зарубежных спортсменов. В соревнованиях были уста-

новлены десятки рекордов СССР и многие рекорды союзных республик.

Крупнейшим в Советском Союзе и первым по масштабам в мировой истории спорта соревнованием была I Спартакиада народов СССР. Она проводилась в августе 1956 г. в Москве. В соревнованиях по 22 видам спорта участвовало 9220 спортсменов, которые представляли все союзные республики и два крупнейших города СССР — Москву и Ленинград. Открылась эта спартакиада на лучшем в Советском Союзе стадионе имени В.И. Ленина. В ходе соревнований было установлено 32 всесоюзных рекорда. Главную награду спартакиады — приз Совета Министров (मंत्रिपरिषद *ж.*) СССР завоевали спортсмены Москвы. Второе место в командном соревновании заняла команда РСФСР, третье место — спортсмены Ленинграда.

Спартакиаде предшествовали многочисленные соревнования во всех союзных республиках. В них участвовало около 25 миллионов физкультурников (व्यायामी *м.*). Финальные соревнования Спартакиады народов СССР помогли отобрать сборные команды сильнейших спортсменов. В конце того же года они с успехом выступили на XVI Олимпийских играх в Мельбурне.

С еще большим успехом прошли последующие спартакиады народов СССР, которые теперь стали традиционными. Начиная со II Спартакиады в них принимают участие сборные команды фабрик и заводов. Спартакиады представляют собой великолепную демонстрацию уровня развития советского спорта и помогают советским спортсменам готовиться к международным соревнованиям.

XII. रूसी में अनुवाद कीजिये।

रोम में ओलिम्पिक खेल और भारत

सन् १९६० जहाँ अनेक राष्ट्रीय और अंतर्राष्ट्रीय महान् घटनाओं से भरा है, वहाँ इस वर्ष रोम में हुए सत्तरहवें ओलिम्पिक खेलों के कारण भी इस वर्ष का भारी महत्त्व है। यदि यह भी कहें कि २०वीं सदी में हुए ओलिम्पिक खेलों में सन् १९६० में **आयोजित**[23] रोम के ओलिम्पिक खेलों का **सर्वाधिक** महत्त्व है तो **अत्युक्ति** न होगी। वास्तव में ८० राष्ट्रों के ८,००० से अधिक खिलाड़ियों ने दो सप्ताह तक चले इन खेलों में जिस **उल्लास** और खिलाड़ी-भावना का परिचय दिया,

---

[23] Выделенные слова см. по Сводному хинди-русскому словарю в конце учебника.

वह खेल-**जगत्** में सदा के लिए याद रहेगी। यह उल्लास और खिलाड़ी-भावना इस ओलिम्पिक की प्रथम मुख्य विशेषता थी जो अब तक किसी खेल-आयोजन या ओलिम्पिक खेलों में दिखाई नहीं पड़ी। दूसरी मुख्य विशेषता जो इन ओलिम्पिक खेलों की रही वह है किसी विशेष खेल से विशेष राष्ट्रों के **एकाधिकार** का अंत। जैसे भारत के हाकी के एकाधिकार का इस बार अंत हो गया। तैराकी में आस्ट्रेलिया के एकाधिकार का अंत हुआ। दौड़ में अमरीकी विजय-परम्परा का अंत हुआ और साइकिल दौड़ों में इटली की प्रथम बार पराजय हुई। इस प्रकार अनेक वर्षों से इन खेलों में बनी रहने वाली **उपर्युक्त** राष्ट्रों की विजय-परम्परा का इस बार अंत हो गया और बहुत दिनों से समझा जानेवाला इनका **आधिपत्य** इन खेलों से इस बार रोम में समाप्त हो गया।

विभिन्न देशों के एक लाख से भी अधिक दर्शकों ने रोम के एक लाख वर्गमीटर क्षेत्रफल वाले, आधुनिक ढंग से **निर्मित** स्टेडियम में इन विश्व-ख्याति प्राप्त खेलों का आनन्द लिया। खेल आरम्भ होने से पहले ओलिम्पिक मशाल एक प्रसिद्ध **इटालियन** खिलाड़ी द्वारा लायी गयी। यहाँ पर लाई जाने से कई दिन पूर्व से ही यह मशाल ओलिम्पिक खेलों के जन्मस्थान ओलिम्पिया में जलायी गयी थी। वहाँ से यूनान के धावक इसे इटली लाये। इटली में ८५ इटालियन धावक एक-एक मील दौड़ कर, लगभग ८०० मील **दौड़ते** हुए उसे रोम तक लाये। इस मशाल के आते ही, रोम में **सत्तरहवें** विश्व-ओलिम्पिक खेल आरम्भ हुए। २५ अगस्त १९६० को उनका **उद्घाटन** किया गया और उसी दिन रात को घूंसेबाज़ी तथा **वाटर-पोलो** की प्रतियोगिताएँ हुईं। आख़िरी प्रतियोगिता ११ सितम्बर को हुई।

जहाँ तक रोम ओलिम्पिक खेलों की सफलता-असफलता का प्रश्न[24] है, वे एक अर्थ में सफल कहे जा सकते हैं। पर जहाँ तक भारत का संबंध है, तो वह १९६० के रोम-ओलिम्पिक में पूरी तरह असफल रहा। १९२८ से लेकर अब तक खेल-जगत् में भारत ने इतनी असफलता का मुँह न देखा था। क्या दौड़-कूद और कुश्ती और वज़न उठाना, फ़ुटबाल और तैराकी, भारत ने किसी में भी इससे पहले इतना बुरा प्रदर्शन न किया था। यहाँ तक कि हाकी में भी इतनी बड़ी असफलता का मुँह उसे देखना पड़ा जिसकी आशा न थी। हाकी में भारत पहले छः ओलिम्पिक खेलों में बराबर जीतता रहा परन्तु इस बार पाकिस्तान की टीम ने उस पर विजय पायी है और इस प्रकार उसे केवल एक द्वितीय स्थान, फ़ुटबाल में अपने ग्रूप में सब से नीचे, दौड़-कूद (**ऐथेलेटिक**) में केवल एक खिलाड़ी (मिलखा सिंह) का फ़ाइनल तक पहुँचना; वज़न उठाने में **क्वालिफ़ाईड** तक भी न पहुँचना, निश्चय ही भारी असफलता की बात है। १९२८ में होने वाले ओलिम्पिक में और इसी प्रकार १९३२ और ३६ में उसे कम से कम एक-एक स्वर्ण-पदक प्राप्त करने के अतिरिक्त उसने कुश्ती में छठा स्थान भी प्राप्त किया था। १९५२ में तो उसने बहुत ही ख्याति प्राप्त की थी। हाकी में स्वर्ण-पदक, कुश्ती में कांस्य-पदक और ऐथेलेटिक में **सेमीफ़ायनल** तक पहुँचा था। १९५६ में हाकी में स्वर्ण-पदक तो प्राप्त किया ही था, साथ ही फ़ुटबाल में चौथा स्थान प्राप्त किया था। पर सन् १९६० की पराजय ने उसकी अब तक की प्राप्त समस्त ख्याति नष्ट कर दी। सारे ओलिम्पिक खेलों में ८०

---

[24] जहाँ तक ... का प्रश्न (संबंध) है 'что касается'.

खिलाड़ियों ने भारतीय दल को केवल एक रजत-पदक दिलाया। ऐथेलेटिक में मिलखा सिंह से बड़ी-बड़ी आशाएँ की जा रही थीं परन्तु वह भी चौथा रहकर एक भी पदक प्राप्त न कर सका। कुश्ती में माधोसिंह केवल छठा स्थान ही पा सका। अन्य दो भारतीय प्रतिनिधि जोरासिंह ५० किलोमीटर पैदल में और शूटिंग में महाराज बीकानेर आठवाँ ही स्थान पा सके।

इस प्रकार भारतीय टीम १९६० के रोम-ओलिम्पिक में असफल रहा और खेल-संसार में रुचि लेनेवाले करोड़ों भारतीयों को उसने बड़ा धक्का पहुँचाया। आशा है भविष्य में भारत अपनी पूरी तैयारी और कुशल योजनाओं के साथ ही ओलिम्पिक खेलों में भाग लेगा और अपनी खोई प्रतिष्ठा को फिर प्राप्त कर लेगा।

("सूर्य हिन्दी व्याकरण" पर आधारित)

चुटकुले

१) पिता (अपने बेटों से) : बच्चो अगर तुम ज़िन्दगी में कामयाबी पाना चाहते हो तो एक दूसरे के कंधे से कंधे मिलाकर चलो।

सब से छोटा लड़का: पिता जी, सब का क़द मुझ से लंबा है। उनके कंधे से कंधा मिलाकर कैसे चल सकता हूँ?

२) एक साहब होटल में बैठे हुए थे। जब वह खाना खा चुके तो नौकर को कहा: भाई ऐसी चीज़ लाओ जिससे दिमाग़[25] ताज़ा हो जाये। यह सुनकर नौकर ने कहा: तो क्या बिल लाऊँ?

---

[25] दिमाग़ *м.* 1) 'ум'; 2) 'мозг'.

ГРАММАТИКА

О способах выражения основных значений русских падежей грамматическими средствами хинди (§ *45**)

Составные послелоги (§ *46*)

पाठ

व्ला० इ० लेनिन

सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी के संस्थापक, अंतर्राष्ट्रीय सर्वहारा के नेता, संसार भर में पहले समाजवादी राज्य के निर्माता, व्लादीमिर इल्यीच उल्यानोव (लेनिन) का जन्म अप्रैल १०(२२) १८७० में सिम्बीर्स्क (**अब उल्यानोव्स्क**) नगर में हुआ। यह शहर महान् रूसी नदी वोल्गा के तट पर स्थित है।

लेनिन के पिता, **इल्या निकोलायेविच उल्यानोव**, कज़ान विश्वविद्यालय से स्नातक हुए और फिर उन्होंने जनसाधारण की शिक्षा के काम में अपना सारा **जीवन लगा दिया**। वे अच्छे पढ़े-लिखे और अपने ज़माने के प्रगतिशील व्यक्ति थे।

लेनिन की माँ मरीया अलेक्सान्द्रोवना एक डॉक्टर की बेटी थीं। उनकी शिक्षा घर में ही हुई। वे कई विदेशी भाषाएँ जानती थीं और साहित्य तथा संगीत से उनका अच्छा परिचय था। वे अच्छे स्वभाव की, दृढ़ निश्चय वाली औरत थीं जिन्होंने परिवार की देखभाल में अपने को पूरी तरह से खो दिया था।

लेनिन ने पाँच बरस की उम्र में लिखना-पढ़ना सीखा। नौ वर्ष के होने पर वे सिम्बीर्स्क के एक स्कूल में पहले दर्जे के विद्यार्थी हुए। व्लादीमिर के अलावा उल्यानोव परिवार में और पाँच बच्चे थे। व्लादीमिर अपने बड़े भाई अलेक्सान्द्र से बहुत प्रभावित थे जो पीटर्सबर्ग विश्वविद्यालय के छात्र थे और एक बढ़िया वैज्ञानिक बन सकते थे। मगर उन्होंने ज़ारशाही के विरुद्ध क्रान्तिकारी **संघर्ष करने** का मार्ग चुना। मार्क्सवाद का प्रथम परिचय लेनिन ने अपने बड़े भाई से ही प्राप्त किया।

व्लादीमिर की अभी छोटी ही उम्र थी कि १८८६ में अचानक ही उनके पिता **चल बसे**। परिवार अभी इस गहरे शोक को भूला भी न था कि उस पर फिर बिजली गिरी। अलेक्सान्द्र मार्च १८८७ में पीटर्सबर्ग में रूसी ज़ार अलेक्सान्द्र तृतीय को क़त्ल करने की साज़िश **के सिलसिले में** गिरफ़्तार कर लिए गए। उसी साल, **मई महीने में** श्लीस्सलबर्ग क़िले में उन्हें फाँसी दे दी गयी।

भाई को फाँसी दी जाने से क्रांतिकारी संघर्ष के लिए अपना **जीवन देने** का लेनिन का निश्चय और भी दृढ़ हो गया। मगर कम उम्र होते हुए भी व्लादीमिर

साफ़ तौर से यह समझते थे कि कुछ विशेष ऊँचे सरकारी अधिकारियों या ख़ुद ज़ार को भी क़त्ल करना ग़लत क़दम उठाना होगा। इस लिए व्लादीमिर उल्यानोव मेहनतकश जनता की स्वाधीनता के दूसरे मार्ग की तलाश करने लगे।

अगस्त १८८७ में वे स्वर्ण-पदक पाकर स्कूल के स्नातक हुए। इस के बाद उन्होंने कज़ान विश्वविद्यालय में प्रवेश किया। उस समय रूस में प्रथम मार्क्सवादी दल और मंडल क़ायम हुए। कज़ान में भी अनेक ग़ैरक़ानूनी मार्क्सवादी **अध्ययन-मंडल** थे। शीघ्र ही व्लादीमिर उल्यानोव ऐसे एक मंडल के कुछ सदस्यों से परिचित होकर उस में शामिल हो गये। मगर दिसम्बर १८८७ में उन को विश्वविद्यालय से निकाल दिया गया क्योंकि उन्होंने विद्यार्थियों की एक क्रांतिकारी सभा में भाग लिया था। उन्हें गिरफ़्तार कर लिया गया और कज़ान प्रदेश के कोकूशकिनो गाँव में नज़रबंद कर दिया गया। इस तरह नौजवान लेनिन ने ज़ार के विरुद्ध क्रांतिकारी संघर्ष के मार्ग पर क़दम रख दिया था। अब उल्यानोव का नाम "राजनीतिक दृष्टि से ख़तरनाक" लोगों की सूची में आ गया था।

१८८९ की पतझड़ में व्लादीमिर इल्यीच लेनिन समारा (अब कूइबीशेव) चले आये। अगले साढ़े चार वर्षों तक वे वहीं रहे और बड़े चाव से स्व-शिक्षा के कार्य में लगे रहे। गर्मी का मौसम उल्यानोव परिवार समारा के नज़दीक एक गाँव में काटता था। वहीं **पेड़ों के छायादार कुंज में** लेनिन ने अपने लिए एक कोना ढूँढ़ लिया। बहुत सी किताबें उठाए हुए वे नाश्ते के एकदम बाद ही वहाँ चले जाते और लिखने-पढ़ने बैठ जाते थे। लेनिन ने ख़ुद अपनी ही मेहनत से विश्वविद्यालय का चार वर्ष का कार्यक्रम डेढ़ बरस में अच्छी तरह तैयार कर लिया। १८९१ में उन्होंने पीटर्सबर्ग विश्वविद्यालय से परीक्षा पास की और पहली श्रेणी का डिप्लोमा प्राप्त किया। मगर समारा में बिताये गये वर्ष लेनिन के राजनीतिक विकास में ही विशेष महत्त्वपूर्ण स्थान रखते हैं। वहाँ वे मार्क्स और एंगेल्स की किताबों का गंभीर अध्ययन करते रहे। उन सालों में उन्होंने मार्क्स और एंगेल्स की एक सबसे महत्त्वपूर्ण कार्यक्रम संबंधी पुस्तक "कम्युनिस्ट **घोषणा-पत्र**" का रूसी में अनुवाद किया। समारा में ही लेनिन ने अपना पहला मार्क्सवादी अध्ययन-मंडल संगठित किया। उनके जीवन का असली उद्देश्य क्रांतिकारी कार्य ही बन चुका था। लेकिन लेनिन की क्रांतिकारी **कार्रवाइयों** के लिए समारा जैसे नगर में बहुत ही सीमित कार्यक्षेत्र था और अगस्त १८९३ में वे समारा छोड़कर पीटर्सबर्ग चले गये।

उस समय पीटर्सबर्ग श्रम-आन्दोलन का एक प्रमुख केंद्र था। वहाँ ग़ैरक़ानूनी मार्क्सवादी मंडल थे जो मज़दूरों में मार्क्स और एंगेल्स के सिद्धांतों का प्रचार करते थे। लेनिन ऐसे ही एक मंडल में शामिल हो गये। मार्क्सवाद की बहुत बढ़िया जानकारी के कारण और अच्छे संगठनकर्त्ता होने के कारण वे जल्दी ही पीटर्सबर्ग के मार्क्सवादियों के नेता बन गये।

१८९५ की पतझड़ में लेनिन ने पीटर्सबर्ग के सभी मार्क्सवादी कामगार-मंडलों को एक राजनीतिक संस्था के रूप में संगठित किया और इस तरह रूस में क्रान्तिकारी मार्क्सवादी पार्टी की नींव रखी। इसे उन्होंने "मज़दूर-वर्ग की मुक्ति के लिये संघर्ष करनेवाली लीग" का नाम दिया। जब १८९६ की गर्मियों में पीटर्सबर्ग कपड़ा-मिल के बुनकरों की मशहूर हड़ताल हुई तो उसका संचालन इसी लीग ने किया। हड़ताल में ३०,००० मिल-मज़दूरों ने भाग लिया। जल्दी ही इस लीग का प्रभाव पीटर्स-

वर्ग की सीमाओं से दूर तक जा पहुँचा। मगर दिसंबर १८९५ के शुरू में लेनिन समेत इस लीग के बहुत से नेता गिरफ़्तार कर लिए गये। पीटर्सबर्ग के एक जेल की तनहाई में लेनिन ने चौदह महीने से ज़्यादा समय बिताया और उस में ही बैठे-बैठे एक किताब लिखनी शुरू की, "रूस में पूंजीवाद का विकास"।

१३ फ़रवरी १८९७ को लेनिन को क्रांतिकारी कार्रवाइयों के लिए पूर्वी साइबेरिया में तीन साल के लिए निर्वासित कर दिया गया। मई महीने में लेनिन शूशेन्स्कोये गाँव में पहुँचे जो रेलवे लाइन से छ: सौ किलोमीटर से भी अधिक की दूरी पर स्थित था। एक बरस बाद नदेज्दा कोन्स्तान्तीनोवना क्रूप्सकाया, जो उसी लीग के सिलसिले में पीटर्सबर्ग में गिरफ़्तार की गयी थीं, शूशेन्स्कोये में लेनिन से आ मिलीं। यहीं वे लेनिन की पत्नी बनीं।

अब रूस में एक क्रांतिकारी सर्वहारा पार्टी की स्थापना का समय आ गया था। निर्वासन-काल में लेनिन ने इस प्रश्न पर बहुत विचार किया और पार्टी का कार्यक्रम तैयार किया। उनका यह ख़्याल था कि इसका आरंभ सारे रूस के एक राजनीतिक समाचारपत्र के प्रकाशन से होना चाहिये। इस लिए निर्वासन-काल समाप्त होने के बाद वे एक दिन के लिए भी शूशेन्स्कोये में नहीं रुके। २९ जनवरी १९०० की सुबह को ही वे वहाँ से चल दिये।

१९०० का पूरा साल कड़े श्रम में बीता। लेनिन ने एक समाचारपत्र की स्थापना की अपनी योजना पूरी करने के लिए **सिर-तोड़ कोशिश** की। लेकिन जल्दी ही साफ़ हो गया कि उस समय रूस में क्रांतिकारी कामगारों का **समाचारपत्र निकालना** लगभग असंभव है। इसलिए लेनिन ने विदेश से यह **अख़बार निकालने** का **निश्चय किया** और १६ जुलाई १९०० को वे विदेश चले गये।

यह तय किया गया कि इस समाचारपत्र को "ईस्क्रा" (चिनगारी) का नाम दिया जाये और इसे जर्मनी से प्रकाशित किया जाये।

दिसंबर १९०० में "ईस्क्रा" का पहला अंक निकला। शुरू से ही लेनिन के "ईस्क्रा" की सारी शक्ति एक मज़बूत मार्क्सवादी पार्टी का **संगठन करने** की ओर लगी हुई थी।

१९०२ में लेनिन की किताब "क्या करें?" छपी जिसने रूसी **सामाजिक-जनवादी** मज़दूर पार्टी की दूसरी कांग्रेस की तैयारी में बहुत मदद दी। कांग्रेस जुलाई १९०३ में शुरू हुई। लेनिन ने इसमें सक्रिय भाग लिया तथा "ईस्क्रा" की नीति **के पक्ष में** ज़ोरदार संघर्ष किया। फलस्वरूप मज़दूर वर्ग के आंदोलन के इतिहास में पहली बार सर्वहारा के अधिनायकत्व की स्थापना का उद्देश्य पार्टी के क्रांतिकारी कार्यक्रम में **स्पष्ट रूप से** सामने रखा गया। लेकिन पार्टी की सदस्यता के नियम के सवाल पर कांग्रेस में **फूट पड़ गयी** जिस के कारण पार्टी के दो दल बोल्शेविक और मेन्शेविक बने।

इतने में रूस में क्रांति के लिए तेज़ी से वातावरण तैयार हो रहा था!

९ जनवरी १९०५ को इतवार के दिन ज़ारशाही फ़ौजों ने पीटर्सबर्ग के कामगारों के शांतिपूर्ण जलूस पर **गोलियाँ चलायीं** और संध्या होते होते राजधानी के कामगारों के मुहल्लों में **मोर्चेबंदियाँ की जाने लगीं।** सारे रूस में क्रांतिकारी आंदोलन बड़ी **तेज़ी से ज़ोर पकड़ता जा रहा था।** पीटर्सबर्ग, वार्सा, लोद्ज़, बाकू और ओदेसा में बड़ी बड़ी हड़तालें हुईं। किसान-आंदोलन भी फैला।

लेनिन विदेश में थे लेकिन उन का सारा ध्यान पूरी तरह रूस में चल रही इन घटनाओं पर ही केंद्रित था। वे हथियारबंद विद्रोह की आवश्यकता पर अधिक से अधिक ज़ोर देते रहे। साथ ही वे हथियार ख़रीदने और उन्हें रूस भेजने के लिए सब ज़रूरी क़दम उठाते रहे। क्रांति के इन्हीं तूफ़ानी दिनों में कामगार प्रतिनिधियों की सोवियतों का निर्माण हुआ। लेनिन ने आम जनता की इन राजनीतिक संस्थाओं की प्रशंसा की क्योंकि वे समझ गये कि इन सोवियतों का भविष्य बहुत महान् है और जल्दी या देर से वे मेहनतकशों की सरकार का रूप लेंगी। लेनिन के लिए विदेश में रहकर क्रांति का संचालन करना मुश्किल होता जा रहा था। अक्तूबर १९०५ के अंत में वे जेनेवा से रूस के लिए चल ही दिये और नवंबर के शुरू में पीटर्सबर्ग आ गये। यहाँ पहुँचते ही उन्होंने पार्टी और क्रान्तिकारी संघर्ष की बागडोर अपने हाथ में ले ली। पर लेनिन को गुप्त रहना पड़ा। वे अक्सर अपना पासपोर्ट और रहने की जगह बदलते रहते। अनेक बार वे पीटर्सबर्ग से फ़िनलैंड चले जाते। दिसंबर में मास्को में कामगारों का हथियारबंद विद्रोह शुरू हुआ और नौ दिनों तक जारी रहा। प्रेसन्या ज़िले में विशेष रूप से बहुत ज़ोरों की लड़ाई लड़ी गयी। मास्को के बाद रोस्तोव-ओन-दोन, नोवोरोसीइस्क तथा दूसरे नगरों में विद्रोह की चिनगारियाँ भड़क उठीं। ज़ार की सरकार ने ये सभी अलग अलग विद्रोह क्रूरता से दबा दिये।

लेकिन जनता पीछे हटने को तैयार न थी। हड़तालों की लहर, किसान-आंदोलन और सेना में क्रांतिकारी कार्रवाई जारी रही। १९०६ की गर्मियों में नौसैनिकों और सिपाहियों ने स्वेग्रबोर्ग और क्रोनश्ताद में विद्रोह किये। लेनिन ने इन विद्रोहों के नेताओं से सीधा संबंध बनाये रखा। उन्होंने पीटर्सबर्ग पार्टी समिति के बोल्शेविक सदस्यों को हिदायत दी कि वे क्रोनश्ताद विद्रोह के समर्थन में एक हड़ताल का प्रबंध करें। मगर ये दोनों विद्रोह कुचल दिये गये।

१९०७ की गर्मियों के समय तक यह स्पष्ट हो चुका था कि क्रांति असफल हो गई है। लेनिन फिर फ़िनलैंड चले गये लेकिन वहाँ भी उनका पीछा बुरी तरह किया जा रहा था। फ़िनलैंड से निकल भागना बच्चों का खेल न था। इस लिए लेनिन ने फ़िनलैंड की खाड़ी की बर्फ़ को रात के समय एक द्वीप के नज़दीक पार किया। जनवरी १९०८ में वे जेनेवा पहुँचे।

जेनेवा पहुँचते हीं लेनिन बोल्शेविक समाचारपत्र "प्रोलेतारी" (सर्वहारा) के प्रकाशन के काम में जुट गये और इसके संगठन में बहुत सा समय और शक्ति लगायी। इस अख़बार में छपे हुए अपने लेखों में उन्होंने यह सिखाया कि मौक़ा हाथ आते ही बोल्शेविक खुले तौर पर राज्य दूमा (पहली रूसी क्रांति के समय ज़ारशाही सरकार द्वारा स्थापित प्रतिनिधि-संस्था) के कामों में हिस्सा लें। वे श्रम-संघों, सहकारी संस्थाओं और कामगार-क्लबों में काम करें। उनका उद्देश्य था प्रतिक्रिया के इस ज़माने में पार्टी को सुरक्षित रखना और मज़बूत बनाना। लेनिन ने रूसी क्रान्ति और उसके फलों के बारे में बहुत से लेख और पुस्तिकाएँ लिखीं तथा जेनेवा, पेरिस और दूसरे नगरों में भाषण दिये। उन्होंने रूसी क्रांति के अन्तर्राष्ट्रीय महत्त्व, एशिया की जनता के राष्ट्रीय स्वतंत्रता-संघर्ष और युरोप के क्रांतिकारी आंदोलन पर उसका प्रभाव स्पष्ट किया। साथ ही साथ उन्होंने वह मार्ग तय किया

जिस पर पार्टी को आगे बढ़ना था। लेनिन ने यह **भविष्यवाणी की** कि रूस में क्रांति की एक नई लहर ज़रूर आएगी।

यह भविष्यवाणी **सही निकली**। १६१० में रूस में मज़दूर-आंदोलन ने फिर सिर उठाया तथा ज़ोर पकड़ने लगा। जब ज़ार की सेनाओं ने साइबेरिया के जंगलों में लेना नामक सोने की खानों में कामगारों पर गोली चलायी तो देश भर में क्रोध की लहर दौड़ गयी। सारे देश में हड़तालों का दौर शुरू हुआ। लेनिन रूस के निकट रहना चाहते थे। इस लिए वे पेरिस से क्राकोव में आ गये। देश दूसरी क्रांति की ओर धीरे-धीरे बढ़ रहा था। बोल्शेविक अपनी पार्टी की अगली कांग्रेस की तैयारी करने लगे पर साम्राज्यवादी विश्व-युद्ध छिड़ जाने के कारण यह कांग्रेस न हो सकी।

जब लड़ाई छिड़ी तो लेनिन स्विट्ज़रलैंड गये। वहाँ वे पहले बर्न और फिर ज़ूरिच में २७ मार्च (६ अप्रैल) १६१७ तक रहे। इतिहास की इस नाज़ुक घड़ी में लेनिन और उनके नेतृत्व में काम करनेवाली बोल्शेविक पार्टी ने ही सर्वहारा के अंतर्राष्ट्रीयवाद का झंडा ऊँचा रखा। लेनिन ने बड़ी हिम्मत से युद्ध के विरुद्ध संघर्ष छेड़ने की घोषणा की। उनकी यह आवाज़ सारी दुनिया में गूंज गई। इसी समय लेनिन ने यह क्रांतिकारी नारा लगाया—"साम्राज्यवादी युद्ध को गृह-युद्ध में बदल दो!" उन्होंने यह स्पष्ट किया कि कुछ न्यायपूर्ण और कुछ अन्यायपूर्ण युद्ध होते हैं, कि विभिन्न देशों के कामगारों की अंतर्राष्ट्रीय एकता अन्यायपूर्ण युद्धों की **रोकथाम** में महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा कर सकती है। लेनिन ने यह भी बताया कि साम्राज्यवाद समाजवादी क्रांति को फ़ौरी आवश्यकता बना देता है। उन्होंने लिखा कि अब किसी एक अलग पूंजीवादी देश में भी समाजवादी क्रांति संभव है। लेनिन के इस सिद्धांत ने क्रांति-विजय के बारे में कामगारों के विश्वास को बल और दृढ़ता प्रदान की। इस सिद्धांत ने उनकी क्रांतिकारी पहल और शक्ति को नया उत्साह दिया।

लड़ाई जनता के लिए ढेरों मुसीबतें-तकलीफ़ें लाई। मोर्चों पर हुई पराजयों, आर्थिक कठिनाइयों और अकाल ने यह स्पष्ट कर दिखाया कि ज़ारशाही देश का शासन चलाने के पूरी तरह अयोग्य है।

नौ जनवरी १६१७ को १६०५ के ख़ूनी इतवार की वर्षगाँठ मनायी गई। उस दिन पेत्रोग्राद और दूसरे शहरों में भी युद्ध-विरोधी प्रदर्शन हुए। उस दिन से कामगारों की क्रांतिकारी कार्रवाइयाँ पूरे रूस में बढ़ती गईं। फ़रवरी १६१७ में बोल्शेविक पार्टी के आह्वान पर पेत्रोग्राद के कामगारों ने एक आम राजनीतिक हड़ताल की जिस ने ज़ोरदार प्रदर्शन का रूप ले लिया। ज़ोर पकड़ती क्रांति को दबाने के लिए ज़ारशाही सरकार ने फ़ौजें बुला लीं। मगर जनता की इस बाढ़ को रोकना असंभव था। क्रांति की लहर से ज़ार का तख़्ता उलट दिया गया। इस के दौरान कामगार और सैनिक प्रतिनिधियों की सोवियतें फिर स्थापित हो गईं। पर मेन्शेविकों की मदद से रूसी पूंजीपतियों ने अस्थायी सरकार की स्थापना की। इस तरह देश में दोहरा शासन क़ायम हुआ। क्रांति ने देश का नक़्शा ही बदल दिया। राजनीतिक स्वतंत्रता की घोषणा की गई। अनेक बोल्शेविक जेलों और **निर्वासित स्थानों** से लौट आये। बोल्शेविक पार्टी अब खुले रूप से **सामने आ** गई।

स्विट्ज़रलैंड में रहते हुए ही लेनिन ने रूस की क्रांतिकारी घटनाओं की गति का बहुत ध्यान से अध्ययन किया। उनकी हिदायतों के अनुसार बोल्शेविक लोगों

को यह समझाते रहे कि सिर्फ़ मेहनतकशों की सरकार उन्हें शांति प्रदान कर सकती है। रूसी मेहनतकश बड़ी बेसब्री से अपने नेता की वापसी का इंतज़ार कर रहे थे। मगर अस्थायी सरकार ने उन्हें रूस में प्रवेश की इजाज़त देने से **इनकार कर दिया**। लेनिन जल्दी ही रूस लौटने का साधन लगातार ढूँढ़ते रहे और आख़िर इस में सफल हो ही गये।

३ अप्रैल १९१७ की रात को लेनिन दस सालों के निर्वासन के बाद पेत्रोग्राद लौटे। क्रांतिकारी रूस ने अपने महान् नेता का बेहद उत्साह से स्वागत किया। लाल झंडे लिए हज़ारों कामगार उनका स्वागत करने के लिए फ़िनलैंड स्टेशन पर जमा हुए। **नारों की गूँज में** लेनिन ने बख़्तरबंद कार पर खड़े होकर कामगारों, सिपाहियों और नौसैनिकों को नई सर्वहारा क्रांति **की बधाई दी** और सोवियतों का शासन स्थापित करने के लिए ज़ोरदार शब्दों में ललकारा।

क्रमशः

नये शब्द

अंतर्राष्ट्रीयवाद **антаррāштрӣйавāд** *м.* интернационализм

अन्यायपूर्ण **анйāйапӯрна** 1) несправедливый; 2) незаконный

अयोग्य **айогйа** (*тж.* के ~) 1) непригодный; 2) неподходящий, неуместный; 3) неспособный

असंभव **асамб^hав** невозможный; невероятный

असली **аслӣ** 1) действительный, реальный; 2) настоящий, подлинный; 3) основной; коренной; 4) естественный, натуральный

आंदोलन **āндолан** *м.* движение (*общественное*); кампания

इनकार **инкāр** *м.* 1) отрицание; 2) отказ

उत्साह **утсāh** *м.* 1) восторг; радость; 2) энтузиазм, воодушевление; стимул; ~ से (के साथ) а) радостно, торжественно; б) с энтузиазмом, с воодушевлением

कड़ा **кaṛā** 1) твердый, жесткий; 2) грубый, резкий; 3) суровый; строгий; 4) сильный; 5) трудный, тяжелый

क़त्ल **қатл** *м.* убийство; ~ करना убивать (को *кого-л.*)

कम्युनिस्ट **камйунисṭ** 1. коммунистический; 2. *м.* коммунист

कामगार **кāмгāр** *м.* рабочий

कार **кāр** *ж.* автомобиль

कार्रवाई **кāрравāӣ** *ж.* 1) действие, операция, акция; 2) мероприятие; 3) активность, деятельность

कुचलना **кучалнā** 1. *нп.* быть раздавленным; 2. *п.* 1) давить; 2) топтать; 3) подавлять; 4) угнетать

क्रमशः **крамашаh** 1) постепенно; мало-помалу; 2) последовательно, по порядку; 3) соответственно; 4) «продолжение следует»

क्रूरता **крӯртā** *ж.* суровость; жестокость; ~ से сурово; жестоко

खान **к^hāн** *ж.* 1) шахта, рудник; прииск; копь; 2) скважина

ग़लत **ғалат** 1) неверный, неправильный; 2) ложный, ошибочный

गिरफ़्तार **гирафтāр** 1) арестованный; 2) задержанный, 3) плененный; ~

करना а) арестовывать; б) задерживать; в) брать в плен

गुप्त **гупта** 1. тайный, секретный; подпольный; 2. тайно, секретно

ग़ैरक़ानूनी **ғайрқāнӯнӣ** 1) незаконный, противозаконный; 2) нелегальный

चिनगारी **чингāрӣ** *ж.* искра

छेड़ना **ч^hэр̣нā** *n.* 1) возбуждать, раздражать; дразнить (को *кого-л.*); 2) провоцировать; 3) затевать, начинать; поднимать, затрагивать (*вопрос*)

जनसाधारण **джансāд^hāран** *м.* 1) народ; массы; 2) публика

जलूस **джалӯс** *м.* процессия; демонстрация, шествие, манифестация

ज़ोरदार **зордāр** 1) сильный, энергичный; 2) настоятельный, настойчивый; решительный

तनहाई **танҺāӣ** *ж.* 1) одиночество; уединение; 2) одиночная камера

तृतीय **тритӣйа** третий

दृढ़ **дрир̣^h** 1) крепкий, прочный; 2) крепкий, твердый; 3) твердый, непоколебимый; ~ हो जाना а) укрепляться; б) усиливаться; ~ करना (बनाना) а) укреплять, закреплять; б) усиливать

दौर **даур** *м.* 1) поездка; объезд, обход; 2) период; 3) этап; ступень; 4) раз; 5) век, эпоха

नज़रबंद **назарбанд** 1. поднадзорный; задержанный, арестованный; заключенный; 2. *м.* арестант; узник; ~ होना а) быть под надзором; б) быть арестованным; ~ करना а) брать под надзор; б) арестовывать; *зд.* высылать

नाज़ुक **нāзук** 1) тонкий, нежный, деликатный; 2) хрупкий; 3) критический; рискованный

निर्माता **нирмāтā** *м.* создатель, творец; строитель

निर्वासन **нирвāсан** *м.* 1) выселение; высылка; ссылка; 2) эмиграция

निर्वासित **нирвāсит** 1. выселенный; высланный, сосланный; ~ करना выселять; высылать, ссылать; 2. *м.* 1) высланное лицо, ссыльный; 2) эмигрант

न्यायपूर्ण **нйāйапӯрна** 1) справедливый; 2) законный

पक्ष **пакш** *м.* 1) сторона, бок, фланг; 2) *юр.* сторона; 3) крыло, фракция; 4) поддержка; приверженность

पीछा **пӣч^hā** *м.* 1) зад, задняя часть; тыл; спина (*платья*); 2) период, время (*следующее за чем-л.*); 3) следование; преследование

पुस्तिका **пустикā** *ж.* книжка, брошюра

पूँजीपति **пӯ̃джӣпати** *м.* капиталист

पूँजीवाद **пӯ̃джӣвāд** *м.* капитализм

प्रगतिशील **прагатишӣл** передовой, прогрессивный

प्रतिक्रिया **пратикрийā** *ж.* 1) противодействие, сопротивление; 2) реакция

प्रभावित **праб^hāвит** 1) испытывающий влияние; подвергшийся влиянию; ~ होना испытывать влияние, находиться под влиянием (से *кого-л., чего-л.*); ~ करना оказывать влияние; 2) находящийся под впечатлением (से *чего-л.*)

फूट **п^hӯт̣** *ж.* 1) разрыв; разлом; 2) раскол, расхождение; рознь

बख़्तरबंद **бахтарбанд** бронированный

बागडोर **бāгдор** *ж.* 1) поводья; 2) *пе-*

рен. бразды правления; руководство

बिताना битāнā *п.* проводить (*время*)

बेसब्री бэсабрӣ *ж.* 1) нетерпение; ~ से нетерпеливо, с нетерпением; 2) несдержанность

बेहद бэhад 1. безграничный, бесконечный, огромный; **2.** 1) чрезвычайно, крайне; 2) очень много

भड़कना бʰаṙакнā *нп.* вспыхивать, загораться; разгораться

भविष्यवाणी бʰавишйаваṇӣ *ж.* 1) предсказание; 2) прогноз

मार्क्सवाद мāрксвāд *м.* марксизм

मार्क्सवादी мāрксвāдӣ 1. марксистский; **2.** *м.* марксист

मेन्शेविक мэншэвик 1. меньшевистский; **2.** *м.* меньшевик

मोर्चेबंदी морчэбандӣ *ж.* 1) укрепление; 2) баррикада

रोक-थाम рок-тʰāм *ж.* 1) сдерживание, приостановление, задержка; 2) запрещение; 3) преграда, препятствие; 4) пресечение, предотвращение; остановка

लड़ना лаṙнā *нп.* 1) драться; воевать, сражаться, бороться (के लिए *за что-л.*; के विरुद्ध *против кого-л., чего-л.*; से *с кем-л.*; की ओर से *на чьей-л. стороне*); 2) состязаться (में *в чем-л.*, से *с кем-л.*); 3) ссориться, спорить

ललकारना лалкāрнā *п.* 1) вызывать (के लिए *на что-л.*, को *кого-л.*); 2) звать, призывать (के लिए *к чему-л.*, को *кого-л.*)

लीग лӣг *ж.* лига; союз (*общественная организация*)

लेख лэкʰ *м.* 1) надпись; 2) сочинение; труд; 3) очерк; статья

वातावरण вāтāваран *м.* 1) атмосфера; 2) обстановка, ситуация

वापसी вāпасӣ 1. обратный; **2.** *ж.* 1) возвращение; 2) возврат, отдача; отвод (*войск*)

शामिल шāмил 1) включенный; присоединенный; ~ करना включать; присоединять; вовлекать (में *во что-л.*); 2) участвующий; ~ होना а) быть включенным, присоединенным; б) присоединяться (में *к чему-л.*); в) участвовать (में *в чем-л.*); состоять, входить

शोक шок *м.* 1) сожаление; 2) горе; печаль; 3) траур

संगठन сангаṭʰан *м.* 1) организация; 2) организация, учреждение

संगठनकर्त्ता сангаṭʰанкарттā *м.* организатор

संघर्ष сангʰарша *м.* 1) борьба; 2) соревнование

संस्थापक санстʰāпак *м.* организатор, основатель, создатель

सक्रिय сакрийа действующий; деятельный, активный

सदस्यता садасйатā *ж.* членство

साज़िश сāзиш *ж.* 1) заговор; сговор; 2) интрига, махинация

सामाजिक сāмāджик общественный, социальный

साम्राज्यवादी сāмрāджйавāдӣ 1. империалистический; **2.** *м.* империалист

स्पष्ट спашṭ 1) отчетливый; 2) явный; ясный, очевидный; 3) понятный; ~ होना а) явствовать; быть ясным, очевидным; б) быть понятным; ~ करना объяснять, разъяснять

स्व-शिक्षा свашикшā *ж.* самообразование

स्वाधीनता свāдʰӣнтā *ж.* свобода, независимость

हटना haṭnā *нп.* отходить, отступать; отодвигаться

हथियार hatʰийāр *м.* 1) орудие, инструмент; 2) оружие

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. В хинди весьма часто встречаются конструкции, которые вносят в высказывание дополнительные сведения или замечания, поясняющие или уточняющие то или иное слово в основном предложении. По своей синтаксической позиции такие конструкции являются в с т а в н ы м и и находятся чаще всего в середине предложения. Вставные конструкции с предложением синтаксически не связаны. Они нейтральны по отношению к содержащемуся в нем высказыванию. Вставные конструкции могут быть представлены словом, словосочетанием и предложением. На письме они обычно заключаются в скобки, а в речи выделяются паузой. Например: व्लादीमिर इल्यीच उल्यानोव (लेनिन) का जन्म अप्रैल १०(२२)१८७० में सिम्बीर्स्क (अब उल्यानोव्स्क) नगर में हुआ 'Владимир Ильич Ульянов (Ленин) родился 10 (22) апреля 1870 г. в городе Симбирске (теперь Ульяновск)'.

2. В хинди наряду со вставными конструкциями наблюдается и интонационно-смысловое выделение слов в основном предложении, служащее либо для обозначения в определенном контексте одного и того же понятия другим словом или другими словами, либо для ограничения и конкретизации того или иного понятия, содержащегося в этом предложении.

Такое интонационно-смысловое выделение слов в предложении называют п о я с н е н и е м и у т о ч н е н и е м.

В качестве пояснения выступают как главные, так и второстепенные члены предложения. Между поясняющим и поясняемым членами могут быть вставлены пояснительные союзы यानी и अर्थात् 'то есть', 'а именно'. Например: लेनिन के पिता, इल्या निकोलायेविच उल्यानोव, कज़ान विश्वविद्यालय से स्नातक हुए 'Отец Ленина, Илья Николаевич Ульянов, окончил Казанский университет' (поясняется подлежащее); वह बहुत समय से एक ही चीज़, अच्छी मोटर को चाहता है 'Он давно хочет только одну вещь — хороший автомобиль' (поясняется прямое дополнение).

Если пояснение только разъясняет, раскрывает понятие, содержащееся в предложении, то уточнение его не только разъясняет, но и ограничивает, сужает.

В качестве у т о ч н е н и я обычно выступают второстепенные члены предложения, а среди них чаще всего — обстоятельства времени и места, например: उसी साल मई महीने में श्लीस्सलबर्ग क़िले में उन्हें फाँसी दे दी गयी 'В том же году, в мае месяце, его (Александра) повесили в Шлиссельбургской крепости';

वहीं पेड़ों के छायादार कुंज में लेनिन ने अपने लिए एक कोना ढूंढ़ लिया 'Там же, в тенистой роще, Ленин отыскал себе уголок [для занятий]'.

3. जीवन लगाना 'посвящать жизнь' (में, के लिये *чему-л.*).

4. संघर्ष करना 'вести борьбу', 'бороться' (के लिये *за кого-л., что-л.*; के विरुद्ध *против кого-л., чего-л.*).

5. चल बसना 'умирать'.

6. साज़िश करना (गढ़ना, रचना) 'устраивать заговор' (की *какой-л.*, के विरुद्ध *против кого-л.*).

7. सिलसिले में 'в связи' (के *с чем-л.*), इस सिलसिले में 'в связи с этим', 'в этой связи'.

8. जीवन देना 'отдавать жизнь' (के लिए *чему-л., за что-л.*).

9. अध्ययन-मंडल 'кружок'.

10. घोषणा-पत्र 'манифест', 'декларация'; 'воззвание'.

11. कार्रवाई करना 'совершать действие', 'действовать', 'проводить мероприятие', 'совершать акцию'.

12. सिर-तोड़ कोशिश 'энергичное усилие', 'отчаянное усилие', 'отчаянная попытка'.

13. समाचारपत्र (अख़बार) निकालना 'издавать газету'.

14. निश्चय करना 'решать' (का *что-л.*).

15. संगठन करना 'организовать', 'учреждать' (का *что-л.*).

16. सामाजिक-जनवादी 'социал-демократический'.

17. पक्ष में 'за' (के *кого-л., что-л.*), विपक्ष में 'против' (के *кого-л., чего-л.*), पक्ष में होना 1) 'быть на стороне' (के *кого-л., чего-л.*); 2) 'стоять' (के *за что-л.*), 'придерживаться' (के *чего-л.*).

18. स्पष्ट रूप से 1) 'отчетливо'; 'ясно'; 2) 'прямо', 'откровенно'.

19. फूट पड़ना 'возникать' (*о расколе*, में *в чем-л.*); फूट डालना (पैदा करना) 'сеять рознь', 'порождать раскол' (में *в чем-л.*).

20. गोली चलाना (बरसाना) 'стрелять' (पर *по кому-л., чему-л.*).

21. मोर्चेबंदी करना 'строить укрепление', 'возводить баррикаду'.

22. ज़ोर पकड़ना 'усиливаться'.

23. जल्दी या देर से (में) 'рано или поздно'.

24. गुप्त रहना 'находиться в подполье', 'жить нелегально'.

25. लड़ाई लड़ना 'бороться', 'сражаться', 'воевать' (से *с кем-л., чем-л.*).

26. हिदायत देना 'давать инструкцию', 'инструктировать' (को *кого-л.*, की *о чем-л.*).

27. पीछा करना 'приставать' (का *к кому-л.*); 'преследовать' (का *кого-л.*).

28. हाथ आना 1) 'попадать в руки'; 2) 'доставаться', 'быть полученным'; मौक़ा हाथ आते ही 'как только представится [удобный] случай, возможность'.

29. प्रतिनिधि-संस्था 'представительное учреждение'; 'выборный орган'.

30. भविष्यवाणी करना 'предсказывать' (की *что-л.*).

31. सही निकलना 'оказаться верным (правильным)', 'сбываться' (*напр. о прогнозе, предсказании*).

32. गृह-युद्ध 'гражданская война'.

33. रोक-थाम करना 1) 'сдерживать', 'приостанавливать', 'останавливать' (की *что-л.*); 2) 'запрещать' (की *что-л.*); 3) 'препятствовать' (की *чему-л.*); 4) 'пресекать'; 'останавливать' (की *что-л.*).

34. उत्साह देना 1) 'воодушевлять' (को *кого-л.*, *что-л.*; के लिए *на что-л.*); 2) 'усиливать', 'укреплять' (को *кого-л.*, *что-л.*); उत्साह पाना 1) 'радоваться'; 2) 'воодушевляться'.

35. निर्वासित स्थान 'место ссылки'.

36. सामने आना 1) 'выступать вперед', 'выдвигаться'; 2) 'вступать в борьбу'.

37. इनकार करना 'отрицать' (से *что-л.*); 'отказываться' (से *от чего-л.*).

38. नारों की गूँज में 'под гром приветственных выкриков'.

39. बधाई देना 'поздравлять' (को *кого-л.*, की *с чем-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी कर्त्ता-कारक[1] में शब्दों पर विशेष ध्यान देते हुए इस लेख का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Москва

Москва — столица СССР, сердце Советской страны. Москва — гордость и слава советского народа. Москва — символ мира и дружбы народов. Москва — политический центр СССР.

В Москве работают Советское правительство и Центральный Комитет КПСС, происходят сессии высшего органа государственной (राजकीय) власти — Верховного Совета СССР.

Москва — крупный промышленный центр. В Москве большие фабрики и заводы, например металлургический завод «Серп и молот» (सेर्प ई मोलोत), автозавод им. Лихачева и др. Из Москвы во все концы Советского Союза и в зарубежные страны вывозят автомобили, станки, сталь, сельскохозяйственные машины, обувь, книги.

Москва — центр советской науки и культуры. В Москве находятся Академия наук СССР и Московский государственный университет им. Ломоносова — старейший университет страны. В Москве множество вузов, школ, библиотек. Библиотека имени Ленина — величайшее книгохранилище мира. В Москве находятся консер-

---

[1] कर्त्ता-कारक *м.* 'именительный падеж'.

ватория (संगीत-विद्यालय *м.*) им. Чайковского (चैकोव्स्की), Академия художеств (कला-अकादमी *ж.*), Большой театр и другие театры. В Третьяковской галерее — картины замечательных мастеров русской живописи.

Со всеми уголками Советского Союза Москву связывают железные дороги и воздушные трассы. В Москве девять вокзалов и несколько аэропортов. Москва — порт пяти морей. Она расположена на берегах Москвы-реки. Канал им. Москвы соединяет Москву с Волгой.

В Москве большое уличное движение: автомобили, автобусы, троллейбусы, трамваи. В Москве лучшее в мире метро, которым ежедневно пользуется более шести миллионов человек.

Облик столицы непрерывно изменяется: появляются новые школы, кинотеатры, магазины. Вырастают целые кварталы и улицы многоэтажных домов. Прекрасные новые здания украшают столицу. С каждым годом Москва становится красивее.

II. रूसी संबंध-कारक[2] में शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Это тетрадь брата, это книга товарища. (2) Ответ студента, речи делегатов, звонок телефона. (3) Строительство социализма, изучение предмета. (4) У нас труд превратился в дело чести (इज़्ज़त *ж.*) и славы. (5) Человек высокого роста, материя первого сорта. (6) Ум человека, теплота воздуха. (7) Ганг шире Джамны. (8) Пять книг, сорок три студента, две тетради. В аудитории семь студентов: две девушки и пять юношей. Так прошли три недели. Человек семь направлялись к нам. (9) Просторен мир наш и велик, в нем много счастья (सुख *м.*), много книг. (10) Килограмм хлеба, стакан воды, метр материи. (11) Комната полна народу. Принес корзину, полную яблок. (12) Купи мяса, соли, овощей. Накупил книг. Нарежь хлеба. (13) Не получил сегодня газет, письмá. Не видел этой картины. (14) Сегодня нет собрания. Завтра врача не будет. Вчера не было дождя. (15) Наша промышленность достигла больших успехов. Мы достигли вершины горы. (16) Необходимо потребовать выполнения плана. Больной попросил воды. (17) Мы ждали поезда двадцать минут. Он ждал помощи от товарища. (18) Советский Союз хочет мира. (19) Преподаватель коснулся трех вопросов. Кто-

---

[2] संबंध-कारक *м.* 'родительный падеж'.

то коснулся моей руки. (20) Он избежал опасности. (21) Занятия начинаются первого сентября. Он приехал в Индию в феврале 1962 года.

III. रूसी संप्रदान-कारक[3] में शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Написал сестре. Помогаю товарищу. Ответ преподавателю. Мир народам. (2) Все радуются весеннему солнцу. Я очень рад твоему приезду. (3) Мы удивляемся отваге наших воинов. (4) Он уделяет много внимания учебе. (5) Способствовать развитию дружественных (मैत्रीपूर्ण) отношений между двумя странами. Способствовать успеху дела. (6) Нам необходимо закончить работу в срок. Всем студентам нужно явиться на это собрание. (7) Мне не спится. Ему не сиделось дома. Нам хочется поехать в горы. Ей нравится бродить по лесу. Не писалось ему на этот раз. Моему другу приходится часто ездить в Индию. (8) Мне сегодня радостно. Нам очень жарко. (9) Ему некуда сегодня идти. Тебе незачем это знать. Мне неоткуда ждать писем. (10) Я вам очень благодарен. Я не встречал людей, подобных этому человеку. (11) Брату двадцать лет, сестре десять лет, а мне восемнадцать лет.

IV. रूसी कर्म-कारक[4] में शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Читаю газету. Получил письмо. Строим заводы и фабрики. (2) Я часто вспоминаю Вас. Он поблагодарил преподавателя. (3) Мы работали весь день. Она все лето проживет в деревне. (4) Эта книга стоит двенадцать рупий. (5) Всю дорогу они разговаривали. (6) Я прочитал этот рассказ один раз.

V. रूसी करण-कारक[5] में शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Пишу мелом, режу ножом, стираю тряпкой. Старик ловил неводом рыбу. (2) Ехать морем, идти лесом. Дорога шла лесом. (3) Он работал ночами. Я возвращался ранним утром. Она прие-

---

[3] संप्रदान-कारक *м.* 'дательный падеж'.

[4] कर्म-कारक *м.* 'винительный падеж'.

[5] करण-कारक *м.* 'творительный падеж'.

хала двумя днями раньше. (4) Говорить тихим голосом. (5) Ехать поездом, прилететь самолетом. (6) Домá строятся рабочими. Поля обрабатываются крестьянами. (7) Градом побило урожай. Ветром сорвало (उड़ाना *п.*) крышу. (8) Он был студентом. Она стала инженером. Он считается хорошим студентом. Через пять минут он перестал быть гостем (मेहमान *м.*), а сделался своим человеком для всех нас. (9) Шофер управляет машиной. Он хорошо владеет хинди. Индийцы интересуются русской литературой. Мальчик заболел гриппом. (10) Я доволен работой. Училась она хорошо и была довольна своими успехами. Преподаватель недоволен ответом студента. (11) Он работает преподавателем. Его выбрали председателем. Их избрали делегатами.

VI. रूसी पूर्वसर्ग-कारक[6] में शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Он работает на заводе. Летом мы отдыхали в деревне. (2) В августе студенты уезжают на практику (व्यावहारिक प्रशिक्षण *м.*). Я приехал в Москву в 1950 г. (3) Он сказал это в гневе. Она все забыла в спешке. (4) Студенты говорили об индийской литературе. В 1971 г. был заключен советско-индийский Договор о мире, дружбе и сотрудничестве (सहयोग *м.*). Слух обо мне пройдет по всей Руси великой. (5) По окончании школы я поступил в университет. Мы ответим Вам по получении Вашего письма. (6) В комнату вошел человек в очках. Мой друг пришел в институт в новом костюме. (7) Моя сестра учится играть на фортепьяно в музыкальной школе.

VII. निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद करके नये परसर्गों का प्रयोग समझाइये।

(१) वे कोठे[7] में से कोठा पार करते गये। (२) मोटर में से ही रत्नप्रभा ने पूछा, "क्या है?"। (३) भीड़ में से सवाल उठे। (४) अदृश्य[8] बादल खिड़की में से कमरे में भरे आ रहे थे। (५) मैं ... तुम्हें जहाज़ में से ही पत्र लिख रही हूँ। (६) उसी समय द्वार पर से नरेश निकला। (७) वे ... सड़क पर से चली जा रही थीं। उसके पाँव के तले से धरती निकल गयी। (८) पुल के ऊपर से सैकड़ों

---

[6] पूर्वसर्ग-कारक *м.* 'предложный падеж'.

[7] कोठा *м.* 'большая комната'.

[8] अदृश्य 'невидимый'.

मुसाफ़िर गुज़र रहे थे। (९) वह आईने के सामने से हट गये। (१०) कुरसियों के बीच से रास्ता बनाता हुआ वह अंदर चला गया। (११) ... गाय के नीचे से सवेरे पाँच सेर[9] भी तो दूध नहीं उतरा।

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उन का जवाब दीजिये।

(1) Где и когда родился В.И. Ленин? (2) Кто были его родители? (3) Кто оказывал большое влияние на В.И. Ленина в школьные годы? (4) Кто впервые познакомил В.И. Ленина с марксизмом? (5) Что произошло со старшим братом В.И. Ленина? (6) К какому выводу пришел В.И. Ленин после гибели брата? (7) Как окончил В.И. Ленин гимназию (среднюю школу)? (8) За что В.И. Ленин был исключен из Казанского университета? (9) Куда был сослан В.И. Ленин после исключения из университета? (10) Каким образом В.И. Ленин получил высшее образование? (11) Как проходила жизнь и деятельность В.И. Ленина в Самаре? (12) Какова была политическая обстановка в Петербурге в конце XIX в.? (13) Когда был организован «Союз борьбы за освобождение рабочего класса»? (14) Куда был сослан В.И. Ленин после ареста (गिरफ़्तारी *ж.*) по делу «Союза борьбы за освобождение рабочего класса»? (15) Что считал В.И. Ленин необходимым для создания марксистской партии в России? (16) Когда вышел первый номер газеты «Искра»? (17) В чем значение книги В.И. Ленина «Что делать?»? (18) Когда состоялся II съезд РСДРП? (19) В чем историческое значение II съезда РСДРП? (20) Когда произошла в России первая буржуазно-демократическая революция? (21) Какую работу проводил В.И. Ленин в Женеве? (22) Что произошло на Ленских приисках в 1912 г.? (23) Какой лозунг выдвинули большевики в ходе первой мировой войны? (24) Какие события произошли во время Февральской революции? (25) Где находился В. И. Ленин во время Февральской революции? (26) К чему призвал В.И. Ленин по возвращении в Россию в апреле 1917 г.?

---

[9] सेर *м.* 'сер' (*мера веса*).

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) आज विश्व में कोई भी ऐसा कोना नहीं है जहाँ लेनिन के नाम से लोग परिचित न हों। जवाहरलाल नेहरू ने लिखा था: "... लेनिन एक ज़ोरदार परम्परा बन गये हैं, सिर्फ़ अपने देश रूस के लिए ही नहीं बल्कि सारी दुनिया के लिए। वक़्त के साथ-साथ उनकी महानता[10] बढ़ती जा रही है। वे दुनिया के उन कुछ एक महान् व्यक्तियों में शामिल हो गये हैं जो अमर हैं। पेत्रोग्राद अब लेनिनग्राद हो गया है और रूस के लगभग सभी घरों में उनसे सम्बन्धित कुछ न कुछ चीज़ें मौजूद हैं या उनकी तस्वीर ही लगी हुई है। लेकिन वे तस्वीरों या स्मारकों में ही ज़िंदा[11] नहीं हैं; वे उस महान् काम के रूप में ज़िंदा हैं जो उन्हों ने किया। वे आज भी उन लाखों-करोड़ों मेहनतकशों के दिलों में ज़िंदा हैं जिन्हें उनकी मिसाल प्रेरणा[12] देती है और बेहतर दिनों की उम्मीद बँधाती है[13]"।

२) माध्यमिक स्कूल की परीक्षा में लेनिन ने स्वर्ण-पदक प्राप्त किया। अ० इ० उल्यानोवा-येलिज़ारोवा ने लिखा था: "पढ़ाई उनके लिए आसान थी और शुरू से ही वे अपनी कक्षा में प्रथम रहते थे और हर कक्षा में प्रथम पुरस्कार जीतते थे।" कज़ान विश्वविद्यालय के विद्यार्थी-आंदोलन में भाग लेने के कारण उन्हें विश्वविद्यालय की कक्षाओं में उपस्थित होने के अधिकार से वंचित कर दिया गया। लेनिन ने घर पर अध्ययन करना जारी रखा और १८९१ में पीटर्सबर्ग विश्वविद्यालय के बाह्य छात्र के रूप में परीक्षा दी जिसमें वे असाधारण रूप से सफल हुए।

३) १८९३ में व्ला० इ० लेनिन समारा से पीटर्सबर्ग आ गये। वहाँ पहले ही बहुत से मार्क्सवादी केंद्र चल रहे थे। उन केंद्रों के सदस्यों ने लेनिन को उच्च शिक्षा सम्पन्न[14] मार्क्सवादी तथा मेहनतकश जनता की ज़िंदगी और ज़रूरतों को गहराई से समझने वाला एक असाधारण संगठनकर्त्ता पाया। लेनिन ने पीटर्सबर्ग के मेहनतकशों में विशाल आंदोलन शुरू किया। उन्हों ने उन को मार्क्स के सिद्धांतों की शिक्षा दी और उन्हें न केवल आर्थिक बल्कि राजनीतिक माँगें पूरी करने के लिए संघर्ष की शिक्षा दी। १८९५ में लेनिन ने पीटर्सबर्ग के मेहनतकशों को मार्क्सवादी केंद्रों की एक ही संस्था "मज़दूर वर्ग मुक्ति संघर्ष लीग" के रूप में संगठित किया। यह संस्था रूस की प्रसिद्ध क्रांतिकारी सामाजिक-जनवादी मज़दूर पार्टी का प्रारंभिक रूप थी।

४) दिसम्बर १८९५ में ज़ारशाही सरकार ने लेनिन और लीग के अन्य सदस्यों को गिरफ़्तार कर लिया। चौदह महीने जेल की तनहाई में रखने के बाद लेनिन को साइबेरिया के शूशेन्स्कोये नामक गाँव में निर्वासित कर दिया गया। वहाँ पर लेनिन और उनकी पत्नी नादेज्दा क्रूप्सकाया ने हिम्मत नहीं हारी। उन्होंने दूसरे क्रांतिकारियों से सम्बन्ध स्थापित किये। तीन साल के निर्वासन के दौरान लेनिन ने क्रांतिकारी सिद्धांत संबंधी बहुत से लेख लिखे जिनमें उन्हों ने मार्क्स की शिक्षाओं[15] को विकसित

---

[10] महानता *ж.* 'величие'.

[11] ज़िंदा 'живущий'.

[12] प्रेरणा *ж.* 'вдохновение'; प्रेरणा देना 'вдохновлять'.

[13] उम्मीद बँधाना 'порождать (вселять) надежду'.

[14] उच्च शिक्षा सम्पन्न 'с высшим образованием', 'высокообразованный'.

[15] शिक्षा *ж.* 'учение'.

किया और रूस के मज़दूर वर्ग के सामने जो व्यवहार तथा सिद्धांत-संबंधी प्रश्न खड़े थे उनके सही उत्तर दिये। निर्वासन के दौरान उन्हों ने एक ऐसे राजनीतिक समाचारपत्र की योजना भी बनायी जिसका प्रचार पूरे देश में हो। उनका विश्वास था कि ऐसा समाचारपत्र रूस की प्रगतिशील ताक़तों को संगठित करने और मेहनतकश लोगों की एक क्रांतिकारी पार्टी बनाने में महत्त्वपूर्ण भूमिका अदा करेगा।

५) जनवरी १६०० में वे निर्वासन से वापस लौटे। लेकिन ज़ार के शासन में मानव की स्वतंत्रता का समर्थन करनेवाले पत्र का प्रकाशन करना बहुत मुश्किल था। इसलिए लेनिन विदेश चले गये और कुछ समय तक स्विट्ज़रलैंड, जर्मनी और इंग्लैंड में रहे। जिस समय वे जर्मनी में थे उन्हें "ईस्क्रा" नामक समाचारपत्र को प्रकाशित करने में सफलता मिल गयी। उनके मित्र इस पत्र को चुपके से[16] रूस की सीमाओं में पहुँचाने का काम करते थे।

६) लेनिन ने रूस में एक सर्वहारा पार्टी स्थापित करने के लिए जो अथक संघर्ष किया, उसमें उन्हें सफलता मिली। पार्टी ने ज़ारशाही के विरुद्ध संघर्ष करने, एक जनवादी जनतंत्र स्थापित करने तथा आम जनता को ज़ार तथा ज़मींदारों के अधिकार से मुक्ति दिलाने के लिए रूस की सारी मेहनतकश जनता का नेतृत्व किया।

७) जनवरी १६०५ में रूस में पहली पूँजीवादी-जनवादी क्रांति आरम्भ हुई। संघर्ष ने जब पूरा ज़ोर पकड़ा तब लेनिन वापस रूस लौटे और उन्हों ने ख़ुद पार्टी के सब कामों का संचालन किया। ज़ार के अधिकारी क्रांति को कुचलने में सफल हो गये तो लेनिन ने पार्टी के निश्चय के अनुसार एक बार फिर कुछ समय के लिए देश छोड़ दिया। इसके बाद प्रतिक्रिया का दौर शुरू हुआ। इस दौर में ज़ार के शासन ने क्रूरता से मज़दूर वर्ग के आंदोलन को दबाने की कोशिश की। पर लेनिन ने कामगारों तथा किसानों के दिलों में उत्साह भरकर उन्हें विश्वास दिलाया कि ज़ारशाही की पराजय और स्वाधीनता तथा जनतंत्र की विजय निश्चित है।

८) बीसवीं सदी के शुरू में अंतर्राष्ट्रीय क्रांतिकारी आंदोलन का केंद्र रूस को हट गया। रूस का मज़दूर वर्ग जिसका नेतृत्व व्लादीमिर इल्यीच लेनिन की अगुआई में बोल्शेविक पार्टी कर रही थी उसका हरावल[17] बन गया। कम्युनिस्ट पार्टी ने समाजवादी क्रांति का नेतृत्व किया। वह इतिहास में मज़दूरों और किसानों के प्रथम राज्य की संगठनकर्त्ता तथा नेता थी। दुनिया के मेहनतकश लोगों के महान् शिक्षक लेनिन की जिनका नाम सदा अमर रहेगा शानदार प्रतिभा साम्यवाद[18] की ओर जानेवाली मानवजाति की राह को आलोकित करती है।

राजनीतिक संघर्ष के अखाड़े में उतरकर लेनिन की कम्युनिस्ट पार्टी ने दुनिया में क्रांतिकारी मार्क्सवाद के झंडे को ऊपर उठाया। प्रत्येक ऐतिहासिक मंज़िल में पार्टी ने मार्क्स-एंगेल्स-लेनिन के सिद्धांत से पथ-प्रदर्शन[19] प्राप्त करते हुए उन कार्यों को सम्पन्न किया जो उसके कार्यक्रम में वैज्ञानिक ढंग से निर्धारित किये गये थे।

---

[16] चुपके से 'тайно'.

[17] हरावल *м.* 'авангард'.

[18] साम्यवाद *м.* 'коммунизм'.

[19] पथ-प्रदर्शन *м.* 'руководство'.

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. Владимир Ильич Ленин родился в передовой для своего времени семье. Отец — Илья Николаевич был талантливым (प्रतिभाशाली) педагогом, он все свои силы и знания отдавал делу народного просвещения: организовывал школы в деревнях и селах, чтобы обучать грамоте крестьянских детей. Много внимания И.Н. Ульянов уделял просвещению угнетенных (उत्पीड़ित) царизмом нерусских (ग़ैररूसी) народов Поволжья (वोल्गा तटीय क्षेत्र *м.*), неустанно заботился об организации школ для них. Мать Владимира Ильича — Мария Александровна — была дочерью врача. Она получила прекрасное домашнее образование, хорошо играла на фортепьяно и знала несколько иностранных языков. В семье Ульяновых было шестеро детей. Большое влияние на Владимира Ильича оказал его старший брат Александр. Когда В.И. Ленину исполнилось пятнадцать лет, неожиданно умер его отец. Через два года в Петербурге был арестован, а потом казнен за участие в подготовке покушения на царя его старший брат Александр. В.И. Ленин в то время учился в последнем классе гимназии. Несмотря на глубокое горе (दुःख *м.*), он блестяще сдал экзамены в гимназии и получил золотую медаль.

II. Твердо решив посвятить свою жизнь революционной деятельности, В.И. Ленин поступил на юридический факультет (क़ानून विभाग *м.*) Казанского университета, где изучались общественные дисциплины. В университете он сразу установил связь с передовыми студентами и стал активно участвовать в революционном студенческом кружке. В первых числах декабря 1887 г. за участие в студенческих волнениях (दंगे *м. мн.*) Владимир Ульянов был арестован и исключен из университета, а потом выслан из Казани в деревню Кокушкино. В ссылке Ленин усиленно занимался. Осенью 1888 г. Владимиру Ильичу было разрешено вернуться в Казань. Здесь он вступил в нелегальный революционный кружок, изучавший произведения К. Маркса и Ф. Энгельса. Молодой Ленин страстно искал ответ на вопрос: каковы должны быть пути освобождения трудящихся? Этот ответ он нашел в учении Маркса. Юноша с увлечением овладевает марксистской теорией, внимательно изучает главный труд Маркса — «Капитал» (पूँजी *ж.*). После переезда семьи Ульяновых в Самару осенью 1889 г. Ленин и здесь устанавливает связь с местными революционерами. Вскоре он организовывает в Самаре первый марксистский кружок и переводит

с немецкого языка (जर्मन भाषा *ж.*) «Манифест Коммунистической партии». Царские власти не разрешали Владимиру Ильичу учиться ни в одном из университетов России. Тогда Ленин добился разрешения держать экзамены за университетский курс экстерном (बाह्य छात्र के रूप में). За полтора года Ленин самостоятельно подготовился к экзаменам и в 1891 г. блестяще сдал их в Петербургском университете, получив диплом первой степени.

III. В августе 1893 г. В.И. Ленин переехал из Самары в Петербург. Здесь Ленин вступил в нелегальную марксистскую группу. Несмотря на свои 23 года, Ленин уже был опытным марксистом. Вскоре он стал руководителем петербургских марксистов. В апреле 1895 г. Ленин выехал за границу, в Швейцарию, где встретился с Плехановым (प्लेखानोव) и другими известными марксистами. Пробыв за границей четыре месяца, Ленин вернулся в Петербург. На обратном пути он посетил ряд городов, где провел совещания (सलाह-मशवरा *м.*) с марксистами. Ленин объединяет все марксистские кружки столицы в нелегальный «Союз борьбы за освобождение рабочего класса». Однако вскоре после его организации Ленин и другие его деятели (कार्यकर्त्ता *м.*) были арестованы. В феврале 1897 г., после 14 месяцев тюремного заключения, Ленин был сослан в село Шушенское.

IV. В ссылке Ленин обдумывал вопрос создания марксистской партии рабочего класса. Без такой партии нельзя было думать об освобождении России от царизма. Но с чего начать организацию такой партии? С создания общерусской политической газеты — отвечал Владимир Ильич. Такая газета станет центром строящейся партии. Она поможет объединить социал-демократические комитеты многих русских городов в единую партию. В начале 1900 г. кончился срок ссылки Ленина, и он выехал в европейскую часть России. По пути Владимир Ильич провел ряд совещаний с социал-демократами в Москве, Петербурге и в других городах. В августе 1900 г. уже в Швейцарии Ленин вел переговоры по этому вопросу с плехановской группой «Освобождение труда». Был принят ленинский план издания газеты, которую назвали «Искрой». В декабре 1900 г. вышел первый номер «Искры». Ленинская «Искра» сыграла большую роль в подготовке II съезда РСДРП, на котором партия оформилась (का रूप धारण करना) организационно, выработала единую марксистскую программу и устав.

V. Экономический кризис, разразившийся в России после русско-японской (रूसी-जापानी) войны, значительно ухудшил и без

того плохое положение трудящихся России. Расстрел царизмом мирной демонстрации в «кровавое воскресенье» привел к массовым выступлениям рабочего класса. В России началась революция. В течение двух лет, с 1905 по 1907 г., волна восстаний прокатилась по всей стране. Восставали рабочие и крестьяне, солдаты и матросы. Создавались первые Советы рабочих депутатов. Однако царю и его чиновникам удалось подавить революцию. В стране начался этап репрессий (दमन चक्र *м.*). Но рабочий класс России, трудовое крестьянство верили в неизбежность крушения царизма. К победе их вела ленинская большевистская партия. Спустя десять лет Февральская революция свергла власть царя. Начался новый этап революции. Теперь было необходимо захватить власть у помещиков и капиталистов. Вернувшись в Россию в апреле 1917 г., В.И. Ленин призвал трудящихся к социалистической революции.

V. खाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) कम्युनिस्ट पार्टी और सोवियत राज्य के ... व्ला० इ० लेनिन का जन्म १८७० में हुआ। (२) लेनिन के पिता अपने ज़माने के ... व्यक्ति थे। (३) व्लादीमिर इल्यीच अपने बड़े भाई अलेक्सान्द्र से बहुत ... थे। (४) पीटर्सबर्ग में लेनिन ने "मज़दूर वर्ग की मुक्ति के लिए ... करनेवाली लीग" की स्थापना की। (५) पहली बार लेनिन १८८७ में कज़ान में ... किये गये। (६) रूसी ज़ार अलेक्सान्द्र तृतीय को ... करने की साज़िश के सिलसिले में लेनिन के बड़े भाई को फाँसी दे दी गयी। (७) कज़ान में गिरफ़्तार होने के बाद लेनिन को कोकूशकिनो गाँव में ... कर दिया गया। (८) लेनिन ने शूशेंस्कोये में लगभग तीन साल ... । (९) पीटर्सबर्ग में लेनिन एक ... मार्क्सवादी मंडल में शामिल हो गये। (१०) अपनी क्रांतिकारी ... के लिए लेनिन तीन बार गिरफ़्तार हुए। (११) बीसवीं सदी के शुरू में क्रांतिकारी ... का केंद्र रूस को हट गया। (१२) अपने ... काल में लेनिन ने प्रथम अखिल रूसी राजनीतिक समाचारपत्र निकालने की योजना बनायी। (१३) लेनिन अक्तूबर हथियारबंद विद्रोह के ... थे। (१४) रूसी ...-जनवादी मज़दूर पार्टी की दूसरी कांग्रेस में पार्टी का कार्यक्रम और नियम स्वीकार किये गये। (१५) १९०५ में "ख़ूनी इतवार" के समय फ़ौजों ने कामगारों के शांतिपूर्ण ... पर गोलियाँ चलायीं। (१६) मास्को के विद्रोह के समय अनेक सड़कों पर ... की जाने लगीं। (१७) दूसरी कांग्रेस में पार्टी की सदस्यता के नियम के सवाल पर कांग्रेस में ... पड़ी। (१८) लेनिन ने प्रथम रूसी क्रांति (१९०५-१९०७) में ... भाग लिया। (१९) पीटर्सबर्ग में आते ही लेनिन ने पार्टी और क्रांतिकारी संघर्ष की ... अपने हाथ में ले ली। (२०) ज़ारशाही फ़ौजों ने मास्को-विद्रोह ...। (२१) क्रांति के असफल होने के बाद ... का दौर शुरू हुआ। (२२) लेनिन की बोल्शेविक

पार्टी ने सर्वहारा के ... का झंडा ऊँचा रखा। (२३) बोल्शेविकों ने ... विश्व-युद्ध का विरोध किया। (२४) लेनिन ने ... और ... युद्धों का अंतर समझाया। (२५) लेनिन ने यह ... की थी कि समाजवादी क्रांति की विजय एक ही देश में हो सकती है। (२६) फ़रवरी १६१७ में रूसी ... ने अस्थायी सरकार की स्थापना की। (२७) प्रथम विश्वयुद्ध को संसार भर के पूँजीपतियों ने ...। (२८) लेना नामक सोने की ... में कामगारों पर गोली चलायी गयी। (२६) बोल्शेविक अन्यायपूर्ण साम्राज्यवादी युद्ध की ... करना चाहते थे। (३०) फ़रवरी क्रांति के बाद अनेक बोल्शेविक जेलों और ... स्थानों से लौट आये। (३१) ... कार पर खड़े होकर लेनिन ने सर्वहारा क्रांति के लिए लोगों को ललकारा।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Крепкий, прочный (2); борьба (2); третий (2); свобода, независимость (3); включенный, присоединившийся (2); рабочий (2); атмосфера, обстановка (2); автомобиль (2); явный (2); подавлять (2); профсоюз (2); этап (2); организовывать (2); народные массы (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

– पार्टी ; – संस्था ; – अध्ययन-मण्डल ; – उद्देश्य ; – श्रम ; – भाग ; – संघर्ष ; – प्रगति ; – क़दम ; – विश्वयुद्ध ; – युद्ध ; – उत्साह ; – कार ; – शासन ; – माँग।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

क्रांतिकारी – ; सामाजिक – ; योग्य – ; गुप्त – ; निर्वासित – ; मार्क्सवादी – ; दृढ़ – ; गहरा – ; आधुनिक – ; वैज्ञानिक – ; साफ़ – ; राष्ट्रीय – ; सच्चा –।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

जीवन लगाना ; जीवन देना ; संघर्ष करना ; क़त्ल करना ; साज़िश करना ; नज़रबंद करना ; फूट पड़ना ; ज़ोर पकड़ना ; संगठन करना ; गोली चलाना ; हाथ में लेना ; हाथ आना ; पीछा करना ; लड़ाई लड़ना ; सही निकलना ; रोक-थाम करना ; इनकार करना ; सिर-तोड़ कोशिश।

X. किसी राजनीतिक नेता के जीवन पर एक कहानी तैयार करके हिन्दी में सुनाइये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Ленин об изучении иностранных языков

Ленин знал много иностранных языков. Хорошо знал немецкий, французский, английский, изучал их, переводил с этих языков, читал по-польски (पोलिश), по-итальянски (इटालियन), понимал чешский (चेक भाषा *ж.*), шведский (स्वीडिश). Он мог «для отдыха» часами читать какой-нибудь словарь.

Каким языкам учился Ленин в школьные годы? Ленин окончил классическую гимназию (क्लासिक माध्यमिक स्कूल *м.*). В классических гимназиях изучали языки: русский, славянский, латинский (लैटिन), греческий (ग्रीक), французский, немецкий — шесть языков.

Попав в тюрьму в январе 1896 г., Владимир Ильич просил сестру — Анну Ильиничну — прислать ему словари: «Сейчас перевожу с немецкого, так что словарь Павловского (पव्लोव्स्की) просил бы передать».

Когда в ссылке Владимир Ильич взялся за перевод с английского книжки Вебба (व्हेब) в марте 1898 г., он писал Анне Ильиничне: «Хочу попросить тебя достать мне пособия по английскому языку...» Ильич знал английский лучше меня, я об английском произношении (उच्चारण *м.*) не имела ни малейшего представления, произносила (का उच्चारण करना) на французский лад... Впрочем, Ильич по части произношения тоже был не очень тверд. Когда мы четыре года спустя приехали в Лондон, нас никто не понимал и мы никого не понимали. И пришлось учиться заново (फिर से).

Приехав в Лондон, мы начали понемногу осваивать и английское произношение, ходили на собрания, слушали там речи на английском языке, бывали на выступлениях англичан в Гайд-Парке (हाइड-पार्क), разговаривали с квартирной хозяйкой (मकान-मालिकिन *ж.*). Брали также уроки у двух англичан. Мы их учили русскому языку, они нас — английскому. В октябре 1902 г. в письме к матери Владимир Ильич пишет, что он уже овладевает языком практически... (व्यवहार में).

(«*Из воспоминаний Н.К. Крупской о В.И. Ленине*», — «*Воспоминания родных о В.И. Ленине*», *М.*, *1959*)

Ленин проводил очень много времени в библиотеках. Когда он жил в Самаре, он брал очень много книг из библиотеки. Когда приехал в Питер, целыми днями просиживал в Публичной библиотеке, он брал книжки и из библиотеки Вольно-экономического общества (स्वतंत्र आर्थिक समाज *м.*) и из ряда других. Даже когда он сидел в тюрьме, сестра носила ему книги из библиотеки. Он делал выписки (उद्धरण लेना) из этих книг. В III томе (जिल्द *ж.*) второго издания установлено, что, для того чтобы написать свою книжку «Развитие капитализма в России», ему пришлось пользоваться 583 книгами. Мог ли Ленин купить себе все эти книги? Ленин жил тогда, как студент, в небольшой комнатушке, тратил на себя гроши. Не было у него возможности истратить столько денег — не меньше тысячи — на покупку книг, не было времени бегать по книжным лавкам разыскивать эти книги, не осталось бы времени на их чтение. И наконец, негде было ему держать эти книги. Прочтя эти книги, он не только смог написать такую большую и важную книгу, как «Развитие капитализма в России», но в то же время прекрасно изучил тогдашнюю жизнь рабочих и крестьян. А без этого не мог бы из него выйти тот Ленин, которого мы все знаем. Книжка «Развитие капитализма в России» была издана в 1899 г.

Попав за границу, Владимир Ильич еще усерднее стал пользоваться библиотеками. Он знал иностранные языки и прочел на них массу книг. Он никогда не мог бы купить их, потому что в эмиграции (प्रवास *м.*) приходилось рассчитывать каждую копейку. А не читая книг; не читая иностранных газет и журналов, Ильич не мог бы вести той работы, которую он вел, не было бы у него тех знаний, которыми он был так прекрасно вооружен (से सुसज्जित होना). Когда мы жили в Лондоне в 1902—1903 гг., Владимир Ильич половину времени проводил в Британском музее, где имеется богатейшая в мире библиотека. Во время второй эмиграции, когда разгорелись споры по философским (दार्शनिक) вопросам и Владимир Ильич засел за писание книжки «Материализм и эмпириокритицизм» (भौतिकवाद तथा एम्पीरियोक्रिटिसिज़्म), в мае 1908 г. он поехал из Женевы в Лондон, где пробыл больше месяца специально для работы в Британском музее. В Париже Ильич пользовался главным образом Национальной библиотекой. По тому, насколько

налажено библиотечное дело, судил (का अनुमान लगाना) Ильич об уровне культуры [страны].

(«*Из воспоминаний Н.К. Крупской о В.И. Ленине*», — «*Воспоминания родных о В.И. Ленине*», *М.*, *1959*)

XII. हिन्दी-रूसी शब्दकोष (मास्को, १९५९ या १९७२) की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

कार्ल मार्क्स

कार्ल मार्क्स का जन्म जर्मनी में ५ मई १८१८ के दिन एक यहूदी वकील के घर में हुआ। बचपन से ही वह स्वभाव से गम्भीर था। वह अपने तर्क को सदा सत्य समझता था। उसकी इसी दृढ़ता ने उसे बदलते हुए संसार में एक असाधारण व्यक्ति बना दिया जिसका प्रकाश युगों तक इस विश्व को आलोकित करेगा।

१७ वर्ष की आयु में कार्ल बोन विश्वविद्यालय में क़ानून पढ़ने के लिये गया। वहीं गर्मियों की छुट्टियों में एक ऊँचे परिवार की लड़की जैनी के साथ उसका प्रेम हो गया। पहले माता-पिता ने एक मामूली यहूदी वकील के लड़के के साथ अपनी बेटी के संबंध का विरोध किया, परन्तु दोनों के सच्चे प्रेम को देखकर, इन्हें अपनी स्वीकृति देनी पड़ी। इस प्रेम का एक अद्‌भुत नतीजा हुआ। उसने मार्क्स को कवि बना दिया। उसने जैनी को अनेक प्रेम-गीत लिख कर भेजे। १८४१ में ये बर्लिन की एक पत्रिका में प्रकाशित हुए। कार्ल मार्क्स जिसे संसार में राजनीतिक विचारक के रूप में आना था, सब से पहले कवि के रूप में जनता के सामने उपस्थित हुआ।

कुछ समय बाद मार्क्स ने विश्वविद्यालय से डॉक्टर का डिप्लोमा प्राप्त किया। उसी समय वह हेगेल के विचारों के प्रभाव में आया और उसने बाइबल की आलोचना करनेवालों का साथ देना शुरू किया। धर्म-विरोधी विचारों का प्रभाव उसके जीवन के अंत तक रहा और अपने समाजवाद के सिद्धांत में उसने धर्म को मनुष्य-जाति की उन्नति का शत्रु बताया। बोन में रहते हुए उसने इसी विषय पर कई लेख लिखे, जिनका जनता ने अच्छा स्वागत किया। मार्क्स एक पत्रिका निकालने लगा परन्तु शीघ्र ही धर्म-विरोधी विचारों का विस्तार करने के कारण सरकार द्वारा उस पत्रिका को बंद कर दिया गया।

मार्क्स बोन से पेरिस चला गया और वहाँ भी उसने कड़े आलोचनात्मक निबंध लिखने आरम्भ किये। वहीं पर उसका परिचय फ़्रेडरिक एंगेल्स से हुआ। इस परिचय और मैत्री का प्रभाव मार्क्स के जीवन के अंत तक रहा। एंगेल्स मार्क्स से दो वर्ष छोटा था और जर्मन कपड़े के व्यापारी का लड़का था। उसके विचार भी क्रांतिकारी हो चुके थे। वह मांचेस्टर में अपने पिता के साथ व्यापार के संबंध में रह चुका था और वहाँ उसे अनेक क्रांतिकारी नेताओं के साथ मिलने का भी अवसर प्राप्त हुआ था। १८४४ में एंगेल्स ने मार्क्स के साथ मिल कर एक पुस्तिका लिखी और उस समय की सामाजिक व्यवस्था की इसमें आलोचना की। दोनों की यह साहित्य-संबंधी मैत्री जीवन के अंत तक रही। एंगेल्स अपने मित्र का सहायक और उसके

वचारों का प्रचारक बन गया। इसके अतिरिक्त उसने मार्क्स को आर्थिक सहायता भी देनी शुरू की।

१८४५ में मार्क्स और एंगेल्स एक साथ ब्रसेल्स में रहते थे। वहाँ से वे दोनों इंग्लैंड गये। वहाँ उनका परिचय जर्मन शिक्षकों द्वारा चलाए हुए एक शिक्षक-संघ से हुआ। मार्क्स ने वापस ब्रसेल्स में आकर उन्हीं रेखाओं पर एक मज़दूर-संघ की स्थापना की। यह उसके कम्युनिस्ट विचारों का असली रूप था। पेरिस और लन्दन में भी इस संघ की शाखाएँ स्थापित कर दी गयीं। १८४७ में लन्दन में तीनों शाखाओं का सम्मिलित अधिवेशन हुआ जिसमें अंतर्राष्ट्रीय कम्युनिस्ट दल की स्थापना हुई। इसी समय दल की तरफ़ से मार्क्स और एंगेल्स ने मिलकर कम्युनिस्ट घोषणा-पत्र प्रकाशित किया।

इस घोषणा-पत्र में पहली बार कम्युनिस्ट सिद्धांतों को संसार के सामने उपस्थित किया गया। इस में कहा गया, "समाज का पिछला इतिहास वर्गों के परस्पर संघर्ष का इतिहास है। प्रत्येक वर्ग अपने अस्तित्व की रक्षा के लिए दूसरे वर्गों को कुचलना चाहता है। पूँजीपति-वर्ग ने अभी तक किसान और मज़दूर-वर्ग को अपने स्वार्थ के लिए पाँवों तले रौंदा है। ज्यों-ज्यों यह पूँजीपति-वर्ग शक्ति में बढ़ता जाता है त्यों-त्यों संख्या में पूँजीपति कम होते जाते हैं और वे अधिकाधिक किसानों और मज़दूरों को दबाते जाते हैं जिससे उनमें एकता पैदा होती है और एक अनुशासन में रहकर वे अपनी अलग सत्ता को अनुभव करते हैं। उनके सामने एक उद्देश्य उपस्थित हो जाता है। वे अपनी बुरी दशा से पीड़ित होकर उस पूँजीवाद को नष्ट करने के लिए उठ खड़े होते हैं जो इस दशा का मूल कारण है। वे प्रचलित सामाजिक व्यवस्था को तोड़कर नवीन सामाजिक व्यवस्था का निर्माण करना चाहते हैं जिसमें पदार्थों का उत्पादन और वितरण समाज के अपने हाथों में हो। साम्यवाद इन्हीं पीड़ित वर्गों में उचित सामाजिक चेतना पैदा करना चाहता है। यह किसी विशेष देश से संबंध नहीं रखता। इसका उद्देश्य संसार भर के पीड़ित लोगों को पूँजीवाद के अभिशाप से बचाना है। इस रूप में वह अंतर्राष्ट्रीय है।"

क्रमशः

चुटकुले

१) पिता (पुत्र से) – मैंने तुमसे कई बार कहा कि तुम अपनी पढ़ाई पर थोड़ा ध्यान दिया करो।

पुत्र – पिताजी, मैं आपकी बात हमेशा ध्यान में रखता हूँ और पढ़ाई पर थोड़ा ही ध्यान देता हूँ।

२) डॉक्टर – (एक मरीज़ की नाड़ी[20] देखते हुए) कौन कहता है कि तुम बीमार हो? तुम्हारी नाड़ी तो घड़ी की टिकटिक[21] की तरह खूब ठीक चल रही है।

मरीज़ – मगर डॉक्टर साहब, आप तो मेरी कलाई[22] की घड़ी पर हाथ रखे हुए हैं।

---

[20] नाड़ी *ж.* 1) 'артерия'; 2) 'пульс'.

[21] टिकटिक *ж.* 'тиканье'.

[22] कलाई *ж.* 'запястье'; कलाई की घड़ी 'наручные часы'.

ГРАММАТИКА

Морфологический состав послелогов (§ *47*)

Сложные послелоги (§ *47.1*)

О способах выражения основных значений русских косвенных падежей с предлогами грамматическими средствами хинди (§ *48**)

Родительный падеж с предлогами (§ *48.1*)

Дательный падеж с предлогами (§ *48.2*)

पाठ

व्ला० इ० लेनिन (शेष)

पेत्रोग्राद पहुँचने के फ़ौरन बाद ही लेनिन पार्टी के काम में सक्रिय रूप से जुट गये। ४ अप्रैल को उन्होंने बोल्शेविकों की एक सभा में अपना मशहूर "अप्रैल थीसिस" **पढ़कर सुनाया**। इस थीसिस में उन्होंने बोल्शेविक पार्टी के सामने **बुर्जुआ-जनवादी** क्रांति को समाजवादी क्रांति में बदलने की रूप-रेखा रखी। उन्होंने समझाया कि राज्य की पूरी सत्ता के सोवियतों के **अधिकार में आने** के बाद ही सारे देश में शांति स्थापित होगी, किसानों को ज़मीन मिलेगी और भूखों को रोटी। उन दिनों लेनिन ने बहुत से कारख़ानों और मिलों के मज़दूरों के **सभा-सम्मेलनों** में अक्सर भाषण दिये। वे हमेशा कठिन से कठिन विषय को ऐसे सरल और **समझ में आने** लायक़ ढंग से बयान करते थे कि वह हर सुननेवाले के दिल की गहराइयों में उतर जाता था।

३ जुलाई के बाद क्रांति का शांतिपूर्ण दौर समाप्त हो गया। अस्थायी सरकार ने लेनिन को पकड़ने तथा क़त्ल करने की कोशिश की। पार्टी की केन्द्रीय समिति के फ़ैसले के अनुसार वे फ़रार हो गये। एक सौ ग्यारह दिन तक लेनिन बहुत ही गुप्त ढंग से रहे। कई बार वे पुलिस से **बाल बाल ही बचे**। पहले लेनिन कई दिनों तक सेस्त्रोरेत्स्क कारख़ाने में काम करनेवाले कामगार के रूप में पेत्रोग्राद के मज़दूरों के घरों में रहे। फिर वे पेत्रोग्राद के क़रीब राज़लीव झील के तट पर एक झोंपड़ी में **किसान बनकर रहे**। जाड़े के शुरू होते ही लेनिन फ़िनलैंड चले गये। अपने फ़रार रहने के ज़माने में भी वे पार्टी की कार्रवाइयों का संचालन करते रहे। उन कार्रवाइयों का उद्देश्य हथियारबंद विद्रोह की तैयारी करना था। सब जगह लेनिन के **आदेश** के अनुसार लाल गार्डों के दस्ते बनाये गये। मज़दूरों ने हथियार हासिल किये और

उनका प्रयोग करना सीखा। समाजवादी क्रांति की तैयारी के साथ साथ ही यह सवाल भी महत्त्वपूर्ण हो गया कि जब सर्वहारा के हाथ में सत्ता आ जाये तो किस प्रकार के राज्य की स्थापना की जाये? इस और बहुत से दूसरे प्रश्नों के उत्तर लेनिन ने "राज्य और क्रांति" नामक अपनी पुस्तक में दिये। यह पुस्तक फ़रार रहने के ज़माने में १९१७ की पतझड़ में लिखी गई।

इसी बीच रूस की स्थिति दिन-ब-दिन अधिकाधिक ख़राब होती जा रही थी। आर्थिक बरबादी बढ़ गई थी। देश में रोटी, मांस और चीनी की कमी थी। अकाल मुँह बाये सामने खड़ा था।

सितंबर के मध्य में लेनिन वीबोर्ग आ गये। वे पेत्रोग्राद के नज़दीक रहना चाहते थे। उस समय उन्हों ने लिखा—"संकट **अपनी चरम सीमा तक पहुँच चुका है**। रूसी क्रांति का भविष्य ख़तरे में है।" उन्हों ने यह स्पष्ट किया कि सही मौक़ा **हाथ से निकल जाने** का मतलब होगा सब कुछ चौपट हो जाना। ७ अक्तूबर को लेनिन गुप्त रूप से वीबोर्ग से पेत्रोग्राद के लिए रवाना हो गये। अब उन्हों ने विद्रोह की तैयारियों का नेतृत्व **सीधे रूप से** अपने हाथों में ले लिया। पार्टी की केंद्रीय समिति ने अपने प्रतिनिधि देश के विभिन्न स्थानों में भेजे।

लेनिन के सुझाव पर २४ अक्तूबर (६ नवंबर) को विद्रोह शुरू हुआ। लेनिन रात भर स्मोलनी में काम करते रहे। वे विद्रोह की प्रगति के बारे में **रिपोर्टें** प्राप्त करते और हिदायतें देते रहे।

२५ अक्तूबर की रात को क्रांतिकारी दस्तों ने शीत-महल पर क़ब्ज़ा करके अस्थायी सरकार के सदस्यों को गिरफ़्तार कर लिया। अक्तूबर का हथियारबंद विद्रोह सफल हुआ। ज़मींदारों और पूँजीपतियों की सत्ता ख़त्म कर दी गयी। स्मोलनी में हो रहे सोवियतों के दूसरे अखिल-रूसी सम्मेलन ने घोषणा की कि सारी राज्य-सत्ता सोवियतों को प्राप्त हो चुकी है। उस ने क्रांतिकारी रूस की सरकार—जन-कमिसारों की परिषद्—बनायी। लेनिन इस सरकार के अध्यक्ष चुने गये।

महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति की सफलता के फ़ौरन बाद ही बोल्शेविक पार्टी ने जनता को दिये हुए **अपने वादे पूरे किये**। उसने जनता को आज़ादी और भूमि दी। मगर युद्ध अभी तक जारी था। देश की अर्थ-व्यवस्था में इससे बरबादी बढ़ रही थी। **हारे-थके** सिपाही घर लौटना चाहते थे। समाजवादी क्रांति सिर्फ़ एक ही देश में विजयी हुई थी और सोवियत सत्ता के अनेक दुश्मन साज़िशों और विद्रोहों की तैयारियाँ कर रहे थे। इस तरह फ़ौरी समस्या तो युद्ध को ख़त्म करने की थी। नये समाजवादी राज्य की विदेशी नीति शुरू से ही देशों और जातियों के बीच शांति और मैत्री की स्थापना में लग गयी थी। "शांति-संबंधी आज्ञप्ति" के अनुसार युद्ध को "मानव-जाति के विरुद्ध सब से बड़ा जुर्म" घोषित किया गया। इस आज्ञप्ति में लेनिन ने इस विचार की घोषणा भी की कि समाजवादी और पूँजीवादी देशों का सह-अस्तित्व संभव है। नयी सोवियत सरकार ने बार-बार **शांति-संधि करने** का सुझाव रखा, मगर ब्रिटेन और फ़्रांस की बुर्जुआ सरकारों ने इस सुझाव को अस्वीकार किया। इस लिए लेनिन ने जर्मनी से अलग ही संधि करने का **फ़ैसला किया**। जर्मनी की साम्राज्यवादी सरकार इसके लिए तैयार हो गई मगर उसने बहुत सी बुरी शर्तें पेश कीं। पार्टी और सरकार के सामने अब यह सवाल था कि या तो वे

इन मुश्किल शर्तों को स्वीकार कर लें या फिर लड़ाई जारी रखें। आख़िर त्रोत्स्की के **विश्वासघात** के बावजूद ब्रेस्त में जर्मनी से शांति-संधि की गई और मार्च १६१८ के आरंभ में बुलायी गयी पार्टी की सातवीं कांग्रेस ने सोवयत सरकार द्वारा की गई शांति-संधि को स्वीकार किया। कुछ महीनों बाद जर्मनी में क्रांति हुई। तब ब्रेस्त-संधि बेकार हो गई और सभी यह जान गये कि लेनिन की शांति-संधि की नीति कितनी सही निकली।

उन दिनों सोवियत सरकार का मुख्य कार्यालय स्मोलनी में था। वहाँ दिन-रात चहलपहल रहती थी। वहाँ से सभी दिशाओं में हुक्म जारी किये जाते और देश के सभी भागों से लोग वहाँ आते। जनता और पार्टी के नेता, लेनिन ही इस सारी चहलपहल का केंद्र थे। कामगार, किसान, सिपाही और नौसैनिक लगातार उनसे भेंट करने आते। देश में जो कुछ भी हो रहा था, उस हर चीज़ की उन्हें आश्चर्यजनक रूप से अच्छी जानकारी थी। कुछ भी उनकी पैनी नज़र से न बचता। लेनिन नये सोवियत जनतंत्र के जीवन के हर पक्ष का संचालन करते थे।

११ मार्च १६१८ को सोवियत सरकार मास्को गई। मास्को सोवियत राज्य की राजधानी बन गया। जन-कमिसारों की परिषद् ने अपने कार्यालय क्रेमलिन में बनाये। लेनिन भी क्रेमलिन में रहने लगे।

लेनिन, बोल्शेविक पार्टी और सरकार ने शांति के समय का लाभ उठाना चाहा। वे सोवियत सत्ता को मज़बूत करना और देश में समाजवादी निर्माण का श्रीगणेश करना चाहते थे। मगर शांतिपूर्ण समय बहुत देर तक न बना रहा। विदेशी साम्राज्यवादियों और देश के भीतर सत्ता से वंचित बुर्जुआ और ज़मींदारों ने रूसी समाजवादी क्रांति की विजय स्वीकार करने से इनकार कर दिया। १६१८ के वसन्त में अमरीकी, ब्रिटिश और फ़ाँसीसी फ़ौजों ने मुर्मान्स्क पर क़ब्ज़ा कर लिया। जापानी, ब्रिटिश और बाद में अमरीकी सेनाएँ व्लादीवोस्तोक में उतर गयीं। विदेशी साम्राज्यवादियों का समर्थन पाकर सफ़ेद गार्डों और अन्य क्रांति-विरोधियों ने गृह-युद्ध आरंभ कर दिया।

कम्युनिस्ट पार्टी और सोवियत जनता अपने जनतंत्र की रक्षा के लिए **उठ खड़ी हो गई**। ३० नवंबर १६१८ को कामगारों और किसानों की एक रक्षा-परिषद् बनायी गयी। लेनिन उसके अध्यक्ष हो गये। उन्हों ने मोर्चे की हर नई स्थिति का बहुत ध्यान से अध्ययन किया। वे क्रेमलिन के अपने अध्ययन-कक्ष से देश के हर कोने में हुक्म और हिदायतें भेजते। अक्सर **देर गये रात में** वे कभी एक और कभी दूसरे अधिकारी को टेलीफ़ोन करते और यह मालूम करते कि अमुक फ़ौजी दस्ता मोर्चे पर भेज दिया गया है या नहीं। लगभग हर दिन और कभी-कभी तो दिन में कई बार वे मज़दूरों और लाल सेना के सिपाहियों, सोवियतों और श्रम-संघों की सभाओं, कारख़ानों और मिलों में भाषण देते। विजय में लेनिन का दृढ़ विश्वास सारी जनता को उत्साह देता।

इसी बीच साम्राज्यवादियों से धन प्राप्त कर देश की क्रांति-विरोधी शक्तियाँ लेनिन को क़त्ल करने की साज़िशें कर रही थीं। ३० अगस्त १६१८ को समाजवादी-क्रांतिकारी पार्टी की एक मेंबर कपलान ने लेनिन पर गोलियाँ चलायीं और उन्हें बुरी तरह घायल किया।

पार्टी और सारा देश बहुत ही चिंतित हो गया। देश के सभी भागों में लोग

बड़ी बेसब्री से लेनिन के स्वास्थ्य के बारे में मास्को से ख़बरें पाने का इंतज़ार कर रहे थे।

जैसे ही लेनिन के **घाव ठीक हुए** उन्हों ने फिर से पार्टी ग्रौर देश का नेतृत्व ग्रपने हाथों में ले लिया।

उस समय सोवियत सत्ता की स्थिति **घेरे में पड़े हुए** क़िले के समान थी। हथियारों से पूरी तरह लैस दस लाख से भी ग्रधिक सैनिकों ने सोवियत धरती को सभी ग्रोर से घेर लिया। १६१६ के वसन्त में कोल्चाक की सेना ने हमला शुरू किया। एक बार फिर लेनिन की ग्रगुग्राई में कम्युनिस्ट पार्टी ने दुश्मन का **मुँह तोड़ने** के लिए सारी जनता को इकट्ठा किया, एक बार फिर हज़ारों लोग लेनिन के ग्राह्वान पर ग्रपनी मातृभूमि की रक्षा के लिए सामने ग्रा गये।

१६१६ के ग्रंत तक लाल सेना ने दुश्मनों को लगभग सभी मोर्चों पर पराजित कर दिया। सोवियत भूमि को **दम लेने** का एक ग्रौर ग्रवसर मिला। लेनिन ग्रौर बोल्शेविक पार्टी ने देश की शक्ति को ग्रर्थ-व्यवस्था के निर्माण में लगाया।

१६२० में पार्टी की नौवीं कांग्रेस हुई। लेनिन के कार्यक्रम के ग्राधार पर पार्टी ने एक ग्रार्थिक योजना पर विचार किया। इस योजना का मुख्य विषय था – देश का **बिजलीकरण**। १६२० के ग्रारंभ में लेनिन **की पहल पर** एक ग्रायोग नियुक्त किया गया जिसमें प्रमुख वैज्ञानिकों ग्रौर इंजीनियरों ने भाग लिया। जल्दी ही इस ग्रायोग ने सारे देश के बिजलीकरण की एक सरकारी योजना तैयार की। यह योजना १० से १५ वर्षों के लिए थी। लेनिन ने इस योजना को पार्टी के ग्रार्थिक कार्य का ग्राधार, उसका दूसरा कार्यक्रम माना।

१६२० में ग्राख़िरी साम्राज्यवादी हमले का **मुँह-तोड़** जवाब दिया गया। सोवियत सत्ता की ऐतिहासिक विजय के साथ गृह-युद्ध का ग्रंत हुग्रा। इस तरह लेनिन के ये शब्द सही निकले – "उस जनता को जिसके ग्रधिकांश मज़दूर ग्रौर किसान यह ग्रनुभव करते ग्रौर देखते हैं कि वे ग्रपनी सोवियत सत्ता – मेहनतकशों की ही सत्ता की रक्षा कर रहे हैं, कोई भी पराजित नहीं कर सकता।"

मगर युद्ध के बाद शांति के मार्ग पर ग्राते समय बहुत सी नई ग्रौर बड़ी बड़ी मुश्किलें सामने ग्रायीं। युद्ध के पहले भी रूस के उद्योग बहुत ही कम उत्पादन करते थे। ग्रौर ग्रब तो वे उस का भी केवल सातवाँ भाग ही पैदा कर रहे थे। ईंधन ग्रौर कच्चे माल की कमी के कारण ग्रधिकतर ग्रौद्योगिक संस्थान ठप्प पड़े थे। बहुत सी रेलें तो बिलकुल बंद थीं। शहरी कामगार **भूखों मर रहे** थे। मेहनतकश किसानों को सोवियत सत्ता ने ज़मीन दी थी। इसलिए गृह-युद्ध के दिनों में उन्होंने सोवियत सत्ता का समर्थन किया तथा सभी मुसीबतें सहीं। मगर जब देश शांतिपूर्ण निर्माण के पथ पर ग्रागे बढ़ने लगा तो इन किसानों ने **युद्ध-साम्यवाद** के समय की **ग्रतिरिक्त उपज की प्राप्ति की प्रणाली** के प्रति ग्रसन्तोष प्रकट किया। वे ग्रपनी मेहनत से पैदा की गई चीज़ों को बेचने की स्वतंत्रता चाहते थे, ग्रपनी उपज को मंडी में बेचकर उचित दामों पर सब ज़रूरी ग्रौद्योगिक वस्तुएँ ख़रीदना चाहते थे।

कठिनाई के इस समय में पार्टी ग्रौर जनता के नेता लेनिन ने पार्टी ग्रौर सोवियत राज्य की ग्रार्थिक नीति को जल्दी से एक **नया मोड़ देने** का **सुझाव दिया**। पार्टी की दसवीं कांग्रेस १६२१ में हुई। उस कांग्रेस में लेनिन ने यह सुझाव दिया कि युद्ध-साम्यवाद की राह छोड़कर नई ग्रार्थिक **नीति ग्रपनायी जाये**। इस नीति की

रूप-रेखा उन्हों ने १९१८ में ही अपनी पुस्तिका **"सोवियत सरकार के फ़ौरी कार्य"** में रखी थी। लेनिन ने स्पष्ट किया कि रूस मुख्य तौर पर छोटे पैमाने की खेती का देश है। कामगारों को करोड़ों किसानों के साथ एकता स्थापित करनी चाहिये और उन्हें समाजवादी निर्माण के क्षेत्र में खींचना चाहिए। नयी आर्थिक नीति की मदद से ही ऐसा करना संभव था। लेनिन ने यह सुझाव दिया कि अतिरिक्त उपज की प्राप्ति की प्रणाली ख़त्म करके अनाज के रूप में **कर लगाया जाये**, अनाज और दूसरी खाने-पीने की चीज़ों के लिए निजी व्यापार की इजाज़त दी जाये। उन्हों ने इस बात की माँग की कि कम्युनिस्ट **व्यापार करना** और पूँजीपतियों की तुलना में मज़दूरों और किसानों को सस्ती और बेहतर चीज़ें देना सीखें। उन्हों ने स्पष्ट किया कि नयी आर्थिक नीति को व्यावहारिक **रूप देने** से कामगारों और किसानों की आपसी एकता मज़बूत हो जाएगी और सोवियत सत्ता दृढ़ होगी। बोल्शेविक पार्टी की दसवीं कांग्रेस ने नयी आर्थिक नीति ("नेप") अपनाने का लेनिन का सुझाव स्वीकार किया।

इतने में घावों के बाद के प्रभाव के फलस्वरूप लेनिन की सेहत बिगड़ गयी। १९२१ के जाड़े के आरंभ से डॉक्टरों **के दबाव पर** अक्सर उन्हें काम-काज छोड़कर आराम करना और इलाज करवाना पड़ता था। १९२२ में उनकी सेहत बहुत ही ज़्यादा ख़राब हो गयी। मगर अपनी बीमारी की **परवाह न करते हुए** वे राज्य और पार्टी के आर्थिक तथा अंतर्राष्ट्रीय कार्यों की देखभाल करते रहे।

मार्च १९२२ में लेनिन ने पार्टी की ग्यारहवीं कांग्रेस में भाषण दिया। उन्हों ने कहा कि राष्ट्रीय अर्थ-व्यवस्था के सभी भागों में सुधार हुआ है और घोषणा की कि अब पीछे हटने का ज़माना चला गया है और हमला करने का वक़्त आ गया है।

१९२२ की गर्मी में लेनिन मास्को के क़रीब ही गोर्की नामक स्थान में चले गये। मई के अंत में वे सख़्त बीमार हुए। जैसे ही उनका स्वास्थ्य कुछ अच्छा हो गया, उन्हों ने काम-काज-संबंधी पत्र-व्यवहार फिर से शुरू कर दिया और इस बात की माँग की कि उन्हें किताबें पढ़ने को दी जायें। अक्तूबर में लेनिन काम पर लौट आये। उन्हों ने जन-कमिसारों की परिषद् की अध्यक्षता की और कम्युनिस्ट पार्टी की केंद्रीय समिति के काम में हिस्सा लिया।

२० नवंबर १९२२ को लेनिन ने मास्को सोवियत के अधिवेशन में भाषण दिया। इसमें उन्हों ने यह पक्का विश्वास प्रकट किया कि "'नेप' वाला रूस समाजवादी रूस बन जायेगा।" जन-प्रतिनिधियों के सामने लेनिन का यह अंतिम भाषण था।

दिसंबर महीने में लेनिन फिर सख़्त बीमार हो गये। जनवरी और फ़रवरी में वे कुछ स्वस्थ हुए। इसी समय में उन्हों ने अपने प्रसिद्ध और अंतिम लेख **बोलकर लिखवाये** जिन में उन्होंने सोवियत संघ में समाजवाद के निर्माण की योजना की चर्चा की।

मार्च १९२३ के आरंभ में लेनिन का स्वास्थ्य एक बार फिर बिगड़ गया। मई में वे गोर्की चले गये। सारे देश को अपने नेता के स्वास्थ्य की भारी चिंता हुई। आधी गर्मी बीतते-बीतते उनकी सेहत में कुछ सुधार हुआ। १९ अक्तूबर को वे मास्को लौटे। पहले वे अपने घर गये। फिर उन्होंने जन-कमिसार परिषद् का **सभा-हॉल** देखा। वे वहाँ कुछ देर खड़े रहे और सभी ओर नज़र डाली, अपने अध्ययन-कक्ष में गये, अपनी अलमारी से कुछ किताबें निकालीं और बाहर चले गये।

थोड़ी देर बाद उन्होंने कार में बैठकर मास्को की सड़कों-मैदानों का चक्कर लगाया और फिर अखिल-रूसी कृषि प्रदर्शनी में पहुँचे। उन्होंने दो घंटे तक मोटर-यात्रा की। वे तो जैसे मास्को को **बिदा कह रहे थे।**

२१ जनवरी १९२४ को शाम के ६ बजकर ५० मिनट पर वे इस दुनिया से चल बसे।

लेनिन का देहांत हुआ लेकिन उनका ध्येय ज़िंदा है।

समाजवाद पहले एक देश, सोवियत संघ में विजयी हुआ, फिर कई दूसरे देशों ने भी पूंजीवाद से अलग होकर विश्व समाजवादी प्रणाली की स्थापना की है।

अब सोवियत लोग साम्यवाद का निर्माण करते जा रहे हैं।

इन महान् सफलताओं के लिए हमारी जनता और सारी मानव-जाति लेनिन, लेनिनवाद और लेनिन की पार्टी की ऋणी है।

लेनिन का नाम, उनका महान् आदर्श और उनकी शिक्षा सदा के लिए अमर रहेगी।

नये शब्द

अंतिम антим 1) последний, окончательный; заключительный; 2) крайний, конечный

अधिकाधिक ад^{h}икāд^{h}ик все более и более, все больше и больше

अपनाना апнāнā *п.* 1) делать своим; присваивать; 2) осваивать; усваивать; 3) овладевать, приобретать

असन्तोष асантош *м.* 1) недовольство; 2) неудовлетворенность

अस्वीकार асвйкāр *м.* 1) отказ; 2) отрицание; 3) несогласие, неприятие; ~ करना а) отказывать; б) отрицать; в) не соглашаться, не принимать; отклонять

आज़ादी āзāдй *ж* свобода; независимость

आदर्श āдарш *м.* 1) пример, образец; 2) идеал

आदेश āдэш *м.* 1) указание; совет; инструкция; 2) приказ, приказание

आपसी āпасй взаимный, обоюдный

आश्चर्यजनक āшчарйаджанак удивительный, изумительный, поразительный

ऋणी ринй 1. 1) задолжавший; 2) обязанный, благодарный; **2.** *м.* должник

कठिन кат̇^{h}ин трудный, тяжелый

कमिसार камисāр *м.* комиссар

कर кар *м.* налог, пошлина

घायल г^{h}āйал раненый; ~ करना ранить (को *кого-л.*)

घाव г^{h}āо *м.* рана; язва

घेरना г^{h}эрнā *п.* 1) окружать; огораживать; оцеплять; 2) осаждать; блокировать (को *кого-л., что-л.*)

घेरा г^{h}эрā *м.* 1) окружность; круг; *перен.* орбита; 2) ограда; стена; 3) окружение; 4) осада, блокада

घोषित г^{h}ошит провозглашенный, объявленный; ~ करना провозглашать, объявлять (को *кого-л., что-л.*)

चरम чарам 1) последний, крайний, конечный; 2) высший

चिंतित чинтит обеспокоенный, встревоженный; ~ होना (हो जाना) беспокоиться, тревожиться

चौपट чаупат̇ разрушенный, погубленный; ~ होना (हो जाना) разру-

шаться, разоряться; погибать; ~ करना разрушать, уничтожать

जन джан *м.* 1) человек; *мн.* люди, народ; 2) группа (*напр. последователей*)

जाति джāти *ж.* 1) каста; 2) национальность, нация; народ; племя; 3) раса; род; 4) порода, вид, разновидность

जापानी джāпāни **1.** японский; **2.** *ж.* японский язык; **3.** *м.* японец

ज़िंदा зиндā живой, живущий; ~ होना (रहना) жить; ~ करना оживлять

जुर्म джурм *м.* 1) преступление, правонарушение; 2) проступок

झील дж^hӣл *ж.* озеро; пруд

झोंपड़ी дж^hо̄пр̣ӣ *ж.* хижина, избушка, лачуга; шалаш

ठप्प ṭ^hапп прекратившийся; ~ होना (हो जाना, पड़ना) прекратиться; встать (*о фабрике, заводе*)

थीसिस т^hӣсис *м.* 1) тезис, положение; 2) диссертация

दबाव дабāо *м.* 1) давление; 2) воздействие, нажим; 3) принуждение

दस्ता дастā *м.* 1) рукоятка; 2) букет; 3) группа; отряд; часть

दुश्मन душман *м.* враг, противник

देहांत дэhāнт *м.* смерть, кончина

धन д^hан *м.* 1) богатство; 2) имущество; 3) деньги, капитал

ध्येय д^hйэйа *м.* цель; дело

नियुक्त нийукта 1) назначенный; принятый (*на работу*); ~ करना назначать; принимать (*на работу*); 2) установленный, утвержденный

परवाह парвāh *ж.* 1) забота, беспокойство; 2) мысль; внимание

पराजित парāджит побежденный, потерпевший поражение; ~ होना быть побежденным, терпеть поражение (में *в чем-л.*); ~ करना наносить поражение, побеждать (को *кого-л.*)

पुलिस пулис *ж.* полиция

पैना пайнā *тж. перен.* острый; тонкий

प्रकट пракаṭ 1) обнаружившийся; 2) появившийся; 3) ясный, очевидный, явный; ~ होना а) обнаруживаться; б) появляться; в) явствовать; ~ करना а) выражать, проявлять; заявлять; б) разъяснять

फ़रार фарāр 1) убежавший, сбежавший; 2) скрывшийся; ~ होना (हो जाना) а) убежать, сбежать, совершить побег; б) скрыться, спрятаться; в) уйти в подполье

फ़ैसला файслā *м.* 1) решение; постановление; 2) *юр.* решение, приговор

फ़ौरन фауран быстро, скоро, моментально; немедленно; сразу [же]

बयान байāн *м.* 1) рассказ, описание; 2) заявление, сообщение; ~ करना а) рассказывать, описывать; б) заявлять, сообшать; излагать; ~ देना заявлять, сообщать; выступать (*напр. на собрании*)

बिगड़ना бигаṛнā *нп.* 1) портиться; 2) расстраиваться (*о планах, делах*); 3) ломаться (*о машине*); 4) ухудшаться (*о положении, здоровье*)

बिजलीकरण биджлӣкаран *м.* электрификация

बुर्जुआ бурджуā **1.** буржуазный; **2.** *м.* буржуа

मांस мāнс *м.* мясо

मातृभूमि мāтри-б^hӯми *ж.* родина; отечество

रिपोर्ट рипорṭ *ж.* 1) рапорт, донесе-

ние; доклад, сообщение; 2) отчет; 3) протокол, акт

रूप-रेखा рӯп-рэк^{h}ā *ж.* 1) черты, очертания; контур; 2) очерк; 3) чертеж, план, схема

लिखवाना лик^{h}вāнā *п.* (*понуд. II от* लिखना *п.*) 1) заставлять [за]писать; 2) учить писать (*при посредстве кого-л.*)

लेनिनवाद лэнинвāд *м.* ленинизм

लैस лайс снабженный; вооруженный (से *чем-л.*); ~ होना быть снабженным, вооруженным (से *чем-л.*); ~ करना снабжать, вооружать (से *чем-л.*)

वादा вāдā *м.* обещание

विश्वासघात вишвāсг^{h}āт *м.* предательство; измена (के प्रति, के साथ *кому-л., чему-л.*)

व्यावहारिक вйāваhāрик 1) деловой, 2) практический

शहरी шаhарӣ 1. 1) городской; 2) гражданский; **2.** *м.* 1) горожанин; 2) гражданин

शिक्षा шикшā *ж.* 1) обучение; 2) образование, просвещение; 3) воспитание; 4) наука, знание; 5) учение; 6) поучение, наставление; 7) *перен.* урок

संधि санд^{h}и *ж.* 1) союз; 2) договор, соглашение, пакт

समझ самадж^h *ж.* 1) понимание; разум; 2) мнение. взгляд, суждение

सरल сарал 1) прямой; искренний; 2) простой, безыскусственный; 3) легкий, нетрудный; ~ करना упрощать; облегчать

सहना саhнā *п.* терпеть, переносить

साम्यवाद сāмйавāд *м.* 1) коммунизм; 2) социализм

हासिल hāсил полученный; приобретенный; добытый; ~ होना быть полученным, приобретенным; ~ करना получать, приобретать; доставать

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. पढ़कर सुनाना 'читать', 'зачитывать' (*вслух*).

2. बुर्जुआ-जनवादी (पूँजीवादी-जनवादी) 'буржуазно-демократический'.

3. अधिकार में आना 'попадать под власть' (के *кого-л., чего-л.*); राज्य की पूरी सत्ता के सोवियतों के अधिकार में आने के बाद ही 'сразу же после перехода всей власти в государстве к Советам'.

4. सभा-सम्मेलन *парн. сочет.* 'собрания [и] конференции'.

В хинди широко распространены парные сочетания знаменательных слов: существительных, прилагательных, местоимений, глаголов, наречий.

Парные сочетания существительных обычно имеют обобщенное или собирательное значение. Парные сочетания слов, относящихся к другим частям речи, либо сохраняют и усиливают значения своих компонентов, либо приобретают новые значения.

Парные сочетания сохраняют и усиливают значения своих компонентов тогда, когда они состоят из синонимов или семантически близких слов. Если

же они образуются из слов-антонимов или семантически отдаленных слов, они получают новые значения. Например: बाप-दादा 'предки' (बाप 'отец', दादा 'дед'); दाल-रोटी 'пища', 'пропитание' (दाल 'кушанье из бобовых', रोटी 'хлеб'); माल-असबाब 'имущество' (माल 'имущество', 'вещи'; असबाब 'утварь', 'вещи', 'обстановка'); पढ़ाई-लिखाई 'образование', 'обучение' (पढ़ाई 'ученье', 'обучение'; लिखाई 'писание'); हारा-थका 'усталый', 'утомленный' (हारा 'усталый', थका 'усталый'); साफ़-सुथरा 'чистый' (साफ़ 'чистый', सुथरा 'чистый'); ऊँचा-नीचा 'неровный', 'ухабистый' (ऊँचा 'высокий', नीचा 'низкий'); ऐसा-वैसा 'обыкновенный', 'заурядный' [ऐसा 'такой' (*как этот*), वैसा 'такой' (*как тот*)]; समझाना-बुझाना 'объяснять', 'убеждать' (समझाना 'объяснять', 'убеждать'; बुझाना 'объяснять', 'убеждать'); लड़ना-झगड़ना 'ссориться', 'враждовать' (लड़ना 'ссориться', 'враждовать'; झगड़ना 'ссориться'); पढ़ना-लिखना 'учиться' (पढ़ना 'читать', लिखना 'писать'); उठना-बैठना 'общаться', 'посещать' (उठना 'вставать', 'подниматься'; बैठना 'садиться'); आगे-पीछे 'один за другим', 'в глаза и за глаза', 'около', 'вблизи' (आगे 'впереди', पीछे 'сзади'); नीचे-ऊपर 'один на другом', 'вверх дном' (नीचे 'вниз' 'внизу'; ऊपर 'вверх', 'наверху').

В парных сочетаниях существительных словоизменению подвергается только второй компонент. По нему же определяется и грамматический род парного сочетания. При наличии у данного парного сочетания изменяемого определения оно согласуется в роде, числе и падеже не с первым компонентом сочетания, а со вторым. Например: भेड़-बकरियाँ 'мелкий рогатый скот' (भेड़ 'овца', बकरी 'коза'), गाय-भैंसें 'крупный рогатый скот' (गाय 'корова', भैंस 'буйволица'), उन दिनों उन्हों ने बहुत से कारख़ानों और मिलों के मज़दूरों के सभा-सम्मेलनों में अक्सर भाषण दिये 'В те дни он часто выступал на рабочих собраниях и митингах на многих заводах и фабриках'.

В парных сочетаниях других изменяемых слов изменению подвергаются оба компонента сразу, например: वहाँ की ज़मीन ऊँची-नीची है 'Земля там неровная'; ये औरतें रोज़ाना लड़ती-झगड़ती हैं 'Эти женщины ежедневно ссорятся'.

5. समझ में आना 'быть понятным' (की *кому-л.*); 'понимать', 'осознавать' (की *о ком-л.*).

6. बाल-बाल [ही] बचना 'едва спастись', 'быть на волосок' (से *от чего-л.*)

7. Деепричастие III глагола बनना 'делаться', 'становиться' в сочетании с существительным весьма часто употребляется в значении русского союза *как* или русского творительного предикативного падежа, например: फिर वे पेत्रोग्राद के क़रीब राज़लीव झील के तट पर एक झोंपड़ी में किसान बनकर रहे 'Затем он жил как крестьянин в шалаше на берегу озера Разлив недалеко от Петрограда'; वह इंजीनियर बनकर लौटा है 'Он вернулся инженером'.

8. आदेश पर 'по указанию', 'по совету', 'по инструкции', 'по приказу' (के *кого-л.*); आदेश करना (देना) 1) 'указывать', 'советовать'; 'инструктировать'; 2) 'приказывать' (का *что-л.*).

9. इसी (इस) बीच [में] 'между тем', 'тем временем'.

10. [अपनी] चरम सीमा तक पहुँचना 'достигать крайнего (высшего) предела'.

11. हाथ से निकलना 'выскальзывать из рук'; *перен.* 'быть упущенным' (*о благоприятном случае, возможности*).

12. सीधे रूप से 'прямо', 'непосредственно'.

13. रिपोर्ट देना 'докладывать' (को *кому-л.*, की *о чем-л.*); रिपोर्ट पेश (उपस्थित) करना 'представлять доклад (отчет)' (की *о чем-л.*, के सामने *кому-л.*); रिपोर्ट करना 1) 'делать доклад'; 2) 'докладывать', 'доносить'; 3) 'составлять протокол (акт)'; रिपोर्ट लिखना 'вести протокол'.

14. वादा (वायदा) करना 'давать обещание', 'обещать' (से *кому-л.*, का *что-л.*); वादा (वायदा) देना 'давать обещание', 'обещать' (को *кому-л.*, का *что-л.*); वादा (वायदा) पूरा करना 'выполнять обещание'.

15. हारा-थका *парн. сочет.* 'усталый', 'утомленный'.

16. बार-बार 'раз за разом', 'снова и снова', 'повторно', 'часто'; 'неоднократно'; 'постоянно'.

17. शांति-संधि 1) 'мирный договор'; शांति-संधि करना 'заключать мирный договор' (से, के साथ *с кем-л.*); 2) 'пакт мира'; संधि करना 1) 'заключать договор, соглашение' (से, के साथ *с кем-л.*, की *о чем-л.*).

18. फ़ैसला करना 'решать' (का *что-л.*).

19. विश्वासघात करना 'предавать', 'изменять' (के साथ, के प्रति *кого-л.*, *что-л.*; *кому-л.*, *чему-л.*).

20. Глагольно-именное сочетание खड़ा होना 'быть стоящим', 'стоять' при употреблении с основой [другого] глагола теряет свое лексическое значение и указывает на интенсивность, быстроту, внезапность или неожиданность выражаемого основой действия, например: कम्युनिस्ट पार्टी और सोवियत जनता अपने जनतंत्र की रक्षा के लिये उठ खड़ी हो गयीं 'Коммунистическая партия и советский народ [сразу] встали на защиту своей республики'; बाप के नज़र आते ही बच्चे भाग खड़े हुए 'Как только показался отец, дети бросились бежать'.

21. देर गये रात में 'поздно ночью'.

22. जैसे ही 'как только'.

23. घाव ठीक होना, घाव भरना 'заживать' (*о ране*).

24. घेरे में पड़ना (फँसना) 'попадать в окружение'; घेरे में लेना 'брать в окружение', 'окружать'; घेरा लगाना 'устанавливать блокаду', घेरा तोड़ना 'прорывать блокаду'.

25. मुँह तोड़ना 'сокрушать', 'разбивать' (का *кого-л.*).

26. दम लेना 'отдыхать', 'передохнуть'.

27. बिजलीकरण करना 'электрифицировать' (का *что-л.*).

28. पहल पर 'по инициативе' (की *кого-л.*).

29. मुँह-तोड़ 'сокрушительный'; मुँह-तोड़ जवाब देना 'давать сокрушительный отпор' (को *кому-л.*).

30. Послелог से, указывая на причину или средство, в устойчивых словосочетаниях часто опускается, например: भूखों मरना 'умирать от голода', प्यासों मरना 'умирать от жажды', भूखों मारना 'морить голодом', अपने हाथों लेना 'брать своими руками', अपनी आँखों देखना 'видеть своими глазами'.

31. युद्ध-साम्यवाद 'военный коммунизм'.

32. अतिरिक्त उपज की प्राप्ति की प्रणाली 'система продразверстки'.

33. नया मोड़ देना 'давать новый поворот' (को *чему-л.*).

34. सुझाव देना 'вносить предложение' (का *о чем-л.*).

35. नीति अपनाना 'проводить политику'.

36. "सोवियत सरकार के फ़ौरी कार्य" '«Очередные задачи Советской власти»'.

37. कर लगाना (बैठाना) 1) 'вводить налог', 'устанавливать пошлину'; 2) 'облагать налогом, пошлиной' (पर *кого-л.*, *что-л.*).

38. व्यापार करना 'торговать' (से, के साथ *с кем-л.*; का *чем-л.*).

39. रूप देना 'придавать вид, форму' (का *чего-л.*; को *чему-л.*).

40. दबाव पर 'под давлением, нажимом' (के *кого-л.*, *чего-л.*); दबाव डालना 'оказывать давление, воздействие' (पर *на кого-л.*).

41. परवाह करना 1) 'заботиться' (की *о ком-л.*, *о чем-л.*); 2) 'думать' (की *о ком-л.*, *о чем-л.*); 3) 'обращать внимание' (की *на кого-л.*, *на что-л.*).

42. बोलकर लिखवाना 'диктовать' (से *кому-л.*).

43. सभा-हॉल 'зал заседаний', 'конференц-зал'.

44. विदा कहना 'прощаться' (से, को *с кем-л.*, *с чем-л.*).

व्याकरण के अभ्यास

I. निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद करके मोटे टाइप में छपे परसर्गों का अर्थ व प्रयोग समझाइये।

(१) रावत कोठी **के भीतर** जाकर एक ओर खड़े हो गये। पिछली रात एक पहाड़ी लड़का सड़क **के किनारे** पेड़ **के नीचे** ठिठुरकर मर गया। सुमन शीशे **के सामने** गयी। अय्यर ... हमारी श्रीमती **के पीछे-पीछे** चल दिये। वह काम करने **के सिवाय** घर **से बाहर** नहीं जाता था। नूरुद्दीन **बग़ैर** कुछ कहे सुने कमरे **के बीचों बीच** पड़ी हुई एक कुर्सी पर ... बैठ गया। तालाब **के किनारे-किनारे** हम चल रहे थे। ... भारत के साहसिक व्यापारी हिमालय **के पार** अनेक नदियों और वनों को पार कर नोवोगोरोद के बाज़ारों में अपना माल लेकर पहुँचे थे। इस छोटे से नगर **के आस-पास** बहुत से दर्शनीय तीर्थ-स्थान[1] हैं। गाँव **के पास** ही छोटा जंगल भी था। (२) तीन वर्ष **के पश्चात्** मेरे मित्र ने मुझे पत्र लिखा ...। और अब मैं अड़तालीस वर्ष **के बाद** लौटकर आया हूँ। उपग्रहों **के बाद** अंतरिक्ष-यानों की

[1] तीर्थ-स्थान *м.* 'место паломничества'; 'достопримечательное место'.

बारी आयी। क्रांति **से पहले** लेनिनग्राद का नाम सेंट पीटर्सबर्ग था। १९१७ की क्रांति **से पूर्व** भी वह बड़ा नगर था। चार-पाँच महीने **के अंदर** उन्होंने चार लड़के और तीन लड़कियाँ अपने पास जमा कर लीं। (३) नंदाराम अपने ऊँट पर घर **की ओर** चला। वह बाज़ार **की तरफ़** मुड़ा ...। (४) उसने आप लोगों को मेरी रक्षा **के लिए** भेज दिया। उसकी **ख़ातिर** आना ही पड़ा। पंडित जी[2] **के वास्ते** पानी-वानी[3] की फ़िक्र है? (५) लेकिन समय न होने **के कारण** मैं वहाँ न जा सका। डर **के मारे** कुछ कह नहीं सकता। (६) फ़िल्म **की बाबत** भूल जाने की बात निगम[4] स्वीकार न कर सका। लेकिन मित्र **के नाते** मुझे अधिकार है कि पूछूँ। (७) क्रेमलिन के संग्रहालय में प्रवेश टिकट **द्वारा** होता है। श्रीमती कलरकर ने चाय आया[5] ही **के हाथ** भेज दी थी। तेरे पास मैं धन **के ज़रिये** ही पहुँच सकता था। (८) कैलाश **के साथ** उसकी अपनी लड़ाई है। पठानों[6] **के साथ** लड़ाई सारे ब्रिटिश शासन में हर साल की बात थी। इन देशों **के साथ** व्यापार-समझौते किये गये। उसने दरवाज़ा खोला और तेज़ी **के साथ** भागती हुई झरने की ओर बढ़ गयी। हस्सू ने लिखा था कि पत्नी-बच्चों **के साथ** आना। (९) दक्षिण अफ़्रीका में गोरे[7] शासकों **के ख़िलाफ़** ज़ोर का आंदोलन छिड़ गया है। मुझे अपनी इच्छा **के विपरीत** कार्टून[8] बनाने को कहा जाता है। उसने ज़रा दूर पर गाड़ी रोक दी और गाड़ी से उतरकर शर्मा जी की ओर चली, उसी प्रकार जैसे शब्द[9] वायु **के प्रतिकूल** चलता है। ... मेरे लड़के की यह हिम्मत कि **मेरे विरुद्ध** चले! (१०) भारत में धर्म या जाति **के बावजूद** सभी नागरिक क़ानून के सामने समान हैं। (११) हीरासिंह भी अपने बाप-दादों[10] **के समान** बहुत ज़रूरी आदमी अब नहीं रह गया है। अन्य साहित्य **की भाँति** हिन्दी में भी आरम्भ में कविता का ही विकास हुआ। वह सदा कच्चे दूध **की नाईं** सफ़ेद पोशाक पहने रहती हैं। (१२) क़ानून की मदद **के बग़ैर** कोई सुधार नहीं हो सकता ...। लेकिन मैं कहता हूँ कि यह मैं देखता नहीं। देखता था तो **बिना** आँख देखता था। उनकी समझ में[11] इक्कनलाल की सहायता **के बिना** यह काम होना असंभव था। आप ही सोचिये, दोस्तों **के बग़ैर** कोई ज़िंदा[12] रह सकता है? (१३) पेट की भूख **के सिवा** और भी भूख लगती है ... । यहाँ रूसी तथा अंग्रेज़ी **के अलावा** अन्य भाषाओं के गाइड[13] भी मिल जाते हैं। (१४) ये

---

[2] पंडित *м.* 'ученый', 'ученый брахман'; 'пандит'.

[3] पानी-वानी *м.* 'вода и прочее'.

[4] निगम *м.* 'корпорация'; Нигам (*имя собственное*).

[5] आया *ж.* 'няня', 'кормилица'.

[6] पठान *м.* 'патхан', 'афганец'.

[7] गोरा 'белый'.

[8] कार्टून *м.* 'шарж', 'карикатура'.

[9] शब्द *м.* 'звук'.

[10] बाप-दादा *м.* 'предки'.

[11] समझ में 'по мнению' (की *кого-л.*).

[12] ज़िंदा 'живущий', 'живой'.

[13] गाइड *м.* 1) 'гид'; 2) 'путеводитель', 'руководство', 'учебник'.

सब लोग बारी-बारी बोलने **के बजाय** इकट्ठे[14] बोल रहे थे। ... एक टन चाय **के बदले** उन्हें पहले से ज़्यादा रुपये मिलेंगे। उसकी दृष्टि में प्रेम[15] **की जगह** एक प्रकार की चिंता थी। (१५) देशी माल **की अपेक्षा** विदेशी माल ज़्यादा महँगा पड़ा। भारत में शहरों **की बनिस्बत** गाँवों में हालत बहुत ख़राब है। भारत में खेती की पैदावार अन्य देशों **के मुक़ाबले** काफ़ी कम है। (१६) भारत में प्रथम तथा द्वितीय पंचवर्षीय योजनाओं **के अंतर्गत** इस प्रकार की कई नयी योजनाएँ बनायी गयीं। यह बात समझौते **के मातहत** आ जाती है। ३१ मार्च १९६१ तक देश के १,९३,५०० से अधिक गाँव पंचायतों[16] **के अधीन** हो चुके हैं। (१७) यह श्रेणी-विभाजन[17] पद **के अनुसार** ही नहीं, प्रभाव **के अनुसार** भी होता था। बाक़ी को आपके टेलीफ़ोन **के मुताबिक़** मैं ने कल आने के लिए कह दिया है। (१८) परंतु उस भूमि को खेती **योग्य** बनाना आसान नहीं है। मिला कोई मन **लायक़** साथी? (१९) उस की उम्र चालीस **के ऊपर** होती आयी। (२०) मेरे पिता **के पास** इतना धन है! छोटी बच्ची[18] थी तब से वह हीरासिंह **के यहाँ** थी।

II. रूसी संबंध-कारक में मोटे टाइप में छपे पूर्वसर्ग[19] युक्त[20] शब्दों सहित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. (1) Он пришел **без шапки.** (2) Она провела ночь **без сна.** (3) Я хочу написать работу **без ошибок.** (4) Мой друг живет **близ института.** (5) **Вдоль дороги** были посажены деревья. (6) **Вместо английского языка** сегодня будет урок хинди. (7) Я не смог пойти в кино, и **вместо меня** пошел мой друг. (8) Он не любил встречаться с друзьями **вне дома.** (9) Жизнь больного **вне опасности.** (10) Мы выполнили эту работу **вне плана.** (11) За последнее время **внутри страны** произошли большие события. (12) Он почувствовал, что **у него** что-то болит внутри. (13) Я попросил его остановить машину **возле книжного магазина.** (14) Мы расселись **вокруг стола.** (15) Я обошел **вокруг дома.** (16) **Впереди нас** шел какой-то человек. (17) В истории каждой страны есть люди, которые шли **впереди времени.** (18) Удивительные вещи может сделать народ, когда он трудится **для себя, для своей страны, для всего общества.** (19) Он сидел за длинным столом **для заседаний.** (20) Этот парк стал любимым мес-

[14] इकट्ठे 'вместе'.
[15] प्रेम *м.* 'любовь'.
[16] पंचायत *ж.* 'панчаят'.
[17] श्रेणी-विभाजन *м.* 'классификация'.
[18] बच्ची *ж.* 'девочка'.
[19] पूर्वसर्ग *м.* 'предлог'.
[20] युक्त 'наделенный', 'обладающий'.

том отдыха **для взрослых** (बालिग). (21) Альпинисты остановились в пути **для отдыха.** (22) **До отхода** поезда осталось три минуты. (23) Мальчик добежал **до почтового ящика.** (24) Я хотел уже выйти **из дому,** как дверь моя отворилась. (25) Это слова **из стихотворения** Пушкина. (26) Был один **из тех ненастных студеных дней,** которые часто встречаются к концу осени. (27) Некоторые **из наших студентов** побывали в Индии. (28) Тадж Махал построен **из белого мрамора.** (29) Он молчал (चुप रहना) **из вежливости** (अदब *м.*). (30) Он вышел **из-за письменного стола.** (31) **Из-за угла** вышел человек. (32) Самолеты не летали **из-за густого тумана.** (33) **Из-под снега** показались цветы. (34) Больной вынул руку **из-под одеяла** (कंबल *м.*). (35) Он хранил свою коллекцию в коробке (बक्स *м.*) **из-под ботинок.** (36) Она пробежала **мимо меня.** (37) По состоянию здоровья он может жить везде, **кроме юга.** (38) Я никого, **кроме тебя,** не знаю. (39) Поезд промчался **мимо станции.** (40) Я приехал в Индию **накануне Дня независимости.** (41) Мы вернулись в Москву **накануне учебного года.**

II. (1) Он стал ходить **около дома.** (2) Они провели в Индии **около трех лет.** (3) В Советском Союзе в школах учится **около 50 миллионов** человек. (4) Скоро год, как было написано то письмо **от пятого сентября.** (5) От дома **до института** я хожу пешком. (6) Дома я нашел записку **от приятеля.** (7) Свет **от уличного фонаря** (सड़क की बत्ती *ж.*) проникал в комнату. (8) Ключ **от библиотеки** ее отца был у нее. (9) Доктор прописал ему лекарство **от головной боли.** (10) Он спас его **от смерти.** (11) «Нужно освободить (मुक्त करना) людей **от тяжелого физического труда»,** — сказал оратор. (12) Он закричал **от радости.** (13) **После работы** мы решили пойти в театр. (14) **После обеда** я привык отдыхать. (15) **Посреди площади** стоит памятник. (16) Я понял это **прежде тебя.** (17) **Поверх рубашки** на нем был надет пиджак. (18) **Против нашего окна** растет банан. (19) **Против театра** стоит памятник. (20) Все бегуны знают, насколько трудно бежать **против ветра.** (21) Во всем мире ширится движение **против войны.** (22) Ее выдали замуж **против ее воли.** (23) Он сделал это только **ради своих интересов.** (24) Утром я возвращался **со станции.** (25) Он снял пальто **с вешалки.** (26) Этот человек работает у нас **с прошлого года.** (27) Если лететь к ближайшей звезде **со скоростью света,** то на это потребуется не менее четырех лет. (28) Он посмотрел на него и сказал с гневом: «Что, покраснел (लाल हो जाना) **со стыда?».** (29) Он ушел с занятий **с разрешения** преподавателя. (30) Я перевел этот рассказ

с **языка хинди.** (31) **Сзади меня** послышался чей-то голос. (32) **Среди поля** одиноко стояло дерево. (33) Я проснулся (जागना, जाग पड़ना) **среди ночи.** (34) **Среди моих друзей** очень многие интересуются Индией. (35) Машина остановилась **у самого дома.** (36) Я часто стал бывать **у него дома.** (37) Она давно уже болела и лечилась **у разных докторов.** (38) Я спросил **у нее,** как ее зовут. (39) **У него** есть очень интересная книга. (40) **У этого артиста** очень красивый голос. (41) **У меня** болит голова. (42) **У моей сестры** двое детей. (43) **По случаю выходного дня** мы отправились в кино. (44) **Вследствие плохой погоды** самолет не мог вылететь вовремя. (45) Я занимался этой работой **в течение трех недель.** (46) Вчера **в продолжение всего вечера** мы слушали индийскую музыку. (47) В нашей стране достигнуты большие успехи **в области здравоохранения.** (48) Вам необходимо принять решение **относительно этого вопроса.** (49) Колхозники нашей страны добились больших достижений **в деле повышения** урожайности сельскохозяйственных культур. (50) **В целях успешного выполнения** плана мы должны мобилизовать все наши ресурсы.

III. रूसी संप्रदान-कारक में मोटे टाइप में छपे पूर्वसर्ग-युक्त शब्दों सहित वाक्यों तथा शब्द-समुदायों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) **Благодаря хорошей погоде** наша поездка оказалась весьма удачной. (2) Я смог выполнить эту работу **благодаря помощи** товарищей. (3) **Вопреки предсказанию** моего спутника (सहयात्री *м.*) погода прояснилась. (4) Герой (वीर *м.*) — это тот, кто творит жизнь **вопреки смерти,** кто побеждает смерть. (5) Смотрю **вслед ему** и думаю: «Зачем живут (जीना *нп.*) такие люди?» (6) Они покричали что-то **ему вслед,** он не слушал. (7) Мать и сын идут **к лесу.** (8) Ночью мы подъехали **к маленькой станции.** (9) Он прикоснулся **к ее руке.** (10) Необходимо привлечь внимание всего народа **к решению** этой важной задачи. (11) Он принадлежит **к лучшим студентам** института. (12) Он присоединился **к моему мнению.** (13) Два раза в году студенты готовятся **к экзаменам.** (14) **К вечеру** съехались наши друзья. (15) Я закончил эту работу **к концу** лета. (16) **К докладу** я тебя позову. (17) Но на пути **к Варшаве** даже он был поражен красотой лесного пейзажа. (18) Предисловие **к этой книге** написал известный писатель. (19) **Навстречу нам** бежали дети. (20) Альпинисты шли **навстречу всем опасностям.** (21) Он все

делает **наперекор мне.** (22) Он долго бродил **по лесу.** (23) **По улице** шел какой-то человек. (24) Дни становились короче, а **по ночам** поднимался ветер. (25) **По воскресеньям** они спали часов до десяти. (26) Доктор принимает больных **по вторникам и субботам.** (27) Он не ходил в институт **по болезни.** (28) Я сказал это **по ошибке.** (29) Он сделал это **по закону.** (30) Поезд отходит **по расписанию.** (31) **По совету** врача он поехал в горы. (32) Он написал хорошую работу **по истории** Индии. (33) У нас в институте много специалистов **по различным языкам.** (34) Мы взяли **по яблоку.** (35) Я говорил с ним вчера **по телефону.** (36) Денежный перевод можно послать **по почте** или телеграфом. (37) **Подобно своим родителям,** он очень любил музыку. (38) **Согласно решению** правительства в нашем городе строится большой завод. (39) Вы должны действовать **соразмерно своим силам.** (40) Мы должны выращивать сельскохозяйственные культуры **соответственно климатическим условиям.**

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) В чем состоит важность «Апрельских тезисов», написанных В. И. Лениным? (2) Когда кончился мирный этап революции? (3) Где скрывался В.И. Ленин после июльских событий 1917 г.? (4) Когда была написана В.И. Лениным книга «Государство и революция»? (5) Когда В.И. Ленин вернулся в Петроград? (6) Когда началось Октябрьское вооруженное восстание? (7) Какие мероприятия провела партия большевиков сразу же после прихода к власти? (8) Когда и с кем был заключен Брестский мир? (9) Когда состоялся VII съезд партии? (10) Когда Советское правительство переехало из Петрограда в Москву? (11) Как использовали большевистская партия и Советское правительство мирную передышку? (12) Когда началась интервенция (हस्तक्षेप *м.*) империалистических государств? (13) Когда был создан Совет обороны? (14) Как руководил В.И. Ленин работой партии и Советского правительства? (15) Когда и где были разгромлены войска Колчака? (16) Когда Красная Армия окончательно разгромила силы контрреволюции? (17) Когда состоялся IX съезд партии? (18) Когда был принят ленинский

план электрификации всей страны? (19) В каком состоянии находились промышленность и сельское хозяйство нашей страны после окончания гражданской войны? (20) Когда В.И. Лениным был разработан план новой экономической политики? (21) В чем основное значение нэпа? (22) Когда состоялся XI съезд партии? (23) Когда состоялось последнее выступление В.И. Ленина? (24) В чем бессмертие (अमरता *ж.*) идей ленинизма?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) विदेश से लौटकर व्ला० इ० लेनिन ने कामगारों, सैनिकों और मेहनतकश किसानों के क्रांतिकारी आंदोलन को एक नया मोड़ देने वाले कार्यक्रम की घोषणा की और रूस में जनता की सरकार स्थापित करने के लिये संघर्ष के लिये उन का आह्वान किया। लेनिन के नेतृत्व में कम्युनिस्ट पार्टी ने आम जनता को देश की राजनीतिक स्थिति के बारे में जानकारी देने और प्रगतिशील ताक़तों को संगठित करने का महत्त्वपूर्ण काम किया। इसी बीच अस्थायी सरकार ने भी रूसी बुर्जुआ वर्ग का सहारा पाकर अपनी क्रांतिविरोधी शक्तियों को इकट्ठा करना शुरू किया। जुलाई में क्रांतिविरोधी फ़ौजों और पुलिस ने कामगारों और क्रांतिकारी सैनिकों के शांतिपूर्ण जलूस पर गोली चलायी। क्रांति का शांतिपूर्ण दौर समाप्त हुआ। अस्थायी सरकार ने लेनिन को गिरफ़्तार करने का हुक्म दिया। पार्टी की केंद्रीय समिति के फ़ैसले के अनुसार लेनिन को फिर फ़रार रहना पड़ा। कई बार वह पुलिस से बाल बाल ही बचे। अंत में राज़लीव झील के तट पर खड़ी एक छोटी सी झोंपड़ी में रहने के बाद लेनिन फ़िनलैंड चले गये। वहाँ से वह क्रांति की तैयारी में सक्रिय ढंग से लग गये। उस समय उन्हों ने लिखा—"संकट अपनी चरम सीमा तक पहुँच चुका है। रूसी क्रांति का भविष्य ख़तरे में है।"

२) ७ अक्तूबर १९१७ को लेनिन गुप्त रूप से पेत्रोग्राद लौट आये और विद्रोह की सीधी तैयारियाँ करने लगे। ७ नवम्बर को समाजवादी क्रांति सफल हुई। मानव-जाति[21] के इतिहास में पहली बार सही अर्थों में जनता की सरकार—जन-कमिसारों की परिषद् स्थापित हुई। राजसत्ता मज़दूरों, किसानों और सैनिकों के प्रतिनिधियों की सोवियतों के हाथों में आ गयी। भूमि और खनिज, कारख़ानों और मिलों, रेलों और बैंकों—यानी देश की सारी संपत्ति का एक ही मालिक जनता बन गयी। सोवियत सरकार ने युद्ध करनेवाले सभी राष्ट्रों और उनकी जनता से फ़ौरन जनवादी शांति स्थापित करने की अपील की थी। इस शांति-घोषणा ने वास्तव में शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व की नींव डाली। लेनिन द्वारा पेश की गयी और सोवियत संघ की कम्युनिस्ट पार्टी द्वारा व्यवहार में लायी गयी विभिन्न सामाजिक प्रणालियों के राष्ट्रों के शांतिपूर्ण सह-अस्तित्व की इस नीति को दुनिया के करोड़ों लोगों का विश्वास तथा समर्थन हासिल हुआ।

३) लेनिन दुनिया के पहले समाजवादी राष्ट्र की सरकार के अध्यक्ष बने और

[21] मानव-जाति *ж.* 'человечество'.

अपने शेष जीवन-काल में इस पद पर रहे। इस पद पर रहते हुए उन्हों ने अपनी बुद्धि, संगठन-शक्ति और नेतृत्व का शानदार परिचय दिया। आम जनता से उनका निकट संबंध रहता था और जनता की महान् शक्ति तथा क्षमताओं में लेनिन को बेहद विश्वास था। लेनिन हमेशा जनता के बीच और उन में ही रहते थे। वे लगातार सार्वजनिक सभाओं और दूसरे समारोहों में अपने विचार प्रकट करते रहते थे और अक्सर राष्ट्र के महत्त्वपूर्ण मामलों पर आम लोगों से विचारों का आदान-प्रदान भी करते थे। लेनिन में दिखावा[22] बिलकुल न था। वे मामूली कपड़े पहनते थे और एक छोटे मकान में रहते थे। युद्ध के बाद के कठिन समय में लेनिन के स्वास्थ्य के बारे में चिंतित किसान उन को अक्सर फल, रोटी और मांस भेजते थे। परन्तु लेनिन इन सब चीज़ों को शिशु-गृहों[23] और अस्पतालों को भेज देते थे। उस समय देश की जनता को जो थोड़ा-सा भोजन मिलता था, वे ख़ुद भी वही भोजन लेते थे। ऐसे दिन भी होते थे जब किसी को भी रोटी प्राप्त न होती और उन दिनों लेनिन भी बिना रोटी के रहते थे।

४) विदेशी साम्राज्यवादियों ने जब प्रतिक्रिया की सहायता करने के लिये चौदह राज्यों की सेनाएँ भेजीं तो नये सोवियत राज्य को बेहद कठिनाइयों को सहना पड़ा। हमला करने वालों ने मज़दूरों और किसानों के राज्य को हथियारबंद सेनाओं के बल से और कड़ा आर्थिक घेरा लगाकर दबाने की कोशिश की, लेकिन ये योजनाएँ बुरी तरह असफल रहीं। कम्युनिस्ट पार्टी ने देश की जनता को संगठित करके भीतर और बाहर के दुश्मनों को पूरी तरह पराजित किया। लेनिन के सीधे नेतृत्व में सोवियत जनतंत्र के दुश्मनों की सेनाओं को मुँहतोड़ जवाब दिया गया। भारी क़ुरबानियाँ देकर जनता ने सख़्त लड़ाइयाँ लड़ीं और अपनी सत्ता, स्वतंत्रता तथा स्वाधीनता की सफलतापूर्वक रक्षा की और फिर से शांतिपूर्ण निर्माण-कार्य करने में जुट सकी।

५) देश की पिछड़ी और प्रायः नष्ट अर्थ-व्यवस्था को नये ढंग से संगठित करने के लिए कड़ी मेहनत की आवश्यकता थी। लेनिन की पहल पर रूस के बिजलीकरण की एक योजना तैयार की गयी और फ़ौरन ही उसपर व्यावहारिक काम शुरू किया गया। लेनिन का विश्वास था कि रूस में एक नये समाज का निर्माण करने के लिए सब से पहले यह आवश्यक है कि आधुनिकतम उद्योग का विकास किया जाय, छोटे-छोटे फ़ार्मों को बड़े, यंत्रीकृत ढंग से खेती करनेवाले फ़ार्मों के रूप में बदलने के लिए किसानों को सहायता दी जाय और पूरे देश में सांस्कृतिक क्रांति की जाय।

६) सोवियत जनता ने लेनिन के आदेशों का पालन करते हुए समाजवादी व्यवस्था द्वारा पेश की गयी सुविधाओं का लाभ उठाया और एक पिछड़े हुए देश को शक्तिशाली विकसित राष्ट्र में बदल दिया। प्रथम श्रेणी के उद्योग और अव्वल दर्जे के यंत्रीकृत सामूहिक फ़ार्मों का निर्माण किया गया। सार्वजनिक शिक्षा, विज्ञान और संस्कृति विकास के ऊँचे स्तर पर पहुँच गये। अब सोवियत जनता लेनिन की कम्युनिस्ट पार्टी के नेतृत्व में विश्वास के साथ साम्यवाद के पथ पर बढ़ती जा रही है।

---

[22] दिखावा *м.* 'парадность', 'внешний лоск'.

[23] शिशु-गृह *м.* 'детские ясли'.

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. 3 апреля 1917 г. был праздничным днем — заводы не работали, газеты не выходили. Несмотря на это, по всему революционному Петрограду молнией разнеслась радостная весть (ख़ुशख़बरी *ж.*): «Вечером приедет Ленин!»

...Площадь у Финляндского вокзала заполнена народом. На перроне почетный караул (सम्मान-गार्ड *м.*) из красногвардейцев и моряков. В.И. Ленин выходит из вагона и под аплодисменты присутствующих направляется на площадь перед вокзалом. Тут же Ленин произнес речь, в которой призвал рабочих и солдат к борьбе за победу социалистической революции. На другой день, 4 апреля, В.И. Ленин выступил на совещании большевиков в Таврическом (टाव्रिया) дворце с докладом «О задачах пролетариата в данной революции». В нем Ленин изложил свои знаменитые Апрельские тезисы, содержавшие план борьбы за дальнейшее развитие революции.

II. После поражения июньского наступления на фронте, в результате которого погибли тысячи русских солдат, в стране начался новый революционный подъем (उत्थान *м.*). 3 июля возникло движение рабочих и солдат Петрограда, которые хотели, чтобы Петроградский Совет взял власть в свои руки. Большевики, считавшие, что восстание еще не подготовлено, стремились придать движению мирный характер. 4 июля в столице развернулась грандиозная демонстрация: на улицы вышло свыше полумиллиона человек. В.И. Ленин приветствовал демонстрантов у здания Центрального Комитета партии. Между тем Временное правительство отдало приказ о прекращении демонстрации. С фронта были вызваны войска. И вот на улицах и площадях города загремели выстрелы, на мирную демонстрацию напали воинские части. Было убито и ранено около четырехсот человек. 7 июля Временное правительство издало специальный приказ об аресте В.И. Ленина. Все это означало, что период двоевластия кончился, а с концом двоевластия, с переходом власти целиком в руки буржуазного Временного правительства, кончился и период мирного развития революции. Теперь пролетариат мог захватить власть только путем вооруженного восстания.

III. В октябре 1917 г. наступили решающие дни революции. По плану В.И. Ленина восстание должно было начаться до открытия II Всероссийского съезда Советов, назначенного на 25 ок-

тября. Задача заключалась в том, чтобы свергнуть буржуазное правительство, провозгласить диктатуру пролетариата. В.И. Ленин был уверен, что Всероссийский съезд Советов будет приветствовать такой шаг большевиков. Утро 25 октября было утром победы. Почти весь город был в руках восставших (विद्रोही *м.*). Вечером 25 октября открылся II Всероссийский съезд Советов, который принял исторические декреты о мире и земле. На съезде было образовано первое Советское правительство — Совет Народных Комиссаров во главе с В.И. Лениным.

IV. Еще гремели аплодисменты делегатов II Всероссийского съезда Советов, приветствовавших провозглашение Советской власти, а на подступах к Петрограду уже загремели орудийные залпы: контрреволюционеры делали первую попытку свергнуть народную власть. В начале 1918 г. советский народ остановил наступление германских войск, но продолжать войну с Германией Советская республика не могла. 3 марта 1918 г. советская делегация заключила в г. Бресте мирный договор. Заключение договора дало Советской республике мирную передышку, в которой она так нуждалась. Но империалисты прилагали все усилия, чтобы положить конец власти рабочих и крестьян. 14 государств начали вооруженную интервенцию (हस्तक्षेप *м.*). Уже 9 марта 1918 г. в Мурманске высадились английские войска. Иностранные войска высадились также в Архангельске (अर्कांगेल्स्क), Владивостоке, Одессе. Враги революции уже готовились торжествовать победу. Но их планы потерпели крах. На защиту Советской власти поднялись сотни тысяч рабочих и крестьян. Они вступали в Красную Армию, самоотверженно (आत्म-त्याग से) работали на трудовом фронте. И народ победил. В газетах Советской России 14 декабря 1920 г. было последний раз опубликовано сообщение Реввоенсовета республики: «На фронтах спокойно».

V. Семь лет империалистической и гражданской войны оказали пагубное (घातक) влияние на экономику страны. Такого упадка хозяйства не было ни в одном государстве мира. Многие фабрики, заводы, рудники были разрушены. Большинство предприятий из-за отсутствия топлива и сырья тоже бездействовали. В 1920 г. выпуск продукции составил меньше 14% того, что произвела отсталая царская Россия в 1913 г. По производству металла страна находилась на уровне петровских времен. В этих тяжелых условиях Коммунистическая партия возглавила борьбу за восстановление (पुनर्निर्माण *м.*) народного хозяйства. Начинать восстановле-

ние страны следовало с сельского хозяйства. Для этого, по плану В.И. Ленина, надо было отказаться от политики военного коммунизма. Сама жизнь показала, что нужно переходить к новым способам хозяйственного строительства. Поэтому вскоре после окончания гражданской войны Коммунистическая партия и Советское правительство по инициативе В.И. Ленина ввели новую экономическую политику (нэп). Первым шагом в осуществлении нэпа была замена продразверстки продналогом. Теперь крестьянин должен был сдавать государству определенное количество (मात्रा *ж.*) продовольствия, а все излишки мог продавать на рынке. Таким образом, нэп способствовал подъему сельского хозяйства. Но деревне были нужны промышленные товары. Молодая советская промышленность не могла посылать в деревню достаточное количество товаров, поэтому государство временно разрешило открыть мелкие частные заводы, лавки и т.п. Наряду с новой экономической политикой был разработан план электрификации России. На всю Россию прозвучали ленинские слова: «Коммунизм — это есть Советская власть плюс электрификация всей страны, — ибо без электрификации поднять промышленность невозможно».

VI. В своих речах и работах, написанных в последние годы жизни, В.И. Ленин изложил свое замечательное учение о путях строительства социализма в нашей стране. Ленинское учение о построении социализма партия и народ назвали заветами (उपदेश *м.*) Ильича. Оно имеет огромное теоретическое (सैद्धांतिक) и практическое значение и в нашу эпоху строительства коммунизма.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) यह इतना कठिन विषय था कि वह फ़ौरन मेरी ... में नहीं आया। (२) लाल गार्ड के पहले ... फ़रवरी क्रांति के दौरान बनाये जाने लगे। (३) क्रांतिकारी फ़ौजी समिति के ... पर पेत्रोग्राद में हथियारबंद विद्रोह शुरू हुआ। (४) अक्तूबर १९१७ में क्रांतिकारी संकट अपनी ... सीमा तक पहुँच गया। (५) बोल्शेविक पार्टी ने जनता को दिये हुए अपने ... पूरे किये। (६) लेनिन ने लिखा कि क्रांति की तैयारी करते वक़्त सही मौक़ा हाथ से निकल जाने का मतलब होगा सब कुछ ... हो जाना। (७) प्रथम विश्व-युद्ध के समय रूस की आर्थिक स्थिति ... बिगड़ती जा रही थी। (८) मोर्चों से आयी हुई ... से बिलकुल स्पष्ट हो जाता था कि सिपाही युद्ध लड़ना नहीं चाहते। (९) "शांति-संबंधी आज्ञप्ति" में युद्ध को मानव-जाति के विरुद्ध सब से बड़ा ... घोषित किया गया था। (१०) उन्हों ने मेरा सुझाव ... किया। (११) जन-कमिसारों की परिषद् के अध्यक्ष

के पद पर काम कर रहे लेनिन की ... नज़र से कुछ भी नहीं बच सकता था। (१२) अपने साठ सालों वाले इतिहास के दौरान सोवियत संघ ने ... प्रगति कर ली है। (१३) जैसे ही लेनिन के ... ठीक हुए उन्हों ने फिर से पार्टी और देश का नेतृत्व अपने हाथों में ले लिया। (१४) विदेशी हथियारों से पूरी तरह ... सफ़ेद गार्ड की सेनाओं ने सोवियत जनतंत्र को सभी ओर से ...। (१५) लाखों मज़दूर और किसान अपनी ... की रक्षा के लिए उठ खड़े हुए। (१६) गृह-युद्ध में लाल फ़ौज ने सभी दुश्मनों को .. कर दिया। (१७) लेनिन के सुझाव पर द्ज़ेरझिन्स्की को अखिल रूसी असाधारण समिति का अध्यक्ष ... किया गया। (१८) गृह-युद्ध के समय ... लोगों की हालत बहुत बुरी थी। (१९) गृह-युद्ध के समाप्त होते ही किसान "युद्ध-साम्यवाद" की नीति के प्रति ... प्रकट करने लगे। (२०) युद्ध के समय में किसानों ने सोवियत सत्ता का समर्थन किया और अनेक मुसीबतें ...। (२१) १९२२ में लेनिन की सेहत काफ़ी बिगड़ गयी मगर अपनी बीमारी की ... न करते हुए वे राज्य तथा पार्टी के कार्यों का संचालन करते रहे। (२२) लेनिन मज़दूरों तथा किसानों की ... एकता को भारी महत्त्व देते थे। (२३) लेनिन का ... तो हुआ था लेकिन उनका ध्येय ज़िंदा है। (२४) सोवियत जनता और सभी प्रगतिशील मानव-जाति लेनिन, लेनिनवाद और लेनिन की पार्टी की ... हैं। (२५) लेनिन का ... ज़िंदा है, उनका महान् ... सदा के लिये अमर रहेगा।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Немедленно (2); власть (2); простой, легкий (2); трудный (2); заявлять (2); решение (2); решать (3); получать (3); приказ (2); мясо (2); свобода, независимость (3); забота, беспокойство (2); ухудшаться (2); последний (2); разрушенный (2); смерть (2); горожанин, гражданин (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

—विषय; —सरकार; —नज़र; —प्रगति; —सिपाही; —लोग; —आबादी; —योजना; —क़दम; —एकता; —भाषण; —सीमा।

VIII. निम्नलिखित क्रियाओं तथा शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

प्रकट करना; अपनाना; नियुक्त करना; पराजित करना; बयान करना; घायल करना; घेरना; घोषित करना; हासिल करना; अस्वीकार करना; अधिकार में आना; रूप-रेखा रखना; समझ में आना; बाल-बाल बचना;

फ़रार रहना; चरम सीमा तक पहुँचना; वादा पूरा करना; हाथ से निकलना; फ़ैसला करना; संधि [सम्पन्न] करना; मुँह तोड़ना; मुँह-तोड़ जवाब; दम लेना; विश्वासघात करना; मोड़ देना; परवाह करना; बिदा कहना।

IX. किसी प्रसिद्ध क्रांतिकारी की जीवन-संबंधी कहानी तैयार करके हिन्दी में सुनाइये।

X. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Кабинет Ленина в Кремле

...Мы переступаем порог кабинета Ленина и останавливаемся в глубоком раздумье...

Невелика эта комната, комната главы правительства, ученого, мыслителя (विचारक *м.*), величайшего пропагандиста (प्रचारक *м.*) идей коммунизма. Все, что находится в ней, говорит о повседневном громадном труде великого человека, о том, что главной заботой его было благо (कल्याण *м.*) народа, созидание справедливейшего строя. Для того чтобы выполнить эту задачу, нужно было работать не щадя себя, не щадя сил. И об этой работе думаешь в те минуты, когда находишься в его рабочем кабинете.

Прежде всего привлекают внимание книги; их около двух тысяч, они собраны в простых шкафах. Рассматривая книги с маленьким штампом «Библиотека В. Ленина», понимаешь, какой глубокий интерес возбуждало в Ленине все, что происходило в стране, в целом мире, далеко за стенами его кабинета. Необъятен (असीम) кругозор Ленина, его познания во всех областях жизни страны и мира. География, история, вопросы мирового хозяйства, промышленность, земледелие, разнообразные области науки, литература, искусство, быт (रहन-सहन *ж.*) трудящихся во всех странах мира — все это отражено (प्रतिबिंबित होना) в книгах с пометками Владимира Ильича.

Мы у письменного стола Владимира Ильича. Простой бювар (ब्लॉटिंग पैड *м.*), справа — три телефона. Обыкновенная лампа (लैंप *м.*).

Здесь, за этим столом, написано то, что останется в веках, что неотделимо (अभिन्न) от истории партии и Советского государства.

Невелика эта комната, освещенная двумя окнами, выходящими на площадь в Кремле, но великие дела совершались здесь, великие мысли рождались в этих стенах.

Тысячи писем с простым, знакомым народу адресом приходили

к Ленину, и он откликался на письма рабочих и крестьян, красногвардейцев.

В кабинете Ленина еще один стол для посетителей (मुलाक़ाती *м.*), четыре кожаных кресла. Каждый предмет, каждая вещь рождают мысли о беседах, которые происходили за этим столом.

Здесь Ленин принимал делегатов с заводов и фабрик, крестьян, беседовал с иностранными рабочими делегациями, выслушивал доклады своих сподвижников (सहयोगी *м.*), обсуждал вместе с ними задачи партии и Советского правительства, готовил свои выступления на съездах Советов.

Здесь Владимир Ильич обсуждал с товарищами план электрификации РСФСР. Здесь осенью 1920 г. английский писатель с изумлением (आश्चर्य से) слушал Ленина, рассказывавшего о плане электрификации. Здесь Ленин беседовал с Горьким об улучшении быта ученых, о великом русском ученом Павлове.

Беседуя с посетителями, Владимир Ильич часто выходил из-за стола, подсаживался к собеседнику (संभाषी *м.*), и тот сам не замечал, как Ленин вовлекал его в интересный разговор, внушал уверенность в успехе его труда или полезного для народа начинания.

Слева от письменного стола пальма (ताड़ का पेड़) — предмет особых забот Владимира Ильича.

Работал Ленин пунктуально с десяти до шестнадцати часов и с восемнадцати до двух. Труд доставлял ему удовольствие, радость. Во время болезни он строго выполнял требования врачей, но как только ему становилось лучше, тотчас же возвращался к работе.

12 декабря 1922 г. Владимир Ильич в последний раз работал в своем кабинете, который полюбил и отказывался переменить на более просторный.

(По статьям Л. Никулина в «Огоньке» и «Вечерней Москве»)

XI. हिन्दी-रूसी शब्दकोष (मास्को, १९५९ या १९७२) की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

कार्ल मार्क्स (शेष)

कम्युनिस्ट घोषणा-पत्र ने सब देशों में निम्नलिखित सुधारों की एकदम माँग की। राष्ट्र भूमि, कारख़ाने, खान आदि सब उत्पादन के साधनों को अपने हाथ में ले ले। पैतृक सम्पत्ति प्राप्त करने के अधिकार को समाप्त किया जाय। रेल आदि यातायात मार्गों पर राष्ट्र का सीधा नियंत्रण हो। बैंक किसी व्यक्ति के हाथ

में न रहकर राष्ट्र के अपने ही हाथ में हो। हर एक नागरिक को काम देना राष्ट्र का कर्त्तव्य हो। योग्यता के अनुसार प्रत्येक व्यक्ति से काम लेकर, उसे उसकी आवश्यकता के अनुसार जीवन के सब अपेक्षित पदार्थ दिये जायें। किसानों और मज़दूरों को एक संघ में संगठित किया जाय। राष्ट्र के प्रत्येक लड़के और लड़की को नि:शुल्क शिक्षा, उच्चतम श्रेणी तक, उसकी बुद्धि के अनुसार दी जाय। किसी भी लड़के को कारख़ानों में किसी श्रम के कार्य पर नियुक्त न किया जाय।

इस घोषणा-पत्र के फलस्वरूप १८४८ में यूरोप के कुछ देशों में जागृति के चिह्न दिखाई देने लगे और कहीं-कहीं क्रांतियाँ भी हुईं। मार्क्स को किसी देश में टिकने नहीं दिया गया। स्थान-स्थान से उसे निर्वासित किया गया। वह बेल्जियम से फ़्रांस गया, फ़्रांस से जर्मनी और जर्मनी से लंदन जाकर टिका। बहुत वर्षों तक वह लंदन में परिवार-सहित रहा। उसे ग़रीबी का मुँह देखना पड़ा क्योंकि आय का कोई भी साधन अब उसके पास न रहा था। उसकी पत्नी ने इस संकट की अवस्था में उसका पूरा साथ दिया। उन्हें मकान का किराया न दे सकने के कारण कितनी बार निकाला गया। ऐसी कठिन आर्थिक स्थिति में एंगेल्स ने मार्क्स की सहायता की। उस समय वह मांचेस्टर में अपने पिता के व्यापार में लगा हुआ था और वहाँ से निरन्तर धन की मदद भेजता रहा। मार्क्स ने जब कभी, जिस आवश्यकता को पूरा करने के लिए कहा, एंगेल्स ने उसे पूरा कर दिया।

मार्क्स का अधिकांश समय राजनीति तथा पत्रकारिता में बीतने लगा। परन्तु इस सारे काल में वह अपने बृहद् ग्रंथ 'केपिटल' यानी 'पूँजी' की तैयारी में व्यस्त रहा। इस ग्रंथ के प्रारम्भिक अंश का प्रकाशन १८५९ में "अर्थशास्त्र की समालोचना" के नाम से हुआ। १८६७ में इसका प्रथम भाग प्रकाशित हुआ। दूसरा और तीसरा भाग मार्क्स की मृत्यु के बाद क्रमश: १८८५ तथा १८९४ में एंगेल्स द्वारा सम्पादित तथा प्रकाशित किया गया।

इस बृहद् ग्रंथ में पूँजीवाद का विश्लेषण तथा वर्णन किया गया है। और उन आर्थिक नियमों को ढूँढ़ने की कोशिश की गयी है जिनसे इस पूँजीवाद की उत्पत्ति, विकास और अंत में बरबादी होती है। मार्क्स की बुनियादी स्थापना यही है कि पूँजीवाद में अपनी बरबादी के बीज मौजूद हैं और इसे शीघ्र ही नष्ट हो जाना है। वर्गों का आपसी संघर्ष, जो पूँजीवाद का कड़ा नतीजा है—उसकी समाप्ति का ही निश्चित कारण बनेगा।

जब मार्क्स 'पूँजी' को लिख रहा था, उसने संगठन का कार्य भी साथ-साथ जारी रखा। १८६४ में उसने अंतर्राष्ट्रीय मज़दूर-संघ की स्थापना की। उस संस्था का वह प्राण था। इस संस्था का महत्त्व शीघ्र बढ़ता गया। उसके साथ-साथ मार्क्स का प्रभाव-क्षेत्र भी बढ़ता गया। सब देशों के मज़दूर उसे अपने नेता समझने लगे। इस संघ के लाखों सदस्य बन गये। पूँजीवादियों को इससे डर होने लगा। उसकी शाखायें प्राय: सभी देशों के मुख्य-मुख्य नगरों में स्थापित हो गयीं।

मार्क्स अभी 'पूँजी' के दूसरे भाग को लिखने में व्यस्त था। अब उसे बहुत आर्थिक चिंता न थी। वह देर से लंदन में ठहरा हुआ था। एंगेल्स अपने व्यापार से निवृत्त हो चुका है। उसने मार्क्स के लिए ३५० पौंड प्रतिवर्ष का प्रबन्ध कर दिया। परन्तु मार्क्स का स्वास्थ्य बिगड़ता जा रहा था। उसके लियें कड़ी मेहनत करना कठिन होता जा रहा था।

१८८१ में उसकी पत्नी का देहान्त हो गया। मार्क्स भी फेफड़ों की बीमारी से बहुत पीड़ित रहने लगा। १८८३ में १४ मार्च के दिन मार्क्स का लंदन में देहान्त हो गया।

मार्क्स की समाधि पर भाषण देते हुए एंगेल्स ने कहा—"मार्क्स की कीर्त्ति और कृतियाँ सदियों तक ज़िंदा रहेंगी।" मार्क्स को विश्वास था कि आने वाली पीढ़ियाँ उसके विचार को समझेंगी और अपनाएँगी। इतिहास ने इस भविष्यवाणी को सत्य सिद्ध किया है। मार्क्स वर्त्तमान युग का सब से महान् प्रवर्त्तक माना जाता है। रूस के अतिरिक्त यूरोप के कई अन्य देशों में भी इसका प्रभाव बहुत गहराई तक पहुँच चुका है। यह निश्चित है कि मानव-जाति का भविष्य मार्क्स की इस शक्तिशाली कम्युनिस्ट विचारधारा के साथ ही संबंधित है।

("संसार के महान् युग-प्रवर्त्तक" नामक पुस्तक के आधार पर। पुस्तक के लेखक श्री इन्द्र हैं)

चुटकुले

१) शिक्षक—मनोज! सर्वनाम[24] के दो उदाहरण दो!
मनोज—कौन? मैं?
शिक्षक—शाबाश, बैठ जाओ।

२) एक व्यक्ति एक मोज़ा लाल और दूसरा मोज़ा नीला[25] पहने हुए था। उसके एक मित्र ने पूछा—'क्यों भाई, एक लाल और एक नीला मोज़ा क्यों पहने हो?'

पहला व्यक्ति बोला 'भाई, क्या बताऊँ? एक ऐसी ही जोड़ी घर पर और पड़ी है, कुछ समझ में नहीं आता क्या करूँ?'

३) एक—क्यों भाई, क्या यही सड़क कलकत्ता जाती है?
दूसरा—मैंने कभी देखा नहीं साहब! कभी इसे कलकत्ता जाता देखूंगा तो आप को बता दूंगा।

---

[24] सर्वनाम *м.* 'местоимение'.

[25] नीला 'синий'.

ГРАММАТИКА

О способах выражения основных значений русских косвенных падежей с предлогами грамматическими средствами хинди (*продолжение* § *48**)
Винительный падеж с предлогами (§ *48.3*)
Творительный падеж с предлогами (§ *48.4*)
Предложный падеж (§ *48.5*)

पाठ

भारतीय सभ्यता के कुछ स्मारक

भारतीय सभ्यता का प्राचीनतम स्मारक है सिंधु-घाटी-सभ्यता के प्राचीन नगरों के अवशेष। इन नगरों का समय इतिहासज्ञों के अनुमान के अनुसार ईसा से ३,००० वर्ष पूर्व का है। सन् १९२२ तक इन स्थानों के बारे में कोई कुछ न जानता था। केवल १९२२ में सिंध-प्रदेश में "मोहेनजोदड़ो" तथा पंजाब में "हड़प्पा" नामक स्थानों पर जो खुदाई की गई, उससे स्पष्ट हो गया कि इतने प्राचीन काल में भी भारत में नगरों का निर्माण वैज्ञानिक रीति और योजनापूर्ण तरीक़े से किया जाता था। सड़कें १३ फ़ुट से ३० फ़ुट तक चौड़ी और सीधी बनवाई जाती थीं। मकानों का निर्माण **पकाई हुई ईंटों** से किया जाता था। ये ईंटें बड़ी सफ़ाई से काटी जाती थीं और हल्के लाल रंग की होती थीं। उनकी लंबाई चौड़ाई से दुगुनी और मोटाई चौड़ाई से आधी होती थी। प्रायः प्रत्येक घर में ग़ुसलख़ाना होता था और पानी की भी पर्याप्त व्यवस्था रहती थी। घरों में पक्के फ़र्श और ईंटों के बने पक्के कुएँ भी होते थे। खिलौने, बर्तन, मूर्त्तियाँ बड़ी संख्या में निकली हैं। कुछ खिलौने ऐसे भी मिले हैं जिनका सिर हिलता है या हाथ-पैर अलग जुड़े हैं। हाथी का ऐसा खिलौना निकला है कि जिसे दबाने पर आवाज़ निकलती है। वहीं पत्थर की बनी मनुष्य की मूर्त्तियाँ भी पाई गयी हैं। भारतीय चित्रकला के प्राचीनतम नमूने भी हड़प्पा और मोहेनजोदड़ो की खुदाई से प्राप्त बरतनों, पत्थरों, कांस्य और मिट्टी की मूर्त्तियों और सिक्कों में मिलते हैं।

अब मोहेनजोदड़ो तथा हड़प्पा पाकिस्तान में हैं।

भारतीय सभ्यता का एक और प्राचीन स्मारक है सारनाथ में खड़ा सत्तर फ़ुट ऊँचा प्रसिद्ध अशोक-स्तंभ जो सम्राट् अशोक के शासन-काल में (लगभग सन् २७३-२३७ ईसा-पूर्व) **पालिश किये हुए** चमकीले पत्थर का बनाया गया था। उसका दूसरा नाम **सिंह-स्तंभ** है क्योंकि उसके ऊपरी भाग में चार सिंह एक दूसरे की ओर

पीठ किये बैठे हैं। स्वतंत्रता-प्राप्ति के बाद भारत ने इसी सिंह-स्तंभ के ऊपरी भाग को अपना राष्ट्रीय चिह्न बनाया।

प्राचीन भारतीय सभ्यता का तीसरा स्मारक है वास्तुकला, मूर्त्तिकला और चित्रकला के स्वर्ण-युग, गुप्त वंश के शासन-काल (सन् ३२०–६५० ईस्वी) में बने मशहूर अजन्ता के **गुफा-मंदिर**। ये गुफा-मंदिर बंबई से कुछ दूरी पर अजन्ता नामक गाँव के पास हैं। वे घने जंगलवाली एक काफ़ी ऊँची पहाड़ी को घोड़े की नाल के आकार में काटकर उसके अंदर बनाये गए हैं। सामने की पहाड़ी पर से वाघरा नदी गिरती है और मैदान में बहने लगती है। यह स्थान अत्यंत शांत है। बरसात में यहाँ का दृश्य विशेष रूप से सुन्दर दिखाई पड़ता है। गुफा-मंदिर बहुत लंबे और गहरे होने पर भी कारीगरों ने भीतर प्रकाश पहुँचाने का पूरा प्रबंध किया है। गुफाओं में एक छेद से होकर प्रकाश लगातार आता रहता है जिससे गुफा के मंदिर तथा उनके भीतर के चित्र व मूर्त्तियाँ चमक उठती हैं **और दर्शक को कहीं अंधकार का नाम तक नहीं दिखाई देता।** इस प्रकार प्रकाश का यह प्रबंध अजन्ता की गुफाओं का एक आश्चर्य है। मगर इन गुफाओं की मुख्य विशेषता यह है कि इनकी दीवारों, छतों और स्तंभों पर बुद्ध के जीवन से संबंध रखनेवाली कथाओं की घटनाएँ चित्रित की गई हैं। ये गाढ़े नीले, लाल और पीले रंगोंवाले चित्र ख़ास तौर से इसी लिए दिलचस्प हैं कि इन चित्रों को ध्यान से देखने पर उस काल का जीवन, मनुष्यों, घरों, खेतों, बाग़ों, जंगलों तथा पशु-पक्षियों का दृश्य आँखों के सामने उपस्थित हो जाता है। इन चित्रों में ऐसे भी मिलते हैं जो मनुष्यों के भावों को प्रकट करने में कला की सीमा कहे जा सकते हैं। **यह लीजिये** "माँ बेटे" का विश्व-प्रसिद्ध चित्र। सारी अजन्ता में ऐसा एक भी चित्र नहीं है जो सुन्दरता में इस चित्र का **मुक़ाबला कर सके।** जो बात यह चित्र बिना बोले कह रहा है उसे हज़ारों शब्द बोलकर कहा नहीं जा सकता। **आश्चर्य की बात नहीं कि** दीवारों पर बने अजन्ता के चित्र संसार भर में बेजोड़ माने जाते हैं और अजन्ता की चित्रकला का बहुत बड़ा प्रभाव भारत की आधुनिक चित्रकला पर पड़ा है। सचमुच भारतीय चित्रकला के शानदार इतिहास का आरंभ इन्हीं चित्रों से होता है। **आश्चर्य की बात यह है कि** अपनी चित्रकला के लिए विश्व-ख्याति प्राप्त इन गुफाओं को आज से लगभग डेढ़ सौ साल पहले कोई नहीं जानता था। अजन्ता का फिर से पता संसार को केवल १८१९ में ही लगा था। संभव है कि इसी लिए कुछ गुफाएँ इस समय सुरक्षित अवस्था में हैं, उनमें अनेक चित्र सैकड़ों वर्ष बीत जाने पर भी उसी रूप में मौजूद हैं और अभी तक नये लगते हैं। अजन्ता की गिनती संसार के आश्चर्यों में होती है और देश-विदेश के दर्शक हज़ारों की संख्या में इन गुफा-मंदिरों में प्रति वर्ष आते हैं।

प्राचीन भारतीय सभ्यता का एक और स्मारक है सातवीं और आठवीं सदियों की हिन्दू देवताओं की मूर्त्तियाँ जो अद्भुत शक्ति से पूर्ण और अत्यंत सजीव हैं। इस युग की मूर्त्तिकला के कई बहुत अच्छे नमूने एलिफ़ेंटा की गुफाओं के दर्शनीय शिव-मंदिर में देखने को मिलते हैं। ऐलिफ़ेंटा की गुफाएँ वर्त्तमान बंबई के पास ही एक छोटे से द्वीप पर स्थित हैं। उन तक पहुँचने के लिए एक पहाड़ पर चढ़ना पड़ता है जिस पर से समुद्र का बहुत सुंदर दृश्य दिखाई देता है। इन गुफाओं का भीतरी भाग भी बहुत ही ख़ूबसूरत है। एलिफ़ेंटा के मंदिर में प्रवेश करते ही सामने

शिव की प्रसिद्ध त्रिमूर्त्ति के **दर्शन** होते हैं। इस मूर्त्ति की लंबाई-चौड़ाई ३०-३० फ़ुट की है। वहाँ की एक दूसरी गुफा में शिव की शादी का आरंभ चित्रित किया गया है। पहाड़ को काटकर इतना अत्यंत सुंदर मंदिर और अद्भुत मूर्त्तियाँ बनाना कुशल भारतीय कारीगरों की प्रतिभा का अनोखा उदाहरण है।

बारहवीं सदी के अंत में उत्तर-भारत में मुस्लिम-शासन की स्थापना के साथ ही दो भिन्न संस्कृतियाँ मिल गईं। उत्तर-अफ़्रीका, पश्चिमी एशिया तथा मध्य एशिया के देशों की सांस्कृतिक परंपराओं से भारतीय परंपरा के मिलने के फलस्वरूप ही एक नई कला का जन्म हुआ जिसे मुस्लिम-कला के नाम से पुकारा जाता है।

मुस्लिम-वास्तुकला के विकास में दिल्ली का विशेष महत्त्व है। इस लिए दिल्ली में मुस्लिम-वास्तुकला के सब से अच्छे स्मारक देखने को मिलते हैं। उन में एक है हुमायूँ का मक़बरा जिसका निर्माण सन १५६५-६६ ईस्वी में हुआ और जो विश्व के महानतम स्मारकों में गिना जाता है। दिल्ली में लाल क़िला, जामा-मस्जिद, क़ुतुब मीनार आदि भी मुस्लिम वास्तुकला के अनोखे नमूने हैं।

क़ुतुब मीनार, जो भारत का आश्चर्य कहा जाता है, दिल्ली के केंद्र से काफ़ी दूरी पर दक्षिण-पश्चिम की ओर मेहरौली नामक स्थान पर स्थित है। कहते हैं कि पहले जब यह सात खंड की थी तो ३०० फ़ुट ऊँची थी। पर अब तो इसमें केवल पाँच ही खंड बचे हैं। इस तरह क़ुतुब मीनार की वर्त्तमान ऊँचाई २३३ फ़ुट है। इसके नीचे के तीन खंड लाल पत्थर के बने हुए हैं। मीनार के ऊपरी दोनों खंड संगमरमर तथा लाल पत्थर के हैं। उसके ऊपर चढ़ने के लिए भीतर पत्थर की ३७९ चक्करदार सीढ़ियाँ हैं। क़ुतुब मीनार भारत की सब से दर्शनीय मीनार है। देश-विदेश से सैकड़ों यात्री वहाँ प्रतिदिन आते हैं। विशेष रूप से बरसात के दिनों में और गर्मियों में इसकी चोटी पर से दूर दूर के दृश्य बहुत सुंदर दिखाई देते हैं। एक ही दृष्टि में दर्शक को नई दिल्ली, पुरानी दिल्ली, लाल क़िला, जामा मस्जिद, राष्ट्रपति-भवन, यमुना—सब कुछ दिखाई पड़ता है।

दिल्ली के बाहर भी मुस्लिम वास्तुकला के मशहूर स्मारक हैं। ऐसे ही स्मारक आगरे में हैं। उन में मुख्य हैं ताजमहल और आगरे का लाल क़िला। चूंकि ताजमहल भारत में तथा संसार भर में भी सब से ज़्यादा मशहूर इमारत है और उसे "संगमरमर में कविता" कहा जाता है इसलिए उसका वर्णन अधिक विस्तार से करना चाहिये।

ताजमहल गंगा और यमुना के बीच के मैदानी "दोआब" क्षेत्र में आगरा नगर के नज़दीक यमुना नदी के पूर्वी तट पर स्थित है। दुनिया में ऐसी इमारतें कम हैं जिनको देखकर इतने भाव पैदा हो जाते हैं। ताजमहल बादशाह शाहजहाँ की प्रिय पत्नी मुमताज़ महल का मक़बरा है। मुमताज़ का देहांत हो जाने के बाद शाहजहाँ ने उसकी समाधि आगरे में बनाने का निश्चय किया। देश भर के सब से अच्छे कलाकारों से नमूने मँगवाये गये। भारत के कुशल कारीगरों के अलावा तुर्की, ईरान, मध्य एशिया, फ़्रांस आदि देशों के भी कलाकारों को निमंत्रण भेजे गये। कलाकारों में ईसा अफ़न्दी भी था। कहते हैं कि अफ़न्दी ने **एक के बाद एक करके** समाधि के कई नमूने बनाये जिन में से केवल एक शाहजहाँ को पसंद आया। उसी नमूने के आधार पर लकड़ी का एक ढाँचा बनाया गया। इस के बाद ही मक़बरा बनाने का मुख्य कार्य अफ़न्दी को ही सौंपा गया। ताजमहल में जो चित्रकारी तथा बेलबूटे का काम किया गया है उसे शिराज़ नगर के आमारनूद ख़ाँ ने पूरा किया था। तुर्किस्तान

के इस्माईल ख़ाँ ने गुम्बद बनाने का कार्य किया। भवन-निर्माण के लिए लाहौर के तीन कलाकारों को नियुक्त किया गया। उनके नाम हैं—मोहनलाल, मनोहरसिंह और मुन्नालाल। इटली के कलाकार विरोनस का ताजमहल की भीतरी सजावट में प्रमुख **हाथ रहा**। इसी लिए कला के विशेषज्ञों का कहना है कि ताजमहल की चित्रकारी और स्थापत्य में अनेक देशों की कला का जैसे प्राचीन भारत, अरब, चीन, इटली, मध्य एशिया की कला का प्रभाव देखने को मिलता है।

सन् १६३१ में ताजमहल के निर्माण का श्रीगणेश हुआ और साढ़े अठारह वर्ष तक लगातार उसका निर्माण-कार्य चलता रहा। उसके बनाने में लगभग बीस हज़ार मज़दूरों ने प्रतिदिन काम किया। इतिहासज्ञों का अनुमान है कि ताजमहल पर छः करोड़ साठ लाख रुपये तक ख़र्च हुए होंगे। ताजमहल बनाने के लिए राजस्थान से सफ़ेद संगमरमर का पत्थर मँगवाया गया। नर्मदा-तट का पीला पत्थर और चार पहाड़ नामक स्थान से काला पत्थर भी मँगवाया गया था। पंजाब के हीरे तथा अन्य क़ीमती पत्थर जिस दाम पर भी, जहाँ से भी मिले उन्हें मँगवाने का प्रबंध किया गया था।

सदियाँ बीत गईं पर कला, सुन्दरता और **प्रेम** का यह स्मारक आज भी ऐसे खड़ा है जैसे अभी बनाया गया हो।

ताजमहल **अपने आप में** सुंदरता की एक छोटी सी दुनिया है। ताजमहल और उससे लगती अन्य इमारतें लगभग ४२ एकड़ के एक शानदार बाग़ में स्थित हैं। बाग़ के कुछ पेड़ ख़ुद शाहजहाँ के हाथ के लगाये हुए और कुछ उससे भी पुराने हैं।

बाग़ के चारों ओर लाल पत्थर की दीवारें हैं। इसी बाग़ के बीच ताजमहल की इमारत खड़ी है। ताजमहल में प्रवेश के लिए चार मार्ग हैं—ताज दरवाज़ा, पूर्वी दरवाज़ा, पश्चिमी दरवाज़ा और दक्षिणी दरवाज़ा। लाल पत्थर के बने ताज दरवाज़े से होकर बाग़ के लिए रास्ता बना है। ताज दरवाज़े के चारों कोनों पर चार सुन्दर बुर्जियाँ बनी हुई हैं। उसकी सीढ़ियों से उतरने पर ताज बाग़ आरंभ हो जाता है। नहरों, फ़ौवारों और हरे पौधों की सुन्दर पंक्तियों के बीचोंबीच दोहरी पगडंडियाँ मक़बरे तक चली गयी हैं। बीच में सफ़ेद संगमरमर का एक तालाब है जो सदा पानी से भरा रहता है। इसी तालाब के ठीक सामने ताजमहल की मुख्य समाधि है। नीले आसमान, हरी पेड़-पंक्तियों और सफ़ेद मक़बरे की पानी में पड़ती हुई छाया एक अद्भुत दृश्य उपस्थित कर देती है जिसे देखकर दर्शक आश्चर्यचकित हुए बिना नहीं रह सकता। (**याद रहे कि** ताजमहल के बाग़ में मुख्य समाधि के अलावा और दो काफ़ी ख़ूबसूरत इमारतें हैं—ताज-मस्जिद और जमियतख़ाना, लेकिन मुमताज़ महल के मक़बरे की सुंदरता **के सामने** वे कुछ नहीं हैं)।

मुख्य समाधि दोहरे चबूतरे पर बनी हुई है। नीचे का चबूतरा साढ़े चार फ़ुट ऊँचा लाल पत्थर का बना हुआ है और उसके ऊपर दूसरा चबूतरा साढ़े अठारह फ़ुट ऊँचा संगमरमर का बना है। चबूतरे के चारों कोनों पर संगमरमर की चार ऊँची-ऊँची मीनारें सैनिकों की तरह खड़ी हैं जिन के अंदर ऊपर जाने के लिए १६४ सीढ़ियाँ हैं।

मुख्य समाधि तक पहुँचने के लिए चबूतरे पर दो ज़ीने बने हुए हैं जिनपर

चढ़कर दर्शक की आँखों के सामने कई दृश्य एकसाथ खुल पड़ते हैं—सामने सारे का सारा सफ़ेद संगमरमर का बना ताजमहल, पीछे दूर तक फैली हरियाली और तेज़ गति से बहती यमुना।

मुमताज़ की मुख्य समाधि में प्रवेश करने के लिए एक सुन्दर द्वार से होकर जाना पड़ता है। सभी दीवारें, छत, बरामदे तथा क़ब्रें सफ़ेद संगमरमर पर ख़ूबसूरत खुदाई से सजाये गये हैं। फ़र्श पर भी संगमरमर की टुकड़ियाँ लगी हैं। इस कला को देखकर दर्शक यह निश्चय नहीं कर पाता कि वह किस वस्तु को किससे अधिक सुंदर कहे! इतनी अनोखी है ताजमहल की कला! इमारत के बीच में मुमताज़ महल तथा बादशाह शाहजहाँ की कलापूर्ण क़ब्रें बनी हैं और इन कलापूर्ण क़ब्रों के ठीक नीचे तहख़ाने में मुमताज़महल और शाहजहाँ की असली क़ब्रें हैं। कहते हैं कि शाहजहाँ का यमुना के दूसरे किनारे पर अपने लिए काले संगमरमर-पत्थर का एक ऐसा ही मक़बरा बनाने का विचार था किन्तु उनके बेटे औरंगज़ेब ने पिता की इस अंतिम इच्छा को पूरा न होने दिया।

दर्शक लोग ताजमहल को यमुना वाली दूसरी ओर से देखना भी पसंद करते हैं। उधर, यमुना के शांत पानी में सारे ताजमहल की छाया पड़ती हुई दिखाई देती है। दिन के प्रकाश में या संध्या-समय जब भी ताज को देखो हर अवस्था में और हर समय उसका दृश्य शानदार होता है, किंतु **चाँदनी रात** में चंद्रमा के प्रकाश में वह इस तरह चमकता है जैसे कि वह चाँदी का हो।

ताजमहल के कारण न केवल आगरा नगर लेकिन सारा भारतवर्ष विश्वभर में प्रसिद्ध है।

ये ही हैं कुछ स्मारक जो सारे संसार का गौरव बन गये हैं और वह शीशा हैं जिस में निपुण भारतीय कारीगरों की महान् प्रतिभा नज़र आती है।

नये शब्द

अंधकार **андʰакāр** *м.* 1) мрак, темнота; 2) невежество

अत्यंत **атйант 1.** 1) чрезвычайный, крайний; 2) самый; **2.** чрезвычайно, очень

अनोखा **анокʰā** 1) редкий, удивительный; незаурядный; 2) красивый

अवशेष **авашэш** *м.* 1) остаток; 2) развалины, руины; 3) пережиток

आकार **āкāр** *м.* 1) вид; внешность; 2) форма; 3) размер, объем

आश्चर्य **āшчарйа** *м.* 1) удивление, изумление; 2) удивительная вещь, чудо

आसमान **āсмāн** *м.* небо

ईंट **ӣт** *ж.* 1) кирпич; 2) слиток; болванка

ऐसे **айсэ** так; просто так

क़ब्र **ка̇бр** *ж.* могила; гробница

कलापूर्ण **калāпӯрна** художественный

किंतु **кинту** но, однако

खंड **кʰанḍ** *м.* 1) часть; кусок; 2) раздел, глава; 3) фрагмент; отрывок; 4) ступень (*ракеты*)

खिलौना **кʰилаунā** *м.* игрушка

गाढ़ा **гāр̣ʰā** 1) густой (*о жидкости*); 2) плотный (*о ткани*); 3) крепкий (*о дружбе*); 4) темный (*о цвете*)

गिनना **гинна̄** *п.* 1) считать, подсчитывать; 2) считаться; 3) ценить

गुंबद (गुम्बद) **гумбад** *м.* купол

गुफा **гуп^hа̄** *ж.* пещера

चक्करदार **чаккарда̄р** 1) обходный, круговой; 2) извилистый; 3) винтовой

चबूतरा **чабӯтара̄** *м.* 1) платформа; помост; 2) терраса; площадка

चमकीला **чамкӣла̄** 1) сверкающий, блестящий; яркий; 2) великолепный

चाँदनी **ча̃днӣ** *ж.* лунный свет

चाँदी **ча̃дӣ** *ж.* серебро

चित्रकारी **читрака̄рӣ** *ж.* живопись; изобразительное искусство

चित्रित **читрит** нарисованный; изображенный; ~ करना рисовать; изображать

छाया **ч^hа̄йа̄** *ж.* 1) тень; 2) отражение (*напр. в воде*)

छेद **ч^hэд** *м.* 1) дыра, отверстие; пробоина; 2) щель; трещина

जमियतख़ाना **джамийат-ха̄на̄** *м.* зал собраний

ज़ीना **зӣна̄** *м.* лестница; ступенька

जुड़ना **джур̣на̄** *нп.* 1) соединяться; связываться; стыковаться; 2) соприкасаться; 3) объединяться

टुकड़ी **т̣укр̣ӣ** *ж.* 1) кусок, кусочек; 2) группа; отряд; 3) стадо, стая; 4) *воен.* подразделение, часть

ढाँचा **д̣^hа̃ча̄** *м.* 1) план, схема; 2) каркас; рама; 3) модель; 4) структура; строй; устройство

ताज **та̄дж** *м.* корона

त्रिमूर्ति **тримӯртти** *ж.* тримурти, триада (*богов*)

देवता **дэвата̄** *м.* божество, бог

दोआब **доа̄б** *м.* 1) междуречье; 2) *собств.* Доаб (*равнина между Гангом и Джамной*)

नाल **на̄л** *м.*, *ж.* подкова

निपुण **нипун** 1) умелый, ловкий; 2) одаренный

नीला **нӣла̄** голубой; синий

पगडंडी **пагд̣анд̣ӣ** *ж.* тропа, тропинка; пешеходная дорожка

पर्याप्त **парйа̄пта** значительный; достаточный

पालिश **па̄лиш** *ж.* 1) полировка; 2) крем для чистки обуви; лак

पीठ **пӣт̣^h** *ж.* 1) спина; 2) спинка

प्रेम **прэм** *м.* любовь

बुद्ध **будд^hа** *собств. м.* Будда

बुर्जी **бурджӣ** *ж.* башня

बेलबूटा **бэлбӯт̣а̄** *м.* 1) орнамент (*растительный*); роспись; 2) вышивка, узор

भाव **б^hа̄о** *м.* 1) чувство; 2) мысль, идея; 3) выражение лица

भीतरी **б^hӣтарӣ** внутренний

मुक़ाबला **муқа̄бла̄** **1.** *м.* 1) оппозиция, сопротивление; борьба; 2) сравнение; 3) соревнование, состязание; конкурс; 4) конкуренция; **2.:** के मुक़ाबले *послелог* в сравнении, по сравнению

मुस्लिम **муслим** мусульманский

मूर्त्तिकला **мӯрттикала̄** *ж.* скульптура, ваяние

मोटाई **мот̣а̄ӣ** *ж.* 1) полнота; тучность; 2) толщина

रीति **рӣти** *ж.* 1) образ, способ действия; прием; 2) обычай

वास्तुकला **ва̄сту-кала̄** *ж.* архитектура

शांत **ша̄нт** 1) утихший; прекратившийся (*напр. о боли*); 2) успокоенный, спокойный; ~ होना (हो जाना) а) утихать; прекращаться; б) успокаиваться; ~ करना а) ох-

лаждать (*напр. пыл*); б) успокаивать; усмирять; 3) мирный

शिव шив *собств. м.* Шива

सजावट саджāваṫ *ж.* убранство, наряд; украшение

सजीव саджӣв живой; ~ हो उठना оживать; оживляться

स्तंभ стамбʰа *м.* 1) столб; колонна; 2) *перен.* оплот, опора

हरियाली hарийāлӣ *ж.* зелень, растительность

हिंदू hиндӯ 1. индусский; 2. *м.* индус, хинду

हिलना hилнā *нп.* 1) качаться; колебаться; 2) трогаться с места; шевелиться; 3) трястись

हीरा hӣрā *м.* бриллиант, алмаз

व्याकरण तथा शब्दावली संबंधी टिप्पणियाँ

1. पकाई हुई ईंट, पक्की ईंट 'обожженный кирпич'.

2. पालिश करना 1) 'полировать' (की *что-л.*); 2) 'чистить' (की *что-л., напр. ботинки*).

3. सिंह-स्तंभ 'колонна с львиной капителью' *(в виде четырех сидящих львов)*.

4. В хинди глагол करना 'делать' в сочетании с некоторыми существительными — названиями частей человеческого тела — образует глагольно-именные сочетания со значением «поворачиваться к объекту той частью тела», которая обозначена соответствующим существительным, например: पीठ करना 'поворачиваться спиной' (की ओर *к кому-л., чему-л.*; पीठ 'спина'), मुँह करना 'поворачиваться лицом' (की ओर *к кому-л., к чему-л.*; मुँह 'лицо'); एक दूसरे की ओर पीठ किये '[повернувшись] спиной друг к другу'.

5. गुफा-मन्दिर 'пещерный храм'.

6. ...और दर्शक को कहीं अंधकार का नाम तक नहीं दिखाई देता '...и посетитель совершенно не ощущает темноты'.

7. यह लीजिये 'вот, возьмите'; *зд.* 'вот, например'.

8. मुक़ाबला करना 1) 'противостоять', 'сопротивляться' (का *кому-л., чему-л.*); 'бороться' (का *с кем-л., чем-л.*); 2) 'сравнивать', 'сопоставлять' (का *кого-л., что-л.*, का, से *с кем-л., чем-л.*, में *в чем-л.*); 3) 'конкурировать' (से *с кем-л., чем-л.*, में *в чем-л.*).

9. आश्चर्य की बात नहीं कि ... 'не удивительно, что...'; आश्चर्य की बात यह है कि ... 'удивительно, что...'

10. Ряд существительных хинди преимущественно употребляется либо только в единственном, либо только во множественном числе.

В единственном числе употребляются обычно следующие существительные:

а) существительные вещественные, например: सोना 'золото', चाँदी 'серебро', दूध 'молоко', लोहा 'железо', आटा 'мука';

б) существительные отвлеченные, обозначающие качество, свойство, действие, состояние, например: लम्बाई 'длина', दृढ़ता 'твердость', प्रेम 'любовь', पढ़ाई 'обучение', जवानी 'молодость'.

Случаи употребления отдельных вещественных и отвлеченных существительных во множественном числе связаны с их конкретизацией. Существительные вещественные принимают форму множественного числа при указании на разные виды или сорта данного вещества (например: तेज़ शराबें 'крепкие вина', मीठी शराबें 'сладкие вина'), а существительные отвлеченные — обычно при сужении их широкого абстрактного значения (например: स्वतंत्रता 'свобода' — जनवादी स्वतंत्रताएँ 'демократические свободы'; शक्ति 'сила' — शांति की शक्तियाँ 'силы мира'; गहराई 'глубина' — दिल की गहराइयों तक 'до глубины души');

в) имена собственные, например: दिल्ली 'Дели', बंबई 'Бомбей', गोपालन 'Гопалан'.

Имена собственные — названия лиц — употребляются во множественном числе в собирательном значении, например: बिरलाओं और टाटाओं के ख़िलाफ़ सख़्त क़दम उठाये जायें 'Против бирл и тат необходимо принять жесткие меры';

г) существительные собирательные, например: रुपया 'деньги', पैसा 'деньги', माल 'имущество', 'товары'; सामान 'предметы', 'материалы'; ताश 'карты' и др., например: निर्माण-कार्य के लिये बहुत ही रुपया (पैसा) चाहिये 'На строительство необходимо очень много денег'; भारत में सोवियत संघ से कई तरह का माल आता है 'В Индию из Советского Союза поступают различные товары'.

Существительные типа रुपया 'деньги', पैसा 'деньги', ताश 'карты' и т. п. нередко выступают в форме множественного числа. Это бывает тогда, когда они употребляются с количественными числительными для обозначения отдельных единиц соответствующего понятия, например: उस के पास एक पैसा (पाँच पैसे, पाँच रुपये) है (हैं) 'У него есть одна пайса (пять пайс, пять рупий)'.

Следующие существительные обычно выступают во множественном числе:

а) сочетания существительных, вторым компонентом которых являются лексемы: लोग 'люди', 'народ'; गण 'толпа', 'множество', 'народ'; जन 'люди', 'народ'; वृंद 'группа', 'множество', указывающие на совокупность лиц или живых существ, например: किसान लोग 'крестьяне', नेतागण 'руководители', 'руководство'; स्त्रीजन 'женщины', बालकवृंद 'мальчики';

б) существительные: प्राण 'жизнь', दर्शन 'осмотр', 'встреча', 'посещение'; होश 'сознание' и др., например: उस ने मेरे प्राण बचाये 'Он спас мне жизнь'; बहुत दिनों से आप के दर्शन नहीं हुए 'Давно Вас не видел'; एलिफ़ेंटा के मंदिर में प्रवेश करते ही सामने शिव की प्रसिद्ध त्रिमूर्त्ति के दर्शन होते हैं 'Как только входишь в храм Элефанта, перед тобой возникает знаменитая скульптура трехликого Шивы'; उस के होश उड़ गये 'Он потерял сознание';

в) парные сочетания существительных, указывающих на совокупность определенных предметов, например: भेड़-बकरियाँ 'мелкий рогатый скот', गाय-भैंसें 'крупный рогатый скот', पशु-पक्षी 'животные [и] птицы', 'фауна'; पेड़-पौधे 'деревья [и] растения', 'флора'.

Отдельные существительные, не меняя своего лексического значения, могут употребляться как во множественном, так и в единственном числе, например: गर्मियाँ (गर्मी) 'лето', जाड़े (जाड़ा) 'зима'; पिछली गर्मियों (गर्मी) में 'прошлым летом', अगले जाड़ों (जाड़े) में 'следующей зимой'.

Некоторые существительные выступают в форме, общей для обоих чисел, например: कोदों 'мелкое зерно', सरसों 'горчица'.

11. एक के बाद एक करके 'один за другим'.

12. हाथ रहना 'иметь отношение', 'иметь заслугу' (का *о ком-л.*, में *в чем-л.*), 'быть причастным' (का *о ком-л.*, में *к чему-л.*).

13. प्रेम करना 'любить' (को, से *кого-л.*, *что-л.*).

14. अपने आप में 'сам по себе'.

15. В хинди наряду с вводными словами и словосочетаниями (*см.* Грамматику к Уроку X, § 38*) имеются и вводные предложения. Вводные предложения выполняют те же функции, что и вводные слова и словосочетания, и произносятся с той же интонацией.

Вводные предложения по своей структуре бывают односоставными (например, определенно-личными) и двусоставными. Связь между вводным и основным предложениями может быть союзной и бессоюзной. Вводные предложения могут находиться в начале, в середине и в конце основного предложения, например: याद रहे कि ताजमहल के बाग़ में मुख्य समाधि के अलावा और दो काफ़ी ख़ूबसूरत इमारतें हैं 'Следует помнить, что в парке Тадж Махала кроме главного мавзолея имеются еще два довольно красивых здания'; चाँदनी रात में मैं रहूँ कहीं भी लेकिन जब भी प्रभा का ध्यान करता हूँ तो वह मुझे छत पर सिमटी-सिमटाई बैठी या ज़्यादा ठीक कहूँ तो रोती हुई दिखाई देती है 'Где бы я ни находился в лунную ночь, (когда) я вспоминаю Прабху, я вижу ее на крыше, сжавшуюся в комок, или, вернее сказать, плачущую'; अच्छा आओ, तुम्हें मेरी क़सम है, दो रोटियाँ खा लो 'Ладно, иди сюда, заклинаю тебя, съешь пару лепешек'; जैसे कि रेडियो ने बताया आज मौसम बहुत ख़राब होगा 'Как сообщило радио, сегодня погода будет очень плохая'; वह भारतीय नहीं है जैसा कि उस के आकार-प्रकार से पता लगता है 'Он не индиец, как это явствует из его внешности'.

16. Сложные послелоги के सामने и के आगे 'перед' используются и для выражения сравнения, например: ...लेकिन मुमताज़ महल के मक़बरे की सुन्दरता के सामने वे कुछ नहीं हैं '... но в сравнении с красотой (*букв.* перед красотой) гробницы Мумтаз Махал они ничто'; स्त्री पुरुष के सामने कमज़ोर होती है 'Женщина бывает слабее мужчины'; वह मेरे आगे छोटा है 'Он моложе меня'.

17. चाँदनी रात 'лунная ночь'.

व्याकरण के अभ्यास

I. रूसी कर्म-कारक में मोटे टाइप में छपे पूर्वसर्ग-युक्त शब्दों सहित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Годовой план выполнен заводом **за одиннадцать месяцев.** (2) **В тот год** осенняя погода стояла долго. (3) Он сделает эту работу **в два дня.** (4) Летом мы поедем **на Кавказ** или **в Крым** (क्रीमिया). (5) Мой брат поступил **в Московский университет.** (6) На столе лежал небольшой квадратный предмет, завернутый **в белую бумагу.** (7) На нем был серый (ग्रेय) **в полоску** костюм, белые туфли и голубая шелковая рубашка. (8) Каменного дома **в два этажа** все еще не было видно. (9) Сейчас Индия производит **в несколько раз больше** промышленной продукции, чем до получения независимости. (10) Что вы можете сказать **в свое оправдание** (सफ़ाई *ж.*)? (11) Раз **в воскресенье** они с утра решили ехать **за Волгу.** (12) Она села **за письменный столик.** (13) Ее отправили **в клинику в другой город, за двести километров.** (14) **За последнее время** я прочитал много книг. (15) Мы прибыли **на вокзал за десять минут** до отхода поезда. (16) Ребенок держал мать **за руку.** (17) Она принялась **за работу.** (18) Лавочник просил **за материю** пятьдесят рупий. (19) Он отдал свою жизнь **за Родину.** (20) Он сделал эту работу **за меня.** (21) Он принял меня **за врага.** (22) Многие народы боролись **за свободу и независимость** своей Родины. (23) Мы все очень беспокоились **за Вас.** (24) Нам захотелось подняться **на эту гору**. (25) Все заботы свалились **на плечи матери.** (26) Командир (कमांडर *м.*) приказал солдатам двигаться **на незнакомый** (अपरिचित) **предмет.** (27) Она заплатила сто рупий **за новое платье** (फ़ाक *м.*). (28) Он жаловался **на головную боль.** (29) Мой друг приехал **на неделю раньше.** (30) Мы отложили свою поездку **на следующее лето.** (31) **На подготовку** к путешествию ушло два месяца. (32) Все граждане СССР имеют право **на труд** и **на отдых.** (33) Она купила **на платье** два метра материи. (34) Он прославился **на весь город.** (35) Раздели это **на три части.** (36) По сравнению с прошлым годом производство стали на этом заводе увеличилось **на десять процентов.** (37) Он очень похож **на своего отца.** (38) Волны бились (से टकराना *нп.*) **о берег.** (39) Он **по шею** вошел (घुसना *нп.*) **в воду.** (40) Ко мне приближался обнаженный (नंगा) **по пояс** человек. (41) Впереди всех **по правую сторону** стояли какие-то женщины. (42) Он работает

там и **по сей день.** (43) Женщины пошли **по воду.** (44) Нам дали **по два карандаша** и **по три тетради.** (45) Я купил три билета **по пятьдесят копеек.** (46) Рама быстро шел **под гору.** (47) Он поставил ботинки **под кровать.** (48) Они **под утро** уехали. (49) Они шли **за десять километров** отправлять телеграмму родителям. (50) Солдаты шли **под музыку.** (51) **Под аплодисменты** присутствующих он закончил свой доклад. (52) Эту землю отдали **под сад.** (53) Мы выехали только **под вечер.** (54) Она **про него** забыла. (55) Месяц смотрит **сквозь сетку** ветвей (टहनियों की जाली *ж.*). (56) Мы проехали **через лес** и выехали к реке. (57) На дороге **через каждые пятьдесят метров** поставлены столбы. (58) Он передал мне письмо **через брата.** (59) Мы вели беседу **через переводчика.** (60) Я уеду **через два дня.** (61) Он работает **через день.** (62) Это лекарство нужно принимать **через каждые два часа.**

II. रूसी करण-कारक[1] में मोटे टाइप में छपे पूवसर्ग-युक्त शब्दों सहित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Я послал **за доктором.** (2) Мальчики и девочки с интересом следили (देखना *п.*) **за полетом** птицы. (3) В селе **за рекою** потух (बुझना *нп.*) огонек. (4) Так **за слоном** толпы зевак (दर्शक *м.*) ходили. (5) **За работой** он любил петь. (6) **За отсутствием** доктора больных принимает фельдшер (सहायक डॉक्टर *м.*). (7) **За неимением** времени мы отказались от поездки в этот город. (8) Она давала ему лекарство **за лекарством**; но болезнь не проходила. (9) Он придет к нам **между семью и восемью часами.** (10) Договор, заключенный **между двумя нашими странами,** будет способствовать укреплению мира во всем мире. (11) Он задумался **над этим вопросом.** (12) Бабушка сжалилась (पर दया करना) **над собакой** и бросила ей кусок мяса. (13) Тонкий (पतला) туман стоит вдали **над желтыми полями.** (14) **Перед нашим домом** стоит здание кинотеатра. (15) Звезды блекли **перед рассветом** (पौ फटना). (16) Мы не должны отступать (पीछे हटना *нп.*) **перед трудностями.** (17) Он любил сидеть **под деревом.** (18) Я побежала **под проливным дождем** к дому. (19) Летом мы обычно живем в деревне **под Москвой.** (20) Что вы подразумеваете (का अर्थ लगाना) **под этим словом?** (21) Я зани-

---

[1] करण-कारक *м.* 'творительный падеж'.

мался языком **под руководством** педагога. (22) Он поздоровался **со мной.** (23) Не видно было той черты, где земля сходится **с небом** (आसमान *м.*). (24) Ему постоянно приходилось бороться **с трудностями.** (25) Сунил познакомил меня **со своей женой.** (26) Что **с ним** случилось? — **С ним** произошла удивительная история. (27) Жила она **с матерью** в маленькой комнате. (28) Он отправился на вокзал **с чемоданом** в руках. (29) Он **с большим вниманием** изучает этот доклад. (30) На столе стояла бутылка **с молоком.** (31) Поздравляю вас **с Новым годом.** (32) Мать купила сыну книгу **с картинками** (सचित्र). (33) У них был дом **с большой верандой.** (34) Я перевел эту статью **с большим трудом.**

III рूसी पूर्वसर्ग-कारक में मोटे टाइप में छपे शब्दों सहित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

(1) Вчера весь день он работал **в поле.** (2) Так и живет он **в памяти** людей. (3) Они поселились **в трех километрах** от города. (4) Я видел **в нем** хорошего товарища. (5) Она ходила **в темно-синей юбке.** (6) Лежа **на диване,** она читала **книгу.** (7) Я встретил его **на улице.** (8) **На стене** висела картина. (9) Такие деревья встречаются только **на Кавказе.** (10) Где-то **на западе** гремел гром. (11) Он учился **на факультете** русского языка и литературы. (12) **На собрании** председательствовал известный советский ученый. (13) Его дочь учится играть **на фортепьяно.** (14) Эта книга основывается **на подлинных фактах** (तथ्य *м.*) (15) Что вы читали **на этой неделе?** (16) Она приехала **на рассвете.** (17) Мы должны хорошо говорить **на своем родном языке.** (18) Это нельзя передать **на словах,** это нужно видеть своими глазами. (19) Недавно еще, проезжая через эту деревню, вспомнил я **о моем приятеле.** (20) Студент отвечал и ждал, что преподаватель спросит **о результатах** поездки в Индию, но он об этом и не вспоминал. (21) **По возвращении** из отпуска он познакомился с новым планом работы. (22) Мы поговорим об этом **по приезде** домой. (23) Мы всей семьей жили **при железнодорожной станции.** (24) **При народе** я об этом постеснялся [में (से) संकोच करना *п.*] спросить. (25) Тадж Махал и Красный форт были построены **при жизни** падишаха Шах Джахана. (26) Тадж Махал особенно красив **при свете луны.** (27) Это предприятие было построено **при помощи** Советского Союза. (28) **При желании** вы могли бы выполнить эту работу в срок.

पाठ के अभ्यास

I. पाठ का रूसी में लिखित अनुवाद कीजिये।

II. निम्नलिखित सवालों का हिन्दी में अनुवाद करके उनका जवाब दीजिये।

(1) К какому времени относятся древнейшие памятники индийской культуры? (2) Когда ученые обнаружили развалины Хараппы и Мохенджо-Даро? (3) Как выглядели в древности эти города? (4) Какие изделия древних мастеров были извлечены в результате раскопок Хараппы и Мохенджо-Даро? (5) Когда была воздвигнута колонна Ашоки? (6) Где находятся пещерные храмы Аджанты? (7) Кто является создателем храмов Аджанты? (8) В чем особенность архитектуры храмов Аджанты? (9) О чем повествуют фрески Аджанты? (10) Когда и кем были найдены пещеры Аджанты? (11) В чем отличие пещерных храмов Аджанты от пещерных храмов Элефанты? (12) Каковы размеры знаменитой «Троицы» в Элефанте? (13) Когда началось проникновение в Индию мусульманской культуры? (14) Когда и кем был построен Кутб-Минар? (15) Какова высота Кутб-Минара? (16) Каковы архитектурные особенности Кутб-Минара? (17) Где расположен Тадж Махал? (18) Кто и когда построил Тадж Махал? (19) Сколько лет строился этот мавзолей? (20) Каковы архитектурные особенности Тадж Махала? (21) Кто был автором проекта здания? (22) Кто принимал участие в строительстве Тадж Махала? (23) Почему Тадж Махал называют одним из чудес света? (24) Что вы можете сказать о внешнем виде Тадж Махала? (25) Какие памятники мусульманской архитектуры находятся на территории Дели?

III. रूसी में अनुवाद कीजिये।

१) यद्यपि ताजमहल की गिनती संसार के सात आश्चर्यों में नहीं है, तथापि[2] संसार की वास्तुकला के इतिहास में इसका स्थान बहुत ऊँचा है। लेकिन यदि इसको संसार का आठवाँ ही आश्चर्य कहें तो यह सच होगा। आज की दुनिया में ताजमहल को कौन नहीं जानता? संसार भर में इसकी ख्याति हो चुकी है। यह मुग़ल-सम्राट् शाहजहाँ द्वारा बनवाया गया उसकी प्रिय पत्नी मुमताज़ महल का स्मारक समाधि-मंदिर है। ताजमहल आगरे के मैदान में यमुना के तट पर खड़ा है।

---

[2] तथापि 'тем не менее'.

२) कहते हैं कि एक दिन मुमताज़ महल ने शाहजहाँ से पूछा, "क्या आप मुझे मेरे मरने के बाद भी याद रखेंगे?" शाहजहाँ ने उत्तर दिया, "केवल मैं ही नहीं किन्तु आपको सारा संसार याद रखेगा।" ताजमहल शाहजहाँ के इसी वादे का नतीजा है। मंदिर के भीतर मुमताज़ की क़ब्र है और ऊपर महल है, इसलिए इसको ताजमहल कहते हैं।

३) बाहर से जाते ही दूर से चारों तरफ़ की ऊँची ऊँची दीवारों को देखकर यह मालूम पड़ता है कि कोई मुग़ल क़िला खड़ा है। किन्तु पास पहुँचते ही इसका रंग ही बदल जाता है। महल के चारों तरफ़ बड़ा सुंदर बाग़ है। ताजमहल तक पहुँचने के लिए लोगों को लाल पत्थर के एक विशाल द्वार में से होकर जाना पड़ता है। यह द्वार १०० फ़ुट ऊँचा तथा १५१ फ़ुट चौड़ा बना हुआ है। इसी द्वार से होकर भीतरी आँगन और बाग़ के लिए रास्ता जाता है। लाल पत्थर का बना हुआ यह तिमंज़िला[3] दरवाज़ा ताज दरवाज़े के नाम से प्रसिद्ध है। ताज दरवाज़े के चारों कोनों में चार सुंदर बुर्जियाँ बनी हुई हैं। ताज दरवाज़े की सीढ़ियों से उतरने पर ताज बाग़ आरम्भ हो जाता है। यह चौकोर बाग़ २१२० फ़ुट लम्बा और १००० फ़ुट चौड़ा है। प्रवेश-द्वार से निकलकर लोग फ़ौवारों तथा सुंदर पेड़ों को पार करते हुए इस विशाल महल के संगमरमर से बने चबूतरे तक पहुँच जाते हैं। जब ज़ीने में होकर चबूतरे के ऊपर पहुँचते हैं तो वहाँ लोगों को एक शानदार इमारत के तथा उसके चारों कोनों की चार मीनारों के दर्शन होते हैं। उन पर चढ़कर ताजमहल का दृश्य नये ही ढंग का दिखाई देता है। चाँदनी रात में यमुना के पानी में ताज की छाया को देखकर मन में जो भाव पैदा होते हैं उन का वर्णन नहीं किया जा सकता।

४) ताज के भीतर का दृश्य तो कुछ और ही अनोखा है। संगमरमर की सफ़ेद दीवारों पर रंग-रंग के क़ीमती पत्थरों के बेलबूटे ऐसे कटे हुए हैं कि कभी-कभी मनुष्य भूलकर उन्हें सच्चा बाग़ समझ बैठता है। और चाहे[4] कुछ भी हो, किन्तु इसे देखकर एक भाव मन में उठे बिना नहीं रहता। जिन कारीगरों ने इसे बनाया है उसकी प्रशंसा करते ज़बान नहीं थकती।

५) मुमताज़ की क़ब्र एक चबूतरे पर बनी हुई है जो १० फ़ुट लम्बा, साढ़े ६ फ़ुट चौड़ा और डेढ़ फ़ुट ऊँचा है। मुमताज़ की क़ब्र के पश्चिम की ओर केवल ६ इंच की दूरी पर शाहजहाँ की क़ब्र बनी हुई है। क़ब्रों के पास ही दीवार पर फ़ारसी[5] भाषा में एक लेख लिखा है जिसका अर्थ है—"आरज़ूमन्द बानो, जो कि मुमताज़ महल कहलाती है, अपने प्रिय पति[6] सम्राट् शाहजहाँ के साथ सदा के लिए इस समाधि-मंदिर में आराम पा रही है।" ऊपर की कलापूर्ण क़ब्रों के ठीक नीचे तहख़ाने में मुमताज़ महल और शाहजहाँ की असली क़ब्रें हैं। यह तहख़ाना साढ़े बासठ फ़ुट लंबा और २३ फ़ुट चौड़ा है।

६) ताज के पूर्व में जमियतख़ाना और पश्चिम में एक मस्जिद बनी हुई है।

---

[3] तिमंज़िला 'трехэтажный'.

[4] चाहे 'пусть'; चाहे कुछ भी हो 'что (как) бы там ни было'.

[5] फ़ारसी 'персидский'.

[6] पति *м.* 'муж'.

ताज मस्जिद के मध्य में सफ़ेद संगमरमर का एक गुम्बद तथा चारों ओर लाल पत्थर की तिमंज़िली मीनारें बनी हुई हैं। जमियतख़ाना यानी सभा-भवन भी मस्जिद के ढंग का ही बना है, केवल उसमें नमाज़[7] पढ़ने का स्थान नहीं बना हुआ है।

७) अजन्ता की गुफाएँ भारत के दक्षिण में महाराष्ट्र प्रदेश में अजन्ता नामक गाँव से थोड़ी दूरी पर हैं। पहाड़ियों में एक नदी बहती है जिसे अजन्ता जाते वक़्त पार करना पड़ता है। नदी पार करते ही पहाड़ से निकला हुआ लगभग ३०० फ़ुट ऊँचा एक टीला[8] दिखायी देता है जो आसमान को छूता हुआ एक महल-सा लगता है। उसके बीचों-बीच आँगनों की एक पंक्ति-सी दिखायी देती है। ये ही अजन्ता की गुफाएँ हैं जिनमें प्रवेश-द्वार से लेकर अंत तक चित्रकला के बेजोड़ उदाहरण उपस्थित हैं।

८) अजन्ता में छोटी-बड़ी कुल २९ गुफाएँ हैं, जिन में ५ मंदिर और २४ बौद्ध[9] विहार[10] हैं। पर्वत की ढाल की ओर काट-काटकर ये गुफा-मंदिर बनाये गये हैं। गुफाएँ दो प्रकार की हैं—चैत्य[11]-गुफाएँ और विहार-गुफाएँ। चैत्य-गुफाओं में केवल प्रार्थनाएँ की जाती थीं[12]। इसलिए वे अधिक लम्बी हैं। इसके चारों ओर परिक्रमा का स्थान होता है। वहाँ से द्वार तक दोनों ओर स्तम्भों की पंक्तियाँ हैं। विहार-गुफाएँ बौद्ध भिक्षुओं[13] के रहने और पढ़ने के लिए होती थीं। ये सभी गुफाएँ एक ही पहाड़ को काटकर बनाई गयी हैं। इन २९ गुफाओं में गुफा नं० १,२,९,१०,१६ और १७ के थोड़े-बहुत चित्र बच गये हैं। बाक़ी सभी गुफाओं में चित्रों का कोई-कोई अंश[14] शेष रह गया है—किसी चित्र का केवल मुँह-ही-मुँह बच रहा है, किसी का केवल एक हाथ, कहीं घोड़े-हाथी तो खड़े हैं पर उनके सवारों के शरीर टूट चुके हैं। इन चित्रों में एक या दो ऐतिहासिक घटनाओं के चित्र हैं, शेष सभी चित्रों का विषय बुद्ध के जन्म की कहानियाँ तथा उनके जीवन व मृत्यु की कथाएँ हैं।

९) अजन्ता के इन चित्रों के विषय में एक अनोखी बात यह है कि वे सब के सब चित्र किसी एक ही समय में नहीं बने। भिन्न-भिन्न समयों में भिन्न-भिन्न कलाकारों ने उनका निर्माण किया। इस विषय में केवल एक बात निश्चित है कि इनका निर्माण गुप्त राजाओं के समय में हुआ और उन्हों ने यहाँ के कला-विकास को बड़ी सहायता दी। वैज्ञानिकों का विचार है कि ईसा से २०० वर्ष पूर्व पहली-पहली गुफाओं के चित्र बने और जो सब से बाद की गुफाएँ हैं वे लगभग ६२८ ई० में बनकर तैयार हुईं। इस प्रकार पाँच-छः सौ वर्षों में अजन्ता के चित्र बने—कोई आगे, कोई पीछे।

१०) जब आज के कलाकारों ने हज़ारों वर्ष पुरानी इस चित्रकला के दर्शन

---

[7] नमाज़ *ж.* 'намаз', 'молитва'.

[8] टीला *м.* 'холм'.

[9] बौद्ध 'буддийский'.

[10] विहार *м.* 'вихара', 'монастырское общежитие'.

[11] चैत्य *м.* 'храм-молельня'.

[12] प्रार्थना करना 'молиться'.

[13] भिक्षु *м.* 'монах'.

[14] अंश *м.* 'часть'.

किये तो इन्हें पता चला कि प्राचीन काल में भारतीय चित्रकला कितनी उन्नति कर चुकी थी! तब से लेकर अजन्ता की गिनती संसार के आश्चर्यों में होने लगी है और देश-विदेश के दर्शक हज़ारों की संख्या में इन गुफा-मंदिरों में प्रतिवर्ष आते हैं।

IV. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

I. История индийской культуры начинается с деревенских общин (ग्रामीण समुदाय *м.*) периода энеолита (ताम्रपाषाण युग *м.*), памятники которых были найдены на территории современного Пакистана. Следующий этап образовала высокоразвитая городская цивилизация, существовавшая в 2500—1500 гг. до н.э. Ее впервые обнаруженные центры — Мохенджо-Даро и Хараппа в долине реки Инд — большие города с прямыми, длинными и широкими улицами, с постройками из обожженного кирпича. При раскопках были найдены предметы домашнего обихода, остатки хлопчатобумажных тканей и искусно вырезанные из камня статуэтки людей и животных. Эта культура охватила большую часть страны; есть данные (तथ्य *м. мн.*) о ее распространении на юге до реки Тапти, а на востоке — до реки Ганг. Недавние (हाल का) исследования показали, что культура энеолита широко развилась в Декане и Центральной Индии.

II. В период династии Маурьев далеко за пределы Индии распространилась слава о ее богатствах. Процветали (फलना-फूलना *нп.*) многолюдные города — центры ремесла и торговли. Индия была одной из передовых (उन्नत) земледельческих стран Древнего мира. Об архитектуре городов и жилищ того времени приходится судить по литературе и скульптурным изображениям, так как главным строительным материалом было дерево, хотя в некоторых районах использовался и кирпич. Скульптура в основном выполнялась из дерева. К числу наиболее ранних (после Мохенджо-Даро) сохранившихся памятников каменной скульптуры относится знаменитая «Львиная капитель» (सिंह शीर्ष *м.*) колонны Ашоки в Сарнатхе, ставшая национальной эмблемой современной Индии.

III. Первые пещерные храмы появились в Индии в III в. до н.э., однако наиболее известными являются пещерные храмы, построенные в скалах (चट्टान *ж.*) Декана в Южной Индии во времена династии Гуптов. Эта вторая эпоха пещерного строительства продолжалась до IX в. н.э. Наряду с этим развивается и живопись, достигшая высочайшего расцвета уже в V—VI вв. Среди пещерных храмов мировой известностью пользуются пещерные хра-

мы Аджанты, Эллоры и Элефанты. Аджанта прославилась главным образом стенными росписями (भित्तिचित्र *м.*) своих буддийских храмов, создававшихся между II в. до н.э. и VII в. н.э. Зрелое живописное мастерство самых ранних росписей Аджанты, отдельные части которых не утратили свежести (ताज़गी *ж.*) и до наших дней, позволяет думать, что им предшествовал многовековой путь совершенствования индийской живописи. Эллора (ее сооружения созданы между VI и XIII вв.), расположенная по соседству с (के पड़ोस में) Аджантой, представлена огромными двух- и трехэтажными пещерными храмами, многоколонными террасами, внутренними дворами и величественными фасадами (अग्रभाग *м.*). Разнообразные по форме колонны Эллоры покрыты изящным орнаментом. В Эллоре живопись уступила место скульптуре. По красоте своей скульптуры Эллора может сравниться лишь с островом Элефанта, в пещерах которого находятся великолепные каменные изваяния и знаменитый гигантский бюст трехликого божества.

IV. Наивысшего расцвета в мусульманский период культура Индии достигает во времена правления Великих Моголов, среди которых особенно значительное внимание строительству уделяли императоры Акбар и Шах Джахан. При Акбаре широкий размах приняло строительство городов-крепостей, среди которых главными являются форт Агры и Фатехпур Сикри (फ़तहपुर सीकरी). В постройках Акбара, созданных из красного песчаника с добавлением белого мрамора, были использованы традиции народного зодчества. В этот период устанавливается и классический (शास्त्रीय) тип мавзолея. Таков мавзолей отца Акбара — Хумаюна в Дели, расположенный в центре сада, прорезанного каналами и обнесенного стеной. Мощное здание мавзолея, поднятое на высоком цоколе, как бы говорит о могуществе правителя, его построившего. Мавзолей Хумаюна послужил прототипом (पूर्वरूप *м.*) для построенного в XVII в. знаменитого Тадж Махала в Агре. Большую строительную деятельность развил внук (पोता *м.*) Акбара Шах Джахан. По образцу построенной Акбаром крепости в Лахоре сооружен «Красный форт» в Дели. Из соборных мечетей, сооруженных при Шах Джахане в Дели, Агре и Лахоре, лучшей является мечеть в Дели, выдержанная в классических формах и традициях. Традиционные формы мавзолея достигли наивысшей точки (चरम बिन्दु *м.*) в архитектуре усыпальницы жены Шах Джахана — всемирно известном Тадж Махале в Агре (около 1648 г.). Это прек-

расное сооружение из мрамора, воздвигнутое среди парка с фонтанами и бассейнами, — лучший памятник могольской архитектуры XVII в.

V. Говоря о памятниках индийской культуры, нельзя не упомянуть о Кутб-Минаре, уникальном минарете, воздвигнутом в начале XIII в. близ Дели. Минарет создавался в течение многих лет различными правителями, что сказалось на его архитектуре. Высокий пятиэтажный минарет, сложенный из красного песчаника и белого мрамора, является первым значительным памятником мусульманской архитектуры. Говорят, что строительство начал последний индусский раджа Притхвирадж Чаухан (पृथ्वीराज चौहान), который хотел создать триумфальную колонну (विजय स्तंभ *м.*) как символ своих побед над мусульманами, но потерпел поражение (शिकस्त खाना *п.*). А триумфальную колонну достроил (точнее — закончил ее первый этаж) Кутуб-уд-Дин Айбек (क़ुतुबुद्दीन ऐबेक), именем которого она и названа. В настоящее время парк вокруг Кутб-Минара — излюбленное место отдыха жителей Дели, особенно школьников. Вокруг Кутб-Минара можно увидеть мусульманские мечети, построенные на развалинах древних индуистских храмов. Привлекают внимание посетителей и развалины мусульманского медресе, одного из самых древних на территории Индии.

V. ख़ाली जगहों में आवश्यक शब्द लिखकर निम्नलिखित वाक्यों का रूसी में अनुवाद कीजिये।

(१) मोहेनजोदड़ो में मकानों का निर्माण पकाई हुई ... से किया गया था। (२) मौर्य वंश का सम्राट् अशोक अपने पत्थर के ... के लिए प्रसिद्ध है। (३) भारत में ऐसे भी खिलौने बनाये जाते हैं जिनके सिर ... । (४) एलिफ़ेंटा की मूर्त्तियाँ ... किये हुए चमकीले पत्थरों से बनी हैं। (५) प्रसिद्ध अशोक-स्तंभ के ऊपर चार सिंह एक दूसरे की ओर ... किये बैठे हैं। (६) अजन्ता की गुफाएँ घोड़े की ... के आकार में काटकर बनायी गयी हैं। (७) इस कमीज़ का रंग ... नीला है। (८) शाम के होते ही एकदम ... फैल गया। (९) मुग़ल वास्तुकला की दृष्टि से कोई भी इमारत ताजमहल का ... नहीं कर सकती। (१०) अजन्ता की दीवारों पर ... के जीवन सम्बन्धी अनेक घटनाएँ ... की गयी हैं। (११) दीवार के ... से प्रकाश आता है। (१२) एलिफ़ेंटा की गुफाओं में हिन्दू ... की मूर्त्तियाँ बनायी गयी हैं। (१३) मूर्त्तियाँ अत्यन्त ... मालूम पड़ती हैं। (१४) हुमायूँ का ... संसार के महानतम मुस्लिम स्मारकों में गिना जाता है। (१५) क़ुतुब-मीनार पाँच ... वाली इमारत है जिसकी ऊँचाई लगभग अस्सी मीटर है। (१६) कहते हैं कि ताजमहल का ... ईसा अफ़न्दी ने बनाया था। (१७) अजन्ता की ... बड़ी अनोखी है, इसमें किसी कुशल

कलाकार का हाथ अनुभव किया जाता है। (१८) ताजमहल एक महान् प्रेम का प्रतीक है, लोग उसे संसार का आठवाँ ... समझते हैं। (१६) ताजमहल की भीतरी ... बेजोड़ है। (२०) ... क़ीमती पत्थर है। (२१) चाँदनी रातों में ताजमहल की ... पानी में पड़कर साफ़ नज़र आती है। (२२) ताजमहल के चारों ओर अनेक ... हैं जो ताजमहल तक चली जाती हैं। (२३) ताजमहल के प्रमुख हवादार हाल में दो ... हैं, एक मुमताज़ की और दूसरी शाहजहाँ की। (२४) ताजमहल देखकर साफ़ हो जाता है कि मुग़ल-भारत के कारीगर बहुत ... थे। (२५) ताजमहल के चारों ओर चार ऊँची ... हैं।

VI. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद करके उनके समानार्थक शब्द लिखिये।

Развалины (2); метод, способ (2); достаточный (2); колонна (2); отверстие (2); и (3); внешность, вид (2); мавзолей (2); часть (2); живопись (2); башня, минарет (2); лестница (2); но (5); умелый (2).

VII. निम्नलिखित संज्ञाओं के लिए उचित विशेषण लिखिये।

–ईंट; –पत्थर; –उदाहरण; –भाग; –शासन; –वर्णन; –मित्र; –कारीगर; –वातावरण; –आसमान; –रात; –सजावट।

VIII. निम्नलिखित विशेषणों के लिए उचित संज्ञाएँ लिखिये।

वैज्ञानिक–; हिन्दू–; मुस्लिम–; दोहरा–; बेजोड़–; सख़्त–; शांत–; प्राचीन–; अद्भुत–; नीला–।

IX. निम्नलिखित शब्द-समुदायों का प्रयोग करके वाक्य बनाइये।

पालिश करना; दर्शन करना; की ओर पीठ करना; मुक़ाबला करना; राष्ट्रीय चिह्न; शांत पानी; में हाथ रहना; अपने आप में।

X. रूस के किसी भी प्राचीन ऐतिहासिक स्मारक का हिन्दी में वर्णन कीजिये।

XI. हिन्दी में अनुवाद कीजिये।

Агра

Индия славится древними архитектурными сооружениями. В Агре и Джайпуре сосредоточено много всемирно известных архитектурных памятников. На поездку туда надо было затратить три-четыре дня. Мы рассчитывали, что успеем вернуться в Дели к началу фестиваля.

Выехали мы в семь утра. Навстречу нам катились вереницы велосипедистов (साइकिलवाला *м.*) — жители пригородов (उपनगर *м.*) ехали на работу. Часто встречались велосипеды с двумя и даже с тремя седоками. На ходу они оживленно (गरमागरमी से) беседовали.

Мы выехали в Агру по «царской дороге» (शाहराह *ж.*, राजपथ *м.*), ведущей из Дели на юг. По этой дороге вторгались в центральную часть Индии мусульмане. По ней ездили и властители страны — Великие Моголы.

...Часа через три мы подъехали к гробнице падишаха Акбара.

Падишах Акбар — один из Великих Моголов — жил в XVI в. Ему удалось, правда на короткий срок, объединить страну. Он сделал много полезного для страны: присоединил к своим владениям (इलाक़ा *м.*) Гуджарат, Бенгалию, Кашмир, провел земельную реформу (भूमि-सुधार करना), поощрял развитие культуры, искусства и науки, основал Агру, замечательный памятник могольской архитектуры.

Через каменные ворота (फाटक *м.*) мы попали в обширный парк. Среди вековых деревьев по зеленой траве разгуливали олени. Они равнодушно поглядывали на туристов (पर्यटक *м.*) и продолжали спокойно щипать сочную (रसदार) траву. К мавзолею ведет широкая дорога, мощенная красным песчаником.

Мы вошли в высокий круглый зал. Сверху через маленькие ниши едва-едва пробивается свет. На каменном полу лежит белая мраморная плита, и на нее наброшено покрывало, высеченное из черного мрамора.

«Здесь нет ни цветов, ни украшений, — сказал нам сопровождавший нас старик, — потому что здесь лежит сам великий Акбар».

В нескольких километрах от гробницы Акбара расположена Агра. Агра — город-музей. Здесь находится величайший архитектурный памятник Индии — мавзолей Тадж Махал. Все путешественники, приезжающие в Индию, стремятся увидеть этот мавзолей.

Автомобили останавливаются у больших ворот, сложенных из красного камня. А за ними сразу же открывается великолепное зрелище. На фоне (पृष्ठभूमि *ж.*) синего неба и зелени парка высится ослепительно белое здание. И небо, и парк, и мавзолей отражаются на водной глади каналов и водоема. Этот мавзолей построил в XVII в. мастер Мохаммед Иса Эффенди для умершей жены Шах Джахана — Мумтаз Махал.

Мы подошли к мавзолею и поднялись по мраморной лестнице. Все здание сделано из белого мрамора — не только стены и колонны, но и ниши (*зд.* चौखटा *м.*) окон и даже пол. Только кое-где в белый мрамор инкрустированы украшения из цветного (रंगीन) камня. Вокруг мавзолея сооружена галерея, которая не позволяет обжигающим лучам солнца проникать в центральный зал. Посреди этого зала лежит мраморная плита, под которой покоится прах (शव *м.*) Мумтаз Махал. А немного в стороне — другая плита; под ней лежит Шах Джахан. На обеих плитах разбросаны (बिखरना *нп.*) живые цветы. Цветы, только каменные, в виде орнамента украшают белые стены зала.

Выйдя из мавзолея на обширную террасу, выложенную белым мрамором, мы долго любовались на реку Джамну. Она протекает у подножия холма, на котором воздвигнут мавзолей Тадж Махал. И мавзолей отражается в водах реки.

В последний раз полюбовавшись на Тадж Махал, мы поехали дальше, в старинный «мертвый» (मृत) город Фатехпур Сикри («Сикри — город победы»), расположенный в 40 км от Агры. Этот город был построен за короткое время падишахом Акбаром. Здесь была столица Великих Моголов. Но из-за недостатка питьевой воды столица вскоре после своего основания была перенесена в другое место, и Фатехпур Сикри опустел (सूना पड़ना). Он был когда-то многолюдным, красивым городом. Его считают чудом (चमत्कार *м.*) архитектуры того времени. Сейчас он только памятник далекого прошлого (सुदूर अतीत *м.*), произведение архитектуры талантливого (प्रतिभासंपन्न) индийского народа.

Фатехпур Сикри расположен на холме, с трех сторон окруженном высокими стенами. С четвертой стороны к нему примыкает искусственное озеро. Все здания в городе сложены из красного песчаника. Мы осмотрели великолепные Высокие ворота (बुलंद दरवाज़ा *м.*), прошли через длинные залы библиотеки; видели Зал для аудиенции (दीवाने ख़ास *м.*); любовались бассейном с каменным островом посредине; побывали в громадном дворе мече-

ти, по обе стороны которой расположены сто сорок комнат медресе (मदरसा *м.*); прошли через Царский вход (हाथी पोल *м.*), украшенный изображениями слонов, и, наконец, забрались на сторожевую башню (चौकी बुर्जी *ж.*) дворца. С этой башни часовые (पहरेदार *м.*) следили, не приближается ли враг к столице. Отсюда далеко видна древняя земля Индии.

(*По книге Б. Чиркова «За горами, за морями», М., 1955*)

XII. शब्दकोष की सहायता से रूसी में अनुवाद कीजिये।

मास्को के आकर्षण-केंद्र

क्रेमलिन

दर्शनीय स्थानों में सब से पहला नम्बर क्रेमलिन का आता है। जिस प्रकार दिल्ली में भारतीय संसद-भवन है, उसी प्रकार मास्को में क्रेमलिन है। अंतर केवल इतना है कि क्रेमलिन सोवियत संघ की राजसत्ता का केंद्र होने के साथ-साथ एक मूल्यवान् संग्रहालय भी है। क्रेमलिन के इतिहास से पता चलता है कि सन् ११४७ में इसी स्थान पर मास्को नगरी की स्थापना हुई थी। सैनिक विशेषताओं के कारण इस जगह का चुनाव किया गया था। धीरे-धीरे उस नगरी का विकास होता गया। चूँकि पड़ोस के मंगोल-तातारों के उन दिनों भारी हमले होते थे, इसलिए रूस के शासक प्रथम इवान ने सुरक्षा की दृष्टि से चारों ओर से इसकी मज़बूती कराई। लेकिन इसे विशाल आकार और रूप मिला द्मित्री इवानोविच के शासनकाल में। पंद्रहवीं सदी के अंत में उसके चारों ओर पत्थर की दीवार का निर्माण किया गया।

क्रेमलिन की दीवारों की ऊँचाई लगभग २० मीटर है। मीनारें तथा मस्क्वा नदी के तट पर उसकी स्थिति, कुल मिलाकर बड़ा ही आकर्षक दृश्य उपस्थित करती है। क्रेमलिन में २० मीनारें हैं, जिनमें सब से विशाल है स्पास्काया मीनार।

क्रेमलिन का सब से महत्त्वपूर्ण विभाग वह है, जिसमें ज़ार के समय की दुर्लभ तथा मूल्यवान् वस्तुएँ संग्रहीत हैं। यह भवन दोमंज़िला है और उसके अनेक कक्षों में हथियारों से लेकर सोने-चाँदी और हाथी-दाँत की भिन्न प्रकार की चीज़ें सुरक्षित हैं। इतना विशाल और क़ीमती संग्रह अन्य देशों में कम ही देखने में आता है।

संग्रहालय के बाहर ज़ार का विशाल घंटा है, जिसका निर्माण सन् १७३५ में हुआ था। उसका वज़न २०० टन है, ऊँचाई पौने छः मीटर से कुछ अधिक और व्यास ३ मीटर के लगभग। इस घंटे से ज़रा आगे ज़ार की तोप रखी है।

क्रेमलिन के आँगन में तीन गिरजाघर हैं। पूर्व की ओर के ब्लागोवेश्चेन्स्की गिरजाघर का, जो कि स्थापत्य-कला का एक सुंदर नमूना है, निर्माण पंद्रहवीं सदी में हुआ था। दूसरा गिरजाघर है आर्ख़ांगेल्स्की, जो पंद्रहवीं सदी के आरम्भ में बना और जिसमें ज़ारों की समाधियाँ हैं। तीसरा गिरजाघर उस्पेन्स्की क्रेमलिन के आँगन के मध्य में है। इसका निर्माण इटली के एक महान् शिल्पी के द्वारा हुआ था।

तीनों गिरजाघरों में यह सब से मुख्य है। ये तीनों ही गिरजाघर अब संग्रहालयों में परिणत हो गये हैं। उनकी कला, चित्रकारी तथा उनमें संग्रहीत वस्तुएँ देखकर पता चलता है कि रूस के निवासी कितने कला-प्रेमी हैं।

अठारहवीं सदी के मध्य में दो और भवन क्रेमलिन में जुड़ गये। उनमें एक है शस्त्रागार, जिसकी दीवारों के सहारे-सहारे नेपोलियन की सेनाओं से छीनी गयी तोपों की पंक्ति लगी है। दूसरे भवन में किसी ज़माने में रूसी सरकार का केंद्र था। इसमें लेनिन का अध्ययन-कक्ष है और इसी में वह रहते थे।

लाल चौक

क्रेमलिन से सटा हुआ लाल चौक मास्को के विशालतम मैदानों में से है। उसकी विशालता का महत्त्व तो है ही, लेकिन उसे इतनी ख्याति उसकी ऐतिहासिक घटनाओं के कारण मिली है। सन् १९१७ में सत्ता को अपने हाथ में लेने के लिए सर्वहारा वर्ग का युद्ध इसी चौक में हुआ था। उस युद्ध में जिन्होंने वीरगति पायी, उन शहीदों की समाधियाँ क्रेमलिन-दीवार के सहारे इसी चौक में बनी हुई हैं। रूस के अनेक राजनेताओं तथा महापुरुषों की स्मृति भी उन्हीं समाधियों के बीच सुरक्षित है। लाल चौक में लेनिन की समाधि है, जो काले और लाल पत्थरों से बनायी गयी है। उसके निर्माता हैं ए० वी० श्चूसेव। समाधि बड़ी ही आडम्बरहीन है—न उसके ऊपर बड़े-बड़े गुम्बद हैं, न मीनारें।

इस लाल चौक के साथ मास्को के विकास की कहानी जुड़ी हुई है। किसी ज़माने में यह व्यापार की मंडी थी। नगर की प्रमुख सड़कें वहीं से निकलती थीं। नगर में जो भी राजनीतिक घटनाएँ होती थीं, उनका संबंध क्रेमलिन से होता था। इसके अतिरिक्त जब कभी दुश्मनों का हमला होता था, लोग क्रेमलिन की मज़बूत दीवारों की आड़ लेकर इसी चौक में अपनी रक्षा करते थे।

सेंट बसील का गिरजाघर

चौक में खड़े होकर जब दक्षिण की ओर नज़र जाती है तो सामने रूसी कला का बड़ा ही सुंदर प्रतीक सेंट बसील का गिरजा दिखाई देता है। उसके गुम्बद आकृति में एक-दूसरे से भिन्न हैं और कुल मिलाकर गिरजे की सुंदरता को कई गुना बढ़ा देते हैं। कज़ान की विजय के संबंध में इस गिरजे का निर्माण सन् १५५०-५५ में हुआ था। चार सौ बरस बाद जाँच करने पर पता चला कि उसकी मज़बूती जैसी-की-तैसी बनी है। सन् १९५४ में उसकी मरम्मत कराई गयी। उसके मूल रंग ज्यों-के-त्यों करा दिये गये। आज उसे देखकर ऐसा मालूम होता है जैसे यह इमारत हाल ही में बनी हो।

बोल्शोई थियेटर

नगर के मध्य में स्थित बोल्शोई थियेटर का भवन दर्शकों का ध्यान बरबस अपनी ओर खींच लेता है। उसके आगे फ़ौवारे के निकट हर घड़ी आने-जानेवाले व्यक्तियों की भीड़ लगी रहती है। थियेटर-भवन की चोटी पर घोड़ों की विशाल मूर्त्तियाँ बड़ी सुंदर लगती हैं। इस भवन का निर्माण सन् १८२४ में हुआ था। १८५३ में आग लग जाने से वह नष्ट हो गया। १८५६ में उसका फिर से निर्माण हुआ।

चुटकुले

१) अध्यापक (बच्चे से): तुम अकबर बादशाह के जीवन पर प्रकाश डालो। बच्चा: टार्च[15] से या बिजली से?

२) स्कूल में एक शिक्षक ने एक विद्यार्थी से पूछा, 'रामायण किसने लिखी है'? लड़के ने डर से हकलाते हुए[16] कहा, 'मैंने नहीं लिखी साहब।'

३) शंकर (रमेश से): तुम आँख बंद करके शीशे के सामने क्यों खड़े हो? रमेश: यह देखने के लिए कि मैं सोते वक़्त कैसा लगता हूँ।

४) बबलू (दुकानदार से): एक कलेंडर दे दो।
दुकानदार: कौनसा कलेंडर दे दूँ?
बबलू: जिस में छुट्टियाँ अधिक हों।

५) शिक्षक: तुम ने सब अभ्यास ग़लत किये हैं, मैं आज तुम्हारे पिता-जी से मिलूँगा।
राजू: हाँ, मास्टर साहब! पिता-जी से ज़रूर मिलिएगा क्योंकि ये सारे अभ्यास उन्हों ने ही किये हैं।

---

[15] टार्च *ж*. 'карманный фонарь'.

[16] हकलाना *нп*. 'заикаться'.

ГРАММАТИКА

УРОК I

§ 1. БУДУЩЕЕ II

Будущее II образуется сочетанием простого причастия I[1] (простого причастия настоящего времени) спрягаемого (основного) глагола с формами будущего I вспомогательного глагола होना 'быть', например: वह पढ़ता होगा 'он будет читать', 'он, вероятно, будет читать', 'он, вероятно, читает', 'он, вероятно, читал'.

В будущем II по лицам, числам и родам изменяется вспомогательный глагол, по родам и числам (в мужском роде) — простое причастие I.

---

[1] Здесь и далее в Учебнике простое причастие настоящего времени называется простым причастием I (подробно об этом причастии см. §§ 15 и 15.1*). Объясняется это тем, что из наименования причастия целесообразно исключить указание на отношение его к конкретному временно́му плану. Простое причастие I, подобно другим причастиям, не имеет самостоятельного временно́го значения. Значение времени у причастий обычно определяется временем глагола-сказуемого при их самостоятельном употреблении и формой времени вспомогательного (служебного) глагола, когда причастия употребляются как элемент аналитической личной формы глагола. Другими словами, время, выражаемое простым причастием I, не обязательно связано только с планом настоящего, как это следовало из прежнего названия этого причастия, оно может соотноситься с любым временны́м планом: планом настоящего, прошедшего и будущего.

В этой связи представляется также целесообразным называть простое причастие прошедшего времени простым причастием II, поскольку и оно выражает не конкретное (прошедшее) время, а время относительное, определяемое временем глагола-сказуемого или формой времени вспомогательного (служебного) глагола (подробно о простом причастии II см. §§ 18 и 18.1*).

Спряжение глагола पढ़ना 'читать' в будущем II

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ता हूँगा	हम पढ़ते होंगे
तू पढ़ता होगा	तुम पढ़ते होगे
	आप पढ़ते होंगे
यह, वह पढ़ता होगा	ये, वे पढ़ते होंगे
Женский род	
मैं पढ़ती हूँगी	हम पढ़ती होंगी
तू पढ़ती होगी	तुम पढ़ती होगी
	आप पढ़ती होंगी
यह, वह पढ़ती होगी	ये, वे पढ़ती होंगी

Будущее II обозначает:

а) реальное будущее несовершенное действие, например: वह जानता था कि रज़िया जागती होगी 'Он знал, что Разия будет бодрствовать'; कहाँ रहते होंगे? बहन कहाँ जाकर रहेगी? 'Где будем жить? Куда перейдет жить сестра?'; अच्छा, दोनों बहनें मिलती होंगी, तो उन में क्या बातें होती होंगी? इतिहास या नीति की चर्चा तो हो नहीं सकती 'Итак, [если] обе сестры будут встречаться, то о чем же они будут говорить? Ведь не об истории или политике они поведут разговор?'.

Когда между компонентами формы будущего II стоит усилительная частица ही, то эта форма указывает на уверенность говорящего в совершении действия, например: वह कोई छोटा बच्चा तो नहीं है, आता ही होगा 'Он ведь не маленький ребенок, придет';

б) реальное, но предположительное несовершенное действие[2]. Действие это

---

[2] Такое значение будущее II приобрело благодаря своей аналитической структуре и модальным оттенкам, присущим формам будущего I глагола होना. Эти формы указывают не только на будущее время. Они весьма часто используются для передачи модальных оттенков предположения, вероятности, неуверенности, которые в русском языке выражаются модальными словами *возможно, вероятно, должно быть*, например: उस की उम्र बीस साल की होगी 'Ему, вероятно, двадцать лет'. В своем модальном значении формы будущего I глагола होना являются формами вневременными, так как они могут относиться к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему. Так, например, предложение वह घर पर होगा в зависимости от контекста может переводиться следующим образом: 'он будет дома', 'он, возможно, дома'; 'он, возможно, будет дома'; 'он, возможно, был дома'.

может относиться к любому временно́му плану: настоящему (чаще), (ближайшему) будущему и прошедшему времени. Временно́й план действия, обозначенного будущим II, определяется по обстоятельству времени или по контексту, например: फ़ासेट साहब को तो जानते होंगे 'Господина Фасета [Вы] же, очевидно, знаете'; मोहन भी तुम्हें बहुत प्यार करता होगा 'И Мохан тебя, должно быть, очень любит'; क्यों आशा, अब तो तुम्हें उन का मुँह ज़रा भी अच्छा न लगता होगा 'Ну что, Аша, очевидно, теперь тебе его лицо совсем не нравится'; अभी थोड़ी देर में बैल-गाड़ी आती होगी 'Очевидно, скоро прибудет арба, запряженная волами'; उस दिन अपने कमरे में बैठकर कोई ज़रूरी कार्य करता होगा। इस लिये हमें काफ़ी देर तक उस का इंतज़ार करना पड़ा था 'В тот день [он], сидя у себя в комнате, занимался, очевидно, каким-то срочным делом. Поэтому нам пришлось довольно долго его ждать'.

Форма будущего II глагола होना, выступающего в функции связки, указывает, что признак или качество подлежащего, обозначаемые именной частью сказуемого, являются предположительными, например: निलम, मैं शराब पियूँगा, बड़ी अच्छी होती होगी 'Нилам, я выпью вина. [Оно], должно быть, очень хорошее'.

Форма будущего II может сопровождаться модальными словами शायद, कदाचित् 'возможно', 'вероятно', 'должно быть', 'очевидно', ज़रूर, अवश्य 'конечно', 'несомненно', которые соответственно усиливают или ослабляют модальное значение предположения, например: खेत में शायद और लोग काम करते होंगे 'В поле, вероятно, работают другие люди'; तू मन ही मन मुझे ज़रूर कोसती होगी 'Должно быть, про себя ты, конечно же, меня ругаешь'.

§ 2. ВИД

В хинди видовые значения совершенности и несовершенности действия выражаются причастиями и деепричастиями, а также интенсивными и простыми глаголами. В личных конструкциях эти значения выражаются в изъявительном наклонении формами времени, а в сослагательном и условном — соответствующими формами указанных наклонений. Но имеются и видовые формы, которые указывают на характер протекания действия во времени [нем. Aktionsart]. Это — длительный вид, длительно-прогрессивный вид и многократный вид.

§ 2.1. Длительный вид

Форма длительного вида образуется сочетанием простого причастия I спрягаемого (основного) глагола с глаголом रहना 'оставаться'. Простое причастие I основного глагола изменяется по родам и числам (в мужском роде). Служеб-

ный глагол रहना (в зависимости от характера личной глагольной формы) указывает на время, наклонение, лицо, число, род.

Длительный вид служит для выражения длительного, непрерывного или постоянного процесса, во многих случаях являющегося признаком субъекта. Формы длительного вида нередко сопровождаются показателями длительности, представляемыми словами и сочетаниями слов, которые обозначают период длительного или непрерывного процесса: बराबर 'непрерывно', 'беспрерывно'; लगातार 'непрерывно', 'постоянно'; सदैव 'всегда', 'постоянно'; आये दिन 'каждый день', हर समय 'все время', सारी रात 'всю ночь' и др. Например: बच्चे साथ खेलते रहते हैं 'Дети [постоянно] играют вместе'; मास्को में ट्रामें, बसें, ट्रालीबसें और टैक्सियाँ रात के तीन-पाँच घंटों को छोड़कर बराबर चलती रहती हैं 'В Москве трамваи, автобусы, троллейбусы и такси, за исключением нескольких ночных часов, курсируют непрерывно'; लैला उस के हर एक काम में हस्तक्षेप करती रहती थी 'Лайла [постоянно] вмешивалась в любое его дело'; दोनों दलों में आये दिन लड़ाइयाँ होती रहती थीं 'Между обеими группировками каждый день происходили стычки'.

Когда объект или субъект неличных форм длительного вида выражен косвенным падежом с послелогом или объектным падежом местоимений, простое причастие I основного глагола обычно заменяется простым деепричастием I[3], например: इस बात से सदा डरते रहना चाहिये 'Этого постоянно надо опасаться'; थोड़ी देर उस का लिखना ताकते रहकर लड़के ने... पत्रिका निकालकर उस के सामने रख दी 'Посмотрев некоторое время, как она пишет, мальчик... достал журнал и положил перед ней'; उन्हें यह काम करते रहना पड़ेगा 'Им придется продолжать выполнять эту работу'.

Служебный глагол रहना в составе форм длительного вида имеет почти полную парадигму спряжения, например: वह रात भर रोती रहती है 'Всю ночь она плачет' (изъяв. накл. наст. вр.); मैं सदैव आप की ख़बर लेता रहता था 'Я постоянно справлялся о Вас' (изъяв. накл. прош. несов. вр.); दोनों कई क़दम चुपचाप चलते रहे 'Оба несколько шагов прошли молча' (изъяв. накл. прош. сов. вр.); बहुत पुराने समय से ही भारत में दूसरे देशों के रहनेवाले आते रहे हैं 'Еще с давних времен в Индию непрерывно мигрировали жители других стран' (изъяв. накл. перфект); लगता है सुबह जो कुछ सोचता रहा था वह मैं ने नहीं, किसी और ने सोचा था 'Кажется, то, о чем я думал утром, думал не я, а кто-то другой' (изъяв. накл. предпрош. вр.); भूलिएगा नहीं, मैं आप की राह देखती रहूँगी 'Не забудьте, пожалуйста, я Вас буду ждать' (изъяв. накл. буд. I); वहाँ से ले आइएगा जो किताबें आप को पसन्द आयें। ख़ाली यहाँ क्या करते रहते होंगे 'Пожалуйста, возьмите с собой оттуда [те] книги, которые Вам понравятся. Иначе что Вы здесь будете делать?' (изъяв. накл. буд. II);

---

[3] О простом деепричастии I *см.* §§ 17.1 и 17.1.1*.

अवश्य दोनों में बहुत दिनों से पत्र-व्यवहार होता रहा होगा 'Конечно же, переписка между ними, должно быть, идет давно' (изъяв. накл. буд. III[4]); काम करते रहो 'продолжай работать' (повел. накл. обычная форма); भैया, ज़रा गाड़ी-बैल देखते रहिये 'Братец, присмотри, пожалуйста, за повозкой [и] быками' (повел. накл. вежливая форма на इये); एक दो दिन में वह अच्छी हो जाएगी, तब तक आप ज़रा इन लड़कियों की देखभाल करते रहियेगा 'Через несколько дней она поправится, а пока Вы присмотрите, пожалуйста, за этими девочками' (повел. накл. вежливая форма на इयेगा); चाहती हूँ कि इसी तरह बाहर घूमते रहें '...хочу, чтобы [мы] всегда так же гуляли' (сосл. накл. простая форма); लाखों-करोड़ों आदमी मर जाते हैं। और उन मरनेवालों में कुछ ऐसे भी हो सकते हैं, जो अपने को दुनिया के कर्त्ता-विधाता समझते रहे हों 'Сотни тысяч, миллионы людей погибают. И среди погибших могут быть и такие, кто считал себя творцами [этого] мира' (сосл. накл. сложная совершенная форма[5]); अगर तुम मेरे कहने के मुताबिक़ मान्यताप्राप्त कालेजों में प्रार्थना-पत्र भेजते रहते, तो यह नौबत न आती 'Если бы ты по моему совету рассылал заявления в признанные колледжи, то этого бы не было' (усл. накл. простая форма[6]).

Длительному виду свойственны залоговые различия, например: मैं यह किताब पढ़ता रहता हूँ 'Я [постоянно] читаю эту книгу'; यह किताब पढ़ी जाती रहती है 'Эту книгу [постоянно] читают'.

Когда глагол रहना в составе форм длительного вида указывает на длительность или непрерывность сразу двух и более процессов, он во многих случаях употребляется только один раз — после последнего причастия, например: हर समय बर्फ़ गिरती और बारिश होती रहती है 'Все время идет снег и льет дождь'; पिता जी सदैव कुछ लिखते-पढ़ते रहते हैं 'Отец всегда что-то пишет [и] читает'.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в длительном виде настоящего времени действительного залога*

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ता रहता हूँ	हम पढ़ते रहते हैं
तू पढ़ता रहता है	तुम पढ़ते रहते हो
	आप पढ़ते रहते हैं
यह, वह पढ़ता रहता है	ये, वे पढ़ते रहते हैं

---

[4] О будущем III см. § 28.

[5] О сложной совершенной форме сослагательного наклонения см. § 35.

[6] О простой форме условного наклонения см. § 11.1.

Женский род

मैं पढ़ती रहती हूँ	हम पढ़ती रहती हैं
तू पढ़ती रहती है	तुम पढ़ती रहती हो
	आप पढ़ती रहती हैं
यह, वह पढ़ती रहती है	ये, वे पढ़ती रहती हैं

§ 3*[7]. ПОСЛЕЛОГ का

Послелог का — самый употребительный послелог в хинди. Он сочетается с любой самостоятельной частью речи: именем существительным, именем прилагательным (в значении существительного), именем числительным (в том числе собирательным), местоимением, глаголом (обычно инфинитивом и причастием), наречием, например:

с существительным: बहन का घर 'сестры дом',

с прилагательным: बड़ों का काम 'старших дело',

с числительным: दो-तीन का फ़र्क़ 'небольшая разница', पाँचों का मामला 'дело [всех] пятерых',

с местоимением: उन का मित्र 'их друг',

с глаголом: а) инфинитивом लिखने की मेज़ 'письменный стол';

б) причастием आनेवालों के नाम 'имена прибывающих';

с наречием: यहाँ का आदमी 'здешний человек'.

Послелог का может употребляться и со словом (или словосочетанием), при котором уже имеется послелог (простой или сложный), например: इस कुएँ में का पानी 'вода из этого колодца', घर के सामने की दुकान 'лавка перед домом'.

Послелог का выступает в трех значениях: атрибутивном, объектном и предикативном. В соответствии с этим послелог का, как и русский родительный падеж, выражает следующие отношения между словами в словосочетаниях: атрибутивные (определительные), объектные и предикативные.

Следует отметить, что различия между атрибутивными и объектными отношениями внешне никак не проявляются, так как словосочетания с послелогом का, выражающие как атрибутивные, так и объектные отношения, совпадают по структуре. Характер отношений между компонентами в словосочетании с послелогом का обычно зависит от их лексического значения, т. е. от того, какое значение (конкретное или отвлеченное) имеют поясняемые и поясняющие слова. Это, в свою очередь, определяет и функцию поясняющих слов в составе предложения.

---

[7] Параграфы грамматики, обозначенные звездочкой, являются факультативными и не предназначены для активного усвоения.

Когда послелог का выражает атрибутивные отношения между компонентами словосочетания, в составе предложения поясняющее слово является определением.

Если же послелог का выражает объектные отношения между компонентами словосочетания, в составе предложения поясняющее слово выполняет функцию дополнения.

При выражении определительных отношений слово с послелогом का может обозначать[8]:

1) субъект (производителя) действия. Поясняемое слово является существительным со значением действия или инфинитивом, а поясняющее слово — существительным с конкретным значением, например: प्रतिनिधि-मंडल का आगमन 'прибытие делегации', सूर्य का उदय 'восход солнца', भाई का जाना 'уход брата';

2) принадлежность и владение. Поясняемое слово обозначается существительным со значением предмета, а поясняющее слово — существительным со значением лица, например: बच्चे का हाथ 'рука ребенка', बाप का घर 'дом отца', दोस्त की किताब 'книга товарища';

3) носителя признака. Поясняемое слово обозначается существительным со значением качества, а поясняющее слово — существительным с конкретным или отвлеченным значением, например: नगर की सुन्दरता 'красота города', रात का अंधेरा 'темнота ночи';

4) целое по отношению к его части. Поясняемое слово выражается существительным, обозначающим часть предмета, а поясняющее слово — существительным, называющим весь предмет, например: घर की दीवार 'стена дома', पशु की खाल 'шкура животного';

5) отношения предмета к лицу, коллективу, учреждению, месту, времени, материалу, какому-нибудь виду и т.п. Поясняющие и поясняемые слова обозначаются конкретными существительными со значением лица или предмета, например: राम का बेटा 'сын Рамы', पार्टी का सदस्य 'член партии', सरकार का आदेश 'указ правительства', दिल्ली का निवासी 'житель Дели', पिछले साल की फ़सल 'урожай прошлого года', लकड़ी का घर 'деревянный дом', आम का पेड़ 'дерево манго', फूलों की सुगंधि 'аромат цветов';

6) качественную характеристику предмета. Поясняемое слово обозначается существительным с конкретным значением, а поясняющее слово — существительным с отвлеченным значением. Поясняющее слово может иметь при себе определение, выраженное прилагательным. Например: ख़ुशी के आँसू 'слезы радости', लाल रंग का कपड़ा 'ткань красного цвета';

7) количественную характеристику предмета. Поясняемое слово обозначается

[8] Приводимая ниже классификация базируется на положениях, содержащихся в книге «Современный русский язык», ч. II, М., 1964, с. 362 — 385.

существительным со значением лица или предмета. Поясняющим обычно является не слово, а словосочетание, состоящее из существительного с конкретным значением и количественного числительного и указывающее на меру времени, пространства, количество и др., например: तीन साल का बच्चा 'ребенок трех лет', पाँच रुपये की किताब 'книга стоимостью в пять рупий', हज़ारों व्यक्तियों की भीड़ 'многотысячная толпа', बीस किलोमीटर का रास्ता 'дорога в двадцать километров';

8) назначение предмета. Поясняемое слово обозначается существительным с конкретным значением, а поясняющее слово — инфинитивом или существительным со значением действия, например: बैठने की जगह 'место для сидения', नहाने का पानी 'вода для купания', सिलाई की मशीन 'швейная машина', धुलाई की मशीन 'стиральная машина';

9) совокупность. Поясняемые и поясняющие слова обозначаются существительными с конкретным значением, например: गायों का झुंड 'стадо коров', सैनिकों का दल 'отряд солдат'.

При выражении объектных отношений слово с послелогом का может обозначать:

1) субъект действия. Поясняемое слово обозначается переходным простым или составным причастием II[9], а поясняющее слово — существительным с конкретным значением (обычно со значением лица), например: बहन का लिखा (हुआ) पत्र 'написанное сестрой письмо';

2) объект действия. Поясняемое слово обозначается существительным со значением действия или производителя действия, а поясняющее слово — существительным с конкретным или отвлеченным значением, например: सरकार की स्थापना 'формирование правительства', देश की रक्षा 'защита страны', बच्चों की देख-भाल 'присмотр за детьми', प्रतिनिधि-मंडल का नेता 'руководитель делегации', स्वतंत्रता का समर्थक 'поборник свободы', शांति का इच्छुक 'желающий мира', 'сторонник мира';

3) объект отношения предмета к лицу. Поясняемое слово обозначается существительным со значением лица, поясняющее слово — существительным с конкретным значением, например: घर का मालिक 'хозяин дома', स्कूल का डाइरेक्टर 'директор школы';

4) объект, называющий орудие действия. Поясняемое слово обозначается простым или составным причастием II, а поясняющее слово — существительным с конкретным значением, например: हाथ का बना (हुआ) कपड़ा 'ткань ручной работы', पेन्सिल का लिखा (हुआ) पत्र 'письмо, написанное карандашом';

5) объект, называющий материал. Поясняемое слово обозначается простым или составным причастием II, а поясняющее слово — существительным с кон-

---

[9] О простых и составных причастиях II см. §§ 18 — 19.1*.

кретным значением, например: पत्थर का बना (हुआ) घर 'дом, сделанный из камня';

6) объект содержания. Поясняемое слово обозначается существительным с отвлеченным но конкретным значением, а поясняющее слово — инфинитивом или существительным как с отвлеченным, так и с конкретным значением, например: जाने की तैयारी 'подготовка к отъезду', मिलने की ज़रूरत 'необходимость встречи', पढ़ने की इच्छा 'желание читать', परीक्षण का उद्देश्य 'цель испытания', विश्वास की भावना 'чувство уверенности', घर की चिंता 'забота о доме', वीरता की कहानी 'рассказ о героизме';

7) объект ограничения. Поясняемое слово обозначается существительным с отвлеченным значением, качественным прилагательным, простым и составным причастием II, а поясняющее слово — существительным с конкретным или отвлеченным значением, например: पैसे की मदद 'помощь деньгами', बात का पक्का आदमी 'человек, верный слову', सिर का नंगा लड़का 'юноша с непокрытой головой', दिन की थकी हुई औरत 'уставшая за день женщина'.

Из приведенных выше примеров видно, что объектным отношениям, возникающим между компонентами словосочетания с послелогом का, присущ и определенный атрибутивный оттенок. Поэтому эти отношения можно назвать атрибутивно-объектными. При такого рода отношениях между компонентами словосочетания поясняющее слово в составе предложения фактически выполняет не одну, а сразу две функции: функцию дополнения и функцию определения. Или можно сказать, что поясняющее слово при атрибутивно-объектных отношениях выступает в одной, но только совмещенной функции члена предложения — определительного дополнения.

При выражении предикативных отношений слово или словосочетание с послелогом का выступает в предложении в качестве именной (присвязочной) части глагольно-именного сказуемого, например: यह घर भाई का है 'Этот дом брата', उस की उम्र अस्सी साल की थी 'Ему было восемьдесят лет'.

§ 4. ПОСЛЕЛОЖНЫЕ СОЧЕТАНИЯ

В хинди в функции послелогов могут употребляться и сочетания слов, состоящие из существительных, производных составных наречий или деепричастий и простых послелогов.

Послеложные сочетания с существительным состоят из трех частей: послелога का (в форме के, की), существительного и простого послелога: में, से или पर. Форма послелога का зависит от рода существительного, входящего в состав сочетания, например: के बारे में 'о', 'об', 'в отношении' (बारा м. р. 'отношение'), की सहायता से 'с помощью' (सहायता ж. р. 'псмощь'), के विचार से 'с точки зрения' (विचार м. р. 'мысль', 'мнение'), के तौर पर 'в качестве'

'в виде' (तौर м. р. 'способ', 'форма', 'вид'). Некоторые из этих сочетаний теряют конечный послелог и превращаются в сложные послелоги, например: के बारे 'о', 'об', 'в отношении'.

В послеложные сочетания с составными наречиями или деепричастиями входит только один послелог, осуществляющий связь с управляемым словом. Составные наречия соединяются с управляемым словом посредством послелога के, а деепричастие — при помощи послелогов को, से и में, например: दोनों ओर 'с обеих сторон' — के दोनों ओर 'по обе стороны'; छोड़कर 'оставив' — को छोड़कर 'кроме', 'исключая', 'помимо', 'за исключением'; लेकर 'взяв' — से лेकर 'от', 'начиная от', 'с'; होकर (деепричастие от глагола होना) — से (में) होकर 'через' (деепричастие होकर без изменения значения сочетания может употребляться и с составным послелогом में से — में से होकर 'через').

§ 5. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Неопределенно-личные предложения — это предложения бесподлежащные. В них внимание сосредоточивается не на субъекте действия, который остается необозначенным, а на самом действии. В неопределенно-личных предложениях сказуемое или его глагольная часть бывают выражены формой 3-го лица множественного числа мужского рода, например: इस सड़क को लेनिन सड़क कहते हैं 'Эту улицу называют улицей Ленина'; पुराने ज़माने में भी सुन्दर इमारतों का निर्माण करते थे 'И в старину строили красивые здания'.

§ 6. ПРИДАТОЧНЫЕ СКАЗУЕМЫЕ

Придаточные сказуемые конкретизируют именную часть сказуемого главной части сложноподчиненного предложения (СПП), выраженную указательным местоимением.

В хинди придаточные сказуемые присоединяются к главной части при помощи союзных слов जो 'кто', 'что', 'который', जैसा 'какой' и союза कि 'что'. В главной части с этими словами соотносятся указательные местоимения वह 'тот', 'та', ऐसा 'такой' и इतना 'столько'. Придаточные сказуемые, раскрывающие содержание указательного местоимения ऐसा, дают лицу или предмету качественную характеристику, а придаточные сказуемые, конкретизирующие содержание указательного местоимения इतना, — количественную характеристику. Придаточные сказуемые обычно следуют за главной частью, например: बात तो वही है जो तुम कहते हो 'Дело именно в том, о чем ты говоришь'; हवा ऐसी थी कि जाना मुश्किल था 'Ветер был такой, что трудно было идти'; फ़र्क़ सिर्फ़ इतना है कि क्रेमलिन शासन का केंद्र होने के साथ साथ एक मूल्यवान् संग्रहालय भी है 'Различие состоит лишь в том, что Кремль, будучи административным центром, является еще и ценным музеем'.

§ 7. МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В хинди наряду с двухкомпонентными СПП есть и многокомпонентные. Многокомпонентные СПП чаще всего бывают двух видов:

1) предложения с соподчиненными придаточными частями,

2) предложения с последовательным подчинением придаточных частей.

Придаточные части многокомпонентных СПП могут соединяться сочинительной связью.

В предложениях с соподчиненными придаточными последние либо относятся ко всей главной части в целом, либо к одному и тому же члену главной части, например: दो-तीन बार माझे ने केशव के कान में धीरे से कहा भी कि अब भी वक़्त है कि गिर जाओ 'Несколько раз Маджхэ даже шепнул на ухо Кешаву: «Еще есть время, падай»'; यही है थोड़े शब्दों में मास्को का वर्णन जिस की चर्चा सारी दुनिया की ज़बान पर है, जिस के क्रेमलिन के ऊपर शांति तथा दोस्ती का लाल झंडा लहराता है 'Таково в нескольких словах описание Москвы, о которой говорит весь мир [и] над Кремлем которой развевается Красное знамя мира и дружбы'. В первом предложении обе придаточные дополнительные части, вводимые союзом कि 'что', относятся ко всей главной части. Во втором — обе придаточные части, вводимые союзным словом जो (в форме जिस), относятся к одному члену главной части — слову मास्को 'Москва'.

В предложениях с последовательным подчинением частей предшествующая придаточная часть является главной по отношению к последующей, например: पाठक जानते होंगे कि महान् अक्तूबर समाजवादी क्रांति से पहले रूस की राजधानी पेत्रोग्राद थी जिसे अब लेनिनग्राद कहते हैं 'Читатели, вероятно, знают, что до Великой Октябрьской социалистической революции столицей России был Петроград, который теперь называется Ленинградом'. В данном предложении главная часть имеет при себе придаточную дополнительную часть, которая, в свою очередь, является главной частью по отношению к последующей придаточной определительной.

УРОК II

§ 8. МНОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Кроме количественных, порядковых и собирательных числительных в хинди имеются и множительные числительные. Множительные числительные образуются от количественных посредством присоединения к основе слова-суффикса गुना

'-кратный'. При образовании множительных числительных от количественных दो 'два', तीन 'три', चार 'четыре', पाँच 'пять', सात 'семь' и आठ 'восемь' гласные последних могут претерпевать определенные изменения, например: दो 'два' — दुगुना, दोगुना 'двойной', 'двукратный'; तीन 'три' — तिगुना, तीनगुना 'тройной', 'трехкратный'; चार 'четыре' — चौगुना, चारगुना 'четырехкратный'.

Множительные числительные либо согласуются с определяемыми существительными в роде, числе и падеже, либо не согласуются с ними. В последнем случае они сохраняют исходную форму. Например: पंचगुनी वृद्धि 'пятикратное увеличение', सातगुना विस्तार के लिये 'для семикратного расширения'.

§ 8.1. Обозначение процентов в хинди

Проценты в хинди обозначаются постановкой соответствующего количественного числительного перед словосочетаниями फ़ीसदी или प्रतिशत 'на сто', 'процент', например: दस फ़ीसदी (दस प्रतिशत) '10%' (*букв.* 'десять на сто'), बीस फ़ीसदी (बीस प्रतिशत) '20%' (*букв.* 'двадцать на сто').

§ 9. ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД

Форма длительно-прогрессивного вида образуется сочетанием простого причастия I спрягаемого (основного) глагола со служебными глаголами जाना 'идти', 'уходить', आना 'приходить', चलना 'идти', 'двигаться' (реже) и глагольными сочетаниями चला जाना 'уходить', 'отправляться' и चला आना 'приходить', 'приближаться'.

Простое причастие I спрягаемого глагола и простое причастие II глагола चलना — चला указанных глагольных сочетаний изменяются по родам и числам (в мужском роде). Служебные глаголы जाना, आना и चलना в формах длительно-прогрессивного вида выполняют определенную грамматическую функцию: они указывают на лицо, число, род, время и наклонение.

Длительно-прогрессивный вид употребляется для обозначения: 1) длительного или непрерывного процесса и 2) прогрессирующего процесса.

Формы длительно-прогрессивного вида нередко сопровождаются словами и сочетаниями слов, обозначающими либо период длительного или непрерывного действия, либо темп нарастающего процесса: लगातार 'непрерывно', बराबर 'беспрерывно', जल्दी 'быстро', आहिस्ता 'медленно', क्रमश: 'постепенно' и др.

Между компонентами аналитической глагольной формы, выражающей длительно-прогрессивный вид, иногда вставляется усилительная частица ही.

Служебные глаголы जाना, चलना и глагольное сочетание चला जाना обычно указывают, что развитие процесса направлено вперед от исходной точки. На-

пример: लगातार तीन दिन तक उसे बुख़ार आता गया 'В течение трех дней его непрерывно лихорадило'; सारी रात वह दवा देती गयी 'Всю ночь она непрерывно давала лекарство'; उमानाथ कहता जा रहा था 'Уманатх продолжал говорить'; रेलों का विस्तार बढ़ता ही जाता है 'Протяженность железных дорог все увеличивается и увеличивается'; इन श्रमसंघों में सुदृढ़ता की अपेक्षा कमज़ोरी आती गयी है 'Вместо укрепления произошло еще большее ослабление этих профсоюзов'; वर्षा समय पर न होने से फ़सल को नुक़सान होता चलता है 'Урожаю постоянно наносится ущерб из-за того, что не бывает вовремя дождя'; मैं ने सोचा कि तुम से दो बातें करती चलूँ 'Я подумала: «Поболтаем с тобой немного»'; वे सुनाते चले गये और मैं सुनती चली गयी 'Он продолжал говорить [и говорить], а я все слушала [и слушала]'; भारत में नगरों की जनसंख्या बढ़ती चली जाती है 'В Индии непрерывно растет население городов'; हम जल्दी ऊपर चढ़ते चले जा रहे थे 'Мы быстро поднимались все выше и выше'.

Служебный глагол आना и глагольное сочетание चला आना в зависимости от контекста обозначают:

а) непрерывный процесс, длившийся до какого-то момента в прошлом, либо процесс, начавшийся в прошлом и продолжающийся в момент речи, например: मैं तीन-चार मास से दो-दो, चार-चार रुपये महीना जमा करती आयी हूँ 'В течение нескольких месяцев я откладывала по три-четыре рупии в месяц'; पानी गिरता चला आता है 'Дождь все идет и идет'; इस जगह वह बीस साल से बराबर बैठते चले आये थे 'На этом месте он без перерыва просидел двадцать лет'; पिछले कुछ वर्षों से वह अपना जन्मदिवस अपने निवास-स्थान पर बिताते आ रहे हैं 'В течение нескольких последних лет он отмечает свой день рождения у себя дома';

б) прогрессирующий процесс, развитие которого направлено к точке приближения (к объекту), например: शत्रु के क़दम दिन-दिन आगे ही बढ़ते आते थे 'Противник с каждым днем подступал все ближе и ближе'; लहर उभरती आ रही थी 'Волна поднималась все выше и выше'; अंधेरा किसी भयंकर जंतु की भाँति बढ़ता चला आता है 'Темнота, как какое-то чудовище, подкрадывается (*букв.* приближается) все ближе и ближе'.

Форма длительно-прогрессивного вида с आना (चला आना) может указывать и на постепенное развитие процесса, например: दिन खुलता आता था 'День все разгорался и разгорался' (*букв.* 'день все более раскрывался').

В глагольно-именном сказуемом связочные формы длительно-прогрессивного вида выражают процесс усиления или ослабления признака или состояния подлежащего, обозначаемых именной частью сказуемого, например: ज्यों-ज्यों बच्चा बड़ा होता जाता है वह अधिक मज़बूत बनता जाता है 'По мере того как ребенок растет, он становится все крепче и крепче'; जैसे-जैसे समय बीतता जाता था, वैसे-वैसे बिल्ली की आवाज़ बढ़ती जाती थी और करुण होती जाती थी 'По мере того как шло время, мяуканье кошки становилось все громче и жалобнее';

उधर पुत्री सयानी होती जाती थी 'А между тем дочь становилась все старше и взрослее'.

Служебные глаголы в составе форм длительно-прогрессивного вида имеют почти полную парадигму спряжения, например: पानी बढ़ता ही जाता है 'Вода все прибывает и прибывает'; हम यह काम दो साल से करते आते हैं 'Мы ведем эту работу вот уже два года' (изъяв. накл. наст. вр.); बारिश तेज़ होती जाती थी 'Дождь все усиливался'; वह मन को रोकती चली आती थी 'Она все сдерживала себя' (изъяв. накл. прош. несов. вр.); विश्वविद्यालय के विभिन्न विभाग बहुत से महत्त्वपूर्ण अनुसंधान-कार्य चलाते जा रहे हैं 'Различные факультеты университета с успехом проводят много важных научных исследований' (изъяв. накл. наст. продол. вр.); आनन्द की कार नीचे ढलवाँ सड़क पर उतरती जा रही थी 'Машина Ананда спускалась все ниже по крутой дороге'; उस के पैरों की आवाज़ और मशाल का प्रकाश क्रमशः बढ़ता आ रहा था 'Звук его шагов и свет факела постепенно все более приближались' (изъяв. накл. прош. продол. вр.); सर्दी असह्य होती गयी 'Холод [постепенно] сделался невыносимым' (изъяв. накл. прош. сов. вр.); कैसी असहाय वह जीती चली आयी है 'Как жила она, беззащитная?' (изъяв. накл. перфект); ये सब घर एक दूसरे के साथ लगे-लगे एक दूसरे का सहारा पाकर चट्टानों के ऊपर चढ़ते चले गये थे 'Все эти дома, тесно прижавшись друг к другу и опираясь друг на друга, взобрались высоко на скалы'; चेतन रामदित्ते को बचपन से चाचा कहकर पुकारता आया था 'Четан с детства называл Рамдитта дядей' (изъяв. накл. предпрош. вр.); अगले महीने से गर्मी कम होती जाएगी 'Со следующего месяца жара будет [постепенно] спадать' (изъяв. накл. буд. I); इस की तुम चिंता न करो, देखते जाओ 'Об этом ты не беспокойся, продолжай себе наблюдать' (повел. накл. обычная форма); बाक़ी दवाइयाँ भी देते जाइये 'Продолжайте давать также остальные лекарства' (повел. накл. вежливая форма на इये); जैसे जैसे कहें करते जाइयेगा 'Впредь делайте, пожалуйста, [так], как [он] скажет' (повел. накл. вежливая форма на इयेगा); मैं ने क्या फ़र्स्ट क्लास में सीट इस लिये रिज़र्व करायी है कि गाड़ी में भुनता जाऊँ 'Разве я забронировал место [в вагоне] первого класса для того, чтобы умирать от жары (*букв.* жариться) в поезде?'; मेरे दिमाग़ में इतने संस्मरण सुरक्षित हैं कि मैं सुनाता चला जाऊँ और वे ख़त्म न होंगे 'В моей голове хранится столько воспоминаний, что, сколько бы я ни рассказывал, им конца не будет' (сосл. накл. простая форма).

Когда объект или субъект неличных форм длительно-прогрессивного вида выражен косвенным падежом существительных с послелогом или объектным падежом местоимений, простое причастие I основного глагола обычно заменяется простым деепричастием I, например: सरोश उसे खिलाते जाना चाहता था 'Сарош хотел его кормить и кормить'.

Длительно-прогрессивному виду свойственны залоговые различия, например: सोवियत जनता साम्यवाद का निर्माण करती जा रही है 'Советский народ успеш-

но строит коммунизм'; सोवियत संघ में साम्यवाद का निर्माण किया जाता चला श्रा रहा है 'В Советском Союзе успешно строят коммунизм'.

Спряжение глагола लिखना *'писать' в длительно-прогрессивном виде настоящего времени действительного залога*

Ед. число	Мн. число
	Мужской род
मैं लिखता जाता हूँ	हम लिखते जाते हैं
तू लिखता जाता है	तुम लिखते जाते हो
	श्राप लिखते जाते हैं
यह, वह लिखता जाता है	ये, वे लिखते जाते हैं
	Женский род
मैं लिखती जाती हूँ	हम लिखती जाती हैं
तू लिखती जाती है	तुम लिखती जाती हो
	श्राप लिखती जाती हैं
यह, वह लिखती जाती है	ये, वे लिखती जाती हैं

§ 10. ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

В хинди, как и в русском языке, предложения различаются как по своим функциям, так и по структуре.

В зависимости от цели высказывания (т. е. функционально) различаются предложения повествовательные, вопросительные и побудительные (*см.* ч. I, стр. 101 — 103).

Отрицательные предложения по своему лексико-грамматическому значению подразделяются на общеотрицательные, в которых отрицается сказуемое, и частноотрицательные, в которых отрицается любой член предложения, кроме сказуемого, например: वे श्रभी तक वापस नहीं श्राये 'Они до сих пор еще не вернулись'; इस समय न पहाड़ दिखाई देते थे न नीचे के घर 'Теперь не видно было ни гор, ни домов внизу'.

Предложение в хинди может быть нераспространенным и распространенным. Нераспространенным является предложение, состоящее только из главных членов (подлежащего и сказуемого), например: यह मेज़ है 'Это стол'; वह लिख रही है 'Она пишет'. Распространенным является предложение, имеющее в своем составе кроме главных хотя бы один второстепенный член (определение, дополнение, обстоятельство), например: हमारी दुकान में श्राप नये फ़ैशन के तैयार कपड़े, कमीज़ें, मोज़े, टाई श्रादि ख़रीद सकते हैं 'В нашем магазине Вы можете купить готовое платье нового фасона, рубашки, носки,

галстук(и) и прочее'; नगर के दूसरे किनारे पर, पुरानी दिल्ली में, लाल क़िले के सामने चाँदनी चौक नाम का एक बाज़ार है 'На другом конце города, в Старом Дели, напротив Красного форта находится большой базар Чандни Чаук'.

По структуре предложение бывает простым и сложным. Простое предложение — это слово или сочетание слов, выражающее простую законченную мысль, например: आप लेंगे यह किताब? — हाँ। 'Вы возьмете эту книгу? — Да'; पास ही मस्क्वा नदी बहती है 'Совсем рядом течет Москва-река'. Так, ответ на вопрос, содержащийся в первом предложении, выражен одним словом — утвердительной частицей हाँ 'да', выступающей в роли самостоятельного предложения. Первое (вопросительное) предложение и последнее (повествовательное) предложение представляют собой грамматически и интонационно оформленные сочетания слов.

Сложное предложение (СП) выражает сложную мысль и состоит из двух или нескольких частей, объединенных грамматически и по смыслу, например: यह भवन दोमंज़िला है और उस के अनेक कक्षों में विभिन्न प्रकार की प्राचीन चीज़ें मौजूद हैं 'Это двухэтажное здание, и в его многочисленных залах хранятся различные старинные предметы'; यहाँ अनेक इंस्टीट्यूट हैं लेकिन उन में प्रमुख स्थान मास्को-विश्वविद्यालय रखता है जिस में पच्चीस हज़ार से ज़्यादा विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं 'Здесь много высших учебных заведений, но главное место среди них занимает Московский университет, в котором получают образование свыше двадцати пяти тысяч студентов'.

Части СП либо синтаксически независимы друг от друга, либо находятся в определенной синтаксической зависимости, например: आज का मास्को विशाल नगर है और वह बड़ा सुन्दर है 'Нынешняя Москва — огромный город, и он очень красив'; क्रेमलिन-संग्रहालय का सब से महत्त्वपूर्ण भाग वह है जिस में प्राचीन समय की मूल्यवान् वस्तुएँ जमा की गई हैं 'Самой важной частью Кремлевского музея является та, в которой собраны ценные предметы старины'.

В первом случае мы имеем сложносочиненное предложение (ССП), во втором — СПП.

§ 10.1. Придаточные подлежащие

Придаточные подлежащие или восполняют отсутствующее в главной части СПП подлежащее, или раскрывают неконкретное значение подлежащего главной части, выраженного местоимением.

В хинди придаточные подлежащие присоединяются к главной части союзами कि 'что', गोया, मानो 'будто', 'словно' и союзными словами जैसे 'будто', 'словно' и जो 'кто', 'что', 'который'. В главной части с ними могут соотноситься местоимения वह 'тот', 'та'; सब 'весь', हर (कोई), प्रत्येक 'каждый', 'всякий'; ऐसा 'такой' и др.

Придаточные подлежащие, вводимые союзным словом जो и имеющие определительный оттенок значения, могут предшествовать главной части. Придаточные подлежащие, вводимые другими союзами, преимущественно следуют за главной частью, например: अच्छा हुआ कि तुम आये 'Хорошо, что ты пришел'; यह भी कहा जा सकता है कि विज्ञान के सभी क्षेत्रों में अनुसंधान-कार्य हो रहा है 'Можно сказать также и то, что исследовательская работа ведется во всех областях науки'; मुझे ऐसा लगा मानो वह सो रहा है 'Мне показалось, будто он спит'; क्या कुछ है जो इन दुकानों में नहीं मिलता?! 'Разве найдется что-нибудь такое, чего не встретишь в этих магазинах?!'.

Если сказуемое главной части содержит модальное слово, указывающее на предположение, необходимость, возможность или желательность того, о чем говорится в придаточной части, сказуемое придаточной части чаще всего выражается формой сослагательного наклонения, например: मुमकिन है कि तुम उसे पसन्द भी न करो 'Возможно, что тебе она и не понравилась бы'; ज़रूरी है कि वह यह किताब ले ले 'Необходимо, чтобы он взял эту книгу'; चाहिये कि मैं उस से मिलूँ 'Нужно, чтобы я встретился с ним'.

Когда придаточные подлежащие имеют определительное значение с оттенком пожелания, формой сослагательного наклонения бывают выражены как глагол-сказуемое придаточной части, так и глагол-сказуемое главной части СПП, например: जो ज़्यादा क़ीमत दे यह ले जाए 'Пусть это заберет [тот], кто больше заплатит'.

§ *10.2.* Придаточные определительные со сравнительным оттенком значения

В хинди имеются СПП с придаточными определительными, содержание которых сравнивается с содержанием главной части по качеству или количеству.

Эти придаточные предложения вводятся относительными местоимениями जैसा 'какой' и जितना 'сколько'. Первое местоимение указывает на качество, второе — на количество. В главной части с ними обычно соотносятся указательные местоимения ऐसा, वैसा 'такой' и इतना 'сколько'.

Придаточные данного типа могут предшествовать главной части и могут следовать за ней, например: जैसी किताबें उस के पास हैं ऐसी ही मेरे पास हैं 'У меня есть такие же книги, как у него'; उस के पास इतनी किताबें हैं जितनी मेरे पास हैं 'У него столько же книг, сколько у меня'; यहाँ इतनी कपास पैदा होती है जितनी ब्राज़िल, तुर्की, पाकिस्तान और ईरान की कुल पैदावार होती है 'Здесь производится столько хлопка, сколько производят Бразилия, Турция, Пакистан и Иран вместе [взятые]'; १९१७ की क्रांति से पहले पूरे रूस में जितनी बिजली पैदा होती थी उस की चौगुनी पैदावार आज अकेले उज़बेकिस्तान में होती

है 'В настоящее время только в Узбекистане производится в четыре раза больше электричества, чем во всей России до революции 1917 г.'. Как видно из первых двух примеров, определяемое слово, если оно является общим для обеих частей СПП, может быть названо только в одной из его частей.

Когда придаточная часть предшествует главной, общее определяемое слово обычно называется в придаточной части. Когда же придаточная часть следует за главной частью, определяемое слово называется в главной части.

§ *10.3.* Многокомпонентные предложения смешанного типа

Смешанные многокомпонентные предложения — это сложные предложения с одновременным сочинением и подчинением. Они бывают нескольких видов. Наиболее обычными из них являются:

1) СП, вторая часть которых является СПП, например: यहाँ अनेक इंस्टीट्यूट हैं लेकिन उन में प्रमुख स्थान मास्को-विश्वविद्यालय रखता है जिस में पच्चीस हज़ार से ज़्यादा विद्यार्थी शिक्षा पाते हैं 'Здесь имеется много вузов, но главное место среди них занимает Московский университет, в котором получают образование свыше двадцати пяти тысяч студентов';

2) СП, первая часть которых является СПП, например: १९१४ में उज़बेकिस्तान में स्कूलों की संख्या १६० थी जिन में सिर्फ़ १७३० अमीरों के बच्चे शिक्षा पाते थे और उन में से अधिकतर रूसी बच्चे ही थे 'В 1914 г. в Узбекистане было всего 160 школ, в которых учились лишь 1730 детей богачей, да и среди них большинство составляли русские дети'.

УРОК III

§ *11.* УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Условное наклонение в хинди имеет четыре формы: простую, сложную несовершенную, сложную совершенную и продолженную. Морфологическим показателем условного наклонения является простое причастие I. Действие, обозначаемое глаголом в каждой из четырех форм, может относиться к любому времени: настоящему, прошедшему и будущему. Время действия определяется либо по контексту, либо по обстоятельству времени.

Все четыре формы условного наклонения не противопоставляются друг другу в модальном отношении, но они по-разному показывают, как протекает обозначаемое ими действие, т. е. они имеют различные видовые значения.

Глагол в условном наклонении выражает действие, реализация которого является нереальной и поэтому неосуществимой. Значения форм условного наклонения могут уточняться модальными словами. Так, например, модальные слова शायद, कदाचित् 'может быть', 'возможно', 'вероятно', выражающие предположение, придают формам условного наклонения предположительный оттенок значения. Модально-оценочные слова типа ज़रूर, अवश्य 'конечно', 'несомненно', 'обязательно' и т. п. придают формам оттенок реальности (примеры см. ниже).

В данном уроке объясняются только три формы условного наклонения: простая, сложная несовершенная и сложная совершенная (продолженная форма условного наклонения излагается в ч. III, Урок II).

§ 11.1. Простая форма условного наклонения

Простая форма условного наклонения выражается простым причастием I, например: शायद यह मुझे इस योग्य ही नहीं समझते 'Возможно, он не считал бы меня даже достойным этого'; मैं ही उस की जगह पर होता तो कभी न देता 'Будь именно я на его месте, [то] никогда не дал бы [денег]'; अगर हम दोनों बैठकर परामर्श कर लेते, तो सारी गुत्थियाँ सुलझ जातीं 'Если бы мы оба сели и посоветовались, то все осложнения разрешились бы'.

Как видно из примеров, глагол в простой форме условного наклонения[10] изменяется по родам и числам.

Спряжение глагола पढ़ना 'читать' в простой форме условного наклонения

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ता	हम पढ़ते
तू पढ़ता	तुम पढ़ते
	आप पढ़ते
यह, वह पढ़ता	ये, वे पढ़ते

[10] Простую форму условного наклонения не следует смешивать с формой прошедшего несовершенного времени изъявительного наклонения, которая при выражении последовательных действий в прошлом часто употребляется без вспомогательного глагола, например: साँझ तक यही हाल रहा। तोता कभी इस डाल पर जाता, कभी उस डाल पर। कभी पिंजरे पर आ बैठता, कभी पिंजरे के द्वार पर बैठ अपने दाना-पानी की प्यालियों को देखता, फिर उड़ जाता 'Так продолжалось до сумерек, попугай перелетал с ветки на ветку. Иногда [он] садился на клетку, [а] иногда, усевшись на дверцу клетки, смотрел на чашечки с кормом, [а] затем улетал'.

Женский род

मैं पढ़ती	हम पढ़तीं
तू पढ़ती	तुम पढ़तीं
	आप पढ़तीं
यह, वह पढ़ती	ये, वे पढ़तीं

Простая форма условного наклонения служит для обозначения нереального действия без указания на характер его протекания, например: तुम्हें उन्नीसवीं सदी में जन्म लेना चाहिये था। उस वक़्त तुम्हारे गुणों की प्रशंसा होती 'Тебе следовало родиться в девятнадцатом веке. В то время твои качества ценили бы высоко'; अगर कोई दया से सूखा टुकड़ा देता तो लेता। 'Если бы кто-нибудь из жалости дал ему засохший кусок, он взял бы'; मैं तुम्हारी जगह होती तो उन्हीं से ब्याह कर लेती 'Будь я на твоем месте, то вышла бы замуж только за него'.

§ 11.2. Сложная несовершенная форма условного наклонения

Сложная несовершенная форма условного наклонения образуется сочетанием простого причастия I спрягаемого (основного) глагола с простой формой условного наклонения вспомогательного глагола होना, например: काश, वे फ़ुटबाल अच्छी तरह खेलते होते 'О, если бы они хорошо играли в футбол!'; शायद इस वक़्त मैं बदरीनाथ के पहाड़ों पर चढ़ता होता 'В это время я, возможно, взбирался бы на горы Бадринатха'.

В сложной несовершенной форме условного наклонения спрягаемый (основной) глагол, выраженный простым причастием I, изменяется по родам и числам (в мужском роде). Вспомогательный глагол изменяется по числам и родам.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в сложной несовершенной форме условного наклонения*

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ता होता	हम पढ़ते होते
तू पढ़ता होता	तुम पढ़ते होते
	आप पढ़ते होते
यह, वह पढ़ता होता	ये, वे पढ़ते होते
Женский род	
मैं पढ़ती होती	हम पढ़ती होतीं
तू पढ़ती होती	तुम पढ़ती होतीं
	आप पढ़ती होतीं
यह, वह पढ़ती होती	ये, वे पढ़ती होतीं

Сложная несовершенная форма условного наклонения используется для обозначения нереального действия, представляемого в процессе протекания, например: यदि तुम उस वक़्त सोते होते, तो तुम्हारे यहाँ न आता ‘Если бы ты в то время спал, то [он] не приходил бы к тебе’; उन का बस होता, तो आज या तो कहीं घूमते होते या किसी पहाड़ी गाँव में वट-वृक्ष के नीचे बैठकर पक्षियों का चहकना सुनते होते ‘Будь это в его силах, [он] теперь или бродил бы где-то, или, усевшись под деревом баньян в какой-нибудь горной деревушке, слушал бы щебетание птиц’.

§ 11.3. Сложная совершенная форма условного наклонения

Сложная совершенная форма условного наклонения образуется сочетанием простого причастия II спрягаемого (основного) глагола и простой формы условного наклонения вспомогательного глагола होना, например: काश, वे थोड़ी देर बाद आये होते ‘О, если бы они пришли немного позже’; कभी तो उन के मुख से प्रसन्नता का एक शब्द निकला होता ‘О, если бы хоть когда-нибудь вырвалось из его уст слово радости!’; अज़ीज़ ने कहा, “इसे... मैं लाया हूँ, अपनी मुट्ठी में गरम रखा है इसे, नहीं तो रास्ते ही में मर गई होती ‘Азиз сказал: «Ее (птичку)... я принес, в своих ладонях согрел ее, а не то [она] сдохла бы еще по дороге’.

Построение сложной совершенной формы условного наклонения, как и других личных форм, в состав которых входит простое причастие II, зависит от того, являются ли глаголы непереходными или переходными. Форма непереходных глаголов строится в рамках субъектной конструкции, а форма переходных глаголов — в рамках объектной и нейтральной конструкций.

Спряжение непереходного глагола पहुँचना *‘прибывать’ в сложной совершенной форме условного наклонения*

В субъектной конструкции спрягаемый (основной) глагол, выраженный простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол होना — по числам и родам.

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पहुँचा होता	हम पहुँचे होते
तू पहुंचा होता	तुम पहुँचे होते
	आप पहुँचे होते
यह, वह पहुँचा होता	ये, वे पहुँचे होते

Женский род

मैं पहुँची होती — हम पहुँची होतीं
तू पहुँची होती — तुम पहुँची होतीं
आप पहुँची होतीं
यह, वह पहुँची होती — ये, वे पहुँची होतीं

Спряжение переходного глагола लिखना *'писать' в сложной совершенной форме условного наклонения*

В объектной конструкции спрягаемый (основной) глагол, выраженный простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол होना — по числам и родам.

Мужской род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
तू ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
इस ने, उस ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
हम ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
तुम ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
आप ने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)
इन्होंने, उन्होंने पत्र लिखा होता (दो पत्र लिखे होते)

Женский род

Ед. и мн. число

मैं ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
तू ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
इस ने, उस ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
हम ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
तुम ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
आप ने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)
इन्होंने, उन्होंने चिट्ठी लिखी होती (दो चिट्ठियाँ लिखी होतीं)

В нейтральной конструкции как спрягаемый (основной) глагол, так и вспомогательный глагол होना выступают в неизменяемой форме мужского рода единственного числа.

Мужской и женский род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता
तू ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता
इस ने, उस ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता
हम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता

तुम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता
आप ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता
इन्होंने, उन्होंने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होता

Сложная совершенная форма условного наклонения служит для обозначения нереального действия, которое к какому-то моменту времени представляется законченным, например: गाड़ी नहीं आयी, ज़रूर कोई घटना हो गई है... नहीं तो गाड़ी अभी तक आ गई होती 'Поезд не пришел. Несомненно, что-то случилось... иначе поезд уже прибыл бы'; धीमे स्वर में कहा भी गया था, नहीं तो देवी जी ने कुछ न कुछ जवाब ज़रूर दिया होता 'И сказано [это] было тихо, иначе хозяйка дома обязательно что-нибудь ответила бы'; हाय! इस वक़्त भी यदि मैं ने कह दिया होता कि मैं ने अभी बत्ती गुल कर दी है, तो बात बन जाती 'Ах! Если бы даже сейчас я сказала о том, что только что потушила лампу, то все было бы в порядке'; बाहर किसी ने पूछा होता तो मैं ने ५०० से कौड़ी कम न बताया होता, लेकिन यहाँ मैं ने २५ बताया 'Справься [о цене] кто-нибудь на улице, я сказал бы: «500 рупий, и ни гроша меньше», но здесь я сказал: «25 рупий»'; अगर उन्होंने अपनी दशा साफ़-साफ़ बता दी होती तो मैं यहाँ मसूरी में ही क्यों 'Если бы он откровенно рассказал о своем положении, то зачем мне было приезжать сюда в Масури?'.

Из приведенных выше примеров видно, что формы условного наклонения употребляются в предложениях различного типа: простых, ССП (чаще всего выражающих отношения противопоставления) и СПП. Однако следует отметить, что формы условного наклонения используются преимущественно в СПП с придаточными условными.

В простых предложениях формы условного наклонения (в основном простая и сложная совершенная) употребляются для выражения риторического вопроса, нереального, неосуществимого желания, упрека, сожаления, вежливого побуждения, сильного удивления, недоумения и часто сопровождаются вопросительными и модальными словами: क्या 'разве', कैसे 'как', क्यों 'как', 'почему', काश [कि] 'о, если бы', कहीं 'как бы' 'если', कदाचित् 'возможно', अगर 'если', यदि 'если' и др. Вопросительные слова ставятся либо в начале предложения, либо перед глагольной формой. Модальные слова обычно употребляются в начале предложения. Например: उस वक़्त तो क्या बोलते 'Что же [ему] было тогда говорить?'; माता जी की आज्ञा कैसे टालता 'Как мог бы [он] ослушаться материнского наказа?'; हज़ारों रुपये पर क्यों पानी पड़ता? 'Зачем пропадать тысячам рупий?'; क्या तुम सचमुच गाड़ी से कूद पड़तीं? 'Неужели ты в самом деле спрыгнула бы с поезда?'; क्यों उस के पास कुछ रुपये नहीं भेजते! 'Почему бы [вам] не послать ему немного денег!'; काश! वह संगीतज्ञ ही होता 'О, если бы он был только музыкантом!'; कहीं उस की माँ यहाँ होतीं 'О, если бы его мать была здесь!'; कदाचित् वह बीमार न होता 'Возможно, он не болел бы!';

यदि हम हिन्दी अच्छी तरह बोलते 'Если бы мы хорошо говорили на хинди'; आप भी वहाँ जाते 'И Вы бы пошли туда'; आप बड़े मौक़े पर आ गये, नहीं तो ये सब ज़बर्दस्ती गाय को ले जाते 'Вы пришли очень кстати, а не то все они насильно увели бы корову'; उस ने मेरी जान बचा ली, वरना आप के साथ ताँगे पर न बैठा होता 'Он спас мне жизнь, не то не сидел бы [я] рядом с Вами на тонге'; हाँ, यह हो सकता था कि दानू बाबू के पास जाकर रोता 'Да, можно было бы пойти поплакаться господину Дану'; चाहिये तो यह था कि मैं दौड़कर उन का हाथ पकड़ लेती और मोटर से उतार लाती, लेकिन मैं जगह से हिली तक नहीं 'Вообще следовало побежать, схватить его за руку и вытащить из машины, но я даже не сдвинулась с места'; इतना तो पूछा होता कहाँ रहते हो, कहाँ खाते-पीते हो 'Хотя бы спросил: «Где живешь, где питаешься?»'; उस के पास इतने रुपये कहाँ थे कि सफ़र के लिये काफ़ी होते 'Откуда у него было столько денег, чтобы хватило на поездку?'; इतनी देर में मैं ने तुम्हें जितना पहचान लिया, उतना घर के अन्दर बरसों में भी न पहचान सकता 'За это время я узнал тебя так, как [в семье] не смог бы узнать, живя с тобой в одном доме многие годы'; काश, वह शोभा की तरह इतना मूर्ख और स्वार्थी होता कि रुपये से अपने लिये एक पत्नी ख़रीद सकता! 'О, если бы он был так глуп и эгоистичен, как Шобха, чтобы смочь купить себе жену за деньги!'.

§ 12*. МЕЖДОМЕТИЯ И МЕЖДОМЕТНЫЕ СЛОВА

Междометия хинди подразделяются на непроизводные (не соотносимые с другими частями речи) и производные (соотносимые с другими частями речи).

В качестве производных междометий могут выступать существительные, прилагательные, глагольные формы, наречия и целые словосочетания, когда они не называют тех или иных фактов действительности, а выражают чувства и побуждения, например: अफ़सोस 'жаль!' (существительное), अच्छा! 'хорошо!', 'неужели!' (прилагательное), ले! लो! 'на!', 'нате!', आओ! 'давайте!' (формы повелительного наклонения глаголов लेना 'брать', आना 'приходить), ठीक! 'правильно!', 'верно!' (прилагательное-наречие), दूर! 'прочь!', 'вон!' (наречие), क्या ख़ूब! 'как прекрасно!' (словосочетание, состоящее из вопросительно-восклицательной частицы क्या 'как' и прилагательного ख़ूब 'хороший').

В качестве производных междометий употребляются и частицы, например: क्या?! 'что?!' (вопросительно-восклицательная частица), जी! 'да!' (утвердительная частица).

Непроизводные междометия нередко выступают в повторах, например: वाह वाह! 'браво, браво!' (वाह! 'браво!', 'отлично!'), उफ़ उफ़! 'ох, ох!', 'ух, ух!' (उफ़ 'ох!, уф!').

Междометия в соответствии с передаваемым значением можно подразделить на следующие группы:

1. Междометия, выражающие чувства:

1) удивление: अजी ! 'вот как!', 'о!'; अरे ! 'о!', आहा ! 'ах!', 'вот как!'; ओ ! 'о!', ओहो ! 'ого!'; ऐं! 'вот как!', 'о!', ऐ! 'ай!', 'о!'; क्या ?! 'как?!', 'что?!'; क्यों?! 'как?!', 'что?!'; वाह ! 'ах!', 'вот как!'; हे ! 'о!', 'ого!', например: अरे ! इतनी दूर है ? 'О, так далеко?'; ऐं ! यह तुम ने क्या कहा ? 'Вот как! Что это ты сказал?'; हैं हैं ! यह क्यों ? 'О, это почему же?';

2) одобрение, восхищение: अच्छा ! 'хорошо!'; अहा ! अहाहा ! 'прекрасно!', 'чудесно!'; क्या ख़ूब ! 'как прекрасно!', धन्य धन्य ! 'браво!', 'хвала!'; बहुत अच्छा ! 'очень хорошо!', भला ! 'неплохо!', 'хорошо!'; वाह वाह !, वाह-वा ! 'браво!', 'отлично!', 'замечательно!'; शाबाश ! 'хорошо!', 'отлично!', 'браво!', например: वाह वाह , कितना अच्छा हुआ ! 'Отлично! Как хорошо получилось!'; शाबाश ! काफ़ी समय है 'Отлично! Еще много времени';

3) страх: आह ! 'ах!', दुहाई ! 'помогите!', बाप रे ! 'Ах, батюшки!', राम राम ! 'о, боже!', 'боже мой!';

4) сожаление, печаль, горе, страдание: अफ़सोस ! 'ах!', 'увы!', 'жаль!'; आह ! 'ах!', 'ох!;' उफ़ ! 'ох!', 'уф!', 'увы!'; उह ! 'ох!', ओह ! 'ох!', तौबा (-तौबा)! 'о, горе!', वाह! 'увы!', 'о!'; हा! 'ах!', हाय! 'ах!', 'увы!', 'ох!', 'ай!', например: हाय हाय ! अब मैं क्या करूँ ? 'Ай, ай! Что я теперь буду делать?';

5) презрение, отвращение: उफ़ ! 'тьфу!', छि ! 'фи!', 'фу!', 'тьфу!'; थू ! 'тьфу!', धिक ! , धिक्कार ! 'позор!', 'стыд!'; मुर्दाबाद ! 'долой!', например: छि छि ! और तनिक भी लज्जा नहीं आती ! 'Фу, фу! И ничуть [тебе] не стыдно!'.

2. Междометия, выражающие различные побуждения:

1) желание удалить: दूर! 'вон!', 'прочь!'; हट! 'вон!'; 'прочь!'; हश ! 'кш-кш!';

2) желание предупредить: ख़बरदार ! 'осторожно!', 'берегись!', सावधान ! 'осторожно!', 'берегись!';

3) желание, чтобы на говорящего обратили внимание: अजी ! 'эй!', 'послушайте!'; अबे ! 'эй!', 'послушай!'; अरी ! 'эй!' (при обращении к женщине); अरे ! 'эй!' (при обращении к мужчине); अहे ! , अहो ! , ए! ऐ! , ओ ! 'эй!', 'послушай(те)!'; री ! , रे ! , हे ! 'эй!', 'послушай!', например: अरे कुली ! 'Эй, кули!'; साहब , ओ साहब ! 'Господин, эй, господин!';

4) побуждение к прекращению действия: चुप ! 'молчать!', बस ! 'довольно!', 'достаточно!'; ले! , लो ! 'достаточно!', 'довольно!'; हैं ! 'не сметь!';

5) побуждение к тому, чтобы брали что-либо: ले ! 'на!', 'нате!'; लो ! 'на!', 'нате!';

6) приглашение действовать совместно: आओ !, आइये ! , लाओ ! 'давайте...'.

3. Междометия, выражающие различные отношения к речи собеседника: उँहूँ! 'нет!', 'никогда!'; नहीं ! 'нет!' (отказ); जी ! 'да!'; हाँ ! 'да!'; ठीक ! 'правильно!'; 'верно!'; सही ! 'так!', 'конечно!' (подтверждение), например: नहीं, नहीं जी, सिर्फ़ लोहे का संदूक 'Нет, нет, уважаемый, только железный сундук'; हाँ, अब सब ठीक है, चलें ! 'Да, теперь все в порядке, поехали!'.

4. Междометия, связанные с выражением форм вежливости:

1) приветствия: नमस्कार !, नमस्ते !, राम-राम ! 'здравствуйте!', 'привет!'; प्रणाम !, बन्दगी !, सलाम ! 'привет!', 'здравствуйте!', например: सलाम साहब, क्या हुक्म है? 'Здравствуйте, господин! Что прикажете?';

2) обращения: कृपया, कृपा (मेहरबानी) करके, ज़रा 'будьте добры!', 'пожалуйста!', например: कृपया पाँच मिनट इंतज़ार कीजिये 'Будьте добры, подождите пять минут'; मेहरबानी करके रसीद दीजिये 'Пожалуйста, дайте квитанцию';

3) выражение благодарности, пожелания, благословения: चिरंजीव!, ज़िन्दाबाद ! 'да здравствует!'; धन्यवाद!, शुक्रिया ! 'спасибо!', 'благодарю!'.

Междометия в хинди аналогично междометиям в русском языке членами предложения не являются.

§ 13. ПРИДАТОЧНЫЕ УСЛОВНЫЕ

Придаточные условные указывают на условие, определяющее осуществление того, о чем говорится в главной части СПП.

Придаточные условные вводятся союзами अगर и यदि 'если', союзными словами जब, जो, कहीं 'если' и восклицательной частицей काश [कि] 'о, если бы!'. В главной части СПП с этими словами обычно соотносятся слова-скрепы तो, तब 'то', 'тогда', например: अगर यह अपने वचन पूरे करे, तो हमें इसे छोड़ देना चाहिये 'Если он выполнит свои обещания, то нам следует его освободить'; यदि वह जगह मिल जाती तो उस के दिन आराम से कटने लगते 'Если бы [он] получил это место, то он зажил бы хорошо'; जब तुम यहाँ आ गयीं तो मैं ने तुम्हें एक और मौक़ा दे दिया 'Раз ты сюда пришла, то я предоставил тебе еще одну возможность'; जो वह न होती तो तेरी दुखिया माँ कब की मर गई होती 'Если бы ее не было, то твоя несчастная мать давно бы скончалась'; कहीं दूसरे के सिर आती तो क्या होता, राम ! 'Если бы вдруг [болезнь] пристала к [кому-нибудь] другому, то, о господи, что бы было!'; काशकि कोई रेलगाड़ी ऐसी चलती होती, तब आप कल सुबह के ग्यारह बजे कलकत्ता पहुँच जाते 'О, если бы [какой-нибудь] поезд шел так, Вы тогда прибыли бы в Калькутту завтра в одиннадцать часов утра'.

В СПП с придаточными условными условные союзы и союзные слова могут опускаться. В таких случаях на условно-следственную связь указывают соотносительные слова, например: कोई कुछ कहेगा, तो समझा दूँगा '[Если] кто-ни-

будь что скажет, то [я] объясню'; तुम्हारी सहायता कर सकता तो मुझे प्रसन्नता होती '[Если я] мог бы оказать тебе помощь, я был бы рад'.

Когда же в главной части отсутствуют соотносительные слова, условные союзы и союзные слова, как правило, не опускаются.

Придаточные условные обычно предшествуют главной части, но они могут быть расположены и после нее. Когда придаточная условная часть следует за главной частью, соотносительные слова не употребляются, например: वह आज आता अगर वह बीमार न होता 'Он пришел бы сегодня, если бы не был болен'.

СПП с придаточными условными бывают четырех видов:

1) предложения с реальной условно-следственной связью,

2) предложения с предположительной условно-следственной связью,

3) предложения с нереальной условно-следственной связью,

4) предложения со смешанной условно-следственной связью.

В зависимости от характера условно-следственной связи глаголы или глагольные части сказуемых придаточной и главной частей бывают выражены формами того или иного наклонения. Так, при р е а л ь н о й условно-следственной связи глаголы или глагольные части сказуемых придаточной и главной частей выражаются формой изъявительного наклонения, например: अगर आप हमारी सलाह पूछेंगे तो हम यही कहेंगे 'Если Вы спросите нашего совета, то мы скажем именно это'; मुझ से ऐसी हँसी करोगी तो मैं चली जाऊँगी '[Если] будешь надо мной так смеяться, то я уйду'.

В СПП с реальной условно-следственной связью глагол придаточного предложения, указывая по контексту на будущее действие, нередко употребляется в форме прошедшего совершенного времени, и тем самым будущее действие представляется как бы осуществленным. Этот стилистический прием чаще всего используется тогда, когда хотят подчеркнуть, что в случае реализации условия, содержащегося в придаточном предложении, следствие, проистекающее из этого условия, окажется неизбежным, например: अगर दस-पाँच महीने जगह न मिली तो वह बड़ी मुसीबत में पड़ जाएगा। 'Если [он] в течение нескольких месяцев не получит места, то он попадет в большую беду'; यदि तुम ने एक बार भी पलट कर देखा या रुके तो मैं तुम पर आक्रमण कर दूँगा 'Если ты хоть раз оглянешься или остановишься, я наброшусь на тебя'.

При п р е д п о л о ж и т е л ь н о й условно-следственной связи глаголы или глагольные части сказуемых придаточной и главной частей выражаются формами сослагательного наклонения, например: अगर तुम वहाँ पर जाओ तो शायद काम बन जाए 'Если бы ты туда пошел, то, возможно, дело бы вышло'; अगर किसी तरह बात खुल जाए तो कहीं का न रहूँ 'Если дело как-нибудь раскроется, то я пропал'.

При н е р е а л ь н о й условно-следственной связи глаголы или глагольные части сказуемых придаточной и главной частей выражаются формами условного

наклонения, например: अगर सुशीला दरिद्र घर की होती, तो पिसाई करती, कपड़े सीती, किसी के घर में टहल करती 'Если Сушила была бы из бедной семьи, [она] молола бы зерно, шила бы одежду, прислуживала бы в чьем-либо доме'; इन दोनों का जो आपस में विवाह हो जाता तो ठीक होता 'Если бы они поженились, было бы хорошо'; अगर तुम ने मुझ पर यह दया न की होती तो मैं कहीं का न रहता 'Если бы ты не сжалился надо мной, то я бы пропал'; अगर मेरे पास कोई छुरी या कटार होती तो मैं ने ज़रूर उसे निकाल लिया होता और मरने-मारने को तैयार हो गयी होती 'Если бы у меня в то время был нож или кинжал, я обязательно выхватила бы его и готова была бы биться не на жизнь, а на смерть'.

Смешанная условно-следственная связь между частями СПП с придаточными условными может быть предположительно-реальная, реально-предположительная, нереально-реальная, предположительно-побудительная и т. п.

При смешанной условно-следственной связи глаголы или глагольные части сказуемых придаточной и главной частей соответственно выражаются формами сослагательного и изъявительного наклонений, изъявительного и сослагательного наклонений, условного и изъявительного наклонений, сослагательного и повелительного наклонений и т. п. Например: अगर मैं पहले दर्जे का टिकट ख़रीदूँ तो वहाँ सोने की जगह होगी? 'Если я куплю билет [в вагон] первого класса, то там (в вагоне) будет спальное место?' (предположительно-реальная условно-следственная связь); यदि मैं न रहूँगा तो शायद उस से न मिलूँ 'Если я не останусь, то, возможно, не встречусь с ним' (реально-предположительная условно-следственная связь); अगर तुम देर से आते तो बड़ी तकलीफ़ होगी 'Если ты опоздаешь, то будет большая неприятность' (нереально-реальная условно-следственная связь); अगर आप वहाँ जाएँ तो मेरे भाई को अपने साथ ले लीजिये 'Если Вы туда пойдете, то возьмите с собой моего брата'; अगर वह आये तो मेरे पास भेज देना 'Если он придет, то пришлите [его] ко мне' (предположительно-побудительная условно-следственная связь).

§ 14. ПРИДАТОЧНЫЕ СЛЕДСТВИЯ

Придаточные следствия указывают на следствие, вытекающее из содержания главной части СПП. В хинди придаточные следствия могут присоединяться к главной части и при помощи союзного сочетания यहाँ तक कि 'так что'. Придаточные следствия следуют за главной частью, например: कल बड़ी वर्षा हुई, यहाँ तक कि कई सड़कों पर बहुत पानी भर गया 'Вчера был сильный дождь, так что на некоторых улицах скопилось много воды'; वह... बच्चे का मुख ज़ोर-ज़ोर से चूमने लगती, यहाँ तक कि वह जाग उठता और रोने लगता 'Она... принималась страстно целовать личико ребенка, так что он просыпался и начинал плакать'.

УРОК IV

§ 15. ПРОСТОЕ ПРИЧАСТИЕ I

Простое причастие I, согласуясь с определяемым словом, изменяется аналогично прилагательному, оканчивающемуся на आ, например: लिखता लड़का 'пишущий мальчик', लिखते लड़के 'пишущие мальчики', लिखते लड़कों को 'пишущим мальчикам', 'пишущих мальчиков'; लिखती लड़की 'пишущая девочка', लिखती लड़कियाँ 'пишущие девочки', लिखती लड़कियों को 'пишущим девочкам', 'пишущих девочек' (о простом причастии I *см. также* ч. I; стр. 98—99).

При субстантивации простое причастие I изменяется как существительное мужского рода, оканчивающееся на आ, или как существительное женского рода с окончанием ई, например: भागते को 'бегущему', 'бегущего', भागती को бегущей', 'бегущую'.

*§ 15.1**. Употребление простого причастия I

Простое причастие I используется при образовании ряда аналитических форм глагола и в роли самостоятельного слова.

Самостоятельно простое причастие I может употребляться в следующих синтаксических функциях:

1. Подлежащего, например: मरता क्या नहीं करता 'Умирающий готов на все' (*пословица*).

2. Дополнения, например: डूबते को तिनके का सहारा [है] 'Утопающий за соломинку хватается' (*пословица*).

3. Определения. В функции определения простое причастие I употребляется двояко: атрибутивно и предикативно. Причем в последнем случае функция причастия может быть собственно предикативной и полупредикативной.

В атрибутивном употреблении простое причастие I обозначает временной признак, создаваемый действием определяемого предмета. Употребляясь атрибутивно, это причастие согласуется с определяемым словом в роде, числе и падеже (в мужском роде) и всегда к нему препозитивно, например: गुज़रती गाड़ियाँ 'проходящие поезда', रोते बच्चे 'плачущие дети'.

Повтор простого причастия I в функции атрибутивного определения усиливает признак, обозначаемый причастием, например: चमकती चमकती चीज़ें 'ярко сверкающие предметы'.

В предикативном употреблении простое причастие I обозначает временной признак подлежащего или прямого дополнения, создаваемый их же действиями, и обычно находится к ним в постпозиции.

При таком употреблении простое причастие I либо входит в состав сказуемого, являясь носителем его вещественного значения (собственно предикативная функция), либо передает добавочное сообщение, уточняющее значение личного глагола, и выполняет роль дополнительного квалификативного сказуемого (полупредикативная функция). В обеих функциях у причастия устанавливается двойная связь: с определяемым словом (подлежащим или прямым дополнением) через согласование, а с личным глаголом — по смыслу.

В собственно предикативной функции простое причастие I обозначает признак подлежащего и сочетается в основном с окказионально полузнаменательными (неполнозначными) глаголами со значением «казаться», «представляться». В полупредикативной функции это причастие обозначает признак подлежащего или прямого дополнения и употребляется с глаголами полнозначными (знаменательными).

Время действия простого причастия I в собственно предикативной и полупредикативной функции обычно совпадает с временны́м планом действия личного глагола.

Когда простое причастие I обозначает признак подлежащего, оно сочетается с непереходными глаголами दिखाई (दिखलाई) देना, दिखाई (दिखलाई) पड़ना, नज़र आना 'казаться', 'представляться'; 'показываться', 'виднеться'; जान पड़ना, प्रतीत होना, मालूम होना 'казаться', 'представляться'; सुनाई देना (पड़ना) 'слышаться'; मिलना 'встречаться', 'попадаться' и глаголами движения. При глаголах движения значение добавочного сообщения, передаваемого простым причастием I, обычно осложняется обстоятельственным оттенком образа действия.

Обозначая признак подлежащего, простое причастие I подчиняется ему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: गाड़ी निकट आती दिखाई दे रही है 'Виден приближающийся поезд'; हर सड़क पर काफ़ी लोग घूमते नज़र आते थे 'На каждой улице было видно много гуляющих людей'; पेड़ गाड़ी के साथ साथ भागते मालूम होते थे 'Деревья, казалось, бежали (*букв.* бегущие) вдоль поезда'; स्थिति बेहतर होती जान पड़ती है 'Положение, кажется, улучшается (*букв.* улучшающееся)'; गरमी कम होती सी प्रतीत हुई 'Показалось, будто жара уменьшается (*букв.* уменьшающаяся)'; दिन के किसी भी समय यहाँ विश्वविद्यालय के विद्यार्थी चक्कर काटते मिल सकते हैं 'В любое время дня здесь можно встретить расхаживающих взад и вперед студентов университета'.

Простое причастие I и названные выше глаголы (за исключением глаголов движения) при прямом порядке слов в предложении находятся в контактной позиции и обычно ничем (кроме частиц) не разделяются.

Место простого причастия I по отношению к глаголам движения строго не определено. Однако чаще всего причастие, следуя за подлежащим, предшествует обстоятельству места, которое в таких случаях ситуативно примыкает к глаголу-сказуемому, например: रेलगाड़ी गड़गड़ाती आगे चली जा रही थी 'поезд, громыхая (*букв.* грохочущий) на стыках, мчался вперед'.

При глаголах движения предикативно употребляются и повторы простого причастия I, усиливающие обозначаемый этим причастием признак, например: वह दौड़ता दौड़ता स्कूल गया 'Он отправился в школу бегом (*букв.* бегущий-бегущий)'; गधा हाँफता हाँफता पहाड़ पर चढ़ने लगा 'Ишак, фыркая (*букв.* фыркающий), начал взбираться на гору'.

Простое причастие I, обозначая признак прямого дополнения, в основном сочетается с переходными глаголами देखना 'видеть'; सुनना 'слышать'; पाना 'находить', 'заставать'; पकड़ना 'ловить', 'хватать'; छोड़ना 'бросать', 'оставлять' и непосредственно им предшествует.

Простое причастие I при указанных глаголах обычно подчиняется прямому дополнению и с ним согласуется. Так, простое причастие I согласуется в роде и числе (в мужском роде) с прямым дополнением, выраженным прямым падежом, например: मैं एक जानवर जंगल की तरफ़ भागता देख रहा हूँ 'Я вижу какого-то зверя, бегущего в сторону леса'.

Если прямое дополнение выражено существительным или местоимением в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже, простое причастие I либо согласуется с прямым дополнением в роде, числе и падеже (или только в падеже), либо (реже) выступает в форме прямого падежа единственного числа мужского рода, например: किसी ने उस को यह बात कहते नहीं सुना 'Никто не слышал, как он это говорил' (м. р. ед. ч. косв. пад.); वह हर जगह उन्हें हिन्दी बोलते पाता था 'Он повсеместно находил их говорящими на хинди' (м. р. мн. ч. косв. пад.); यही आँखें उसे कभी खेलती देख रही थीं 'Когда-то эти же глаза видели, как она играла (*букв.* играющей)' (ж. р. ед. ч. косв. пад.); मैं ने लड़की (लड़कियों) को फूट फूट कर रोते पाया 'Я застал девочку (девочек), плачущую (плачущих) навзрыд' (косв. пад.); हम ने अभी उन्हें सड़क पर जाता देखा है 'Мы только что видели, как они шли по улице' (*букв.* 'Мы только что их, по улице идущий, видели', м. р. ед. ч. прям. пад.).

При употреблении названных выше переходных глаголов в подлежащной конструкции страдательного залога простое причастие I определяет уже не прямое дополнение, а подлежащее предложения, например: इस के कुछ ही बाद एक बड़ा विमान नीचे उतरने का प्रयत्न करता देखा गया 'Вскоре после этого был замечен самолет, пытавшийся совершить посадку'.

4. Обстоятельства. В этой функции простое причастие I с послелогом используется для временно́й характеристики глагола-сказуемого, например: सोते में

वे भी भूखे रहते हैं और जागते में भी भूखे रहते हैं 'И когда спят (*букв.* и во сне) они голодны, и когда бодрствуют (*букв.* и в бодрствовании) они голодны'.

§ 16. СОСТАВНОЕ ПРИЧАСТИЕ I

Составное причастие I образуется сочетанием простого причастия I смыслового глагола с простым причастием II (простым причастием прошедшего времени) вспомогательного глагола होना, например: आता हुआ 'приходящий', 'приезжающий'; करता हुआ 'делающий'; बोलता हुआ 'говорящий'.

Составное причастие I, согласуясь с определяемым словом, изменяется аналогично прилагательному, оканчивающемуся на आ, например: बोलता हुआ आदमी 'разговаривающий человек', बोलते हुए आदमी 'говорящие люди', बोलते हुए आदमी को 'разговаривающему человеку', 'разговаривающего человека'; बोलती हुई औरत 'разговаривающая женщина', बोलती हुई औरतें 'разговаривающие женщины', बोलती हुई औरतों को 'разговаривающим женщинам', 'разговаривающих женщин'.

Субстантивированное составное причастие I в зависимости от обозначаемого им предмета изменяется как существительное либо мужского рода с окончанием आ, либо женского рода с окончанием ई. При этом в косвенном падеже множественного числа первый элемент составного причастия выступает в форме косвенного падежа единственного числа, например:

चलता हुआ 'идущий'	चलते हुए को 'идущему', 'идущего'
चलते हुए 'идущие'	चलते हुओं को 'идущим', 'идущих'
चलती हुई 'идущая'	चलती हुई को 'идущей', 'идущую'
चलती हुइयाँ 'идущие'	चलती हुइयों को 'идущим', 'идущих'

*§ 16.1**. Употребление составного причастия I

В отличие от простого причастия I составное причастие I употребляется только как самостоятельное слово. Оно выступает преимущественно в следующих синтаксических функциях:

1) подлежащего, например: भागते हुए नज़र आये 'стали видны бегущие';

2) дополнения, например: मैं ने भी उन दो भागते हुओं को देखा 'я тоже видел тех двух бежавших';

3) определения. Аналогично простому причастию I составное причастие I в этой функции тоже употребляется как атрибутивно, так и предикативно. В случаях предикативного употребления отношения между причастием и определяемым словом могут быть собственно предикативными и полупредикативными.

При а т р и б у т и в н о м употреблении составное причастие I обозначает

временной признак, создаваемый действием определяемого предмета или лица, и находится к нему в препозиции, например: गुज़रती हुई गाड़ियाँ 'проходящие поезда', रोते हुए बच्चे 'плачущие дети'.

При предикативном употреблении составное причастие I обозначает временной признак подлежащего или прямого дополнения, создаваемый их же действиями, и находится к определяемому слову в постпозиции. Употребляясь предикативно, это причастие, как и простое причастие I, либо входит в состав сказуемого, являясь носителем его вещественного значения (собственно предикативная функция), либо передает добавочное сообщение, уточняющее значение личного глагола, и выполняет роль дополнительного квалификативного сказуемого (полупредикативная функция). В обоих случаях составное причастие I тоже вступает в двойную связь: путем согласования с определяемым словом (подлежащим или прямым дополнением) и по смыслу с личным глаголом.

В собственно предикативной функции составное причастие I обозначает признак подлежащего и сочетается преимущественно с окказионально полузнаменательными (неполнозначными) глаголами со значением «казаться», «представляться» и связочным глаголом होना.

В полупредикативной функции составное причастие I обозначает признак подлежащего или прямого дополнения и употребляется со знаменательными (полнозначными) глаголами.

Время действия составного причастия I в функции определения соотносится с временем действия личного глагола.

Обозначая признак подлежащего, составное причастие I сочетается с непереходными глаголами होना, दिखाई (दिखलाई) देना, दिखाई (दिखलाई) पड़ना, नज़र आना, जान पड़ना, प्रतीत होना, मालूम होना, लगना, सुनाई देना (पड़ना), मिलना, с глаголами движения и с некоторыми глаголами действия. При глаголах движения и глаголах действия значение дополнительного сообщения, обозначаемого составным причастием I, осложняется обстоятельственным оттенком образа действия.

Составное причастие I в предикативном употреблении обычно находится в контактной позиции ко всем названным глаголам, за исключением глаголов движения и действия. По отношению к последним составное причастие I строго определенной позиции не имеет.

Причастие и глаголы движения и действия могут быть разделены второстепенным членом предложения (дополнением или обстоятельством). Причастие может быть даже вынесено в начало или в конец предложения и соответственно поставлено перед подлежащим или после сказуемого.

При сочетании со всеми указанными выше глаголами составное причастие I подчиняется подлежащему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: उस का क़द छ: फ़ुट से निकलता हुआ था 'Его рост был более

шести футов'; इस कुत्ते के कान लटकते हुए होते हैं 'У этой собачки уши обычно висят'; फ़ोटो में वे हँसते हुए दिखाई देते हैं 'На фотографии они смеются (*букв.* выглядят смеющимися)'; दूर से वह चीज़ चलती हुई दिखलाई पड़ती है 'Издали кажется, что тот предмет движется'; उस को सारा संसार आँखों से तैरता हुआ मालूम हुआ 'Ему показалось, что весь мир поплыл перед его глазами'; झील का पानी रिसता हुआ लगता था 'Казалось, что вода из озера просачивалась (*букв.* просачивающаяся)'; सड़कों पर मज़दूर घूमते हुए मिलते थे 'На улицах встречались прогуливавшиеся рабочие'; गली से बच्चा रोता हुआ बाहर को आ रहा था 'Из переулка показался плачущий ребенок'; जानकी कोट पहनती हुई घर से निकली 'Джанаки, надевая пальто (*букв.* пальто надевающая), вышла из дома'; घाटी की युवतियाँ एक दूसरे को छेड़ती हुई पुल की सीढ़ियाँ उतर रही थीं 'Девушки из долины, поддразнивая (*букв.* поддразнивающие) друг друга, спускались по ступенькам моста'; आस पास जमा भीड़ को हटाता हुआ वह उस के सामने आ गया 'Расталкивая (*букв.* расталкивающий) собравшуюся вокруг толпу, он подошел к ней'; वह चल रहा था सब कुछ देखता हुआ, सब कुछ सुनता हुआ 'Он шел, все замечая (*букв.* все видящий) и все слыша (*букв.* все слышащий)'.

Составное причастие I в предикативном употреблении в сочетании с частицей भी приобретает уступительное значение, например: मगर कुसुम... उस के सुझावों से सहमति प्रकट करती हुई भी करती वही थी जो उस के मन में होता था 'Но Кусум... [даже] внешне соглашаясь с его предложениями, делала то, что ее душе было угодно'.

Предикативно могут употребляться сразу несколько составных причастий I, например: क़ुदसिया और आइरिन भगीरथ और मदन को छोड़कर सड़क की ओर हाथ हिलाती हुई, हँसती हुई, हाँफती हुई भागीं 'Оставив Бхагиратха и Мадана, Кудасия и Ирина, размахивая руками, смеясь [и] тяжело дыша, побежали к дороге (*букв.* к дороге размахивающие руками, смеющиеся, тяжело дышащие побежали)'; इतने में रंभा "माफ़ करना, मुझे देर हो गई", कहती हुई, हाँफती हुई, मुस्कराती हुई, शर्मिंदा होती हुई उस की मेज पर आ गई '... в это время Рамбха со словами «простите за опоздание», тяжело дыша, [но] улыбаясь [и] смущаясь, подошла к его столу'.

Когда употребляются сразу два или несколько составных причастий I, второй элемент составных причастий — हुआ может сопровождать только последнее причастие, например: इन सब के पीछे कभी जूता पहनती और कभी उतारती हुई लहराँ चली जा रही थी 'Позади всех шла Лахран, то надевая туфли, то снимая их' (*букв.* 'Позади всех иногда туфли снимающая и иногда туфли надевающая Лахран шла').

Обозначая признак подлежащего, составное причастие I в предикативном употреблении нередко обособляется. Обособленное причастие одно или вместе с относящимися к нему словами обычно ставится после сказуемого. При обо-

соблении причастие может согласоваться с определяемым словом в числе не только в мужском роде, но и в женском. В последнем случае конечный आ второго компонента составного причастия — हुआ во множественном числе заменяется на ई. Например: पहले तो उसे चुन्दरी के सफ़ेद-सफ़ेद दाँत याद आये, छोटे छोटे दाँत, मोतियों की लड़ी की भांति होंठों के बीच चमकते हुए 'Вначале он вспомнил ярко-белые зубы Чундари, маленькие зубки, сверкающие между губами как жемчужное ожерелье'; इतने में दो लड़कियाँ कमरे में आईं, गोरे रंग, मुस्कराती हुईं 'В это время в комнату вошли две девушки, светлолицые (*букв.* светлые лица), улыбающиеся'.

При обозначении признака прямого дополнения составное причастие I сочетается с переходными глаголами देखना, सुनना, पाना, पकड़ना, छोड़ना и др. и находится в той же грамматической зависимости от прямого дополнения, что и простое причастие I, т. е. согласуется с прямым дополнением в роде и числе (в мужском роде), если дополнение выражено прямым падежом, например: वह एक गाड़ी निकट आती हुई देख रहा है 'он видит приближающийся экипаж'.

Когда прямое дополнение выражено существительным в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже, составное причастие I либо согласуется с ним в роде, числе и падеже (или только в падеже), либо (реже) остается в форме прямого падежа единственного числа мужского рода, например: आज तक किसी ने उस को बात करते हुए नहीं सुना 'До сегодняшнего дня никто не слышал, чтобы он говорил' (м. р. ед. ч. косв. пад.); मैं ने उन्हें फूलों में पानी देते हुए पाया 'Я застал их за поливкой цветов' (м. р. мн. ч. косв. пад.); शत्रु की घोड़सवार सेना को बढ़ती आती हुई देख घाघाराना की आँखों से आग की चिनगारी निकलने लगी 'Когда Гхагхарана увидел приближающуюся кавалерию противника, глаза его яростно засверкали' (ж. р. ед. ч. косв. пад.); उस ने लड़की (लड़कियों) को घर में खेलते हुए छोड़ा 'Он оставил девочку (девочек), играющей (играющих) в доме' (косв. пад.); वह बच्चे को नाचता हुआ देखती रही 'Она продолжала смотреть, как ребенок танцует' (м. р. ед. ч. прям. пад.); बाद में २५ व्यक्तियों के एक दल को कार में कुछ डालते हुए देखा गया 'Позже была замечена группа из 25 человек, что-то грузившая в автомобиль'.

Составное причастие I в сочетании с переходными глаголами देखना, सुनना, पाना, पकड़ना, छोड़ना и др. в подлежащной конструкции страдательного залога определяет не прямое дополнение, а подлежащее предложения, например: वह इस कमरे में आता हुआ देखा गया 'Видели, как он входил в эту комнату'.

§ 17. ДЕЕПРИЧАСТИЕ

Кроме деепричастия на कर (के, करके), рассмотренного в ч. I, Уроке XV, в хинди имеются еще следующие типы деепричастий: простое деепричa-

стие I, составное деепричастие I, простое деепричастие II, составное деепричастие II[11].

Все названные деепричастия образуются от простых и составных причастий I и II и внешне совпадают с их формами прямого падежа мужского рода множественного числа и косвенного падежа мужского рода единственного и множественного числа.

§ *17.1*. Простое деепричастие I

Простое деепричастие I образуется от простого причастия I изменением его окончания आ на ए, например: आता 'приходящий' — आते 'приходя'; करता 'делающий' — करते 'делая'; बोलता 'говорящий' — बोलते 'говоря'.

Простое деепричастие I не имеет форм словоизменения, ни с чем не согласуется и ничем не управляется. Оно только примыкает.

Простое деепричастие I и глагол-сказуемое (или личный глагол) могут иметь как одинаковые, так и разные субъекты действия. В последнем случае деепричастие является абсолютным (независимым).

§ *17.1.1**. Употребление простого деепричастия I

Простое деепричастие I употребляется в четырех функциях: предикативной, полупредикативной, предикативно-обстоятельственной и обстоятельственной.

В предикативной функции простое деепричастие I примыкает к личному глаголу и образует с ним единый член предложения — составное сказуемое. Деепричастие в этом сказуемом передает основное сообщение и выражает действие, тесно связанное по смыслу с действием личного глагола и обусловливающее это действие.

В сказуемом, первым компонентом которого является простое деепричастие I, усиливается модальное значение личного глагола, а его семантическое значение оказывается ослабленным, и таким образом основная семантическая нагрузка ложится на деепричастие. Поэтому простое деепричастие I в предикативной функции употребляется со следующими строго определенными глаголами, значения которых в речи нуждаются в дополнительной конкретизации: डरना 'бояться-

---

[11] Наименование указанных деепричастий определяется не большей частотностью их употребления по сравнению с деепричастием на कर (के, करके), а удобством соотнесения их с простыми и составными причастиями, от которых они образуются. Деепричастие на कर (के, करके) мы называем деепричастием III.

ся', शर्माना 'стыдиться', 'смущаться', लजाना 'стыдиться', झेंपना 'стыдиться', हिचकिचाना 'колебаться', थकना 'уставать' и др.

В предикативной функции субъект деепричастия всегда совпадает с субъектом личного глагола (подлежащим предложения), например: माता अपने बालक को जगाते डरती थी 'Мать боялась будить своего сына'; निर्मला सुधा के घर गहने पहनकर जाते शर्माती थी 'Нирмала стыдилась ходить к Судхе в украшениях'; वह यह कहते नहीं थकते कि... 'Он не уставал говорить о том, что...'.

В предикативной функции употребляются и повторы простого деепричастия I. Повтор простого деепричастия I с глаголом थकना 'уставать' выражает длительное действие, являющееся причиной действия личного глагола, например: मैं इंतज़ार करते करते थक गया 'Я устал ждать'.

Повтор простого деепричастия I с глаголом बचना 'спасаться', 'уцелеть' обозначает действие, близкое к реализации, но не реализующееся, например: वह यह कहते कहते बच गया है 'Он это чуть не сказал'; मैं गिरते गिरते बचा 'Я чуть не упал'. Как видно из примеров, между действием, выраженным повтором деепричастия и действием личного глагола बचना, нет какой-либо четко выраженной обусловленности, но наличие между компонентами сочетания тесной смысловой и позиционной спаянности позволяет считать их частями единого члена предложения — составного сказуемого, а функцию повтора — предикативной.

В полупредикативной функции простое деепричастие I передает добавочное сообщение, уточняющее значение личного глагола, и выполняет роль дополнительного сказуемого. В этой функции простое деепричастие I употребляется преимущественно с глагольно-именными сочетаниями, значение которых требует дополнительной конкретизации: डर लगना 'бояться', शर्म (लज्जा) आना (लगना) 'стыдиться', संकोच आना 'стыдиться', 'смущаться' и т. п. Следует отметить, что действие простого деепричастия I в полупредикативной функции хотя и связано по смыслу с действием личного глагола и обусловливает это действие, однако между личным глаголом и деепричастием не устанавливается такой тесной смысловой и позиционной спаянности, какая наблюдается при предикативном употреблении этого деепричастия. Это объясняется тем, что деепричастие и личный глагол оказываются разделенными подлежащим, а субъект деепричастия не совпадает с субъектом личного глагола (подлежащим предложения), например: मुझे वहाँ जाते डर लगता है 'Я боюсь туда ходить'; तुम को यह कहते शर्म नहीं आती? 'Тебе не стыдно это говорить?'; अपने संबंधियों के सामने सिर झुकाते भी उसे लज्जा आती है 'Ему стыдно даже поклониться своим родственникам'.

В предикативно-обстоятельственной функции простое деепричастие I совмещает значения дополнительного сказуемого и обстоятельства. Как дополнительное сказуемое оно передает добавочное сообщение, связанное

по смыслу с личным глаголом, а как обстоятельство оно обозначает действие, характеризующее действие личного глагола во временно́м отношении, и обладает известной самостоятельностью, так как соотносится не с личным глаголом, а с предложением в целом.

Действие, обозначаемое простым деепричастием I в предикативно-обстоятельственной функции, является сопутствующим действию личного глагола и может производиться как подлежащим, так и прямым дополнением. В предикативно-обстоятельственной функции простое деепричастие I употребляется с полнозначными глаголами.

Когда сопутствующее действие, обозначенное простым деепричастием I, производится подлежащим, основное сказуемое в предложении выражается непереходными глаголами दिखाई देना, नज़र आना, दिखना и т. п. При этом субъект деепричастия естественно совпадает с субъектом личного глагола, например: उसे पीछे से एक शेर आते दिखाई दिया 'Он заметил идущего сзади тигра'.

Когда же сопутствующее действие, обозначенное простым деепричастием I, производится прямым дополнением, в роли основного сказуемого выступают переходные глаголы देखना, पाना, छोड़ना и др. В таких случаях деепричастие является абсолютным (независимым), например: किसी ने चिट्ठी गिरते नहीं देखी 'Никто не видел, как выпало письмо'.

В обстоятельственной функции простое деепричастие I образует обороты, часто эквивалентные придаточным предложениям, которые употребляются для характеристики действия глагола-сказуемого в отношении времени и способа его совершения.

Простое деепричастие I употребляется для дополнительной временно́й характеристики действия глагола-сказуемого, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения, например: रास्ते चलते वह किसी स्त्री को देखकर रुक जाती थी 'Идя по улице [и] увидев какую-нибудь женщину, она останавливалась';

2) субъект деепричастия не совпадает с подлежащим предложения. Деепричастие обозначает действие, продолжительность которого определяется подлежащим предложения, выраженным количественно-субстантивным словосочетанием, например: इस किताब को पढ़ते सात घंटे लग गये 'На чтение этой книги ушло семь часов';

3) субъект деепричастия стоит в прямом падеже, например: पर समय बीतते उस ने देखा कि बात बड़ी नहीं है 'Но с течением времени он увидел, что дело [это] не [столь] важное';

4) субъект деепричастия стоит в косвенном падеже с послелогом के, например: उस के होते कोई तकलीफ़ न होगी 'При нем никаких трудностей не будет'; पिता जी के जीते वह पढ़ सकता है 'Пока жив отец, он может учиться';

5) субъект удвоенного (редуплицированного) деепричастия совпадает с под-

лежащим предложения. Повтор деепричастия обозначает длительное действие, во время которого совершается действие, выраженное глаголом-сказуемым, например: यहाँ तक आते आते बच्चे बीमार हो गये 'Пока добирались сюда (*букв.* сюда идя-идя), дети заболели'; चलते चलते वह गीत गाने लगा 'Идя, он запел песню'; आवाज़ निकलते निकलते रह गयी 'Крик едва не сорвался с ее уст';

6) субъект удвоенного деепричастия не совпадает с подлежащим предложения, например: रेस्तराँ की सीढ़ियों से उतरते उतरते अचानक उस के दिल में कैरी की याद आयी 'Спускаясь (*букв.* спускаясь-спускаясь) по лестнице ресторана, он вдруг вспомнил Кери'; इस सड़क पर चलते चलते तो पाँव तप जाते हैं 'При хождении (*букв.* идя-идя) по этой улице даже ноги горят'; वह किसानों के अधिकारों की रक्षा करते करते मारा गया था 'Он был убит, защищая (*букв.* защищая-защищая) права крестьян'.

Повтор простого деепричастия I может обозначать и длительное или непрерывное действие, продолжительность которого определяется подлежащим предложения, выраженным количественно-субстантивным словосочетанием, например: गाते गाते और नाचते नाचते दो घंटे बीत गये 'В течение двух часов они пели и танцевали'.

Повтор деепричастия глагола देखना указывает на быстроту, мгновенность реализации действия глагола-сказуемого, например: सारे दिन की थकान देखते देखते दूर हो गयी 'Усталость за целый день сразу же (*букв.* глядя-глядя) прошла';

7) субъект удвоенного деепричастия стоит в прямом падеже. Повтор деепричастия обозначает приблизительный момент совершения действия, выраженного глаголом-сказуемым, например: दोपहर होते होते सब घर जाते थे 'К полудню (*букв.* полдень бывая-бывая) все уходили домой'; एक बजते बजते विद्यार्थी जमा हो गये 'К часу дня студенты собрались';

8) субъект удвоенного деепричастия стоит в косвенном падеже с послелогом के. Этот повтор также указывает на приблизительный момент совершения действия, выраженного глаголом-сказуемым, например: उस लहर के लौटते लौटते उसे नारियाल फिर दिखाई दिया 'Пока та волна откатывалась, он снова увидел кокосовый орех'; इस वर्ष के समाप्त होते होते और सात बड़े कारख़ाने काम करने लगेंगे 'К концу этого года начнут работать еще семь крупных предприятий';

9) удвоенное деепричастие выступает с частицей न. Субъект деепричастия, если он указан, выражается косвенным падежом с послелогом के. Повтор обозначает действие, которое не успело совершиться до осуществления действия, названного глаголом-сказуемым, например: कुएँ के पास पहुँचते न पहुँचते उस के दोनों हाथ थक गये. 'Не успел он добраться до колодца (*букв.* к колодцу прибывая-не-прибывая), как оттянул себе обе руки'; कौए के वहाँ बैठते न बैठते कुत्ता ज़ोर से भोंकने लगा 'Не успела туда сесть ворона, как собака громко залаяла';

10) простое деепричастие выступает с частицей ही, например: आते ही[12] मैं अपने दोस्त से मिलने गया ‘Едва прибыв, я направился навестить своего друга’;

11) простое деепричастие выступает со словосочетанием के साथ ही. Простое деепричастие I со словосочетанием के साथ ही обозначает добавочное действие, за которым сразу же следует действие глагола-сказуемого, например: बाहर जाते के साथ ही वह गिर पड़ा ‘Как только он вышел на улицу (*букв.* на улицу выйдя только), он упал’.

Простое деепричастие употребляется для обозначения способа совершения действия глагола-сказуемого, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения, например: मैं ने कितनी रातें जागते बितायी हैं ‘Сколько ночей я провел без сна (*букв.* бодрствуя)’;

2) субъект деепричастия не совпадает с подлежащим предложения, например: रात जागते बीत गयी ‘Ночь прошла без сна (*букв.* бодрствуя)’;

3) субъект удвоенного деепричастия совпадает с подлежащим предложения, например: लड़की रोते रोते सो गयी थी ‘Девочка уснула в слезах (*букв.* плача-плача)’;

4) субъект удвоенного деепричастия не совпадает с подлежащим предложения. При обозначении способа совершения действия глагола-сказуемого повтор абсолютного деепричастия имеет оттенок причины, например: दिन भर दौड़ते दौड़ते पैरों में छाले पड़ गये ‘От беготни (*букв.* бегая-бегая) за день он стер себе ноги до волдырей’; हँसते हँसते कैरी के पेट में बल पड़ गये और आँखों में आँसू आ गये ‘От смеха (*букв.* смеясь-смеясь) у Кери закололо в животе, а на глазах выступили слезы’.

Как видно из примеров, повторы простого деепричастия I указывают на длительность или непрерывность обозначаемого этим деепричастием действия.

§ 17.2. Составное деепричастие I

Составное деепричастие I образуется от составного причастия I путем замены окончания आ, присущего обоим элементам этого причастия, на ए, например: आता हुआ ‘приходящий’ — आते हुए ‘приходя’; करता हुआ ‘делающий’ — करते हुए ‘делая’; बोलता हुआ ‘говорящий’ — बोलते हुए ‘говоря’.

Составное деепричастие I, как и простое деепричастие I, не изменяется, ни с чем не согласуется и не управляется. К поясняемому глаголу оно примыкает.

---

[12] Сочетания типа आते ही, объясняемые в ч. I (см. Урок XVI) как сочетания косвенного падежа простого причастия настоящего времени с частицей ही, мы здесь рассматриваем как сочетания простого деепричастия I с частицей ही.

Субъект составного деепричастия I и подлежащее предложения могут совпадать. Когда субъект деепричастия и подлежащее предложения не совпадают, деепричастие является абсолютным.

*§ 17.2.1**. Употребление составного деепричастия I

Составное деепричастие I, подобно простому деепричастию I, употребляется в четырех функциях: предикативной, полупредикативной, предикативно-обстоятельственной и обстоятельственной.

В предикативной функции оно примыкает к личному глаголу и обозначает действие, которое семантически тесно связано с действием этого глагола. Смысловая связь между составным деепричастием I и личным глаголом оказывается настолько прочной, что деепричастие и глагол сливаются в единый член предложения — составное сказуемое, в котором деепричастие передает основное сообщение и обусловливает действие личного глагола.

Составное деепричастие I в предикативной функции употребляется в основном с теми же окказионально неполнозначными глаголами, что и простое деепричастие I: डरना, शर्माना, लजाना, झेंपना, हिचकिचाना и т. п. При предикативном употреблении субъект деепричастия и субъект личного глагола (подлежащее предложения) совпадают, например: सदन उस के सामने पुस्तक खोलते हुए डरता था 'Садан в его присутствии боялся раскрыть книгу (*букв.* раскрывая боялся)'; वह ऐसी छोटी भेंट देते हुए झेंपता था 'Он стыдился дарить (*букв.* давая стыдился) такой скромный подарок'.

В полупредикативной функции составное деепричастие I обозначает действие, семантически связанное с действием личного глагола и обусловливающее это действие. Оно передает дополнительное сообщение, уточняющее значение личного глагола, и выполняет роль дополнительного сказуемого.

Аналогично простому деепричастию I составное деепричастие I в полупредикативной функции употребляется в основном с глагольно-именными сочетаниями, значение которых требует дополнительного уточнения: डर लगना, शर्म (लज्जा) आना (लगना), संकोच आना и др.

В полупредикативной функции составное деепричастие I является абсолютным, например: उन्हें घर जाते हुए भी डर लगता था 'Они даже домой идти (*букв.* идя) боялись'; हमें तो माँगते हुए शर्म लगती है 'Мы ведь стесняемся просить'.

В предикативно-обстоятельственной функции составное деепричастие I обозначает действие, которое является дополнительным, сопутствующим действию личного глагола, и совмещает в себе значения дополнительного сказуемого и обстоятельства. Сопутствующее действие, обозначенное деепричастием, производится либо подлежащим, либо прямым дополнением.

Составное деепричастие I в предикативно-обстоятельственной функции, обозначая сопутствующее действие, производимое подлежащим, сочетается с непереходными полнозначными глаголами दिखाई देना, नज़र आना, दिखना и т. п., например: तभी उन्हें दूर से एक रेलगाड़ी तेज़ी से आते हुए दिखाई दी 'В тот же момент они заметили вдали быстро приближающийся поезд'.

При обозначении сопутствующего действия, производимого прямым дополнением, составное деепричастие I употребляется с переходными полнозначными глаголами देखना, पाना, छोड़ना и др. Деепричастие при этом является абсолютным, например: मिस्टर, कभी तुम ने बर्फ़ गिरते हुए देखी है? 'Мистер, вы когда-нибудь видели, как падает снег?'.

В обстоятельственной функции составное деепричастие I обозначает либо действие, характеризующее действие глагола-сказуемого в отношении времени и способа его совершения, либо действие, вопреки которому реализуется действие глагола-сказуемого.

В этой функции составное деепричастие I образует обороты, нередко равнозначные придаточным предложениям, которые выполняют роль обстоятельств времени, образа действия и уступки.

Составное деепричастие употребляется для временнóй характеристики действия глагола-сказуемого, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения, например: भारत जाते हुए रास्ते में वह ताश्कंद में रुका 'Направляясь в Индию, он по пути остановился в Ташкенте';

2) субъект деепричастия не совпадает с подлежащим предложения, например: घर जाते हुए मेरा सिर दर्द करने लगा 'Когда я шел (*букв.* идя) домой, у меня разболелась голова'; यह कहते हुए उस के ओंठों पर उपेक्षा भरी मुस्कान दौड़ गयी 'Когда [он] это говорил (*букв.* это говоря), на его губах промелькнула презрительная усмешка'; मुझे वहाँ काम करते हुए बाईस साल हो गये हैं 'Прошло двадцать два года с тех пор, как я работаю (*букв.* мне работая) там'.

В предложениях, подобных последнему, составное деепричастие I обозначает действие, продолжительность которого определяется подлежащим предложения, выраженным количественно-субстантивным словосочетанием;

3) субъект деепричастия стоит в прямом падеже, например: बाज़ी का अंतिम मोहरा चलते हुए वे मुँह से मात तक नहीं करते 'Пока с доски не исчезает последняя фигура в партии (*букв.* последняя фигура партии двигаясь), они и мат даже не объявляют';

4) субъект деепричастия стоит в косвенном падеже с послелогом के, например: उस के होते हुए मैं कुछ नहीं कर सकता 'Я ничего не могу делать в его присутствии'.

Составное деепричастие I употребляется для характеристики действия глагола-сказуемого по способу его совершения, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения, например: एक हाथ से चादर संभालते हुए वह अपनी राह चलती रही 'Придерживая одной рукой покрывало, она продолжала свой путь'; लड़की मुस्कराते हुए सुन रही थी 'Девушка слушала, улыбаясь'; सीटी बजाते हुए वह बस के भीतर चला गया 'Насвистывая, он вошел в автобус'.

Обозначая способ совершения действия глагола-сказуемого, составные деепричастия I (вместе с зависимыми от него словами) могут обособляться. Обособленные деепричастия (деепричастные обороты) ставятся после сказуемого или выделяются в отдельные предложения, например: वे लोग सुबह को पैदल चलकर बारीबिली जानेवाले थे, गीत गाते हुए 'Они утром собирались идти пешком с песнями (*букв.* распевая песни) в Барибили'; अब वह आएगा, उस का प्यारा मदन! अपनी ख़ाकी पतलून से मिट्टी झाड़ते हुए, घड़ी देखते हुए। अपने परेशान बालों में उँगलियाँ फेरते हुए 'Сейчас он войдет, ее любимый Мадан, стряхивая пыль со своих защитного цвета брюк, поглядывая на часы [и] проводя рукой по своим непокорным волосам';

2) субъект деепричастия не совпадает с подлежащим предложения, например: न्यायिक जाँच की माँग अस्वीकार करते हुए एक सरकारी घोषणा में कहा गया है कि... 'В одном официальном заявлении, отклоняющем (*букв.* отклоняя) требование о судебном расследовании, было сказано, что...'.

При выражении уступительных отношений употребляется составное деепричастие I с частицей भी, субъект которого:

1) совпадает с подлежащим предложения, например: बहुत डरते हुए भी मैं ने उन की बातों के जवाब में एक पूरा भाषण दिया 'Несмотря на то что я очень боялся (*букв.* очень боясь даже), в ответ на их слова я произнес целую речь';

2) не совпадает с подлежащим предложения, например: इच्छा रहते हुए भी वह न आ सका 'Несмотря на желание, он не смог прийти'.

УРОК V

§ 18. ПРОСТОЕ ПРИЧАСТИЕ II

Простому причастию II свойственны те же формы словоизменения, что и прилагательному, оканчивающемуся на आ, например: लौटा लड़का 'вернувшийся мальчик', लौटे लड़के 'вернувшиеся мальчики', लौटे लड़कों को 'вернувшимся

мальчикам', 'вернувшихся мальчиков'; लौटी लड़की 'вернувшаяся девочка', लौटी लड़कियाँ 'вернувшиеся девочки', लौटी लड़कियों को 'вернувшимся девочкам', 'вернувшихся девочек'. Субстантивированное причастие изменяется как существительное, оканчивающееся на आ, например: किये पर पछताना 'сожалеть о содеянном' (о простом причастии II *см. также* ч. I, стр. 247—249).

Простое причастие II может распространяться существительным с послелогом का или से в функции косвенного дополнения, выражающего объектные отношения с различными оттенками значений: местным, орудным, временны́м, например: घोड़े का गिरा 'упавший с лошади', मशीन का (से) बना 'машинного производства', हाथ का लिखा 'написанный от руки', सवेरे का गया 'ушедший утром'.

Переходное простое причастие II нередко распространяется и косвенным дополнением, являющимся субъектом этого причастия. Такое дополнение выражается существительным или местоимением-существительным в косвенном падеже с послелогами का (के, की) и [के] द्वारा 'при помощи', 'посредством', например: मेरे भाई का लिखा 'написанный моим братом', उस के मित्र द्वारा भेजा 'отправленный его другом'.

Когда субъектом действия причастия является личное местоимение 1-го или 2-го лица, он обычно обозначается соответствующим притяжательным местоимением, например: मेरी दी किताब 'данная мною книга'; तुम्हारा किया काम 'сделанная вами работа'.

*§ 18.1**. Значение и употребление простого причастия II

Простое причастие II, как и простое причастие I, употребляется двояко: при образовании аналитических форм глагола и в качестве самостоятельного слова.

В составе аналитических форм глагола простое причастие II обозначает действие совершенное, представленное в его пределе, результате. При самостоятельном употреблении оно обозначает уже не действие, а состояние, явившееся результатом произведенного действия, которое приписывается предмету как его признак.

Значение результата действия, выраженного простым причастием II, зависит от лексико-грамматического значения исходного глагола, т. е. от его непереходности или переходности. Причастие непереходного глагола обычно обозначает состояние предмета как результат действия, произведенного самим предметом, и поэтому имеет активное значение, например: उड़ा पक्षी 'взлетевшая птица'. Причастие переходного глагола обозначает состояние предмета, возникшее либо в результате действия, произведенного извне (чаще), либо в результате действия, совершенного самим предметом (реже): в первом случае оно имеет пассив-

ное значение, во втором — активное, например: पढ़ा पत्र 'прочитанное письмо', अंग्रेज़ी पढ़ा हिन्दुस्तानी 'обучившийся английскому языку индиец', शराब पिया ड्राइवर 'пьяный водитель' (*букв.* 'вино выпивший водитель').

В качестве самостоятельного слова простое причастие II употребляется главным образом в качестве следующих членов предложения:

1) подлежащего, например: घोड़े का गिरा संभल जाता है, नज़र का गिरा नहीं संभलता 'Упавший с лошади поднимается, упавший в глазах [людей] — нет' (*пословица*); साँप का काटा रस्सी से भी डरता है 'Укушенный змеей и веревки боится' (*пословица*); बच्चा, पिता जी का दिया तेरे पास बहुत है 'Дитя, у тебя есть многое из того, что дал тебе отец';

2) дополнения, например: वह अपने किये पर पछताता है 'Он сожалеет о содеянном';

3) определения. В роли определения простое причастие II выступает в трех функциях: атрибутивной, предикативной и полупредикативной.

Действие, в результате которого возникает состояние, обозначаемое простым причастием II во всех этих функциях, обычно предшествует действию личного глагола. В атрибутивной функции причастие находится всегда в препозиции к определяемому слову и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: शहर गये लोग लौट आये हैं 'Уехавшие в город люди вернулись'.

В предикативной и полупредикативной функциях простое причастие II находится в постпозиции к определяемым словам.

В предикативной функции причастие обозначает временно́й признак подлежащего и сочетается с непереходными глаголами होना, रहना, मालूम होना (पड़ना), जान पड़ना, प्रतीत होना, दिखाई देना (पड़ना), नज़र आना, लगना и т. п., образуя с ними составное (сложное) глагольно-именное сказуемое.

Сочетаясь с указанными глаголами, простое причастие II подчиняется подлежащему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: भारतीय क़िलों की तरह ही क्रेमलिन चारों ओर दीवारों से घिरा है 'Как и индийские крепости, Кремль с четырех сторон окружен стенами'; क्रेमलिन के आँगन में सोलहवीं सदी की एक बड़ी ज़ार-तोप रखी है 'Во дворце Кремля установлена (*букв.* поставленная есть) громадная Царь-пушка XVI в.'; खाने की मेज़ के पास हम लोग काफ़ी देर तक बैठे रहे 'Мы довольно долго сидели (*букв.* усевшиеся остались) за обеденным столом'; सड़क के किनारे जहाँ पहले लकड़ी रखी रहती थी वहाँ अब एक बड़ा मकान खड़ा था 'На обочине дороги, где раньше был сложен лес, теперь стоял большой дом'; कुर्सियों पर से अभी लोग उठ गये मालूम होते हैं 'Кажется, что люди только что встали со стульев и ушли'; महल मनुष्यों का बनाया नहीं मालूम होता था 'Казалось, что дворец построен не людьми'; पत्र किसी दूसरे व्यक्ति का लिखा जान पड़ता है 'Письмо, кажется, написано каким-то другим человеком'; आज तो वहाँ की स्थिति बदली नज़र आ रही थी

'Теперь же положение там, кажется, изменилось'; तू बहुत शराब पिया लगता है 'Ты, кажется, выпил много вина'.

Повтор причастия с послелогом का при глаголах होना и रहना усиливает значение состояния, выражаемого этим причастием, например: तब से मैं पत्थर पर बैठा का बैठा हूँ 'С тех пор я все сижу и сижу на камне'; वह लेटी की लेटी रह गयी 'Она осталась лежать'.

В полупредикативной функции простое причастие II обозначает временной признак подлежащего или прямого дополнения и передает добавочное сообщение, уточняющее значение личного глагола. Причастие в этой функции, являясь одновременно и дополнительным квалификативным сказуемым, связывается с определяемым словом (подлежащим или прямым дополнением) путем согласования, а с личным глаголом — по смыслу.

Обозначая признак подлежащего, рассматриваемое причастие сочетается с полнозначными непереходными глаголами दिखाई देना (पड़ना), नज़र आना, глаголом मिलना, глаголами движения и действия. При сочетании с указанными глаголами причастие подчиняется подлежащему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: वह पेड़ के नीचे सोया दिखाई दे रहा था 'Его видели под деревом спящим'; ...उसे इस बस के अंदर बहुत से लोग बैठे नज़र आये '...он увидел в этом автобусе много сидящих людей'; लड़का भागा माँ के पास गया 'Мальчик бегом направился к матери'; वे दोनों भूख के सताये घर से निकले 'Они оба, измученные голодом, вышли из дома'; रक्खा गहरी शाम तक कुएँ पर बैठा चिलम पीता रहा 'Ракха до позднего вечера сидел (*букв.* усевшийся) у колодца [и] курил трубку'.

В полупредикативной функции употребляются и повторы простого причастия II, например: तभी कोई दौड़ा दौड़ा आया 'Тогда же кто-то примчался бегом' (*букв.* 'Тогда же кто-то побежавший-побежавший пришел'); पन्नालाल भागा भागा बाप के पास गया 'Панналал бегом (*букв.* побежавший-побежавший) отправился к отцу'.

Обозначая признак прямого дополнения, простое причастие II обычно сочетается с переходными глаголами देखना, पाना, पकड़ना, छोड़ना, रखना, समझना, अनुभव करना и др. При сочетании с указанными глаголами причастие подчиняется прямому дополнению, что проявляется в определенном согласовании: оно согласуется в роде и числе (в мужском роде) с прямым дополнением, выраженным именем или местоимением в прямом падеже, например: उस ने गिलास मेज़ पर फटा रखा 'Он поставил на стол лопнувший стакан'; एक दिन मैं ने पिता जी की मेज़ पर दो क़लम पड़े देखे 'Однажды я увидел две ручки, лежавшие на столе отца'.

Когда прямое дополнение выражено существительным или местоимением в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже, причастие либо согласуется с прямым дополнением в роде, числе и падеже (или

только в падеже), либо никак не согласуется с ним и выступает в форме мужского рода единственного числа прямого падежа, например: उस ने पेड़ के नीचे एक व्यक्ति को बैठे देखा 'Он увидел человека, сидевшего под деревом' (м. р. ед. ч. косв. пад.); सभी लोग मुझे मरी समझते थे 'Все люди считали меня умершей (*букв.* умершая)' (ж. р. ед. ч. косв. пад.); हम ने लड़की (लड़कियों) को कमरे में सोये छोड़ा 'Мы оставили девочку (девочек) в комнате спящей (спящими)' (косв. пад.); दूसरे दिन सुबह गाँववालों ने उसे इसी जगह बैठा पाया 'На другой день утром жители деревни застали его сидящим (*букв.* сидящий) на этом же самом месте' (м. р. ед. ч. прям. пад.);

4) обстоятельства. В функции обстоятельства простое причастие II используется для временно́й характеристики действия глагола-сказуемого. Причастие в этой функции образует обороты, которые указывают на отрезок времени, прошедший с момента совершения действия глагола-сказуемого. Причастие в обороте обычно имеет свой субъект, выраженный количественно-субстантивным словосочетанием, с которым оно согласуется в роде и числе (в мужском роде), например: क्षमा एक महीना हुआ यहाँ आयी थी 'Кшама приехала сюда месяц тому назад (*букв.* прошел)'; वह थोड़ी देर हुई लौटा है 'Он вернулся недавно'.

§ 19. СОСТАВНОЕ ПРИЧАСТИЕ II

Составное причастие II образуется сочетанием простого причастия II смыслового глагола с простым причастием II вспомогательного глагола होना, например: आया हुआ 'пришедший', पहुँचा हुआ 'прибывший', उड़ा हुआ 'взлетевший'.

Составное причастие II, как и простое причастие II, согласуясь с определяемым словом, изменяется подобно прилагательному, оканчивающемуся на आ, например: आया हुआ लड़का 'пришедший мальчик', आये हुए लड़के 'пришедшие мальчики', आये हुए लड़कों को 'пришедшим мальчикам', 'пришедших мальчиков'; आयी हुई लड़की 'пришедшая девочка', आयी हुई लड़कियाँ 'пришедшие девочки', आयी हुई लड़कियों को 'пришедшим девочкам', 'пришедших девочек'.

Субстантивированное составное причастие II в зависимости от обозначаемого им предмета изменяется как существительное мужского рода, оканчивающееся на आ, или женского рода с окончанием ई. При этом у первого элемента причастия совпадают формы косвенного падежа единственного и множественного числа, например: लौटा हुआ 'вернувшийся', लौटे हुए को 'вернувшемуся', 'вернувшегося', लौटे हुए 'вернувшиеся', लौटे हुओं को 'вернувшимся', 'вернувшихся'; लौटी हुई 'вернувшаяся', लौटी हुई को 'вернувшейся', 'вернувшуюся', लौटी हुइयाँ 'вернувшиеся', लौटी हुइयों को 'вернувшихся', 'вернувшимся'.

Составное причастие II может распространяться существительным с послелогами का, द्वारा, से, выступающим в функции косвенного дополнения, выражающего объектные отношения с временны́м, орудным и некоторыми другими

оттенками значений, например: दिन का थका हुआ 'уставший за день', हाथ का (द्वारा) बनाया हुआ 'сделанный вручную' (*букв.* 'рукой сделанный'), सैनिकों से घिरा हुआ 'окруженный солдатами'.

Косвенное дополнение при переходном составном причастии II может являться и субъектом действия этого причастия. В таких случаях оно выражается существительным или местоимением-существительным в косвенном падеже с послелогами का (के, की) и [के] द्वारा, например: उस के बाप का बनाया हुआ 'построенный его отцом', उस द्वारा भेजा हुआ 'отправленный им'.

Если субъект действия причастия — личное местоимение 1-го или 2-го лица, он обозначается соответствующим притяжательным местоимением, например: हमारे किये हुए प्रश्न 'заданные нами вопросы'; अपनी लिखी हुई ज़मीन संबंधी आज्ञप्ति 'написанный им декрет о земле'.

*§ 19.1**. Значение и употребление составного причастия II

Составное причастие II, сохраняя лексическое значение исходного глагола, обозначает состояние, возникшее в результате произведенного действия и приписываемое предмету как его признак. Значение результата действия, выражаемого этим причастием, зависит от лексико-грамматического значения исходного глагола.

Составное причастие II непереходного глагола имеет активное значение, так как оно обозначает состояние, возникшее в результате действия, произведенного самим предметом, например: पहुँचा हुआ आदमी 'прибывший человек'.

Аналогичное причастие переходного глагола может обозначать состояние, возникшее в результате действия, как произведенного извне (чаще), так и совершенного самим предметом (реже). Обозначая состояние, возникшее в результате действия извне, причастие имеет пассивное значение, например: भेजा हुआ तार 'отправленная телеграмма'. Причастие, обозначающее состояние, которое возникло в результате действия, совершенного самим предметом, является активным, например: फ़ौजी पोशाक पहना हुआ किसान 'надевший военный мундир крестьянин'.

Составное причастие II, аналогично составному причастию I, употребляется только как самостоятельное слово и в основном в качестве следующих членов предложения:

1) подлежащего, например: उस का बताया हुआ ठीक ठीक याद नहीं रहा 'Сказанное им как следует не запомнилось';

2) дополнения, например: इन लौटे हुओं को सामूहिक फ़ार्म पर रहने और काम करने के लिये बुलाया गया है '(Этих) вернувшихся пригласили жить и работать в колхозе';

3) определения. В роли определения составное причастие II, как и причастия других типов, употребляются в трех функциях: атрибутивной, предикативной и полупредикативной.

Состояние, обозначаемое составным причастием II в этих функциях, возникает по времени раньше действия личного глагола.

В атрибутивной функции данное причастие находится в препозиции к определяемому слову и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: कुछ ही देर बाद दिन भर के थके हुए पति-पत्नी सो गये 'Вскоре уставшие за день муж [и] жена уснули'; गाड़ी में बैठी हुई दो औरतें वहीं उतर पड़ीं 'Сидевшие в повозке две женщины сошли там же'; मैं ने उस के चेहरे का बदला हुआ रंग देखा 'Я обратил внимание на изменившийся цвет его лица'; फिर कमरे में फटे पुराने कपड़े पहना हुआ मज़दूर आया 'Затем в комнату вошел одетый в старую и рваную одежду рабочий'.

В атрибутивной функции употребляются составные причастия II и от переходных глаголов (чаще всего глагола करना), являющихся компонентом глагольно-именных сочетаний, в состав которых входит существительное в прямом падеже, наполняющее конкретным содержанием значение соответствующего глагола, например: कलफ़ की हुई धोती 'накрахмаленное дхоти' (कलफ़ करना 'крахмалить' — कलफ़ 'крахмал'); वार्निश की हुई कुर्सियाँ 'полированные стулья' (वार्निश करना 'лакировать' — वार्निश 'лак'); नक़्क़ाशी की हुई मेज़ें 'резные столы' (नक़्क़ाशी करना 'резать' — नक़्क़ाशी 'резьба').

В предикативной функции составное причастие II обозначает временной признак подлежащего и находится к нему в постпозиции. Данное причастие в этой функции сочетается в основном с теми же непереходными глаголами, что и простое причастие II: होना, रहना, मालूम होना (पड़ना), जान पड़ना, प्रतीत होना, दिखाई देना (पड़ना), दिखना, नज़र आना, लगना и т. п., и образует с ними составное (сложное) глагольно-именное сказуемое.

При сочетании с указанными глаголами составное причастие II подчиняется подлежащему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: वे इस समय विदेश-यात्रा पर गये हुए हैं 'Они в настоящее время отбыли (*букв.* уехавшие есть) в заграничное турне'; इस पानी में बहुत सी चीज़ें मिली हुई रहती हैं 'В этой воде содержится много примесей (*букв.* очень многие вещества смешавшиеся остаются)'; पिता, माता और बहिन तीनों उसे अपने सामने बैठे हुए मालूम होते थे 'Ей казалось, что все трое — отец, мать и сестра сидели (*букв.* усевшимися казались) перед ней'; उसे अपने दिल पर एक बोझ सा रखा हुआ मालूम होता था। 'Ей казалось, будто у нее на сердце лежит какая-то тяжесть'; मैं उस के दोस्त का भेजा हुआ हूँ। 'Я послан (*букв.* посланный есть) его другом'; ऊपर से ज़मीन लटकी हुई दिखाई देती है 'Сверху Земля кажется висящей в пространстве'; मामला और अधिक उलझा हुआ लगता है। 'Вопрос, кажется, еще более осложнился'.

Когда активное переходное составное причастие II в этой функции сочетается с глаголом होना, подлежащее предложения (субъект причастия) выражается косвенным падежом с послелогом ने и причастие ему уже не подчиняется. Конструкция предложения при этом бывает объектной или нейтральной, например: बताया जाता है कि स्कूटर चालक ने शराब पी हुई थी 'Говорят, что водитель мотороллера был пьян'; मैं ने तीन हज़ार पहले से बचाकर रखे हुए थे 'Я заранее сэкономил и отложил три тысячи'; उस ने मुझे रखा हुआ है 'Он содержит меня'; उस ने मेरे हाथों को पकड़ा हुआ था 'Он держал меня за руки'.

В полупредикативной функции составное причастие II также находится в постпозиции к определяемым словам. Передавая добавочное сообщение, оно обозначает временной признак подлежащего или прямого дополнения и выполняет роль дополнительного квалификативного сказуемого. При этом у причастия устанавливается двойная связь: путем согласования с определяемым словом (подлежащим или прямым дополнением), а по смыслу — с личным глаголом.

При обозначении признака подлежащего составное причастие II употребляется с полнозначными непереходными глаголами типа दिखाई देना (पड़ना), दिखना, नज़र आना, मिलना, а также с глаголами движения и действия. Обозначая признак подлежащего, оно подчиняется подлежащему и согласуется с ним в роде и числе (в мужском роде), например: चित्र में लड़का घुटनों से ठुड्डी लगाया हुआ दिखाई देता है 'На фотографии виден мальчик, уткнувшийся подбородком в колени'; रास्ते में दो आदमी भूख के मारे हुए नज़र आये 'На дороге показались два человека, истощенные от голода'; वह मुझे पेड़ से बँधी हुई मिली 'Я нашел ее привязанной к дереву'; वह घबरायी हुई बाहर निकली 'Взволнованная, она вышла на улицу'; उस का भाई पलंग पर लेटा हुआ किताब पढ़ रहा था 'Его брат, лежа в кровати, читал книгу'.

При обозначении признака прямого дополнения составное причастие II употребляется с переходными глаголами देखना, पाना, पकड़ना, छोड़ना, रखना, समझना, अनुभव करना и др. и находится в той же грамматической зависимости от прямого дополнения, что и простое причастие II: составное причастие II согласуется в роде и числе (в мужском роде) с прямым дополнением, выраженным существительным или местоимением в прямом падеже, например: मैं ने लिफ़ाफ़े खुले हुए पाये 'Я нашел конверты распечатанными'; हम ऐसा अवसर आया हुआ समझते हैं 'Мы считаем, что такой момент наступил' (*букв.* 'Мы считаем такой момент наступившим').

Когда прямое дополнение выражается существительным или местоимением в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже, составное причастие II или согласуется с ним в роде, числе и падеже (либо только в падеже), или никак с ним не согласуется и выступает в форме мужского рода единственного числа прямого падежа, например: हमं ने उसे नौ बजे दफ़्तर में अपनी दरी पर बैठे हुए देखा 'Мы видели его в девять часов [утра]

сидевшим (*букв.* усевшимся) на своем коврике в конторе' (м. р. ед. ч. косв. пад.); मैं ने उसे जंगल में नन्ही सी फेंकी हुई पाया 'Я нашел ее совсем крошечной, брошенной в лесу' (ж. р. ед. ч. косв. пад.); उन्हों ने लड़की (लड़कियों) को पेड़ के पास बैठे हुए छोड़ा 'Они оставили девочку (девочек) сидящей (сидящими) около дерева' (косв. пад.); वहाँ से आयी तो अपने को थका हुआ अनुभव किया '[Когда она] оттуда пришла, [она] почувствовала себя усталой (*букв.* усталый)' (м. р. ед. ч. прям. пад.).

Составные причастия II в полупредикативной функции могут обособляться. При этом они вместе с зависимыми от них словами (причастные обороты) ставятся после сказуемого или выделяются в отдельные предложения, по смыслу тесно связанные с предшествующим предложением. Обособляясь, причастия согласуются с определяемыми словами в числе не только в мужском роде, но и в женском. В последнем случае второй компонент причастия हुआ принимает во множественном числе женского рода окончание ईं, например: वह हर समय व्यस्त नज़र आती है, अपने मित्रों में घिरी हुईं 'Она кажется все время занятой, окруженная своими друзьями'; किताब बंद करके उस ने ज्योंही निगाह उठाई तो उस ने देखा कि उस के सामने एक अजनबी खड़ा है। दाढ़ी बढ़ी हुई, कपड़े तार-तार, रंग धुआँ-धुआँ सा, सिर से पाँव तक रेत और धूल में आटा हुआ सा 'Как только она, закрыв книгу, подняла глаза, она увидела перед собой незнакомца. Борода у него была запущена, одежда разорвана, лицо серого цвета, с головы до ног он был в песке и пыли (*букв.* борода заросшая, одежда — нитки, цвет дымчатый, с головы до ног в песке и пыли пропитанный)'; ...किसान ने अपने सामने प्रश्न करनेवाले को ध्यान से देखा — लम्बा क़द, गोरा रंग, लाल दाढ़ी, लाल जटाएँ कंधों तक बिखरी हुईं '...крестьянин внимательно посмотрел на спрашивающего. Тот был высокого роста, со светлой кожей, с рыжей бородой; рыжие кудри ниспадали (*букв.* ниспадавшие) до [самых] плеч'.

§ 20. ПРОСТОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ II

Простое деепричастие II образуется от простого причастия II изменением его окончания आ на ए, например: बैठा 'усевшийся' — बैठे 'усевшись'; किया 'сделанный', 'сделавший' — किये 'сделав(ши)'; छोड़ा 'брошенный', 'бросивший' — छोड़े 'бросив(ши)'.

Простое деепричастие II не изменяется, ни с чем не согласуется и не управляется. Оно только примыкает к поясняемому глаголу.

Простое деепричастие II, сохраняя лексическое значение исходного глагола, обозначает не действие, а состояние, возникающее в результате действия, обычно произведенного самим предметом. Деепричастие имеет активное значение. Субъект деепричастия и субъект личного глагола (подлежащее предложения) могут не совпадать. Деепричастие, субъект которого не совпадает с подлежащим предложения, является а б с о л ю т н ы м.

§ 20.1*. Употребление простого деепричастия II

Простое деепричастие II употребляется в четырех функциях: предикативной, полупредикативной, предикативно-обстоятельственной и обстоятельственной.

В предикативной функции простое деепричастие II в основном сочетается со связочными глаголами होना и रहना и образует с ними составное (сложное) глагольно-именное сказуемое. В этой функции преимущественно употребляется переходное деепричастие, обозначающее состояние как результат действия, произведенного подлежащим, например: राजसिन्ह नशा किये था 'Раджсинх был пьян'; रिक्शावाला ख़ाकी सूट पहने था 'На рикше был костюм защитного цвета'; लड़की दीवार पर चुपचाप नज़र गड़ाए रही 'Девушка молча продолжала смотреть на стену'.

В полупредикативной функции простое деепричастие II, обозначая состояние, приписываемое подлежащему как его признак, передает добавочное сообщение, характеризующее подлежащее (субъект), и выполняет роль дополнительного сказуемого, например: उस के सिर पर एक ड्राइवर ख़ाकी पतलून और ख़ाकी क़मीज़ पहने चिल्ला रहा था... 'Над его головой кричал водитель, одетый в штаны и рубашку защитного цвета...'.

В предикативно-обстоятельственной функции простое деепричастие II совмещает в себе значения дополнительного сказуемого и обстоятельства. Как дополнительное сказуемое оно передает добавочное сообщение, связанное по смыслу с личным глаголом, а как обстоятельство оно обозначает состояние, характеризующее действие личного глагола. Деепричастие в этой функции обладает определенной самостоятельностью, так как посредством атрибутивной связи соотносится с предложением в целом. Состояние, обозначаемое указанным деепричастием в предикативно-обстоятельственной функции, является сопутствующим действию личного глагола и может быть результатом действия, произведенного как подлежащим, так и прямым дополнением.

Когда сопутствующее состояние, обозначаемое простым деепричастием II, является результатом действия, произведенного подлежащим, основное сказуемое в предложении выражается непереходными полнозначными глаголами типа दिखाई देना, नज़र आना, दिखना, например: रास्ते में एक आदमी सिर पर टोकरी रखे दिखाई दिया 'На дороге показался человек с корзиной на голове'.

При обозначении простым деепричастием II сопутствующего состояния, явившегося результатом действия, произведенного прямым дополнением, основное сказуемое в предложении выражается переходными глаголами देखना, पाना, छोड़ना и др. Деепричастие при этом является абсолютным, например: हम ने एक भेड़िया मुँह में अपने शिकार को दबाये देखा 'Мы видели волка с добычей в зубах'.

В обстоятельственной функции простое деепричастие II образует обороты, во многих случаях равнозначные придаточным, употребляющимся для характеристики действия глагола-сказуемого по времени и способу его совершения, а также для выражения уступительных отношений.

Простое деепричастие II употребляется для временно́й характеристики действия глагола-сказуемого, когда:

1) субъект деепричастия стоит в прямом падеже, например: कुछ रात गये उन्हों ने आग लगाई 'Когда стало темнеть, они развели огонь'; नया कार्यक्रम शुरू हुए एक महीना ही हुआ है 'Прошел всего один месяц, как началась новая программа'. В предложениях последнего типа деепричастие обозначает состояние, продолжительность которого определяется подлежащим предложения, выраженным количественно-субстантивным словосочетанием (см. также п. 2);

2) субъект деепричастия обозначен существительным или местоимением в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже, например: अटल को ग्वालियर गये लगभग आठ दिन हो गये थे 'Прошло почти восемь дней, как Атал уехал в Гвалиор'; हमें आये तीन दिन हो गये हैं 'Прошло три дня, как мы приехали';

3) субъект удвоенного деепричастия совпадает с подлежащим предложения. Позтор обозначает усиление состояния, в течение которого совершается или может совершиться действие глагола-сказуемого, например: वह बिस्तर पर लेटे लेटे पढ़ सकता था 'Лежа в постели, он мог читать';

4) субъект удвоенного деепричастия обозначен существительным в косвенном падеже с послелогом को или местоимением в объектном падеже. Повтор деепричастия усиливает состояние, на фоне которого совершается действие глагола-сказуемого, например: उस को वहाँ बैठे बैठे रात हो गयी 'Пока он там сидел, наступила ночь'.

Простое деепричастие II употребляется для характеристики действия глагола-сказуемого по способу его совершения, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения. Деепричастие, характеризуя действие глагола-сказуемого по способу его совершения, обозначает состояние как фон, на котором совершается это действие, например: काग़ज़ों में सिर गड़ाए वह काम कर रहा था 'Он работал, зарывшись с головой в бумаги'; वे दोनों मुँह लटकाये बैठे थे 'Они оба сидели, повесив головы';

2) субъект удвоенного деепричастия (в основном глаголов состояния) совпадает с подлежащим предложения. Повтор усиливает значение состояния, обозначенного деепричастием, например: वह स्कूटर में लेटे लेटे बेपरवाही से कहता कि... 'Развалившись (*букв.* улегшись-улегшись) на мотороллере, он беззаботно говорил, что...';

3) субъект деепричастия, выступающего с послелогами [के] बग़ैर и [के] बिना

'без'[13], может совпадать или не совпадать с подлежащим предложения. Деепричастие в этой функции образует обороты с отрицательным значением, например: बग़ैर उस की ओर ध्यान दिये वे अपने काम में लग गये 'Не обратив на нее внимания, они занялись своим делом'; पूरी बात कहे बिना ही वह चला गया 'Он ушел, даже не договорив до конца'; यह तथ्य प्रकट हुए बिना न रहेगा 'Этот факт не может не обнаружиться' (*букв.* 'этот факт не обнаружившись не останется'); अच्छे पड़ोसी एक दूसरे के यहाँ आये-गये बिना नहीं रह सकते 'Хорошие соседи не могут не общаться друг с другом'; बीमारी का निदान उसकी ठीक ठीक परीक्षा किये बिना नहीं किया जा सकता 'Диагноз не может быть поставлен без тщательного осмотра [больного]'.

При выражении уступительных отношений, возникающих между деепричастием и личным глаголом, употребляется переходное простое деепричастие в сочетании с частицей भी. Субъект деепричастия обозначается именем в косвенном падеже с послелогом के. В качестве личного глагола обычно выступает непереходный глагол того же корня, что и исходный переходный глагол, например: मगर जब आनी आयी तो रक्खे के रोके भी न रुक सकी 'Но когда пришла Ани, то [она уже] не смогла сдержаться, как Ракхе ее ни сдерживал'.

Простое деепричастие II в обстоятельственной функции может обособляться. Обособленное деепричастие вместе с зависимыми от него словами (деепричастный оборот) обычно стоит после сказуемого, например: यह सुर लगा रहे थे, कोने में बैठे बैठे 'Он подпевал, сидя в углу'.

§ 21. СОСТАВНОЕ ДЕЕПРИЧАСТИЕ II

Составное деепричастие II образуется от составного причастия II путем замены окончания आ, присущего обоим элементам этого причастия, на ए, например: बैठा हुआ 'усевшийся' — बैठे हुए 'усевшись'; किया हुआ 'сделанный', 'сделавший' — किये हुए 'сделав(ши)'; छोड़ा हुआ 'брошенный', 'бросивший' — छोड़े हुए 'бросив(ши)'.

Составное деепричастие II, аналогично деепричастиям других типов, не имеет форм словоизменения, ни с чем не согласуется и ничем не управляется. К поясняемому глаголу оно присоединяется посредством примыкания.

Составное деепричастие II, как и простое деепричастие II, выражает состояние, возникающее в результате произведенного предметом действия, и всегда активно.

---

[13] Подробно см. об этом ч. I, Урок XVI. Сочетания बग़ैर ध्यान दिये и कहे बिना, объясняемые там как сочетания косвенного падежа простого причастия прошедшего времени с послелогами [के] बग़ैर и [के] बिना, рассматриваются в ч. II как сочетания простого деепричастия II с указанными послелогами.

Субъект составного деепричастия II может не совпадать с подлежащим предложения. В таких случаях деепричастие является абсолютным.

*§ 21.1**. Употребление составного деепричастия II

Составное деепричастие II, подобно простому деепричастию II, обычно тоже употребляется в четырех функциях: предикативной, полупредикативной, предикативно-обстоятельственной и обстоятельственной.

В предикативной функции составное деепричастие II в основном сочетается со связочным глаголом होना, образуя с ним составное (сложное) глагольно-именное сказуемое. В этой функции преимущественно употребляется переходное деепричастие, которое обозначает состояние, возникшее в результате действия, произведенного подлежащим, например: संस्कृति के क्षेत्र में भारत अपनी विशेषता बनाये हुए है ‘В области культуры Индия имеет свои особенности’; सुखिया एक हाथ से बच्चे को पकड़े हुए थी ‘Сукхия одной рукой держала ребенка’.

В полупредикативной функции составное деепричастие II, как и простое деепричастие II, обозначая состояние, приписываемое подлежащему как его признак, передает добавочное сообщение, характеризующее подлежащее, и выполняет роль дополнительного сказуемого, например: दूसरा व्यक्ति बड़ी पगड़ी बाँधे हुए एक युवा विदूषक था... ‘Другим человеком был молодой шут с большой чалмой на голове...’.

В предикативно-обстоятельственной функции составное деепричастие II, подобно простому деепричастию II, выполняет роль и дополнительного сказуемого, и обстоятельства. Оно обозначает состояние побочное, сопутствующее действию личного глагола, которое может быть результатом действия, произведенного подлежащим или прямым дополнением.

Когда деепричастие обозначает состояние, явившееся результатом действия подлежащего, основное сказуемое в предложении выражается непереходными глаголами दिखाई देना, नज़र आना, दिखना со значением «показываться», «видneться», например: वहीं रक्तमय प्रकाश में शत्रुओं की सेना एक पहाड़ी पर पड़ाव डाले हुए नज़र आयी ‘Там же, в багряном свете заката, стала видна вражеская армия, разбившая лагерь на горе’.

Если деепричастие обозначает состояние, которое явилось результатом действия прямого дополнения, основное сказуемое в предложении выражается переходными глаголами देखना, पाना, छोड़ना и др., например: उस ने गाय पेड़ से बँधे हुए पायी ‘Он нашел корову, привязанную к дереву’.

В обстоятельственной функции составное деепричастие II образует обороты, которые служат главным образом для характеристики действия глагола-сказуемого по времени и способу его совершения.

Для временнóй характеристики действия глагола-сказуемого употребляется деепричастие со своим субъектом, выраженным косвенным падежом существительного и местоимения с послелогом को или объектным падежом местоимения. Деепричастие обозначает состояние, продолжительность которого определяется подлежащим предложения, выраженным количественно-субстантивным словосочетанием, например: बच्चे को सोये हुए दो घंटे हुए हैं 'Прошло два часа, как ребенок уснул'.

Составное деепричастие II употребляется для обозначения способа совершения действия глагола-сказуемого, когда:

1) субъект деепричастия совпадает с подлежащим предложения. Как и простое деепричастие II, составное деепричастие II, характеризуя действие глагола-сказуемого по способу его совершения, обозначает состояние как фон, на котором это действие совершается, например: मनोरी ग़नी की बाँह पकड़े हुए उस से एक क़दम आगे चल रहा था 'Манори, держа (*букв.* схватив) Гани за руку, шел на шаг впереди него'; जालपा आईना सामने रखे हुए साड़ी पहन रही थी 'Джалпа, поставив перед собой зеркало, надевала сари'; बरामदे में लेटे हुए मैं देर तक रास्ते की ओर देखता रहा 'Улегшись на веранде, я долго смотрел на дорогу'; सामने कल्याणी भौंहें सिकोड़े हुए खड़ी थी 'Впереди, нахмурив брови, стояла Кальяни';

2) субъект деепричастия, выступающего с послелогами [के] बग़ैर и [के[बिना 'без', совпадает с подлежащим предложения. Деепричастие образует обороты с отрицательным значением, например: छिनकी बिना यमुना के उत्तर की प्रतीक्षा किये हुए चली गयी 'Чхинки ушла, не дожидаясь ответа Ямуны'.

§ 22*. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения в хинди, как и в русском языке, могут относиться к главным и второстепенным членам предложения, выражаемым существительными, личными местоимениями, субстантивированными прилагательными и причастиями. Приложение вместе с определяемым им словом употребляется и в качестве независимой части предложения-обращения. Приложения, выражаемые существительными, оканчивающимися на आ и आँ, согласуются с поясняемым словом в падеже, обычно принимая форму только единственного числа соответствующего падежа. Все остальные существительные с поясняемым словом не согласуются и выступают в своей словарной форме. Например: हम मज़दूर यह काम करने को तैयार हैं 'Мы, рабочие, готовы сделать эту работу' (приложение к подлежащему); नीला फ़तहदीन चपरासी की बेटी थी 'Нила была дочерью посыльного Фатахдина' (приложение к определению); लेनिन के भाषण के बाद कांग्रेस ने अपने पहले ऐतिहासिक क़ानून—शांति संबंधी आज्ञप्ति को असाधारण सर्वसम्मति से स्वीकार किया 'После доклада Ленина съезд с исключительным едино-

душием принял свой первый исторический акт — Декрет о мире' (приложение к прямому дополнению); कांग्रेस के इस अधिवेशन के दूसरे मुख्य विषय–ज़मीन के सवाल पर भी लेनिन ने भाषण किया 'Ленин выступил и по другому главному вопросу этого заседания съезда — по вопросу о земле' (приложение к косвенному дополнению); रफ़ी बेटे, जाओ सैर कर आओ 'Рафи-сынок, иди погуляй' (приложение к обращению); वह रात उस ने सियालदह स्टेशन पर काटी 'Ту ночь он провел на станции Сиялдах' (приложение к обстоятельству места).

Когда приложение выражается косвенным падежом с любым послелогом (кроме ने) и уточняет личные местоимения 1-го или 2-го лица единственного числа, последние принимают форму косвенного падежа, например: मुझ शिक्षक का 'меня, учителя', तुझ शिक्षक को 'тебе, учителю'. Указанные местоимения перед приложениями, выраженными косвенным падежом с послелогом ने, выступают в форме прямого падежа, например: मैं शिक्षक ने यह कहा है 'Я, учитель, это сказал'.

Приложения, давая определенному предмету или лицу другое название, могут обозначать:

1) название предмета, например: साप्ताहिक हिन्दुस्तान पत्रिका 'журнал «Саптахик Хиндустан»', पालम हवाई अड्डा 'аэродром «Палам»', बंबई नगर 'город Бомбей';

2) возраст и отношения родства, например: युवती कजरी 'девушка Каджри', रामदास चाचा 'дядя Рамдас';

3) род занятий, профессию, должность, звание, титул, социальное положение, например: मोहन धोबी 'прачка Мохан', मानसिंह टैक्सी ड्राइवर 'таксист Мансинх', फ़तहदीन चपरासी 'посыльный Фатахдин', जनरल सरदारसिंह 'генерал Сардарсинх', ज़मींदार त्रिलोकन त्रिपाठी 'помещик Трилокан Трипатхи';

4) национальную, религиозную и кастовую принадлежность, например: मराठी यशवंत 'маратх Яшвант', हिन्दू भानु 'индус Бхану', ब्राह्मण हृदयनाथ 'брахман Хридайнатх';

5) качество или свойство предмета, например: सुन्दरी गंगा 'красавица Ганга', शोषक पूँजीपति 'эксплуататор-капиталист';

6) отношение говорящего к предмету, например: भारत माता 'мать-Индия', गुरदीन बेचारा 'бедняга Гурдин';

7) эпитет, прозвище, кличку или псевдоним, например: राष्ट्रकवि मैथिलीशरण गुप्त 'национальный поэт Майтхилишаран Гупта', गुंडा खचेरा 'хулиган Кхачера', हरभज गीदड़ 'Харбхадж шакал', उपेन्द्रनाथ 'अश्क' 'Упендранатх «Ашк» («Слеза»)'.

В хинди, как и в русском языке, определяемое существительное может иметь не одно, а два и более приложений, выраженных различными словами, например: वीर जनरल जगतसिंह 'герой генерал Джагатсинх', हमारे मेहमान कवि श्री सुमित्रानंदन पन्त 'наш гость, поэт господин Сумитранандан Пант'.

Приложения в хинди присоединяются к определяемому слову посредством

примыкания (हवड़ा पुल 'мост Хавра'), или при помощи определенных служебных слов:

1) послелога का, например: चैत का मास 'месяц чайт' (март — апрель);

2) частицы सा, например: कटोरी सी आँखें 'глаза, как плошки'. Имена существительные, оканчивающиеся на आ и आँ, перед частицей सा обычно принимают окончание косвенного падежа единственного числа, например: अंडे सा ओला 'град, как яйцо';

3) сочетания послелога का с частицей सा, например: मथुरा का सा गढ़ीला जवान 'как Матхура, крепкий молодой человек';

4) местоимений-прилагательных जैसा, ऐसा, इतना и т. п., а также сравни тельного слова सरीखा 'такой, как'. Перед ними существительное или личное местоимение выступает в форме косвенного падежа соответствующего числа, например: कलकत्ते जैसा नगर '(такой) город, как Калькутта', तुझ ऐसी लड़की 'такая девушка, как ты', इन लड़कों सरीखे बच्चे कम हैं '(таких) детей, как эти мальчики, мало'.

В современном хинди перед приведенными выше местоимениями-прилагательными вместо личных местоимений в косвенном падеже иногда употребляются и соответствующие притяжательные в том же падеже, например: मेरे जैसा आदमी 'человек, как я', तेरे ऐसी औरत 'женщина, как ты';

5) слов नामक, नामी (и соответствующего им сочетания नाम का) 'по имени', 'по названию', शीर्षक 'под заголовком' и т. п., например: सागरा नामक गाँव 'деревня по названию Сагра', श्याम् नाम का एक युवक 'юноша по имени Шьяму', स्वतंत्र भारत शीर्षक लेख 'статья под заголовком «Независимая Индия»'.

Приложения либо предшествуют определяемому слову, либо следуют за ним. Приложения, обозначающие название предмета или лица, возраст, звание, титул, общественное положение, национальную, религиозную и кастовую принадлежность, качество или свойства предмета или лица, предшествуют определяемому слову. Приложения, обозначающие эпитет, прозвище, кличку или псевдоним, могут как предшествовать определяемому слову, так и следовать за ним. Приложения, присоединяемые при помощи служебных слов, находятся в препозиции к определяемому слову.

УРОК VI

§ 23. ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

В хинди имеются следующие дробные числительные, обозначаемые специальными словами: पाव, चौथ, चौथाई 'четверть', तिहाई 'треть', आधा 'половина', पौन, पौना 'три четверти', पौने 'без четверти', सवा 'с четвертью', डेढ़ 'полтора', ढाई, अढ़ाई 'два с половиной', साढ़े 'с половиной'.

Для обозначения остальных дробных и смешанных величин специальных слов нет.

По своим грамматическим особенностям дробные числительные неоднородны: слова तिहाई 'треть' и चौथाई, चौथ 'четверть' являются существительными женского рода и обозначают дробные числа только в сочетании с количественными числительными एक 'один', दो 'два', तीन 'три', которые им предшествуют, например: एक तिहाई 'одна треть', दो तिहाई 'две трети', एक चौथाई 'одна четверть', तीन चौथाई 'три четверти'.

Дробные числительные आधा 'половина' и पौना 'три четверти' являются изменяемыми прилагательными и согласуются с изменяемым существительным в роде, числе и падеже, например: आधा दर्जन 'полдюжины', आधा घंटा 'полчаса', आधे घंटे तक 'в течение получаса', पौना घंटा 'три четверти часа', पौनी रात 'три четверти ночи'. Слово आधा употребляется и как существительное мужского рода «половина», например: आधे से कुछ अधिक 'немного больше половины'. Другие дробные числительные не изменяются.

Дробные числительные डेढ़ 'полтора' и ढाई, अढ़ाई 'два с половиной' употребляются как с существительными, так и с количественными числительными, являющимися названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т. д., например: डेढ़ दिन 'полтора дня', ढाई (अढ़ाई) दिन 'два с половиной дня', डेढ़ सौ '150', डेढ़ हज़ार '1500', डेढ़ लाख '150 000', डेढ़ करोड़ '15 000 000', ढाई सौ '250', ढाई हज़ार '2500', ढाई लाख '250 000', ढाई करोड़ '25 000 000'.

Дробные числительные पौने 'без четверти', सवा 'с четвертью', साढ़े 'с половиной' употребляются лишь с количественными числительными, причем слово साढ़े 'с половиной' используется только с числительными начиная с трех. Сочетаясь с количественными числительными до 99 включительно, дробные числительные पौने, सवा и साढ़े означают соответственно «без четверти», «с четвертью», «с половиной» одной единицы того числа, перед словесным обозначением которого они расположены, например: पौने दो '$1^3/_4$', पौने दस '$9^3/_4$', पौने निनानवे '$98^3/_4$', सवा दो '$2^1/_4$', सवा दस '$10^1/_4$', सवा निनानवे '$99^1/_4$', साढ़े तीन '$3^1/_2$', साढ़े दस '$10^1/_2$', साढ़े निनानवे '$99^1/_2$'.

В сочетании с названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т. д. дробные числительные पौने, सवा и साढ़े относятся уже не к одной единице счета, а к одной сотне, одной тысяче, одной сотне тысяч и т. д., например: पौने सौ '75', पौने तीन सौ '275', पौने हज़ार '750', पौने तीन हज़ार '2750', पौने लाख '75 000', पौने तीन लाख '275 000'; सवा सौ '125', सवा तीन सौ '325', सवा तीन हज़ार '3250', सवा तीन लाख '325 000'; साढ़े तीन सौ '350', साढ़े तीन हज़ार '3500', साढ़े तीन लाख '350 000'.

Как уже указывалось (*см.* ч. I, Урок XVI), дробные числительные पौने 'без четверти', सवा 'с четвертью', डेढ़ 'полтора', ढाई, अढ़ाई 'два с половиной' и साढ़े 'с половиной' употребляются и для обозначения времени, например: पौने

दो बजे '1 час 45 минут', सवा चार बजे '4 часа 15 минут', डेढ़ बजा '1 час 30 минут', ढाई (अढ़ाई) बजे '2 часа 30 минут', साढ़े पाँच बजे '5 часов 30 минут'.

На письме дробные числительные обычно обозначаются специальными знаками — вертикальными черточками: одна черточка (।) означает «четверть» («с четвертью»), две черточки (।।) — «половина» («с половиной»), три черточки (।।।) — «три четверти», например: १। (सवा एक) 'один с четвертью', १।। (डेढ़) 'полтора', १।।। (पौने दो) 'один и три четверти', १।। (ढाई) 'два с половиной', ३।। (साढ़े तीन) 'три с половиной'.

§ 23.1. Дроби

В хинди, как и в русском языке, различаются дроби простые, смешанные и десятичные.

Простые дроби обычно выражаются словосочетанием, состоящим из трех слов. Первым словом словосочетания является количественное числительное, обозначающее числитель, вторым словом — простое причастие II глагола बटना 'делиться', 'быть разделенным, поделенным' — बटा 'поделенный', указывающее на процесс деления, а третьим словом является количественное числительное, обозначающее знаменатель, например: ४/५ — चार बटा (बटे) पाँच 'четыре пятых' $\left(\frac{4}{5}\right)$, ७/८ — सात बटा (बटे) आठ 'семь восьмых' $\left(\frac{7}{8}\right)$.

В смешанную дробь входит целое число. Словосочетание, ее обозначающее, состоит из пяти слов: количественного числительного, обозначающего целое число, слова पूर्णांक или सही 'целое', дополнительно уточняющее предшествующее количественное числительное, количественного числительного, обозначающего числитель, причастия बटा, указывающего на действие деления, и количественного числительного, обозначающего знаменатель, например: ५ २/७ — पाँच पूर्णांक (सही) दो बटा (बटे) सात 'пять целых и две седьмых' $\left(5\frac{2}{7}\right)$.

Десятичные дроби обозначаются цифрами, расположенными в ряд. Впереди ставится знак количественного числительного, обозначающего целое число, который отделяется от цифр, обозначающих десятые, сотые и другие доли целого, точкой. В речи десятичные дроби выражаются словосочетанием,

количество слов в котором зависит от количества цифр перед и после точки, отделяющей целые числа от десятых. Но обязательным словом в словосочетании, выражающем десятичные дроби, является слово दशमलव 'десятая часть', произносимое сразу же после количественного числительного, обозначающего целое число, например: ०.७ – शून्य (ज़ीरो) दशमलव सात 'ноль целых и семь десятых' (0,7), ३.४३ – तीन [पूर्णांक] दशमलव चार तीन 'три целых и сорок три сотых' (3,43), १२०.३६५ – एक सौ बीस पूर्णांक दशमलव तीन छः पाँच 'сто двадцать целых триста шестьдесят пять тысячных' (120,365).

В разговорном хинди слово दशमलव может заменяться словами नुक़्ता или बिन्दु 'точка', например: ४.७२१९ – चार नुक़्ता (बिन्दु) सात दो एक नौ 'четыре целых и семь тысяч двести девятнадцать десятитысячных' (4,7219); २०.०००३५१ – बीस नुक़्ता (बिन्दु) शून्य शून्य शून्य तीन पाँच एक 'двадцать целых и триста пятьдесят одна миллионная' (20,000351).

Сочетания простых и десятичных дробей (или, наоборот, десятичных и простых дробей) обозначаются и произносятся аналогично соответствующим простым, смешанным и десятичным дробям, соединенным знаком определенного арифметического действия, например: २ ३/५ + १.७८ – दो पूर्णांक तीन बटे पाँच योग एक दशमलव सात आठ 'две целых и три пятых плюс одна целая и семьдесят восемь сотых' ($2^3/_5 + 1{,}78$).

Дроби в хинди могут выражаться и лексически, например: सातवाँ भाग (हिस्सा) 'седьмая часть', नौ में से पाँच भाग (हिस्से) 'пять девятых', छः दसवें भाग 'шесть десятых', सौवाँ भाग (हिस्सा) 'одна сотая', आठ सौवें भाग 'восемь сотых'.

§ 24*. КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ — КОМПОНЕНТОВ ПРИЧАСТНЫХ И ДЕЕПРИЧАСТНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

Как видно из данного в Уроке V описания семантических и грамматических особенностей простых и составных причастий и деепричастий II (*см.* §§ 18—21), специфической чертой указанных неличных форм глагола как самостоятельных слов является то, что они обозначают не действие, а состояние, возникающее в результате предшествующего, уже совершенного действия.

Значение состояния как результата действия, выражаемого простыми и составными причастиями и деепричастиями II, дополнительно уточняется определенными глаголами, с которыми они сочетаются и образуют единый член предложения — сказуемое. Глаголы эти осложняют состояние, выражаемое причастиями и деепричастиями II, различными оттенками значения.

В данном уроке рассматриваются основные глаголы, с которыми сочетаются простые и составные причастия и деепричастия II, и описываются те оттенки, которые привносят их грамматические формы.

Глагол होना *'быть'*. Простые формы изъявительного наклонения этого глагола сочетаются с простыми и составными причастиями II переходных и непереходных глаголов и простыми и составными деепричастиями II переходных глаголов. Эти формы одинаково придают состоянию, выражаемому причастиями и деепричастиями II, оттенок однократности, но они указывают на разные временные планы, с которыми соотносится обозначаемое ими состояние.

Состояние, обозначаемое причастием или деепричастием II и приписываемое подлежащему (субъекту) как его признак, может соотноситься с планом настоящего, прошедшего и будущего времени, например: लिफ़ाफ़े पर तीन टिकट लगाये हैं 'На конверте наклеены три марки'; बिन्नी अपने गाँव के कच्चे मकान में माँ के पास बैठी हुई है 'Бинни сидит около своей матери в глинобитном доме в своей деревне'; तुम्हारे नाम बही में साढ़े पाँच मन लिखा हुआ है 'На твое имя в счетоводной книге записано пять с половиной манов [зерна]'; लड़का उस का हाथ पकड़े है 'Мальчик держит его за руку'; वह छः साल से मोना को रखे हुए है 'Он шесть лет содержит Мону'; वह कमरे में बैठा था। मैं भी बैठा था 'Он сидел в комнате. И я [там] сидел'; कैरी के फ़्लेट में सब बदला हुआ था 'В квартире Кери все было изменено'; आवाज़ पहचानी हुई थी 'Голос был знакомый'; लड़का हाथ में किताब लिए था 'Мальчик держал в руке книгу'; मैं उस समय एक कुरता और धोती पहने हुए था 'В то время на мне были рубашка и дхоти'; जो भाग्य में लिखा होगा वह होगा 'Что будет предначертано судьбой, то [и] случится'; फ़र्क़ इतना होगा कि वह गुठली होगी पिघली हुई 'Разница будет состоять лишь в том, что ядрышко [плода] будет мягкое (*букв.* размягченное)'; तब वह लाल क़मीज़ पहने होगा 'Тогда он будет в красной рубашке'.

Формы будущего I глагола होना благодаря присущему им модальному значению могут придавать состоянию, выражаемому составными причастиями II, и значение предположения. В таких случаях обозначаемое этими причастиями состояние соотносится с планом настоящего времени, например: डाक्टर साहब भी थके हुए होंगे 'Господин доктор тоже, вероятно, устал'; तुम्हारा मन घर पर टँगा हुआ होगा 'Сердце твое, вероятно, приковано к дому'.

Сложные формы изъявительного наклонения глагола होना обычно сочетаются с простыми и составными причастиями II переходных и непереходных глаголов и простыми и составными деепричастиями II переходных глаголов и осложняют выражаемое ими состояние значением многократности. Эти формы показывают, что состояние, приписываемое подлежащему (субъекту) как его признак, проявляется в настоящем или проявлялось неоднократно в прошлом, например: फ़र्म या कम्पनी का नाम काग़ज़ के बीच में बड़े अक्षरों में लिखा होता है 'Название фирмы или компании обычно печатается (*букв.* бывает напечатано)

крупными буквами посредине [листа] бумаги'; इस में छिद्र बने हुए होते हैं 'В ней (крышке) обычно бывают проделаны отверстия'; स्कूलों, पाठशालाओं तथा दफ़्तरों में मेज़ें, कुर्सियाँ, अलमारियाँ आदि हमारे कारीगरों की ही बनाई हुई होती हैं 'В школах и других учебных заведениях, а также в учреждениях столы, стулья, шкафы и прочее [бывают] сделаны нашими же мастерами'; उन की दृष्टि लजाई हुई होती थी 'Они обычно смотрели застенчиво'; दोपहर के बाद जब वह आती तो सदा साफ़ धोती पहने होती 'Когда она приходила после полудня, на ней всегда было чистое дхоти'.

Когда со сложными формами глагола होना употребляется причастие II переходного глагола в активном значении, подлежащее предложения выражается косвенным падежом с послелогом ने, например: जब उस ने यह सूट पहना होता है तो वह अपने बड़े भाई से मिलता जुलता है 'Когда он надевает этот костюм, он очень похож на своего старшего брата'.

Глагол पड़ना *'лежать', 'находиться'*. Формы этого глагола обычно сочетаются с простыми причастиями II непереходных глаголов и подчеркивают состояние неподвижности подлежащего (субъекта), приписываемое ему как его признак, например: तमाम रेलगाड़ियाँ रुकी पड़ी हैं 'Все поезда стоя́т'; पश्चिमी एशिया के देशों के भीतर तेल के सोते छिपे पड़े हैं 'В недрах Западной Азии (Ближнего Востока) скрыты источники нефти'.

Глагол रहना *'оставаться'*. Формы глагола रहना сочетаются с причастиями II (простыми и составными) любых глаголов и деепричастиями II (преимущественно простыми) переходных глаголов. Они либо придают состоянию, выражаемому причастием или деепричастием II, оттенок длительности, либо указывают на сохранение состояния как результата действия. В том и другом случае состояние, обозначаемое причастием и деепричастием II, приписывается подлежащему (субъекту) как его признак.

Формы глагола रहना передают оттенок длительности состояния в основном при сочетании с причастиями II глаголов состояния. Продолжительность состояния при этом обычно обозначается обстоятельством или придаточным предложением времени, например: थोड़ी देर तक मैं अवश्य लेटा रहा 'Некоторое время я, конечно, лежал'; जब तक वकील साहब घर पर रहते तब तक वह उन के साथ दीवान-ख़ाने में बैठी रहती 'Пока господин адвокат оставался дома, она сидела с ним в гостиной'; अमरूद के बीज सारे गूदे में फैले रहते हैं 'Зерна гуавы рассеяны по всей мякоти [плода]'; वे (पत्र) दराज़ों में खुले रखे रहते हैं 'Они (письма) открыто лежат в ящиках'; उस पानी में बहुत सी चीज़ें मिली हुई रहती हैं 'В той воде содержится много примесей'; उस में बड़ा गुण था जो उस की दुर्बलताओं को छिपाये रहता था 'Он обладал большим достоинством, которое покрывало [все] его недостатки'; लड़की चुपचाप दीवार पर नज़र गड़ाए रही 'Девушка молча продолжала смотреть на стену'; इन दोनों को देखे रहना, कहीं भाग न जाएँ 'Следи за этими двумя, как бы они не убежали'.

Формы глагола रहना иногда сочетаются не с одним, а сразу с двумя причастиями: простым причастием II смыслового глагола и простым причастием II глагола पड़ना. Таким сочетанием обозначается длительное состояние неподвижности, приписываемое подлежащему (субъекту) как его признак, например: एक सप्ताह वे दोनों वहाँ बँधे पड़े रहे थे '[Целую] неделю они оба пролежали (*букв.* оставались) там связанными'.

Глагол रखना *'держать', 'сохранять'*. Формы этого глагола сочетаются преимущественно с простыми деепричастиями II переходных глаголов. Ими передается значение сохранения объекта (прямого дополнения) в состоянии, возникшем в результате произведенного субъектом (подлежащим) действия, например: माँ स्वयं कमर तक कीचड़ में धँसकर अपने बच्चे को ऊपर बाँहों में उठाए रखती है 'Мать, сама увязшая по пояс в грязи, держит своего ребенка высоко на руках'; उस ने तुम्हें ग़रीबी और उस की हर बुराई से अब तक बचाए रखा है 'Он до сих пор спасал тебя от бедности и всех ее зол'; डलिया सम्भाले रखना बुढ़िया के लिये मुश्किल हो गया था 'Старухе стало трудно удерживать корзину [на голове]'.

Глаголы जाना *'идти', 'уходить';* आना *'приходить' и глагольные сочетания* चला जाना *'уходить', 'удаляться';* चला आना *'приходить', 'приближаться'*. Формы этих глаголов и глагольных сочетаний употребляются с простыми причастиями II непереходных глаголов и придают выражаемому ими состоянию оттенок прогрессивности. Эти формы показывают, что обозначаемый причастием признак подлежащего, возникший в результате предшествующего действия, развивается, развивался или будет развиваться, например: जितेन ने देखा कि गाड़ी बढ़ी जा रही है 'Джитен увидел, что машина набирает скорость'; लेकिन निरुपमा का दिल प्रतिक्षण बैठा जाता था 'Но Нирупма с каждым мгновением становилась все печальнее и печальнее'; जैसे अधिक प्रसन्नता से वह पागल हुआ जा रहा था 'От большой радости он как будто сходил с ума'; आँखों में आँसू भरे आते हैं 'Глаза все больше наполняются слезами'; मेरा मन अब आप ही आप क्रोध और घृणा से भरा आ रहा था 'Теперь мое сердце непроизвольно все больше и больше наполнялось гневом и ненавистью'; लेकिन वे उस का उत्तर सुनने के लिये रुकते नहीं, लगातार बढ़े चले जाते 'Но они не останавливались, чтобы выслушать его ответ, [а] непрерывно двигались вперед'.

Глагол जाना в сочетании с простым непереходным причастием II может также указывать на близкую реализацию состояния, обозначаемого этим причастием, например: कभी कभी वह ज़ोर से चिल्ला उठती और कहती—देखो, देखो वह गिरा जा रहा है 'Иногда она громко вскрикивала и говорила: «Смотрите, смотрите, он вот-вот упадет»'.

Глагол जाना *'идти', 'уходить' и глагольное сочетание* चला जाना *'уходить', 'удаляться'*. Формы этого глагола и глагольного сочетания употребляются с простыми деепричастиями II и в зависимости от контекста придают состоя-

нию, выражаемому ими, оттенок либо прогрессивности, либо непрерывности, например: गाड़ी कहाँ लिये जा रही हो 'Куда [ты] гонишь машину?'; जितेन खेए गया, खेए गया 'Джитен все греб и греб'; मैं जो कुछ कहूँ तुम किये जाना 'Делай [все], что бы я ни говорил'; वह लगातार बातें किये जा रहा है 'Он все говорит без умолку'; चित्रकार बके जा रहा है 'Художник все болтает и болтает'; वह बेतहाशा चूल्हा फूँके चला जा रहा है 'Он изо всех сил раздувает и раздувает очаг'; वह हँसे जा रही थी लगातार हँसे जा रही थी 'Она смеялась, смеялась без умолку'.

Формы сослагательного наклонения рассмотренных выше глаголов осложняют значение состояния, выражаемого простыми и составными причастиями и деепричастиями II, модальными оттенками предположения, желания, сомнения, долженствования и др., например: वह नहीं बोली, मानो उस का मुँह सूजा हुआ हो 'Она [ничего] не сказала, как будто у нее язык пристал к нёбу (*букв.* ее рот опухший был)'; काम ऐसा करना चाहिये कि घर की आबरू बनी रहे 'Действовать надо так, чтобы честь дома сохранить'; हम इस एकता को बनाए रखें 'Мы должны сохранить это единство'.

§ 25. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ

Придаточные присоединительные выполняют роль добавочных замечаний и выводов, связанных с содержанием главной части СПП. Они обычно присоединяются к предшествующей главной части при помощи союза कि и союзного слова जो 'который', 'что' в прямом падеже или в косвенном падеже с послелогом से — जिस से, например: तुम्हें कोई काम नहीं है कि तुम दिन भर इधर उधर घूमते हो '[Разве] у тебя нет никакого дела, что ты целый день бесцельно слоняешься?'; यहाँ क्या कोई मिठाई खाने लगा जो दौड़ी चली आयी 'Разве здесь кто-нибудь стал есть сладости, что [ты] прибежала?'; गाँव के लोग लगातार शहरों में चले आ रहे हैं जिस से नगरों की आबादी काफ़ी बढ़ रही है 'Жители деревень непрерывно мигрируют в города́, отчего население городов намного увеличивается'.

УРОК VII

§ 26. НАРЕЧИЕ

Наречия в хинди, как и в русском языке, — это самостоятельная часть речи, объединяющая слова, которые указывают на признак действия или состояния, признак качества или признак другого признака.

Наречия в хинди обычно относятся к глаголу (к его личным формам и формам неличным: инфинитиву, причастиям и деепричастиям), прилагательному или другому наречию, присоединяясь к ним посредством примыкания, и выполняют при них функцию обстоятельств.

Наречия при глаголе обозначают признаки действия или состояния, называемые соответствующими формами глагола, например: वह वापस आएगा 'он придет обратно'.

Наречия при прилагательном обозначают признаки качества или степень проявления качества, называемого прилагательным, например: भारत के सदा नीले आकाश में सुन्दर पक्षी उड़ते हैं 'В постоянно синем небе Индии летают красивые птицы', यह काफ़ी दिलचस्प किताब है 'Это довольно интересная книга'.

Наречия при другом наречии обозначают признак признака, например: तुम बहुत आहिस्ता चल रहे हो 'Ты идешь очень медленно'.

В отдельных случаях наречия могут относиться к существительным. Это имеет место обычно тогда, когда существительные указывают на качество лица или предмета, например: तुम बिलकुल बच्चा हो 'ты совсем ребенок' (*т. е.* 'малоопытный').

§ *26.1**. Классификация наречий по значению

По значению наречия подразделяются на обстоятельственные и определительные.

Обстоятельственные наречия не изменяют значения слов, которым они подчинены, например: वह आज आया है 'Он приехал сегодня'; हम ने जान-बूझकर यह किया 'Мы сделали это сознательно'.

К обстоятельственным наречиям относятся:

Наречия времени: आज 'сегодня', 'теперь'; कल 'вчера', 'завтра'; अब 'теперь', 'сейчас', 'в настоящее время'; कब 'когда'; तब 'тогда'; परसों 'позавчера', 'послезавтра'; कभी 'когда-нибудь', 'когда-то'; आज-कल 'в настоящее время'; सदा 'всегда', 'постоянно'; पहले 'раньше' и др.

Наречия места: कहाँ 'где', 'куда'; यहाँ 'здесь', 'сюда'; वहाँ 'там', 'туда'; कहीं 'где-нибудь', 'куда-нибудь'; पास 'рядом', 'близко'; ऊपर 'наверху', 'вверху'; नीचे 'внизу', 'вниз'; बायें 'слева', 'влево', 'налево'; दायें 'справа', 'вправо', 'направо' и др.

Наречия причины: क्यों 'почему'; भूलकर 'по ошибке'; मजबूरन 'вынужденно', 'поневоле' и др.

Наречия цели: जान-बूझकर 'нарочно'; किस लिये 'зачем'; यों ही 'просто так' и др.

Определительные наречия, наоборот, вносят в определяемые слова дополнительные признаки и тем самым уточняют и изменяют их значение,

например: ज़्यादा आहिस्ता चलना 'двигаться более медленно'; काफ़ी आहिस्ता चलना 'двигаться довольно медленно'; बहुत आहिस्ता चलना 'двигаться очень медленно'.

К определительным наречиям относятся:

Наречия образа и способа действия: साफ़ 'четко', 'ясно'; बहादुराना 'смело', 'храбро'; चुपचाप 'молча', 'тайно'; झट 'быстро', 'моментально'; जल्दी 'быстро'; आहिस्ता 'медленно'; अचानक 'вдруг', 'неожиданно'; ध्यानपूर्वक 'внимательно'; यों 'так', 'таким образом'; ठीक 'точно', 'верно' и др.

Наречия меры и степени: बहुत 'очень'; अधिक, ज़्यादा 'много', 'больше'; बिलकुल 'совсем'; काफ़ी 'довольно'; अत्यन्त 'чрезвычайно', 'крайне', 'очень'; दोबारा 'дважды' и др.

Наречия совместности и раздельности: मिलकर 'вместе', 'совместно', 'сообща'; साथ 'вместе'; अकेले 'в одиночку'; बारी बारी से 'по очереди'; एक एक करके 'по одному' и др.

Некоторым определительным наречиям (в основном тем, которые по своему значению соотносятся с качественными прилагательными) свойственны аналитические способы выражения степеней сравнения, аналогичные способам выражения степеней сравнения качественных прилагательных (*см.* ч. I, Урок V). Однако следует иметь в виду, что наречия в конструкциях, указывающих на сравнительную или превосходную степень, поясняют глагол и являются при нем обстоятельством образа действия, например: वह मुझ से धीमे बोल रही है 'Она говорит медленнее меня'; सब से धीमे वह बोल रही है 'Медленнее всех говорит она'.

*§ 26.2**. Классификация наречий по составу

По составу различаются наречия непроизводные и производные.

Непроизводные наречия не связаны с какой-либо другой частью речи. Их в хинди сравнительно немного. К ним относятся:

1) некоторые обстоятельственные и определительные наречия, например: आज 'сегодня', 'теперь'; कल 'вчера', 'завтра'; पास 'около', 'недалеко', 'рядом'; झट 'быстро', 'моментально' и др.;

2) заимствованные наречия, например: скр. सहसा 'внезапно', 'неожиданно'; скр. अकस्मात् 'неожиданно', 'внезапно'; перс. आहिस्ता 'медленно', 'тихо'; перс. हमेशा 'всегда'; араб. जबरन 'насильно', 'принудительно'; араб. फ़ौरन 'быстро', 'немедленно';

3) слова, которые имеют значение и прилагательного и наречия (прилагательные-наречия), например: व्यर्थ 1) 'бесполезный', 'напрасный'; 2) 'напрасно', 'зря'; ठीक 1) 'правильный', 'верный'; 2) 'правильно', 'верно'; बहुत 1) 'много-

численный'; 2) 'много', 'очень'; काफ़ी 1) 'достаточный'; 2) 'достаточно', 'довольно'; много'; अत्यन्त 1) 'чрезвычайный', 'крайний'; 2) 'чрезвычайно', 'крайне', 'очень';

4) местоименные наречия (местоимения-наречия). Эти наречия составляют особую группу непроизводных наречий, большинство которых произошли от местоимений (из указательных यह 'этот', वह 'тот', вопросительного कौन 'кто', 'какой', относительного जो 'который') и соотносительны с ними. В современном хинди они морфологически неразложимы и как производные наречия не осознаются.

Местоименные наречия объединяют в себе свойства местоимений и наречий. Подобно местоимениям, эти наречия не называют признаков действий или других признаков, а лишь на них указывают, например: यहाँ 'здесь', 'сюда'; वहाँ 'там', 'туда'; तब 'тогда' и др.

Как и другие наречия, местоименные наречия примыкают к глаголу и в предложении являются обстоятельствами.

Местоименные наречия по типу местоимений подразделяются на следующие разряды:

указательные: यहाँ 'здесь', 'сюда'; वहाँ 'там', 'туда'; इधर 'здесь', 'сюда'; उधर 'там', 'туда'; अब 'сейчас', 'теперь'; तब 'тогда'; यों 'так'; त्यों 'так', 'таким образом' и др.;

вопросительные: कहाँ 'где', 'куда'; कब 'когда'; क्यों 'почему'; किधर 'где', 'куда';

неопределенные: कहीं 'где-нибудь', 'куда-нибудь', 'куда-то'; कभी 'когда-нибудь';

относительные: जहाँ 'где', 'куда'; जिधर 'где', 'куда'; ज्यों 'как'; जैसे 'как'.

По лексическому значению местоименные наречия подразделяются на:

местоименные наречия места: यहाँ 'здесь', 'сюда'; वहाँ 'там', 'туда'; इधर 'здесь', 'сюда'; उधर 'там', 'туда'; कहाँ 'где', 'куда'; कहीं 'где-нибудь', 'куда-нибудь', 'куда-то'; जहाँ 'где', 'куда'; जिधर 'где', 'куда';

местоименные наречия времени: अब 'сейчас', 'теперь'; कब 'когда'; तब 'тогда'; जब 'когда';

местоименные наречия образа действия: यों 'так'; त्यों 'так'; ज्यों 'как', 'каким образом';

местоименные наречия причины: क्यों 'почему'.

Почти все названные выше наречия места и времени могут сочетаться с послелогами तक и से, образуя новые наречия, например: अब तक 'до сих пор'; यहाँ तक 'досюда'; यहाँ से 'отсюда'; वहाँ से 'оттуда' и др.

Производные наречия образуются от разных частей речи: существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов (в основном деепричастий) и наречий. К производным наречиям относятся и так называе-

мые функциональные наречия, которые проявляются как таковые на уровне предложения. В роли функциональных наречий выступают и отдельные слова, и различные сочетания слов.

§ 26.3*. Образование наречий

Образование наречий происходит следующими основными способами.

Лексико-семантическим способом — путем употребления в значении наречий существительных, прилагательных и глаголов (деепричастий), например: शाम 'вечер' и 'вечером'; रोज़ 'день' и 'ежедневно'; ठीक 'правильный', 'верный' и 'правильно', 'верно'; व्यर्थ 'бесполезный', 'напрасный' и 'напрасно', 'зря'; बैठते-उठते 'всегда' (बैठते 'садясь', उठते 'вставая'); बैठे-बिठाये 'зря', 'напрасно', 'вдруг', 'неожиданно' (बैठे 'усевшись', बिठाये 'усадивши'); मिलकर 'вместе', 'сообща' (मिलकर 'соединившись', 'смешавшись').

Лексико-синтаксическим способом — путем сочетания слов, принадлежащих к разным или одинаковым частям речи, например: रात को 'ночью' (существительное и послелог); एक बार 'однажды', 'один раз' (числительное и существительное); हर साल 'каждый год', 'ежегодно' (местоимение и существительное); अच्छी तरह 'хорошо' (прилагательное и существительное); दो दो करके 'по двое' (повтор числительного и деепричастие III глагола करना 'делать'); यों ही 'просто так', 'беспричинно' (наречие и частица); कल-परसों 'на днях' (наречие и наречие); कभी न कभी 'иногда', 'по временам' (повтор наречия с частицей न посредине).

Морфологическим способом — путем суффиксации и префиксации, например: ध्यानपूर्वक 'внимательно' (ध्यान 'внимание'); अक्षरश: 'буквально' (अक्षर 'буква'); दोस्ताना 'дружески', 'по-дружески' (दोस्त 'друг'); अकारण 'беспричинно' (कारण 'причина'); आजीवन 'пожизненно' (जीवन 'жизнь'); बेतहाशा 'беззаботно', 'опрометчиво' (तहाशा 'забота', 'опасение').

Морфолого-синтаксическим способом — путем адвербиализации формы косвенного падежа существительных, прилагательных, числительных и местоимений, например: सबेरे 'утром' (सबेरा 'утро'); सामने 'впереди' (सामना 'перед'); धीमे 'медленно', 'тихо' (धीमा 'медленный', 'тихий'); बायें 'влево', 'налево' (बायाँ 'левый'); ऐसे 'так' (ऐसा 'такой'); कैसे 'как' (कैसा 'какой'); पहले 'раньше' (पहला 'первый', 'предыдущий').

Наречия от *существительных* образуются следующими способами:

адвербиализацией существительных в прямом падеже единственного числа, например: सुबह 'утро' и 'утром';

адвербиализацией косвенного падежа единственного числа существительных, оканчивающихся на आ, например: पीछे 'сзади' (पीछा 'зад', 'задняя часть');

сочетанием существительного с послелогом, например: दिन में 'днем'; रात को 'ночью'; देर तक 'долго'; ज़ोर से 'сильно', 'громко';

повтором существительных, например: रोज़-रोज़ 'ежедневно', 'каждый день'; दिन-दिन 'ежедневно', 'каждый день';

повтором существительных, первое из которых выступает в косвенном падеже множественного числа, например: दिनोंदिन 'день за днем', 'изо дня в день'; हाथोंहाथ 'из рук в руки', बीचोंबीच '[как раз] посредине';

повтором существительных с послелогом पर, местоимением प्रति или персидским предлогом ब 'посредине', например: दिन पर दिन, दिन-प्रति-दिन, दिन ब दिन 'изо дня в день'; क़दम पर क़दम, क़दम ब क़दम 'шаг за шагом', 'постепенно';

сочетанием двух разных существительных, например: दिन-दोपहार 'в полдень'; दिन-रात 'днем и ночью', 'круглые сутки', 'всегда';

сочетанием существительного с числительным, например: एक बार 'однажды'; एक साथ 'вместе'; चारों ओर 'с четырех сторон', 'кругом';

сочетанием существительного с определительным местоимением हर, например: हर रोज़ 'ежедневно'; हर साल 'ежегодно'; हर समय 'все время';

сочетанием существительного с простым деепричастием II, например: दिन चढ़े 'на заре', 'утром'; दिन ढले 'вечером', 'на закате';

сочетанием существительного с частицей भर, например: रात भर 'всю ночь'; पेट भर 'досыта';

сочетанием существительного со словами यथा 'по мере', 'в соответствии' и प्रति 'каждый', например: यथाशक्ति 'по мере сил', 'по возможности'; प्रति दिन 'каждый день';

присоединением префиксов अ, आ, निर्, निस्, नि:, स, ब, बे к существительным, например: अकारण 'беспричинно' (कारण 'причина'); आजीवन 'пожизненно' (जीवन 'жизнь'); निरपराध 'безвинно', 'ни за что' (अपराध 'вина', 'преступление'); निस्संकोच 'не стесняясь', 'без колебания' (संकोच 'застенчивость', 'смущение', 'замешательство'); नि:स्वार्थ 'бескорыстно' (स्वार्थ 'личная выгода', 'корысть'); सक्रोध 'сердито', 'гневно' (क्रोध 'гнев'); बदस्तूर 'как обычно', 'по-прежнему' (दस्तूर 'обычай', 'обыкновение'); बेकोशिश 'без усилий', 'легко' (कोशिश 'усилие');

присоединением суффиксов श:, पूर्वक, त:, वश, आना к существительным, например: अक्षरश: 'буквально' (अक्षर 'буква'); दृढ़तापूर्वक 'решительно' (दृढता 'решительность'); व्यवहारत: 'практически' (व्यवहार 'практика'); भयवश 'от страха', 'из-за страха' (भय 'страх'); दोस्ताना 'по-дружески' (दोस्त 'друг').

Наречия от *прилагательных* образуются следующими способами:

адвербиализацией качественных прилагательных, например: अच्छा 'хороший' и 'хорошо'; जल्द 'быстрый' и 'быстро';

адвербиализацией косвенного падежа мужского рода прилагательных, окан-

чивающихся на आ и आँ, например: धीरे 'тихо', 'медленно' (धीरा 'тихий', 'медленный'); दायें 'вправо', 'направо', 'справа' (दायाँ 'правый');

повтором прилагательных, например: साफ़-साफ़ 'ясно', 'совершенно', 'совсем';

сочетанием прилагательного с деепричастием III глагола करना — करके, например: थोड़ा करके 'понемногу'; बहुत करके 'часто', 'обычно';

сочетанием прилагательного со словами तरह 'способ', 'манера' и भाँति 'способ', 'метод', например: अच्छी तरह 'хорошо'; बुरी तरह 'плохо', 'сильно'; भली भाँति 'хорошо';

присоединением к прилагательным словосочетаний तौर से, तौर पर, रूप से, например: ख़ास तौर से 'особенно', 'специально'; आम तौर पर 'обычно', 'по обыкновению'; विशेष रूप से 'особенно', 'специально';

присоединением к прилагательным суффиксов तः, तया, वत्, например: पूर्णतः, पूर्णतया 'полностью' (पूर्ण 'полный'); पूर्ववत् 'по-прежнему' (पूर्व 'ранний').

Наречия от *числительных* образуются следующими способами:

повтором количественных числительных с предлогом ब посредине или без него, например: एक ब एक 'по одному', 'один за другим'; एक-एक 'по одному'; दो-दो 'по двое';

сочетанием повтора количественного числительного с деепричастием III глагола करना — करके, например: तीन-तीन करके 'по трое', पाँच-पाँच करके 'по пятеро'.

Наречия от *местоимений* образуются следующими способами:

адвербиализацией местоимений-прилагательных и местоимений-числительных, например: ऐसा 'такой' и 'так'; वैसा 'такой' и 'так'; इतना 'столький' и 'столько';

адвербиализацией косвенного падежа мужского рода местоимений-прилагательных, например: ऐसे 'так' (ऐसा 'такой'); वैसे 'так' (वैसा 'такой');

сочетанием притяжательного местоимения अपना 'свой' в косвенном падеже мужского рода и возвратного местоимения आप с послелогом से, частицей ही или без них, например: अपने आप से 'само собой', 'само по себе'; अपने आप ही 'само собой', 'непроизвольно'; अपने आप 'само по себе', 'само собой';

повтором возвратного местоимения आप с послелогом से или частицей ही посредине, например: आप से आप 'сам', 'сам (само) собой'; आप ही आप 'сам (само) собой', 'сам по себе', 'самостоятельно';

сочетанием различных местоимений в косвенном падеже со словами तरह и प्रकार 'способ', 'манера', например: इस तरह 'таким образом', 'так'; किस तरह 'каким образом', 'как'; किसी न किसी तरह 'как-нибудь'; हर तरह 'всячески'; इस प्रकार 'таким образом', 'так'; किस प्रकार 'каким образом', 'как'; किसी न किसी प्रकार 'как-нибудь'.

Наречия от *наречий* образуются следующими способами:

сочетанием наречий с послелогами से и तक, например: यहाँ से 'отсюда'; यहाँ तक 'досюда'; बाहर से 'снаружи'; ऊपर से 'сверху'; नीचे से 'снизу'; पीछे से 'сзади';

повтором наречий, например: धीरे-धीरे 'постепенно'; 'мало-помалу'; कहीं न कहीं 'где-нибудь';

сочетанием наречий с частицей ही, например: यों ही 'просто так', 'зря', 'напрасно'; वैसे ही 'просто так', 'ни с того ни с сего';

сочетанием наречий с деепричастием III глагола करना — करके, например: ज्यों-त्यों करके 'как-нибудь'.

В качестве наречий употребляются и повторы звукоподражательных слов, например: गटगट 'с бульканьем'; तड़ातड़ 'с треском', 'с шумом'; घड़ाघड़ 'с шумом', 'с грохотом', 'с треском'.

§ 27. БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В хинди безличными являются предложения, в которых имеется лишь один главный член — сказуемое. Другой главный член — подлежащее отсутствует и даже не подразумевается, поскольку в предложениях этого типа внимание обращается только на действие.

Различаются следующие типы безличных предложений:

1) предложения со сказуемым, выраженным в форме страдательного залога;

2) предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значениями долженствования или необходимости совершения действия;

3) предложения со сказуемым, выраженным формой глагола со значением повеления;

4) предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением субъективной или абсолютной неспособности или невозможности совершения действия;

5) предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением объективной возможности или невозможности совершения действия.

Безличные предложения со сказуемым, выраженным глаголом в форме страдательного залога, встречаются в языке наиболее часто. Однако не все предложения такого типа безличные — безличными являются только те, в которых отсутствует подлежащее, т. е. предложения б е с п о д л е ж а щ н о й конструкции (*см.* ч. I, Урок XIII).

В безличных предложениях со сказуемым, выраженным формой страда-

тельного залога, может обозначаться результат действия, его процесс без указания на результат, пожелание с оттенком долженствования, повеление и др., например: उस को पीटा गया ‘Его избили’; गर्मियों के दिनों में बच्चों को पायोनियर-कैंपों में आराम करने के लिये भेजा जाता है ‘Летом детей отправляют на отдых в пионерские лагеря’; इन चिट्ठियों को भेजा जाए ‘Эти письма следует отправить’; विश्वशांति को मज़बूत किया जाए ‘Крепить мир во всем мире’.

Безличные предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значениями долженствования (инфинитивные предложения долженствования, *см.* ч. I, Урок XVI), также весьма часто встречаются в языке.

Среди инфинитивных предложений долженствования безличными также являются лишь предложения бесподлежащной конструкции, например: विद्यार्थियों को बहुत पढ़ना चाहिये ‘Студентам надо много читать’; मुझे यह किताब दे देनी है ‘Эту книгу мне надо отдать’.

Безличные предложения со сказуемым, выраженным глагольной формой со значением повеления, передают категоричное распоряжение или приказ, не относимые к какому-либо конкретному лицу или группе лиц, например: यह डाकाज़नी ख़त्म करो ! ‘Прекратите (прекратить) этот грабеж!’; तेल कंपनियों का राष्ट्रीयकरण करो ! ‘Национализируйте (национализировать) нефтяные компании!’; अंदर न आना ! ‘Внутрь не входить!’; यहाँ शोर-गुल मत करना ! ‘Здесь не шуметь!’.

В указанных предложениях нет подлежащего и оно не подразумевается.

Предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением субъективной или абсолютной невозможности или неспособности совершения действия, обычно являются отрицательными. В них отрицается возможность совершения действия, названного смысловым глаголом сочетания.

Глагольное сочетание, выступающее в роли сказуемого, состоит из простого причастия II смыслового глагола и форм глагола जाना.

Простое причастие II может быть как непереходным, так и переходным. Сочетание семантически неразложимо. Субъект действия, когда он в предложении назван, выражается косвенным падежом с послелогом से. Глагол जाना в качестве первого компонента сочетания выступает в форме जाया. Между компонентами глагольного сочетания обычно инкорпорируются отрицательные частицы नहीं или न ‘не’. Без отрицательной частицы сочетание употребляется только при выражении риторического вопроса и в случаях, когда действие, прежде казавшееся невозможным, все же реализуется субъектом. Например: हम से आगे यहाँ बैठा नहीं जाएगा ‘Нам невозможно будет здесь дольше сидеть’; इस से इतनी दूर तक जाया नहीं जाएगा ‘Он не способен (физически не сможет) идти так далеко’; यहाँ कैसे रहा जाएगा ‘Как же здесь можно будет жить?’; गौ से उठा नहीं जाता ‘Корова не может подняться’; गौ से उठा गया ‘Корова смогла подняться’.

Примечание.

Предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением субъективной или абсолютной невозможности или неспособности совершения действия, могут быть и подлежащными, например: यह पानी पिया नहीं जाता 'эту воду невозможно пить'.

Предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением объективной возможности или невозможности совершения действия, могут быть как утвердительными, так и отрицательными. В них утверждается или отрицается возможность совершения действия, названного смысловым глаголом сочетания.

Глагольное сочетание, выступающее в роли сказуемого, состоит из простого деепричастия I смыслового глагола и форм глагола बनना 'делаться', 'становиться'. При обозначении невозможности совершения действия между компонентами сочетания употребляются отрицательные частицы नहीं или न. Субъект действия, если он имеется, выражается косвенным падежом с послелогом से. Например: जितना काम करते बनता है करती हूँ 'Я работаю столько сколько удается'; उस से जवाब देते बना 'Ему удалось дать ответ'.

Предложения со сказуемым, выраженным глагольным сочетанием со значением объективной возможности или невозможности совершения действия, безличны тогда, когда простое деепричастие I смыслового глагола является непереходным, например: हम से वहाँ जाते नहीं बनता 'Нам невозможно идти туда'; उन से यहाँ रहते न बनता है 'Им невозможно оставаться здесь'.

УРОК VIII

§ 28. БУДУЩЕЕ III

Будущее III образуется сочетанием простого причастия II спрягаемого (основного) глагола с формами будущего I вспомогательного глагола होना, например: वह आया होगा 'он придет'; 'он, вероятно, придет'; 'он, вероятно, пришел'.

Для будущего III, как и для других личных форм, в состав которых входит простое причастие II, характерны различия, обусловленные лексико-грамматическим значением спрягаемого глагола. Непереходные глаголы строят свои формы в рамках субъектной конструкции, переходные глаголы — в рамках объектной или в рамках нейтральной конструкции.

Спряжение непереходного глагола पहुँचना *'прибывать' в будущем III*

В субъектной конструкции спрягаемый (основной) глагол, выраженный простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол होना — по лицам, числам и родам.

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पहुँचा हूँगा	हम पहुँचे होंगे
तू पहुँचा होगा	तुम पहुँचे होगे
	आप पहुँचे होंगे
यह, वह पहुँचा होगा	ये, वे पहुँचे होंगे
Женский род	
मैं पहुँची हूँगी	हम पहुँची होंगी
तू पहुँची होगी	तुम पहुँची होगी
	आप पहुँची होंगी
यह, वह पहुँची होगी	ये, वे पहुँची होंगी

Спряжение переходного глагола लिखना *'писать' в будущем III*

В объектной конструкции спрягаемый (основной) глагол, выраженный простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол — по числам и родам.

Мужской род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
तू ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
इस ने, उस ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
हम ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
तुम ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
आप ने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)
इन्होंने, उन्होंने पत्र लिखा होगा (दो पत्र लिखे होंगे)

Женский род

Ед. и мн. число

मैं ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
तू ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
इस ने, उस ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
हम ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
तुम ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
आप ने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)
इन्होंने, उन्होंने चिट्ठी लिखी होगी (दो चिट्ठियाँ लिखी होंगी)

В нейтральной конструкции как спрягаемый (основной) глагол, так и глагол вспомогательный выступают в неизменной форме мужского рода единственного числа.

Мужской и женский род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
तू ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
इस ने, उस ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
हम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
तुम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
आप ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा
इन्होंने, उन्होंने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा होगा

Значение будущего III

Будущее III обозначает:

а) реальное будущее совершенное действие, например: हम लोगों ने सोचा कि चढ़ाई ख़त्म होने से हमारी मुश्किलें भी ख़त्म हो गयी होंगी 'Мы думали, что с завершением восхождения закончатся и наши трудности'; अगर आज सुबह वह लाहौर से चला तो शाम को रावलपिण्डी पहुँच गया होगा 'Если он сегодня утром выехал из Лахора, то вечером [он] уже прибудет в Равалпинди';

б) реальное будущее совершенное действие, предшествующее другому будущему действию. В этом значении будущее III является временем относительным, например: जब वे वापस लौटेंगे तो यहाँ जाड़ा भी आधा बीत चुका होगा 'Когда они вернутся обратно, то здесь уже и половина зимы пройдет'.

Однако в современном хинди вследствие модальных оттенков, свойственных будущему I глагола होना и аналитической структуре будущего III, эта форма времени стала чаще употребляться для обозначения реального предположительного совершенного действия, соотнесенного своим результатом с планом прошедшего или с планом будущего времени, например: अभी वह बहुत दूर नहीं गया होगा 'Он, вероятно, еще не очень далеко ушел'; नाच अभी शुरू भी नहीं हुआ होगा 'Танцы, вероятно, еще и не начинались'; हम यहाँ कोई बीस साल रहे होंगे 'Мы здесь, должно быть, прожили около двадцати лет'; पंद्रह दिन बीत गये होंगे 'Прошло, наверное, пятнадцать дней'; तुम ने उन्हें देखा तो होगा 'Ты его, должно быть, видел'; आप तो रात को भरपेट खाकर सोई होंगी। इस वक़्त भी ज़लपान कर ही चुकी होंगी 'Вы-то, вероятно, легли спать после сытного ужина. Да и сейчас, должно быть, уже позавтракали'; लेकिन अभी मुश्किल से एक सप्ताह हुआ होगा कि एक दिन देखता हूँ, तो जोशी और माथुर, दोनों चले आ रहे हैं। 'Не прошло, вероятно, и недели (*букв.* но с трудом вероятно только неделя прошла), как однажды вижу: едут оба, и Джоши, и Матхур'; तुम

कल तक यह काम समाप्त कर चुके होंगे 'Вы, вероятно, закончите эту работу к завтрашнему дню'.

Форму будущего III, как и будущего II, могут сопровождать модальные слова शायद, कदाचित् 'возможно', 'вероятно', 'должно быть', 'очевидно'; ज़रूर, अवश्य 'конечно', 'несомненно' и др., которые соответственно усиливают или ослабляют значение предположения, выражаемого будущим III, например: मलेरिया का बुख़ार शायद उस को चढ़ा ही न होगा 'Возможно, у него и не было приступа малярии'; कदाचित् जन्म के समय वह एक बार चिल्लाया होगा... 'Наверное, в момент рождения он разок [и] крикнул...'; ज़रा उस का नाम तो लो, मैं ने भी बनारस में ज़िन्दगी गुज़ारी है, उसे ज़रूर देखा होगा। न देखा होगा, तो नाम सुना होगा 'Назови же, пожалуйста, его имя. Я ведь тоже прожил всю жизнь в Бенаресе. Несомненно, [я] его видел. [А если] не видел, то, вероятно, слышал [его] имя'; अवश्य दोनों में बहुत दिनों से पत्र-व्यवहार होता रहा होगा 'Переписка между ними, несомненно, продолжалась [уже] много дней'.

§ 29. МНОГОКРАТНЫЙ ВИД

Форма многократного вида образуется сочетанием неизменного простого причастия II спрягаемого (основного) глагола со служебным глаголом करना. Формы глагола करना как морфологические показатели многократного вида указывают на лицо, число, род, время, наклонение, например: रोज़ बरफ़ पड़े तो मैं यहाँ आकर चाय पिया करूँगा '[Если] снег будет идти ежедневно, я буду приходить сюда пить чай'.

Многократный вид служит для обозначения обычного, регулярного, повторяющегося, многократного действия. Формы многократного вида во многих случаях сопровождаются словами или сочетаниями слов, указывающими на повторяемость действия: कभी कभी 'иногда'; रोज़ 'ежедневно'; बहुधा 'обычно', 'часто'; प्रति दिन 'каждый день', 'ежедневно' и др., например: कभी कभी तन्दुरुस्ती की ओर भी देख लिया करो 'Время от времени обращай внимание и на здоровье'; तुम मुझे रोज़ अख़बार पढ़कर सुनाया करोगी 'Ты ежедневно будешь читать мне газету'; हमारे पिता जी बहुधा यही कहा करते थे 'Как раз это часто повторял наш отец'; आख़िर तुम सारे दिन क्या किया करती हो? 'В конце концов, что же ты делаешь целыми днями?'.

Глагол जाना в составе аналитической конструкции многократного вида выступает в форме простого причастия II, образованной по общему правилу — जाया, например: वह काम पर पैदल जाया करती है 'Она обычно ходит на работу пешком'.

Глагол करना в качестве служебного компонента аналитической конструкции многократного вида употребляется преимущественно в несовершенных временах (чаще всего в настоящем, прошедшем несовершенном, будущем I, буду-

щем II), а также в несовершенных формах наклонений, например: अदालतों का समय प्राय: दस बजे शुरू हुआ करता है 'Заседания судов обычно начинаются в десять часов [утра]'; अब देखती हूँ कि विनोद असली हालत को छिपाने का प्रयत्न किया करते हैं 'Теперь вижу, что Винод пытается скрыть [от меня] истинное положение' (изъяв. накл. наст. вр.); इस समय बहुधा दोनों बहिनें कहीं और सैर करने जाया करती थीं 'В это время обе сестры обычно ходили гулять в какое-нибудь другое место' (изъяв. накл. прош. несов. вр.); मैं भी अब उस से दिल बहलानेवाली बातें किया करूँगा 'Теперь и я буду развлекать ее разговорами' (изъяв. накл. буд. I); उसे तो मैं खूब जानता हूँ। अपनी दरिद्रता के दुखड़े गा-गाकर आप को चकमा दिया करता होगा 'Его-то я как раз хорошо знаю. Жалуясь на свою бедность, он будет Вас постоянно обманывать' (изъяв. накл. буд. II); अभागिनी को ज़रूर याद कर लिया करना 'Обязательно вспоминай несчастную' (инфинитив в значении повел. накл.); तुम दूध रोज़ पिया करो 'Ты пей молоко каждый день' (повел. накл. обычная форма); अब आप न आया कीजिये 'Теперь Вы, пожалуйста, не приходите' (повел. накл. вежливая форма); मैं चाहता हूँ कि तुम स्कूल में रहा करो 'Я хочу, чтобы ты пожил при школе' (сосл. накл. простая форма); यदि तुम प्रति दिन पढ़ा करते होते तो परीक्षाओं में अच्छे अंकों से पास होते 'Если бы ты каждый день занимался, то сдал бы экзамены с хорошими оценками' (усл. накл. сложная несовершенная форма).

При употреблении глагола करना в совершенных формах времени (наклонений) он спрягается по типу непереходных глаголов. Поэтому конструкция предложения при этом остается субъектной, например: इस खेल में हम केवल हारा किये 'В этой игре мы обычно только проигрывали' (изъяв. накл. прош. сов. вр.).

Регулярность длительного действия выражается смешанной конструкцией длительного и многократного вида, например: कभी समय मिले तो पत्र ही लिखते रहा करें 'Когда будет время, продолжайте писать хотя бы письма'.

Многократному виду, как и другим видовым формам, присущи залоговые различия, например: मज़दूर पुलों को मज़बूत बनाया करते हैं 'Рабочие обычно строят мосты прочно'; पुल मज़बूत बनाये जाया करते हैं 'Мосты обычно строят прочно'.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в многократном виде настоящего времени действительного залога*

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ा करता हूँ	हम पढ़ा करते हैं
तू पढ़ा करता है	तुम पढ़ा करते हो
	आप पढ़ा करते हैं
यह, वह पढ़ा करता है	ये, वे पढ़ा करते हैं

Женский род

मैं पढ़ा करती हूँ	हम पढ़ा करती हैं
तू पढ़ा करती है	तुम पढ़ा करती हो
	आप पढ़ा करती हैं
यह, वह पढ़ा करती है	ये, वे पढ़ा करती हैं

§ 30. СОСТАВ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

По составу простые предложения в хинди подразделяются на двусоставные и односоставные. Более распространен первый тип предложений.

Двусоставные предложения — это предложения, имеющие в своем составе два главных члена: подлежащее и сказуемое, например: वह पढ़ता है 'Он читает'.

Предложения, состоящие из одних главных членов, являются нераспространенными. Двусоставные предложения могут иметь и второстепенные члены, относящиеся либо к подлежащему, либо к сказуемому, например: उस की बड़ी बहिन डाक्टर है 'Его старшая сестра — врач'; हम मास्को में रहते हैं 'Мы живем в Москве'; मैं तो तुम को यह तीसरी चिट्ठी लिख रहा हूँ 'Я ведь пишу тебе это третье письмо'.

Предложения, имеющие наряду с главными и второстепенные члены (определения, дополнения или обстоятельства), являются распространенными.

Односоставные — это предложения, имеющие только один главный член.

Односоставные предложения могут иметь второстепенные члены. В этом случае и они являются распространенными.

Односоставные предложения бывают двух типов — бесподлежащными и бессказуемыми, например: मुझे जाना है 'Мне надо идти'; उस को मोहन कहते हैं 'Его зовут Моханом'; गर्मियों के दिनों में बिना पैसा लिये या मामूली किराये पर बच्चों को बाहर पायोनियर-कैंपों में आराम करने के लिये भेजा जाता है 'Летом бесплатно или за умеренную плату детей отправляют отдыхать за город в пионерские лагеря'; राम-राम ! 'Привет!'; शुभ-यात्रा ! 'Счастливого пути!'; अँधेरी रात। तेज़ हवा। चारों ओर सन्नाटा। 'Темная ночь. Пронизывающий ветер. Кругом тишина'.

К односоставным предложениям относятся: предложения определенно-личные, предложения неопределенно-личные (*см.* ч. II, Урок I); предложения обобщенно-личные, предложения безличные (*см.* ч. II, Урок VII); предложения номинативные (назывные).

§ 30.1. Определенно-личные предложения

Определенно-личными являются односоставные бесподлежащные предложения, в которых главный член — сказуемое выражен определенно-личной формой глагола. В этих предложениях окончания глагола-сказуемого прямо указывают на определенное лицо — субъект действия. Поэтому называть это лицо в предложении нет никакой надобности.

Сказуемое в определенно-личных предложениях обычно выражается следующими формами глагола:

1) 1-го лица единственного числа и 2-го лица множественного числа настоящего времени, например: अभी आता हूँ 'Сейчас иду'; क्या करते हो! ? 'Что делаете?!'; कहाँ जा रहे हो ? 'Куда идешь?';

2) 1-го лица единственного числа и 2-го лица множественного числа будущего времени, например: अच्छा, कल शाम को आऊँगा 'Ладно, приду завтра вечером'; चाय पिओगे या खाना खाओगे ? 'Чай будешь (будете) пить или будешь (будете) есть?'; दोपहर के बाद पत्र लिखता हूँगा 'После полудня, очевидно, буду писать письма';

3) единственного и множественного числа повелительного наклонения, например: इधर आ 'Иди сюда'; टैक्सी रोको ! 'Останови(те) такси!'; कहीं और ढूँढ़िये 'Поищите, пожалуйста, где-нибудь еще';

4) 1-го лица единственного числа и 2-го лица множественного числа сослагательного наклонения, например: एक प्रार्थना करूँ ? 'Могу ли обратиться с просьбой?'; मुझे इस के लिये क्षमा करो (करें) 'Простили бы [вы] меня за это'.

§ 30.2. Номинативные (назывные) предложения

Номинативными (назывными) являются односоставные бессказуемостные предложения, главный член которых выражается либо одним существительным в прямом падеже, либо существительным в прямом падеже с поясняющими словами.

Предложениям этого типа, сообщающим о наличии того или иного явления в настоящем времени, свойственна особая интонация. Номинативные (назывные) предложения придают речи краткость и выразительность. Они встречаются как в художественных описаниях и ремарках в драматических произведениях, так и в диалогах.

Номинативные (назывные) предложения обычно употребляются в следующих случаях:

1) для описания явлений природы, например: आधी रात। घना अँधेरा। सन्नाटा। 'Полночь. Непроглядная темень. Тишина';

2) для описания обстановки, в которой происходит действие, например: फिर भगदड़ की आवाज़। चीख़ और पुकार। तीसरे किसान का प्रवेश। 'Затем смятение. Крик и зов о помощи. Появление третьего крестьянина';

3) для указания места и времени описываемого действия, например: सन् १९३५। प्रात:काल ८ बजे। दीवलपुर के समीप एक छोटा सा गाँव। '1935 г. Восемь часов утра. Маленькая деревушка около Дивалпура';

4) для описания внешности лиц, о которых ведется повествование, например: कमरे में एक युवक आया। मज़बूत शरीर, बड़ी आँखें, लंबे बाल। 'В комнату вошел какой-то юноша. [У него было] крепкое телосложение, большие глаза, длинные волосы';

5) для выражения приветствия, поздравления, пожелания, благодарности, например: नमस्कार! 'Привет!'; पुरस्कार पाने की बधाई! 'Поздравляю (*букв.* поздравление) с получением награды!'; शुभयात्रा! 'Счастливого пути!'; तुम को इस के लिये धन्यवाद! 'Спасибо (*букв.* благословенное слово) тебе за это!';

6) для выражения ответа на вопрос собеседника относительно имени, профессии, религии, касты и т. п., например: नाम क्या है? — रामसिंह 'Как Вас зовут? — Рамсинх'; तुम्हारा धर्म क्या है? — हिन्दू। 'Кто вы по религии? — Индус'.

§ 31. НЕПОЛНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Неполными являются предложения, в которых отсутствует тот или иной член (главный или второстепенный), который обычно легко восстанавливается из контекста или ситуации.

В соответствии с этим неполные предложения подразделяются на контекстуальные и ситуативные.

В неполных предложениях (что особенно характерно для диалогической речи) могут быть пропущены:

1) подлежащее, например: तुम कब जाओगे? — अभी चला। 'Ты когда пойдешь? — Сейчас иду (*букв.* сейчас ушел)';

2) сказуемое или его часть, например: कौन बोलेगा? — वह। 'Кто будет говорить? — Он'; कौन पढ़ना चाहता है? — मैं चाहता हूँ। 'Кто хочет читать? — Я';

3) дополнение, например: आप ने किताब ली? — नहीं, मैं ने नहीं ली। 'Вы взяли книгу? — Нет, я не брал';

4) обстоятельство, например: यहाँ कौन बैठेगा? — वह बैठेगा। 'Кто сюда сядет? — Он сядет';

5) одновременно два или несколько членов, например: शेष तुम्हारा उत्तर आने पर 'Об остальном (*букв.* остальное) [я напишу] после получения твоего ответа'.

§ 32. БЕССОЮЗНЫЕ СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Бессоюзными являются такие СП, части которых объединены в одно целое не союзами или союзными словами, а по смыслу, интонацией, порядком следования частей и соотношением форм глаголов-сказуемых.

Бессоюзные СП подразделяются на две группы: 1) бессоюзные СП, по своим значениям и структуре соответствующие ССП, и 2) бессоюзные СП, по своим значениям и характеру отношений между частями соответствующие СПП.

Между частями бессоюзных СП второй группы наличествуют почти все виды отношений, характерных для союзных СПП: субъектные, объектные, определительные, временны́е, причинно-следственные, условно-следственные и др., например: मालूम होता है आज वह न आयेगा 'Кажется, сегодня он не придет'; बाहर निकलने पर मुझे याद आया जेब ख़ाली है 'Выйдя на улицу, я вспомнил: «У меня нет денег»' [в приведенных двух предложениях вторая часть имеет значение субъекта (подлежащего) для первой части]; वह कहता है उस ने दो दिन से भोजन नहीं किया 'Он говорит: «Она в течение двух дней [ничего] не ела»' [вторая часть имеет значение объекта (дополнения) для первой части]; मेरी ऐसी सलाह है वह पैसा दे दे 'Мой совет таков: «Пусть он отдаст деньги»' (вторая часть конкретизирует значение указательного местоимения ऐसा 'такой' в первой части); वह बोलती है मैं चुप रहता हूँ 'она говорит — я молчу' (для частей этого СП характерны временны́е отношения); उसने खिड़की बंद कर दी, उस के लिये यह दृश्य भी असह्य था 'Он закрыл окно: для него даже это зрелище было невыносимо' (части этого СП характеризуются причинно-следственными отношениями: вторая часть указывает на причину того, о чем говорится в первой части); वह आयेगा मैं भी आऊँगा 'он придет — я тоже приду' (между частями этого СП наблюдаются условно-следственные отношения: первая часть содержит в себе условие совершения действия, о котором говорится во второй части).

В хинди среди бессоюзных СП второй группы различаются две подгруппы:

а) бессоюзные СП, части которых располагаются в той же последовательности, что и в союзных СП соответствующего типа, например: आशा है उन से अनुमान कर सकोगे कितनी सुन्दर है दिल्ली 'Надеюсь (*букв.* надежда есть), по ним сможешь составить представление [о том], как красив Дели';

б) бессоюзные СП с присоединительной связью, между частями которых обычно появляется местоимение यह 'этот', 'эта' в прямом падеже или в косвенном падеже с соответствующим послелогом, указывающее на характер отношений между частями СП, например: वह आज आयेगा या कल यह हम नहीं बता सकते 'Вернется он сегодня или завтра — этого мы сказать не можем'; आप को तकलीफ़ हुई, इस के लिये हमें हार्दिक खेद है 'Вам была причинена неприятность — об этом мы искренне сожалеем'.

УРОК IX

§ 33. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ

В хинди действительные причастия переходных глаголов имеют соотносительные страдательные формы, образуемые сочетанием соответствующих простых причастий II с причастиями глагола जाना.

В хинди в основном употребляются четыре типа страдательных причастий: страдательное причастие I, страдательное причастие II, страдательное причастие с суффиксом वाला и страдательное продолженное причастие.

Страдательное причастие I образуется сочетанием простого действительного причастия II смыслового переходного глагола с простым причастием I служебного глагола जाना :

Инфинитив	Простое действительное причастие II	Страдательное причастие I
छोड़ना	छोड़ा	छोड़ा जाता
‘бросать’	‘брошенный’, ‘бросивший’	‘бросаемый’
पढ़ना	पढ़ा	पढ़ा जाता
‘читать’	‘прочитанный’, ‘прочитавший’	‘читаемый’
भेजना	भेजा	भेजा जाता
‘посылать’	‘посланный’, ‘пославший’	‘посылаемый’

Страдательное причастие II образуется сочетанием простого действительного причастия II смыслового переходного глагола с простым причастием II служебного глагола जाना :

Инфинитив	Простое действительное причастие II	Страдательное причастие II
छोड़ना	छोड़ा	छोड़ा गया
‘бросать’	‘брошенный’, ‘бросивший’	‘брошенный’
पढ़ना	पढ़ा	पढ़ा गया
‘читать’	‘прочитанный’, ‘прочитавший’	‘прочитанный’
भेजना	भेजा	भेजा गया
‘посылать’	‘посланный’, ‘пославший’	‘посланный’

Страдательное причастие с суффиксом वाला образуется сочетанием простого действительного причастия II смыслового переходного глагола и причастия с суффиксом वाला служебного глагола जाना :

Инфинитив	Простое действительное причастие II	Страдательное причастие с суффиксом वाला
छोड़ना	छोड़ा	छोड़ा जानेवाला
'бросать'	'брошенный', 'бросивший'	'бросаемый'
पढ़ना	पढ़ा	पढ़ा जानेवाला
'читать'	'прочитанный', 'прочитавший'	'читаемый'
भेजना	भेजा	भेजा जानेवाला
'посылать'	'посланный', 'пославший'	'посылаемый'

Страдательное продолженное причастие образуется сочетанием простого действительного причастия II смыслового переходного глагола с продолженным причастием служебного глагола जाना:

Инфинитив	Простое действительное причастие II	Страдательное продолженное причастие
छोड़ना	छोड़ा	छोड़ा जा रहा
'бросать'	'брошенный', 'бросивший'	'бросаемый'
पढ़ना	पढ़ा	पढ़ा जा रहा
'читать'	'прочитанный', 'прочитавший'	'читаемый'
भेजना	भेजा	भेजा जा रहा
'посылать'	'посланный', 'пославший'	'посылаемый'

*§ 33.1**. Значение и употребление страдательных причастий

Страдательные причастия обозначают признак предмета, который испытывает на себе действие со стороны другого предмета. Агент (субъект) действия, названного страдательным причастием, в одних случаях указывается, в других — нет. В тех случаях, когда агент действия указывается, он выражается косвенным падежом с послелогами: का, (के) द्वारा и के ज़रिये 'посредством', 'при помощи'; की तरफ़ (ओर) से 'со стороны', 'от имени'; послеложными сочетаниями: की मदद से и की सहायता से 'при помощи' и др., например: किबाल्चिच के लिखे गये काग़ज़ 'написанные Кибальчичем бумаги', उस द्वारा पढ़ी गयी किताब 'прочитанная им книга', सोवियत संघ की मदद से बनाया जा रहा कारख़ाना 'строящийся с помощью Советского Союза завод', आदमी के हाथों तैयार किया गया प्रथम सौर-ग्रह 'первая созданная руками человека планета Солнечной системы'.

Страдательные причастия употребляются в хинди довольно широко. Большинство из них используются как при образовании форм страдательного залога, так и самостоятельно. Например, страдательное причастие I, страдательное

причастие II и страдательное продолженное причастие употребляются двояко: при образовании форм времени и наклонений страдательного залога и самостоятельно. Страдательное причастие с суффиксом वाला выступает только как самостоятельное слово.

Выступая в качестве самостоятельных слов, страдательные причастия обычно употребляются как определения в следующих функциях:

Страдательное причастие I

1) в атрибутивной функции, например: वह भाई को देखती और कहे जाते शब्दों को सुनती रही 'Она смотрела на брата и слушала то, что он говорил (*букв.* произносимые слова)';

2) в полупредикативной функции, например: उस ने कभी फ़ोटो न खिँचवाया था और वह जब भी कभी कहीं फ़ोटो खींचे जाते देखता, बच्चों की तरह रुककर देखने लगता 'Он никогда не фотографировался, и когда он видел, что где-то фотографируют (*букв.* фотографии снимающиеся видел), [он], как ребенок, останавливался и начинал глазеть'.

Страдательное причастие II

1) в атрибутивной функции, например: बहिन का उस से कहा गया झूठ 'ложь, сказанная ему сестрой'; भारत में अँग्रेज़ी के भविष्य पर किये गये प्रश्न का उत्तर देते हुए उन्हों ने कहा कि हम ने इस प्रश्न पर विचार नहीं किया है 'Отвечая на заданный вопрос о будущем английского языка в Индии, он сказал: «Мы этот вопрос не обсуждали»';

2) в предикативной функции, например: कहीं कहीं बाढ़-पीड़ितों को दिये जानेवाले आटे में बुरादा मिलाया गया मालूम होता है 'Кажется, кое-где в муку́, выдаваемую пострадавшим от наводнения, примешаны опилки'.

Страдательное причастие с суффиксом वाला

1) в атрибутивной функции, например: तो फिर अब सच-सच बतलाओ कि बुरी कही जानेवाली चीज में कुछ मज़ा है या वाक़ई बुरी है 'Так скажи же теперь правду: есть ли все же что-нибудь интересное в [этой] порицаемой вещице, или [она] в самом деле плоха';

2) в предикативной функции, например: ये तार भेजे जानेवाले हैं 'Эти телеграммы собираются отправить'.

Страдательное продолженное причастие выступает в атрибутивной функции, например: सोवियत संघ द्वारा भारत को दी जा रही आर्थिक व तकनीकी सहायता 'Оказываемая Индии Советским Союзом экономическая и техническая помощь'.

§ 34. СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Сослагательному наклонению в хинди кроме простой (*см.* ч. I, Урок XI) свойственны еще три формы: сложная несовершенная, сложная совершенная и продолженная (продолженная форма рассматривается в ч. III, Урок II).

Сложная несовершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием простого причастия I спрягаемого (основного) глагола с простой формой сослагательного наклонения вспомогательного глагола होना, например: वह इस वक़्त फ़ुटबाल खेलता हो 'Возможно, он сейчас играет в футбол'.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в сложной несовершенной форме сослагательного наклонения*

В сложной несовершенной форме сослагательного наклонения спрягаемый глагол, выраженный простым причастием I, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол होना — по лицам и числам.

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ता हूँ (होऊँ)	हम पढ़ते हों
तू पढ़ता हो	तुम पढ़ते हो
	आप पढ़ते हों
यह, वह पढ़ता हो	ये, वे पढ़ते हों
Женский род	
मैं पढ़ती हूँ (होऊँ)	हम पढ़ती हों
तू पढ़ती हो	तुम पढ़ती हो
	आप पढ़ती हों
यह, वह पढ़ती हो	ये, वे पढ़ती हों

Сложная несовершенная форма сослагательного наклонения используется для обозначения в основном тех же модальных оттенков, что и простая форма, но только в том случае, когда действие, являющееся не несомненным, но возможным, представляется несовершенным.

Временна́я отнесенность действия, выраженного сложной несовершенной формой сослагательного наклонения, как и других форм этого наклонения, определяется по контексту.

Данная форма употребляется преимущественно в придаточной части СПП, например: यह बात नहीं कि उन में मतभेद न होता हो 'Дело не в том, что между ними не бывает разногласий'; ऐसा आदमी ज़रूरी है जिस को शहर के लोग मानते हों, आदर करते हों 'Необходим такой человек, которого бы горожане признавали [и] уважали'; लल्लन हरिया को चाहती हो या न चाहती हो, पर

रामदुलारे से बड़ा स्नेह करती थी 'Любила или не любила Лаллан Харию, но Рамдуларе [она] очень любила'; वह इधर-उधर देखते जाते थे कि कोई साथ न जाता हो 'Он все время смотрел по сторонам, не идет ли кто рядом'; अब भी आशा बँधी हुई थी कि शायद जवाब आता हो 'И теперь еще теплилась надежда на то, что ответ, возможно, придет'.

§ 35. СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Сложная совершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием простого причастия II спрягаемого глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола होना, например: शायद वहाँ भी बारिश हुई हो 'Возможно, и там прошел дождь'.

Рассматриваемая форма, аналогично другим личным формам, в состав которых входит простое причастие II, употребляется в трех конструкциях: субъектной, объектной и нейтральной. В субъектной конструкции выступают непереходные глаголы, а в объектной и нейтральной — переходные.

Спряжение непереходного глагола पहुँचना *'прибывать' в сложной совершенной форме сослагательного наклонения*

В субъектной конструкции спрягаемый глагол, выражаемый простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), вспомогательный глагол होना — по лицам и числам.

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पहुँचा हूँ (होऊँ)	हम पहुँचे हों
तू पहुँचा हो	तुम पहुँचे हो
	आप पहुँचे हों
यह, वह पहुँचा हो	ये, वे पहुँचे हों
Женский род	
मैं पहुँची हूँ (होऊँ)	हम पहुँची हों
तू पहुँची हो	तुम पहुँची हो
	आप पहुँची हों
यह, वह पहुँची हो	ये, वे पहुँची हों

Спряжение переходного глагола लिखना *'писать' в сложной совершенной форме сослагательного наклонения*

В объектной конструкции спрягаемый глагол, выражаемый простым причастием II, изменяется по родам и числам (в мужском роде), а вспомогательный глагол होना — только по числам.

Мужской род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
तू ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
इस ने, उस ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
हम ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
तुम ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
आप ने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)
इन्होंने, उन्होंने पत्र लिखा हो (दो पत्र लिखे हों)

Женский род

Ед. и мн. число

मैं ने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
तू ने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
इसने, उसने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
हम ने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
तुम ने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
आप ने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)
इन्होंने, उन्होंने चिट्ठी लिखी हो (दो चिट्ठियाँ लिखी हों)

В нейтральной конструкции спрягаемый глагол, выражаемый простым причастием II, выступает в форме мужского рода единственного числа, а вспомогательный глагол होना — в форме 3-го лица единственного числа.

Мужской и женский род

Ед. и мн. число

मैं ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
तू ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
इस ने, उस ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
हम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
तुम ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
आप ने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो
इन्होंने, उन्होंने पत्र (चिट्ठी, दो पत्रों, दो चिट्ठियों) को लिखा हो

Сложная совершенная форма сослагательного наклонения служит для обозначения не несомненного, но возможного действия, которое представляется совершенным. В модальном отношении эта форма не противопоставляется другим (уже рассмотренным) формам сослагательного наклонения, но отличается от них указанием на предел действия.

Данная форма употребляется как в простых предложениях, так и в придаточной части СПП (чаще), например: शायद बाबू जी ने तुम्हें ख़त लिखा हो 'Возможно, отец написал тебе письмо'; मालूम होता है तुम दोनों फिर लड़े हो 'Кажется, вы оба снова подрались'; कल वह ऐसे ख़ुश था मानो उस ने सब परीक्षाएँ दी हों 'Вчера он был так весел, будто сдал все экзамены'; कहीं ऐसा तो नहीं है कि विनोद ने इसे मेरी टोह लेने को भेजा हो 'А не прислал ли его Винод разыскивать меня?'; अब शायद कोई भी भारतीय भाषा ऐसी नहीं होगी जिस की कुछ पुस्तकों का अनुवाद न किया गया हो 'В настоящее время вряд ли найдется такой индийский язык, с которого не было бы переведено несколько книг'.

§ 36. ОБОБЩЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Обобщенно-личными являются односоставные бесподлежащные предложения, в которых действие, выраженное глаголом-сказуемым, может быть отнесено к любому лицу, представляющемуся обобщенным.

Обобщенно-личные предложения встречаются главным образом в пословицах и поговорках.

Сказуемое в обобщенно-личных предложениях обычно выражено следующими формами глагола:

1) 3-го лица множественного числа мужского рода настоящего времени, например: पूछते पूछते दिल्ली चले जाते हैं 'Язык до Дели доведет' (*букв.* 'Расспрашивая-расспрашивая, добираются до Дели');

2) 2-го лица единственного или множественного числа мужского рода будущего I, например: जो बोवेगा सो काटेगा 'Что посеешь, то и пожнешь'; जितना गुड़ डालोगे इतना ही मीठा होगा 'Сколько положишь патоки, настолько и будет сладко'.

Как видно из примеров, глагол в будущем I с обобщенно-личным значением выступает в СПП. Но сложноподчиненными эти предложения являются только по форме. Фактически придаточные части в них превратились в устойчивые сочетания, в которых действие не соотносится с каким-либо конкретным лицом;

3) 3-го лица единственного или множественного числа прошедшего совершенного времени, например: आसमान से गिरा और खजूर में अटका 'Большой беды избежал, а в маленькую попал' (*букв.* 'Свалился с неба — застрял в финике'); मुँह में आया बक दिया 'Сболтнул, что в голову взбрело' (*букв.* 'В рот попало — выболтнул'); शिकार को गये ख़ुद शिकार हो गये 'Отправились на охоту, [а] сами стали добычей';

4) единственного и множественного числа повелительного наклонения, например: मान न मान मैं तेरा मेहमान 'Признавай, не признавай, [а] я твой гость'; चादर देखकर पैर पसारो (फैलाओ) 'По одёжке протягивай ножки';

सुनिये सब की (बात), करिये मन की (बात) 'Слушайте всех, [а] делайте, как сердце велит';

5) 3-го лица единственного или множественного числа простой формы сослагательного наклонения. В обобщенно-личном значении глагол-сказуемое обычно переводится на русский язык формой настоящего времени изъявительного наклонения, например: मारे और रोने न दे 'Бьет и плакать не дает'; झोंपड़ी में रहें और महलों के स्वप्न देखें 'Из грязи, да метит в князи' (*букв.* 'Живут в хижинах, а мечтают о дворцах').

УРОК X

§ 37. ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРОСТЫХ ПОСЛЕЛОГОВ को, से, में, पर и तक

Послелоги को и पर выступают в хинди в трех функциях: объектной, обстоятельственной и предикативной; послелоги से, में и तक — в двух: объектной и обстоятельственной.

В объектной функции эти послелоги выражают объектные отношения между словами в словосочетаниях. При таких отношениях поясняющее слово (слово с послелогом) является в предложении дополнением.

В обстоятельственной функции указанные простые послелоги выражают обстоятельственные отношения между словами в словосочетаниях. При указанных отношениях поясняющее слово (слово с послелогом) является в предложении обстоятельством.

В предикативной функции послелоги को и पर указывают на предикативные отношения в предложении.

*§ 37.1**. Послелог को

В объектной функции послелог को обычно употребляется:

1. С *прямым дополнением*, выраженным:

1) существительным со значением лица или личным местоимением, например: सुबह के धुँधलके में पुलिस के एक सिपाही ने ठोकर से सरोश को जगा दिया और धक्का देकर वेटिंग-रूम से बाहर निकाल दिया 'Перед рассветом полицейский пинком разбудил Сароша и вытолкнул его из зала ожидания'; दोनों ने

मिलकर घायल आदमी को टैक्सी में लिटा दिया 'Оба вместе уложили раненого человека в такси'; उस ने हम को यहाँ भेज दिया 'Он прислал нас сюда';

2) существительным, конкретизированным указательными местоимениями यह, ये, वह, वे, другими словами или контекстом, например: मैं इस बात को बिना सर्टिफ़िकेट देखे मान लेता हूँ 'Я верю этому (*букв.* я признаю это), [и] не посмотрев удостоверение'; इन कपड़ों को पहन लो और इस बेग को हाथ में थाम रखो 'Надень эту одежду и возьми в руку эту сумку'; कोई दानवी शक्ति उस की गरदन को दबोच रही थी 'Какая-то дьявольская сила сжимала ему горло'; यों ही, बिना किसी विचार के उस ने उस हाथ की अँगुलियों को छुआ, फिर हथेली को, फिर कलाई को 'Так, без всякой [задней] мысли, он коснулся пальцев той руки, затем ладони, потом запястья'; यह कहकर वह कुछ देर के लिये रुक गया और फिर इधर-उधर देखकर उस ने चटाई के पास पड़े हुए बूटों के एक जोड़े को उठा लिया... 'Сказав это, он на некоторое время замолчал, а затем, посмотрев по сторонам, поднял пару ботинок, лежавших около циновки...'; दूसरे क्षण उस ने चमड़े के बेग को हाथों में थाम लिया और तेज़ी से बाहर निकल गया 'В следующее мгновение он зажал в руках кожаную сумку и быстро выскочил на улицу'.

3) приглагольным субъектным инфинитивом[14], например: जी नाचने को चाहता है 'Душе танцевать хочется'.

4) существительным или местоимением-существительным при переходных глаголах समझना 'считать', मानना 'считать', 'признавать', बनाना 'делать', कहना 'называть', बताना 'называть', पाना 'находить', 'заставать', चुनना 'выбирать', 'избирать', ठहराना 'считать', 'полагать', 'определять' и т. п., а также при глагольно-именных сочетаниях типа अनुभव करना 'чувствовать', नियुक्त करना 'назначать', घोषित करना 'объявлять', निर्वाचित करना 'избирать', когда они требуют для конкретизации своего значения кроме прямого дополнения еще одного зависимого компонента (предикативного определения). Например: मैं इस को अच्छा आदमी समझता हूँ 'Я считаю его хорошим человеком'; माँ ने लड़की को रोता पाया 'Мать застала девочку плачущей'; राष्ट्रपति ने श्री राव को मंत्री नियुक्त किया 'Президент назначил господина Рао министром'.

2. С *косвенным дополнением*, выраженным:

1) существительным или местоимением-существительным в роли имени адресата при глаголах:

а) в предложениях долженствования, например: भाई को जाना है 'брату надо уйти';

б) в предложениях со сказуемыми, выраженными непереходными глаголами मिलना 'быть полученным', 'встречаться'; लगना 'приставать', 'приклады-

[14] Субъектный инфинитив обозначает действие, субъект которого совпадает с субъектом действия, названного глаголом-сказуемым.

ваться', 'казаться'; सूझना 'приходить на ум'; भाना 'нравиться'; आना 'приходить', 'знать', 'уметь'; फबना 'подходить', 'быть впору' и т. п., глагольно-именными сочетаниями याद आना 'припоминаться', 'вспоминаться'; अच्छा लगना 'нравиться' и др., а также модальным словом चाहिये 'нужно', например: बहिन को चिट्ठी मिली है 'Сестра получила письмо'; लड़के को भूख लगी है 'Мальчик голоден'; उस को एक अच्छा ख़याल सूझा 'Ему на ум пришла хорошая мысль'; तुम को ऐसा कहना नहीं भाता 'Тебе не подобает так говорить'; मुझ को इस पर दया आ रही है 'Мне его жалко'; हम को हिन्दी आती है 'Мы знаем хинди'; शिक्षक को ज़रूरी तथ्य याद आये हैं 'Учитель вспомнил (*букв.* учителю вспомнились) нужные факты'; उन को यही किताब चाहिये 'Им нужна именно эта книга';

в) в предложениях со сказуемыми, выраженными переходными глаголами, действие которых направлено на объект, например: सोवियत संघ ने भारत को काफ़ी आर्थिक सहायता प्रदान की है 'Советский Союз оказал Индии значительную экономическую помощь'; मेरा मित्र उन को बधाई का तार भेज देगा 'Мой друг пошлет им поздравительную телеграмму'; बिस्कुट तो कुत्ते को खिला दिया, और अब ख़ुद भूखा मर रहा था 'Печенье-то [он] скормил собаке, а теперь сам умирал от голода'; पुलिस सार्जेन्ट ने मानसिंह को सहायता के लिये कहा 'Сержант полиции велел Мансинху помочь';

2) существительным или местоимением-существительным в роли имени-адресата при прилагательных मालूम 'известный'; पसन्द 'приятный', 'угодный'; मंज़ूर 'приятный', 'угодный', 'желанный', 'принятый', 'одобренный'; प्यारा 'любимый', 'дорогой'; प्रिय 'милый', 'любимый', 'дорогой' и др., например: पिता जी को यह मालूम हो गया है 'Отцу это стало известно'; मुझ को यह किताब पसन्द है 'Мне нравится эта книга'; हम को ये बच्चे बहुत प्यारे हैं 'Нам очень дороги эти дети'; लड़के को सेब बहुत प्रिय थे 'Мальчику очень нравились яблоки';

3) приглагольным объектным инфинитивом[15], например: उस ने मुझ से आज आने को कहा 'Он велел мне прийти сегодня';

4) существительным или местоимением-существительным в роли имени-обладателя при существительных, например: लड़की को खाँसी है 'У девочки кашель'; मुझ को इस का पक्का विश्वास है 'У меня есть твердая уверенность в этом';

5) объектным инфинитивом назначения при существительных, например: उस के पास पढ़ने को बहुत किताबें हैं 'У него есть много книг для чтения';

6) субъектным или объектным инфинитивом при прилагательных तैयार 'готовый', मजबूर 'вынужденный', सहमत, राज़ी 'согласный', इच्छुक 'желающий' उत्सुक 'стремящийся', उतावला 'нетерпеливый' и т. п., например: मैं आने को

---

[15] Объектный инфинитив обозначает действие, субъект которого не совпадает с субъектом действия, названного глаголом-сказуемым.

तैयार हूँ 'Я готов прийти'; उस ने मुझे यह कहने को मजबूर किया 'Он вынудил меня это сказать'; हम वहाँ जाने को राज़ी हैं 'Мы согласны пойти туда'; लड़की गाने को उत्सुक है 'Девочка хочет петь'; वह काम पूरा करने को उतावला है 'Он стремится [как можно скорее] выполнить работу'.

В обстоятельственной функции послелог को употребляется:

1. С *обстоятельством времени*, выраженным существительным, числительным или словосочетанием, например: वह रात को आयेगा 'Он приедет ночью'; प्रतिनिधि-मंडल पाँच को रवाना हुआ 'Делегация отбыла пятого'; हम आठ मार्च को जाएँगे 'Мы поедем восьмого марта'.

2. С *обстоятельством места*, выраженным существительным, например: वे घर को जाते हैं 'Они идут домой'.

3. С *обстоятельством цели*, выраженным субъектным инфинитивом, например: वह यह किताब लेने को आयी है 'Она пришла взять эту книгу'.

В предикативной функции послелог को употребляется с косвенным падежом субъектного инфинитива, выступающего в предложении в роли присвязочной (предикативной) части составного (сложного) глагольно-именного сказуемого, например: विमान उड़ने को है 'Самолет вот-вот взлетит'.

§ *37.2**. Послелог से

В объектной функции послелог से преимущественно употребляется:

1. С *косвенным приглагольным дополнением*, выраженным:

1) существительным или местоимением-существительным, обозначающим орудие или средство действия, а также средство передвижения, коммуникации, например: वह क़लम से लिख रहा है 'Он пишет пером'; हम ने यह सब अपनी आँखों से देखा और अपने कानों से सुना 'Мы все это видели своими глазами и слышали своими ушами'; प्रतिनिधि-मंडल विमान से आयेगा 'Делегация прибудет самолетом'; पत्र डाक से भेजा गया है 'Письмо отправлено по почте';

2) существительным или местоимением-существительным, обозначающим производителя (агента или субъект) действия переходных глаголов в страдательных конструкциях, непереходных глаголов с пассивно-возвратным значением и переходных понудительных (каузативных) глаголов, например: घर उस से बेचा गया 'Дом им продан'; मकान पुलिस से घिर गया है 'Дом окружен полицией'; शीशा उस से टूटा है 'Стекло разбито им'; खेत अभी बर्फ़ से ढँका है 'Поле еще покрыто снегом'; मैं ने एक सूट इस दर्ज़ी से बनवाया 'Один костюм я сшил у этого портного';

3) существительным или местоимением-существительным, обозначающим производителя (субъект) действия в предложениях со сказуемым, которое представлено:

а) глагольным сочетанием (аналитическим глаголом) со значением субъективной или абсолютной невозможности или неспособности совершения действия. Сочетание состоит из простого причастия II основного (смыслового) глагола, отрицательной частицы नहीं (न) и форм служебного глагола जाना, например: त्रिभुवन से बैठा न गया तो वह उठकर चला गया '[Когда] Трибхувану [уже больше] не сиделось, он встал и ушел';

б) глагольным сочетанием (аналитическим глаголом) со значением объективной возможности или невозможности совершения действия. Сочетание состоит из простого деепричастия I основного глагола и форм служебного глагола बनना, например: मुझ से जो करते बनता है करूँगी 'Я сделаю все, что смогу'; हम से वहाँ जाते नहीं बनता 'Мы не можем пойти туда';

в) глагольным сочетанием (аналитическим глаголом) со значением физической невозможности или неспособности совершения действия. Сочетание состоит из простого деепричастия II основного (смыслового) переходного глагола, форм непереходного глагола того же корня и отрицательной частицы, например: मुझ से यह बोझ उठाये नहीं उठता 'Мне никак не поднять этот груз';

4) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект, на который направлено действие, например: उस ने माता जी से कुछ नहीं कहा 'Он ничего не сказал матери'; पापा को बताने से पहले क्या तुम से पूछना ज़रूरी नहीं था? 'Прежде чем сообщить отцу, разве не надо было спросить тебя?';

5) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект взаимного (совместного) действия, например: यह लड़का मेरे बच्चों से रोज़ खेला करता है 'Этот мальчик играет с моими детьми каждый день';

6) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — источник происхождения или приобретения, например: यह किताब मैं ने अपने शिक्षक से ली है 'Эту книгу я взял у своего учителя'; इस के बारे में उस ने अख़बारों से जान लिया 'Об этом он узнал из газет'; हम ने यह ख़बर रेडियो से सुन ली है 'Мы услышали эту новость по радио'; भारत को निर्यात से काफ़ी आय मिलती है 'Индия получает от экспорта довольно большой доход';

7) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — предмет, из которого что-либо извлекается, например: मिट्टी का तेल कुओं से निकाला जाता है 'Нефть добывают из скважин';

8) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект касания, достижения, например: अचानक उस का हाथ किसी नरम और गरम चीज़ से छू गया 'Неожиданно его рука коснулась какого-то мягкого и теплого предмета';

9) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — название наполнителя, например: कमरा धुएँ से भर गया है 'Комната наполнилась дымом';

10) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — материал или предмет, из которых что-либо производится, например: कपड़ा सूत से बनता है 'Ткань изготовляется из пряжи'; रोटी आटे से बनती है 'Хлеб изготовляется из муки';

11) объектным инфинитивом, обозначающим предотвращаемое действие, например: उन को यह कहने से रोका गया है 'Им запретили это говорить'.

2. С *косвенным приглагольным* и *приадъективным дополнением*, выраженным существительным, обозначающим объект лишения, удаления, устранения, например: यह मकान आग से बच गया है 'Этот дом уцелел от пожара'; उसे नौकरी से हटाया गया है 'Его отстранили от работы'; अब वे ख़तरे से ख़ाली हैं 'Теперь они вне опасности'; वह अपने भाई से अलग कमरे में रहता है 'Он живет в отдельной от брата комнате'.

3. С *косвенным присубстантивным дополнением*, выраженным существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект действия или объект связи, отношения, например: उन से बातचीत तीन घंटे तक होती रही 'Беседа с ним продолжалась три часа'; जल्दी ही मखनी की शादी हो जानेवाली थी, लेकिन छत्रपति से नहीं, गाँव के अधेड़ उम्र नम्बरदार से 'Совсем скоро должна была состояться свадьба Макхни, но не с Чхатрапати, а с пожилым старостой деревни'; मुझे उन से यह आशा न थी 'Я не ожидал от них этого'; हमें तुम से एक ही माँग है 'У меня к тебе только одно требование'.

4. С *косвенным присубстантивным* или *приадъективным дополнением*, выраженным существительным, местоимением-существительным или инфинитивом, обозначающим объект, который ограничивает сферу проявления признака, названного соответствующим существительным или прилагательным, например: जीवन से प्रसन्नता उन की विशेषता है 'Довольство жизнью — их характерная черта'; वह एक आँख से काना है 'Он кривой на один глаз'; मैं उस के आने से ख़ुश हूँ 'Я доволен его приездом'.

5. С *косвенным присубстантивным* или *приадъективным дополнением*, выраженным существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект, который указывает на причину возникновения признака, названного соответствующим существительным или прилагательным, например: उसे निदर्यता से सदा दुख होता है 'Жестокость всегда причиняет ему боль'; इस से उसे सिरदर्द होता है 'От этого у него бывает головная боль'; लड़के का मुँह लज्जा से लाल हो गया 'Лицо мальчика покраснело (*букв.* стало красным) от стыда'.

6. С *косвенным приадъективным* и *приглагольным* (*при страдательных причастиях санскритского происхождения*) *дополнением*, выраженным существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект связи, отношения, совместности, например: वे हम से सहमत हैं 'Они с нами согласны'; हम इस किताब से परिचित हैं 'Мы знакомы с этой книгой'; वह उस मामले से संबंधित नहीं था 'Он не был связан с тем делом'.

7. С *косвенным приадъективным* и *принаречным дополнением*, выраженным существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект сравнения, например: वह मेरी बहिन से बड़ी है 'Она старше моей сестры'; वे मुझ से आहिस्ता चल रहे थे 'Они шли медленнее меня'.

В обстоятельственной функции послелог से употребляется:

1. С *обстоятельством времени*, выраженным существительным, например: हम यह काम सुबह से कर रहे हैं 'Мы делаем эту работу с утра'.

2. С *обстоятельством места*, выраженным существительным, например: वे अभी घर से निकले हैं 'Они только что вышли из дома'; दिल्ली से उन का प्रस्थान कल होगा 'Их отъезд из Дели состоится завтра'.

Послелог से может выражать пространственные отношения и в сочетании с существительным, местоимением-существительным или наречием места, поясняющими отдельные прилагательные, в частности, прилагательное दूर 'далекий', например: सिनेमाघर उस के घर से (यहाँ से) दूर नहीं है 'Кинотеатр от его дома (отсюда) недалеко'.

3. С *обстоятельством образа действия*, выраженным существительным, например: अंतरिक्ष-यान ज़मीन पर कोमलता से उतर गया 'Космический корабль мягко (*букв.* с мягкостью) приземлился'.

4. С *обстоятельством причины*, выраженным существительным, например: वे सर्दी से काँप रहे थे 'Они дрожали от холода'.

*§ 37.3**. Послелог में

В объектной функции послелог में главным образом употребляется:

1. С *косвенным приглагольным дополнением*, выраженным:

1) существительным, местоимением-существительным и инфинитивом, обозначающими объект, на который направлено действие, например: सारा देश साम्राज्यवाद-विरोधी संग्राम में जुट गया है 'Вся страна включилась в антиимпериалистическую борьбу'; यह किताब पढ़ने में चार घंटे लगते हैं 'На прочтение этой книги требуется четыре часа'; वह अपने ही जाल में फँस गया है 'Он запутался в своей же сети'; यह बात अकसर सुनने में आती है 'Это часто можно слышать'; मैं ने पानी गिलास में डाल दिया है 'Я налил воду в стакан';

2) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — предмет укрытия, например: वे दोनों चीज़ें काग़ज़ में बँधी मेज़ पर पड़ी थीं 'Те обе вещи лежали на столе завернутые в бумагу';

3) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — средство передвижения, например: वह वहाँ मोटर में जाएगा 'Он поедет туда в машине';

4) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект — предмет одежды, например: कल पिता जी यहाँ कोट में आये थे 'Вчера отец приходил сюда в пальто'; तब वह काले सूट में था 'Тогда он был в черном костюме'.

2. С *косвенным приглагольным дополнением* (в том числе с косвенным дополнением при страдательных причастиях санскритского происхождения) и *присубстантивным дополнением*, выраженными:

1) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект взаимности (совместности), например: वह अक्सर पड़ोसी बच्चों में खेलती है 'Она часто играет с соседскими детьми'; आज दोनों पक्षों में कोई संपर्क नहीं है 'В настоящее время между обеими сторонами нет никакого контакта'; उन में मतभेद है 'Между ними существует разногласие';

2) существительным, обозначающим объект — предмет, в который что-либо превращается, например: वह अपनी हार को भी जीत में बदल ले गया 'Он даже свое поражение превратил в победу'; सहसा वह मुस्कान विषाद की गहरी रेखाओं में परिणत हो गयी *букв.* 'Неожиданно та улыбка превратилась в глубокие печальные складки [рта]'; बिजली में अणुशक्ति की परिणति बहुत जटिल काम है 'Превращение атомной энергии в электричество — очень сложное дело';

3) существительным, обозначающим объект как часть в процессе деления, например: भारत में आबादी के दबाव से ज़मीन छोटे छोटे टुकड़ों में बँट जाती थी 'В Индии в связи с ростом населения земля дробилась на маленькие наделы'; भक्ति-काल दो शाखाओं में विभाजित होता है 'Период Бхакти подразделяется на два течения'; इस देश का दो भागों में विभाजन अनिवार्य हो गया था 'Раздел этой страны на две части стал неизбежен'.

3. С *косвенным присубстантивным* и *приадъективным дополнением*, выраженным существительным или инфинитивом, обозначающим объект, который ограничивает или уточняет сферу проявления признака, названного соответствующим существительным или прилагательным, например: उस के जवाब में क्रोध था 'В его ответе чувствовался гнев'; नीबू स्वाद में खट्टा होता है 'Лимон на вкус кислый'; चीज़ देखने में अच्छी है 'Вещь на вид хороша'.

В обстоятельственной функции послелог में употребляется:

1. С *обстоятельством места*, выраженным существительным. Обстоятельство это может обозначать:

1) место совершения действия, например: वह स्कूल में पढ़ाता है 'Он преподает в школе'; घाटी में खुदाई अगले साल शुरू हो जाएगी 'Раскопки в долине начнутся в следующем году';

2) местонахождение внутри чего-либо, например: सब किताबें अलमारी में हैं 'Все книги находятся в шкафу'; पिंजरे में बंद चिड़ियाँ अचानक चुप हो गयीं 'Запертые в клетке птички вдруг замолчали';

3) место проникновения, например: शत्रु के सिपाही क़िले में घुस आये हैं

‘Солдаты противника проникли в крепость’; इस संग्रहालय में प्रवेश मुफ़्त है ‘Вход в этот музей бесплатный’;

4) направление движения (действия), например: इस साल हम पहाड़ों में जाएँगे ‘В этом году мы поедем в горы’.

На основе обстоятельственных отношений места, выражаемых послелогом में, образуется ряд устойчивых глагольно-послеложно-именных словосочетаний с переносным и фразеологическим значением, например: दिल में काँपना ‘трепетать в душе’, होश में आना ‘приходить в сознание’, पेट में घुसना ‘узнавать тайну’ (*букв.* ‘проникать в живот’), अमल में लाना ‘претворять в жизнь’ и т. п. Такие словосочетания лексикализовались в языке. При синтаксическом разборе предложения их можно рассматривать в целом как один член предложения — глагольно-именное сказуемое.

2. С *обстоятельством времени*, выраженным существительным или словосочетанием. Обстоятельство это обычно обозначает:

1) время совершения действия, например: गर्मियों में वे दक्षिण जाते हैं ‘Летом они уезжают на юг’;

2) продолжительность совершения действия, например: परीक्षण दो महीने में किये जाएँगे ‘Испытания будут проводиться в течение двух месяцев’.

3. С *обстоятельством образа действия*, выраженным существительным, например: उस ने यह ग़ुस्से में कहा ‘Он сказал это в гневе’.

4. С *обстоятельством цели*, выраженным словосочетанием, например: किताब की खोज में वह पूरा दिन दौड़ती रही ‘В поисках книги она пробегала целый день’.

5. С *обстоятельством меры*, выраженным количественно-субстантивным сочетанием, обозначающим стоимость, например: उन्हों ने इस घोड़े को ५०० रुपये में ख़रीद लिया ‘Он купил эту лошадь за 500 рупий’.

Наряду с чисто обстоятельственными отношениями послелог में может выражать и отношения смешанные, а именно: обстоятельственно-объектные, при которых поясняющее слово (слово с послелогом में) может рассматриваться в предложении двояко: 1) как обстоятельство места, указывающее на направление действия, и 2) как косвенное дополнение, обозначающее объект, на который направлено действие, например: हसनदीन ने दोनों पाँव फैलाकर बर्फ़ में गाड़ लिये थे ‘Хасандин, расставив ноги, уперся [ими] в снег’.

*§ 37.4**. Послелог पर

В объектной функции послелог पर в основном употребляется:

1. С *косвенным приглагольным дополнением*, выраженным:

1) существительным или местоимением-существительным, обозначающим

объект, на который направлено действие, например: विमान पुल पर बम गिरा रहे थे 'Самолеты бомбили (*букв.* сбрасывали бомбы на) мост';

2) существительным, обозначающим объект соприкосновения, касания, например: चोट उस के सिर पर लगी 'Удар пришелся ему по голове';

3) существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект проявления действия, мысли, чувства, например: वे मेरी ग़लती पर हँसते हैं 'Они смеются над моей ошибкой'; लोग बुराइयों पर पछताते हैं लेकिन वह अपनी भलाइयों पर पछता रहे थे 'Люди сожалеют о своих недостатках, а он сожалел о своих достоинствах'; वह कई बातों पर सोच रहा है 'Он думает над рядом вопросов'; माँ उन पर झुँझला रही है 'Мать сердится на них';

4) существительным, обозначающим объект — средство передвижения или перемещения в пространстве, например: वह आज भी ताँगे ही पर गये हैं 'Он и сегодня поехал на извозчике'; तब मैं ने बच्चे को हाथों पर उठा लिया 'Тогда я поднял ребенка на руки';

5) существительным, обозначающим объект перечисления, например: वह औषधि पर औषधि दे रही थी परन्तु रोग में कमी नहीं होती थी 'Она давала лекарство за лекарством, но болезнь не отступала'.

2. С *косвенным присубстантивным дополнением*, выраженным существительным или местоимением-существительным, обозначающим объект действия, чувства или объект связи, отношения, например: क्या इस मामले पर मैं ने इस से पहले कभी तुम से बात की है? 'Разве когда-нибудь раньше я имела с тобой разговор по этому вопросу?'; किताब पर काम जारी रहता है 'Работа над книгой продолжается'; अमानाथ को मल्लाहों पर क्रोध आ रहा था 'Аманатх сердился на лодочников'; अब वह जानवरों पर एक कहानी लिख रहे हैं 'Теперь он пишет рассказ о животных'.

3. С *косвенным присубстантивным* и *приадъективным дополнением*, выраженным существительным, местоимением-существительным или инфинитивом, обозначающим объект, который ограничивает сферу проявления признака, названного соответствующим существительным, прилагательным или причастием II, например: सम्मेलन में इन दो प्रश्नों पर मतभेद हुआ 'На конференции по этим двум вопросам возникли разногласия'; मुझे तुम पर विश्वास है 'Я уверен в тебе'; मैं आज ही इस काम पर उतारू हो जाऊँगा 'Я сегодня же решусь на это дело'; इस पर क़ुदसिया फिर गाने पर राज़ी हुई 'В ответ на это Кудасия снова согласилась петь'; पर मदन उस के उत्तर न देने पर बहुत प्रसन्न हुआ 'Но Мадан очень обрадовался тому, что она [ничего] не ответила'; वह मुझे यह किताब देने पर तुली [हुई] है 'Она готова (склонна) дать мне эту книгу'.

В обстоятельственной функции послелог पर употребляется:

1. С *обстоятельством места*, выраженным существительным. Это обстоятельство может обозначать:

1) местонахождение на поверхности чего-либо, например: नदी पर बहुत बत्तकें बैठी थीं 'На реке сидело много уток';

2) местонахождение над поверхностью чего-либо, например: विमान देर तक नगर पर उड़ता रहा 'Самолет долго летел над городом';

3) направление действия, например: झाड़ू फ़र्श पर गिर गया 'Метла упала на пол'; जग्गो ने चूड़ियाँ उठाकर ज़मीन पर पटक दीं 'Джагго сняла браслеты и швырнула [их] на землю';

4) направление движения, например: वह खेत पर चली गयी 'Она ушла на поле';

5) предел движения, например: मोड़ पर पहुँचते ही सामने बांके मिला 'Дойдя до поворота, [он] встретил Банке';

6) местонахождение около чего-либо, например: रतन और जालपा एक मेज़ पर बैठीं 'Ратан и Джалпа сели за один стол'.

2. С *обстоятельством времени*, выраженным существительным, инфинитивом или словосочетанием, например: मैं वक़्त पर आऊँगा 'Я приду вовремя'; दिन-त्योहार पर उसे इनाम मिलते थे 'По праздникам (*букв.* на праздник) он получал подарки'; उस के पहुँचने पर सब मेज़ पर बैठ गये 'После его прибытия все сели за стол'; गाड़ी दस बजने में पाँच मिनट पर छूटेगी 'Поезд отправится в девять часов пятьдесят пять минут'.

3. С *обстоятельством цели*, выраженным существительным, например: हमारा शिक्षक छुट्टी पर गया है 'Наш учитель уехал в отпуск'.

4. С *обстоятельством причины*, выраженным существительным или местоимением-существительным, например: इस करतब पर उस को सख़्त सज़ा मिली 'За этот проступок он получил суровое наказание'.

5. С *обстоятельством меры*, выраженным количественно-субстантивным сочетанием, обозначающим стоимость, например: यह चीज़ पाँच रुपये पर ख़रीदी गयी 'Эта вещь куплена за пять рупий'.

Послелог पर также может выражать смешанные — обстоятельственно-объектные отношения, при которых поясняющее слово (слово с послелогом पर) может выполнять в предложении двоякую функцию: функцию обстоятельства места, обозначающего местонахождение на поверхности чего-либо, и функцию косвенного дополнения, указывающего на пространственный объект, например: किताबें मेज़ पर पड़ी थीं 'Книги лежали на столе'; फाटक पर साइनबोर्ड था 'На воротах была вывеска'.

На основе совмещенных обстоятельственно-объектных отношений, выражаемых послелогом पर, имеется много лексикализованных словосочетаний с переносным значением, например: ज़बान पर रहना 'не сходить с языка' (*букв.* 'оставаться на языке'), नीति पर चलना 'следовать политике' (*букв.* 'двигаться по политике'), रास्ते पर लाना 'наставлять на путь истинный', सिर पर पड़ना 'вы-

падать на долю' (*букв.* 'падать на голову'), आँखों पर बैठाना 'принимать с большим почетом' (*букв.* 'усаживать на глаза').

В предикативной функции послелог पर употребляется с существительным или с субъектным инфинитивом, выступающими в предложении в роли присвязочной (предикативной) части составного (сложного) глагольно-именного сказуемого, например: वह ग़लती पर है 'Он ошибается', लड़का गिरने पर है 'Мальчик вот-вот упадет'.

*§ 37.5**. Послелог तक

В объектной функции послелог तक употребляется с *косвенным приглагольным* и *присубстантивным дополнением*, выраженным существительным, обозначающим объект — предел распространения, например: वह टोपी कानों तक पहनता है 'Он натягивает шляпу до ушей'; रास्ते में घुटनों तक कीचड़ है 'На улице грязь по колено'.

В обстоятельственной функции послелог तक употребляется:

1. С *обстоятельством места*, выраженным существительным, обозначающим пространственный предел, например: यह गाड़ी सिर्फ़ बनारस तक जाती है 'Этот поезд идет только до Бенареса'.

2. С *обстоятельством времени*, выраженным существительным или наречием, обозначающим временной предел, например: वह शाम तक नहीं आयेगा 'До вечера он не придет'; तब तक हम यह काम ख़त्म कर देंगे 'К тому времени мы эту работу закончим'.

3. С *обстоятельством меры*, выраженным количественно-субстантивным сочетанием, которое может обозначать:

1) временно́й предел, например: मैं वहाँ तीन दिन तक रहा 'Я прожил там три дня'; गायन निरंतर १० घंटों तक रहा 'Пели (*букв.* пение продолжалось) непрерывно в течение десяти часов';

2) меру пространства, количества, веса, стоимости, например: नगर सात मील तक फैला है 'Город раскинулся на семь миль'; डबल रोटी एक किलोग्राम तक बनती है 'Булка выпекается [весом] до килограмма'; इस चीज़ की क़ीमत छः सौ रुपये तक होगी 'Эта вещь будет стоить до шестисот рупий'.

*§ 38**. ВВОДНЫЕ СЛОВА

В хинди имеется сравнительно небольшая, но весьма употребительная группа слов и словосочетаний, служащая для выражения отношения говорящего к высказываемой мысли и придающая ей дополнительные оттенки — предположения, уверенности, сожаления, удивления и др. Эти слова и словосочетания, являясь вводными, с членами предложения грамматически не связаны и ими быть не могут.

Для вводных слов и словосочетаний характерны особая интонация и пауза. Но на письме вводные слова и словосочетания запятыми обычно не выделяются, например: वैसे तो वह यह काम कर चुका है 'Вообще-то он эту работу уже закончил'.

В качестве вводных слов используются как специальные слова (например: शायद 'вероятно', 'возможно'), так и слова, принадлежащие к различным лексико-грамматическим разрядам и выполняющие эту функцию только в конкретных синтаксических позициях (ср.: आख़िर वह आ गया 'Наконец[-то] он пришел' и रास्ता शुरू से आख़िर तक पक्का है 'Дорога от начала до конца мощеная').

Слов, употребляющихся в качестве вводных, в хинди мало. Подавляющее большинство вводных слов соотносится с различными знаменательными частями речи: существительными, глаголами, наречиями. Вводные словосочетания соотносятся обычно с двумя разными знаменательными частями речи, например с прилагательным и существительным, с существительным и глаголом и т. п., например: विशेष रूप से 'особенно' (прилагательное विशेष 'особый', 'специальный'; существительное रूप 'форма', 'вид', 'образ'; послелог से); कृपा करके 'пожалуйста' (существительное कृपा 'милость', 'любезность'; деепричастие III глагола करना 'делать' — करके).

По своему морфологическому выражению вводные слова распадаются на два типа: именные (куда входят и слова, соотносительные с наречиями) и глагольные.

Вводные слова именного типа могут выражаться:

1) существительным без послелога, с послелогом или с частицей, например: आख़िर 'конец', 'край' и 'наконец'; संक्षेप में 'вкратце' (संक्षेप 'краткое изложение', 'резюме'; में — послелог); पता नहीं 'неизвестно' (पता 'адрес'; 'весть', 'известие'; नहीं 'не' — частица);

2) существительным (или местоимением-существительным) с послеложными сочетаниями के ख़्याल में 'по мнению', की दृष्टि से 'с точки зрения' и др., например: शिक्षक के ख़्याल में 'по мнению учителя', उस की दृष्टि से 'с его точки зрения';

3) существительным с суффиксом वश, например: सौभाग्यवश 'к счастью' (सौभाग्य 'счастье');

4) прилагательным без послелога, с послелогом и с частицей, например: निस्संदेह 'несомненный' и 'несомненно', वास्तव में 'в действительности', 'действительно', 'в самом деле' (वास्तव 'реальный', 'действительный'; में — послелог); न मालूम 'неизвестно', 'кто знает' (मालूम 'известный', न 'не' — частица);

5) сочетанием прилагательного и существительного с послелогом, например: मोटे तौर पर 'в общем' (मोटा 'грубый'; तौर 'манера', 'способ', 'форма'; पर — послелог);

6) порядковым числительным в форме косвенного падежа мужского рода, например: दूसरे 'во-вторых', तीसरे 'в-третьих';

7) количественным числительным с частицей, например: एक तो 'во-первых';

8) местоимением с послелогом или с частицей, например: इतने में 'между тем' (इतना 'столько', में — послелог), इस के सिवा 'кроме того', इतना ही नहीं 'мало того', 'более того';

9) устойчивым словосочетанием, например: इस तरह, इस प्रकार 'таким образом', 'так';

10) наречием, например: ज़रूर 'необходимо', 'обязательно' и 'конечно', 'несомненно'; उलटे 'наоборот';

11) наречием или повтором наречия с частицей, например: साथ ही, साथ ही साथ 'вместе с тем', 'наряду с этим', 'между тем' (साथ 'вместе'); वैसे तो 'вообще-то' (वैसे 'так').

Вводные слова глагольного типа обычно выражаются:

1) формой 3-го лица единственного числа простой формы сослагательного наклонения глагола जानना 'знать', употребляющейся самостоятельно или в сочетании с отрицательной частицей न 'не': [न] जाने 'неизвестно', 'кто знает' (подробнее об этом *см.* выше, стр. 167);

2) другими личными формами глагола, например: सुनो 'послушай[те]', माना 'согласен', सच पूछिये तो 'по правде сказать';

3) инфинитивом с послелогом को, например: कहने को 'к слову сказать';

4) деепричастием III глагола करना в сочетании с существительным или прилагательным, например: मेहरबानी (कृपा) करके 'пожалуйста' (मेहरबानी, कृपा 'доброта', 'милость'), विशेष करके 'особенно' (विशेष 'особый', 'специальный').

Вводные слова могут обозначать:

1) модальные оттенки уверенности или неуверенности в высказываемой мысли, а также модальные оттенки вероятности или предположительности сообщаемого, например: ज़रूर 'конечно', 'несомненно'; बेशक 'несомненно', सचमुच 'действительно', 'в самом деле'; 'конечно', 'несомненно'; वाक़ई 'действительно', 'в самом деле'; शायद 'вероятно', 'возможно', 'должно быть'; शायद ही 'вряд ли'; कदाचित् 'может быть', 'возможно', 'вероятно'; न जाने 'кто знает'; न मालूम 'неизвестно', 'кто знает';

2) чувства, вызываемые сообщаемыми фактами, — радость, сожаление и т. п., например: सौभाग्यवश 'к счастью', बदक़िस्मती से 'к несчастью';

3) источник сообщения, например: मेरे विचार से 'по-моему'; रेडियो की सूचनानुसार 'по сообщению радио'; संवाददाता के अनुसार 'по сообщению корреспондента'; उस की दृष्टि से 'с его точки зрения';

4) приемы и способы оформления мыслей, например: संक्षेप में 'короче говоря'; दूसरे शब्दों में 'другими словами'; आम तौर पर 'вообще'; सच कहने को 'по правде сказать';

5) порядок изложения мыслей и характер связи между ними — пояснительный, противопоставительный, причинно-следственный и т. п., например: एक तो 'во-первых'; दूसरे 'во-вторых'; एक तरफ़ – दूसरी तरफ़ 'с одной стороны — с другой стороны'; सब से पहले 'прежде всего'; आख़िर [को] 'наконец', 'в конце концов'; मिसाल के लिये 'например'; जैसे 'как, например'; वैसे 'так'; इस तरह 'таким образом'; उलटे 'наоборот'; इतना ही नहीं 'более того'; अत: 'следовательно'; फलस्वरूप 'в результате', 'следовательно';

6) обращение для привлечения внимания собеседника, например: सुनो, सुनिये 'послушайте'; मान लो, मान लीजिये 'согласитесь'; कृपा कीजिये 'сделайте милость'; मेहरबानी करके, कृपया 'пожалуйста';

7) оценку обычности или меры качества сообщаемого, например: सदा की तरह 'как всегда'; रीति के अनुसार 'по обычаю'; कम से कम 'самое меньшее'; अधिक से अधिक 'самое большее'.

§ 39. ПРИДАТОЧНЫЕ УСТУПИТЕЛЬНЫЕ

Придаточными уступительными являются части СПП, которые либо указывают на условие, препятствующее, но не предотвращающее осуществление того, о чем говорится в главной части, либо содержат мысль, противоположную называемому в главной части явлению, например: यद्यपि उस की तबीयत ठीक नहीं है फिर भी वह काम पर आया है 'Хотя он чувствует себя нехорошо, он вышел на работу'; सभा में काफ़ी लोग थे गो कुछ अनुपस्थित ही रहे 'На собрании было много народу, хотя некоторые и отсутствовали'.

Придаточные уступительные присоединяются к главной части СПП посредством союзов यद्यपि, चाहे, हालांकि, अगरचे, गो, ख़्वाह 'хотя'. Кроме названных союзов придаточные уступительные могут вводиться изъяснительным союзом कि в соединении с указательным словосочетанием इस (बात) के बावजूद 'несмотря на то', например: इस बात के बावजूद कि गरमी थी मुझे बुख़ार आ रहा था 'Несмотря на то что было жарко, меня знобило'.

Придаточные уступительные, вводимые союзом अगरचे, обычно предшествуют главной части. Придаточные уступительные, вводимые другими союзами, могут быть расположены как перед главной частью, так и после нее.

Когда придаточное уступительное предшествует главной части, на стыке между ними часто ставятся соотносительные союзы и союзные слова तथापि, तो भी, फिर भी, ताहम 'тем не менее', 'однако', लेकिन 'но' и т. п.

По своим модальным значениям и соответствующим им формам глаголов-сказуемых придаточные уступительные бывают двух типов: 1) реально-уступительные и 2) предположительно-уступительные.

В СПП с реально-уступительными придаточными отношения между частями представляются реальными. Поэтому глаголы-сказуемые в обеих частях СПП

выражаются формами изъявительного наклонения. Придаточные части при этом вводятся союзами यद्यपि, अगरचे, हालांकि, गो, चाहे, например: यद्यपि हम को वहाँ जाने की इजाज़त नहीं मिली तथापि वहाँ की स्थिति हमें मालूम है 'Хотя нам не разрешили выехать туда, тем не менее нам известно, [какое] там положение'; अगरचे वह मुझ से छोटा है तो भी उस के शरीर में कहीं ज़्यादा ताक़त है 'Хотя он моложе меня, однако физически он намного сильнее'; हमारे सामान उठानेवाले हाँफने लगे हालांकि उन पर बहुत बोझ नहीं था 'Наши носильщики стали тяжело дышать, хотя они были не очень нагружены'; उस के मन में चाहे जो कुछ भी था परंतु चेहरे से यही झलक रहा था कि वह अफ़नासी से मिलने के लिये भटक रहा था 'Что там ни было у него на душе, но на лице отражалось лишь то, что он шел встретиться с Афанасием'.

В СПП с предположительно-уступительными придаточными действия в придаточных частях представляются гипотетическими. Поэтому в таких СПП глаголы-сказуемые придаточной части (а подчас и главной) выражаются формами сослагательного наклонения. Предположительно-уступительные придаточные вводятся союзами चाहे и ख़्वाह, например: चाहे कुछ हो जाए इस के हाथ में यह पैसा न जाए 'Что бы ни было, [но] эта пайса не должна попасть к нему в руки'; मैं सच्ची बात ज़रूर कहूँगी ख़्वाह आप नाराज़ हो जाएँ 'Я обязательно скажу правду, хотя бы Вы и обиделись'.

Иногда уступительные придаточные присоединяются к главной части сочетанием भले ही 'пусть', которое в зависимости от модальности частей СПП передает значения предположительного или реального допущения, например: भले ही वह वहाँ न जाए, मैं जाऊँगा ही 'Пусть он туда не пойдет, я пойду обязательно'; भले ही वे यह काम करते हैं पर मेरा भाई नहीं करेगा 'Пусть они делают эту работу, но мой брат [ее] делать не будет'.

Реально-уступительными и предположительно-уступительными могут быть также придаточные части СПП с обобщенно-уступительным значением, выражающие предельные признаки предмета или действия.

Для придаточных с обобщенно-уступительным значением характерно отсутствие уступительных союзов, но для них обязательно наличие местоименных слов, обычно выступающих вместе с отрицательной частицей न: कितना... न 'сколько бы ни', कैसा... न 'какой бы ни', कहीं न 'куда бы ни', 'где бы ни', क्यों न 'как бы ни' и т. п., которые указывают на соответствующий предел: количественный, качественный, пространственный и т. д. Например: वह कितनी जल्दी न दौड़ेगा मैं उसे पकड़ लूँगा 'Как бы быстро он ни бежал, я его догоню'.

В обобщенно-уступительных частях СПП предположительного типа для усиления предположительности высказывания перед частицей न нередко ставится местоименное наречие क्यों 'как', например: मानव कितना बड़ा क्यों न हो जाए उस की भी छाती में मानवीय दिल धड़कता है 'Как бы высоко ни поднялся человек, в его груди тоже бьется человеческое сердце'.

УРОК XI

§ 40. ПРОДОЛЖЕННОЕ ПРИЧАСТИЕ

Продолженное причастие образуется сочетанием основы смыслового глагола с простым причастием II служебного глагола रहना, например: जा रहा 'идущий'. Оно обозначает продолжающееся в определенный момент действие, приписываемое лицу или предмету как их признак.

Продолженное причастие употребляется как смысловой компонент продолженных форм времени и наклонений, а также самостоятельно.

Употребляясь самостоятельно, продолженное причастие обычно выполняет две синтаксические функции: атрибутивную и предикативную. В обеих функциях продолженное причастие согласуется с определяемым словом в роде, числе и падеже (в мужском роде).

В атрибутивной функции продолженное причастие предшествует определяемому слову, например: इस कर्मचारी संघ में देश के सभी बड़े बड़े बंदरगाहों पर काम कर रहे कोई दो लाख कर्मचारी हैं 'В этот профсоюз входит около двухсот тысяч докеров, работающих во всех крупнейших портах'; उन के बीच कई दिन से चल रही लड़ाई शांत हो गई 'Сражение, длившееся между ними в течение нескольких дней, затихло'; एक पंचवर्षीय योजना के अंत के क़रीब और दूसरी योजना के शुरू होने से पहले हो रहे इस महत्त्वपूर्ण अधिवेशन में देश की पूरी स्थिति पर विचार किया जाएगा 'На этой важной конференции, которая будет проходить накануне завершения одного пятилетнего плана и начала другого [пятилетнего] плана, будет всесторонне рассмотрено положение в стране'.

В предикативной функции продолженное причастие сочетается с окказионально неполнозначными непереходными глаголами типа दिखाई देना, नज़र आना, जान पड़ना, मालूम होना, प्रतीत होना, मालूम देना и находится в постпозиции к определяемому слову, например: खिड़की से गाड़ी पीछे चल रही मालूम देती है 'Из окна поезда кажется, что он движется назад'; दर्शक मेरी ओर ध्यान से देख रहे प्रतीत होते हैं 'Кажется, что зрители внимательно смотрят на меня'.

Продолженное причастие глагола जाना — जा रहा в сочетании с косвенным падежом инфинитива другого глагола указывает на намерение совершить действие, названное инфинитивом, например: इस विद्यालय में प्रवेश करने जा रहे लड़कों में मेरे बहुत मित्र हैं 'Среди юношей, собирающихся поступать в этот институт, много моих друзей'.

§ 41. ПРОГРЕССИВНО-ПРОДОЛЖЕННОЕ ПРИЧАСТИЕ

Прогрессивно-продолженное причастие образуется сочетанием простого причастия I смыслового глагола с продолженным причастием служебного глагола जाना — जा रहा, например: बढ़ता जा रहा 'продвигающийся все дальше и дальше'.

Оно обозначает прогрессивно-развивающееся в определенный момент действие, приписываемое лицу или предмету как их признак.

Прогрессивно-продолженное причастие в личной функции употребляется в качестве смыслового компонента прогрессивно-продолженных форм времени и наклонений.

Самостоятельное использование этого причастия ограничено лишь функцией атрибутивного определения. В этой функции оно предшествует определяемому слову и согласуется с ним в роде, числе и падеже (в мужском роде), например: प्रति दिन गंभीर होते जा रहे प्रश्न को हल करने के लिये फ़ौरी क़दम उठाये जा रहे हैं 'Для решения с каждым днем все осложняющегося вопроса принимаются экстренные меры'.

§ 42. НАСТОЯЩЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ

Настоящее продолженное обычное время образуется сочетанием продолженного причастия спрягаемого глагола со сложной формой настоящего времени вспомогательного глагола होना.

В настоящем продолженном обычном времени по родам и числам (в мужском роде) изменяется продолженное причастие и простое причастие I глагола होना, по лицам и числам — вспомогательный глагол होना.

Спряжение глагола पढ़ना 'читать' в настоящем продолженном обычном времени

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ रहा होता हूँ	हम पढ़ रहे होते हैं
तू पढ़ रहा होता है	तुम पढ़ रहे होते हो
	आप पढ़ रहे होते हैं
यह, वह पढ़ रहा होता है	ये, वे पढ़ रहे होते हैं
Женский род	
मैं पढ़ रही होती हूँ	हम पढ़ रही होती हैं
तू पढ़ रही होती है	तुम पढ़ रही होती हो
	आप पढ़ रही होती हैं
यह, वह पढ़ रही होती है	ये, वे पढ़ रही होती हैं

Настоящее продолженное обычное время обозначает:

1) продолженное, регулярно повторяющееся в настоящем времени действие, которое служит основанием (или фоном) для другого повторяющегося действия;

2) продолженное, повторяющееся в настоящем времени действие, которое является постоянным признаком лица или предмета.

В первом случае оно употребляется преимущественно в придаточной части СПП, во втором — в простых или ССП и в главной части СПП, например: खेलों का उद्‌घाटन जिस देश में खेल हो रहे होते हैं उस देश के प्रधान द्वारा किया जाता है '[Олимпийские] игры открываются главой того государства, в котором [эти] игры происходят'; जब माल जहाज़ में आ रहा होता है तो वह आने पर बेचा जाता है 'Когда товар прибывает на пароходе, то по прибытии он распродается'; मेरा मित्र भोजन के बाद आराम कर रहा होता है 'Мой друг после обеда обычно отдыхает'; अलाव के धीमे-धीमे प्रकाश में चरवाहियाँ ऊन कात रही होती हैं और वाटू और रीमी के सुन्दर पुतले उन की कल्पना में उभरते चले आते हैं 'При тусклом свете костра жены пастухов прядут шерсть, и прекрасные облики Вату и Рими все отчетливее вырисовываются в их воображении'; जब देखो वे किसी को मिलने जा रही होती हैं या कोई उन्हें मिलने आ रहा होता है 'Когда ни посмотришь, она обычно идет навестить кого-либо или кто-либо приходит навестить ее'.

§ 43. ПРОШЕДШЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ

Прошедшее продолженное обычное время образуется сочетанием продолженного причастия спрягаемого глагола со сложной формой прошедшего несовершенного времени вспомогательного глагола होना.

В прошедшем продолженном обычном времени по родам и числам (в мужском роде) изменяются продолженное причастие и простое причастие I служебного глагола होना, по родам и числам — вспомогательный глагол होना.

Спряжение глагола पढ़ना *'читать' в прошедшем продолженном обычном времени*

Ед. число	Мн. число
Мужской род	
मैं पढ़ रहा होता [था]	हम पढ़ रहे होते [थे]
तू पढ़ रहा होता [था]	तुम पढ़ रहे होते [थे]
	आप पढ़ रहे होते [थे]
यह, वह पढ़ रहा होता [था]	ये, वे पढ़ रहे होते [थे]

Женский род

मैं पढ़ रही होती [थी]	हम पढ़ रही होती थीं
तू पढ़ रही होती [थी]	तुम पढ़ रही होती थीं
	आप पढ़ रही होती थीं
यह, वह पढ़ रही होती [थी]	ये, वे पढ़ रही होती थीं

По своему грамматическому значению прошедшее продолженное обычное время соотносится с настоящим продолженным обычным временем. Как и настоящее продолженное обычное время, оно употребляется в двух случаях:

1) для обозначения продолженного, повторявшегося в прошлом действия, которое являлось основанием или фоном для другого повторяющегося действия;

2) для обозначения продолженного, повторявшегося в прошлом действия, которое можно рассматривать как постоянный признак лица или предмета, проявлявшийся в определенных условиях в прошлом.

В первом случае оно в основном употребляется в придаточной или главной части СПП (преимущественно с придаточными времени). Во втором случае оно употребляется в простом предложении, в ССП и в главной части СПП.

В формах прошедшего продолженного обычного времени показатель прошедшего времени — вспомогательный глагол था, как правило, опускается. Временна́я отнесенность этих форм определяется по обстоятельству времени, по форме времени глаголов-сказуемых в предшествующем или последующем предложениях, а также по контексту. При опущении вспомогательного глагола-связки था простое причастие I глагола होना в составе прошедшего продолженного обычного времени принимает в женском роде мн. числа окончание ईं: सुबह जब वह कमरे में बालटी रख कर नहा रही होती तो बिन्नी बाहर से चाय की माँग करने लगता था ‘Когда утром она мылась в комнате из ведра (*букв.* поставив ведро), Бинни с улицы начинал просить чай’; जब मैं उस के घर आता था वह कोई काम कर रहा होता था ‘Когда я приходил к нему домой, он обычно занимался каким-нибудь делом’; उस का भाई सुबह को उठकर प्रतिदिन सैर करने जा रहा होता था ‘Его брат каждый день утром (*букв.* утром встав) обычно ходил гулять’; चन्दन को इन बातों में रस आने लगा था। मालिक-मकान अन्दर बिस्तर पर लेटे धीरे-धीरे बातें कर रहे होते और वह बाहर बैठा उन्हें सुनने का प्रयास किया करता ‘Чандана стали интересовать эти разговоры. Хозяин дома, лежа в комнате на кровати, обычно вел разговоры очень тихо, а Чандан, сидя во дворе, старался услышать, о чем там говорят’; उस समय उस की आँखें मानो स्पष्ट रूप से कह रही होतीं, खण्डा भैया! तुम बहुत चंचल हो, और बहुत प्यारे भी हो ‘В такой момент (*букв.* в то время) его глаза будто ясно говорили: «Братец Кханда, ты очень шаловлив, а также весьма мил»’; कई बार चन्दन दूसरे बच्चों के साथ आँगन में खेल रहा होता कि मालिक-मकान

आते... 'Несколько раз, [когда] Чандан играл во дворе с другими детьми, [вдруг] приходил хозяин дома...'; जब वह घर आते तो उन का बच्चा सो चुका होता, पत्नी कोई उपन्यास हाथों में लिये ऊँघती हुई उन की प्रतीक्षा कर रही होती और उन को सुलाते ही सो जाती 'Когда он приходил домой, ребенок уже спал, [а] жена, полусонная (*букв.* дремлющая), с романом в руках, обычно поджидала его и засыпала сразу же, как только укладывала его спать'.

§ 44*. ТИПЫ СВЯЗИ СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В хинди грамматическая связь между словами и словосочетаниями в предложении бывает сочинительной или подчинительной.

При сочинительной связи слова и словосочетания равноправны и не подчинены друг другу, например: उस दिन से नीला और रफ़ी दोनों खेलने लगे 'С того дня Нила и Рафи начали играть вдвоем'; अम्मा का छोटा महमूद और मेरा बड़ा भाई लाहौर में पढ़ रहा था 'Махмуд, маленький [для] матери, а мой старший брат, учился в Лахоре'.

Сочинительная связь выражается посредством сочинительных союзов (главным образом) и интонации: например: सागरा में दिन छोटे और रातें बड़ी होती थीं 'В Сагре дни были короткие, а ночи длинные'; ...लोग इन के विभिन्न रंगों को देखते हैं, भूरा, गहरा-भूरा, क्रिमजी भूरा, गंदा लाल और लाल '...люди видят их различные цвета: коричневый, темно-коричневый, кремово-коричневый, грязно-красный и красный'.

При подчинительной связи одно слово поясняет другое, являющееся в словосочетании главным. Подчинительные отношения между главным и поясняющим (зависимым) словом обычно выражаются формами словоизменения и послелогами, например: वह बच्चे को खिलाती है 'Она кормит ребенка'; मेरे पास अच्छी किताब है 'У меня есть хорошая книга'.

По характеру грамматической связи между словами в хинди различаются следующие виды подчинительной связи: согласование, управление и примыкание.

При согласовании форма поясняющего слова зависит от рода, числа, падежа или лица поясняемого (главного) слова. С изменением формы главного слова изменяется и форма поясняющего (зависимого) слова, например: अच्छा लड़का 'хороший мальчик', अच्छे लड़के 'хорошие мальчики', अच्छे लड़के को 'хорошему мальчику', 'хорошего мальчика'; मैं जाऊँगा 'я пойду', हम जायेंगे 'мы пойдем'.

При управлении форма поясняющего слова зависит от лексико-грамматических свойств управляющего слова и не зависит от изменения его формы, например: छुरी से रोटी काटना 'резать хлеб ножом', मैं छुरी से रोटी काटता हूँ 'я режу хлеб ножом', वह छुरी से रोटी काटता है 'он режет хлеб ножом'.

Управление может быть послеложным и беспослеложным, приглагольным (чаще) и приименным (реже), например: मैं एक आदमी को देखता हूँ 'Я вижу человека'; वह एक घर देखता है 'Он видит дом'; पेंसिल से लिखना 'писать карандашом'; किताबों में रुचि 'интерес к книгам'.

При примыкании зависимость подчиненного слова от управляющего (главного) грамматически не выражается, а определяется порядком слов, интонацией, а также по смыслу, например: आज पहुँची 'прибыла сегодня'; लँगड़ाते (हुए) जाना 'идти, прихрамывая'; सुन्दर लिखते हैं 'красиво пишут'; कई आदमी 'несколько человек'; बिलकुल बच्चा 'совсем дитя'; बहुत आहिस्ता 'очень медленно'.

Посредством согласования сочетаются:

1) в функции определения с существительным:

а) изменяемые прилагательные, изменяемые местоимения-прилагательные, порядковые числительные, местоимения-числительные, причастия, например: अच्छी किताब 'хорошая книга'; मेरे बच्चे 'мои дети'; चौथी तारीख़ 'четвертое число'; इतने लोग 'столько людей'; बहता (हुआ) पानी 'проточная вода';

б) существительные, прилагательные и личные местоимения с частицей सा, например: लड़कों का सा खेल 'игра вроде детской'; कमज़ोर सी लड़की 'очень слабая девочка'; तुझ से मज़बूत लोग 'такие же, как ты, сильные люди';

в) образования с суффиксом वाला, например: बच्चोंवाला आदमी 'человек, имеющий детей';

2) в функции определения или дополнения с существительным: существительные, субстантивированные прилагательные, собирательные числительные, местоимения-существительные, инфинитивы, субстантивированные причастия, наречия и словосочетания с послелогом का, например: भाई के दोस्त 'друзья брата'; बच्चों की देख-भाल 'присмотр за детьми'; अंधे का सोंटा 'палка слепого'; तीनों की भेंट 'встреча троих'; किसी की कापी 'чья-то тетрадь'; लिखने की मेज़ 'письменный стол'; आने का उद्देश्य 'цель приезда'; आये हुओं की आवाज़ें 'голоса́ прибывших'; यहाँ की लड़की 'здешняя девушка'; बीस पैसे का स्टांप 'марка стоимостью в двадцать пайс';

3) в функции именной (присвязочной) части сказуемого или предикативного определения с существительным или местоимением-существительным в прямом падеже:

а) изменяемые прилагательные, изменяемые местоимения-прилагательные, порядковые числительные, изменяемые местоимения-числительные, причастия, например: यह छत उस से ज़्यादा चौड़ी और खुली है 'Эта крыша более широкая и открытая, чем та'; वह पेन्सिल मेरी है 'Тот карандаш мой'; मैं दूसरा आया 'Я пришел вторым'; मेरे पास किताबें उतनी हैं 'У меня книг столько же'; पगडंडी एक ऊँचे पहाड़ के चारों ओर चक्कर खाती हुई ऊपर जा रही थी 'Тропинка, петляя (*букв.* кружащая) вокруг высокой горы, [все выше] поднималась вверх';

б) существительные, субстантивированные прилагательные, собирательные числительные, местоимения-существительные, инфинитивы, субстантивированные причастия, наречия и словосочетания с послелогом का, например: यह कापी भाई की है 'Эта тетрадь брата'; यह खेल मज़बूतों का है 'Эта игра сильных'; इस में हाथ चारों का था 'В этом были замешаны (все) четверо'; ये घर उन के हैं 'Это их дома'; यह किताब पढ़ने की नहीं 'Эта книга не для чтения'; यह सामान जानेवालों का है 'Это багаж отъезжающих'; यह सब लोग यहाँ के हैं 'Все эти люди здешние'; यह गाय सात सौ बीस रुपये की है 'Эта корова стоит семьсот двадцать рупий';

в) существительные, прилагательные и личные местоимения с частицей सा, например: यह क़लम मेरे दोस्त की सी है 'Эта ручка похожа на ручку моего товарища'; वे कपड़े बिलकुल कुलियों के से पहनते हैं 'Они носят одежду, как у кули'; वह मेज़ कुछ ऊँची सी है 'Тот стол немного высоковат'; बेटी तुझ सी है 'Дочка похожа на тебя';

г) именные образования с суффиксом वाला, например: वह बच्चोंवाली है 'У нее есть дети';

4) личные формы глагола с существительным или местоимением-существительным в прямом падеже, например: लड़कियाँ पढ़ती हैं 'девочки читают'; कोई आया है 'Кто-то пришел'; उस ने तीन चिट्ठियाँ लिखीं 'Он написал три письма';

5) инфинитивы в функции подлежащего, части составного глагольного сказуемого перед глаголами, выражающими видовой оттенок начала или окончания действия, значение желания, склонности, предпочтения, а также в инфинитивных предложениях долженствования и необходимости с существительным или местоимением-существительным в прямом падеже, например: यह बात भूलनी उस की ताक़त के बाहर है 'Забыть это выше его сил'; मैं ने यह किताब पढ़नी शुरू की 'Я начал читать эту книгу'; पत्र आने बंद हो गये 'Письма перестали приходить'; उन्होंने तीन तार भेजने चाहे हैं 'Они захотели отправить три телеграммы'; कल हम ने शहर की सैर करनी पसन्द की 'Вчера мы предпочли гулять по городу'; मुझे आप से कई सवाल करने हैं 'Мне надо задать Вам несколько вопросов'; यह कहानी पढ़नी आवश्यक है 'Этот рассказ необходимо прочитать'.

Посредством управления соединяются:

1) глагол:

а) с существительным или местоимением-существительным в прямом падеже и в косвенном падеже с послелогом (а с местоимением-существительным и в объектном падеже), например: किसी को किताब देना 'дать книгу кому-либо'; लड़के से पूछना 'спрашивать мальчика'; शिक्षक हमें नया पाठ समझाते हैं 'Преподаватель объясняет нам новый урок';

б) с инфинитивом в прямом падеже и в косвенном падеже (с послелогом и без послелога), например: पढ़ना चाहना 'хотеть читать'; जाने देना 'разрешить уйти', घूमने (को) जाना 'идти гулять';

2) существительное с существительным или местоимением-существительным в косвенном падеже с послелогом, например: सवाल पर विचार 'обсуждение вопроса'; इस में दिलचस्पी 'интерес к этому';

3) прилагательное с существительным или местоимением-существительным в косвенном падеже с послелогом, например: वायदे का पक्का (पूरा) 'верный обещанию', 'выполняющий обещание'; इस के लिये मशहूर 'известный этим'.

Посредством примыкания сочетаются:

1) с глаголом:

а) наречие, например: आज पहुँचा 'прибыл сегодня';

б) деепричастие, например: आकर बोली 'придя, сказала'; लँगड़ाते (हुए) जाना 'идти, прихрамывая';

в) неизменяемое прилагательное, например: सुन्दर लिखते हैं 'красиво пишут';

2) с существительным:

а) существительное в прямом падеже, например: मज़दूर वर्ग 'рабочий класс';

б) неизменяемые прилагательные и местоимения-прилагательные, количественные числительные и неизменяемые местоимения-числительные, например: मज़बूत लड़का 'крепкий мальчик'; सब लोग 'все люди'; पाँच दिन 'пять дней'; कई आदमी 'несколько человек';

в) наречие, например: बिलकुल बच्चा 'совсем дитя';

3) с прилагательным наречие, например: काफ़ी ऊँचा 'довольно высокий';

4) с наречием наречие, например: बहुत आहिस्ता 'очень медленно'.

УРОК XII

§ *45**. О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ ПАДЕЖЕЙ ГРАММАТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ХИНДИ

§ *45.1.* Русский *именительный* падеж как и прямой падеж хинди, являясь исходной формой слова, противопоставляется по своему употреблению всем другим падежам.

Именительный падеж в русском языке употребляется, как известно, в следующих синтаксических функциях: подлежащего, главного члена односоставного номинативного (назывного) предложения, именной части сказуемого, приложения, уточнения. Вне синтаксической связи с членами предложения именительный падеж используется также для выражения обращения.

Значение русского именительного падежа в функции подлежащего выражается в хинди либо прямым падежом, либо косвенным падежом с послелогом ने, например: *Раньше она жила в Москве* — पहले वह मास्को में रहती थी ; *Совет старейшин деревни решил изгнать его из деревни* — बड़े बूढ़ों की पंचायत ने फ़ैसला करके उसे गाँव से बाहर निकाल दिया.

Все остальные функции русского именительного падежа (кроме функций приложения и обращения) выражаются в хинди прямым падежом, например: *Утро. В деревне тишина* — सुबह । गाँव में सन्नाटा ; *Он учитель* — वह शिक्षक है ; *Его друг, а мой старший брат учился в Ленинграде* — उस का मित्र और मेरा बड़ा भाई लेनिनग्राद में पढ़ता था.

Значение русского именительного падежа в функции приложения выражается в хинди либо прямым падежом, либо косвенным падежом с послелогом का и т. п., например:

мост Ховра — हवड़ा पुल ;
дерево манго — आम का पेड़ .

Значение русского именительного падежа в функции обращения выражается в хинди формами звательного падежа, например: *Сынок, вставай, отец приехал* — बेटे उठो पिता जी आ गये ; *Дети, дети, идите сюда* — बच्चो , बच्चो , इधर आओ.

§ *45.2.* Русский *родительный* падеж употребляется при глаголах и при именах (существительных и прилагательных).

При г л а г о л а х родительный падеж выражает:

1) объектные отношения. Он служит для обозначения объекта:

а) на который действие глагола переходит частично. Значение неполного объекта выражается в хинди прямым падежом, например: *выпить воды* — पानी पी लेना ; *взять соли* — नमक लेना ; *принести дров* — लकड़ी लाना ; *купить хлеба* — रोटी ख़रीदना ;

б) при глаголах с отрицательной частицей. В хинди значение русского родительного падежа при отрицании обычно также выражается прямым падежом, например: *не было гостей* — मेहमान नहीं थे ; *не читают газет* — अख़बार नहीं पढ़ते ; *не отправит письма* — चिट्ठी नहीं भेजेगा ;

в) при глаголах со значением удаления, лишения, отстранения. Это значение в хинди обычно выражается косвенным падежом с послелогом से, например: *избегать встречи* — भेंट से कतराना ; *бояться холода* — सर्दी से डरना ; *лишать работы* — नौकरी से वंचित करना ;

г) при глаголах достижения, желания, пожелания, стремления и т. п. Это значение обычно выражается в хинди либо прямым падежом, либо косвенным падежом с послелогом का. Последнее бывает тогда, когда вместо простых

глаголов употребляются глагольно-именные сочетания с существительным в роли прямого объекта — наполнителя действия, например: *желать независимости* — स्वतंत्रता चाहना ; *желать успеха* — सफलता की कामना करना; *добиваться успеха* — सफलता प्राप्त करना ; *требовать денег* — पैसा माँगना , पैसे की माँग करना ; *ждать ответа* — उत्तर की प्रतीक्षा करना ;

2) предикативные отношения. Родительный падеж служит для обозначения именной (предикативной) части сказуемого при связочных глаголах. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогом का, например: *Та ткань была красного цвета* — वह कपड़ा लाल रंग का था ; *Этот человек, кажется, хорошего нрава* — यह आदमी अच्छे स्वभाव का लगता है.

При существительных русский родительный падеж выражает:

1) определительные отношения. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогом का. Русский приименный родительный определительный падеж употребляется в основном для указания на:

а) принадлежность, например: *дом отца* — बाप का घर ; *книга сестры* — बहिन की किताब ;

б) отношение целого к части, например: *крыша дома* — घर की छत ; *берег реки* — नदी का तट ;

в) качественную оценку, например: *слезы радости* — ख़ुशी के आँसू ; *материал красного цвета* — लाल रंग का कपड़ा ;

г) носитель определенного признака, например: *красота города* — नगर की सुन्दरता ; *темнота ночи* — रात का अंधेरा ; *чистота неба* — आकाश की सफ़ाई ;

д) уточняющее понятие, например: *день отдыха* — छुट्टी का दिन ; *часы работы* — काम के घंटे ;

е) лицо, которое совершает действие, например: *отъезд президента* — राष्ट्रपति का प्रस्थान ; *постановление суда* — अदालत का फ़ैसला ; *наступление противника* — शत्रु का आक्रमण ;

ж) совокупность, например: *стадо коров* — गायों का झुंड ; *отряд солдат* — सिपाहियों का दस्ता ;

2) некоторые объектные отношения. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогом का . Русский приименный родительный объектный падеж употребляется для обозначения:

а) объекта действия, названного существительным, например: *выборы делегатов* — प्रतिनिधियों का (के) चुनाव ; *формирование правительства* — सरकार की स्थापना ; *уборка урожая* — फ़सल की कटाई ;

б) объекта отношения, например: *директор завода* — कारख़ाने का डाइरेक्टर; *командир отряда* — दस्ते का कमांडर ; *хозяин дома* — घर का मालिक ;

в) объекта содержания, например: *цель поездки* — यात्रा का उद्देश्य ; *обзор журнала* — पत्रिका की समीक्षा ;

3) обстоятельственные отношения времени. Дата выражается в хинди косвенным падежом с послелогом को, например: *шестого июля* — छठी (छह) जुलाई को; *двадцатого января* — बीसवीं (बीस) जनवरी को;

4) количество или меру. Значение количества или меры выражается в хинди прямым падежом, например: *десять книг* — दस किताबें; *много рабочих* — बहुत मज़दूर; *две тонны пшеницы* — दो टन गेहूँ; *сто метров* — सौ मिटर; *три недели* — तीन हफ़्ते;

При прилагательных русский родительный падеж служит для обозначения предмета сравнения. Предмет сравнения выражается в хинди косвенным падежом с послелогом से, например: *сильнее брата* — भाई से मज़बूत; *старше сестры* — बहिन से बड़ा; *белее снега* — बर्फ़ से सफ़ेद.

§ *45.3.* Русский *дательный* падеж употребляется при глаголах (чаще) и при именах (реже).

При глаголах дательный падеж выражает объектные отношения для обозначения:

а) объекта, на который направлено действие. Значение адресата выражается в хинди косвенным падежом в основном с послелогами को и के पास (реже) и объектным падежом местоимений, например: *отдать брату* — भाई को दे देना; *писать сестре* — बहिन को लिखना; *посылать правительству телеграмму* — सरकार के पास तार भेजना; *доставлять им* — उन्हें पहुँचाना;

б) субъекта состояния в безличных предложениях. Субъект состояния в утвердительных безличных предложениях обычно выражается в хинди косвенным падежом существительных и местоимений с послелогом को или объектным падежом местоимений, например: *брату хочется есть* — भाई को भूख लगी है; *отцу жарко* — पिता जी को गर्मी लग रही है; *матери хочется спать* — माता जी को नींद आ रही है; *ему холодно* — उसे सर्दी लग रही है.

Примечание. Субъект состояния в отрицательных безличных предложениях выражается в хинди косвенным падежом с послелогами को или से, например: *сестре не спится* — बहिन को नींद नहीं आ रही है (बहिन से सोया नहीं जाता); *мальчику не сидится на одном месте* — लड़के से एक जगह बैठा नहीं जाता; *им не читается* — उन से पढ़ा नहीं जाता.

в) объекта, который вызывает определенное состояние. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогами का; से, पर, में. Выбор того или иного послелога зависит от характера отношений между объектом и прилагательным или существительным при их самостоятельном употреблении и в составе глагольно-именных сочетаний, например: *благодарен сестре* — बहिन का आभारी है; *радоваться победе* — विजय से प्रसन्न होना; *завидовать сопернику* — प्रतिस्पर्धी से ईर्ष्या करना; *сочувствовать неудаче* — असफलता पर

सहानुभूति करना; *удивляться опозданию* — देरी पर हैरान होना; *верить другу* — मित्र में विश्वास करना.

При существительных русский дательный падеж выражает:

1) объектные отношения. Он служит для обозначения объекта, на который направлено действие, названное существительным. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогами को и का, например: *вызов империалистам* — साम्राज्यवादियों को चुनौती; *помощь пострадавшим от наводнения* — बाढ़-पीड़ितों की (को) मदद; *служение родине* — मातृभूमि की सेवा;

2) определительные отношения с оттенком назначения. Значение назначения выражается в хинди косвенным падежом с послелогами को, का, के लिये, के वास्ते, के हेतु, के निमित्त, например: *памятник Пушкину* — पुश्किन को (का) स्मारक; *угроза миру* — शांति के लिये (को) ख़तरा; *корм скоту* — पशुओं के लिए चारा.

§ *45.4.* Русский *винительный* падеж употребляется при глаголах. Он выражает главным образом объектные отношения и служит для обозначения прямого объекта, на который непосредственно направлено действие. Значение прямого объекта выражается в хинди двояко: 1) прямым падежом (например: *читать книгу* — किताब पढ़ना; *писать письмо* — पत्र लिखना; *строить дом* — घर बनाना) и 2) косвенным падежом с послелогом को (например: *видеть брата* — भाई को देखना).

В прямом падеже в функции прямого объекта (дополнения) выступают в основном существительные неконкретизированные, например: वह उठी और दरवाज़ा अंदर से बन्द किया 'Она встала и закрыла дверь изнутри'; देर तक वह समाचार-पत्र दृष्टि के सामने लिये रहा 'Он долго держал газету перед глазами'; लड़का घोड़ा ले आया है 'Мальчик привел лошадь'; कुली यहाँ बुलाओ 'Позови сюда носильщика'.

В косвенном падеже с послелогом को в функции прямого объекта (дополнения) обычно употребляются:

1) существительные — названия лиц, например: उस ने मोहिनी को बुलाकर पूछा: जितेन के बारे में तुझे कुछ मालूम है? 'Он позвал Мохини и спросил: «Тебе что-нибудь известно о Джитене?»';

2) существительные, конкретизированные указательным местоимением, другими словами или контекстом, например: उसे मालूम हुआ कि जितेन इस शहर को ही छोड़ गया है 'Ему стало известно, что Джитен покинул этот город';

3) существительные неконкретизированные, когда необходимо избежать возможной двусмысленности в предложении, например: नदी के उस पार में मैं घरों को देखता हूँ 'На том берегу я вижу дома'. (Без послелога को существительное घर стояло бы в форме прямого падежа множественного числа, совпадающей

с формой прямого падежа единственного числа, и предложение в целом можно было бы понять и так: «На том берегу я вижу дом».)

Русский винительный падеж служит также для выражения обстоятельственных отношений меры пространства и времени. Значение меры пространства и времени выражается в хинди преимущественно прямым падежом. Например: *пройти километр* — एक किलोमीटर चला जाना ; *прожить неделю* — एक हफ़्ता रहना ; *приходить каждый день* — हर दिन आना.

§ *45.5*. Русский *творительный* падеж употребляется как при глаголах, так и при именах.

При глаголах русский творительный падеж выражает:

1) объектные отношения. Он служит для обозначения:

а) объекта — орудия действия в широком смысле. Значение орудия действия выражается в хинди косвенным падежом в основном с послелогами से, (के) द्वारा, के ज़रिये и का. Послелог का употребляется при обозначении орудия действия, названного причастиями II, например: *писать пером* — क़लम से लिखना ; *дом смыло водой* — घर पानी से बह गया है ; *они улетели в Дели самолетом* — वे विमान द्वारा दिल्ली गये ; *письмо написано карандашом* — पत्र पेन्सिल का लिखा (हुआ) है ;

б) объекта — производителя действия в страдательных конструкциях. Значение производителя действия в страдательных конструкциях выражается в хинди косвенным падежом чаще всего с послелогами से, (के) द्वारा, के ज़रिये, की ओर से, की तरफ़ से и का. Послелог का употребляется при обозначении производителя действия, названного причастиями II, например: *дом построен рабочими* — घर मज़दूरों से बनाया गया है ; *вопросники, отправленные представителем ООН [правительствам] Индии и Пакистана* — भारत और पाकिस्तान के पास संयुक्त राष्ट्र संघ के प्रतिनिधि द्वारा भेजी गयी प्रश्नमालाएँ ; *борьба народов Европы, порабощенных Гитлером* — हिटलर की तरफ़ से ग़ुलाम बनायी गयी यूरोपीय जनताओं की लड़ाई ; *этот роман написан Толстым* — यह उपन्यास तोलस्तोय का लिखा हुआ है ;

в) объекта действия. Значение объекта действия может выражаться в хинди прямым падежом и косвенным падежом с послелогами का, से, पर, में. Прямым падежом объект действия обозначается тогда, когда само действие выражается простым переходным глаголом или глагольно-именным сочетанием с прилагательным (санскритским страдательным причастием) в качестве именного компонента сочетания, требующим прямого объекта. В других случаях объект действия обозначается косвенным падежом с послелогом.

Выбор послелога определяется лексическим значением глагола или характером отношений между объектом действия и поясняемым существительным в составе глагольно-именного сочетания, например: *руководить заводом* —

कारख़ाना चलाना (कारख़ाना संचालित करना, कारख़ाने का संचालन करना); *наполнять водой* — पानी से भरना; *гордиться сыном* — बेटे पर गर्व करना; *владеть языками* — भाषाओं पर अधिकार करना; *интересоваться книгами* — किताबों में दिलचस्पी लेना.

2) предикативные отношения. Творительный падеж служит для обозначения предмета в предикативной (именной) части сказуемого. Это значение выражается в хинди прямым падежом, например: *она стала врачом* — वह डाक्टर हो गयी है; *он кажется хорошим человеком* — वह अच्छा आदमी लगता है; *я считаю его своим другом* — मैं उसे अपना दोस्त मानता हूँ;

3) обстоятельственные отношения:

а) места. Местное значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогами में से, से, например: *ехать лесом* — जंगल में से जाना; *проходить деревней* — गाँव से गुज़रना;

б) времени. Временнóе значение творительного падежа выражается в хинди косвенным падежом с послелогом में или को, например: *прибывать летом* — गर्मियों में पहुँचना; *встречаться весной* — वसंत में मिलना; *работать ночью* — रात में (को) काम करना;

в) образа действия. Значение творительного падежа образа действия выражается в хинди косвенным падежом с послелогами के साथ, से, में, например: *оканчиваться победой* — विजय के साथ (से) समाप्त होना; *сообщать тихим голосом* — धीमी आवाज़ में बताना.

При существительных русский творительный падеж выражает:

1) некоторые объектные отношения для обозначения:

а) объекта — орудия действия, названного существительным. Орудие действия выражается в хинди косвенным падежом в основном с послелогами से и (के) द्वारा, например: *жатва серпом* — दराँती से कटाई; *связь самолетом* — विमान द्वारा संबंध;

б) объекта действия, названного существительным. Объект действия выражается в хинди косвенным падежом с послелогами का, पर, से, например: *руководство работой* — कार्य का संचालन; *помощь зерном* — अनाज की सहायता; *гордость сыном* — बेटे पर गर्व; *наполнение водой* — पानी से भराई;

в) производителя действия, названного существительным. Значение творительного падежа производителя действия выражается в хинди косвенным падежом с послелогами का или (के) द्वारा (чаще), например: *требование денег хозяином* — मालिक की (द्वारा) पैसे की माँग; *осуждение войны правительством* — सरकार द्वारा युद्ध की निंदा; *охрана солдатами* — सैनिकों द्वारा रक्षा;

2) пространственные отношения. Данное значение выражается в хинди обычно косвенным падежом с послелогом का, например: *поездка морем* — समुद्र की यात्रा;

3) временные отношения. Временнóе значение выражается в хинди косвен-

ным падежом с послелогами को, का и में, например: *полет ночью* — रात को (की, में) उड़ान.

При прилагательных русский творительный падеж служит для выражения объектных ограничительных отношений. Ограничительное значение данного падежа выражается в хинди косвенным падежом в основном с послелогами से, पर и में, например: *довольный результатами* — नतीजों से ख़ुश; *недовольный ответом* — जवाब पर नाराज़; *высокий ростом* — क़द में ऊँचा.

§ *45.6.* Русский *предложный* падеж употребляется при глаголах и при существительных (только с предлогами).

При глаголах русский предложный падеж выражает:

1) объектные отношения для обозначения:

а) объекта речи, мысли, чувства и т. п. Значение предложного падежа, указывающего на объект речи, мысли, чувства, является изъяснительным. Изъяснительное значение выражается в хинди косвенным падежом преимущественно с послеложными сочетаниями के बारे में, के विषय में, के संदर्भ में и послелогами पर и का. Послелог का употребляется тогда, когда вместо простого глагола используется глагольно-именное сочетание с существительным в качестве прямого объекта — наполнителя действия. Например: *Тебе что-нибудь известно о нем?* — उस के बारे में तुझे कुछ मालूम है?; *О московском Кремле написано очень много* — मास्को के क्रेमलिन के विषय में बहुत कुछ लिखा गया है; *мы думаем об этом* — हम इस बात पर सोच रहे हैं; *он заботится о брате* — वह भाई की चिंता करता है;

б) объекта — предмета туалета и пр. Это значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогом में или переходным деепричастием II или III и распространяющим его прямым объектом, например: *отец сегодня пошел на работу в костюме* — पिता जी आज सूट में काम पर गये हैं; *она читает в очках* — वह ऐनक लगाये (लगाकर) पढ़ती है;

в) орудия действия. Орудие действия выражается в хинди прямым падежом или косвенным падежом с послелогом पर, например: *играть на гитаре* — गिटार बजाना; *играть песню на пианино* — प्यानो पर गीत बजाना;

2) обстоятельственные отношения:

а) места. Местное (пространственное) значение выражается в хинди косвенным падежом чаще всего с послелогами में и पर, например: *учиться в университете* — विश्वविद्यालय में पढ़ना; *работать на заводе* — कारख़ाने में काम करना; *быть (находиться) на столе* — मेज़ पर होना;

б) времени. Временнóе значение предложного падежа выражается в хинди косвенным падежом с послелогами में и पर, например: *приезжать в июле* — जुलाई में आना; *заканчивать работу в следующем месяце* — अगले महीने में काम

ख़त्म करना ; *по окончании занятий будет собрание* — पाठों की समाप्ति पर सभा होगी ; *мы встретимся по возвращении* — हम लौटने पर मिलेंगे ;

в) образа действия. Значение предложного падежа образа действия выражается в хинди косвенным падежом с послелогом में, например: *забывать в волнении* — घबराहट में भूलना ; *передавать на словах* — शब्दों में बताना.

При существительных русский предложный падеж выражает:

1) объектные отношения. Он служит для обозначения объекта мысли, речи и т. п. Объектное значение передается в хинди косвенным падежом чаще всего с послелогами का и पर, например: *разговор о женитьбе* — शादी की चर्चा ; *рассказ о слоне* — हाथी पर कहानी ; *переговоры о мире* — शांति पर (की) बातचीत ;

2) определительные отношения — для обозначения признака по характерной внешней черте. Определительное значение в хинди может быть выражено переходным причастием II с распространяющим его объектом или определительным словосочетанием с суффиксом वाला, например: *женщина в костюме* — सूट पहनी (हुई) औरत ; *человек в очках* — ऐनकवाला आदमी ;

3) пространственные отношения. Пространственное значение выражается в хинди косвенным падежом с послелогом में, например: *жизнь в городе* — नगर में जीवन ; *(со)хранение картсфеля на складе* — गोदाम में आलू की रखवाली.

§ 46. СОСТАВНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Наряду с простыми и сложными послелогами (*см.* ч. I, Урок II) в хинди имеются и составные послелоги. Составные послелоги образуются либо из двух простых послелогов, либо из послелогов сложного и простого. В качестве второй части составных послелогов употребляются простые послелоги से и तक. Например: में से 'изнутри', 'из', 'через'; पर से 'с', 'со'; की ओर से, की तरफ़ से 'со стороны', 'от имени'; के सामने से 'спереди'; के अन्दर से 'изнутри'; के ऊपर तक 'до верха'; के अन्दर तक 'до внутренней части'; के बीच तक 'до середины'.

УРОК XIII

§ 47. МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ ПОСЛЕЛОГОВ

По морфологическому составу послелоги хинди подразделяются на две группы: непроизводные и производные.

Непроизводные послелоги генетически не соотносятся с другими частями речи. К непроизводным послелогам относятся простые послелоги का, को, में, पर, से, तक и ने.

Производные послелоги соотносятся по образованию с другими частями речи. Производными являются послелоги сложные и составные. Среди сложных послелогов различаются:

отыменные, образованные от существительных и прилагательных, например: की ओर 'в направлении', 'к' (ओर 'сторона', 'направление'); के योग्य 'пригодный'; 'подходящий' (योग्य 'пригодный', 'подходящий');

наречные, образованные от наречий, например: के भीतर 'внутри' (भीतर 'внутри'); के सामने 'перед', 'впереди' (सामने 'перед', 'впереди', 'спереди');

отглагольные, образованные от простых деепричастий II переходных глаголов, например: के लिये 'для', 'ради' (लिये — लेना 'брать'); के मारे 'по причине', 'вследствие', 'из-за' (मारे — मारना 'бить');

предложные, генетически восходящие к предлогам — арабо-иранским и хинди, например: के बग़ैर 'без' (बग़ैर 'без'); के बिना 'без' (बिना 'без').

§ 47.1. Сложные послелоги

В хинди насчитывается свыше ста сложных послелогов, выражающих в сочетании с косвенным падежом различные обстоятельственные и объектные отношения. Около половины из них малоупотребительны. По значению сложные послелоги подразделяются на следующие группы, указывающие на:

место совершения действия или на место нахождения предмета: के (से) ऊपर 1) 'на', 'над'; 2) 'выше'; के नीचे 'внизу', 'под'; के तले 'под', के आगे 'перед', 'впереди'; के सामने 'перед', 'впереди', 'напротив'; के समक्ष 'перед', 'впереди', 'напротив'; के सम्मुख 'перед', 'напротив'; के (से) पीछे 'позади', 'сзади'; के (से) बाहर 'вне', 'за пределами'; के अन्दर 'внутри', 'в'; के भीतर 'внутри', 'в'; के बीच 'среди', 'между'; के मध्य 'между'; के दरमियान 'посредине', 'между'; के बीचोंबीच 'в самой середине', 'как раз посредине'; के पास 'у', 'близ', 'около'; के निकट 'около', 'у'; के समीप 'около', 'поблизости', 'вблизи'; के नज़दीक 'около', 'рядом', 'близ', 'у'; के क़रीब 'близ', 'около'; के आस-पास 'вблизи', 'около', 'рядом'; 'вокруг'; के गिर्द 'вокруг', 'поблизости', 'около'; के इर्द-गिर्द 'вокруг', 'около', 'поблизости'; के पार 'по ту сторону'; के परे 'по ту сторону'; के यहाँ 'у'; के हाँ 'у' (последние два послелога употребляются только с названиями лиц); के किनारे 'с краю', 'сбоку', 'на краю', 'на берегу'; के साथ-साथ 'вдоль'; के किनारे किनारे 'вдоль'; के सहारे 'вдоль';

направление действия: की ओर 'в сторону', 'в направлении', 'к'; की तरफ़ 'в сторону', 'в направлении', 'к'; के अन्दर 'внутрь', 'в'; के भीतर 'внутрь', 'в';

के पार 'на ту сторону'; के पास 'к'; के निकट 'к'; के नज़दीक 'к'; के क़रीब 'к'; के यहाँ 'к'; के हाँ 'к', के लिये 'в';

время действия: के (से) पहले 'до'; के (से) पूर्व 'до'; के बाद 'после', 'через', 'спустя'; के पश्चात् 'после', 'спустя'; के उपरान्त 'после', 'спустя'; के पीछे 'после', 'спустя'; के अन्दर 'в течение'; के भीतर 'в течение'; के बीच 'между'; के लगभग 'около'; के क़रीब 'около'; के आस-पास 'около'; के लिये 'на'; के दौरान 'в течение'; के समय, के वक़्त 'во время';

цель, назначение: के लिये 'для', 'ради'; के वास्ते 'для', 'ради'; की ख़ातिर 'для', 'ради'; के हेतु 'для', 'ради'; के निमित्त 'для', 'ради';

причину: के कारण 'по причине', 'вследствие', 'из-за'; के मारे 'по причине', 'вследствие', 'из-за'; के लिये 'из-за'; की ख़ातिर 'из-за'; की बदौलत 'по причине', 'вследствие', 'благодаря'; के निमित्त 'по причине', 'из-за'; के नाते 'вследствие';

связь, отношение: के प्रति 'к', 'по отношению к', 'относительно'; के नाते 'в связи', 'в отношении', 'как'; की बाबत 'о', 'об', 'про'; 'относительно'; की निस्बत 'в отношении', 'относительно';

агент, орудие или средство действия: [के] द्वारा 'при помощи', 'посредством', 'через', 'по'; के ज़रिये 'посредством', 'при помощи'; के सहारे 'посредством', 'с помощью'; की मारफ़त 'посредством', 'через', 'путем'; की बदौलत 'при помощи'; के हाथ 'посредством', 'через';

совместность: के साथ 'с', 'вместе с'; के संग 'вместе', 'совместно';

противопоставление: के विरुद्ध 1) 'против'; 2) 'вопреки', 'наоборот'; के ख़िलाफ़ 1) 'против'; 2) 'вопреки'; के विपरीत 1) 'против'; 2) 'наоборот'; के प्रतिकूल 1) 'против', 'напротив'; 2) 'вопреки';

уступку: के बावजूद 'несмотря на';

подобие: की तरह 'как', 'подобно'; की भाँति 'как', 'подобно'; के समान 'подобно', 'как', 'так же, как'; के सदृश 'подобно', 'как'; के बराबर 'как', 'наравне с'; के मानिन्द 'подобно', 'как'; की नाईं 'как', 'подобно', 'так же, как'; 'точно', 'словно';

отсутствие: के बिना 'без'; के बग़ैर 'без';

исключение или добавление: के सिवा (के सिवाय) 1) 'кроме', 'исключая'; 2) 'сверх', 'вдобавок к'; के अलावा 1) 'кроме', 'исключая'; 2) 'сверх', 'вдобавок к'; के अतिरिक्त 1) 'кроме'; 2) 'сверх';

замену, замещение: के बदले 'вместо', 'за', 'взамен', 'в обмен'; के बजाय 'вместо'; की जगह 'вместо'; के लिये 'за'; के एवज़ 'взамен', 'вместо';

сравнение: की अपेक्षा 'в сравнении', 'по сравнению'; की निस्बत 'в сравнении', 'по сравнению'; के (की) बनिस्बत 'в сравнении', 'по сравнению'; के मुक़ाबले 'в сравнении', 'по сравнению';

подчинение: के अधीन 1) 'в подчинении'; 'под властью'; 2) 'под начальством'; 'в распоряжении'; के मातहत 'в подчинении'; के अंतर्गत 'в пределах', 'в рамках чего-л.';

соответствие: के अनुसार 'согласно', 'в соответствии с'; के अंतर्गत 'согласно', 'в соответствии с'; के अनुकूल 'согласно', 'соответственно'; के अनुरूप 'согласно', 'в соответствии с'; के मुताबिक़ 'согласно', 'в соответствии с';

пригодность: [के] योग्य 1) 'пригодный'; 2) 'достойный', 'заслуживающий'; [के] लायक़ 1) 'пригодный'; 2) 'достойный', 'заслуживающий'; के क़ाबिल 1) пригодный'; 2) 'достойный', 'заслуживающий';

приблизительное количество: के लगभग 'около', 'приблизительно'; के क़रीब 'около', 'приблизительно'; के (से) ऊपर 'более', 'свыше';

имя обладателя: के पास 'у', के हाँ 'у'.

Некоторые сложные послелоги могут употребляться и в повторах, которые усиливают или изменяют лексическое значение сложного послелога. В повторах участвует только второй компонент сложного послелога, например: के अंदर अंदर, के पीछे पीछे, के साथ साथ, के किनारे किनारे и др.

§ 48*. О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ КОСВЕННЫХ ПАДЕЖЕЙ С ПРЕДЛОГАМИ ГРАММАТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ХИНДИ

§ 48.1. Родительный падеж с предлогами

Русский родительный падеж с предлогами *без*, *близ*, *возле*, *вдоль*, *вместо*, *вне*, *внутри*, *вокруг*, *впереди*, *для*, *до*, *из-за*, *из-под*, *кроме*, *мимо*, *накануне*, *напротив*, *около*, *от*, *после*, *посреди*, *поверх*, *прежде*, *против*, *ради*, *с (со)*, *сзади*, *среди*, *у* служит для выражения различных определительных (атрибутивных), объектных и обстоятельственных отношений. Указанные отношения выражаются в хинди косвенным падежом с определенными послелогами и послеложными сочетаниями (ниже приводится соотношение русских предлогов с послелогами хинди):

без — के बिना, के बग़ैर, से रहित, में, например: *это сочинение без ошибок* — यह निबंध ग़लतियों के बिना है (यह निबंध बिना ग़लतियों के है, यह निबंध ग़लतियों [से] रहित है, इस निबंध में ग़लतियाँ नहीं हैं); *он вернулся без брата* — वह भाई के बग़ैर लौट आया है;

близ и *возле* — के पास, के निकट, के समीप, के नज़दीक, например: *близ метро* — मैट्रो के पास, मैट्रो के निकट; *возле леса* — जंगल के नज़दीक;

вдоль — के साथ साथ, के किनारे किनारे, के सहारे, например: *вдоль стены* — दीवार के साथ साथ; *вдоль дороги* — सड़क के साथ साथ (सड़क के किनारे किनारे); *вдоль реки* — नदी के किनारे किनारे;

вместо — के बदले, के बजाय, की जगह, के स्थान पर, например: *взять бумагу вместо тетрадей* — कापियों के बदले (कापियों के बजाय, कापियों की जगह) काग़ज़ लेना; *вместо меня пойдет он* — मेरे बजाय (मेरी जगह) वह जाएगा;

вне — के (से) बाहर, например: *вне дома* — घर के बाहर; *вне опасности* — ख़तरे से बाहर;

внутри — के अन्दर, के भीतर, например: *внутри комнаты* — कमरे के अन्दर; *внутри города* — नगर के भीतर;

вокруг — के [इर्द] गिर्द, के चारों ओर (तरफ़), например: *Земля вращается вокруг Солнца* — पृथ्वी सूरज के गिर्द घूमती है; *сидеть вокруг стола* — मेज़ के [इर्द] गिर्द बैठना (बैठा होना);

впереди — के सामने и के (से) आगे.

Примечание. Послелог के सामने употребляется для указания на место напротив предмета, а послелог के (से) आगे — для указания на место дальше, впереди предмета, например: *впереди дома сад* — घर के सामने बाग़ है; *впереди меня стоит брат* — मेरे आगे भाई खड़ा है; *впереди учеников идет учитель* — छात्रों के (से) आगे शिक्षक चल रहा है.

для — के लिये, например: *книга куплена для брата* — किताब भाई के लिये ख़रीदी गयी है; *они прибыли сюда для отдыха* — वे यहाँ आराम के लिये आये हैं; *бутылка для молока* — दूध के लिये बोतल;

до — तक, के (से) पहले (पूर्व), например: *до станции* — स्टेशन तक; *до утра* — सुबह तक; *до двадцати градусов* — बीस डिगरी तक; *до войны* — युद्ध से पहले;

из при указании на:

а) место, откуда исходит движение (действие), — से, например: *она приехала из города* — वह नगर से आयी है;

б) источник свéдений — से, например: *это известно из газет* — यह अख़बारों से मालूम है;

в) часть из какого-либо совокупного множества — में से, например: *один из многих* — बहुतों में से एक; *лучший из всех* — सब में से बेहतर;

г) материал, из которого сделан предмет, — का или послеложно-причастными сочетаниями का बना и से बना, например: *посуда из стекла* — काँच का [बना] बर्तन, काँच से बना बर्तन; *дом из камня* — पत्थर का [बना] घर, पत्थर से बना घर;

д) причину или основание действия — से, например: *он это сделал из зависти* — उस ने यह ईर्ष्या से किया;

е) происхождение или принадлежность к чему-либо — का, например: *человек из деревни* — गाँव का आदमी; *художник из Москвы* — मास्को का चित्रकार;

из-за при указании на:

а) место, откуда происходит движение (действие), — के पीछे से, например: *появляться из-за угла* — नुक्कड़ के पीछे से निकलना; *смотреть из-за двери* — दरवाज़े के पीछे से देखना;

б) причину действия — के कारण, के मारे, के लिये и послеложным сочета-

нием की वजह से, например: *из-за дождя мы не пошли гулять* — बारिश के कारण (बारिश की वजह से) हम घूमने नहीं गये; *я опоздал из-за тебя* — मुझे तुम्हारे लिये देर हो गयी है;

из-под при указании на:

а) место, откуда происходит движение (действие), — के नीचे से, например: *вылезать из-под стола* — मेज़ के नीचे से निकलना; *достать из-под шкафа* — अलमारी के नीचे से निकालना;

б) назначение предмета — का, например: *банка из-под варенья* — जैम का डिब्बा;

кроме — के अलावा, के सिवा (सिवाय), के अतिरिक्त или косвенным падежом с послелогом को и деепричастием छोड़कर, например: *кроме него я здесь никого не знаю* — उस के अलावा (उस के सिवा, उस के अतिरिक्त, उस को छोड़कर) मैं यहाँ किसी को नहीं जानता; *кроме моего товарища сюда придет и его сестра* — मेरे मित्र के अलावा (मेरे मित्र के सिवा, मेरे मित्र के अतिरिक्त मेरे मित्र को छोड़कर) उस की बहिन भी यहाँ आयेगी;

мимо — के पास से, के सामने से, के आगे से, например: *Она пробежала мимо меня* — वह मेरे पास से दौड़ गयी; *проходить мимо школы* — स्कूल के आगे से (स्कूल के सामने से) जाना;

накануне — के (से) पहले и के (से) पूर्व (между компонентами этих сложных послелогов соответственно вставляются слова́ एक दिन 'один день', или कुछ 'немного', कुछ समय 'некоторое время'), а также рядом сочетаний, например: *накануне праздника* — त्योहार के (से) एक दिन पहले (पूर्व), त्योहार की पूर्व संध्या को; *накануне учебного года* — पढ़ाई का साल शुरू होने के (से) कुछ [समय] पहले; *накануне революции* — क्रांति की देहरी पर;

напротив — के सामने, например: *он живет напротив нашего дома* — वह हमारे घर के सामने रहता है;

около при указании на:

а) место поблизости, рядом с каким-либо предметом — के पास, के निकट, के नज़दीक, के समीप, के क़रीब, например: *сядь около меня* — मेरे पास बैठो; *около дороги стоит большой дом* — रास्ते के पास (निकट, नज़दीक) बड़ा घर [खड़ा] है;

б) приблизительное время или приблизительное количество — уточнительными наречиями लगभग и क़रीब в сочетании с прямым падежом, а также косвенным падежом с послелогами के लगभग, के क़रीब, например: *он здесь жил около месяца* — वह यहाँ लगभग (क़रीब) एक महीना रहा, वह यहाँ एक महीने के लगभग (एक महीने के क़रीब) रहा; *мы будем дома около двух часов* — हम घर पर लगभग (क़रीब) दो बजे होंगे, हम घर पर दो बजे के लगभग (दो बजे के क़रीब) होंगे; *в вагоне было около пятидесяти тонн зерна* — डिब्बे में लगभग (क़रीब) पचास टन अनाज था, डिब्बे में पचास टन के लगभग (पचास टन के क़रीब) अनाज था.

Примечание. В хинди приблизительное количество выражается также неопределенным местоимением कोई, а приблизительное время — косвенным падежом с послелогом के आस-पास, например: *на собрании присутствовало около двадцати пяти человек* — सभा में कोई पचीस आदमी उपस्थित थे;

от при указании на:

а) исходную точку в пространстве и времени — से, например: *от дома до школы* — घर से स्कूल तक; *от пяти до восьми часов утра* — सुबह के पाँच बजे से सुबह के आठ बजे तक;

б) лицо, от которого исходит действие, — से и का, например: *он получил письмо от брата* — उस को भाई से (भाई का) पत्र मिला; *привет от сестры* — बहिन का नमस्कार;

в) источник сведений — से, например: *он узнал правду от друга* — उस ने मित्र से सत्य जान लिया;

г) целое, которому принадлежит часть, — का, например: *ключ от замка* — ताले की चाबी; *пуговица от пальто* — कोट का बटन;

д) средство для устранения чего-либо — का, например: *лекарство от головной боли* — सिरदर्द की दवा;

е) предмет, которого стремятся избежать или против которого направлено действие, — से, например: *спастись от смерти* — मौत से बच जाना; *защита от врага* — शत्रु से रक्षा;

ж) причину или основание действия — से, или другим послелогом причины, например: *петь от радости* — ख़ुशी से गाना; *от волнения он не мог говорить* — घबराहट से (घबराहट के कारण) वह बोल नहीं सका;

з) дату — का, например: *резолюция от 10 октября* — १० अक्तूबर का प्रस्ताव;

и) отделение, отстранение от чего-либо — से, например: *отстранять от работы* — नौकरी से हटाना;

после — के बाद и के पश्चात्, например: *после завтрака я буду работать* — नाश्ते के बाद (नाश्ते के पश्चात्) मैं काम करूँगा; *после занятий они идут домой* — पढ़ाई के बाद वे घर जाते हैं;

посреди — के बीच, например: *посреди площади стоит памятник* — चौक के बीच स्मारक [खड़ा] है;

поверх — के ऊपर, например: *надеть пиджак поверх рубашки* — कमीज़ के ऊपर कोट पहन लेना;

прежде — से पहले и से पूर्व, например: *он пришел прежде тебя* — वह तुम से पहले (तुम से पूर्व) आया है;

против при указании на:

а) место прямо перед каким-либо предметом — के सामने, например: *остановиться против дома* — घर के सामने रुक जाना;

б) направление навстречу движению — के ख़िलाफ़ и के विरुद्ध, например: *плыть против течения* — बहाव के ख़िलाफ़ (बहाव के विरुद्ध) तैरना ;

в) несогласие с кем-либо, с чем-либо или на враждебное отношение к кому-либо, к чему-либо — के ख़िलाफ़, के विरुद्ध, के विपरीत, например: *голосовать против резолюции* — प्रस्ताव के ख़िलाफ़ मत देना ; *борьба против фашизма* — फ़ासिज़्म के विरुद्ध संघर्ष ; *против своей воли* — अपनी इच्छा के विपरीत ;

г) средство для устранения чего-либо — का, например: *лекарство против гриппа* — फ़्लू की दवा ;

ради — के लिये, की ख़ातिर и др., например: *ради свободы* — स्वतंत्रता के लिये ;

с (со) при указании на:

а) отделение или отстранение от чего-либо — से или पर से, например: *упасть с крыши* — छत से (छत पर से) गिर जाना ; *взять книгу со стола* — मेज़ से (मेज़ पर से) किताब लेना ; *снимать пальто с вешалки* — खूँटी से कोट उतारना ; *снимать с работы* — नौकरी से हटाना, काम से अलग करना ;

б) место, откуда исходит движение (действие), — से, например: *мы вернулись с вокзала* — हम स्टेशन से लौट आये हैं ; *с улицы доносится шум* — सड़क से शोर-गुल आ रहा है ; *стрелять с крыши дома* — घर की छत से गोली चलाना ;

в) время — से, например: *я работаю с утра* — मैं सुबह से काम कर रहा हूँ ;

г) (перво)источник — से, например: *перевод с русского* — रूसी से अनुवाद ;

д) причину или основание действия — से, например: *с горя она заплакала* — दु:ख से वह रो पड़ी ; *уходить с разрешения преподавателя* — अध्यापक की इजाज़त से चला जाना ;

е) принадлежность чему-либо — का, например: *рабочие с фабрики* — मिल के मज़दूर ;

сзади — के पीछे, например: *сзади меня стоит мой брат* — मेरे पीछे मेरा भाई [खड़ा] है ;

среди — में и के बीच, например: *среди камней* — पत्थरों में (पत्थरों के बीच) ; *среди площади* — चौक के बीच ; *ребенок проснулся среди ночи* — बच्चा रात में (रात के बीच) जाग पड़ा ; *среди делегатов конференции много женщин* — सम्मेलन के प्रतिनिधियों में (सम्मेलन के प्रतिनिधियों के बीच) बहुत औरतें हैं ; *среди этих стульев есть новые* — इन कुर्सियों में कुछ नयी हैं ;

у при указании на:

а) место рядом, возле какого-либо предмета — के पास и पर, например: *стол стоит у окна* — मेज़ खिड़की के पास [पड़ी] है ; *сидеть у стола* — मेज़ पर बैठा होना ;

б) лиц, в среде которых или в пределах деятельности которых происходит действие, — के यहाँ и के पास, например: *летом я жил у отца* — गर्मियों में मैं पिता जी के यहाँ रहा था ; *сегодня он был у врача* — आज वह डाक्टर के पास [गया] था ;

в) источник происхождения или приобретения чего-либо — से, के पास से и के यहाँ से, например: *они взяли эти книги у меня* — उन्होंने यह किताबें मुझ से लीं; *покупать ботинки у торговца* — दुकानदार से जूता ख़रीदना; *обнаруживать у рабочего* — मज़दूर के पास से बरामद करना; *обнаруживать дома у рабочего* — मज़दूर के यहाँ से बरामद करना;

г) принадлежность кому-либо — का, के पास и притяжательными местоимениями (подробно о выражении принадлежности в хинди *см.* ч. I, Урок II), например: *у учителя две сестры* — शिक्षक के (शिक्षक की) दो बहिनें हैं; *у него (есть) интересная книга* — उस के पास दिलचस्प किताब है; *у меня болят зубы* — मेरे दाँत दर्द कर रहे हैं.

§ 48.2. Дательный падеж с предлогами

Русский дательный падеж с предлогами *благодаря, вопреки, вслед, к (ко), по, подобно, согласно, соответственно* служит для выражения объектных и обстоятельственных отношений. Значение русского дательного падежа с указанными предлогами выражается в хинди косвенным падежом с определенными послелогами (ниже приводится соотношение русских предлогов с послелогами хинди):

благодаря — की बदौलत и другими послелогами причины, например: *благодаря помощи товарища я вовремя закончил работу* — मित्र की मदद की बदौलत मैं ने समय पर काम ख़त्म कर दिया; *благодаря дождю урожай будет хороший* — वर्षा के कारण फ़सल अच्छी होगी;

вопреки — के बावजूद, например: *вопреки совету врача он пошел на работу* — डाक्टर की सलाह के बावजूद वह काम पर चला गया;

вслед — के पीछे, например: *посылать вслед брату* — भाई के पीछे भेजना; *идти вслед кому-либо* — किसी के पीछे जाना;

к (ко) при указании на:

а) место, направление или приближение в пространстве — की तरफ़, की ओर, के यहाँ, के पास, के निकट, के नज़दीक, को, में, पर, например: *плыть к берегу* — किनारे की तरफ़ तैरना; *самолет летит к городу* — विमान नगर की ओर उड़ रहा है; *летом он поедет к отцу* — गर्मियों में वह पिता जी के यहाँ जाएगा; *студент подошел к доске* — विद्यार्थी काले तख़्ते के पास आ गया; *поезд подходит к станции* — गाड़ी स्टेशन के निकट (स्टेशन के नज़दीक) आ रही है; *к северо-западу от Москвы* — मास्को से (के) उत्तर-पश्चिम को; *лодка пристала к берегу* — नाव किनारे [पर] लगी;

б) время, к которому приурочивается действие, — तक, например: *к вечеру все пришли* — शाम तक सब आ गये; *к июлю мы должны вернуться* — जुलाई तक हम को लौटना चाहिये;

в) объект — के लिये, के प्रति, के साथ, का, को, से, पर, में.

Выбор послелога зависит как от лексического значения поясняемого (основного) слова, так и от тех отношений, которые устанавливаются между ним и поясняющим (зависимым) словом, например: *готовиться к экзаменам* — परीक्षाओं के लिये तैयारी करना; *к чаю есть печенье* — चाय के लिये बिस्कुट हैं; *сочувствие к друзьям* — मित्रों के प्रति (मित्रों के साथ, मित्रों से) सहानुभूति; *путь к победе* — विजय का रास्ता; *обращение ко всем трудящимся* — तमाम मेहनतकशों से अपील; *обращаться к народу* — जनता को संबोधित करना; *грязь пристала к одежде* — कपड़े में कीचड़ लगी; *лодка пристала к берегу* — नाव तट पर लगी;

по при указании на:

а) место, ограничивающее сферу проявления действия, — पर и में, например: *ехать по дороге* — रास्ते पर जाना; *бродить по улицам* — सड़कों पर घूमना; *ходить по магазинам* — दुकानों पर जाना; *слезы текут по щекам* — आँसू गालों पर बह रहे हैं; *летать по воздуху* — हवा में उड़ना; *ударить по руке* — हाथ पर चोट करना; *по фабрикам, заводам и учреждениям проходят митинги* — कारख़ानों [में], मिलों [में] और कार्यालयों में सभाएँ हो रही हैं;

б) время, в течение которого действие повторяется, — обычно словосочетаниями, например: *по утрам они гуляют* — हर सुबह को वे सैर करते हैं; *по месяцам он ничего не делает* — महीने महीने [भर] वह कुछ नहीं करता;

в) причину действия — से или послелогами причины, например: *я сделал это по неосторожности (по ошибке)* — मैं ने यह असावधानी से (ग़लती से) किया; *он не ходит в школу по болезни* — वह बीमारी के कारण स्कूल नहीं जाता;

г) соответствие чему-либо — के अनुसार, के मुताबिक़, के अंतर्गत, например: *мы работаем по плану* — हम योजना के अनुसार काम कर रहे हैं; *наказание вынесено по закону* — सज़ा क़ानून के मुताबिक़ दी गयी है;

д) основание действия — पर, например: *по совету отца* — बाप की सलाह पर; *по знаку брата* — भाई के इशारे पर; *по приказу правительства* — सरकार के आदेश पर;

е) род занятий, специальность, признак и т. п. — का и पर, например: *специалист по физике* — भौतिकी का विशेषज्ञ; *сочинение по литературе* — साहित्य पर निबंध; *соревнование по футболу* — फ़ुटबाल की प्रतियोगिता;

ж) распределение по одному предмету — обычно словосочетанием, состоящим из повтора количественного числительного и существительного в прямом падеже, например: *дайте им по карандашу и по тетради* — उन को एक एक पेंसिल और एक एक कापी दीजिये;

з) средство действия — से и पर, например: *посылать по почте* — डाक से भेजना; *доставлять по железной дороге* — रेल से पहुँचाना; *передавать по радио* — रेडियो पर (रेडियो से) प्रसारित करना; *говорить по телефону* — टेलीफ़ोन पर बोलना; *смотреть по телевидению* — टेलीविजन पर देखना;

подобно — всеми послелогами подобия (преимущественно की तरह и की भाँति), например: *подобно брату* — भाई की तरह ; *подобно волку* — भेड़िये की भाँति ;

согласно и *соответственно* — всеми послелогами соответствия (чаще के अनुसार, के अंतर्गत, के मुताबिक़), например: *согласно программе* — कार्यक्रम के अनुसार ; *согласно приказу* — हुक्म के मुताबिक़ ; *соответственно плану* — योजना के अंतर्गत.

УРОК XIV

О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ОСНОВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ КОСВЕННЫХ ПАДЕЖЕЙ С ПРЕДЛОГАМИ ГРАММАТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ХИНДИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ § 48*)

§ 48.3. Винительный падеж с предлогами

Русский винительный падеж с предлогами *в*, *за*, *на*, *о (об)*, *по*, *под*, *про*, *с (со)*, *сквозь*, *через* служит для выражения объектных и обстоятельственных отношений. Значения русского винительного падежа с указанными предлогами выражаются в хинди косвенным падежом с определенными послелогами (ниже приводится соотношение русских предлогов с послелогами хинди):

в при указании на:

а) время действия — को, में, पर (время в часах обычно обозначается косвенным падежом без послелогов; при обозначении времени действия послелог में может опускаться), например: *собрание будет в среду в семь часов вечера* — सभा बुधवार को शाम के सात बजे होगी ; *она придет в два часа* — वह दो बजे आयेगी ; *в это мгновение он вошел в комнату* — इस क्षण (में) वह कमरे में आया ; *в день Первого мая состоится большая демонстрация* — पहली मई के दिन (में) बड़ा प्रदर्शन होगा ; *в том году в Индии был голод* — उस साल (में) भारत में अकाल पड़ा था ; *поезд отбывает в десять часов двадцать минут утра* — गाड़ी सुबह को दस बजकर बीस मिनट पर छूट रही है ;

б) срок выполнения действия — में, например: *я сделал эту работу в один день* — मैं ने यह काम एक दिन में किया ; *в одну минуту сбежались все* — एक

मिनट में सब दौड़ आये; *завод будет построен в короткий срок* — कारख़ाना छोटे अर्से में बनाया जायेगा;

в) направление действия (движения) — में, например: *класть книги в стол* — किताबें मेज़ में रखना; *они уехали в город* — वे शहर (में) चले गये; *подавать заявление в университет* — विश्वविद्यालय में प्रार्थना-पत्र देना;

г) кратные отношения чисел — прямым падежом множительных числительных в сочетании с прямым падежом прилагательных, например: *в два раза старше* — दो गुना बड़ा; *в три раза моложе* — तीन गुना छोटा; *в четыре раза больше* — चार गुना अधिक; *в пять раз меньше* — पाँच गुना कम;

д) цель действия — में, например: *сказать в шутку* — मज़ाक़ में कहना; *давать в награду* — पुरस्कार में देना;

за при указании на:

а) место вне, за пределами предмета — के बाहर, например: *они уехали за город* — वे शहर के बाहर गये;

б) место по другую сторону предмета — के पार, например: *отправляться за Волгу* — वोल्गा के पार चला जाना;

в) место сзади предмета — के पीछे, например: *прятаться за дерево* — पेड़ के पीछे छिपना;

г) место около, возле предмета — पर, के पास, например: *все сели за стол* — सब मेज़ पर (के पास) बैठ गये;

д) определенный отрезок времени — में, например: *за этот период я много раз встречался с друзьями* — इस अर्से में मैं बहुत बार अपने दोस्तों से मिला; *за годы пятилеток получила широкое развитие индийская тяжелая промышленность* — पंचवर्षीय योजनाओं के सालों में भारत के भारी उद्योग का व्यापक विकास हुआ;

е) время сверх какого-либо предела — के (से) ऊपर, например: *ему за тридцать* — उस की उम्र तीस साल के (से) ऊपर है;

ж) время до какого-либо предела — के (से) पहले и के (से) पूर्व (между компонентами этих послелогов вставляется количественно-субстантивное словосочетание, обозначающее период, предшествующий этому пределу), например: *за два дня до праздника* — त्योहार के (से) दो दिन पहले; *за три часа до прихода поезда* — गाड़ी के आने के (से) तीन घंटे पूर्व;

з) меру расстояния до какого-либо предела — определенными количественно-субстантивными словосочетаниями с послелогом पर, например: *за 50 километров до Москвы* — मास्को से पचास किलोमीटर की दूरी पर, मास्को से पचास किलोमीटर के फ़ासले पर;

и) меру стоимости — में, например: *он купил эту вещь за три рупии* — उस ने यह चीज़ तीन रुपये में ख़रीद ली;

к) предмет, на который направлено действие, — прямым падежом или косвенным падежом с послелогом से, например: *схватить кого-либо за руку* —

किसी का हाथ पकड़ लेना; *схватить кого-либо за воротник* — किसी को कालर से पकड़ लेना;

л) лицо или предмет, в пользу которых совершается действие, — का, के लिये и послеложным словосочетанием के पक्ष में, например: *беспокоиться за детей* — बच्चों की चिंता करना; *борьба за мир* — शांति के लिये संघर्ष; *сражаться за родину* — मातृभूमि के लिये लड़ना; *голосовать за предложение* — सुझाव के पक्ष में मत देना;

м) предмет, являющийся причиной действия, — के लिये; например: *он получил премию за хорошую работу* — उसे अच्छे काम के लिये पुरस्कार मिला;

н) предмет, за который выражается благодарность, — के लिये, например: *спасибо за письмо* — पत्र के लिये धन्यवाद; *он благодарен за поддержку* — वह समर्थन के लिये कृतज्ञ है;

о) замену, замещение — послелогами замены или замещения, например: *платить за работу* — मेहनत (काम) के लिये पैसा देना; *работать за деньги* — पैसे के लिये काम करना; *она работает за меня* — वह मेरे बदले (मेरी जगह, मेरे बजाय) काम करता है; *расписываться за кого-либо* — किसी के लिये (किसी के बजाय) हस्ताक्षर करना;

на при указании на:

а) предмет, на поверхность которого направлено действие, — पर, например: *класть на стол* — मेज़ पर रखना; *садиться на стул* — कुर्सी पर बैठना;

б) предмет, в направлении которого происходит движение (действие), — पर, например: *идти на работу* — काम पर जाना; *доставлять на завод* — कारख़ाने पर पहुँचाना; *спускаться на берег* — तट पर उतरना;

в) предмет, являющийся местом действия, — में, например: *выносить вопрос на общее собрание* — आम सभा में सवाल ले जाना (पेश करना);

г) срок, промежуток времени — का и के लिये, например: *положение на 1 января* — १ जनवरी की स्थिति; *план на год* — एक साल की योजना, एक साल के लिये योजना; *поездка на год* — एक साल की यात्रा; *опаздывать на двадцать минут* — बीस मिनट की देरी करना; *он уехал за границу на две недели* — वह दो हफ़्ते के लिये विदेश चला गया; *отложить на следующий день* — अगले दिन के लिये स्थगित करना;

д) цель действия — पर и के लिये, например: *выходить на прогулку* — सैर पर (सैर के लिये) निकलना;

е) меру, количество — में и के लिये, например: *покупать на сто рублей* — एक सौ रूबल में ख़रीदना; *делить на три части* — तीन भागों में बाँटना; *обед на пять человек* — पाँच आदमियों के लिये डिनर;

ж) различие (разницу) — прямым падежом, например: *он выше брата на голову* — वह भाई से एक सिर ऊँचा है; *они приехали на две недели раньше* — वे दो हफ़्ते पहले आये हैं; *моя комната больше Вашей на один квадратный метр* — मेरा कमरा आप के कमरे से एक वर्गमीटर बड़ा है;

з) лицо или предмет, на которые направлено действие, — पर, से, например: *бросить взгляд на гостей* — मेहमानों पर नज़र डालना; *надевать шапку на голову* — सिर पर टोपी पहिनना; *на эту стройку истрачено сто тысяч рублей* — इस निर्माण-कार्य पर एक लाख रूबल ख़र्च हुए; *надеяться на друзей* — मित्रों से आशा करना;

и) назначение — का и के लिये, например: *право на труд* — श्रम का अधिकार; *на эту работу нужно десять дней* — इस काम के लिये दस दिन चाहिये; *деньги на ремонт дома* — घर की मरम्मत के लिये पैसा;

к) предмет сходства, подобия — से, например: *ребенок похож на отца* — बच्चा बाप से मिलना-जुलता है;

л) язык перевода — में, например: *переводить на английский язык* — अँग्रेज़ी में अनुवाद करना;

о (об) — का, पर, से, например: *опираться о стену* — दीवार का सहारा लेना; *он оперся о стол* — उस ने मेज पर टेक लिया; *спотыкаться о камень* — पत्थर से ठोकर खाना; *ударяться о шкаф* — अलमारी से टकराना;

по при указании на:

а) распределение предметов больше, чем по одному, — обычно повтором количественного числительного в сочетании с существительным в прямом падеже, например: *дайте всем по три карандаша и по пять тетрадей* — सब को तीन तीन पेंसिलें और पाँच पाँच कापियाँ दीजिये;

б) меру стоимости — का, например: *мне нужно четыре билета по пять копеек* — मुझे पाँच कोपेक के चार टिकट चाहिये;

в) предел во времени — तक или сочетанием послелогов तक का, например: *отпуск по сентябрь* — सितंबर तक [की] छुट्टी; *отчет по пятое августа* — ५ अगस्त तक की रिपोर्ट;

г) предел в пространстве — तक, например: *стоять по пояс в воде* — कमर तक पानी में खड़ा होना;

д) цель действия — के लिये, например: *она пошла пó воду* — वह पानी के लिये गयी;

под при указании на:

а) предмет, ниже поверхности которого направлено действие, — के नीचे и के अन्दर, के भीतर, например: *поставить под стол* — मेज़ के नीचे रखना; *опускать под воду* — पानी के अन्दर (पानी के भीतर) उतारना (रखना);

б) время — различными способами, например: *под вечер* — दिन ढले; *в ночь под Новый год* — नये साल की रात में; *под выходной день* — छुट्टी के दिन से पहले (पूर्व), छुट्टी के दिन की पूर्व संध्या को; *ему под сорок лет* — उस की उम्र लगभग चालीस साल की है, उस की उम्र चालीस साल के लगभग है, उसकी उम्र चालीस साल के आस-पास है;

в) предназначение предмета — के लिये, например: *эту комнату отдали*

под библиотеку — यह कमरा पुस्तकालय के लिये दिया गया है ; *этот стакан я возьму под молоко* — यह गिलास मैं दूध [भरने] के लिये लूंगा ;

г) сопутствующее действие, выраженное существительным, — के बीच, के साथ, पर, например: *мы шли под раскаты грома* — हम बादलों की गड़गड़ाहट के बीच जा रहे थे ; *он закончил свою речь под аплодисменты* — उस ने अपना भाषण करतलध्वनि[यों] के बीच समाप्त किया ; *танцевать под музыку* — बैंड की धुन (धुनों) पर (के साथ) नाचना ;

д) место около предмета — послелогом के आस-पास и послеложными сочетаниями के इलाक़े में, के नज़दीक के इलाक़े में, например: *он уехал жить под Москву* — वह मास्को के नज़दीक के इलाक़े में रहने गया ;

е) подобие — का и частицей सा — का सा, например: *стены отделаны под мрамор* — दीवारें संगमरमर की सी बनायी गयी हैं ;

про — послеложным сочетанием के बारे में, например: *разговаривать про друзей* — दोस्तों के बारे में बात करना ; *рассказывать про охоту* — शिकार के बारे में सुनाना ;

с (со) при указании на:

а) приблизительную величину — обычно прямым падежом с частицей सा, например: *яблоко с кулак* — मुट्ठी सा सेब ; *град с куриное яйцо* — मुर्ग़ी का अंडा सा ओला ;

б) приблизительный срок — уточнительными наречиями लगभग и क़रीब в сочетании с существительным в прямом падеже или косвенном падеже с послелогами के लगभग и के क़रीब, например: *он пробыл в деревне с месяц* — वह गाँव में लगभग (क़रीब) एक महीना रहा, वह गाँव में एक महीने के लगभग (एक महीने के क़रीब) रहा;

сквозь — में से, например: *сквозь крышу протекает вода* — छत में से पानी रिसता है ; *сквозь стеклянную дверь видна была вся комната* — शीशे के दरवाज़े में से सारा कमरा दिखाई देता था ;

через при указании на:

а) предмет, поперек которого находится другой предмет, — पर, например: *построен мост через реку* — नदी पर पुल बनाया गया है ;

б) предмет, поперек которого совершается движение (действие), — पर से и के पार и глаголом पार करना в сочетании с прямым падежом или косвенным падежом с послелогом को, например: *прыгать через канаву* — नाल पर से कूदना ; *через реку надо было переправляться на лодке* — नदी के पार नाव में जाना था ; *переходить через улицу* — सड़क [को] पार करना ;

в) предмет, поверх которого совершается движение (действие), — पर से и के ऊपर से, часто в сочетании с составным причастием होता हुआ, например: *бумажный змей, перелетев через балкон, упал во дворе дома* — पतंग छज्जे पर से होती हुई नीचे घर के आँगन में जा गिरी ; *прыгать через стол* — मेज़ के ऊपर से कूदना ;

г) предмет, сквозь который совершается движение (действие), — से, में, में से и послеложно-деепричастными или послеложно-причастными сочетаниями से होकर, में होकर, में से होकर, से होते हुए, से होता हुआ, में होते हुए, में होता हुआ, में से होते हुए, में से होता हुआ, например: *проникать через окно* — खिड़की से घुसना; *входить через дверь* — दरवाज़े से अन्दर आना; *смотреть через очки* — ऐनक में (ऐनक में से) देखना; *вода просочилась через ткань* — पानी कपड़े में से रिस गया; *мы проехали через Ленинград* — हम लेनिनग्राद से (में, में से) होकर (होते हुए) गये;

д) время — словосочетанием, включающим наречие बाद 'позже', 'после', 'потóм', или косвенным падежом с послелогами में, के बाद и पर, например: *я приду через час* — मैं एक घंटा बाद (एक घंटे के बाद) आऊँगा; *урок закончится через пять минут* — पाठ पाँच मिनट बाद (पाँच मिनट में, पाँच मिनट के बाद) ख़त्म हो जायेगा; *через каждые десять минут они останавливались* — हर दस मिनट पर वे रुक जाते थे;

е) посредство — से, के द्वारा, के ज़रिये, के माध्यम से, की मारफ़त, के हाथ и др., например: *сообщать через друга* — मित्र से ख़बर दिलवाना; *беседа шла через переводчика* — बातचीत दुभाषिये द्वारा हो रही थी; *он передал мне письмо через сестру* — उस ने मुझे पत्र बहिन के हाथ (बहिन के माध्यम से, बहिन की मारफ़त) दिलाया.

§ *48.4.* Творительный падеж с предлогами

Русский творительный падеж с предлогами *за, между (меж), над (надо), перед (предо), под, с* также используется для выражения объектных и обстоятельственных отношений.

Значения русского творительного падежа с указанными предлогами выражаются в хинди косвенным падежом с определенными послелогами (ниже приводится соотношение русских предлогов с послелогами хинди):

за при указании на:

а) место вне, за пределами предмета — के बाहर, например: *жить за городом* — नगर के बाहर रहना;

б) место сзади предмета — के पीछे, например: *за шкафом* — अलमारी के पीछे;

в) место около, возле предмета — पर и के पास, например: *сидеть за столом* — मेज़ पर (मेज़ के पास) बैठा होना (बैठना);

г) время — обычно деепричастием I и причастным словосочетанием с समय и वक़्त, а также косвенным падежом с послелогами के समय и के वक़्त, например: *газету я прочитал за завтраком* — मैं ने अख़बार नाश्ता करते (नाश्ता करते समय, नाश्ते के समय) पढ़ लिया; *за работой он всегда молчит* — काम

करते [हुए] (काम करते वक़्त, काम के वक़्त) वह सदा चुप रहता है; *за чаем говорили о литературе* — चाय पीते (चाय पीते समय) साहित्य पर बातचीत हो रही थी;

д) лицо или предмет, на которое направлено действие, — का, से, например: *наблюдать за детьми* — बच्चों की देख-भाल करना; *ухаживать за девушками* — लड़कियों से प्रेम-प्रार्थना करना;

е) последовательность — двумя одинаковыми существительными с послелогом पर посредине, например: *идет месяц за месяцем* — महीने पर महीना गुज़र रहा है; *читать книгу за книгой* — किताब पर किताब पढ़ना; *удар за ударом* — चोट पर चोट;

ж) цель действия — के लिये, например: *иду за хлебом* — रोटी [ख़रीदने] के लिये जा रहा हूँ; *он пришел за шахматами* — वह शतरंज [लेने] के लिये आया है;

з) причину — से или послелогами причины, например: *за отсутствием вопросов* — सवाल न होने से (सवाल न होने के कारण); *за недостатком времени* — समय की कमी के कारण;

и) лицо или предмет, вслед или за которыми совершается движение, — के पीछे, например: *идти за толпой* — भीड़ के पीछे जाना; *двигаться за автобусом* — बस के पीछे चलना;

между (меж) при указании на:

а) место между двумя предметами — के बीच, например: *стол стоит между окном и дверью* — मेज़ खिड़की और दरवाज़े के बीच पड़ी है;

б) расстояние между двумя точками — के बीच, например: *между Ленинградом и Москвой 649 километров* — लेनिनग्राद तथा मास्को के बीच ६४९ किलोमीटर हैं;

в) промежуток во времени — के बीच, например: *между двумя войнами* — दो युद्धों के बीच; *между 1941 и 1946 гг. во всем мире происходили важные события* — सन् १९४१–१९४६ के बीच विश्व भर में महत्त्वपूर्ण घटनाएँ घट रही थीं;

г) группу людей или среду́ — में, например: *карандаши и тетради разделили между учениками* — पेंसिलें तथा कापियाँ छात्रों में बाँट दी गयी हैं;

д) совместность или взаимность — में, के बीच, का, например: *соглашение между двумя странами* — दो देशों में (दो देशों के बीच) समझौता; *дружба между народами Советского Союза* — सोवियत संघ की जनताओं में (जनताओं के बीच, जनताओं की) दोस्ती; *между ними полное согласие* — उन में पूर्ण सहमति है;

е) различие, разницу — में, के बीच, का, например: *между сестрой и братом большая разница в годах* — बहिन और भाई के बीच (बहिन और भाई की) उम्र में बड़ा अंतर है; *между этими книгами есть большое различие* — इन किताबों में बड़ा फ़र्क़ है;

над (надо) при указании на:

а) место поверх, выше предмета — पर и के ऊपर [से], например: *над городом летает много самолетов* — नगर पर (के ऊपर) बहुत विमान उड़ रहे हैं; *над рекой густой туман* — नदी पर (नदी के ऊपर) घना कुहरा है;

б) лицо или предмет, на которые направлено действие, — पर, например: *работать над книгой* — किताब पर काम करना; *смеяться над ошибкой* — ग़लती पर हँसना;

перед (предо) при указании на:

а) место напротив предмета — के सामने, например: *перед школой маленький сад* — स्कूल के सामने छोटा बाग़ है;

б) место впереди предмета — के आगे, например: *перед ним сидит его брат* — उस के आगे उस का भाई बैठा है;

в) время — के (से) पहले и के (से) पूर्व, например: *перед завтраком* — नाश्ते के (से) पहले; *перед демонстрацией* — प्रदर्शन के (से) पूर्व;

г) объект ограничения или отношения — के सामने и के प्रति, например: *перед законом все равны* — क़ानून के सामने सब बराबर हैं; *долг перед обществом* — समाज के प्रति कर्त्तव्य;

д) сравнение — के सामने и के आगे; например: *перед ним все бессильны* — उस के सामने (उस के आगे) सब कमज़ोर हैं;

под при указании на:

а) место ниже самого предмета (в прямом и переносном значениях) — के नीचे, [के] तले, например: *мяч — под столом* — गेंद मेज़ के नीचे है; *под ногами* — पैरों तले; *под знаменем свободы* — स्वतंत्रता के झंडे के नीचे, स्वतंत्रता के झंडे तले;

б) место ниже поверхности предмета — के अन्दर и के भीतर, например: *под водой* — पानी के अन्दर (पानी के भीतर); *работать под землей* — ज़मीन के अन्दर काम करना;

в) место около, в непосредственной близости от предмета — के [आस] पास и का, например: *под Москвой много лесов* — मास्को के आस-पास बहुत जंगल हैं; *битва под Ленинградом* — लेनिनग्राद की लड़ाई;

г) положение, состояние — में, например: *быть под угрозой* — ख़तरे में होना; *под руководством* — के नेतृत्व में; *под командованием* — की कमान में; *под контролем* — के नियंत्रण में;

с при указании на:

а) совместность действия — से и के साथ, например: *разговаривать с преподавателем* — शिक्षक से बोलना; *спорить с братом* — भाई से बहस करना; *бороться с врагом* — शत्रु से लड़ना; *он поедет с отцом* — वह बाप के साथ जाएगा;

б) предмет, с которым соединяется другой предмет, — से и के साथ, например: *соединять город с железнодорожной станцией* — नगर को रेलवे-स्टेशन

से जोड़ना ; *космический корабль «Союз-6» произвел стыковку с космическим кораблем «Союз-5»* — अंतरिक्ष-यान सोयूज़ ६ अंतरिक्ष-यान सोयूज़ ५ के साथ जुड़ गया ;

в) средство совершения действия — से, например: *он уехал с утренним поездом* — वह सुबह की गाड़ी से चला गया ; *посылать с курьером* — चपरासी से भेजना ;

г) время, обозначенное существительным, называющим явление, одновременно с которым совершается основное действие, — के साथ [ही] и के साथ [ही] साथ, например: *птицы просыпаются с зарею* — पक्षी पौ फटने के साथ [ही] (पौ फटने के साथ ही साथ) जाग पड़ते हैं ; *он встает с восходом солнца* — वह सूरज [के] निकलने के साथ [ही] (सूरज [के] निकलने के साथ [ही] साथ) सोकर उठता है ;

д) качество или способ действия — से и के साथ, например: *он читает газету с большим вниманием* — वह अख़बार बड़े ध्यान से पढ़ता है ; *я сделаю это с удовольствием* — मैं यह ख़ुशी से करूँगा ; *ожидать с надеждой* — आशा के साथ प्रतीक्षा करना ;

е) сопутствующее действие, обозначенное существительным, — обычно причастием или деепричастием I, например: *вороны с криком кружились над деревней* — कौवे काँय काँय करते [हुए] गाँव के ऊपर चक्कर लगा रहे थे ; *собака с лаем выскочила из дома* — कुत्ता भौंकता हुआ (भौंकते हुए) घर से निकल आया ;

ж) предмет поздравления — का, например: *с Новым годом* — नये साल की बधाई ; *поздравляю с блестящими успехами* — शानदार सफलताओं की बधाई देता हूँ ;

з) предмет наличия или обладания — разными способами, например: *хлеб с маслом* — मक्खन लगी रोटी ; *он ест хлеб с маслом* — वह रोटी मक्खन के साथ (मक्खन लगाकर) खाता है ; *человек с талантом (талантливый)* — प्रतिभाशाली व्यक्ति ; *он отправился на охоту с ружьем* — वह बंदूक [को] लेकर शिकार खेलने गया ; *он человек с прекрасным характером* — वह अच्छे स्वभाव का आदमी है ; *книга с картинками* — सचित्र पुस्तक .

§ 48.5. Предложный падеж

Русский предложный падеж с предлогами *в*, *на*, *о* *(об*, *обо)*, *по*, *при*, так же как дательный, винительный и творительный падежи с предлогами, употребляется для выражения объектных и обстоятельственных отношений. Значения русского предложного падежа с указанными предлогами выражаются в хинди косвенным падежом с определенными послелогами и послесложными сочетаниями (ниже приводится соотношение русских предлогов с послелогами хинди):

в при указании на:

а) место — обычно में, например: *летом он отдыхает в деревне* — गर्मियों में वह गाँव में आराम करता है;

б) время — में, например: *в августе я уйду в отпуск* — अगस्त में मैं छुट्टी पर जाऊँगा; *он приехал сюда в 1970 г.* — वह यहाँ सन् १९७० में आया था; *в детстве* — बचपन में; *в старости* — बुढ़ापे में;

в) внешний вид, одежду кого-либо — में или причастием II, например: *Мира была в прекрасном голубом сари* — मीरा बढ़िया नीली साड़ी में (पहने [हुए]) थी;

г) [душевное] состояние — में, например: *быть в гневе* — क्रोध में होना;

на при указании на:

а) место — पर и में, например: *книги на столе* — किताबें मेज़ पर हैं; *брат работает на заводе* — भाई कारख़ाने में काम करता है; *писать на бумаге* — काग़ज़ पर लिखना;

б) время — में и различными сочетаниями, например: *на этой неделе* — इस सप्ताह [में]; *на пятом году* — पाँचवें साल में; *на рассвете* — सुबह-तड़के;

в) средство передвижения — обычно से, например: *ехать на поезде* — गाड़ी से जाना;

г) способ действия — обычно में, например: *на словах* — शब्दों में; *на родном языке* मातृभाषा में;

о (об, обо) — का, पर и послеложными словосочетаниями के बारे में, के विषय में, например: *договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи* — मैत्री, सहयोग तथा पारस्परिक सहायता की संधि; *соглашение об экспорте* — निर्यात पर समझौता; *говорили о литературе* — साहित्य पर (साहित्य की) बातें हो रही थीं; *о нем я знаю очень мало* — उस के बारे में मैं बहुत कम जानता हूँ;

по — पर, например: *по приезде в деревню* — गाँव आने पर;

при при указании на:

а) место около, у предмета — के पास, के साथ и में, а при приименном употреблении — का (иногда в сочетании с послелогом के पास), например: *дом стоял при дороге* — घर रास्ते के पास खड़ा था; *они жили при школе* — वे स्कूल में रहते थे; *при школе есть сад* — स्कूल के पास बाग़ है, स्कूल के साथ बाग़ है; *битва при Бородино* — बोरोदिनो [के पास] की लड़ाई;

б) подчинение — का, например: *поликлиника при министерстве* — मंत्रालय की पॉलीक्लीनिक;

в) период времени — में и послеложными словосочетаниями के समय [में], के ज़माने में и т. п., например: *при капитализме* — पूँजीवाद में; *при царизме* — ज़ारशाही के समय [में]; *при Пушкине* — पुश्किन के ज़माने में; *при Советской власти* — सोवियत शासनकाल में;

г) время в присутствии кого-либо — के सामने, послеложно-деепричастными сочетаниями के होते, के रहते, послеложным словосочетанием की उपस्थिति में, например: *при мне* — मेरे सामने, मेरी उपस्थिति में; *при нем он ничего не*

скажет — उस के होते (उस के रहते, उस के सामने, उस की उपस्थिति में) वह कुछ नहीं कहेगा ;

д) время при жизни кого-либо — послеложно-деепричастными сочетаниями के रहते, के जीते [जी] и послеложным словосочетанием के जीवन-काल में, например: *это случилось еще при жизни Неру* — यह नेहरू के रहते (नेहरू के जीते [जी], नेहरू के जीवन-काल में) ही हुआ था ;

е) сопутствующее действие, обозначенное существительным, — причастиями и деепричастиями I, например: *при переходе улицы надо быть осторожным* — सड़क पार करते वक़्त (सड़क पार करते हुए) सावधान रहना चाहिये ;

ж) способ, обстановку, обстоятельства — में или деепричастием III, например: *он читал при свете лампы* — वह लैंप की रोशनी में पढ़ रहा था ; *он читал при лампе* — वह लैंप जलाकर पढ़ रहा था ; *при таких обстоятельствах* — इस हालत (दशा) में;

з) имеющийся в наличии предмет:

1) субстантивно-инфинитивными словосочетаниями с послелогом पर и словосочетанием с деепричастием I глагола होना, например: *при желании* — इच्छा होने पर (इच्छा होते [हुए]) ; *при таких знаниях* — इतनी जानकारी होने पर (इतनी जानकारी होते [हुए]) ; *при необходимости* — ज़रूरत पड़ने पर ;

2) послелогом के पास, например: *он при деньгах* — उस के पास पैसा है ;

и) имя обладателя — के पास, например: *держать при себе* — अपने पास रखना.

СВОДНЫЙ ХИНДИ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

अ

अंक **анк** *м.* 1) цифра; число; очко; 2) оценка, отметка; 3) номер (*напр. газеты, журнала*); 4) акт, действие (*пьесы*)

अंकित **анкит** 1) отмеченный; 2) пронумерованный; 3) изображенный; ~ हो जाना быть отмеченным, пронумерованным, изображенным; ~ करना а) отмечать; б) нумеровать; в) изображать

*[1]**अंगुली** **ангулӣ** *ж.* палец

***अँगूठी** **а̄гӯт̣ʰи** *ж.* кольцо, перстень

अंतर **антар** *м.* 1) различие, разница; отличие; 2) промежуток

***अंतरमहाद्वीपीय** **антармаhа̄двӣпӣйа** межконтинентальный

अंतरिक्ष **антарикша** *м.* 1) пространство, пустота; 2) космос

अंतरीप **антарӣп** *м.* мыс

***अंतर्गत** **антаргат** **1.** 1) включенный, входящий в состав; ~ होना входить в число, в состав (के *чего-л.*); ~ करना включать, вводить; передавать (के *куда-л.*); 2) внутренний; **2.** внутри; в пределах, в границах; **3.**: के ~ *послелог* внутри; в пределах; в рамках; в соответствии

अंतर्ग्रहीय **антаргрahӣйа** межпланетный

अंतर्राष्ट्रीयवाद **антарра̄шт̣рӣйава̄д** *м.* интернационализм

अंतिम **антим** 1) последний, окончательный; заключительный; 2) крайний, конечный

अंधकार **андʰака̄р** *м.* 1) мрак, темнота; 2) невежество

***अंधा** **андʰа̄** **1.** 1) слепой; ~ करना (बनाना) ослеплять; *перен.* обманывать; 2) темный; 3) мутный; 4) неразумный; **2.** *м.* слепец

***अँधेरा** **а̄дʰэра̄** **1.** темный, мрачный; **2.** *м.* темнота, мрак

***अंश** **анш** *м.* 1) часть, доля; 2) градус (*окружности*)

***अकस्मात्** **акасма̄т** 1) неожиданно, внезапно; 2) беспричинно; случайно

अकादमी **ака̄дамӣ** *ж.* академия

***अकारण** **ака̄ран** **1.** беспричинный, безосновательный; **2.** беспричинно, безосновательно

अकाल **ака̄л** *м.* 1) тяжелые времена; 2) голод; неурожай

---

[1] Звездочкой обозначаются новые лексические единицы, встретившиеся в упражнениях, лексико-грамматических комментариях и в грамматике и не вошедшие в основные тексты уроков.

*अकेले **акэлэ** 1) в одиночку; 2) только, лишь

*अक़्लमंद **ак̇лманд** умный; мудрый

*अक्षर **акшар** *м.* буква; шрифт; *мн.* алфавит, азбука

*अक्षरश: **акшаршаḥ** 1) буквально, слово в слово; 2) все, полностью, целиком

अक्षांश **акшāнш** *м.* градус широты; географическая широта; параллель

अख़बारफ़रोश **ахбāрфарош** *м.* продавец газет

अखाड़ा **ак^{h}āр̣ā** *м.* 1) спортивная площадка, стадион; 2) арена; манеж

अखिल **ак^{h}ил** 1) весь, полный, целый; 2) все- (*например:* ~ रूसी всероссийский)

*अगरचे **агарчэ** хотя

अगाऊ **агāӯ** 1) сделанный заранее; 2) выданный заранее, авансом

अगुआई **агуāӣ** *ж.* руководство

*अग्रभाग **аграб^{h}āг** *м.* 1) перед, передняя часть; фасад; 2) передовая часть (*напр. общества*); 3) край, конец

अचानक **ачāнак** 1. неожиданный, внезапный; 2. неожиданно, внезапно

*अजनबी **аджнабӣ** 1. 1) чужой, посторонний; 2) иностранный; 2. *м.* иностранец

अजी **аджӣ** *межд.* 1) о!, вот как! (*выражает удивление*); 2) эй!, послушайте! (*оклик*)

*अजीब **аджӣб** удивительный, изумительный; странный

*अटकना **ат̇акнā** *нп.* 1) задерживаться; останавливаться; 2) зацепляться; вязнуть; застревать

*अढ़ाई **ар̇^{h}āӣ** два с половиной

*अणुशक्ति **анушакти** *ж.* атомная энергия

अतिरिक्त **атирикта** 1. 1) лишний, избыточный; 2) добавочный, дополнительный; 3) особый, специальный; 2.: के ~ *послелог* кроме, сверх, вдобавок

*अतीत **атӣт** 1. 1) прошедший, минувший; бывший; 2) мертвый; 2. *м.* прошлое, минувшее; सुदूर ~ далекое прошлое

*अत: **атаḥ** поэтому, по этой причине; следовательно

अत्यंत **атйант** 1. 1) чрезвычайный, крайний; 2) самый; 2. чрезвычайно, крайне, очень

*अत्युक्ति **атйукти** *ж.* преувеличение, гипербола

अथक **ат^{h}ак** 1) неутомимый; неустанный; 2) непрерывный

*अदब **адаб** *м.* 1) воспитанность; вежливость; 2) уважение, почтение

*अदालत **адāлат** *ж.* суд

*अदृश्य **адришйа** 1) невидимый, незримый, скрытый; 2) исчезнувший, пропавший

अद्भुत **адб^{h}ут** 1) удивительный, изумительный; 2) необычайный

*अधिकरण-कारक **ад^{h}икаран-кāрак** *м.* *грам.* местный падеж

अधिकाधिक **ад^{h}икāд^{h}ик** все более и более, все больше и больше

अधिकार **ад^{h}икāр** *м.* 1) власть; господство (पर *над кем-л., чем-л.*); 2) право; 3) владение; обладание

अधिनायकत्व **ад^{h}инāйакатва** *м.* диктатура

अधिवेशन **ад^{h}ивэшан** *м.* 1) заседание; 2) съезд, конференция; сессия

*अधीन **ад^{h}ӣн** 1. 1) зависимый, подчи-

ненный; ~ हो जाना подчиняться (के *кому-л., чему-л.*); ~ करना (बनाना) подчинять (को *кого-л.*; के *кому-л., чему-л.*; अपने *себе*); 2) подданный; **2.:** के ~ *послелог* 1) в подчинении; под властью; 2) под начальством; в распоряжении

*अधेड़ **адʰэр̣** пожилой, средних лет

अध्यक्ष **адʰйакша** *м.* 1) глава; руководитель; 2) председатель, президент

अध्यक्षता **адʰйакшатā** *ж.* руководство; председательство

*अनजाना **анджāнā** неизвестный, невéдомый

अनपढ़ **анпар̣ʰ** неграмотный; необразованный

अनाज **анāдж** *м.* хлеб, зерно

अनिवार्य **анивāрйа** 1) неизбежный; 2) безусловный, обязательный

अनिवार्यता **анивāрйатā** *ж.* 1) неизбежность; 2) обязательность; необходимость

*अनुकूल **анукӯл** **1.** 1) соответствующий, подходящий; приемлемый; ~ होना подходить, соответствовать (के *кому-л., чему-л.*); 2) способствующий; благоприятный; **2.:** के ~ *послелог* согласно, соответственно

अनुमान **анумāн** *м.* 1) предположение; 2) мнение, суждение; 3) вывод, заключение; 4) оценка

*अनुरूप **анурӯп** **1.** 1) сходный, похожий; 2) соответствующий, подходящий; **2.** *м.* 1) сходство; 2) соответствие; **3.:** के ~ *послелог* согласно, в соответствии с

*अनुवादक **анувāдак** *м.* переводчик

अनुसंधान **анусандʰāн** *м.* 1) исследование, изыскание; 2) расследование

अनोखा **анокʰā** 1) редкий, удивительный; незаурядный; 2) красивый

अनौपचारिक **анаупачāрик** неофициальный

अन्न **анна** *м.* 1) провизия, продовольствие; 2) хлеб, зерно; злак

अन्य **анйа** другой, иной

अन्यायपूर्ण **анйāйапӯрна** 1) несправедливый; 2) незаконный

*अन्वित **анвит** соединенный, относящийся к чему-л.; согласованный с чем-л.; ~ करना согласовывать (को *что-л.*, से *с чем-л.*)

अपनाना **апнāнā** *п.* 1) делать своим; присваивать; 2) осваивать; усваивать; 3) овладевать, приобретать

*अपर **апар** 1) другой; второй; 2) последующий; дальнейший

*अपराध **апарāдʰ** *м.* 1) преступление; 2) проступок; провинность; вина

*अपरिचित **апаричит** 1) неосведомленный; 2) неизвестный, незнакомый

अपील **апӣл** *ж.* 1) прошение; 2) обращение, призыв, воззвание

*अपूर्ण **апӯрна** 1) неполный; 2) незавершенный, незаконченный; 3) недостаточный

अपेक्षा **апэкшā** : की ~ *послелог* в сравнении, по отношению

अपोलो **аполо** *м. собств. миф.* Аполлон

*अफ़ग़ान **афѓāн** **1.** афганский; **2.** *м.* афганец

*अबे **абэ** *межд.* эй!, послушай!

*अब्बा **аббā** *м. неизм.* папа, отец

*अभागिनी **абʰāгинӣ** несчастная; обездоленная

*अभिन्न **абʰинна** 1) неотделимый, неотъемлемый; 2) неразлучный; 3) идентичный

अमर **амар** бессмертный, вечный

*अमरता **амартā** *ж.* бессмертие, вечность

अमरीकी **амрӣкӣ 1.** американский; **2.** *м.* американец

*अमरूद **амрӯд** *м.* гуява (*дерево и плод*)

*अमल **амал** *м.* 1) дело, занятие; работа; практика; 2) осуществление, применение; 3) влияние, действие

अमुक **амук** некий, некоторый, такой-то

अयोग्य **айогйа** (*тж.* के ~) 1) непригодный; 2) неподходящий, неуместный; 3) неспособный

अरब **араб** *м.* миллиард

*अरी **арӣ** *межд.* эй! (*при обращении к женщине*)

*अर्थमेटिक **арт**^{h}**амэтик** *м.* (*искаж. англ.* arithmetic) арифметика; счет

*अर्द्धतैयार **ардд**^{h}**атаййāр** полуготовый; ~ माल *м.* полуфабрикаты

*अलाव **алāо** *м.* костер

अल्प **алпа** 1) малый, небольшой; 2) короткий; краткий; 3) незначительный

अल्युमिनियम **алйуминийам** *м.* алюминий

अवशेष **авашэш** *м.* 1) остаток; 2) развалины, руины; 3) пережиток

अवस्था **аваст**^{h}**ā** *ж.* 1) состояние; условия; 2) ступень, стадия, фаза; 3) возраст

*अश्क **ашк** *м.* слеза

असंभव **асамб**^{h}**ав** невозможный; невероятный

असन्तोष **асантош** *м.* 1) недовольство; 2) неудовлетворенность

असफल **асап**^{h}**ал** 1) бесплодный; 2) безрезультатный, безуспешный, неудачный; ~ होना (रहना) потерпеть неудачу (में *в чем-л.*); ~ करना (बनाना) а) отражать (*напр. атаку*); б) срывать (*напр. мероприятие*)

असबाब **асбāб** *м.* вещи; багаж

असली **аслӣ** 1) действительный, реальный; 2) настоящий, подлинный; 3) основной; коренной; 4) естественный, натуральный

*असहाय **асаhāй** беспомощный, беззащитный

*असह्य **асаhйа** 1) невыносимый; 2) нетерпимый

असाधारण **асāд**^{h}**āран** 1) необыкновенный, необычайный; 2) чрезвычайный

असावधानी **асāвад**^{h}**āнӣ** *ж.* 1) невнимательность, небрежность; 2) неосторожность

असिक्रीड़ा **асикрӣṛā** *ж.* фехтование

*असीम **асӣм** безграничный, беспредельный, необъятный

अस्थायी **аст**^{h}**āйӣ** 1) временный, непостоянный; 2) непрочный

अस्वीकार **асвӣкāр** *м.* 1) отказ; 2) отрицание; 3) несогласие, непринятие; ~ करना а) отказывать; б) отрицать; в) не соглашаться, не принимать; отклонять

*अहा[हा] **ahā[hā]** *межд.* о!, ах!, прекрасно! (*восклицание радости, удовольствия, похвалы*)

*अहे **ahэ** *межд.* эй!, послушай[те]!

*अहो **aho** *межд.* эй!, послушай[те]!

आ

आँकड़ा **ā̃кṛā** *м.* цифра

आंदोलन **āндолан** *м.* движение (*общественное*); кампания

*आँसू **ā̃сӯ** *м.* слеза

*आओ āо *межд.* давайте!

*आकर्षक **āкаршак** 1) притягивающий; 2) привлекательный; очаровательный; 3) увлекательный

आकर्षित **āкаршит** привлеченный; ~ होना быть привлеченным; ~ करना привлекать (*напр. внимание*; पर, की ओर *к кому-л., чему-л.*)

आकार **āкāр** *м.* 1) вид; внешность; 2) форма; 3) размер; объем

*आकार-प्रकार **āкāр-пракāр** *м. парн. сочет.* 1) внешность, наружность; 2) вид, форма; 3) размер; объем; 4) манеры, повадки

*आकाश **āкāш** *м.* 1) небо; небосвод; 2) воздух; атмосфера

*आक्रमण **āкраман** *м.* 1) наступление; 2) атака; штурм; нападение; 3) вторжение; нашествие; поход; интервенция; агрессия; 4) приступ (*болезни*)

आख़िरी **āхирӣ** 1) последний; крайний; конечный; 2) окончательный

आग **āг** **1.** горящий; горячий; **2.** *ж.* 1) огонь; 2) жар; жара; 3) пожар

आगमन **āгаман** *м.* 1) прибытие, приход; 2) наступление (*времени*)

*आगे-पीछे **āгэ-пӣч**^h**э** *парн. сочет.* 1) один за другим; 2) здесь и там, повсюду; 3) спереди и сзади; 4) в глаза и за глаза; 5) около, вблизи; 6) вокруг, по сторóнам; 7) раньше или позже; 8) в свободное время

आज़ादी **āзāдӣ** *ж.* свобода; независимость

*आजीवन **āджӣван** [на] всю жизнь, пожизненно

आज्ञप्ति **āгьапти** *ж.* 1) предписание; 2) указ, декрет

*आज्ञा **āгьā** *ж.* 1) приказ, приказание; распоряжение; 2) разрешение, позволение

*आटना **āт̣нā** **1.** *нп.* быть заполненным, засыпанным, заваленным (में *чем-л.*); **2.** *п.* накладывать сверху, заваливать

*आटा **āт̣ā** *м.* мукá

*आत्म-त्याग **āтма-тйāг** *м.* 1) самопожертвование; 2) самоотверженность; ~ से самоотверженно

*आदर **āдар** *м.* уважение, почтение

आदर्श **āдарш** *м.* 1) пример, образец; 2) идеал

आदान **āдāн** *м.* приобретение; получение

आदेश **āдэш** *м.* 1) указание; совет; инструкция; 2) приказ, приказание

आधारित **āд**^h**āриг** базирующийся, основывающийся; ~ होना основываться, базироваться (पर, के ऊपर *на чем-л.*); ~ करना основывать, базировать (पर, के ऊपर *на чем-л.*)

*आधिपत्य **āд**^h**ипатйа** *м.* господство; диктатура

आधुनिक **āд**^h**уник** 1) нынешний, современный; 2) новый; новейший

आनंद **āнанд** *м.* радость; удовольствие; наслаждение

*आपस **āпас** *м.* 1) родня; 2) взаимосвязь; ~ में между собой, друг с другом; взаимно; обоюдно

आपसी **āпасӣ** взаимный, обоюдный

ऑफ़िस **āфис** *м.* контора, канцелярия

आबादी **āбāдӣ** *ж.* 1) населенное место, поселение; колония; 2) население

*आबादीवाला **āбāдӣвāлā** обитаемый

*आबरू **āбрӯ** *ж.* честь; репутация

आभारी **ābʰāри** благодарный, признательный

आमंत्रित **āмантрит** 1) позванный, призванный; 2) приглашенный; ~ करना а) звать, призывать; б) приглашать (को *кого-л.*)

***आमने-सामने** **āмнэ-сāмнэ** *парн. сочет.* лицом к лицу; друг против друга; перед, против

***आमूल** **āмӯл** 1. коренной, радикальный; 2. коренным образом

आय **āй** *ж.* доход

***आया** **āйā** *ж.* няня; кормилица

आयात **āйāт** 1. импортный; 2. *м.* импорт, ввоз; ~ करना импортировать, ввозить (से *откуда-л.*, में *куда-л.*; का, को *что-л.*)

आयु **āйу** *ж.* возраст; продолжительность жизни

***आयु-सीमा** **āйу-сӣмā** *ж.* предельный возраст

आयोग **āйог** *м.* комиссия; комитет

आयोजन **āйоджан** *м.* 1) схема; план; проект; 2) устройство, организация; 3) приготовление, подготовка

***आयोजित** **āйоджит** 1) устроенный, организованный; 2) приготовленный, подготовленный; ~ करना а) устраивать, организовывать; б) приготавливать, подготавливать

आरंभ **āрамбʰ** *м.* начало; ~ होना начинаться; ~ करना начинать

***आराम** **āрāм** *м.* 1) счастье; 2) удобство; роскошь, комфорт; 3) отдых, покой

***आर्कटिक** **āркṭик** арктический

आर्थिक **āртʰик** экономический; хозяйственный

***आलीशान** **āлӣшāн** 1) великолепный; 2) величественный; 3) роскошный

आलोकित **āлокит** 1) освещенный, озаренный; ~ होना быть освещенным, озаренным (से *чем-л.*); ~ करना освещать, озарять (से *чем-л.*); 2) видимый

आशा **āшā** *ж.* надежда

आश्चर्य **āшчарйа** *м.* 1) удивление, изумление; 2) удивительная вещь, чудо

आश्चर्यचकित **āшчарйачакит** удивленный, изумленный; ~ होना (हो जाना, रह जाना) удивляться, изумляться (पर *чему-л.*); ~ करना удивлять, изумлять

आश्चर्यजनक **āшчарйаджанак** удивительный, изумительный, поразительный

आस-पास **āс-пāс** *парн. сочет.* 1. около, рядом; вокруг, кругóм; 2.: के ~ *послелог* около, рядом; вокруг, кругóм

आसमान **āсмāн** *м.* небо

***आह** **āh** 1. *ж.* вздох; 2. *межд.* ах!, ох!

***आहा** **āhā** *межд.* ах!, вот как!, ого!, ох! (*восклицание удивления, радости*)

***आहिस्ता** **āhистā** медленно, тихо

आह्वान **āhвāн** *м.* зов, призыв

इ

इंक्वायरी **инквāйарӣ** *ж.* 1) наведение справок; вопрос; 2) расследование

इंजन **инджан** *м.* 1) машина, двигатель; 2) паровоз

***इंजीनियरिंग** **инджӣнийаринг** 1. инженерный; 2. *м.* инженерное искусство; машиностроение

इकट्ठा **икаṭṭʰā** соединенный; собранный; ~ करना соединять; собирать;

~ होना (हो जाना) соединяться; собираться

*इकट्ठे икаṫṫ^{h}э вместе

*इच्छुक ичч^{h}ук желающий, стремящийся

*इज़्ज़त иззат *ж.* 1) честь, достоинство; 2) авторитет; 3) уважение, почет

*इटालियन иṫалийан 1. итальянский; 2. *м.* итальянец; 3. *ж.* итальянский язык

इत्यादि итйāди и так далее; и другие

इनकार инкāр *м.* 1) отрицание; 2) отказ

*इनाम инāм *м.* 1) подарок; 2) награда, премия; 3) выигрыш (*напр. в лотерее*)

इन्टरनेशनल инṫарнэшанал *м.* интернационал

*इर्द-गिर्द ирд-гирд *парн. сочет.* 1. 1) кругом, со всех сторон; 2) близко, около; 2.: के ~ *послелог* а) вокруг; б) около, поблизости

*इशारा ишāрā *м.* кивок, намек; знак

इस्तेमाल истэмāл *м.* использование, употребление

इस्पात испāт *м.* сталь

ई

ईंट йṫ *ж.* 1) кирпич; 2) слиток; болванка

ईंधन йд^{h}ан *м.* дрова; топливо, горючее

*ईमान ймāн *м.* 1) вера, доверие; 2) правдивость, честность; 3) совесть; честь

*ईर्ष्या йршйā *ж.* 1) зависть; 2) ревность; 3) злоба

ईसा йсā *собств. м.* Иисус

उ

उँगली ӯглӣ *ж.* палец

*उक्रइनी украинӣ 1. украинский; 2. *м.* украинец

उगाना угāнā *п.* выращивать

उच्च учча 1) высокий; высший; 2) лучший

*उच्चशिक्षालय уччашикшāлай *м.* высшее учебное заведение

*उच्चारण уччāран *м.* произношение; ~ करना произносить (का *что-л.*)

उज़बेक узбэк 1. узбекский; 2. *м.* узбек

उज़बेकी узбэкӣ *ж.* узбекский язык

*उठना-बैठना уṫ^{h}нā-байṫ^{h}нā *нп. парн. сочет.* общаться, иметь дело (के साथ *с кем-л.*)

उड़ान уṙāн *ж.* 1) полет; перелет; 2) рейс

उड़ाना уṙāнā *п.* 1) поднимать (*в воздух*); пускать в полет; запускать (*напр. змей*); гонять (*голубей*); прогонять (*напр. птиц*); 2) поднимать (*пыль*); 3) развевать (*знамя*); 4) красть; 5) проматывать, растрачивать; 6) гнать во всю мочь (*напр. лошадь*); 7) взрывать, поднимать на воздух

उड्डयन-क्लब уḋḋайан-клаб *м.* аэроклуб

*उतारू утāрӯ 1) склонный, расположенный (पर *к чему-л.*); 2) решившийся, готовый (पर *на что-л.*)

*उतावला утāолā 1) быстрый, поспешный, торопливый; 2) нетерпеливый

*उत्थान утт^{h}āн *м.* 1) подъем; 2) возрождение; 3) прогресс; 4) улучшение

उत्पादन утпāдан *м.* 1) производство; 2) производительность

*उत्पादन-क्षमता **утпāдан-кшаматā** *ж.* производительность , мощность

*उत्पीड़ित **утпӣрит** 1) притесняемый, угнетаемый; угнетенный; 2) измученный

उत्साह **утсāh** *м.* 1) восторг; радость; 2) энтузиазм, воодушевление; стимул; ~ से (के साथ) а) радостно; торжественно; б) с энтузиазмом, с воодушевлением

*उत्सुक **утсук** 1) желающий, стремящийся; 2) заинтересованный; 3) нетерпеливый; 4) любопытный

*उदय **удай** *м.* 1) подъем; 2) появление, возникновение; 3) восход (*светил*); 4) рост, развитие

उद्घाटन **удг^{h}āтан** *м.* 1) открытие (*выставки, собрания и т. п.*); 2) раскрытие, разоблачение

उद्देश्य **уддэшйа** *м.* 1) цель, намерение; 2) *грам.* подлежащее

*उद्धरण **удд^{h}аран** *м.* 1) выдержка, цитата; ~ करना (देना) приводить выдержку, цитировать; ~ लेना делать выписки; 2) подымание; 3) выкорчевывание; выдергивание с корнем; 4) уплата (*долга*); 5) освобождение, избавление; 6) заучивание

उद्योगशाला **удйогшāлā** *ж.* мастерская

*उधर **уд^{h}ар** с другой стороны; между тем

*उन्नत **уннат** 1) выросший; 2) развитой; передовой, прогрессивный; 3) улучшенный

उन्नति **уннати** *ж.* 1) рост, подъем; 2) развитие; 3) прогресс

उपग्रह **упаграh** *м. астр.* спутник

उपज **упадж** *ж.* 1) продукт, продукция; 2) производительность; 3) производство; 4) урожай

उपजाना **упджāнā** *п.* 1) выращивать, культивировать, возделывать; 2) производить

*उपदेश **упадэш** *м.* 1) поучение, наставление; 2) проповедь; 3) совет; завет

*उपनगर **упанагар** *м.* пригород, предместье; окраина (*города*)

उपनिवेश **упанивэш** *м.* 1) колония; 2) доминион

*उपन्यास **упанйāс** *м.* роман; повесть

उपयोगी **упайогӣ** 1) употребляемый, применяемый; 2) [при]годный; полезный; 3) действительный (*напр. о билете*)

*उपरांत **упарāнт** 1. потом, после; 2.: के ~ *послелог* после; спустя

*उपर्युक्त **упарйукта** [выше]указанный, [выше]упомянутый

*उपलब्धि **упалабд^{h}и** *ж.* 1) получение, приобретение; 2) достижение; 3) понимание, познание

उपस्थित **упаст^{h}ит:** ~ करना представлять; выдвигать, выставлять

*उपस्थिति **упаст^{h}ити** *ж.* присутствие, наличие; явка (*напр. на собрание*)

*उपेक्षा **упэкшā** *ж.* 1) пренебрежение, игнорирование; 2) презрение

*उफ़ **уф** *межд.* 1) увы!, ах! (*восклицание сожаления*); 2) ох!, ой! (*восклицание боли*); 3) фу!, тьфу! (*выражает презрение, отвращение*)

*उबालना **убāлнā** *п.* кипятить

*उभरना **уб^{h}арнā** *нп.* 1) распухать; 2) выступать, выдаваться; 3) вырастать; расти, разрастаться; 4) подниматься; 5) уходить; убегать; 6) раскрываться

*उमंग **уманг** *ж.* 1) вдохновение, подъем; 2) веселье, радость, ликование, восторг

*उमड़ना **умаṙнā** *нп.* 1) переполняться; разливаться, выступать из берегов; волноваться (*о море, реке*); 2) сгущаться (*о тучах*); 3) переполняться (*чувством*)

उम्मीदवार **уммӣдвāр 1.** надеющийся; **2.** *м.* 1) претендент; 2) кандидат

उम्र **умр** *ж.* 1) жизнь; 2) возраст

*उर्वरता **урвартā** *ж.* плодородие

*उलझना **уладж**ʰ**нā** *нп.* 1) перепутываться; запутываться; 2) быть очень занятым, быть погруженным (में *во что-л.*); 3) попадать в затруднительное положение; 4) задерживаться

*उलटना **улаṫнā 1.** *нп.* 1) перевертываться, переворачиваться, опрокидываться; 2) меняться, изменяться; **2.** *п.* 1) перевертывать, опрокидывать; 2) свергать

उलटा **улṫā 1.** 1) перевернутый, опрокинутый; 2) обратный; противоположный; **2.** напротив; наоборот; **3.** *м.* изнанка

उलटे **улṫэ** напротив; наоборот

*उल्लास **уллāс** *м.* 1) радость, веселье; счастье; 2) блеск, великолепие

*उल्लासित **уллāсит** радостный, веселый, ликующий

*उह **уh** *межд.* ух!, ох! (*восклицание сожаления, печали, горя*)

ऊ

ऊँघना **ӯг**ʰ**нā** *нп.* дремать

*ऊँचा-नीचा **ӯчā-нӣчā** *парн. сочет.* 1) высокий и низкий; 2) неровный, ухабистый; 3) хороший и плохой

*ऊन **ӯн** *м.* шерсть

ऊपरी **ӯпарӣ** 1) верхний; 2) внешний, наружный

*ऊहूँ **ӯhӯ** *межд.* 1) нет!; 2) никогда!

ऋ

ऋण **рин** *м* 1) заем; ссуда; 2) долг; задолженность

ऋणी **ринӣ 1.** 1) задолжавший; 2) обязанный, благодарный; **2.** *м.* должник

*ऋतु **риту** *м.* время года, сезон

*ऋतु-परिवर्तन **риту-паривартан** *м.* смена сезонов, чередование времен года

ए

*ए **э** *межд.* эй!, послушай[те]!

एकड़ **экаṙ** *м.* акр

एकता **эктā** *ж.* единство; сплоченность

एकदम **экдам** 1) в один миг; 2) тотчас; сразу же; 3) одновременно, сразу

*एकदिवसीय **экдивасӣйа** однодневный; суточный

*एकमात्र **экмāтра 1.** единственный; **2.** только, лишь

*एकसाथ **эксāт**ʰ одновременно, вместе

*एकाधिकार **экāд**ʰ**икāр** *м.* монопольное право, монополия

*एण्ड **энḍ** (*англ.* and) и

*एथलेटिक **эт**ʰ**лэṫик** *м.* атлетика; гимнастика; спорт

*एम्पीरियोक्रिटिसिज़्म **эмпӣрийокриṫисизм** *м.* эмпириокритицизм

*एवज़ **эваз 1.** *м.* возмещение; оплата; **2.:** के ~ *послелог* взамен, вместо

एशियाई **эшийāӣ** азиатский

ऐ

ऐं **а̄й** *межд.* 1) а?, что?; 2) вот как!, о! (*восклицание удивления*)

*ऐ **ай** *межд.* 1) ай!, о! (*восклицание удивления*); 2) эй!, послушай[те]! (*оклик*)

ऐन **айн** точный, правильный

*ऐसा-वैसा **айса̄-вайса̄** *парн. сочет.* 1) обыкновенный, заурядный; 2) ничтожный; незначительный; 3) какой-нибудь

ऐसे **айсэ** так; просто так

ओ

*ओंठ **о̄т̇ʰ** *м.* губа

ओपेरा **опэра̄** *м.* опера

ओलिम्पिक **олимпик** **1.** олимпийский; **2.** *м.* Олимпиада

*ओलिम्पियाद **олимпийа̄д** *ж.* Олимпиада

ओह् **oh** *межд.* 1) ох!, ой! (*восклицание страдания, боли*); 2) ого!, о! (*восклицание удивления*); 3) фу! (*восклицание отвращения*)

औ

औज़ार **аузāр** *м. мн.* инструменты; приборы; орудия

औद्योगीकरण **аудйогӣкаран** *м.* индустриализация

औपचारिक **аупача̄рик** официальный; формальный

*औषधि **аушадʰи** *ж.* лекарство; лечебное средство

औसत **аусат** **1.** средний; **2.** *м.* среднее число

क

कंजर **канджар** *м.* канджар (*одно из племен индийских цыган*)

कंधा **кандʰа̄** *м.* плечо

*कंपनी **кампанӣ** *ж.* 1) компания; общество; 2) товарищество, компания; 3) рота

कंपार्टमेंट **кампа̄рт̇мэнт̇** *м.* купе

*कंबल **камбал** *м.* одеяло

*कंसर्ट **кансарт̇** *м.* концерт

कक्ष **какша** *м.* 1) кабина, 2) орбита

कक्षा **какша̄** *ж.* 1) окружность; орбита; 2) класс, курс (*обучения*)

*कच्चा **какча̄** 1) неоконченный, незавершенный; 2) глиняный; глинобитный; земляной; немощеный; необлицованный

कज़ाख़ **каза̄х** **1.** казахский; **2.** *м.* казах

कटना **кат̇на̄** *нп.* 1) быть разрезанным, отрезанным, вырезанным, распиленным; 2) урезываться, уменьшаться; вычитаться; 3) проходить (*о времени*)

*कटाई **кат̇а̄ӣ** *ж.* 1) резание; 2) жатва; 3) косьба; 4) плата жнецу или косарю; 5) рубка (*леса*)

*कटार **кат̇а̄р** *м.* кинжал; стилет

*कटोरी **кат̇орӣ** *ж.* 1) чашка; 2) лифчик

कठिन **кат̇ʰин** трудный, тяжелый

कठिनाई **кат̇ʰина̄ӣ** *ж* трудность, затруднение

कड़ा **кар̣а̄** 1) твердый, жесткий; 2) грубый, резкий; 3) суровый; строгий; 4) сильный; 5) трудный, тяжелый

*कतराना **катра̄на̄** *нп.* 1) избегать, обходить (से *кого-л.*); 2) красться

क़त्ल **к̇атл** *м.* убийство; ~ करना убивать (को *кого-л.*)

कथा катʰā *ж.* рассказ; повесть; сказка; басня

क़दम ка̇дам *м.* 1) нога; 2) шаг; 3) мера, мероприятие, шаг

*क़दर ка̇дар *ж.* 1) количество; мера, степень; इस ~ настолько, в такой мере (степени); 2) цена; 3) достоинство, честь; уважение

*कदाचित् кадāчит 1) когда-нибудь; 2) может быть, возможно, вероятно, должно быть, очевидно

कपास капāс *ж.* хлопчатник; хлопок (*не очищенный от семян*)

*कबूतर кабӯтар *м.* голубь

क़ब्ज़ा ка̇бзā *м.* захват; овладение; оккупация

क़ब्र ка̇бр *ж.* могила; гробница

कमज़ोरी камзорӣ *ж.* бессилие, слабость

*कमांडर камāндар *м.* 1) командир; начальник; командующий; 2) командир корабля; 3) *мор.* комма́ндер (*звание, соответствует званию капитана 3-го ранга*)

*कमान камāн *ж.* 1) команда; приказ; 2) командование; 3) военная служба

*कमाना камāнā *п.* зарабатывать

कमिसार камисāр *м.* комиссар

कमी камӣ *ж.* 1) отсутствие; 2) недостаток, нехватка; 3) уменьшение, сокращение; 4) дефект, недостаток

*कम्फ़र्टेबुल камфар̇т̇эбул комфортабельный, удобный

*कम्युनिज़्म камйунизм *м.* коммунизм

कम्युनिस्ट камйунист̇ 1. коммунистический; 2. *м.* коммунист

कर кар *м.* налог, пошлина

*करण-कारक каран-кāрак *м. грам.* творительный, инструментальный падеж

*करतब картаб *м.* 1) действие, дело; поступок; 2) способность, ловкость, умение, искусство; 3) эксперимент, опыт; 4) чудо

*करतलध्वनि картал-дʰвани *ж.* аплодисменты

करवाना карвāнā *п.* (*понуд.* II *от* करना *п.*) заставлять делать; делать через кого-л., при посредстве кого-л.

*करुण карун 1) трогательный; 2) печальный; 3) жалобный

कर्क карка *м.* 1) рак; краб; 2) Рак (*знак Зодиака*)

कर्त्तव्य картавйа *м.* 1) долг, обязанность; 2) задача

*कर्त्ता карттā *м.* 1) деятель, работник; 2) создатель, творец

*कर्त्ता-कारक карттā-кāрак *м. грам.* именительный падеж

*कर्नल карнал *м.* полковник

*कर्म-कारक карма-кāрак *м. грам.* винительный падеж

*कलफ़ калаф *м.* крахмал; ~ करना крахмалить (पर *что-л.*)

*कला-अकादमी калā-акāдамӣ Академия художеств

*कलाई калāӣ *ж.* запястье; ~ की घड़ी ручные часы

कलापूर्ण калāпӯрна художественный

*कल्पना калпанā *ж.* 1) воображение; фантазия; 2) предположение; 3) выдумка, вымысел; 4) мысль, идея

*कल्याण ка̄лйāн 1. хороший; счастливый; благополучный; 2. *м.* 1) благо; счастье; 2) благополучие

कवि кави *м.* поэт

कविता кавитā *ж.* поэзия; стихотворение; поэма

*क़सम ќасам *ж.* клятва, присяга
*कसरत касрат *ж.* физические упражнения; гимнастические упражнения; гимнастика; ~ करना заниматься спортом; заниматься гимнастикой
*कसरती касратӣ 1. атлетический; спортивный; 2. *м.* атлет; спортсмен; физкультурник; гимнаст
कहलाना каhла̄на̄ 1. *нп.* называться; 2. *п.* (*понуд. от* कहना *п.*) 1) звать, называть; 2) передавать, извещать
क़हवा ќаhва̄ *м. изм. и неизм.* кофе
*कहीं каhӣ̃ 1) где-нибудь; 2) если, как бы
कांग्रेस ка̄нгрэс *ж.* 1) съезд, конгресс; 2) партия Индийский национальный конгресс
*काँच ка̄̃ч *м.* 1) стекло; 2) хрусталь
*काँपना ка̄̃пна̄ *нп.* дрожать, трястись, трепетать
*काँय-काँय ка̄̃й-ка̄̃й *ж.* *звукоподр.* карканье; ~ करना каркать
कांस्य ка̄нсйа *м.* бронза, латунь
काज ка̄дж *м.* 1) действие; 2) дело; занятие, профессия; работа
*काटना ка̄ṫна̄ *п.* 1) жать, косить; 2) ранить; 3) убивать; 4) кусать, жалить
*काठ ка̄ṫ^h *м.* дерево; дрова; полено
*कातना ка̄тна̄ *п.* прясть; сучить
*काना ка̄на̄ одноглазый, кривой
*क़ाबिल ќа̄бил 1) (*тж.* के ~) достойный, заслуживающий; 2) (*тж.* के ~) пригодный
कामगार ка̄мга̄р *м.* рабочий
कामना ка̄мна̄ *ж.* желание, пожелание
कार ка̄р *ж.* автомобиль
कारीगर ка̄рӣгар *м.* квалифицированный рабочий; мастер; ремесленник
*कार्टून ка̄рṫӯн *м.* шарж, карикатура
*कार्यकर्त्ता ка̄рйакартта̄ *м.* 1) работник, деятель; 2) служащий; 3) *мн.* кадры
कार्यक्रम ка̄рйакрам *м.* программа, план
कार्रवाई ка̄ррава̄ӣ *ж.* 1) действие, операция; акция; 2) мероприятие; 3) активность, деятельность
काल ка̄л *м.* время, период; эпоха
कालेज ка̄лэдж *м.* колледж; техникум; училище; институт
काश[कि] ка̄ш[ки] о если бы!; пусть!, да будет!
किंडरगार्टन киндарга̄рṫан *м.*, *ж.* детский сад
किंतु кинту но, однако
कि ки 1) в тот момент, как; как вдруг; 2) или
*किनारे кина̄рэ 1. 1) вдоль, по краю; 2) на берегу; 2.: के ~ *послелог* 1) сбоку, с краю, на краю; на обочине; 2) на берегу; के ~ ~ *послелог* 1) по самому краю; 2) вдоль самого берега
*किरगिज़ (किर्गिज़) киргиз 1. киргизский; 2. *м.* киргиз
*किलोवाट килова̄ṫ *м.* киловатт
*कीचड़ кӣчаṙ *м.* грязь
कुंज кундж *м.* 1) заросли, чаща; 2) рощица; лесок
*कुंजी кунджӣ *ж.* 1) ключ; 2) разгадка, решение; ключ (*напр. к упражнению*)
कुआँ куа̄̃ *м.* 1) колодец; 2) скважина
कुचलना кучална̄ 1. *нп.* быть раздавленным; 2. *п.* 1) давить; 2) топтать; 3) подавлять; 4) угнетать
कुत्ता кутта̄ *м.* 1) собака, пёс; 2) кобель
कुत्ती куттӣ *ж.* 1) собака; 2) сука
*कुरता курта̄ *м.* 1) рубашка; 2) куртка

क़ुरबानी **ќурбāнӣ** *ж.* жертва; жертвоприношение

कुशल **кушал** 1. умелый, искусный; квалифицированный; 2. *м.* умение, искусство

कुश्ती **куштӣ** *ж.* борьба (*спортивная*)

*कूँची **кӯ̃чӣ** *ж.* кисть (*для рисования*)

*कूदना **кӯднā** *нп.* 1) прыгать; скакать; 2) бросаться (*вниз*)

*कृतज्ञ **критагьа** благодарный, признательный

*कृतज्ञता **критагьатā** *ж.* признательность, благодарность

*कृति **крити** *ж.* 1) произведение; сочинение; 2) труд, работа

*कृदंत **кридант** *м. грам.* причастие

*कृपापत्र **крипāпатра** *м.* любезное письмо

कृषि **криши** *ж.* земледелие; сельское хозяйство

कृषिप्रधान **криши-прадʰāн** аграрный

केंद्रीय **кэндрӣйа** центральный

केवल **кэвал** только, лишь

*कोठा **коṫʰā** *м.* 1) большая комната; 2) склад; кладовая; 3) магазин (*винтовки*); 4) верхний этаж; мансарда; 5) желудок; 6) клетка (*игральной доски*)

*कोदों **кодо̃** *м.* мелкое зерно

कोमलता **комалтā** *ж.* нежность, мягкость

*कोस **кос** *м.* кос (*расстояние ≅ 3,5 км*)

*कोसना **коснā** *п.* проклинать; ругать

*कौआ **кауā** *м.* 1) ворона; 2) хитрец, плут

*कौड़ी **кауṛӣ** *ж.* 1) ракушка; 2) грош

*कौवा **каувā** *м. см.* कौआ

*क्रम **крам** *м.* 1) шаг, поступь; 2) последовательность; порядок; 3) метод; 4) процесс; 5) план; программа

क्रमशः **крамашаḥ** 1) постепенно; мало-помалу; 2) последовательно, по порядку; 3) соответственно; 4) «продолжение следует»

क्रांतिकारी **крāнтикāрӣ** 1. революционный; 2. *м.* революционер

*क्राइमियाई **крāимийāӣ** крымский

*क्रिकेट **крикэṫ** *м.* крикет (*игра*)

*क्रिमजी **кримджӣ** кремовый

*क्रिया **крийā** *ж. грам.* глагол; сказуемое

*क्रियाविशेषण **крийāвишэшан** *м. грам.* наречие

क्रूरता **крӯртā** *ж.* суровость; жестокость; ~ से сурово, жестоко

क्रोध **кродʰ** *м.* гнев, негодование

क्लब **клаб** *м.* клуб

*क्लासिक **клāсик** классический

*क्वालिफ़ाईड **квāлифāӣḍ** прошедший квалификационные соревнования; ~ तक पहुँचना пройти квалификационные соревнования

क्षमता **кшаматā** *ж.* 1) способность, умение; 2) мощность, производительность

क्षमा **кшамā** *ж.* прощение; извинение; ~ करना прощать, извинять (को *кого-л.*; के लिए *за что-л.*)

क्षेत्रफल **кшэтрапʰал** *м.* площадь (*пространство*)

ख

खंड **кʰанḍ** *м.* 1) часть; кусок; 2) раздел, глава; 3) фрагмент; отрывок; 4) ступень (*ракеты*); 5) том

खंडहर **кʰанḍаһар** *м.* развалины, руины

खचाखच **кʰачāкʰач** переполненный; битком набитый; ~ भरना *нп.* быть переполненным (से *кем-л.*, *чем-л.*)

*खजूर kʰаджӯр *м.* 1) финик; 2) финиковая пальма

*खट्टा kʰaттā кислый; терпкий; едкий, неприятный

खड़ा kʰaḍā: ~ करना а) ставить; б) строить; возводить; создавать; в) выдвигать, выставлять (*напр. кандидатуру*)

ख़त хат *м.* письмо; записка

*ख़बरदार хабардāр 1. 1) осторожный, осмотрительный; 2) бдительный; 2. *межд.* осторожно!, берегись!

*खर्राटा kʰappāтā *м.* храп; ~ (खर्राटे) लेना (भरना , मारना) храпеть

*खाँसी kʰāсй *ж.* кашель

*ख़ाकी хāкй 1. цве́та хаки; 2. *ж.* военная форма цве́та хаки

*ख़ातिर хāтир 1. *ж.* 1) уважение, почтение; 2) внимание, забота; 2.: की ~ *послелог* для, ради; из-за

खाद kʰāд *ж.* удобрение

खान kʰāн *ж.* 1) шахта, рудник; прииск; копь; 2) скважина

*खाल kʰāл *ж.* кожа; шкура

*खिँचवाना kʰйчвāнā *п.* (*понуд.* II *от* खींचना kʰйчнā *п.* фотографировать) заставлять фотографировать; फ़ोटा ~ фотографироваться

*खिलना kʰилнā *нп.* 1) распускаться, расцветать, цвести; 2) радоваться, быть довольным

खिलाड़ी kʰилāḍй *м.* 1) игрок; 2) спортсмен

*खिलाना kʰилāнā *п.* (*понуд.* I *от* खाना *п.*) 1) кормить; 2) угощать

*ख़िलाफ़ хилāф 1. противоположный, противный; 2.: के ~ *послелог* против; вопреки

खिलौना kʰилаунā *м.* игрушка

खींचना kʰйчнā *п.* 1) тащить, тянуть; 2) притягивать, привлекать; 3) чертить; 4) рисовать; 5) фотографировать

*खुदना kʰуднā *нп* быть вырытым

खुदवाना kʰудвāнā *п.* (*понуд.* II *от* खुदना kʰуднā быть вырытым) рыть, копать

खुदाई kʰудāй *ж.* 1) раскопки; 2) гравирование; резьба

*ख़ुशख़बरी хушхабарй *ж.* радостная весть, приятное известие

ख़ूनी хӯнй кровавый

ख़ूबसूरत хӯбсӯрат красивый, прекрасный

खेतिहर kʰэтиhар сельскохозяйственный; аграрный

खेतीबारी kʰэтйбāрй *ж.* земледелие, сельское хозяйство; отрасль сельского хозяйства

*खेतीवाला kʰэтйвāлā обрабатываемый (*о земле*)

खेद kʰэд *м.* печаль, скорбь; сожаление, досада

*खेना kʰэнā *п.* грести

खोज kʰодж *ж.* 1) поиски, розыски; 2) исследование, изыскание; 3) след, знак

*खोजना kʰоджнā *п.* 1) искать; 2) исследовать

*ख़्वाह хвāh или; хотя

ग

*गंजा ганджā 1. лысый, плешивый; 2. *м.* облысение, плешивость

*गंदा гандā 1) грязный; 2) скверный; ~ करना а) загрязнять, пачкать; б) портить, осквернять

गगनचुम्बी гаганчумбй очень высокий, высотный

*गटगट гаṫ-гаṫ с бульканьем

*गठीला гаṫʰӣла̄ 1) узловатый; 2) сильный, крепкий, здоровый; коренастый

गड़गड़ाना гаṙгаṙа̄на̄ *нп.* греметь, грохотать, громыхать

गड़गड़ाहट гаṙгаṙа̄hаṫ *ж.* грохот, громыханье

गड़बड़ гаṙбаṙ 1. 1) неровный (*о дороге*); 2) беспорядочный; спутанный; 2. *м.* 1) беспорядок; путаница; 2) смятение, замешательство, суматоха

*गड़ाना гаṙа̄на̄ *п.* 1) вонзать, втыкать; заколачивать; *перен.* вперять (*взор*); 2) погружать; 3) зарывать

गढ़ना гаṙʰна̄ *п.* 1) делать, изготовлять; 2) придавать форму; 3) отделывать, шлифовать; 4) чеканить; 5) выдумывать, сочинять

गत гат прошлый, минувший

गति гати *ж.* 1) движение, ход; темп; скорость; 2) процесс

*गधा гадʰа̄ *м.* осел, ишак

गन्ना ганна̄ *м.* сахарный тростник

*ग़बन ġабан *м.* 1) растрата; 2) присвоение

*गरदन гардан *ж.* шея

*गरमागरमी гарма̄гармӣ *ж.* 1) жар, пыл; ~ से жарко, пылко, оживленно; 2) ссора, перебранка

ग़रीबी ġарӣбӣ *ж.* бедность, нищета

*गर्व гарв *м.* 1) гордость; ~ करना гордиться (पर *кем-л., чем-л.*); 2) высокомерие

ग़लत ġалат 1) неверный, неправильный; 2) ложный, ошибочный

ग़लती ġалтӣ *ж.* ошибка; ~ करना ошибаться, делать ошибку

*गहना гаhна̄ *м.* украшения, драгоценности

गहराई гаhра̄ӣ *ж.* 1) глубина; 2) серьезность

*गाइड га̄иḍ *м.* 1) проводник, гид; экскурсовод; 2) путеводитель; учебник

*गाड़ना га̄ṙна̄ *п.* 1) закапывать, зарывать; хоронить; 2) устанавливать; вбивать, вгонять

गाढ़ा га̄ṙʰа̄ 1) густой (*о жидкости*); 2) плотный (*о ткани*); 3) крепкий (*о дружбе*); 4) темный (*о цвете*)

गान га̄н *м.* 1) пение; 2) песня; гимн

गाना га̄на̄ 1. *п.* петь; 2. *м.* 1) пение; 2) песня

*गायन га̄йан *м.* 1) певец; 2) пение

*गाय-भैंसें га̄й-бʰаӥсе̃ *ж. мн. парн. сочет.* крупный рогатый скот

गार्ड га̄рḍ *м.* 1) часовой; 2) *ж.-д.* кондуктор; 3) гвардеец; 4) гвардия

*गाल га̄л *м.* щека

*गिटार гита̄р *м.* гитара

गिनना гинна̄ *п.* 1) считать, подсчитывать; 2) считаться; 3) ценить

गिरजाघर гирджа̄гʰар *м.* церковь (*здание*)

गिरना гирна̄ *нп.* впадать (*о реке*)

गिरफ़्तार гирафта̄р 1) арестованный; 2) задержанный; 3) плененный; ~ करना а) арестовывать; б) задерживать; в) брать в плен

*गिरफ़्तारी гирафта̄рӣ *ж.* 1) арест; задержание; 2) пленение

*गिरवाना гирва̄на̄ *п.* (*понуд.* II *от* गिरना гирна̄ *нп.*) заставлять пролить

*गिराना гира̄на̄ *п.* 1) валить; сбрасывать; ронять; 2) проливать, разливать; 3) понижать, уменьшать; ос-

лаблять; 4) убивать (*в бою*); сбивать (*напр. самолет*)

*गिर्द **гирд** 1. кругом, вокруг, вблизи; 2. *м.* окрестность; 3.: के ~ *послелог* вокруг, поблизости, около

गीत **гӣт** *м.* песня; гимн

*गुंडा **гун̣д̣ā** *м.* 1) негодяй; мерзавец; 2) хулиган; погромщик

गुंबद (गुम्बद) **гумбад** *м.* купол

*गुज़र **гузар** *м.* 1) прохождение, проход; 2) доступ, вход; 3) существование

गुज़रना **гузарнā** *нп.* 1) идти, проходить (*о времени*); 2) проезжать, проходить (के पास से *мимо чего-л.*; से, में से *через что-л.*; पर से *по чему-л.*); 3) жить, существовать; переживать ([में] से *что-л.*)

*गुज़ारना **гузāрнā** *п.* проводить (*время*)

*गुठली **гут̣**^{h}**лӣ** *ж.* ядро; косточка, семечко, зерно (*плода*)

*गुड़ **гур̣** *м.* патока

*गुण **гун** *м.* 1) качество, свойство; 2) достоинство; добродетель; 3) талант, дар

*गुत्थी **гутт**^{h}**ӣ** *ж.* 1) узел; 2) осложнение

गुना **гунā**, -गुना **-гунā** *изм. и неизм.* -кратный (*напр.* दोगुना двойной, двукратный; तीनगुना тройной, трехкратный; चारगुना четырехкратный; सातगुना семикратный)

गुप्त **гупта** 1. тайный, секретный, подпольный; 2. тайно, секретно

गुफा **гуп**^{h}**ā** *ж.* пещера

*ग़ुब्बारा **г̇уббāрā** *м.* воздушный шар, аэростат

गुरुत्वाकर्षण **гурутвāкаршан** *м. физ.* сила тяжести; [земное] притяжение, гравитация

*ग़ुल **г̇ул** *м.* крик, шум

*गुल **гул** *м.* 1) роза; 2) цветок; 3) ямочка (*на щеке*); 4) нагар; 5) клеймо, тавро; 6) горящий уголь; 7) табачный пепел (*в трубке*); ◇ ~ करना тушить, гасить; убавлять огонь (*в лампе*)

*गुलाब **гулāб** *м.* 1) роза; 2) розовая вода

*ग़ुलाम **г̇улāм** *м.* 1) раб; 2) *карт.* валет

ग़ुलामी **г̇улāмӣ** *ж.* рабство

*ग़ुस्सा **г̇уссā** *м.* 1) гнев, ярость; 2) злость

गूँजना **гӯ̃джнā** *нп.* 1) жужжать; гудеть; 2) греметь

*गूदा **гӯдā** *м.* 1) ядро, зерно, зернышко; сердцевина, мякоть (*плода*); 2) *перен.* суть, сущность

गृह **гр̣иh** *м.* дом, жилище; помещение

*गेंद **гэ̃д** *м.* мяч

ग़ैरक़ानूनी **г̇айрк̇āнӯнӣ** 1) незаконный, противозаконный; 2) нелегальный

*ग़ैररूसी **г̇айррӯсӣ** нерусский

*ग़ैरसरकारी **г̇айрсаркāрӣ** неофициальный

गैलरी **гайларӣ** *ж.* галерея

*गो[कि] **го[ки]** хотя, несмотря [на]

*गोदाम **годāм** *м.* склад, хранилище

*गोबर **гобар** *м.* коровий помет, навоз; кизяк

*गोया **гойā** словно, [как] будто

*गोरा **горā** 1. 1) белый, белокурый; светлокожий (*о человеке*); 2) красивый; 2. *м.* человек со светлой кожей, европеец

गोला **голā** *м.* 1) шар; 2) снаряд; бомба; 3) *спорт.* ядро

ग़ौर **г̇аур** *м., ж.* 1) обдумывание; раз-

мышление; 2) внимание; ~ से внимательно, вдумчиво, серьезно

गौरव **гаурав** *м.* 1) уважение, почет, честь; 2) авторитет; репутация; слава

ग्रह **граh** *м.* планета

*ग्राम **грāм** *м.* деревня, село

*ग्रामीण **грāмӣн** 1. деревенский, сельский; 2. *м.* сельский житель

*ग्रीक **грӣк** 1. греческий; 2. *м.* грек; 3. *ж.* греческий язык

*ग्रेय **грэй** серый

घ

*घटना **гʰаṭнā** *нп.* 1) случаться, совершаться, происходить; 2) подходить, быть к месту (*напр. о пословице*)

घड़ी **гʰаṛӣ** *ж.* 1) час (*индийский, равен 24 минутам*); 2) время; 3) часы

*घनफ़ुट **гʰанфуṭ** *м.* кубический фут

घना **гʰанā** 1) густой, плотный; 2) близкий (*о друге*)

*घबराना **гʰабрāнā** 1. *нп.* 1) беспокоиться, волноваться; 2) быть в замешательстве; смущаться; 2. *п.* 1) беспокоить, волновать; 2) приводить в замешательство; смущать

*घबराहट **гʰабрāhаṭ** *ж.* 1) беспокойство, волнение; 2) растерянность, замешательство; 3) смущение; 4) спешка, торопливость

*घातक **гʰāтак** 1. 1) убийственный; губительный; пагубный; вредный; 2) враждебный; 2. *м.* 1) убийца; 2) враг

घायल **гʰāйал** раненый; ~ करना ранить (को *кого-л.*)

घाव **гʰāо** *м.* рана; язва

घिरना **гʰирнā** *нп.* 1) быть окруженным; 2) быть огороженным

*घुटना **гʰуṭнā** *м.* колено

*घुड़की **гʰуṛкӣ** *ж.* 1) резкое слово; упрек; 2) угроза; запугивание

*घुड़सवार **гʰуṛсавāр** *м.* всадник, наездник, кавалерист

*घुसना **гʰуснā** *нп.* 1) пробираться, влезать, проникать (में, के अंदर, के भीतर *во что-л.*); 2) вонзаться, погружаться

घूँसेबाज़ी **гʰӯ̃сэбāзӣ** *ж.* бокс

*घृणा **гʰринā** *ж.* 1) отвращение; 2) презрение; ненависть; 3) антипатия

घेरना **гʰэрнā** *п.* 1) окружать; огораживать; оцеплять; 2) осаждать; блокировать (को *кого-л., что-л.*)

घेरा **гʰэрā** *м.* 1) окружность; круг; *перен.* орбита; 2) ограда; стена; 3) окружение; 4) осада; блокада

घोषणा **гʰошнā** *ж.* 1) провозглашение; объявление; заявление; 2) манифест, декларация; воззвание

घोषित **гʰошит** провозглашенный, объявленный; ~ करना провозглашать, объявлять (को *кого-л., что-л.*)

च

*चंचल **чанчал** 1) подвижнóй; неустойчивый; непостоянный, изменчивый; 2) легкомысленный; 3) беспокойный; 4) игривый; шаловливый; озорной; резвый

चंद्र **чандра** *м.* луна, месяц

चंद्रमा **чандрамā** *м.* луна, месяц

*चक **чак** *м.* земельный участок; земельный надел

*चकमा **чакмā** *м.* 1) обман; ~ देना обманывать; 2) убыток, ущерб

चक्कर **чаккар** *м.* 1) колесо; 2) круг, окружность; 3) виток (*напр. космического корабля*); 4) объезд; обход; окружная дорога; 5) кружение, вращение; 6) запутанность, сложность; 7) головокружение; обморок

चक्करदार **чаккардāр** 1) обходной, круговой; 2) извилистый; 3) винтовой

***चक्का** **чаккā** *м.* 1) круг; 2) диск

***चक्का-फेंक** **чаккā-пʰэ̄к** *ж.* метание диска

***चचा** **чачā** *м.* *см.* **चाचा**

***चटाई** **чаṭāӣ** *ж.* циновка; половик; подстилка

***चट्टान** **чаṭṭāн** *ж.* скала, утес; каменная глыба, камень

***चढ़ाई** **чаṛʰāӣ** *ж.* 1) подъем, восхождение; 2) повышение (*цен*); 3) подъем (*участок дороги*); 4) нападение; наступление, атака

चतुर्वार्षिक **чатурвāршик** четырехлетний; *зд.* проводящийся раз в четыре года

चना **чанā** *м.* горох

चपरासी **чапрāсӣ** *м.* 1) рассыльный, посыльный, курьер; 2) слуга

चबूतरा **чабӯтрā** *м.* 1) платформа; помост; 2) терраса; площадка

चमकीला **чамкӣлā** 1) сверкающий, блестящий; яркий; 2) великолепный

***चमचमाना** **чамчамāнā** *нп.* сверкать, блестеть; мерцать; мелькать

***चमत्कार** **чаматкāр** *м.* чудо

***चरना** **чарнā** 1. *нп.* бродить, ходить повсюду; 2. *п.* 1) пастись; **घास** ~ щипать траву; 2) есть быстро и некрасиво

चरम **чарам** 1) последний, крайний, конечный; 2) высший

***चरमबिन्दु** **чарамбинду** *м.* 1) кульминационный пункт; наивысшая точка; 2) *физ.* критическая точка

***चरवाही** **чарвāhӣ** *ж.* 1) пастушка; жена пастуха; 2) пастушество; 3) плата пастуху

चर्चा **чарчā** *ж.* 1) разговор, беседа; 2) упоминание; 3) слух, молва

***चला आना** **чалā āнā** *нп.* подходить, приближаться; возвращаться

***चला जाना** **чалā джāнā** *нп.* уходить, отправляться; удаляться

चलाना **чалāнā** *п.* 1) двигать, приводить в движение; управлять (*напр. машиной*); пилотировать (*напр. самолет*); 2) руководить, управлять; 3) пускать в дело; употреблять

***चहकना** **чаhакнā** *нп. звукоподр.* чирикать, щебетать

चाँदनी **чā̃днӣ** *ж.* лунный свет

चाँदी **чā̃дӣ** *ж.* серебро

***चाचा** **чāчā** *м.* дядя (*по отцовской линии*)

***चारा** **чāрā** *м.* 1) корм; фураж; сено; ~ **डालना** задавать корм (**के सामने** *кому-л.*); 2) приманка, наживка

चालक **чāлак** *м.* 1) шофер; водитель; 2) пилот

चालित **чāлит** приведенный в движение

***चालू** **чāлӯ** 1) текущий; 2) действующий, находящийся в ходу; ~ **होना** действовать, быть в ходу; ~ **करना** вводить, пускать в ход, приводить в действие

चाव **чāо** *м.* 1) желание; стремление; 2) радость, удовольствие

***चाहे** **чāhэ** 1. хотя, пусть; что угодно; как угодно; куда угодно; 2. или, либо

चिंतित **чинтит** обеспокоенный, встрево-

женный; ~ होना (हो जाना) беспокоиться, тревожиться, волноваться

*चित्रकार читракāр *м.* художник, живописец

चित्रकारी читракāрӣ *ж.* живопись; изобразительное искусство

चित्रित читрит нарисованный; изображенный; ~ करना рисовать; изображать

चिनगारी чингāрӣ *ж.* искра

*चिरंजीव чиранджӣв 1. долговечный; бессмертный; 2. *межд.* да здравствует!

*चिलचिलाना чилчилāнā *нп.* 1) блестеть, сверкать; 2) палить (*о солнце*)

*चिलम чилам *ж.* трубка (*курительная*)

चिल्लाना чиллāнā *нп.* 1) кричать; 2) шуметь

*चीख़ чӣх *ж.* крик

*चीख़ना чӣхнā *нп.* 1) кричать; 2) громко разговаривать

चीनी чӣнӣ *ж.* сахар

*चुटकुला чуṫкулā *м.* 1) шутка, острота; 2) анекдот

चुनना чуннā *п.* 1) собирать; 2) отбирать, выбирать, подбирать, избирать

चुनाव чунāо *м.* 1) выборы; избрание; 2) выбор, отбор

*चुनौती чунаутӣ *ж.* 1) вызов; 2) призыв; 3) побуждение

*चुप чуп безмолвный, молчаливый; ~ होना (रहना) молчать, безмолвствовать; ~ हो जाना замолкать; ~ करना не давать говорить

चुपका чупкā 1) безмолвный, молчаливый; 2) тайный

*चुपके чупкэ (*тж.* ~ से) 1) безмолвно, молча; 2) тайком, украдкой; тайно

*चुपचाप чупчāп 1. безмолвный, молчаливый; 2. безмолвно, молча

*चूड़ी чӯṙӣ *ж.* 1) браслет; 2) кольцо; 3) нарезка, резьба

*चूमना чӯмнā *п.* целовать

चूर чӯр 1) размельченный; превращенный в порошок; ~ करना а) размельчать; б) превращать в порошок; 2) усталый, разбитый; ослабленный; ~ हो जाना а) размельчиться; превратиться в порошок; б) устать; ослабеть

*चूल्हा чӯлhā *м.* печка; очаг

*चेक чэк чешский

*चेहरा чэhрā *м.* лицо; облик

*चैत чайт *м.* чайт (*первый месяц индийского календаря, соответствует марту — апрелю*)

*चैत्य чайтйа *м.* 1) буддийский монастырь; 2) храм; молельня; 3) статуя Будды

चैम्पियन чаймпийан *м.* чемпион

*चोट чоṫ *ж.* 1) удар; 2) ушиб; синяк; рана

चौकी чаукӣ *ж.* 1) сторожевой пост; полицейский пост; пикет; застава; пункт; 2) стража; караул

*चौखटा чаукʰаṫā *м.* рама, рамка (*картины, зеркала*); *зд.* ниша (*окна*)

चौगुना чаугунā *изм. и неизм.* четырехкратный, вчетверо больший; учетверенный

चौड़ाई чауṙāӣ *ж.* ширина

*चौथ чаутʰ *ж.* четверть, четвертая часть

चौथाई чаутʰāӣ *ж.* четверть, четвертая часть

चौपट чаупаṫ разрушенный, погублен-

ный; ~ होना (हो जाना) разрушаться, разоряться; погибать; ~ करना разрушать, уничтожать, губить

छ

*छज्जा чʰаджджā *м.* 1) козырек; поля (*шляпы*); 2) навес; карниз; 3) веранда; балкон

छपना чʰапнā *нп.* печататься, публиковаться

छलाँग чʰалāг̃ *ж.* прыжок; скачок

छात्र чʰāтра *м.* учащийся; ученик; школьник; студент

छात्रा чʰāтрā *ж.* учащаяся; ученица; школьница; студентка

छाया чʰāйā *ж.* 1) тень; 2) отражение (*напр. в воде*)

*छाला чʰāлā *м.* 1) шкура; кожа; 2) прыщ; нарыв; волдырь, пузырь; ~ पड़ना покрываться прыщами, волдырями (में *о чем-л.*)

छि чʰи *межд.* фу!, фи! (*восклицание отвращения, негодования*)

छिड़कना чʰиṙакнā *п.* 1) посыпать; сыпать; 2) брызгать; кропить

छिड़ना чʰиṙнā *нп.* начинаться, возникать

*छिद्र чʰидра *м.* щель; дыра; отверстие

*छिपना чʰипнā *нп.* 1) прятаться; скрываться; исчезать; 2) заходить (*о небесных светилах*)

*छिपाना чʰипāнā *п.* прятать, скрывать; таить

छींट чʰӣṫ *ж.* 1) капелька; 2) пятнышко (*от капли*); 3) набивной ситец

छूट чʰӯṫ *ж.* 1) освобождение; 2) освобождение (*от уплаты*); 3) упущение, ошибка; 4) пропуск (*в тексте*)

छूटना чʰӯṫнā *нп.* 1) освобождаться; 2) вырываться; 3) отклеиваться; развязываться; 4) отправляться, отходить (*напр. о поезде*); 5) оставаться

छूना чʰӯнā *п.* касаться, трогать

छेड़ना чʰэṙнā *п.* 1) возбуждать, раздражать; дразнить (को *кого-л.*); 2) провоцировать; 3) затевать, начинать; поднимать, затрагивать (*вопрос*)

छेद чʰэд *м.* 1) дыра, отверстие; пробоина; 2) щель, трещина

छोड़ना чʰоṙнā *п.* 1) оставлять, покидать; бросать; 2) освобождать; выпускать, отпускать; 3) пускать; стрелять; запускать (*напр. ракету*); 4) бросать, переставать (*делать что-л.*)

ज

*जगत् джагат *м.* мир, вселенная

जगह джагаh 1. *ж.* 1) место; 2) должность, служба; 2.: की ~ *послелог* вместо

*जगाना джагāнā *п.* 1) будить, пробуждать (को *кого-л.*); 2) приводить в чувство; 3) раздувать огонь

*जटा джаṫā *ж.* 1) спутанные волосы; 2) ответвления корня; 3) волокна (*напр. кокосового ореха*); 4) джут

*जटिल джаṫил запутанный, сложный; головоломный

जन джан *м.* 1) человек; *мн.* люди, народ; 2) группа (*напр. последователей*)

जनगणना джанганнā *ж.* перепись населения

जनतंत्र джантантра *м.* 1) демократия; 2) республика

जनता джантā *ж.* 1) население; 2) народ; массы

*जनरल джанарал 1. всеобщий, генеральный; 2. *м.* генерал

जनवादी джанвāдӣ 1. демократический; 2. *м.* демократ

जनसाधारण джансāд^{h}āран *м.* 1) народ; массы; 2) публика

जन्म джанма *м.* 1) рождение; 2) появление, возникновение

*जन्मदिवस джанмадивас *м.* день рождения

जन्मस्थान джанмаст^{h}āн *м.* 1) место рождения; 2) родина

*जब джаб если

जबकि джабки когда; в то время как, тогда как, между тем как

*ज़बरदस्ती забардастӣ 1. 1) насильно; 2) принудительно; 2. *ж.* насилие

*जबरन джабран 1) насильно, принудительно; 2) вынужденно, поневоле

*जमादार джамāдāр *м.* 1) джамада́р (*унтер-офицер, низший офицерский чин*); 2) старший полицейский; 3) старшина, старший

जमियतख़ाना джамийатхāнā *м.* зал собраний

ज़मींदार замӣндāр *м.* помещик, землевладелец, заминдар

ज़मीन замӣн *ж.* земля, почва; поле

जय джай *ж.* победа

ज़री зарӣ *ж.* парча

*जर्मन джарман 1. немецкий; германский; 2. *ж.* немецкий язык; 3. *м.* немец

जलाना джалāнā *п.* 1) зажигать; поджигать; 2) обжигать

*जलाशय джалāшай *м.* водоем, водохранилище; бассейн

जलूस джалӯс *м.* процессия; демонстрация; шествие; манифестация

*जलोढ़ джалоṛ^{h} 1) затопляемый; 2) аллювиальный

*जवान джавāн 1. молодой; юный; 2. *м.* 1) юноша; молодой человек; 2) солдат

*जवानी джавāнӣ *ж.* юность; молодость

*जहाज़ी джаhāзӣ 1. 1) корабельный, судовой; пароходный; 2) морской; 2. *м.* моряк, матрос

*जागना джāгнā *нп.* 1) пробуждаться, просыпаться; 2) очнуться; 3) не спать; бодрствовать

*जागृत джāгрит пробудившийся, проснувшийся; ~ होना а) пробуждаться, просыпаться; б) быть в сознании; ~ करना пробуждать, будить

जाति джāти *ж.* 1) каста; 2) нация; народ; племя; 3) раса; род; 4) порода, вид, разновидность

*जान джāн *ж.* жизнь, душа

जानकारी джāнкāрӣ *ж.* 1) знание, осведомленность; 2) информация

*जान-बूझकर джāн-бӯдж^{h}кар намеренно, нарочно; сознательно

जापानी джāпāнӣ 1. японский; 2. *ж.* японский язык; 3. *м.* японец

ज़ारशाही зāршāhӣ 1. царский; царистский; 2. *ж.* царизм

जारी джāрӣ 1) текущий; 2) находящийся в ходу, обращении, употреблении; 3) продолжающийся, циркулирующий; ~ होना а) быть в употреблении; б) издаваться, выходить (*напр. о газете*); выдаваться (*об ордере*); в) происходить, со-

вершаться; г) длиться, продолжаться; ~ करना а) вводить, приводить в действие; б) выпускать (*напр. газету*); издавать (*приказ*); выдавать (*ордер*); ~ रहना продолжаться; ~ रखना продолжать; продлевать

*जाली джāлӣ *ж.* 1) решето; 2) марля, кисея; 3) сетка

*ज़िंदा зиндā живой, живущий; ~ होना (रहना) жить; ~ करना оживлять

*ज़िंदाबाद зиндāбāд *межд.* да здравствует!

ज़िक्र зикр *м.* упоминание, касательство

जितना джитнā сколь много, сколько

*जिधर джид^{h}ар где, куда; куда бы ни

*जिमनास्टिक्स джимнāс̣тикс *м.* гимнастика

ज़िम्मेदारी зиммэдāрӣ *ж.* 1) ответственность; 2) обязанность; обязательство

*जिल्द джилд *ж.* 1) кожа; 2) переплет; 3) том

*जीत джӣт *ж.* 1) победа; 2) выигрыш; 3) выгода, польза

जीतना джӣтнā *п.* 1) побеждать; покорять; завоевывать; 2) выигрывать

*जीना джӣнā *нп.* жить, существовать

ज़ीना зӣнā *м.* лестница; ступенька

*जीवन-स्तर джӣван-стар *м.* жизненный уровень, уровень жизни

ज़ुकाम зукāм *м.* насморк, простуда

जुटना джут̣нā *нп.* 1) присоединяться, приклеиваться (में *к чему-л.*); 2) касаться, прижиматься; 3) скопляться, собираться; 4) включаться (में *во что-л.*); заниматься (में *чем-л.*)

जुटाना джут̣āнā *п.* 1) соединять; 2) приставлять; прижимать; 3) накоплять; собирать; мобилизовать

जुड़ना джур̣нā *нп.* 1) соединяться; связываться; стыковаться; 2) соприкасаться; 3) объединяться

जुमा джумā *м.* пятница

जुर्म джурм *м.* 1) преступление, правонарушение; 2) проступок

जूट джӯт̣ *м.* *бот.* джут

जेट джэт̣ реактивный

*जेब джэб *м.* карман

जेल джэл *м.* тюрьма

*जैम джайм *м.* варенье

*जो джо если

*जोड़ा джор̣ā *м.* пара

जोतना джотнā *п.* 1) запрягать, впрягать; закладывать (*экипаж*); 2) пахать

ज़ोरदार зордāр 1) сильный; энергичный; 2) настоятельный, настойчивый; решительный

जौ джау *м.* 1) ячмень; 2) просо

ज्ञान гьāн *м.* знание

ज्यों джйо̄ 1) как, каким образом; 2) только, едва; ~ ही как только; ज्यों-ज्यों по мере того как; меж тем как

झ

*झगड़ना дж^{h}агар̣нā *нп.* 1) пререкаться; спорить; 2) ссориться

*झट дж^{h}ат̣ быстро, тотчас; моментально

झरना дж^{h}арнā *м.* 1) родник; горный ручей; 2) водопад

झलक дж^{h}алак *ж.* 1) блеск; 2) отражение, отблеск

*झलकना дж^{h}алакнā *нп.* 1) блестеть, сверкать, сиять; 2) *перен.* проглядывать, явствовать; 3) мелькать

*झाड़ना дж^{h}āр̣нā *п.* 1) чистить; вытирать; 2) стряхивать; 3) подметать; 4) вычесывать

*झाड़ू дж^{h}āр̣ӯ *м.* веник; метла; щетка

झील дж^{h}ӣл *ж.* озеро; пруд

*झुँझलाना дж^{h}ӯдж^{h}лāнā *нп.* раздражаться, сердиться

*झुंड дж^{h}унд̣ *м.* 1) толпа; 2) стадо; стая; рой; 3) банда, шайка

*झुकना дж^{h}укна *нп.* 1) сгибаться; нагибаться; склоняться, наклоняться; 2) тяготеть, склоняться

*झुकाना дж^{h}укāнā *п.* 1) сгибать; нагибать; склонять; наклонять; 2) гнуть

*झूठ джӯт̣^{h} 1. 1) ложный; фальшивый; фальсифицированный; 2) вымышленный; мнимый; 2. *м.* ложь, неправда

*झूमक дж^{h}ӯмак *м.* 1) украшение на сари; 2) серьги

*झेंपना дж^{h}э̄пнā *нп.* стыдиться, смущаться

झोंपड़ी дж^{h}ōпр̣ӣ *ж.* хижина, избушка, лачуга; шалаш

ट

*टँगना т̇ãгнā *нп.* висеть, быть подвешенным

*टकराना т̇акрāнā 1. *нп.* 1) ударяться, стукаться; сталкиваться, наталкиваться; натыкаться; 2) вступать в схватку (से *с кем-л.*); 2. *п.* сталкивать, ударять друг о друга

टन т̇ан *м.* тонна

*टपकना т̇апакнā *нп.* 1) капать; течь; струиться; протекать (*напр. о крыше*); 2) выступать (*о поте*); 3) падать, опадать; 4) быть заметным; 5) пульсировать

*टहनी т̇аhнӣ *ж.* ветка; побег

*टहल т̇аhал *ж.* 1) услуга; ~ करना прислуживать; 2) уход, присмотр; 3) служба, занятие

*टाँग т̇ãг *ж.* нога

*टाइप т̇āип *м.* шрифт

टाइम-टेबुल т̇āим-т̇эбул *м.* расписание

*टार्च т̇āрч *ж.* 1) факел; 2) карманный фонарь

*टालना т̇āлнā *п.* 1) отодвигать; передвигать; убирать; 2) предотвращать; 3) откладывать, переносить (पर *на другой срок*); 4) не выполнять (*напр. приказ*); 5) уклоняться; избегать; отговариваться

*टिकटिक т̇ик-т̇ик *ж.* *звукоподр.* тиканье (*часов*)

*टिप्पणी т̇иппанӣ *ж.* примечание, комментарий

टीम т̇ӣм *ж.* команда

*टीला т̇ӣлā *м.* 1) холм; возвышенность; курган; 2) насыпь

टुकड़ी т̇укр̣ӣ *ж.* 1) кусок, кусочек; 2) группа, отряд; 3) стадо, стая; 4) *воен.* подразделение, часть

*टेकना т̇экнā *п.* 1) опираться (पर *на что-л., кого-л.*), прислоняться; упираться (पर *во что-л.*); 2) хвататься, держаться

टेक्नोलाजी т̇экнолāджӣ *ж.* технология

*टेली-मीनार т̇элӣ-мӣнāр *ж.* телевизионная башня

*टोकरी т̇окрӣ *ж.* корзинка

*टोली т̇олӣ *ж.* группа; отряд; команда; бригада; звено

*टोह т̇оh *ж.* поиски, розыски; ~ लेना искать, разыскивать (की *кого-л.*)

*ट्रक्टोरोएक्सपोर्ट т̇ракт̇ороэкспорт̇ *м.* «Тракторoэкспорт» (*внешнеторговое объединение*)

ट्रांसमीटर т̇рāнсмӣт̇ар *м.* [радио]передатчик

ट्रालीबस т̇ра̄лӣбас *ж.* троллейбус

ट्रेड-यूनियन т̇рэд̇-йӯнийан *ж.* профессиональный союз

ट्रेन т̇рэн *ж.* поезд

ट्रेनर трэнар *м.* тренер

*ट्रेनिंग-कालेज т̇рэнинг-ка̄лэдж *м.* педагогический колледж

ट्रैक्टर т̇райкт̇ар *м.* трактор

ठ

*ठंड т̇^{h}анд̇ *ж.* холод; мороз

ठप्प т̇^{h}апп прекратившийся; ~ होना (हो जाना, पड़ना) прекратиться; стать (*о фабрике, заводе*)

*ठहराना т̇^{h}ahrānā *п.* 1) останавливать, задерживать, удерживать; не отпускать; 2) размещать, давать временный приют; 3) устанавливать, назначать (*напр. цену, день*); 4) определять; считать, полагать; квалифицировать; признавать

*ठिकाना т̇^{h}ика̄на̄ *м.* 1) место; *воен.* объект; 2) местожительство, местопребывание; 3) место работы

*ठुड्डी т̇^{h}уд̇д̇ӣ *ж.* подбородок

*ठोकर т̇^{h}окар *ж.* 1) удар; 2) пинок; ◇ ~ (ठोकरें) खाना а) спотыкаться; б) ушибаться

ड

*डबल д̇абал двойной; ◇ ~ रोटी булка' батон, буханка

*डरना д̇арна̄ *нп.* бояться, опасаться; пугаться (से *кого-л., чего-л.*)

*डलिया д̇алийа̄ *ж.* корзинка

*डाइरेक्टर д̇а̄ирэкт̇ар *м.* директор, управляющий

डाकगाड़ी д̇а̄кга̄р̣ӣ *ж.* почтовый поезд

*डाकाज़नी д̇а̄ка̄зан̄ӣ *ж.* грабеж, разбой

*डायरी д̇а̄йарӣ *ж.* дневник

*डाल д̇а̄л *ж.* ветка, ветвь

डिज़ाइन д̇иза̄ин *ж.* 1) узор, рисунок (*на ткани*); 2) проект, чертеж; конструкция

*डिनर д̇инар *м.* обед; ужин

डिप्लोमा д̇иплома̄ *м.* диплом

डूबना д̇ӯбна̄ *нп.* 1) погружаться; тонуть; 2) нырять; 3) заходить (*о небесных светилах*)

डेलटा д̇элт̇а̄ *м. изм. и неизм.* дельта

*ड्यूटीवाला д̇йӯт̇ӣва̄ла̄ *м.* дежурный

ड्योढ़ा д̇йор̣^{h}а̄ полуторный

ड्राइवर д̇ра̄ивар *м.* машинист; вагоновожатый; водитель, шофер

ढ

ढंग д̇^{h}анг *м.* 1) образец; тип; модель; 2) способ, метод

*ढलना д̇^{h}ална̄ *нп.* 1) литься; течь; стекать; 2) иссякать; проходить; увядать; 3) склоняться, тяготеть (की ओर *к чему-л.*); 4) отливаться (*в форму*)

*ढलवाँ д̇^{h}алва̄̃ *изм. и неизм.* 1) наклонный, покатый; крутой; 2) литой

ढाँचा д̇^{h}а̄̃ча̄ *м.* 1) план, схема; 2) каркас; рама; 3) модель; 4) структура; строй; устройство

ढाल д̇^{h}а̄л *ж.* склон, скат, покатость

*ढेला д̇^{h}эла̄ *м.* кусок; ком, глыба

*ढोल д̇^{h}ол *м.* 1) [большой] барабан; 2) *анат.* барабанная перепонка

त

तकनीकी такнӣкӣ технический

तटीय тат̇ӣйа прибрежный, береговой

*तड़ातड़ тар̣а̄тар̣ с треском, с шумом

*तथापि тат^{h}āпи однако, тем не менее; все же, несмотря на это

*तथ्य тат^{h}йа *м.* 1) правда, истина, действительность; 2) факт

तनहाई танhāӣ *ж.* 1) одиночество; уединение; 2) одиночная камера

तनिक таник 1. маленький; 2. чуть-чуть

*तपना тапнā *нп.* 1) нагреваться, накаляться; 2) мучиться, терзаться; 3) сверкать, блестеть; 4) быть страшным

तबक़ा табќā *м.* 1) класс; 2) слой

तभी таб^{h}ӣ 1) именно тогда, тогда же, как раз в то время; 2) именно поэтому, по этой самой причине

*तमाम тамāм 1) весь, целый, полный; 2) законченный, завершенный; ~ होना оканчиваться, завершаться; ~ करना оканчивать, завершать

तरकारी таркāрӣ *ж.* 1) овощи; зелень; 2) овощное блюдо

तरल тарал жидкий, текучий

तराई тарāӣ *ж.* 1) болотистая долина, равнина; 2) предгорье (*главным образом Гималаев*)

*तराज़ू тарāзӯ *м.* весы

तले талэ (*тж.* के ~) *послелог* внизу, под

*तश्तरी таштарӣ *ж.* тарелка; блюдо; поднос

*तहाशा таhāшā *м.* 1) забота; 2) опасение; 3) страх

*ताँगा тā̃гā *м.* тонга, двуколка

*ताँगेवाला тā̃гэвāлā *м.* кучер, возница; извозчик

ताँबा тā̃бā *м.* медь

ताक़त тāќат *ж.* 1) сила; мощь; 2) энергия; 3) мощность; 4) держава

*ताकना тāкнā *п.* 1) пристально смотреть; 2) стеречь; следить

ताज тāдж *м.* корона

ताज़गी тāзгӣ *ж.* свежесть

*ताजिक тāджик 1. таджикский; 2. *м.* таджик

*ताड़ тāр̣ *м.* пальма

*तामिल тāмил 1. тамильский; 2. *м.* тамил; 3. *ж.* тамильский язык

*ताम्र тāмра *м.* медь

*ताम्र-पाषाण тāмра-пāшāн *м.* медная руда; ◇ ~ युग *м.* период энеолита

तारघर тāрг^{h}ар *м.* телеграф (*здание*)

*तार-तार тāр-тāр 1) изорванный, изношенный; 2) растрепанный

तारा тāрā *м.* звезда

तारीख़ тāрӣх *ж.* число, дата

*ताला тāлā *м.* замóк

*तालिका тāликā *ж.* 1) опись, список; 2) таблица

ताली тāлӣ *ж.* хлопóк; तालियाँ аплодисменты, рукоплескания

*ताश тāш *м.* 1) карты (*игральные*); 2) игра в карты

*ताहम тāhам однако, все же, тем не менее

तिकोना тиконā 1. треугольный; 2. *м.* треугольник

*तिगुना тигунā *изм. и неизм.* тройной, трехкратный; втрое

*तिनका тинкā *м.* 1) трава; солома; 2) соломинка; былинка

*तिमंज़िला тиманзилā *изм. и неизм.* 1) трехэтажный; 2) трехступенчатый (*о ракете*)

तिहरा тиhрā тройной

तिहाई тиhāӣ *ж.* треть, третья часть

*तीतर тӣтар *м.* куропатка

*तीर्थ-स्थान тӣрт^{h}а-ст^{h}āн *м.* достопримечательное место; место паломничества

*तीसरे тӣсрэ в-третьих

*तुर्क турк *м.* турок; тюрок

*तुर्कमान туркма̄н 1. туркменский; 2. *м.* туркмен

*तुलना тулна̄ *нп.* 1) взвешиваться; 2) быть в равновесии; 3) быть одинаковым; 4) висеть (पर *на чем-л.*); 5) приготавливаться; быть готовым, склонным

तूफ़ानी тӯфа̄нӣ 1) бурный; 2) сильный

तृतीय тритӣйа третий

तेल тэл *м.* 1) масло (*растительное, минеральное*); 2) нефть; керосин; бензин

*तेलुगू тэлугӯ *ж.* язык телугу

तैराक тайра̄к *м.* пловец

तैराकी тайра̄кӣ *ж.* плавание

तोड़ना тоṙна̄ *п.* 1) ломать; разбивать; разрывать; 2) рвать, срывать; собирать (*напр.* *цветы*, *плоды*); 3) отрывать; 4) побивать (*рекорд*); менять, разменивать (*деньги*)

तोप топ *ж.* пушка, орудие

*तौबा тауба̄ *ж.* обет, покаяние; ◇ ~-~ боже, упаси!

*त्यों тйо̄ 1) так, также, подобным образом; 2) тогда же; ~ ही тогда же, в тот же момент

*त्योहार тйоhа̄р *м.* [ежегодный] праздник

त्रिमूर्त्ति тримӯртти *ж.* тримурти, триада (*богов*)

थ

*थकान тʰака̄н *ж.* усталость, утомление

*थामना тʰа̄мна̄ *п.* 1) останавливать; 2) удерживать; держать; 3) брать; хватать

थीसिस тʰӣсис *м.* 1) тезис, положение; 2) диссертация

*थू тʰӯ *межд.* фу!, тьфу! (*восклицание презрения, отвращения*)

द

*दंग данг удивленный, изумленный; ~ रह जाना удивляться, изумляться

*दंगा данга̄ *м.* 1) стычка, драка, потасовка; 2) скандал; 3) мятеж, бунт; 4) беспорядки, волнения

दक्षिणी дакшинӣ южный

दबना дабна̄ *нп.* 1) быть раздавленным, придавленным; 2) уступать (में *в чем-л.*, से *кому-л.*); 3) утихать; замирать

दबाना даба̄на̄ *п.* 1) раздавливать; надавливать; нажимать; зажимать; 2) угнетать; 3) подавлять

दबाव даба̄о *м.* 1) давление; 2) воздействие, нажим; 3) принуждение; 4) гнет

*दबोचना дабочна̄ *п.* 1) ловить, схватывать; 2) скрывать, прятать

दम дам *м.* 1) дыхание; выдох; 2) миг, мгновение, момент; 3) жизнь

*दमन-चक्र даман-чакра *м.* репрессии

*दम्पति дампати *м.* чета, супружеская пара

*दया дайа̄ *ж.* 1) сострадание; жалость; 2) сочувствие

दरबार дарба̄р *м.* царский двор; приемный зал

*दरमियान дармийа̄н 1. *м.* середина; 2.: के ~ *послелог* посредине, между

*दराँती дара̄̃тӣ *ж.* серп

*दरिद्र даридра 1. бедный, неимущий; 2. *м.* бедняк

*दरिद्रता даридратā *ж.* бедность, нищета; нужда

*दरी дарӣ *ж.* коврик; дорожка; циновка

दर्ज дардж *м.* запись, регистрация; ~ होना быть записанным, зарегистрированным; ~ करना записывать, регистрировать (में *где-л.*)

*दर्शक **даршак** *м.* 1) зритель; экскурсант; *зд.* зевака; 2) наблюдатель

दर्शन даршан *м.* 1) наблюдение; осмотр; 2) встреча, посещение; 3) философия

दर्शनीय даршанӣйа 1) красивый; 2) достопримечательный

दलदल далдал *ж.* болото, трясина; топь

*दशमलव **дашамлав** *м.* 1) десятичная дробь; 2) слово, вводящее дробную часть десятичной дроби

दशा дашā *ж.* положение, состояние

*दसी **дасӣ** *ж.* десяток; दसियों десятки

दस्ता дастā *м.* 1) рукоятка; 2) букет; 3) группа; отряд; часть

*दस्तूर **дастӯр** *м.* 1) правило; закон; 2) обычай, обыкновение

*दाख़िल **дāхил** 1) вошедший; 2) внесенный; включенный; 3) уплаченный; 4) участвующий; 5) поступивший; ~ होना а) входить (में *куда-л.*); б) состоять (में *где-л.*); вступать (में *куда-л.*); в) поступать (में *куда-л.*); ~ करना а) вносить; включать; помещать (में *куда-л.*); б) уплачивать; в) подавать (*напр. заявление*)

*दाढ़ी **дāр̣^hӣ** *ж.* борода

*दानवी **дāнвӣ** дьявольский, чудовищный

*दाना **дāнā** *м.* 1) зерно; зернышко; 2) хлеб, пища; 3) прыщик

*दायें **дāйэ̃** вправо; справа; направо

*दार्शनिक **дāршаник** 1. философский; 2. *м.* философ; знаток философии

*दाल-रोटी **дāл-роṭӣ** *ж. парн. сочет.* 1) чечевица и лепешка; 2) [грубая] пища, [простая] еда

*दिखना **дик^hнā** *нп.* показываться, виднеться

*दिखलाई **дик^hлāӣ** *ж.* 1) рассматривание; 2) вид, видимость; ~ देना *нп.* появляться, виднеться; выглядеть; ~ पड़ना *нп.* казаться; виднеться

*दिखावा **дик^hāвā** *м.* 1) показывание, демонстрация; 2) видимость, показной характер; 3) пышность, помпезность; внешний лоск

*दिन-दोपहर **дин-допаhар** *парн. сочет.* в полдень

दिनोंदिन диноँдин день за днем; изо дня в день

*दिमाग़ **димāғ** *м.* 1) мозг; 2) ум, разум

*दिलाना **дилāнā** *п.* (*понуд.* I *от* देना *п.*) 1) предоставлять; 2) передавать, вручать

दिवस дивас *м.* день (*юбилея и т. п.*)

दिशा дишā *ж.* 1) сторона, направление; 2) часть света

*दीवानख़ाना **дӣвāнхāнā** *м.* гостиная, приемная

*दीवान-ख़ास **дӣвāн-хāс** *м.* 1) тайный совет; 2) зал [заседаний] тайного [государственного] совета

*दु:ख **дуhк^h** *м.* 1) мучение, страдание; боль; 2) несчастье, беда; горе; 3) печаль; огорчение

*दुख **дук^h** *м. см.* दु:ख

*दुखड़ा **дук^hр̣ā** *м.* 1) рассказ о [своих] страданиях; 2) несчастье, горе

*दुखिया **дук^hийā** *неизм.* 1. несчастный,

страдающий; 2. *м.* несчастный [человек]

दुगुना дугунā *изм. и неизм.* двойной, удвоенный, двукратный; вдвое; ~ होना (हो जाना) удваиваться; ~ करना удваивать

दुर्घटना дург^hатнā *ж.* 1) несчастный случай; катастрофа; 2) несчастье, беда; 3) инцидент; происшествие

***दुर्बलता дурбалтā** *ж.* слабость; бессилие; *перен.* недостаток

दुश्मन душман *м.* враг, противник

***दुहाई дуhāӣ 1.** *ж.* 1) провозглашение, объявление; 2) крик о помощи; 3) клятва; 2. *межд.* помогите!

***दूत дӯт** *м.* 1) вестник, гонец; посланец; 2) посол; посланник

***दूतावास дӯтāвāс** *м.* посольство

***दूना дӯнā** двойной, удвоенный

***दूसरे дусрэ** во-вторых

दृढ़ дриṙ^h 1) крепкий, прочный; 2) крепкий, твердый; 3) твердый, непоколебимый; ~ हो जाना а) укрепляться; б) усиливаться; ~ करना (बनाना) а) укреплять, закреплять; б) усиливать

दृढ़ता дриṙ^hтā *ж.* 1) прочность, крепость; 2) твердость, непреклонность; ~ से (के साथ) а) твердо, непреклонно; б) настойчиво; решительно

***दृढ़तापूर्ण дриṙ^hтāпӯрн** твердый, стойкий; решительный

***दृढ़तापूर्वक дриṙ^hтāпӯрвак** твердо, стойко; решительно

दृष्टिकोण дришṫикон *м.* точка зрения; воззрения; кругозор

देवता дэватā *м.* божество, бог

***देशभक्तिपूर्ण дэшб^hактипӯрна** патриотический

देशांतर дэшāнтар *м.* градус долготы; географическая долгота; меридиан

देहांत дэhāнт *м.* смерть, кончина

देहात дэhāт *м.* деревня, село

***देहाती дэhāтӣ 1.** деревенский, сельский; 2. *м.* крестьянин

दैनिक дайник 1) дневной; 2) ежедневный; повседневный

दोआब доāб *м.* междуречье

***दोबारा добāрā** дважды; снова, [во] второй раз

दोस्ताना достāнā *неизм.* **1.** дружеский, дружественный; приятельский; **2.** дружески, по-дружески

दोहरा доhрā двойной; двуслойный; ~ शासन двоевластие

***दोहराव доhрāо** *м.* повторение

दौड़ дауṙ *ж.* 1) бег; забег; 2) гонки

दौर даур *м.* 1) поездка; объезд, обход; 2) период; 3) этап; ступень; 4) раз; 5) век, эпоха

दौरान даурāн 1. *м.* 1) вращение; 2) процесс, ход; 3) время; период; **2.:** के ~ [में] в течение, за время (*чего-л.*)

***दौलत даулат** *ж.* богатство; состояние

द्योतक дйотак 1. 1) освещающий; 2) объясняющий, разъясняющий, иллюстрирующий; 2. *м.* показатель; признак, симптом

द्वितीय двитӣйа 1) второй; 2) другой

ध

धंधा д^hанд^hā *м.* 1) дело, занятие; 2) ремесло, профессия; 3) промышленность

***धँसना д^hāснā** *нп.* 1) вязнуть, увязать; погружаться; 2) вваливаться, впадать

*धक्का **д^{h}акка̄** *м.* 1) удар, толчок; столкновение; 2) толкотня, давка; 3) потрясение, удар; 4) убыток, ущерб; ~ पहुँचाना а) наносить удар; б) причинять ущерб; в) причинять горе; 5) вред

*धड़कना **д^{h}аṙакна̄** *нп.* 1) биться (*о сердце*); трепетать, пульсировать; 2) разгораться; гореть, пылать

*धड़ाधड़ **д^{h}аṙа̄д^{h}аṙ** 1) быстро; без задержки; 2) с шумом, с грохотом, с треском

धन **д^{h}ан** *м.* 1) богатство; 2) имущество; 3) деньги, капитал

*धनी **д^{h}анӣ** 1. богатый, имущий, состоятельный; 2. *м.* богач

*धन्य **д^{h}анйа** 1. счастливый; 2. *межд.* браво!, слава!, хвала!

धरती **д^{h}артӣ** *ж.* почва; земля

धरातल **д^{h}ара̄тал** *м.* 1) земля, земная поверхность; *перен.* почва; 2) уровень; 3) площадь, поверхность

धर्म **д^{h}арма** *м.* религия

*धारण **д^{h}аран** *м.* 1) взятие; получение; 2) принятие; 3) надевание; ношение; 4) сохранение, поддержание; ~ करना а) брать; получать; б) принимать; в) надевать, носить; г) сохранять; रूप ~ करना принимать форму, вид (का *чего-л.*)

*धार्मिक **д^{h}а̄рмик** 1) религиозный; 2) культовый, обрядовый

धावक **д^{h}а̄вак** *м.* бегун

*धिक **д^{h}ик** *межд.* тьфу!, стыд!, позор!

*धिक्कार **д^{h}иккāр** 1. *ж.* 1) упрек, укор; 2) оскорбление; 3) проклятие; 2. *межд.* стыд!, позор!

*धीमे **д^{h}ӣмэ** 1) тихо, медленно; 2) слабо; 3) бледно, тускло; 4) глухо

*धीरा **д^{h}ӣра̄** медленный, тихий

धीरे **д^{h}ӣрэ** 1) медленно, тихо; 2) тихо, негромко; ~ से а) медленно, б) негромко

*धुँधलका **д^{h}ӯд^{h}лака̄** 1. 1) мглистый, туманный; 2) дымчатый, серый; тусклый, мутный; 3) смутный, неясный; 2. *м.* сумерки

*धुलाई **д^{h}ула̄ӣ** *ж.* 1) мытье; стирка; 2) плата за мытье, стирку

धूमधाम **д^{h}ӯм-д^{h}а̄м** *м.* парадность, пышность; ~ से (के साथ) пышно; торжественно

*धूल **д^{h}ӯл** *ж.* 1) пыль; прах; 2) пустяк, ничто

धोती **д^{h}отӣ** *ж.* дхоти, набедренная повязка

*धोबी **д^{h}обӣ** *м.* прачка (*мужчина*)

*ध्यानपूर्वक **д^{h}йа̄нпӯрвак** внимательно

ध्येय **д^{h}йэйа** *м.* цель; дело

*ध्वनि **д^{h}вани** *ж.* звук, шум

न

*नंगा **нанга̄** 1) голый, нагой; 2) обнаженный, непокрытый, неприкрытый

*नंबरदार **намбарда̄р** *м.* деревенский староста

नक़्क़ाशी **наққа̄шӣ** *ж.* 1) резьба; 2) гравировка; 3) вышивание

*नख़लिस्तान **нахлиста̄н** *м.* оазис

नज़रबंद **назарбанд** 1. поднадзорный; задержанный; арестованный; заключенный; 2. *м.* арестант; узник; ~ होना а) быть под надзором; б) быть арестованным; ~ करना а) брать под надзор; б) арестовывать; *зд.* высылать

*नन्हा нанhā 1) маленький, крохотный; 2) детский

*नमस्कार намаскāр 1. *м.* поклон; приветствие; ~ करना кланяться; приветствовать (को *кого-л.*); 2. *межд.* 1) здравствуйте!; 2) до свидания!

*नमाज़ намāз *ж.* намаз, молитва; ~ करना (पढ़ना) совершать намаз; читать молитву; молиться

*नमी намӣ *ж.* влага; влажность, сырость

*नल нал *м.* 1) труба (*водопроводная, канализационная и т. п.*); 2) водопровод; 3) водопроводный кран

नवीन навӣн 1) новый; 2) свежий; 3) молодой; 4) современный

*नशा нашā *м.* 1) опьянение, хмель; 2) спиртной напиток; ~ करना пить, пьянствовать; 3) наркотик

नष्ट нашṫа 1) исчезнувший, пропавший; 2) разрушенный, погибший; ~ होना (हो जाना) а) исчезать, пропадать; б) гибнуть, истребляться; ~ करना а) уничтожать, истреблять, ликвидировать; б) портить, повреждать

नहर наhар *ж.* [оросительный] канал; арык

*नहलाना наhлāнā *п.* мыть; купать

*नाईं нāӣ 1. *ж.* сходство, подобие; 2.: की ~ *послелог* как, подобно; так же как; точно, словно

*नाक нāк *ж.* нос

नागरिक нāгарик 1. 1) городской; 2) гражданский; 2. *м.* 1) горожанин; 2) гражданин

*नाच нāч *м.* 1) танец; пляска; 2) бал

*नाचना нāчнā *нп.* танцевать; плясать

नाज़ुक нāзук 1) тонкий, нежный, деликатный; 2) хрупкий; 3) критический; рискованный

नाटक нāṫак *м.* 1) пьеса; драма; опера; *перен.* комедия, фарс; 2) актер; 3) представление, игра (*на сцене*)

*नाड़ी нāṙӣ *ж.* 1) артерия; 2) пульс

*नाते нāтэ: के ~ *послелог* 1) в связи, вследствие; 2) ради, для; в отношении

*नामी нāмӣ 1) известный, знаменитый; 2) по имени; носящий имя

*नायक нāйак *м.* 1) вождь; 2) глава, руководитель; 3) начальник; командир; 4) капрал; 5) герой (*литературного произведения*)

*नायकत्व нāйакатва *м.* 1) руководство; командование; 3) гегемония

नारा нāрā *м.* лозунг; призыв

नारियल нāрийал *м.* кокосовый орех

*नारी нāрӣ *ж.* женщина

नाल нāл *м.* подкова

*नाला нāлā *м.* 1) водосточная канава; 2) поток воды в водосточной канаве

*नाव нāо *ж.* судно, корабль, лодка

नाविकी нāвикӣ *ж.* навигация

*निंदा ниндā *ж.* 1) порицание, осуждение; 2) позор, бесчестье, дурная слава

*निगम нигам *м.* 1) муниципалитет; 2) корпорация, объединение

*निगाह нигāh *ж.* взгляд, взор

*निचला ничлā нижний

निचाई ничāӣ *ж.* 1) положение ниже какого-л. уровня; 2) глубина; 3) низость

निजी ниджӣ свой, собственный; личный, частный

निपुण нипун 1) умелый, ловкий; 2) одаренный

निबंध нибанд[h] *м.* 1) статья, очерк; 2) исследование; сочинение; 3) диссертация

निमंत्रण нимантран *м.* 1) вызов (*по делу*); 2) приглашение

निमित्त нимитта: के ~ *послелог* 1) по причине, из-за; 2) с целью; 3) для, ради

***निमोनिया нимонийā** *м.* воспаление легких, пневмония

***निम्न нимна** 1) нижний; низкий; низший; 2) нижеследующий

***निम्नलिखित нимналик**[h]**ит** нижеследующий, нижеизложенный

***नियंत्रण нийантран** *м.* 1) управление; 2) подчинение, подавление; 3) контроль; 4) регулирование; 5) ограничение

नियम нийам *м.* 1) правило, установление; положение; закон; 2) *мн.* устав; 3) обыкновение; обычай

***नियमित нийамит** 1) регулярный; 2) формальный; 3) закономерный; 4) ограниченный; установленный; определенный; 5) предписанный; 6) законный, легальный

नियुक्त нийукта 1) назначенный; принятый (*на работу*); ~ **करना** назначать; принимать (*на работу*); 2) установленный, утвержденный

***निरंतर нирантар 1.** 1) сплошной; 2) плотный, тесный; 3) беспрерывный, непрерывный; 4) постоянный; продолжительный; 5) вечный; **2.** 1) непрерывно; 2) постоянно, всегда

***निरक्षरता-निवारण ниракшартā-ниваран** *м.* ликвидация неграмотности

***निरपराध нирапарāд**[h] **1.** невиновный, невинный, безвинный; **2.** безвинно; ни за что

निर्णायक нирнāйак 1. решающий; **2.** *м.* *спорт.* судья

***निर्दयता нирдайатā** *ж.* безжалостность, беспощадность; жестокость

निर्धारित нирд[h]**āрит** установленный; определенный; назначенный; ~ **होना** быть установленным, определенным, назначенным; ~ **करना** устанавливать, определять; назначать

निर्भर нирб[h]**ар** зависящий (**पर** *от кого-л., чего-л.*); полагающийся, опирающийся (**पर** *на кого-л., что-л.*); ~ **होना** (**रहना**) зависеть (**पर** *от кого-л., чего-л.*); ~ **करना** опираться (**पर** *на кого-л., на что-л.*); зависеть (**पर** *от кого-л., чего-л.*)

निर्माता нирмāтā *м.* создатель, творец; строитель

***निर्मित нирмит** 1) построенный, сделанный, созданный; 2) основанный; 3) сформированный; ~ **होना** а) быть построенным, сделанным, созданным; б) быть основанным; в) быть сформированным; ~ **करना** а) строить, делать, создавать; б) основывать; в) сформировывать

निर्यात нирйāт *м.* вывоз, экспорт; ~ **करना** вывозить, экспортировать (**में** *куда-л.*; **से** *откуда-л.*; **को, का** *что-л.*)

***निर्वाचित нирвāчит** избранный, выбранный; выборный; ~ **होना** быть избранным (**में** *куда-л.*); ~ **करना** выбирать, избирать (**में** *куда-л.*; **को** *кого-л.*)

निर्वासन нирвāсан *м.* 1) выселение; высылка; ссылка; 2) эмиграция

निर्वासित нирвāсит 1. выселенный; вы-

сланный, сосланный; ~ करना выселять; высылать, ссылать; 2. *м.* 1) высланное лицо, ссыльный; 2) эмигрант

*निवास **нивāс** *м.* 1) жительство, проживание; ~ करना жить, обитать; 2) дом, жилище, резиденция

*निवास-स्थान **нивāс-ст^hāн** *м.* 1) местожительство; местопребывание; 2) дом; жилище; резиденция

निशानी **нишāнӣ** *ж.* метка; знак; эмблема; *зд.* вымпел

निश्चय **нишчай** 1. (*тж.* ~ ही) конечно, несомненно; 2. *м.* решение, постановление

*निस्बत **нисбат** 1. *ж.* 1) связь, отношение; 2) сравнение, аналогия; 2.: की ~ *послелог* 1) в отношении, относительно; 2) по сравнению, сравнительно

*निस्संकोच **ниссанкоч** 1. нестесняющийся, несмущающийся; бесстыдный; 2. 1) не стесняясь, не смущаясь; 2) без колебаний; свободно

*निस्संदेह **ниссандэh** 1. несомненный, безусловный; 2. несомненно, безусловно

*निहत्था **ниhатт^hā** безоружный, невооруженный

निहायत **ниhāйат** чрезвычайно, крайне

*नि:स्वार्थ **ниhсвāрт^hа** 1. бескорыстный; самоотверженный; 2. бескорыстно

नींद **нӣд** *ж.* сон; дремота

नींव **нӣо** *ж.* основание, основа; фундамент

*नीचे-ऊपर **нӣчэ-ӯпар** *парн. сочет.* 1) один на другом, один поверх другого; 2) в беспорядке; вверх дном

नीति **нӣти** *ж.* политика

*नीबू **нӣбӯ** *м.* лимон

*नीम **нӣм** *м. бот.* ним, мелия

नीला **нӣлā** голубой; синий

*नुक़सान **нуќсāн** *м.* 1) убыток, урон; потеря; 2) вред, ущерб; порча; повреждение

*नुक़्ता **нуќтā** *м.* точка

नेतृत्व **нэтритва** *м.* руководство

नोट **нот̇** *м.* 1) заметка; примечание; 2) банковский билет; 3) *дип.* нота

*नौकरी **наукрӣ** *ж.* 1) служба; 2) должность

*नौबत **наубат** *ж.* 1) период; 2) положение, состояние; 3) стечение обстоятельств; случай; 4) несчастье

*नौसेना **наусэнā** *ж.* военно-морской флот

नौसैनिक **наусайник** *м.* 1. военно-морской; 2. *м.* матрос; военный моряк

न्यायपूर्ण **нйāйапӯрна** 1) справедливый; 2) законный

*न्यायिक **нйāйик** 1) правовой, юридический; 2) судебный, судейский

प

पंक्ति **панкти** *ж.* 1) линия, вереница; ряд; 2) строка, строчка

पंखा **панк^hā** *м.* 1) веер; опахало; 2) вентилятор; 3) пропеллер, винт

*पंचगुना **панчгунā** *изм. и неизм.* пятикратный; впятеро

पंचवर्षीय **панчваршӣйа** пятилетний

*पंचायत **панчāйат** *ж.* 1) панчаят, совет (*орган самоуправления в деревнях*); 2) арбитраж, третейский суд; 3) конфликт

*पंजर **панджар** *м.* 1) остов, скелет; 2) клетка

*पंजाबी **панджāбӣ** 1. панджабский; 2. *м.* панджабец; 3. *ж.* панджаби, панджабский язык

*पंडित **пандит** *м.* 1) пандит, ученый-брахман; 2) ученый; знаток

पकड़ना **пакаṛнā** *п.* 1) хватать (को *кого-л.*; से *за что-л.*); 2) ловить; 3) задерживать; 4) догонять; заставать

पक्ष **пакш** *м.* 1) сторона, бок; фланг; 2) *юр.* сторона; 3) крыло, фракция; 4) поддержка; приверженность

पगडंडी **пагдандӣ** *ж.* тропа, тропинка; пешеходная дорожка

*पगड़ी **пагṛӣ** *ж.* тюрбан

*पछताना **пачʰтāнā** *нп.* [со]жалеть; раскаиваться

*पटकना **паṭакнā** *п.* 1) валить (को *кого-л.*, पर *на что-л.*), сбивать; швырять вниз; 2) бить, ударять

पटसन **паṭсан** *м. бот.* джут

*पट्ट **паṭṭа** *м.* 1) плита; 2) доска; 3) пластинка; 4) повязка, бинт; 5) тюрбан

*पठान **паṭʰāн** *м.* патха́н, афганец

पठार **паṭʰāр** *м.* плоскогорье, плато, нагорье

*पड़ाव **паṛāо** *м.* привал, стоянка; лагерь; ~ डालना располагаться лагерем, разбивать лагерь; делать привал

*पड़ोस **паṛос** *м.* 1) соседство; ~ में по соседству (के *с кем-л.*, *чем-л.*); 2) окрестность

पड़ोसी **паṛосӣ** 1. соседний; 2. *м.* сосед

*पतंग **патанг** *ж.* бумажный змей

पतन **патан** *м.* 1) падение; 2) оседание; погружение; 3) упадок, падение (*тж. моральное*); 4) гибель

*पतला **патлā** 1) тонкий; 2) худой, тощий; 3) узкий; 4) мелкий; 5) маленький; 6) слабый; 7) жидкий, водянистый

*पति **пати** *м.* 1) хозяин; 2) муж, супруг; 3) глава

पथ **патʰ** *м.* путь, дорога; трасса

*पथ-प्रदर्शन **патʰ-прадаршан** *м.* руководство

पद **пад** *м.* 1) след (*ноги*); 2) шаг; 3) звание, ранг; 4) пост, должность

पदक **падак** *м.* орден; медаль

*पन्ना **паннā** *м.* страница; листок, лист (*книги*)

परंपरा **парампарā** *ж.* традиция

परंपरागत **парампарāгат** традиционный

परदेसी **пардэсӣ** 1. иностранный, заграничный; 2. *м.* чужеземец; иностранец

परवाह **парвāh** *ж.* 1) забота, беспокойство; 2) мысль; внимание

*परसर्ग **парсарга** *м.* послелог

पराजय **парāджай** *ж.* поражение

पराजित **парāджит** побежденный, потерпевший поражение; ~ होना быть побежденным, терпеть поражение (में *в чем-л.*); ~ करना наносить поражение, побеждать (को *кого-л.*)

*परामर्श **парāмарша** *м.* совет; совещание; консультация; ~ करना советоваться, совещаться, обсуждать (से *с кем-л.*)

परिक्रमा **парикрамā** *ж.* движение вокруг, обход (की *чего-л.*); оборот; виток (*космического корабля*)

*परिणत **паринат** видоизмененный; превращенный; ~ होना превращаться (में, के रूप में *во что-л.*); ~ करना превращать (में *во что-л.*)

*परिणति **паринати** *ж.* 1) видоизмене-

ние, перемена; превращение; 2) конец, окончание

परियोजना **парийоджнā** *ж.* 1) проект, план; 2) сооружение, стройка

*परिवर्तन **паривартан** *м.* 1) перемена, изменение; 2) переворот

परिवहन **париваhан** *м.* перевозка; транспорт

परिषद् **паришад** *ж.* 1) собрание; совет; 2) общество; академия

*परिश्रमी **паришрамӣ** 1) трудолюбивый; 2) усердный, старательный

परीक्षण **парӣкшан** *м.* испытание; опыт; исследование

*परे **парэ** 1. 1) по ту сторону; 2) отдельно, вдали; 3) сзади, позади; 2.: के ~ *послелог* 1) по ту сторону; 2) над; [с]выше

परेड **парэḍ** *ж.* парад

*परेशान **парэшāн** 1) обеспокоенный, встревоженный; 2) находящийся в беспорядке; 3) дезорганизованный

*पर्यटक **парйаṫак** *м.* путешественник, турист

पर्याप्त **парйāпта** значительный; достаточный

पर्वत **парват** *м.* гора; холм

पर्वतीय **парватӣйа** 1. горный; гористый; 2. *м.* горец

*पलटन **палṫан** *ж.* войсковая часть; батальон; полк

*पलटना **палаṫнā** *нп.* 1) переворачиваться; 2) оборачиваться

पलना **палнā** *нп.* воспитываться, выращиваться

*पशु-पक्षी **пашу-пакшӣ** *м. парн. сочет.* животные и птицы, фауна

*पशुपालन **пашупāлан** *м.* животноводство, скотоводство

*पश्चात् **пашчāт** 1. после, потом, затем; 2.: के ~ *послелог* после, вслед, за; спустя

*पसारना **пасāрнā** *п.* протягивать

*पहचानना **паhчāннā** *п.* 1) узнавать, признавать; 2) распознавать, различать

*पहरेदार **паhрэдāр** *м.* часовой; караульный

पहल **паhал** *м., ж.* инициатива; почин

पहाड़ी **паhāṛӣ** 1. 1) горный; 2) гористый, холмистый; 2. *ж.* холм; гора; 3. *м.* горец

*पाइप **пāип** *м.* 1) труба; 2) курительная трубка

*पाउंड **пāунḍ** *м.* 1) фунт стерлингов; 2) английский фунт (*453,6 г*)

*पागल **пāгал** 1. 1) безумный, сумасшедший; бешеный; ~ होना (हो जाना) сходить с ума; ~ हो उठना обезуметь (से *от чего-л.*); 2) глупый; 2. *м.* 1) сумасшедший; 2) идиот

*पाठ **пāṫʰ** *м.* 1) чтение; 2) глава, раздел; 3) версия, вариант (*текста*); текст

पाठक **пāṫʰак** *м.* читатель

पाठशाला **пāṫʰшāлā** *ж.* школа; училище; учебное заведение

*पाना **пāнā** *п.* 1) получать; добывать; 2) разгадывать; понимать; 3) находить; 4) встречать; 5) настигать, догонять

*पानी-वानी **пāнӣ-вāнӣ** *м.* вода и прочее

*पापा **пāпā** *м.* (*англ.* papa) папа

पायोनियर **пāйонийар** *м.* пионер

*पारस्परिक **пāраспарик** взаимный, обоюдный

पार्किंग **пāркинг** *м.* размещение (*автомобилей на стоянке*)

पार्टी **пāрṫӣ** *ж.* партия

पालना pāлнā I *п.* 1) растить, воспитывать; содержать; 2) разводить, держать (*животных*); 3) соблюдать, выполнять

*पालना pāлнā II *м.* колыбель, люлька; детская кроватка

पालिश pāлиш *ж.* 1) полировка; 2) крем для чистки обуви; лак

*पाली pāлӣ *ж.* язык пали

*पाव pāо *м.* четверть

*पाषाण pāшāн *м.* 1) камень; 2) руда; 3) *хим.* сера

*पास pāс I 1. около, недалеко; 2. *м.* 1) бок, сторона; 2) близость, соседство

पास pāс II 1) прошедший, минувший; 2) выдержавший (*экзамен*); 3) окончивший (*учебное заведение*); ~ होना оканчивать (*тж.* से *что-л.*); 4) принятый; ~ करना а) проходить, миновать; б) сдавать (*экзамен*); в) принимать (*резолюцию, закон*)

पिछड़ना пичʰаṙнā *нп.* 1) отставать; 2) опаздывать

पिछड़ा пичʰṙā отсталый, неразвитый

*पिटवाना пиṫвāнā *п.* (*понуд.* II *от* पीटना *п.*) бить, колотить

*पिरामिड пирāмиḍ *м., ж.* пирамида

*पिलाना пилāнā *п.* (*понуд.* I *от* पीना *п.*) поить

*पिसाई писāӣ *ж* 1) размалывание, помол; 2) плата за помол; 3) тяжелый труд

पीछा пӣчʰā *м.* 1) зад, задняя часть; тыл; спина (*платья*); 2) период, время (*следующее за чем-л.*); 3) следование, преследование

*पीटना пӣṫнā *п.* 1) бить, колотить; 2) расплющивать; 3) наказывать

पीठ пӣṫʰ *ж.* 1) спина; 2) спинка

*पीड़ित пӣṙит 1) страдающий, мучающийся; ~ होना страдать, испытывать муки; 2) угнетенный; 3)-पीड़ित пострадавший (*напр.* अकाल-पीड़ित пострадавший от голода)

पीढ़ी пӣṙʰӣ *ж.* поколение

*पीपा пӣпā *м.* 1) бочка; бочонок; 2) баллон

*पुकार пукāр *ж.* 1) зов, призыв; 2) вопль; крик (*о помощи*)

*पुतला путлā *м.* 1) кукла; 2) воплощение; облик

पुत्र путра *м.* сын

*पुत्री путрӣ *ж.* дочь

*पुनरायोजित пунарāйоджит реорганизованный

पुनर्जन्म пунарджанма *м.* возрождение

*पुनर्निर्माण пунарнирмāн *м.* 1) восстановление; 2) перестройка, реконструкция; реорганизация

पुनश्च пунашча *м.* 1) послесловие; 2) постскриптум, добавление

पुरस्कार пураскāр *м.* 1) премия; награда, приз; 2) вознаграждение

*पुरस्कृत пураскрит премированный; награжденный; ~ होना быть премированным, награжденным; ~ करना премировать; награждать (से *чем-л.*)

पुलिस пулис *ж.* полиция

*पुष्टि пушṫи *ж.* 1) вскармливание; питание; 2) упитанность; 3) сила; 4) крепость, прочность; 5) поддержка (*мнения*); подтверждение; 6) ратификация

पुस्तिका пустикā *ж.* книжка, брошюра

*पूँजी пӯджӣ *ж.* 1) деньги; 2) капитал

पूँजीपति пӯджӣпати *м.* капиталист

पूँजीवाद пӯджӣвāд *м.* капитализм

पूँजीवादी **пӯджӣвāдӣ** 1. капиталистический; буржуазный; 2. *м.* капиталист

पूर्ण **пӯрна** 1) полный, целый, весь; 2) совершенный, завершенный, законченный; ~ होना а) наполняться; б) завершаться, заканчиваться; ~ करना а) наполнять; б) выполнять, исполнять; в) завершать, заканчивать

*पूर्णांक **пӯрнāнк** *м.* целое число

पूर्व **пӯрва** 1. предшествующий; 2. раньше; 3.: के (से) ~ *послелог* до, раньше

पूर्वज **пӯрвадж** *м.* предок

*पूर्वनिश्चित **пӯрванишчит** заранее установленный; предрешенный

*पूर्वरूप **пӯрварӯп** *м.* 1) первоначальная форма; 2) прообраз; прототип

*पूर्वसर्ग **пӯрвасарг** *м. грам.* предлог

पृथ्वी **притʰвӣ** *ж.* Земля (*планета*), земной шар

*पृष्ठभूमि **пришṫʰабʰӯми** *ж.* 1) фон, задний план; ~ पर (में) на фоне (की *чего-л.*); *перен.* обстановка; 2) предыстория; 3) аккомпанемент, музыкальное сопровождение

पेश **пэш** представленный; ~ करना представлять, предлагать; выдвигать

*पेशा **пэшā** *м.* профессия; ремесло; занятие

पेशेवर **пэшэвар** 1) профессиональный; 2) кадровый

पैदल **пайдал** 1. пеший; 2. пешком; ~ चलना (जाना) идти пешком; 3. *м.* 1) пешеход; 2) пехотинец; 3) *шахм.* пешка; 4) ходьба

पैदावार **пайдāвāр** *ж.* 1) производство; 2) выработка, продукция; урожай

पैना **пайнā** *тж. перен.* острый; тонкий

पैर **пайр** *м.* нога

पैसिंजर **пайсинджар** 1. пассажирский; 2. *м.* пассажир

*पोता **потā** *м.* внук (*сын сына*)

*पोर्टर **порṫар** *м.* носильщик

*पोल **пол** *м.* 1) главные ворота города; 2) ворота (*дóма*); 3) двор

*पोलिश **полиш** польский

*पोस्टमास्टर **посṫмāстар** *м.* начальник почтовой конторы, почтмейстер

*पौ **пау** *ж.* 1) луч; 2) рассвет; ◇ ~ फटना рассветать

*पौन **паун** три четверти

*पौना **паунā** три четверти

*प्यार **пйāр** *м.* любовь; ласка

*प्यारा **пйāрā** дорогой, милый; любимый

*प्याली **пйāлӣ** *ж.* 1) чашка; 2) рюмка

प्रकट **пракаṫ** 1) обнаружившийся; 2) появившийся; 3) ясный, очевидный, явный; ~ होना а) обнаруживаться; б) появляться; в) явствовать; ~ करना а) выражать, проявлять; заявлять; б) разъяснять

प्रकाश **пракāш** *м.* свет, освещение

प्रकाशन **пракāшан** *м.* 1) издание, печатание, опубликование; 2) публикация; выпуск (*газеты, журнала*)

प्रकाशित **пракāшит** 1) освещенный; 2) изданный, опубликованный; ~ होना быть изданным, опубликованным; ~ करना издавать, опубликовывать

प्रकृति **пракрити** *ж.* 1) природа; 2) характер, нрав

प्रगति **прагати** *ж.* прогресс, развитие; успех

प्रगतिशील **прагатишӣл** передовой, прогрессивный

*प्रचलित **прачалит** 1) действующий,

употребляющийся; распространенный; ~ होना быть в ходу, действовать; ~ करना проводить в жизнь, вводить в действие, осуществлять; 2) текущий

प्रचार прачāр *м.* 1) распространение; 2) агитация; пропаганда

*प्रचारक прачāрак 1. распространяющий, пропагандирующий; 2. *м.* 1) пропагандист, агитатор; 2) проповедник, миссионер

*प्रणाम пранāм 1. *м.* поклон; привет, приветствие; ~ करना кланяться; приветствовать; 2. *межд.* привет!, здравствуйте!

प्रणाली пранāлӣ *ж.* 1) форма; 2) метод, способ; система

प्रति прати *ж.* 1. 1) копия; 2) экземпляр (*напр. книги*); выпуск, номер (*напр. газеты*); 2.: के ~ *послелог* 1) по отношению к, относительно, к; 2) перед, против

*प्रतिकूल пратикӯл 1. 1) противодействующий; 2) неблагоприятный; 3) неподходящий, несоответствующий; 2. наоборот; 3.: के ~ *послелог* против, вопреки

प्रतिक्रिया пратикрийā *ж.* 1) противодействие, сопротивление; 2) реакция

*प्रतिक्षण пратикшан 1) каждый миг, ежеминутно; 2) всегда, постоянно

प्रतिबंध пратибанд^h *м.* 1) ограничение; 2) помеха; 3) запрет; санкция

*प्रतिबिंबित пратибимбит отраженный, отображенный; ~ होना отражаться, отображаться

प्रतिभा пратиб^{h}ā *ж.* 1) ум, разум; 2) талант, одаренность; гений

*प्रतिभाशाली пратиб^{h}āшāлӣ 1) даровитый, талантливый; гениальный; 2) блестящий

*प्रतिभासंपन्न пратиб^{h}āсампанна одаренный, талантливый; гениальный

प्रतियोगिता пратийогитā *ж.* 1) соревнование; состязание; первенство; конкурс; турнир; 2) конкуренция

प्रतिशत пратишат процент

*प्रतिष्ठा пратишт̣^{h}ā *ж.* 1) слава, известность; репутация; престиж; 2) честь; 3) авторитет

प्रतिस्पर्धी пратиспард^{h}ӣ 1. соперничающий; конкурирующий; 2. *м.* соперник; конкурент; участник (*соревнования*)

प्रतीक пратӣк *м.* знак, символ, эмблема

प्रतीकात्मक пратӣкāтмак символический

*प्रतीत пратӣт 1) видимый, явный; 2) представляющийся, кажущийся; ~ होना а) быть очевидным; б) казаться; 3) известный

प्रत्यक्ष пратйакша явный, заметный, видимый; очевидный; открытый; прямой, непосредственный

प्रत्येक пратйэк каждый, всякий

प्रथम прат^{h}ам 1. 1) первый; 2) главный, важнейший; 2. сперва, сначала

*प्रदत्त прадатта подаренный, дарованный; пожертвованный

प्रदर्शन прадаршан *м.* 1) показывание, демонстрирование; показ; выступление; 2) демонстрация, манифестация; 3) выставка; экспозиция

प्रदर्शनी прадаршанӣ *ж.* выставка

प्रदान прадāн *м.* предоставление; вручение; ~ करना предоставлять; вручать

*प्रदेश прадэш *м.* 1) территория; 2) сфера, область

प्रधान прадʰāн 1. главный, первый; 2. *м.* глава, руководитель; председатель; начальник

प्रभाव прабʰāо *м.* 1) след; 2) воздействие, влияние; 3) эффект; 4) впечатление

प्रभावित прабʰāвит 1) испытывающий влияние; подвергшийся влиянию; ~ होना испытывать влияние, находиться под влиянием (से *кого-л.*, *чего-л.*); ~ करना оказывать влияние; 2) находящийся под впечатлением (से *чего-л.*)

प्रमाण прамāн *м.* 1) доказательство; 2) свидетельство, показание

***प्रयत्न прайатна** *м.* усилие, старание; попытка

***प्रयास прайāс** *м.* усилие, старание; попытка

***प्रयुक्त прайукта** 1) употребленный, примененный; 2) осуществленный; ~ होना а) употребляться, применяться; б) осуществляться

प्रयोग прайог *м.* 1) употребление, применение, использование; 2) осуществление; 3) практика; 4) эксперимент

प्रयोगशाला прайогшāлā *ж.* лаборатория

***प्रवास правāс** *м.* 1) жизнь на чужбине; эмиграция; 2) заграница; 3) путешествие; 4) пребывание

प्रशंसा прашансā *ж.* 1) прославление; восхваление, возвеличивание; 2) похвала; комплимент

प्रशंसात्मक прашансāтмак хвалебный, похвальный

प्रशस्त прашаста 1) прекрасный, превосходный, отличный; 2) широкий; ~ होना (हो जाना) быть расчищенным, открываться (*о пути*); ~ करना расчищать, открывать, прокладывать (*путь, дорогу*)

***प्रशांत прашāнт** 1. спокойный, тихий; 2. *м.* Тихий океан

प्रशिक्षण прашикшан *м.* обучение, тренировка, подготовка

प्रश्न прашна *м.* 1) вопрос; 2) вопрос, проблема

***प्रश्नमाला прашнамāлā** *ж.* вопросник

***प्रसन्न прасанна** 1) довольный, удовлетворенный; 2) радостный, счастливый; ~ होना быть довольным (से *кем-л.*, *чем-л.*); ~ करना радовать

***प्रसारित прасāрит** 1) распространенный; 2) расширенный (*напр. о сфере действия*); 3) переданный по радио или телевидению

***प्रस्ताव прастāо** *м.* предложение; резолюция

***प्रस्तावित прастāвит** предложенный

प्रस्थान прастʰāн отъезд; уход, отправление; ~ करना отбывать, отправляться (के लिए *куда-л.*)

प्रहरी праhарӣ 1. сторожевой; конвойный; 2. *м.* страж, часовой

प्राण прāн *м.* 1) воздух; 2) дыхание; 3) жизнь

प्राणी прāнӣ *м.* живое существо; животное; человек

***प्रात:[काल] прāтаh[кāл]** *м.* утро, заря, рассвет

प्राथमिकता прāтʰамиктā *ж.* 1) первенство, приоритет; 2) предпочтение, преимущество

प्राप्त прāпта приобретенный, полученный; ~ होना быть приобретенным, полученным (को *кем-л.*); доставаться (को *кому-л.*); ~ करना приобретать, получать; достигать

प्राप्ति **прāпти** *ж.* приобретение, получение; достижение

*प्रायद्वीप **прāйадвӣп** *м.* полуостров

*प्रायद्वीपीय **прāйадвӣпӣйа** полуостровной

प्राय: **прāйаḥ** 1) большей частью; 2) часто; 3) около, приблизительно

प्रारंभिक **прāрамбʰик** начальный; элементарный

*प्रारूप **прāрӯп** *м.* проект

*प्रार्थना **прāртʰанā** *ж.*: ~ करना а) просить (की, के लिए *что-л.*; से *у кого-л.*); б) молиться (से *кому-л.*)

*प्रार्थना-पत्र **прāртʰанā-патра** *м.* прошение; заявление (*письменное*)

प्रिय **прийа** милый, любимый, дорогой

प्रेम **прэм** *м.* любовь

*प्रेरणा **прэрнā** *ж.* 1) побуждение, стимулирование; 2) поощрение, вдохновение

*प्रोत्साहन **протсāһан** *м.* воодушевление, ободрение; поощрение; стимулирование

प्रौढ़ **прауṙʰ** 1) совершеннолетний; взрослый; 2) зрелый; развитой; 3) искусный

फ

*फँसना **пʰа̃снā** *нп.* 1) попадать в сети; 2) быть вовлеченным, втянутым (*напр. в какую-л. историю*); 3) застревать, увязать

*फबना **пʰабнā** *нп.* 1) быть уместным, подходящим; 2) приходиться впору; 3) украшать, быть украшением; выглядеть красиво

फ़रार **фарāр** 1) убежавший, сбежавший; 2) скрывшийся; ~ होना а) убегать, совершать побег; б) скрываться; в) уходить в подполье

*फ़र्म **фарм** *ж.*, *м.* фирма

फ़र्स्ट **фарсṫ** первый (*обычно в сочетании с английскими заимствованиями*)

*फलना **пʰалнā** *нп.* плодоносить (*о плодовых деревьях*); произрастать (*о плодах*)

*फलना-फूलना **пʰалнā-пʰӯлнā** *нп. парн. сочет.* процветать, преуспевать

फलस्वरूप **пʰалсварӯп** 1. в результате; следовательно; 2.: के ~ *послелог* в результате

फहराना **пʰаһрāнā** *п.* 1) размахивать; 2) развертывать; поднимать, водружать (*знамя*; पर, के ऊपर *над чем-л.*)

फाँसी **пʰа̄̃сӣ** *ж.* 1) петля; 2) виселица; 3) повешение

*फाटक **пʰāṫак** *м.* ворота; вход

फ़ायनल **фāйнал** *м.* финал

*फ़ारसी **фāрсӣ** 1. персидский; 2. *м.* перс; 3. *ж.* персидский язык

फ़ार्म **фāрм** *м.* ферма

*फ़ासिज़्म **фāсизм** *м.* фашизм

*फ़ासिस्ट **фāсисṫ** 1. фашистский; 2. *м.* фашист

फ़ीस **фӣс** *ж.* 1) взнос, плата; 2) вознаграждение; гонорар

फ़ी-सदी **фӣ-садӣ** на сто, процент

*फ़ुटबाल **фуṫбāл** *м.* 1) футбольный мяч; 2) футбол

फ़ुरसत **фурсат** *ж.* свободное время, досуг

*फूँकना **пʰӯ̃кнā** *п.* 1) дуть; раздувать; 2) играть (*на духовом инструменте*); 3) растрачивать

फूट **пʰӯṫ** *ж.* 1) разрыв; разлом; 2) раскол, расхождение; рознь

*फूटना **пʰӯṫнā** *нп.* 1) разбиваться; ломаться; раскалываться; лопаться,

трескаться; 2) пробиваться (*об источнике*); 3) проступать, выступать, появляться (*напр. о сыпи*); 4) срываться (*о смехе*); 5) распускаться (*напр. о почках*); прорастать (*о семенах*)

*फूलना **п^{h}ӯлнā** *нп.* 1) расцветать, цвести; 2) раздуваться, надуваться; 3) воспаляться, опухать; 4) быть довольным, радоваться

फेंकना **п^{h}э̄кнā** *п.* 1) кидать, бросать; метать (*напр. копье*); толкать (*напр. ядро*); 2) отбрасывать; выбрасывать; 3) раскидывать, разбрасывать

फ़ैकल्टी **фэкалтӣ** *ж.* факультет

*फेरना **п^{h}эрнā** *п.* 1) поворачивать, вращать; 2) крутить; 3) водить, проводить

*फ़ेल **фэл** 1) провалившийся на экзамене; 2) обанкротившийся; ~ हो जाना а) провалиться на экзамене; б) обанкротиться

*फैलाना **п^{h}айлāнā** *п.* 1) протягивать; простирать; расправлять (*крылья*); 2) расстилать; растягивать; 3) увеличивать, расширять; 4) пропагандировать; распространять

फ़ैसला **файслā** *м.* 1) решение; постановление; 2) *юр.* решение, приговор

फ़ौज **фаудж** *ж.* армия

फ़ौजी **фауджӣ** воинский, военный

फ़ौरन **фауран** быстро, скоро, моментально; немедленно, сразу [же]

फ़ौवारा **фаувāрā** *м.* фонтан

फ़्राँसीसी **фрā̃сӣсӣ** 1. французский; 2. *м.* француз; 3. *ж.* французский язык

*फ़्राक **фрāк** *м.* платье (*детское или дамское*)

*फ़्रेंच **фрэнч** французский

ब

*बंगाली **бангāлӣ** 1. бенгальский; 2. *м.* бенгалец; 3. *ж.* бенгальский язык

बंजर **банджар** *м.* пустошь; пустырь

*बँटना **бā̃тнā** *нп.* 1) делиться, дробиться; быть разделенным, поделенным, распределенным; 2) быть розданным

*बंदगी **бандагӣ** 1. *ж.* 1) поклонение; 2) поклон; привет, приветствие; 2. *межд.* привет!, здравствуйте!

बंदिश **бандиш** *ж.* ограничение

*बंदूक **бандӯк** *ж.* винтовка; ружье

*बँधना **бā̃д^{h}нā** *нп.* 1) быть связанным, завязанным (से *чем-л.*; में *во что-л.*); 2) быть привязанным (से *чем-л.*; पर *к чему-л.*)

*बँधाना **бā̃д^{h}āнā** *п.* 1) связывать, завязывать; 2) привязывать; 3) строить, делать, возводить; 4) определять, устанавливать; ◇ उम्मीद ~ вселять надежду

*बकना **бакнā** 1. *нп.* 1) болтать, суесловить; 2) ворчать; 3) бредить; 2. *п.* сболтнуть

*बकरी **бакрӣ** *ж.* коза

*बक्स **бакс** *м.* ящик; коробка; ларчик; футляр

बख़्तरबंद **бахтарбанд** бронированный

*बचपन **бачпан** *м.* детство

बचाना **бачāнā** *п.* 1) спасать; избавлять (से *от чего-л.*); 2) охранять; защищать; 3) экономить, беречь

*बच्ची **баччӣ** *ж.* девочка

*बजाय **баджāй**: के ~ *послелог* вместо

*बटना **батнā** 1. *нп.* делиться; быть разделенным, поделенным; 2. *п.* делить, разделять

*बटोरना **баторнā** *п.* 1) собирать (*в од-*

но место); 2) собирать (*напр. силы*); копить (*деньги*)

बढ़ाना bаṛʰānā *п.* 1) увеличивать, расширять; 2) удлинять; продлевать; 3) усиливать; 4) поднимать, повышать; 5) развивать; 6) вести вперед; продвигать; 7) протягивать (*руку*)

बढ़ावा bаṛʰāвā *м.* поощрение; побуждение; воодушевление

*__बतलाना батлāнā__ *п.* 1) говорить; сообщать; рассказывать; 2) объяснять; разъяснять; 3) указывать, показывать

*__बत्ती баттӣ__ *ж.* 1) фитиль; 2) свеча; 3) лампа; фонарь

बद бад 1) дурной, плохой; порочный; 2) злой; बदतर хуже

*__बदक़िस्मती бадқисматӣ__ *ж.* несчастье, злополучие; ~ से к несчастью

*__बदलना бадалнā__ *п.* превращать (को *что-л.*, में *во что-л.*)

*__बदले бадлэ:__ के ~ *послелог* вместо, за, взамен, в обмен

*__बदस्तूर бадастӯр__ как обычно, по обыкновению; по-прежнему, без изменений

*__बदौलत бадаулат:__ की ~ *послелог* по причине, вследствие, благодаря; при помощи

बनावट банāваṭ *ж.* 1) выделка, выработка; 2) состав; строение, структура

*__बनिस्बत банисбат:__ के (की) ~ *послелог* по сравнению, в сравнении; относительно, в отношении

बम бам *м.* 1) бомба; 2) граната

बयान байāн *м.* 1) рассказ, описание; 2) заявление, сообщение; ~ करना а) рассказывать, описывать; б) заявлять, сообщать; излагать; ~ देना заявлять, сообщать; выступать (*напр. на собрании*)

बरबादी барбāдӣ *ж.* разрушение, разорение, опустошение; гибель, уничтожение; разруха

बरस барас *м.* год

बरसाना барсāнā *п.* 1) поливать; 2) осыпать (*напр. цветами, руганью, ударами*; पर *кого-л.*); 3) провеивать

*__बरामद барāмад__ 1) вышедший, появившийся; 2) обнаруженный, найденный; ~ होना а) выходить, появляться (से *откуда-л.*); б) обнаруживаться, находиться (से *у кого-л.*); ~ करना а) обнаруживать, находить (से *у кого-л.*); б) изымать (से *у кого-л.*)

बर्थ бартʰ койка (*напр. в каюте*); скамья; место, полка (*в вагоне*)

बल бал I *м.* 1) сила, мощь, могущество; 2) ударение

*__बल бал II__ *м.* 1) морщина, складка; 2) виток; 3) изгиб; 4) кривизна; 5) нехватка; 6) разница; ◇ ~ पड़ना морщиться; скручиваться; पेट में ~ पड़ना смеяться до боли в животе

*__बस бас I__ *м.* 1) влияние, власть; 2) воля

*__बस бас II__ 1. 1) достаточный; 2) [довольно] большой; 2. 1) итак, одним словом, и вот; 2) только, лишь

बसाना басāнā *п.* 1) населять, заселять, поселять; 2) основывать (*поселение*); закладывать (*город*); 3) оставлять на ночлег; размещать

बस्ती бастӣ *ж.* 1) селение, поселок; 2) городской квартал

बहना баhнā *нп.* 1) литься; течь; сте-

кать; 2) плыть, уноситься течением

*बहलाना baĥлāнā п. 1) отвлекать (*от тяжелых мыслей*), развлекать; 2) забавлять, занимать (*гостей*); 3) вводить в заблуждение, обманывать

*बहस baĥac ж. 1) спор, диспут, дискуссия; прения, дебаты; 2) обсуждение, рассмотрение; 3) пререкания, ссора

*बहादुराना baĥāдурāнā *неизм.* 1. смелый, храбрый, мужественный; 2. смело, храбро, мужественно

*बहाव baĥāo м. течение, поток

*बही baĥӣ ж. счетоводная книга; приходно-расходная книга

बहुखंडीय baĥукʰанд̣ӣйа многоступенчатый

*बहुदिवसीय baĥудивасӣйа многодневный; многосуточный

*बहुधा baĥудʰā 1) главным образом, большей частью; 2) часто; обычно; в большинстве случаев

बाँध бāдʰ м. насыпь, дамба; плотина

*बाँधना бāдʰнā п. 1) связывать; завязывать; привязывать; 2) обязывать; 3) определять, устанавливать; 4) возводить, строить; 5) сочинять

*बाँह бāĥ ж. 1) рука (*от плеча до кисти*); 2) рукав

बाक़ायदा бāкāйдā 1. 1) регулярный; 2) установленный; 2. 1) регулярно; 2) как следует; по правилам

बाक्सर бāксар м. боксер

बागडोर бāгд̣ор ж. 1) поводья; 2) *перен.* бразды правления; руководство

बाजरा бāджрā м. баджра (*сорт проса*); пшено

*बाज़ी бāзӣ ж. 1) игра; 2) спор, пари; 3) партия; 4) ход (*в игре*)

बाढ़ бāр̣ʰ ж. 1) возрастание, увеличение; 2) разлив (*реки*); половодье; наводнение

*बाढ़-पीड़ित бāр̣ʰ-пӣр̣ит пострадавший от наводнения

बाना бāнā п. открывать, раскрывать

*बाप бāп м. отец; ◇ ~ रे ах, батюшки!

*बाप-दादा бāп-дāдā м. *парн. сочет.* предки

*बाबत бāбат 1. ж. 1) счет; 2) графа, статья счета; 3) связь, отношение; 4) дело, обстоятельство; 2.: की ~ *послелог* про, о, об, насчет; для; относительно, касательно

बाबू бāбӯ м. 1) бáбу, господин (*тж. обращение к отцу или уважаемому человеку*); 2) чиновник

*बाय бāй *межд.* увы!, ах!

*बायें бāйэ̃ влево; слева; налево

*बारा бāрā м. отношение

बारी бāрӣ ж. 1) очередь; ~-~ से поочередно; 2) смена (*рабочих*)

*बारूद бāрӯд ж. порох

*बालक бāлак м. 1) дитя; 2) мальчик; сын

*बालटी бāлт̣ӣ ж. 1) ведро; 2) кадка; лоханка

*बालिग़ бāлиґ взрослый; совершеннолетний

बावजूद бāваджӯд: के ~ *послелог* несмотря на

*बास्केटबाल бāскэт̣бāл м. баскетбол

बाह्य бāĥйа внешний, наружный

*बिंदु бинду м. 1) капля; пятно; 2) точка

*बिखरना бикʰарна̄ *нп.* 1) быть разбросанным; рассыпаться; 2) расстилаться, распространяться; 3) рассеиваться

बिगड़ना бигаṙна̄ *нп.* 1) портиться; 2) расстраиваться (*о планах, делах*); 3) ломаться (*о машине*); 4) ухудшаться (*о положении, здоровье*)

बिछाना бичʰа̄на̄ *п.* 1) стелить, расстилать; 2) рассыпать; 3) проводить, прокладывать; укладывать (*напр. рельсы*)

बिजलीकरण биджлӣкаран *м.* электрификация

बिजलीघर биджлӣ-гʰар *м.* электростанция

बिताना бита̄на̄ *п.* проводить (*время*)

*बिल्ली биллӣ *ж.* кошка

*बिसाती биса̄тӣ *м.* розничный торговец; разносчик

*बिस्कुट бискуṫ *м.* печенье, бисквит

बिस्तर бистар *м.* постель; постельные принадлежности

बीज бӣдж *м.* семя, зерно

बीतना бӣтна̄ *нп.* проходить, протекать, миновать, истекать (*о времени*)

*बीवी бӣвӣ *ж.* 1) госпожа, дама; 2) супруга, жена; 3) девушка

बीसी бӣсӣ *ж.* два десятка

बुक-स्टॉल бук-ста̄л *м.* книжный киоск; книжный магазин

बुकिंग букинг *ж.* заказ, покупка (*билета*); ~ करना заказывать, покупать (*билет*)

*बुझना буджʰна̄ *нп.* гаснуть, потухать

*बुझाना буджʰа̄на̄ *п.* 1) объяснять; 2) убеждать

*बुढ़िया буṙʰийа̄ *ж.* старуха

बुद्ध буддʰа *собств. м.* Будда

बुद्धि буддʰи *ж.* ум, разум

बुनकर бункар *м.* ткач, текстильщик

बुनियादी бунийа̄дӣ 1) основной; коренной; 2) капитальный

*बुराई бура̄ӣ *ж.* 1) порок, недостаток; 2) зло; 3) порицание; 4) поношение

*बुरादा бура̄да̄ *м.* опилки

बुर्क़ा бурк̇а̄ *м.* [длинная] чадра (*скрывающая всю фигуру*)

बुर्जी бурджӣ *ж.* башня

बुर्जुआ бурджуа̄ **1.** буржуазный; **2.** *м.* буржуа

*बुलंद буланд 1) высокий; 2) громкий

*बूट бӯṫ *м.* сапог; ботинок; сапоги; башмаки, ботинки

बृहद् бриhад большой; крупный; огромный

*बेंच бэнч *ж.* скамейка

बेकार бэка̄р **1.** 1) непригодный (*к работе*); бесполезный, ненужный; 2) напрасный, безрезультатный; 3) безработный; **2.** бесполезно, напрасно, зря; **3.** *м.* безработный

*बेकोशिश бэкошиш без усилий, легко

*बेचारा бэча̄ра̄ **1.** 1) несчастный; 2) бедный; **2.** *м.* бедняга

*बेतहाशा бэтаhа̄ша̄ 1) стремительно; неудержимо; 2) в испуге; 3) впопыхах; 4) не раздумывая; беззаботно; опрометчиво; 5) небрежно

*बेपरवाही бэпарва̄hӣ *ж.* 1) беспечность, беззаботность; 2) равнодушие, безразличие; невнимание; ~ से а) беспечно, беззаботно; б) равнодушно, безразлично

बेलबूटा бэлбӯṫа̄ *м.* 1) орнамент (*растительный*); роспись; 2) вышивка; узор

*बेवक़ूफ़ бэвак̇ӯф **1.** 1) глупый, неразумный; 2) несведущий; невежест-

венный; 3) неопытный; 2. *м.* дурак

*बेशक **бэшак** без сомнения, несомненно

बेसब्री **бэсабрӣ** *ж.* 1) нетерпение; ~ से нетерпеливо, с нетерпением; 2) несдержанность

बेहद **бэhад** 1. безграничный, бесконечный; огромный; 2. 1) чрезвычайно, крайне; 2) очень много

बैंक **байнк** *м.* банк

*बैठते-उठते **байт̇^{h}тэ-ут̇^{h}тэ** *парн. сочет.* всегда

*बैठाना **байт̇^{h}а̄на̄** *п.* усаживать, сажать

*बैठे-बिठाये **байт̇^{h}э-бит̇^{h}а̄йэ** *парн. сочет.* 1) зря, напрасно; 2) без всякого повода; 3) вдруг, неожиданно, внезапно

*बैलगाड़ी **байлга̄р̣ӣ** *ж.* телега, запряженная волами; арба

बैले **байлэ** *м.* балет

*बोझ **бодж^{h}** *м.* 1) груз, кладь; 2) тяжесть, вес; 3) бремя, ответственность

बोना **бона̄** *п.* сеять

*बोलना **болна̄** *п.* 1) сказать; рассказывать; 2) приказывать

बोल्शेविक **болшэвик** *ист.* 1. большевистский; 2. *м.* большевик

*बौद्ध **баудд^{h}а** 1. буддийский; 2. *м.* буддист

*ब्यालू **бйа̄лӯ** *м.* ужин

*ब्याह **бйа̄h** *м.* брак; женитьба; замужество

ब्रह्माण्ड **браhма̄нд̣** *м.* Вселенная; космос; космическое пространство

*ब्राह्मण **бра̄hман** *м.* брахман, брамин

ब्रिटिश **брит̇иш** британский

ब्रेस्ट-स्ट्रोक **брэст̇-ст̇рок** *м. спорт.* брасс

*ब्लॉटिंग-पैड **бла̄т̇инг-пайд̣** *м.* бювар

भ

*भगदड़ **б^{h}агдар̣** *ж.* смятение, паника; бегство

भगवान् **б^{h}агва̄н** *м.* бог

*भटकना **б^{h}ат̇акна̄** *нп.* 1) бродить, блуждать; 2) странствовать; 3) сбиваться с дороги; 4) заблуждаться, ошибаться

भड़कना **б^{h}ар̣акна̄** *нп.* вспыхивать, загораться; разгораться

*भयंकर **б^{h}айанкар** страшный, ужасный

*भय **б^{h}ай** *м.* страх; опасение; боязнь

*भयवश **б^{h}айаваш** от страха

भरना **б^{h}арна̄** *нп.* 1) наполняться; быть наполненным; 2) заполняться; 3) заживать (*о ране*)

*भरपेट **б^{h}арпэт̇** досыта; вдоволь

*भला **б^{h}ала̄** 1. хороший; отличный; превосходный; 2. 1) очень хорошо, прекрасно; 2) пусть; итак; 3. *м.* счастье; благо

*भलाई **б^{h}ала̄ӣ** *ж.* 1) благо, добро; 2) польза; 3) благополучие; 4) достоинство

*भले **б^{h}алэ** конечно; хорошо; ~ ही ничего, неважно; пусть

भवदीय **б^{h}авдӣйа** Ваш (*в письме*)

भवन **б^{h}аван** *м.* 1) здание, дом; жилище; 2) дворец

भविष्य **б^{h}авишйа** *м.* будущее

भविष्यवाणी **б^{h}авишйава̄н̣ӣ** *ж.* 1) предсказание; 2) прогноз

भागना **б^{h}а̄гна̄** *нп.* бежать; убегать

*भाग्य **б^{h}а̄гйа** *м.* судьба, доля; жребий

*भाना **б^{h}а̄на̄** *нп.* 1) нравиться; быть приятным (को *кому-л.*); 2) казаться

भाप **б^{h}а̄п** *ж.* 1) пар; 2) газ

*भारहीनता **б^{h}а̄рhӣнта̄** *ж.* невесомость

*भारीपन б^{h}āрӣпан *м.* 1) тяжесть; вес; *эл.* перегрузка; 2) важность, серьезность

*भाला б^{h}āлā *м.* копье, пика

*भाला-फेंक б^{h}āлā-п^{h}э̃к *ж.* метание копья

भाव б^{h}āо *м.* 1) чувство; 2) мысль, идея; 3) выражение лица

भावना б^{h}āвнā *ж.* 1) представление; понятие; 2) желание; 3) чувство; 4) настроение, дух

भावी б^{h}āвӣ будущий, предстоящий; грядущий

भाषण б^{h}āшан *м.* речь, выступление; ~ करना (देना) произносить речь, выступать

*भिक्षु б^{h}икшу *м.* 1) нищий; 2) [буддийский] монах

*भित्तिचित्र б^{h}итти-читра *м.* настенная роспись; фреска

भीतरी б^{h}ӣтарӣ внутренний

भुगतान б^{h}угтāн *м.* уплата, оплата; расплата; расчет

भू б^{h}ӯ *ж.* земля

*भूकंप б^{h}ӯкамп *м.* землетрясение

भूमध्यरेखा б^{h}ӯмад^{h}йарэк^{h}ā *ж.* экватор

*भूमिसुधार б^{h}ӯмисуд^{h}āр *м.* земельная реформа; ~ करना проводить земельную реформу

भूमिका б^{h}ӯмикā *ж.* 1) введение, предисловие; 2) роль; ~ अदा करना исполнять, играть роль (*тж. перен.*)

भूमिहीन б^{h}ӯмиhӣн безземельный

*भूरा б^{h}ӯрā 1) бурый; коричневый; каштановый; 2) русый

*भूलकर б^{h}ӯлкар 1) ошибочно, по ошибке; 2) случайно

*भेड़-बकरियाँ б^{h}эр̣-бакрийа̃ *ж. мн. парн. сочет.* мелкий рогатый скот

*भैया б^{h}аййā *м.* 1) брат; 2) братец, браток (*обращение*); 3) товарищ

*भौंकना б^{h}ãӯкнā *нп.* 1) лаять; 2) болтать, говорить ерунду

*भौंह б^{h}ãӯh *ж.* бровь; भौंहें सिकोड़ना хмурить брови; хмуриться

भौगोलिक б^{h}аууголик 1. географический; 2. *м.* географ

*भौतिकवाद б^{h}аутиквāд *м.* материализм

*भौतिकी б^{h}аутикӣ *ж.* физика

म

*मंगनीज़ манганӣз *м. см.* मैंगनीज़

मंगल мангал 1. 1) счастливый; 2) процветающий; 2. *м.* 1) счастье; благополучие; благо; 2) процветание; 3) Марс (*планета*); 4) вторник

मंच манч *м.* 1) возвышение, помост; 2) сцена, подмостки; 3) трибуна

मंज़िल манзил *ж.* 1) остановка; станция; 2) прогон; расстояние; переход; 3) стадия, ступень; 4) этап; 5) этаж; 6) цель

*मंज़ूर манзӯр 1) принятый, одобренный; ~ करना принимать; одобрять; 2) угодный, желательный; приемлемый; ~ होना а) быть принятым, одобренным; б) быть согласным (को *о ком-л.*)

*मंडप ман̣д̣ап *м.* 1) павильон; навес; 2) храм

मंडी ман̣д̣ӣ *ж.* рынок, базар

*मंत्रालय мантрāлай *м.* министерство

*मंत्रिमंडल мантриман̣д̣ал *м.* кабинет министров; совет министров

मंत्री мантрӣ *м.* 1) министр; 2) секретарь

मकई макаӣ *ж.* кукуруза

मक़बरा мак̣барā *м.* мавзолей; гробница

*मकान-मालिकिन макāн-мāликин *ж.* 1)

домовладелица; 2) квартирная хозяйка

*मक्खन макк^{h}ан *м.* сливочное масло

*मजबूर маджбӯр 1) принужденный, вынужденный; ~ होना быть принужденным, вынужденным (के लिए *сделать что-л.*); 2) стесненный; ~ करना а) принуждать, вынуждать, заставлять (को, के लिए *сделать что-л.*); б) стеснять

*मजबूरन маджбӯран вынужденно; поневоле

मजबूरी маджбӯрӣ *ж.* 1) принуждение; 2) вынужденность; необходимость

*मज़ाक़ мазāк̣ *м.* шутка, насмешка, острóта; ~ में в шутку

*मत мат *м.* 1) мнение; 2) религия, вера; 3) голос (*на выборах*)

*मतभेद матб^{h}эд *м.* 1) разногласие; 2) раскол; разлад

मदरसा мадрасā *м.* школа; медресé

मध्य мад^{h}йа: के ~ *послелог* между

मध्यवर्ती мад^{h}йаварттӣ находящийся посредине, средний, промежуточный

मन ман I *м.* 1) дух; душа; 2) ум; 3) желание, намерение

*मन ман II *м.* ман (*мера веса* ≅ *40 кг*)

मनाना манāнā *п.* 1) убеждать, уговаривать; 2) успокаивать; 3) отмечать, праздновать

मनुष्य манушйа *м.* человек

मनोरंजन манаранджан *м.* 1) развлечение, увеселение; 2) удовольствие

मलमल малмал *ж.* муслин; кисея

*मलयालम малайāлам *ж.* язык малаялам

*मलाल малāл *м.* горе; печаль, огорчение; неприятность

*मल्लाह маллāh *м.* 1) моряк; матрос; 2) лодочник

मशाल машāл *ж.* 1) лампа; фонарь; 2) факел

*मशीन-निर्माण-उद्योग машӣн-нирмāн-удйог *м.* машиностроение

मसजिद масджид *ж.* мечеть

मसविदा масвидā *м.* 1) черновик, набросок; 2) проект

महान् маhāн 1) огромный, большой; 2) великий

*महानता маhāнтā *ж.* 1) величие; 2) важность, значение, серьезность; 3) авторитет

*महायुद्ध маhāйудд^{h}а *м.* мировая война

महोदय маhодай *м.* господин (*тж. обращение*)

माँग мā̃г *ж.* 1) просьба, требование; 2) потребность, спрос

*माँ-बाप мā̃-бāп *м. мн.* родители

मांस мāнс *м.* мясо

*माडर्न мāḍарн современный

*मात мāт **1.** побежденный; превзойденный; ~ करना побеждать; превосходить; побивать (*напр. рекорд*); **2.** *ж.* 1) *шахм.* мат; ~ देना объявлять мат; 2) поражение; проигрыш

*मातहत мāтhат **1.** подчиненный, зависимый; **2.** *м.* подчиненный; **3.**: के ~ *послелог* в подчинении

मातृभाषा мāтриб^{h}āшā *ж.* родной язык

मातृभूमि мāтриб^{h}ӯми *ж.* родина; отечество

*मात्रा мāтрā *ж.* мера; количество; объем

माध्यम мāд^{h}йам **1.** средний; промежуточный; **2.** *м.* средство; орудие

मानना мāннā *п.* 1) признавать; 2) соглашаться, принимать (*условие*); 3) слушаться; соблюдать; 4) уважать, ценить; 5) верить

माननीय māннӣйа почтенный, уважаемый

मानव māнав *м.* человек

*मानव-जाति māнав-джāти *ж.* человеческий род; человечество

*मानवीय māнавӣйа человеческий

*मानिंद māнинд 1. подобный, похожий; 2.: के ~ *послелог* подобно, как

*मानों (मानो) māнō̃ (māно) как бы, словно, как будто

*मान्यताप्राप्त māнйатāпрāпта известный, признанный

माफ़ी māфӣ *ж.* 1) прощение, извинение; 2) помилование; амнистия

*मारफ़त māрфат: की ~ *послелог* посредством, через, путем

*मारे māрэ: के ~ *послелог* по причине, вследствие, из-за

मार्क्सवाद māрксвāд *м.* марксизм

मार्क्सवादी māрксвāдӣ 1. марксистский; 2. *м.* марксист

*माल-असबाब māл-асбāб *м. парн. сочет.* 1) имущество; 2) богатство

माला māлā *ж.* 1) гирлянда; венок; 2) ожерелье; 3) ряд, серия; 4) четки

मालिक māлик *м.* хозяин; владелец

*मालिक-मकान māлик-макāн *м.* домохозяин

*मास māс *м.* месяц

मिट्टी миṫṫӣ *ж.* 1) земля, грунт; почва; काली ~ чернозем; 2) пыль; 3) глина

*मिठाई миṫʰāӣ *ж.* 1) сладость; 2) сладости

मित्रता митратā *ж.* дружба

*मिलना[-जुलना] милнā[-джулнā] *нп.* 1) соединяться, смешиваться; 2) общаться; 3) быть похожим, походить

*मिलीमीटर милӣмӣṫар *м.* миллиметр

*मिस мис *ж.* мисс

मिसाल мисāл *ж.* пример, образец

*मिस्टर мисṫар *м.* мистер; господин

*मीटर мӣṫар *м.* измерительный прибор; счетчик

मीनार мӣнāр *ж.* башня; минарет

मुक़ाबला мук̇āблā 1. *м.* 1) оппозиция, сопротивление; борьба; 2) сравнение; 3) соревнование, состязание; конкурс; 4) конкуренция; 2.: के मुक़ाबले *послелог* в сравнении, по сравнению

*मुक्त мукта освобожденный, выпущенный; ~ होना а) освобождаться (से *от кого-л., чего-л.*); б) быть выпущенным; ~ करना освобождать (को *кого-л., что-л.*; से *от кого-л., чего-л.*)

*मुख мукʰ *м.* 1) рот; пасть; 2) лицо; 3) устье; 4) циферблат; 5) отверстие

मुख्य мукʰйа главный

मुग़ल муг̇ал *ист.* 1. могольский; 2. *м.* могол

*मुट्ठी муṫṫʰӣ *ж.* 1) кулак; 2) горсть

मुड़ना муṙнā *нп.* 1) поворачивать, сворачивать; 2) поворачиваться; 3) сгибаться

*मुताबिक़ мутāбик̇: के ~ *послелог* в соответствии с, согласно

*मुमकिन мумкин возможный

*मुर्ग़ी мург̇ӣ *ж.* курица

*मुर्दाबाद мурдāбāд *межд.* долой!

*मुलाक़ाती мулāк̇āтӣ *м.* 1) посетитель; 2) знакомый

मुसलमान мусалмāн *м.* мусульманин

*मुसलमानी мусалмāнӣ мусульманский

मुसीबत мусӣбат *ж.* несчастье, бедствие, горе, беда

मुस्कराना мускарāнā *нп.* улыбаться, усмехаться

*मुस्कान мускāн *ж.* улыбка

मुस्लिम муслим мусульманский

*मूर्ख мӯрк^h **1.** 1) глупый, тупой; 2) темный, невежественный; **2.** *м.* глупец, дурак

मूर्त्तिकला мӯрттикалā *ж.* скульптура, ваяние

मूल мӯл **1.** 1) коренной, основной; 2) подлинный, оригинальный; **2.** *м.* 1) корень; 2) основа, основание; 3) сущность; 4) оригинал, подлинник

मूल्यवान् мӯлйавāн ценный, драгоценный; дорогой

*मृत мрит умерший, мертвый

मृत्यु мритйу *ж.* смерть

मेज़बान мэзбāн *м.* [гостеприимный] хозяин

मेजर мэджар *м.* майор

मेन्शेविक мэншэвик *ист.* **1.** меньшевистский; **2.** *м.* меньшевик

मेयर мэйар *м.* мэр (*города*)

मेल[ट्रेन] мэл[ṭрэн] *ж.* почтовый поезд

*मेहमान мэhмāн *м.* гость

मैंगनीज़ майнганӣз *м.* марганец

मैत्री майтрӣ *ж.* дружба

*मैत्रीपूर्ण майтрӣпӯрна дружеский; дружественный

मैनेजर майнэджар *м.* управляющий, директор

*मोटरगाड़ी моṭар-гāṛӣ *ж.* автомобиль

*मोटर-साइकिल моṭар-сāикил *ж.* мотоцикл

मोटा моṭā 1) упитанный, полный; 2) толстый; жирный; 3) приблизительный, грубый; 4) крупный, большой

मोटाई моṭāӣ *ж.* 1) полнота; тучность; 2) толщина

मोड़ моṛ *м.* поворот; *перен.* поворотный пункт; рубеж

मोड्यूल модйӯл *м.* модуль

*मोती мотӣ *ж.* жемчуг, жемчужина

मोम мом *м.* воск

मोर्चा морчā *м.* 1) укрепление; 2) фронт

मोर्चेबंदी морчэбандӣ *ж.* 1) укрепление; 2) баррикада; ~ करना (बनाना) строить укрепления, баррикады

*मोहरा моhрā *м.* 1) шахматная фигура; 2) пешка

*मौत маут *ж.* смерть

मौसमी маусамӣ сезонный; временный

य

*यंत्र йантра *м.* 1) прибор, аппарат; механизм; 2) аппарат, учреждение; 3) орудие, инструмент; 4) амулет

यंत्रीकृत йантрӣкрит механизированный

*यथा- йат^{h}ā- 1) как; подобно; 2) по мере; в соответствии

*यथाशक्ति йат^{h}āшакти 1) по мере сил; 2) по возможности

यदि йади если

यद्यपि йадйапи хотя

यान йāн *м.* средство передвижения; экипаж; корабль, судно; летательный аппарат, самолет

*युक्त йукта 1) соединенный; связанный; 2) правильный; 3) подходящий, уместный; 4) назначенный (*о ком-л.*); 5) -युक्त наделенный, обладающий

युग йуг *м.* век; эра, эпоха, период

युद्ध йудд^{h}а *м.* 1) бой, сражение; битва; 2) война

*युरोपियन йуропийан **1.** европейский; **2.** *м.* европеец

*युवती йуватӣ *ж.* девушка; молодая женщина

*युवा йувā молодой; юный

यूनानी йӯнāнӣ **1.** греческий (*от* यूनान йӯнāн Греция); **2.** *м.* грек

यों йо̄ **1.** такой; **2.** так, таким образом; ~ ही а) просто так, так; б) зря, напрасно, беспричинно

*योग йог *м.* 1) соединение; связь; 2) сложение; 3) сумма, итог; 4) плюс (*знак сложения*)

योग्य йогйа 1) (*тж.* के ~) пригодный; 2) (*тж.* के ~) достойный, заслуживающий; 3) способный; одаренный

*योजक йоджак *м. грам.* союз

योजना йоджнā *ж.* проект; программа; план

योजनापूर्ण йоджнāпӯрна плановый

र

*रंग ранг *м.* 1) сцена; арена; театр; 2) цвет, окраска; оттенок; 3) краска; 4) красота; 5) влияние; впечатление; 6) характер, природа; 7) состояние, положение; 8) настроение

*रंगमंच рангманч *м.* арена; сцена

*रंगीन рангӣн 1) крашеный; 2) цветной, разноцветный; красочный; живописный; 3) живой, веселый; 4) интересный

*रक़म рак̇ам *ж.* [денежная] сумма; деньги

*रक्तमय рактамай 1) кровавый; окровавленный; 2) кровавый; багровый

*रखवाली рак^hвāлӣ *ж.* 1) присмотр; 2) охрана, защита; 3) караул, стража

रचना рачнā I *п.* 1) созидать, творить, создавать; производить, изготовлять; 2) устраивать, организовывать; 3) сочинять, писать; 4) придумывать, изыскивать

*रचना рачнā II *ж.* 1) созидание; 2) изготовление; составление; организация; 3) структура, строение; 4) литературное произведение; сочинение; творение

रजत раджат *ж.* серебро

*रस рас *м.* 1) вкус; 2) суть, сущность; 3) настроение, чувство; 4) радость; 5) наслаждение; 6) любовь; 7) юмор; остроумие; 8) сок; 9) жидкость

रसायनिक расāйаник **1.** 1) химический; 2) синтетический, искусственный; **2.** *м.* химик

*रस्सी расс̄и *ж.* веревка

*रहन-सहन раhан-саhан *м. парн. сочет.* 1) быт; жизнь, существование; 2) образ жизни

*रहित раhит (*тж.* से ~) лишенный, свободный от

राकेट рāкэт̣ *м.* ракета

राज рāдж *м.* 1) правление; царствование; 2) царство; государство, страна; 3) власть, господство

*राजकीय рāджкӣйа 1) государственный; 2) официальный

राजनयिक рāджнайик **1.** дипломатический; **2.** *м.* дипломат

राजनीतिक рāджнӣтик политический; дипломатический

राजशाही рāджшāhӣ *ж.* монархия

राजसत्ता рāджсаттā *ж.* государственная власть

*राज़ी рāзӣ 1) удовлетворенный; довольный; ~ रखना удовлетворять;

2) согласившийся; согласный; ~ करना заставлять соглашаться, уговаривать (पर *на что-л.*); убеждать (पर *в чем-л.*); ~ होना а) быть довольным; б) соглашаться (पर, से *с чем-л.*)

*राम **рāм** *м. собств. миф.* Рама; ~ ~ 1) приветствие при встрече и прощании; 2) о боже!, боже мой!

*रामायण **рāмāйан** *м.* «Рамáяна» (*поэма о Раме*)

राष्ट्र **рāшт̇ра** *м.* 1) государство, страна, держава; 2) нация; 3) штат

*राष्ट्रकवि **рāшт̇ракави** *м.* национальный поэт

*राष्ट्रगीत **рāшт̇рагӣт** *м.* [национальный] гимн

राष्ट्रपति **рāшт̇рапати** *м.* глава государства, президент

राष्ट्रीय **рāшт̇рӣйа** 1) государственный; 2) национальный; народный; 3) отечественный

*राष्ट्रीयकरण **рāшт̇рӣйакаран** *м.* национализация; ~ करना национализировать (का *что-л.*)

*रिक्शावाला **рикшāвāлā** *м.* рикша

रिज़र्व **ризарв** 1. резервный, запасной; ~ करना бронировать, резервировать; ~ कराना заказывать заранее (*билет*); 2. *м.* 1) резерв, запас; 2) резервы

रिज़र्वेशन **ризарвэшан** *м.* 1) места, заказанные заранее (*напр. в гостинице*); 2) резервирование

रिपोर्ट **рипорт̇** *ж.* 1) рапорт, донесение; доклад, сообщение; 2) отчет; 3) протокол, акт

रियासत **рийāсат** *ж.* 1) княжество; 2) владение, поместье, имение; 3) власть

रिवाज **ривāдж** *м.* обычай; традиция

*रिसना **риснā** *нп.* сочиться, просачиваться

रिसेप्शनिस्ट **рисэпшанист̇** *м.* дежурный (*напр., в гостинице*)

*री **рӣ** *межд.* эй!, послушай!

रीति **рӣти** *ж.* 1) образ, способ действий; прием; 2) обычай

रुचि **ручи** *ж.* 1) склонность, наклонность (में *к чему-л.*); 2) интерес (की ओर, में *к чему-л.*); 3) вкус; 4) аппетит, голод; 5) любовь, увлечение

रूप-रेखा **рӯп-рэкʰā** *ж.* 1) черты, очертание; контур; 2) очерк; 3) чертеж, план

रूबल **рӯбал** *м.* рубль

*रूमाल **рӯмāл** *ж.* [носовой] платок

रेकार्ड **рэкāрд̇** *м.* 1) рекорд; 2) граммофонная пластинка

*रेखांकित **рэкʰāнкит** 1) намеченный линиями, штрихами; 2) подчеркнутый

रेखा **рэкʰā** *ж.* 1) черта, линия, черточка; 2) знак; 3) признак, черта; 4) морщина

रेजीमेंट **рэджӣмэнт̇** *ж.* полк

*रेत **рэт** *ж.* 1) песок; 2) пустыня

रेफ़रेशमेंट-रूम **рэфрэшмэнт̇-рӯм** *м.* буфет

रेशेदार **рэшэдāр** [длинно]волокнистый

रोकथाम **рокт̇ʰāм** *ж.* 1) сдерживание; приостановление; задержка; 2) запрещение; 3) преграда, препятствие; 4) пресечение, предотвращение; остановка

*रोज़ **роз** 1. 1) днем; 2) в день, за день; 3) каждый день, ежедневно; 2. *м.* день

रोना **ронā** *нп.* плакать

रोमन **роман** 1) римский; 2) латинский

ल

*लँगड़ाना лāгр̇āнā *нп.* хромать, прихрамывать

लकड़ी лакр̇ӣ *ж.* 1) бревно; полено; 2) дрова; 3) древесина, лес

लगातार лагāтāр 1) непрерывно, без перерыва; 2) постоянно

*लजाना ладжāнā **1.** *нп.* стыдиться; **2.** *п.* стыдить

लज्जा ладжджā *ж.* 1) стыд; 2) скромность

लटकाना лат̇кāнā *п.* 1) подвешивать (से *к чему-л.*); 2) вешать (*напр. платье на гвоздь*); 3) наклонять, нагибать; сгибать, гнуть

लड़ना лар̇нā *нп.* 1) драться; воевать, сражаться; бороться (के लिए *за что-л.*; के विरुद्ध *против кого-л., чего-л.*; से *с кем-л.*; की ओर से *на чьей-л. стороне*); 2) состязаться (में *в чем-л.*, से *с кем-л.*); 3) ссориться, спорить

लड़ाई лар̇āӣ *ж.* 1) война; 2) борьба; 3) бой, сражение; 4) драка; ссора

*लड़ी лар̇ӣ *ж.* 1) ряд, линия; 2) нить (*напр. бус*); ожерелье; 3) гирлянда; 4) звено

लदना ладнā *нп.* быть нагруженным, загруженным, заполненным

ललकारना лалкāрнā *п.* 1) вызывать (के लिए *на что-л.*; को *кого-л.*); 2) звать, призывать (के लिए *к чему-л.*; को *кого-л.*)

लहर лаhар *ж.* волна

लहराना лаhрāнā **1.** *нп.* 1) вздыматься волнами; 2) раскачиваться; колыхаться; развеваться; **2.** *п.* 1) раскачивать; 2) махать, размахивать; 3) поднимать (*флаг*)

लहलहाना лаhлаhāнā *нп.* 1) колыхаться; 2) зеленеть; 3) цвести, быть в цвету

लाँघना лāг^{h}нā *п.* 1) переходить, пересекать; 2) переправляться

लागू лāгӯ 1) применимый; подходящий; 2) относящийся, касающийся; ~ होना а) быть применимым, применяться (पर *к кому-л., чему-л.*); б) относиться (पर *к кому-л., чему-л.*), касаться (पर *кого-л., чего-л.*); в) быть введенным, действовать (*напр. о законе*); ~ करना а) применять; проводить в жизнь; б) относить (पर *к кому-л., чему-л.*); в) вводить (*напр. закон*)

लागेज-वान лāгэдж-вāн *м.* багажный вагон

लाट лāт̇ *ж.* колонна; столб

*लाठी лāт̇^{h}ӣ *ж.* палка, дубинка

*लान лāн *м.* лужайка; газон

लाभ лāб^h *м.* 1) получение; 2) польза, выгода; 3) доход, прибыль; 4) добро, благо

लायक़ лāйак̇ 1) (*тж.* के ~) соответствующий; подходящий, годный; 2) способный; 3) (*тж.* के ~) достойный, заслуживающий

लिखवाना лик^{h}вāнā *п.* (*понуд.* II *от* लिखना лик^{h}нā *п.*) 1) заставлять [за]писать; 2) учить писать (*при посредстве кого-л.*)

*लिखाई лик^{h}āӣ *ж.* 1) [на]писание; 2) рисование; 3) плата за [на]писание

*लिखाना лик^{h}āнā *п.* (*понуд.* I *от* लिखना лик^{h}нā *п.*) 1) учить писать; 2) записывать (में *куда-л.*; *при посредстве кого-л.*); 3) диктовать

*लिखित лик^{h}ит 1) написанный; 2) письменный

*लिटाना литāнā *п.* класть, укладывать

*लिपटना липатнā *нп.* 1) прилипать, приклеиваться (से, में *к чему-л.*); 2) обниматься; прижиматься (से, में *к кому-л., чему-л.*)

*लिपि липи *ж.* письмо, письменность; алфавит; шрифт

*लिवाना ливāнā *п.* (*понуд.* I *от* लेना лэнā *п.*) 1) брать (*через кого-л.*); 2) брать, водить с собой

लीग лӣг *ж.* лига; союз (*общественная организация*)

लुप्त лупта пропавший, исчезнувший; ~ होना (हो जाना) пропадать, исчезать

*ले лэ *межд.* 1) вот!; на!; 2) взгляни!, смотри!; 3) эй, послушай!; 4) достаточно!, довольно!

ले आना лэ āнā *нп.* приносить; приводить; привозить

*लेक्चर лэкчар *м.* лекция; ~ देना читать лекцию, выступать с лекцией (पर, के विषय पर *о чем-л.*)

लेख лэк^h *м.* 1) надпись; 2) сочинение; труд; 3) очерк; статья

लेखक лэк^hак *м.* писатель; автор

लेनिनवाद лэнинвāд *м.* ленинизм

लेबिल лэбил *м.* наклейка, этикетка; ярлычок

*लैंप лаймп *м.* лампа; фонарь

*लैटराइट лайтарāит 1. латеритный; ~ मिट्टी *ж.* латеритная почва; 2. *ж.* латерит

*लैटिन лайтин 1. латинский; 2. *ж.* латинский язык

लैस лайс снабженный; вооруженный (से *чем-л.*); ~ होना быть снабженным, вооруженным (से *чем-л.*); ~ करना снабжать, вооружать (से *чем-л.*)

*लो ло *межд.* 1) вот!; на!; нате!; 2) взгляни!, смотри!; эй, послушай!; 3) достаточно!, довольно!

लोक лок *м.* 1) мир, свет; 2) люди, народ

लौटाना лаутāнā *п.* возвращать; отсылать обратно

व

वंचित ванчит лишенный; ~ होना лишаться (से *чего-л.*); ~ करना лишать (से *чего-л.*)

वंश ванш *м.* 1) род, семья; 2) династия

वंशज ваншадж *м.* потомок

व ва и

*वकील вакӣл *м.* 1) адвокат; поверенный; 2) представитель

*वचन вачан *м.* слово; обещание

वज़न вазан *м.* 1) вес, тяжесть; 2) взвешивание; 3) тоннаж, водоизмещение

*वजह ваджаh *ж.* причина; основание

वज़ीफ़ा вазӣфā *м.* 1) стипендия; 2) пенсия; 3) жалованье

*वटवृक्ष ватврикша *м.* дерево баньян

वन ван *м.* 1) лес; 2) сад

*वरना варнā иначе, в противном случае, не то, но

वर्ग варга *м.* 1) группа; 2) класс; социальный слой; сословие; 3) квадрат

*वर्गमीटर варгамӣтар *м.* квадратный метр

*वर्गमील варгамӣл *м.* квадратная миля

वर्णन варнан *м.* описание, изложение

वर्ष варша *м.* год

वर्षगाँठ варшагāт̇^{h} *ж.* 1) день рождения; 2) годовщина; юбилей

*वहीं ваh*ӣ* именно там, там же; именно туда, туда же

*वाक़ई вāкаӣ 1. правильный, истинный; 2. действительно, на самом деле

वाचनालय вāчанāлай *м.* читальный зал, читальня

*वाटर-पोलो вāт̇ар-поло *м.* ватерполо

वातावरण вāтāваран *м.* 1) атмосфера; 2) обстановка, ситуация

वाद вāд *м.* 1) спор; 2) *филос.* тезис; положение

वाद-विवाद вāд-вивāд *м.* 1) спор; 2) дискуссия; 3) прения

वादा вāдā *м.* обещание

वापसी вāпасӣ 1. обратный; 2. *ж.* 1) возвращение; 2) возврат, отдача; 3) отвод (*войск*)

*वायदा вāйдā *м. см.* वादा

वायु вāйу *ж.* 1) воздух; 2) ветер; 3) газ

*वायुयान вāйуйāн *м.* летательный аппарат, самолет

*वार्निश вāрниш *ж.* лак; ~ करना лакировать (पर *что-л.*)

वार्षिक вāршик годичный, годовой; ежегодный

वॉलीबाल вāлӣбāл *м.* волейбол

*वास्तविक вāставик реальный, истинный, настоящий

वास्तुकला вāсту-калā *ж.* архитектура

*वास्ते вāстэ: के ~ *послелог* для, ради

*वाह-वा вāh-вā *межд.* браво!, отлично!, замечательно!

विकसित викасит развитый; ~ होना (हो जाना) развиваться; ~ करना развивать

विक्रेता викрэтā *м.* продавец, торговец

*विचारक вичāрак 1. думающий, мыслящий; 2. *м.* мыслитель, философ

*विजय-स्तंभ виджайа-стамб^{h}а *м.* триумфальная колонна

विजयी виджайӣ 1) победивший; 2) победный, победоносный

विजेता виджэтā *м.* 1) победитель; 2) завоеватель

विज्ञान вигьāн *м.* 1) знание; 2) наука

वितरण витаран *м.* 1) выдача; вручение; 2) раздача; распределение

*विदूषक видӯшак *м.* шут

विद्यालय видйāлай *м.* 1) учебное заведение; 2) школа; училище; 3) институт (*учебный*)

विद्रोह видроh *м.* восстание

*विद्रोही видроhӣ 1. 1) восставший; повстанческий; 2) мятежный; 2. *м.* повстанец

*विधाता вид^{h}āтā *м.* 1) устроитель; 2) творец, создатель

विनाश винāш *м.* уничтожение, истребление; гибель

*विपक्ष випакша *м.* 1) противная сторона; ~ में против (के *кого-л.*, *чего-л.*); 2) оппозиция

*विपरीत випарӣт 1. 1) противный, противоположный; 2) неблагоприятный; 3) нежелательный; 2.: के ~ *послелог* 1) против; 2) вопреки

*विपरीतार्थक випарӣтāрт^{h}ак *грам.* антонимичный

विभाग виб^{h}āг *м.* 1) раздел, глава; 2) отдел, отделение; факультет; 3) департамент, министерство; ведомство; 4) цех (*завода*)

विभाजन виб^{h}āджан *м.* 1) деление, разделение; раздел; 2) распределение

*विभाजित виб^{h}āджит 1) разделенный; 2) отделенный; ~ होना а) делить-

ся; б) отделяться; в) подразделяться (में *на что-л.*); ~ करना а) разделять, делить; б) отделять

विमान **вимāн** *м.* самолет

विरुद्ध **вирудд^hа 1.** противоречащий; **2.** : के ~ *послелог* 1) против; 2) вопреки; ~ होना противоречить (के *чему-л.*), быть против (के *чего-л.*)

विरोध **вирод^h** *м.* сопротивление, противодействие; протест

विरोधी **вирод^hӣ 1.** -विरोधी 1) противоположный, противный; анти-; 2) враждебный; оппозиционный; **2.** *м.* противник, враг

विलंब **виламб** *м.* 1) промедление; 2) опоздание, задержка

विलासिता **вилāситā** *ж.* роскошь

विवाद **вивāд** *м.* 1) спор; 2) дискуссия

*विवाह **вивāh** *м.* брак; женитьба; замужество

विशाल **вишāл** огромный, громадный; грандиозный

*विशेषण **вишэшан** *м. грам.* определение

*विश्व-ऐतिहासिक **вишва-айтиhāсик** всемирно-исторический

*विश्व-शांति **вишва-шāнти** *ж.* всеобщий мир, мир во всем мире

विश्वास **вишвāс** *м.* 1) вера; уверенность; ~ से (के साथ) уверенно; 2) доверие

विश्वासघात **вишвāсг^hāт** *м.* предательство; измена (के प्रति, के साथ *кому-л., чему-л.*)

*विषाद **вишāд** *м.* 1) печаль, скорбь; 2) угнетенность, подавленность

*विहार **виhāр** *м.* 1) прогулка; 2) увеселение, развлечение; 3) монастырь (*буддийский или джайнский*); 4) монастырское общежитие

*वीर **вӣр** *м.* герой

*वीरता **вӣртā** *ж.* героизм; смелость; мужество

*वृंद **вринд** *м.* 1) группа; компания; 2) масса, множество; 3) -वृंद *показатель множественного числа, напр.* बालकवृंद дети

*वृत्त **вритта** *м.* 1) круг, окружность; *вд.* шар; 2) поведение; 3) характер (*человека*); 4) событие; 5) рассказ; 6) средства к существованию

वृद्धि **вридд^hи** *ж.* 1) рост, увеличение; прибавление; повышение (में *чего-л.*); 2) подъем, развитие; процветание (में *чего-л.*)

वेग **вэг** *м.* 1) течение, поток; 2) движение, ход; 3) быстрота, стремительность; скорость; ~ से быстро, стремительно

वेट-लिफ़्टर **вэт-лифтар** *м.* штангист

*वेटिंग-रूम **вэтинг-рӯм** *м.* 1) приемная; 2) *ж.-д.* зал ожидания

*वैसा **вайсā 1.** такой (*как тот*); **2.** просто так

वैसे **вайсэ** так; ~ ही просто так, ни с того ни с сего; так же, [как]; ~ तो вообще-то

व्यक्त **вйакта** 1) выраженный; 2) высказанный; 3) выявленный, обнаруженный; раскрытый; ~ होना обнаруживаться, проявляться, находить выражение; ~ करना а) выражать; б) высказывать; в) выявлять, обнаруживать, раскрывать

*व्यर्थ **вйарт^hа 1.** 1) бесполезный, напрасный, тщетный; 2) бессмысленный, бесцельный; **2.** 1) напрасно, зря, тщетно; 2) бессмысленно, бесцельно

व्यवधान вйавадʰāн *м.* 1) занавес; перегородка; 2) помеха, препятствие

*व्यवहारत: вйаваhāртаh 1) практически; 2) по обыкновению; обычно; всегда

*व्यापक вйāпак 1) широко распространенный; 2) обширный, широкий; 3) всесторонний

व्यापारी вйāпāрӣ 1. 1) деловой; 2) торговый; 2. *м.* 1) торговец, купец; 2) промышленник

-व्यापी -вйāпӣ всеобъемлющий, простирающийся, *напр.* देश-व्यापी охватывающий всю страну, повсеместный

*व्यायाम вйāйāм *м.* физические упражнения; гимнастические упражнения; гимнастика

व्यायामशाला вйāйāмшāлā *ж.* гимнастический зал

व्यावसायिक вйāвасāйик 1) деловой; 2) коммерческий, торговый; 3) производственный; профессиональный

व्यावहारिक вйāваhāрик 1) деловой; 2) практический

श

शक्ति шакти *ж.* 1) сила, мощь, могущество; 2) энергия; 3) держава, государство

शक्तिशाली шактишāлӣ сильный, мощный, могучий

शत шат сто, сотня; ~ प्रतिशत сто процентов

*शत्रु шатру *м.* враг; противник, неприятель

शपथ шапатʰ *ж.* клятва; присяга

*शब्द шабда *м.* 1) звук; 2) слово

शब्दकोश шабдакош *м.* словарь

*शब्दसमुदाय шабдасамудāй *м.* *грам.* словосочетание

*शब्दावली шабдāвалӣ *ж.* 1) терминология; 2) фразеология

*शराब шарāб *ж.* вино; алкогольный напиток

शर्त шарт *ж.* 1) условие; 2) ставка, пари

*शर्म шарм *м.* 1) стыд; стыдливость; ~ आना (लगना) стыдиться (को *о ком-л.*; में *чего-л.*); 2) скромность

*शर्माना шармāнā *нп.* стыдиться

*शर्मिंदा шарминдā 1) пристыженный; устыдившийся; стыдливый; 2) скромный

*शव шав *м.* труп, останки; прах

शहद шаhад *м.* мед

शहरी шаhарӣ 1. 1) городской; ~ बस्ती *ж.* поселок городского типа; 2) гражданский; 2. *м.* 1) горожанин; 2) гражданин

शांत шāнт 1) утихший; прекратившийся (*напр. о боли*); 2) успокоенный, спокойный; ~ होना (हो जाना) а) утихать; прекращаться; б) успокаиваться; ~ करना а) охлаждать (*напр. пыл*); б) успокаивать, усмирять; 3) мирный

शांति шāнти *ж.* 1) спокойствие, покой; 2) тишина; 3) мир

शांतिपूर्ण шāнтипӯрна мирный

शाखा шāкʰā *ж.* 1) ветвь; 2) отрог (*горный*); 3) отделение, филиал; отдел; 4) отрасль; 5) приток; рукав (*реки*)

शादी шāдӣ *ж.* брак; женитьба; замужество

शामिल шāмил 1) включенный; присоединенный, ~ करना включать; присоединять; вовлекать (में *во что-л.*);

2) участвующий; ~ होना а) быть включенным, присоединенным; б) присоединяться (में *к чему-л.*); в) участвовать (में *в чем-л.*); состоять; входить

शारीरिक **шāрӣрик** 1) телесный; 2) физический

शासक **шāсак** 1. правящий; господствующий, руководящий; 2. *м.* правитель

शासन **шāсан** *м.* 1) власть, правление; господство; 2) режим

*शास्त्रीय **шāстрӣйа** 1) научный; 2) классический; канонический

*शाह **шāh** *м.* 1) [пади]шах; царь; король; 2) *шахм.*, *карт.* король

*शाहराह **шāh-рāh** *ж.* главная магистраль; шоссе; *эд.* *ист.* «Царская дорога»

शिकार **шикāр** *м.* 1) охота; 2) дичь; добыча; *перен.* жертва; ◇ ~ खेलना охотиться

*शिक्षक **шикшак** *м.* воспитатель

शिक्षा **шикшā** *ж.* 1) обучение; 2) образование, просвещение; 3) воспитание; 4) наука, знание; 5) учение; 6) поучение, наставление; 7) *перен.* урок

शिक्षित **шикшит** 1) обученный, грамотный; 2) образованный; 3) воспитанный; ~ करना а) обучать; б) воспитывать (को *кого-л.*)

शिव **шив** *собств.* *м.* Шива

शिशु **шишу** *м.* 1) ребенок (*до 8 лет*), дитя; 2) детеныш

*शिशु-गृह **шишу-грuh** *м.* детские ясли

शीत **шӣт** 1. холодный, прохладный; 2. *м.* 1) холод, прохлада; 2) холодный сезон; зима

*शीर्ष **шӣрша** *м.* 1) голова; 2) верхняя часть; капитель (*колонны*); головка (*булавочная*); 3) заголовок, заглавие

*शीर्षक **шӣршак** 1. *м.* заголовок, заглавие; 2. под заголовком, под заглавием

शुक्र[ग्रह] **шукра[грah]** *м.* Венера (*планета*)

शुभ **шубʰ** 1. 1) хороший, прекрасный; 2) счастливый; 2. *м.* счастье; благо

शुभ-कामना **шубʰ-кāмнā** *ж.* пожелание счастья; наилучшее пожелание

*शूटिंग **шӯṫинг** *м.* 1) стрельба; 2) охота; 3) киносъемка

*शून्य **шӯнйа** 1. 1) пустой; 2) -शून्य лишенный (*напр.* शब्दशून्य безмолвный; бессловесный); 2. ничего; 3. *м.* 1) пустота; вакуум; 2) *мат.* нуль; 3) небо; воздух; пространство

शेष **шэш** 1. 1) остающийся, остальной; 2) последний, конечный, заключительный; 2. *м.* 1) остаток; 2) конец, окончание

*शैक्षणिक **шайкшаник** образовательный, учебный

शोक **шок** *м.* 1) сожаление; 2) горе; печаль; 3) траур

शोधक **шодʰак** 1) очищающий; улучшающий; 2) [научно-]исследовательский

शोभा **шобʰā** *ж.* 1) блеск, великолепие; красота; 2) убранство; украшение

*शोर **шор** *м.* 1) крик, шум; ~ करना поднимать крик, шум; 2) известность, слава

*शोर-गुल **шор-ġул** *м.* *парн.* *сочет.* шум и крик; ~ करना шуметь, поднимать шум и крик

*शोषक **шошак** *м.* эксплуататор

*शौक़िया **шауки́йа̄** любящий (*какое-л. дело, напр.* ~ खिलाड़ी спортсмен-любитель)

*श्रद्धा **шраддʰа̄** *ж.* 1) вера, доверие; 2) уважение, почтение; ~ से с уважением, почтением

श्रम **шрам** *м.* труд, работа

*श्रम-शक्ति **шрам-шакти** *ж.* рабочая сила

*श्रमसंघ **шрамсангʰ** *м.* профсоюз

*श्रमिक **шрамик** **1.** трудовой; **2.** *м.* 1) трудящийся; 2) рабочий

श्रीगणेश **шрӣганэш** *м.* начало

श्रेणी **шрэнӣ** *ж.* 1) класс, социальный слой; 2) сорт; разряд; категория; 3) ряд; 4) класс (*в школе, на пароходе*)

*श्रेणी-विभाजन **шрэнӣ-вибʰа̄джан** *м.* классификация

श्रेय **шрэй** *м.* 1) благо; счастье; 2) заслуга

श्रेयस्कर **шрэйаскар** 1) благотворный; 2) благоприятный; 3) лучший

स

संकट **санкаṭ** *м.* кризис

सँकरा **са̃кра̄** тесный, узкий (*о дороге, проходе*)

*संकोच **санкоч** *м.* 1) стыд; застенчивость; 2) стеснение, неудобство; ~ आना а) стыдиться; стесняться (को *о ком-л.*; में *чего-л.*); б) испытывать неудобство, стеснение (को *о ком-л.*; में *в чем-л.*); ~ करना стыдиться, стесняться (में, से *чего-л.*); 3) смущение, замешательство; 4) колебание, нерешительность; 5) боязнь, страх

*संक्षेप **санкшэп** *м.* краткое изложение, резюме

*संग **санг** **1.** *м.* 1) связь, общение; 2) общество, компания; 3) привязанность, преданность; 4) дружба; 5) место слияния рек; **2.** : के ~ *послелог* вместе с, совместно с

संगठन **сангаṭʰан** *м.* 1) организация; 2) организация, учреждение

संगठनकर्त्ता **сангаṭʰанкартта̄** *м.* организатор

संगठित **сангаṭʰит** организованный; объединенный, сплоченный; ~ होना быть организованным, объединенным; ~ करना организовывать; объединять, сплачивать (को *кого-л., что-л.*)

*संगम **сангам** *м.* 1) соединение; 2) слияние (*напр. рек*); впадение (*напр. реки в море*); 3) общение, связь

*संगीतज्ञ **сангӣтгьа** *м.* музыковед; музыкант

*संगीत-विद्यालय **сангӣт-видйа̄лай** *м.* консерватория

संग्रह **санграh** *м.* 1) собрание, сборник; 2) коллекция, собрание

संग्राम **сангра̄м** *м.* 1) борьба; 2) война; битва, сражение

संघर्ष **сангʰарша** *м.* 1) борьба; 2) соревнование

*संघीय **сангʰӣйа** союзный; федеральный

संचालन **санча̄лан** *м.* руководство, управление; заведование

*संचालित **санча̄лит** 1) приведенный в движение, пущенный в ход; 2) руководимый, управляемый

*संज्ञा **сангьа̄** *ж.* существительное

संतुष्ट **сантушṭа** удовлетворенный, довольный; ~ होना (रहना) быть удовлетворенным, довольным, до-

вольствоваться (से *чем-л.*); ~ करना удовлетворять

*संदर्भ **сандарб^{h}а** *м.* 1) сочинение, произведение; статья; 2) брошюра; 3) справочник; 4) ссылка; 5) контекст; 6) тема; के ~ में о, об, относительно

संदूक़ **сандӯк** *м.* сундук; ящик

संदेश **сандэш** *м.* 1) весть, известие; 2) приказ; 3) послание

संदेशवाहक **сандэшвāhак** *м.* вестник, посланец; гонец

*संदेह **сандэh** *м.* сомнение; подозрение

संधि **санд^{h}и** *ж.* 1) союз; 2) договор, соглашение; пакт

संध्या **санд^{h}йā** *ж.* вечер; сумерки

संपत्ति **сампатти** *ж.* 1) собственность; имущество; 2) богатство

संपन्न **сампанна** 1) совершенный, выполненный; осуществленный; 2) богатый (से *чем-л.*); 3) наделенный (से *чем-л.*); ~ होना а) быть совершенным, выполненным; осуществленным; б) быть богатым, наделенным (से *чем-л.*); ~ करना совершать, выполнять, осуществлять

*संपर्क **сампарк** *м.* 1) смешение, соединение; 2) соприкосновение, контакт; сношение, общение; связь

*संप्रदान-कारक **сампрадāн-кāрак** *м. грам.* дательный падеж

*संबंध-कारक **самбанд^{h}а-кāрак** *м. грам.* родительный падеж

संबंधी **самбанд^{h}ӣ** **1.** -संबंधी связанный с, относящийся к; **2.** *м.* родственник

संबोधन **самбод^{h}ан** *м.* зов; обращение

*संबोधित **самбод^{h}ит** позванный, окликнутый, названный; ~ करना называть, звать (को *кого-л.*); обращаться (को *к кому-л.*)

*संभलना **самб^{h}алнā** *нп.* 1) прочно держаться, удерживаться на месте; 2) быть осторожным; 3) *перен.* быть в состоянии нести (*что-л.*); 4) поправляться, выздоравливать

संभव **самб^{h}ав** **1.** возможный, вероятный; **2.** возможно, вероятно

*संभालना **самб^{h}āлнā** *п.* 1) поддерживать; 2) содержать (*семью*); 3) наблюдать, присматривать (*за кем-л., за чем-л.*); 4) держать, удерживать; 5) выдерживать

*संभावना **самб^{h}āвнā** *ж.* 1) предположение; 2) вероятность, возможность; 3) перспектива; шанс

*संभाषी **самб^{h}āшӣ** *м.* собеседник

*संयुक्त **санйукта** 1) соединенный, объединенный; совместный, коллективный; сборный; ~ होना быть соединенным, объединенным; ~ करना соединять, объединять; 2) федеративный; 3) *грам.* сложный (*напр. о предложении*)

*संयोग **санйог** *м.* 1) соединение, смешение; 2) сочетание; комбинация; 3) стечение обстоятельств; случайность, случай; совпадение

*संवाददाता **санвāддāтā** *м.* корреспондент

संसद **сансад** *ж.* парламент

संस्करण **санскаран** *м.* издание

*संस्कृत **санскрит** **1.** 1) усовершенствованный, улучшенный; исправленный; 2) культурный; 3) классический; **2.** *ж.* санскрит

संस्कृति **санскрити** *ж.* культура, цивилизация

संस्था **санст^{h}ā** *ж.* 1) организация, уч-

рождение; 2) учебное заведение, институт; 3) орган (*власти*)

संस्थान **сансtʰāн** *м.* 1) институт; 2) предприятие

संस्थापक **сансtʰāпак** *м.* организатор, основатель, создатель

सक्रिय **сакрийа** действующий; деятельный, активный

*सक्रोध **сакродʰ** сердито, гневно

*सचाई **сачāӣ** *ж.* 1) правда, истина; 2) верность, правильность; правота; 3) правдивость, честность

*सचित्र **сачитра** иллюстрированный

सच्चा **саччā** 1) правильный; 2) подлинный, настоящий; верный; 3) искренний; честный, правдивый

*सज़ा **саза̄** *ж.* наказание

सजावट **саджāваṭ** *ж.* убранство, наряд; украшение

सजीव **саджӣв** живой; ~ हो उठना оживать, оживляться

सतह **сатаh** *ж.* 1) поверхность; 2) плоскость; 3) уровень

*सताना **сатāнā** *п.* 1) мучить; 2) притеснять; 3) докучать, донимать

सत्ता **саттā** *ж.* 1) сила; 2) господство; власть; 3) держава

*सत्य **сатйа** **1.** 1) правильный, истинный; 2) реальный; **2.** *м.* 1) правда, истина; 2) реальность, действительность

सत्र **сатра** *м.* 1) сессия (*тж. парламента*); заседание; 2) период, срок (*напр. деятельности*); 3) семестр, полугодие; 4) дом

सदन **садан** *м.* 1) дом, жилище; здание; 2) палата (*в парламенте*)

सदस्य **садасйа** *м.* 1) член, участник; 2) депутат

सदस्यता **садасйатā** *ж.* членство

*सदैव **садайв** всегда, постоянно, вечно

सद्भावी **садбʰāвӣ** *м.* 1) доброжелатель; 2) друг

सनसनीख़ेज़ **сансанӣхэз** потрясающий; поразительный; сенсационный

*सन्नाटा **саннāṭā** *м.* 1) тишина, безмолвие; 2) оцепенение, онемение (*от страха, удивления*)

*सप्लाई **саплāӣ** *ж.* снабжение; поставка

सफल **сапʰал** успешный; ~ होना иметь успех, преуспевать; удаваться

*सफलतापूर्वक **сапʰалтāпӯрвак** **1.** успешный; плодотворный; **2.** успешно; плодотворно

*सफ़ाई **сафāӣ** *ж.* 1) чистота; 2) чистка, уборка; 3) ясность, четкость; 4) душевная чистота; 5) совершенство; 6) откровенность; 7) ловкость; 8) *юр.* защита; अपनी ~ में (के लिए) в свое оправдание

सभापतित्व **сабʰāпатитва** *м.* председательство

सभ्यता **сабʰйатā** *ж.* культура; цивилизация

*समक्ष **самакша** **1.** перед глазами; **2.** : के ~ *послелог* 1) перед, впереди; 2) [на]против

समझ **самаджʰ** *ж.* 1) понимание; разум; 2) мнение, взгляд, суждение

समझदार **самаджʰдāр** 1) умный, разумный; рассудительный; 2) сознательный

समझौता **самджʰаутā** *м.* 1) соглашение, договор; пакт; 2) компромисс

*समर्थक **самартʰак** **1.** оказывающий поддержку, содействующий; **2.** *м.* сторонник, приверженец; поборник

समर्थन **самартʰан** *м.* поддержка; одобрение; подтверждение

समस्त самаста целый, весь
समस्या самасйā *ж.* вопрос; проблема
समाचार самāчāр *м.* новость; весть, известие; сообщение; информация; *мн.* свéдения
समाज самāдж *м.* 1) общество; 2) общественная организация, общество
समाजवाद самāджвāд *м.* социализм
समाजवादी самāджвāдӣ 1. социалистический; 2. *м.* социалист
समाधि самāд^hи *ж.* могила; гробница; мавзолей
समान самāн 1. 1) подобный, одинаковый; 2) равный; 2. : के ~ *послелог* подобно, [равно] как, так же как
*__समानार्थक__ самāнāрт^hак равнозначный, синонимичный
समाप्त самāпта совершенный, законченный, выполненный; ~ होना заканчиваться, завершаться; исполняться; прекращаться; ~ करना заканчивать, завершать; выполнять; прекращать; ликвидировать
समाप्ति самāпти *ж.* конец, окончание; завершение
समारोह самāрoh *м.* 1) пышность, великолепие; 2) юбилей, торжество; празднество; фестиваль; церемония; прием
समिति самити *ж.* 1) союз, общество; 2) совет; комиссия; комитет
*__समीक्षा__ самӣкшā 1) рассмотрение; обозрение, обзор; 2) критика; 3) рецензия
*__समीप__ самӣп 1. близкий, близлежащий; 2. близко, около; 3. : के ~ *послелог* около, поблизости
*__समुदाय__ самудāй *м.* 1) скопление; 2) группа; толпа; коллектив; массы; 3) [со]общество, ассоциация; 4) община
समुद्र самудра *м.* море, океан
*__समुद्रतट__ самудратаṫ *м.* морской берег, морское побережье
समुद्रतटीय самудратаṫӣйа приморский; прибрежный, береговой
*__समूह__ самӯh, -समूह -самӯh *м.* 1) скопление, куча, масса, множество, *напр.* द्वीप-समूह архипелаг; 2) группа; коллектив
*__सम्मान__ саммāн *м.* уважение, почтение, честь
*__सम्मान-गार्ड__ саммāн-гāрḋ *м.* почетный караул
सम्मिलित саммилит соединенный, объединенный, общий, совместный; ~ होना а) объединяться; участвовать (में *в чем-л.*); б) быть включенным, входить (में *во что-л.*); ~ करना объединять; включать (में *во что-л.*)
*__सम्मुख__ саммук^h 1. перед; 2. : के ~ *послелог* перед, напротив
सम्मेलन саммэлан *м.* 1) общество, ассоциация; 2) конференция, съезд
सम्राट самрāṫ *м.* император; монарх
*__सयाना__ сайāнā взрослый; ~ हो जाना становиться взрослым, мужать
सरल сарал 1) прямой; искренний; 2) простой, безыскусственный; 3) легкий, нетрудный; ~ करना упрощать; облегчать
*__सरहद__ сарhад *ж.* 1) граница; 2) пограничная область; *зд.* окраина
*__सरीखा__ сарӣк^hā подобный, сходный; такой, как
*__सर्वनाम__ сарванāм *м.* *грам.* местоимение
सर्वसम्मति сарвасаммати *ж.* единогла

сие, единодушие; ~ से единогласно, единодушно

सर्वहारा **сарваhāрā** *м.* 1) пролетарий; 2) пролетариат

सर्वांगीण **сарвāнгӣн** полный; всесторонний

*सर्वाधिक **сарвāд**^{h}**ик 1.** 1) наибольший; 2) преобладающий; **2.** более всего, наиболее

सर्वोच्च **сарвочч** высший; верховный

सलतनत **салтанат** *ж.* империя; царство; султанат; государство

सलाम **салāм** *м.* привет, приветствие; ~ करना раскланиваться, приветствовать

सलामत **салāмат 1.** благополучный, невредимый; **2.** благополучно

*सलाह-मशवरा **салāh-машварā** *м. парн. сочет.* совместное обсуждение, совещание, консультация

सवार **савāр 1.** 1) верховой, конный; 2) сидящий, едущий (*напр. в вагоне*); ~ करना сажать (*напр. в вагон*); ~ होना а) садиться (पर *на кого-л., на что-л., во что-л.*); б) ехать; **2.** *м.* седок, всадник

सह-अस्तित्व **саh-аститва** *м.* сосуществование

सहकारी **саhкāрӣ 1.** 1) сотрудничающий; 2) кооперативный; **2.** *м.* 1) сотрудник; 2) помощник

सहना **саhнā** *п.* терпеть, переносить, выносить

सहमत **саhмат** согласный; единодушный; ~ होना соглашаться (से *с кем-л., с чем-л.*; में *в чем-л.*; को, पर, के लिये *делать что-л.*)

*सहमति **саhмати** *ж.* согласие; единодушие; ~ देना давать согласие, соглашаться (की *на что-л.*)

*सहयात्री **саh-йāтрӣ** *м.* 1) спутник, попутчик; 2) сопровождающее лицо

*सहयोग **саhйог** *м.* 1) сотрудничество; 2) кооперация; 3) помощь, содействие

*सहयोगी **саhйогӣ 1.** кооперативный; **2.** *м.* 1) товарищ; 2) сотрудник; коллега, сослуживец; сподвижник

*सहसा **саhсā** вдруг, внезапно, неожиданно

*सहानुभूति **саhāнуб**^{h}**ӯти** *ж.* 1) сострадание; 2) сочувствие, симпатия

*सहायक **саhāйак 1.** помогающий; вспомогательный, подсобный; ~ होना способствовать (में *чему-л.*), позволять; **2.** *м.* помощник; ассистент; ~ डॉक्टर фельдшер

*सहायताप्रदत्त **саhāйатāпрадатта** помогающий, предоставляющий помощь

सहारा **саhāрā** *м.* **1.** 1) помощь, поддержка; 2) опора; **2.**: के सहारे *послелог* посредством, с помощью

*सहित **саhит** *послелог* [вместе] с

सही **саhӣ 1.** 1) верный, правильный; 2) действительный; точный; **2.** 1) верно, правильно; 2) действительно; точно

*साँझ **сāдж**^{h} *ж.* вечер, сумерки

सांस्कृतिक **сāнскритик** культурный; цивилизованный

*साइकिलवाला **сāикилвāлā** *м.* велосипедист

*साइनबोर्ड **сāинборд̣** *м.* вывеска; табличка

साक्षर **сāкшар** грамотный

*साक्षरता **сāкшартā** *ж.* грамотность

साज़िश **сāзиш** *ж.* 1) заговор; сговор; 2) интрига, махинация

साथ **сāт**^{h} *м.* 1) общество, компания; 2) близость, дружба

*साथी cāт^{h}ӣ *м.* 1) спутник; попутчик; 2) компаньон; 3) сторонник; 4) союзник

*साप्ताहिक cāптāhик 1. еженедельный; 2. *м.* еженедельный журнал, еженедельник

*साबित cāбит доказанный, установленный; ~ होना а) быть доказанным, установленным; б) оказываться; ~ करना доказывать, устанавливать; подтверждать; показывать

सामना cāмнā *м.* 1) встреча лицом к лицу; 2) перед, передняя часть; 3) сопротивление, столкновение; борьба; 4) устранение, преодоление

सामाजिक cāмāджик общественный, социальный

सामूहिक cāмӯhик массовый; общий, общественный, коллективный; групповой

साम्यवाद cāмйавāд *м.* 1) коммунизм; 2) социализм

साम्राज्यवाद cāмрāджйавāд *м.* империализм

साम्राज्यवादी cāмрāджйавāдӣ 1. империалистический; 2. *м.* империалист

*सार्जेंट cāрджэнт̇ *м.* сержант

-साला -cāлā -летний, *напр.* सात-साला семилетний

*सावधान cāвад^{h}āн 1. 1) внимательный; заботливый; 2) осторожный, осмотрительный; бдительный; ~ करना предупреждать, предостерегать (को *кого-л.*); 2. *межд.* осторожно!, берегись!

साहस cāhac *м.* смелость, мужество, отвага

साहसिक cāhacик смелый, храбрый; дерзкий

साहसी cāhacӣ 1. мужественный, смелый, отважный; 2. *м.* смельчак

सिंचाई сӣчāӣ *ж.* орошение, ирригация

सिंचित синчит 1) окропленный, обрызганный; 2) политый; орошенный; обводненный

*सिंहली синhалӣ 1. *м.* сингалезец; 2. *ж.* сингальский язык

*सिकोड़ना сикоṙнā *п.* стягивать; сжимать; сморщивать

*सिगरेट сигарэт̇ *м.*, *ж.* сигарета; папироса

*सितार ситāр *м.* ситар (*струнный музыкальный инструмент*)

सितारा ситāрā *м.* звезда

सिद्धांत сидд^{h}āнт *м.* 1) принцип; 2) теория, учение; доктрина

सिपाही сипāhӣ *м.* солдат, воин

*सिमटा-सिमटाया симт̇ā-симт̇āйā сжавшийся, съежившийся

*सिवाय сивāй : के ~ *послелог* 1) кроме, исключая; 2) кроме, сверх, вдобавок

सींचना сӣчнā *п.* поливать; орошать

सीटी сӣт̇ӣ *ж.* 1) свист; 2) свисток

सीधा сӣд^{h}ā 1. 1) прямой; ровный; 2) прямой, открытый (*о характере*); 3) простой; честный; 2. прямо; непосредственно

सीमा сӣмā *ж.* край, предел; граница; рамки

सीमित сӣмит ограниченный; ~ होना (रहना) ограничиваться (तक, पर *чем-л.*, *кем-л.*); ~ करना (रखना) ограничивать (तक *чем-л.*)

सीसा сӣсā *м.* свинец

*सुंदरी сундарӣ *ж.* красавица

*सुगंध суганд^h *ж.* 1) запах, аромат, благовоние; 2) духи́; ароматические вещества

*सुगंधि суганд^{h}и *ж.* 1) запах, аромат,

благовоние; 2) духи́; ароматические вещества

*सुदृढ़ता судриṛʰтā *ж.* 1) крепость, твердость, прочность; 2) стойкость; сила

सुधार судʰāр *м.* 1) улучшение; 2) преобразование, реформа

सुनवाई сунвāӣ *ж.* 1) слушание, выслушивание; 2) рассмотрение (*напр. заявления, жалобы*); слушание дела (*в суде*)

*सुनिर्मित сунирмит хорошо построенный; благоустроенный

*सुर сур *м.* 1) звук; тон; 2) нота; ◇ ~ देना (भरना, लगाना) *п.* а) подпевать; б) аккомпанировать

सुरक्षित суракшит 1) хорошо защищенный; охраняемый; сохраненный; 2) обеспеченный; ~ रहना (होना) а) охраняться; сохраняться; б) обеспечиваться; ~ करना а) защищать; охранять; сохранять; б) обеспечивать; ~ रखना а) хранить, сохранять; б) обеспечивать

*सुलझना суладжʰнā *нп.* 1) распутываться; 2) разрешаться, улаживаться

*सुलतान султāн *м.* султан; император

*सुलाना сулāнā *п.* укладывать спать; убаюкивать; усыплять

सुविधा сувидʰā *ж.* 1) удобство; 2) льгота, привилегия

*सुसज्जित сусаджджит 1) красиво украшенный, декорированный (से *чем-л.*); 2) хорошо одетый, наряженный (में *во что-л.*); 3) хорошо оборудованный, оснащенный (से *чем-л.*); ~ होना а) быть хорошо украшенным; б) быть хорошо одетым; в) быть хорошо оснащенным; ~ करना а) украшать; б) наряжать; в) хорошо снабжать, оснащать

सूखना сӯкʰнā *нп.* 1) сохнуть, высыхать; засыхать; 2) блекнуть; 3) худеть, чахнуть

सूखा сӯкʰā **1.** 1) сухой; высохший; черствый; сушеный; 2) худой, тощий (*о теле*); **2.** *м.* засуха

*सूचक сӯчак **1.** 1) -सूचक указывающий, предвещающий, *напр.* आदर-सूचक почтительный; 2) многозначительный; **2.** *м.* 1) знак, признак, показатель; 2) игла; стрелка

*सूचक-अंक сӯчак-анк *м.* индекс

*सूचना сӯчнā *ж.* 1) сообщение; уведомление, извещение; информация; 2) объявление; 3) донесение, доклад

*सूचनानुसार сӯчнāнусāр: की ~ *послелог* по сообщению

सूची сӯчӣ *ж.* перечень; список; указатель; каталог; оглавление

*सूजना сӯджнā *нп.* опухать, распухать

*सूझना сӯджʰнā *нп.* 1) быть (становиться) видимым; 2) приходить в голову, приходить на ум

सूटकेस сӯṭкэс *м.* чемодан

*सूत сӯт *м.* 1) нить, нитка; 2) пряжа

*सूद сӯд *м.* 1) выгода; прибыль; 2) [ростовщический] процент

*सूना сӯнā безлюдный; ~ पड़ना становиться безлюдным, пустынным

*सूरज сӯрадж *м.* солнце

सूरत сӯрат *ж.* 1) лицо, внешность, вид; 2) положение, обстоятельство; случай

*सूर्य сӯрйа *м.* солнце

सेंटीमीटर сэнṭӣмӣṭар *м.* сантиметр

*सेकंड сэканḍ *м.* секунда

सेना сэнā *ж.* армия

*सेमीफ़ायनल **сэмӣфāйнал** *м.* полуфинал

*सेर **сэр** *м.* сер (*мера веса* ≅ *930 грамм*)

*सेवा-टहल **сэвā-ṫаhал** *ж.* 1) служба; служение; прислуживание; 2) обслуживание, сервис; 3) ухаживание; уход

*सैद्धांतिक **сайддʰāнтик** 1) теоретический; 2) принципиальный; 3) идеологический, идейный

सैनिक **сайник** 1. воинский; военный; 2. *м.* солдат, воин

*सोंटा **cõṫā** *м.* дубинка, палка

सो **со** I поэтому; так что; итак

*सो **со** II *уст.* он, она, оно; тот, та, то

*सोता **сотā** *м.* источник; ручей

सोना **сонā** *м.* золото

सौंपना **caӯпнā** *п.* вверять; вручать; поручать; передавать (को *кому-л.*)

*सौभाग्य **саубʰāгйа** *м.* счастье

सौभाग्यवश **саубʰāгйаваш** к счастью; на счастье

सौर- **саур-** солнечный, *напр.*: सौर-ग्रह спутник Солнца, планета Солнечной системы; सौर-मंडल Солнечная система

*स्कूटर **скӯṫар** *м.* 1) самокат (*игрушка*); 2) мотороллер; 3) *спорт.* скутер

*स्कूलपूर्व **скӯлпӯрва** дошкольный

स्कोर-बोर्ड **скор-борḍ** *м.* табло

*स्टांप **сṫāмп** *м.* марка (*гербовая, почтовая*)

स्टॉक **сṫāк** *м.* запас (*товаров*)

स्तंभ **стамбʰа** *м.* 1) столб; колонна; 2) *перен.* оплот, опора

स्तर **стар** *м.* 1) слой, пласт; 2) слой (*социальный*); 3) уровень

*स्थल **стʰал** *м.* 1) земля, почва; 2) суша; 3) место

स्थानीय **стʰāнӣйа** местный

स्थापत्य **стʰāпатйа** *м.* строительное искусство; архитектура; зодчество

स्थिति **стʰити** *ж.* 1) положение, состояние; 2) обстановка, условия

स्नातक **снāтак** *м.* окончивший высшее учебное заведение, выпускник

स्नान **снāн** *м.* купание; омовение; ~ करना купаться

*स्नेह **снэh** *м.* 1) привязанность; любовь; ~ करना любить (से *кого-л.*); 2) нежность

स्पष्ट **спашṫ** 1) отчетливый; 2) явный; ясный; очевидный; 3) понятный; ~ होना а) явствовать; быть ясным, очевидным; б) быть понятным; ~ करना объяснять, разъяснять

*स्पार्ताकियाद **спāртāкийāд** *ж.* спартакиада

स्मरण **смаран** *м.* память, воспоминание

स्मारक **смāрак** *м.* памятник

स्लाव **слāв** 1. славянский; 2. *м.* славянин

*स्वच्छता **сваччʰатā** *ж.* чистота

स्वतंत्रता **сватантратā** *ж.* свобода, независимость

स्वतंत्रताप्रिय **сватантратāприйа** свободолюбивый

*स्वप्न **свапна** *м.* 1) сон; сновидение; 2) мечта

*स्वप्न-लोक **свапна-лок** *м.* мир грез, мир сновидений

*स्वयं **свайам** сам

स्वर्गीय **сваргӣйа** 1) небесный; райский; 2) покойный, умерший

स्वर्ण **сварна** *м.* золото

स्वशिक्षा **свашикшā** *ж.* самообразование

स्वागत **свāгат** 1. добро пожаловать!;

2. *м.* 1) встреча, прием; 2) приветствие

*स्वाद् **свāд** *м.* 1) вкус; 2) удовольствие, наслаждение

स्वाधीन **свāд^{h}ӣн** свободный, независимый

स्वाधीनता **свāд^{h}ӣнтā** *ж.* свобода, независимость

स्वाभाविक **свāб^{h}āвик** естественный

*स्वार्थ **свāрт^{h}а** *м.* 1) [личная] цель; [личная] выгода; корысть; эгоизм; 2) интерес[ы]

*स्वार्थी **свāрт^{h}ӣ** 1) эгоистичный; 2) [свое]корыстный

स्वीकार **свӣкāр** *м.* 1) согласие; 2) признание; принятие; ~ करना а) соглашаться; б) признавать; принимать, одобрять

*स्वीकारना **свӣкāрнā** *п.* 1) соглашаться; 2) признавать; принимать

*स्वीकृत **свӣкрит** признанный; принятый; одобренный; ~ करना признавать; принимать; одобрять

*स्वीडिश **свӣдиш** 1. шведский; 2. *ж.* шведский язык

ह

*हँसना **hãснā** 1. *нп.* смеяться (पर *над кем-л., над чем-л.*); улыбаться; 2. *п.* насмехаться, высмеивать

*हँसिया **hãсийā** *ж.* серп

*हँसी **hãсӣ** *ж.* 1) смех; 2) шутка; 3) насмешка; ~ करना а) смеяться; б) шутить; в) насмехаться; издеваться (की *над кем-л., чем-л.*)

*हकलाना **hаклāнā** *нп.* заикаться

हटना **hаṫнā** *нп.* отходить, отступать; отодвигаться

*हटाना **hаṫāнā** *п.* 1) передвигать; отодвигать; отталкивать (को *кого-л.* से *от чего-л.*); отбрасывать (*напр. противника*); 2) убирать; удалять; отстранять; устранять (*напр. недостатки*); 3) отменять; 4) отводить (*войска*); эвакуировать

हड़ताल **hаṙтāл** *ж.* забастовка, стачка

हड्डी **hаḋḋӣ** *ж.* кость

हथियार **hат^{h}ийāр** *м.* 1) орудие, инструмент; 2) оружие

हथियारबंद **hат^{h}ийāрбанд** вооруженный

*हथेली **hат^{h}элӣ** *ж.* ладонь

*हथौड़ा **hат^{h}ауṙā** *м.* молот

हमला **hамлā** *м.* 1) нападение; атака; наступление; 2) агрессия; 3) приступ (*боли*); हमले *м. мн.* нападки

हरा-भरा **hарā-б^{h}арā** 1) зеленый; 2) цветущий; 3) изобильный

*हरावल **hарāвал** *м.* авангард

हरियाली **hарийāлӣ** *ж.* зелень, растительность

हल **hал** I *м.* плуг

हल **hал** II *м.* [раз]решение (*напр. вопроса*); ~ होना [раз]решаться; ~ करना [раз]решать (को *что-л.*)

*हवाला **hавāлā** *м.* 1) ссылка; ~ देना ссылаться (का *на что-л.*); 2) вручение, передача

*हश **hаш** *межд.* кш[-кш]!

*हस्तक्षेप **hастакшэп** *м.* 1) вмешательство; ~ करना вмешиваться (में *во что-л.*); 2) интервенция

*हस्ताक्षर **hастāкшар** *м.* подпись

*हाँ **hã**: के ~ *послелог* у, при; к

*हाँफना **hãп^{h}нā** *нп.* задыхаться, тяжело дышать; пыхтеть

*हा **hā** *межд.* 1) о!, ох! (*выражает горе, страдание*); 2) о!, ах! (*выражает удивление, радость*)

*हाकी **hāкӣ** *м.* хоккей

हाथ **hāтʰ** *м.*: के ~ (हाथों) *послелог* посредством, при помощи

*हाथोंहाथ **hāтʰõhāтʰ** из рук в руки

*हानि **hāни** *ж.* 1) гибель; 2) убыток, ущерб; 3) вред

हाय **hāй** *межд.* ох!, ах! (*восклицание сожаления, печали, страдания*)

*हार **hāр** I *ж.* 1) проигрыш (*в игре*); 2) поражение; разгром

*हार **hāр** II *м.* 1) ожерелье; 2) гирлянда цветов; венок

हारा-थका **hāрā-тʰакā** *парн. сочет.* [сильно] уставший, утомленный

*हालाँकि **hāлā̃ки** хотя; несмотря на то, что

हासिल **hāсил** полученный; приобретенный; добытый; ~ होना быть полученным, приобретенным; ~ करना получать; приобретать; доставать

हिंदू **hиндӯ** 1. индусский; 2. *м.* индус, хинду

*हिचकिचाना **hичкичāнā** *нп.* колебаться, не решаться

हित **hит** *м.* 1) польза, выгода; 2) интерес; 3) благо, счастье

हिलना **hилнā** *нп.* 1) качаться; колебаться; 2) трогаться с места; шевелиться; 3) трястись

*हिलाना **hилāнā** *п.* 1) раскачивать, качать; 2) сдвигать с места; шевелить; 3) трясти; 4) кивать; махать

हिसाब **hисāб** *м.* 1) [под]счет; вычисление; 2) счет; 3) цена; расценка; ставка; 4) арифметика

हिस्सा **hиссā** *м.* часть, доля

हीरा **hӣрā** *м.* бриллиант; алмаз

हे **hэ** *межд.* 1) о! (*выражает удивление*); 2) эй! (*возглас, оклик*)

*हेतु **hэту** 1. *м.* 1) причина; 2) цель; намерение; 3) довод; 4) логика; 2.: के ~ *послелог* для, ради

हैं **hаӣ** *межд.* 1) о!, ого! (*выражает удивление*); 2) не сметь! (*восклицание запрещения*)

हैक्टर **hайкṭар** *м.* гектар

*हैरान **hайрāн** 1) удивленный, пораженный; 2) расстроенный; встревоженный, обеспокоенный; 3) измученный; ~ होना (हो जाना) а) удивляться; б) тревожиться, беспокоиться; в) мучиться; ~ करना а) удивлять; б) тревожить, беспокоить; в) мучить

होंठ **hõṭʰ** *м.* губа

*होड़ **hоṛ** *ж.* 1) пари; ~ लगाना спорить, биться об заклад; 2) соревнование; конкуренция; ~ करना соревноваться; конкурировать (से, के साथ *с кем-л.*); 3) упрямство, настойчивость

*होली **hолӣ** *ж.* Холи (*индуистский праздник*)

*होश **hош** *м.* 1) сознание, чувства; 2) память; 3) разум, ум

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ. — английский язык
араб. — арабский язык
анат. — анатомия
астр. — астрономия
бот. — ботаника
буд. I — будущее I
буд. II — будущее II
буд. III — будущее III
букв. — буквально
воен. — военный термин
геогр. — география
гл. обр.—главным образом
грам. — грамматика
дип. — дипломатический термин
ед. (ед. ч.) — единственное число
ж. (ж. р.) — женский род
ж.-д. — железнодорожный термин
звукоподр. — звукоподражательное слово
зд. — здесь
изъяв. накл. — изъявительное наклонение
изм. — изменяемое слово
искаж. — искаженное слово
ист. — история
карт. — термин карточной игры
косв. пад. — косвенный падеж
лит. — литературоведческий термин
м. (м. р.) — мужской род
мат. — математика
межд. — междометие
миф. — мифология
мн. (мн. ч.) — множественное число
мор. — морской термин
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
неизм. — неизменяемое слово
нем. — немецкий язык
нп. — непереходный глагол
п. — переходный глагол
парн. сочет. — парное сочетание
перен. — в переносном смысле
перс. — персидский язык
повел. накл. — повелительное наклонение
понуд. — понудительный глагол
продол. вр. — продолженное время
предпрош. вр. — предпрошедшее время
прош. несов. вр. — прошедшее несовершенное время
прош. сов. вр. — прошедшее совершенное время
прям. пад. — прямой падеж
скр. — санскрит
собств. — имя собственное
сокр. — сокращение
сосл. накл. — сослагательное наклонение

СП — сложное предложение
спорт. — спортивный термин
СПП — сложноподчиненное предложение
ССП — сложносочиненное предложение
тж. — также
усл. накл. — условное наклонение
уст. — устаревшее слово (выражение)
физ. — физика
филос. — философия
хим. — химия
шахм. — шахматы
юр. — юридический термин

ПРИЛОЖЕНИЯ

परिशिष्ट

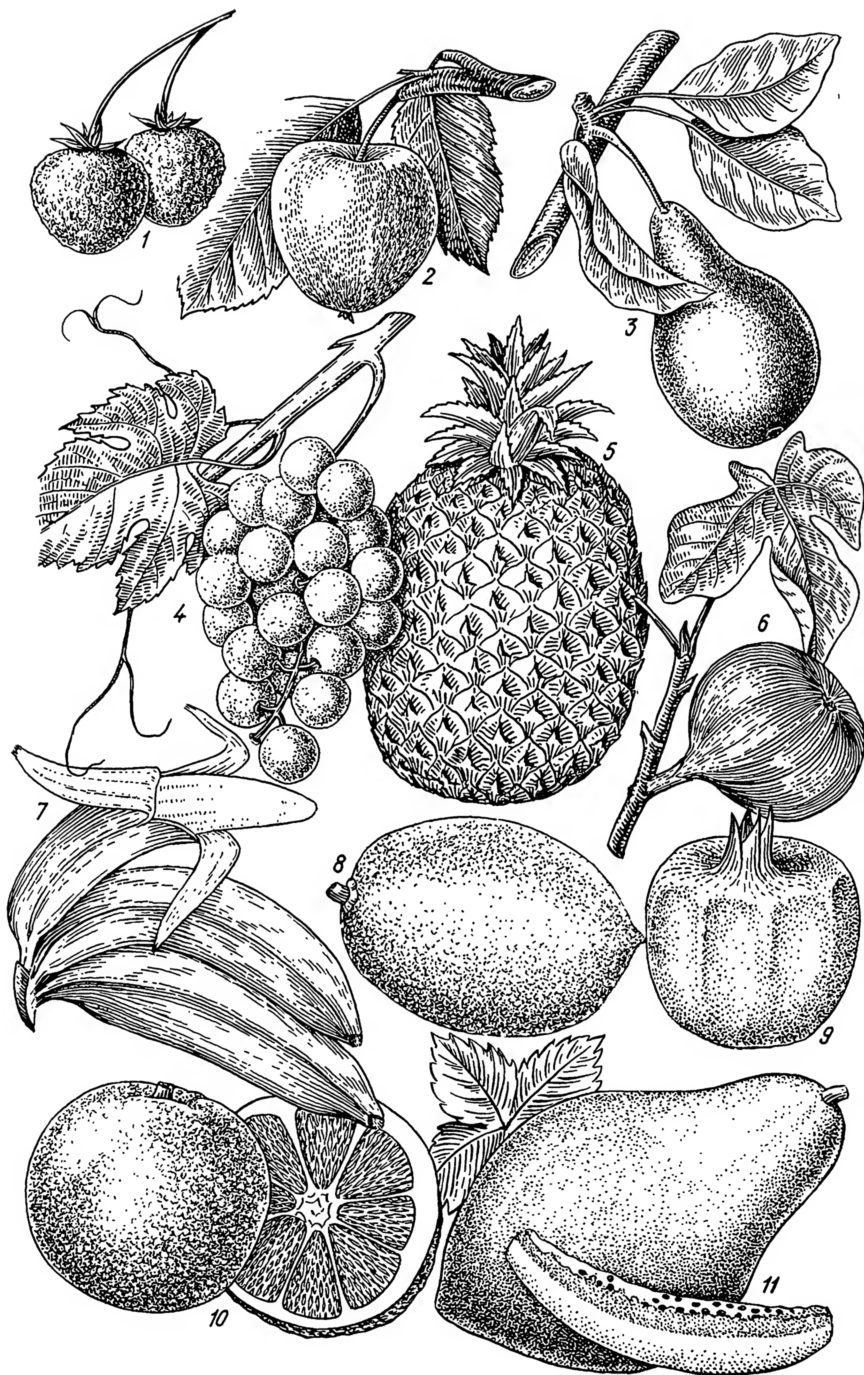
ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ТАБЛИЦЫ

सचित्र तालिकाएँ

ФРУКТЫ

फल

1) स्ट्रॉबेरी стрāбэрӣ *ж.* клубника
2) सेब сэб *м.* яблоко
3) नाशपाती нāшпāтӣ *ж.* груша
4) अंगूर ангӯр *м.* виноград
5) अनन्नास ананнāс *м.* ананас
6) अंजीर анджӣр *м.* инжир, винная ягода
7) केला кэлā *м.* банан
8) नीबू нӣбӯ *м.* лимон
9) अनार анāр *м.* гранат
10) नारंगी нāрангӣ *ж.* апельсин
11) पपीता папӣтā *м.* папайя


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

ОВОЩИ

तरकारियाँ

1) टमाटर т̇амāт̇ар *м.* } помидор
   टोमाटो т̇омāт̇о *м.*

2) खीरा к^{h}ӣрā *м.* } огурец
   ककड़ी какр̇ӣ *ж.*

3) मूली мӯлӣ *ж.* редис

4) आलू алӯ *м.* картофель

5) प्याज़ пйāз *м.* лук

6) मटर की फली мат̇ар кӣ п^{h}алӣ *ж.* стручок гороха
   मटर мат̇ар *м.* горох

7) मटर का एक दाना мат̇ар кā эк дāнā *м.* горошина

8) गाजर гāджар *ж.* морковь

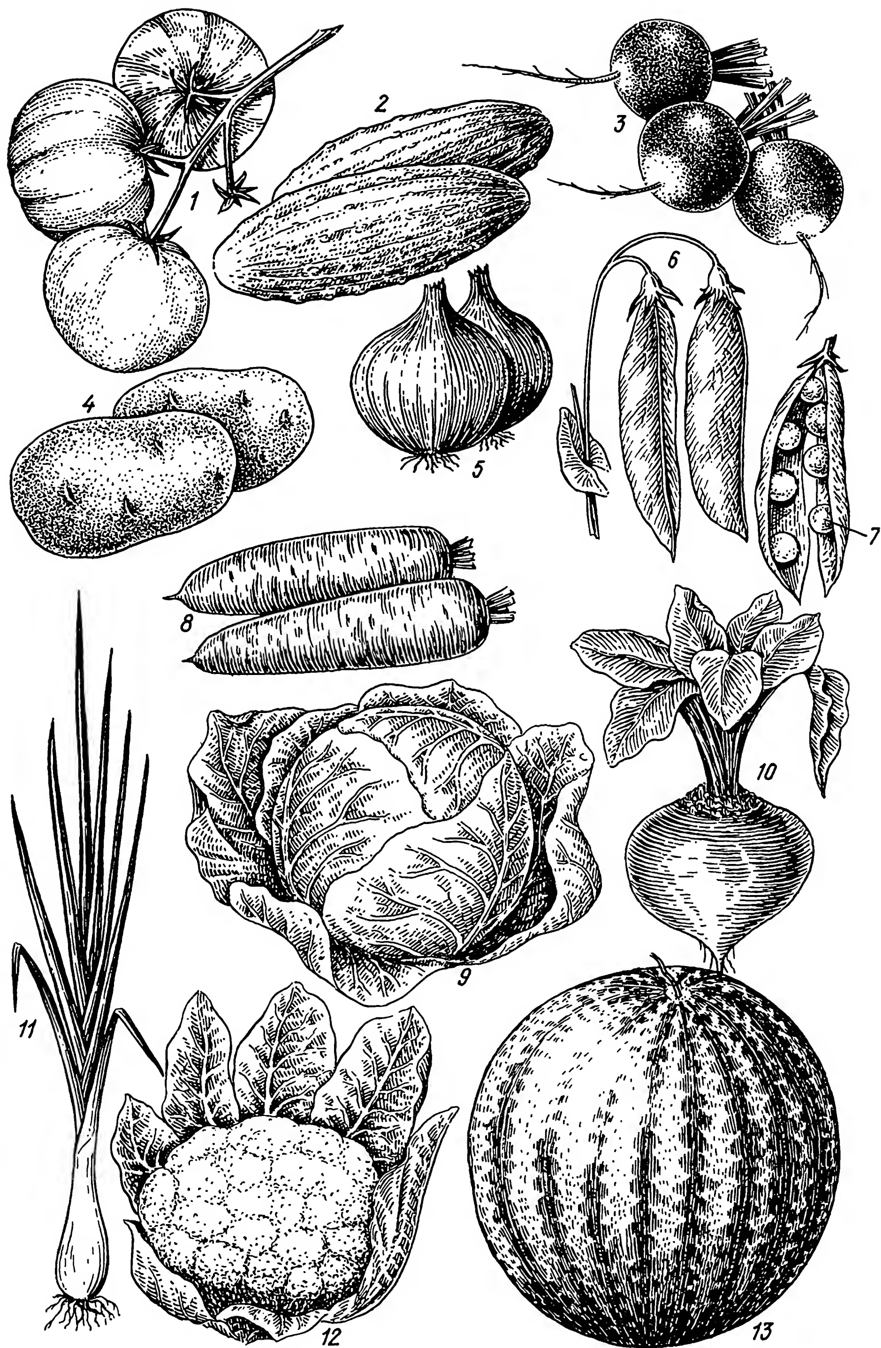
9) [बंद] गोभी [банд] гоб^{h}ӣ *ж.* капуста

10) चुकंदर чукандар *м.* свекла

11) गंदना ганднā *м.* } лук-порей
    लीक лӣк *м.*

12) फूलगोभी п^{h}ӯлгоб^{h}ӣ *ж.* цветная капуста

13) तरबूज़ тарбӯз *м.* арбуз


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13

ПТИЦЫ

पक्षी

1) उक़ाब ук̇āб *м.* орел

2) अबाबील абāбӣл *ж.* ласточка

3) खंजन к^{h}анджан *м.* трясогузка

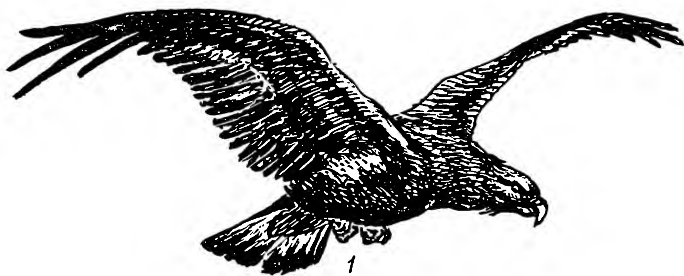
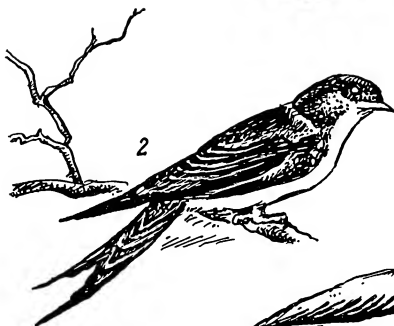
4) हंसावर һансāвар *м.*
फ़्लेमिंगो флэминго *м.* } фламинго

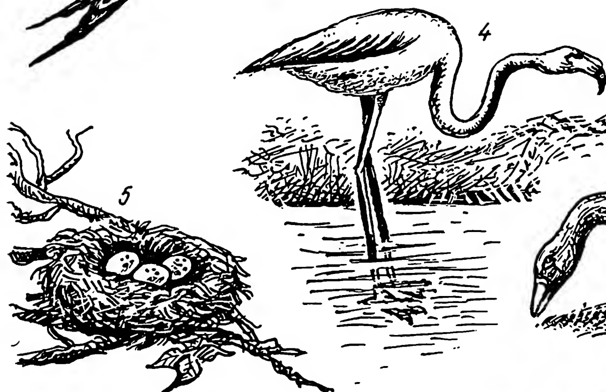
5) घोंसला г^{h}о̃слā *м.*
नीड़ нӣр̇ *м.* } гнездо

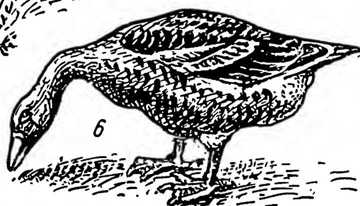
6) [कल]हंस [кал]һанс *м.* гусь

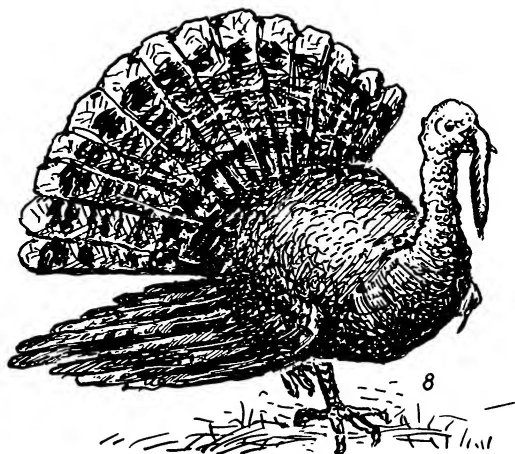
7) चातक чāтак *м.* чатака (*индийская кукушка*)

8) टरकी т̇аркӣ *м.* индюк


1

2

3

4

5

6

7

8

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

बाजे

1) तुरही **турhӣ** *ж.* труба
2) ट्रॉमबोन **ṫрāмбон** *ж.* тромбон
3) क्लेरोनेट **клэронэṫ** *м.* кларнет
4) बाँसुरी **бā̃сурӣ** *ж.*, वंशी **ваншӣ** *ж.* — флейта
5) फ़्राँसीसी बिगुल **фрā̃сӣсӣ бигул** *м.*, फ़्रेंच हार्न **фрэнч hāрн** *м.* — валторна
6) सैक्सोफ़ोन **сайксофон** *м.* саксофон


1
2
3
4
5
6

1) हार्प hāрп *ж.* арфа

2) प्यानो пйāно *м.* рояль

3) ढोल д̇^{h}ол *м.* барабан

4) ड्रमस्टिक д̇рамст̇ик *м.* барабанная палочка

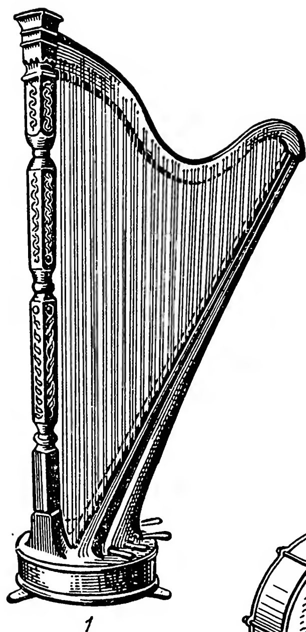
5) ढोलक д̇^{h}олак *ж.* барабан (*маленький*)

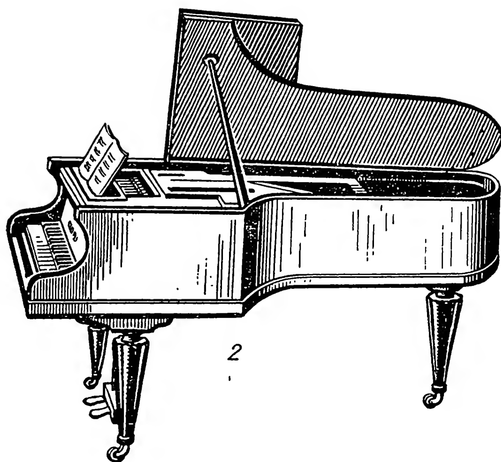
6) मैंडोलिन майнд̇олин *м.* мандолина

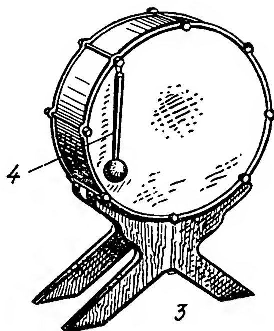
7) वायलिन вāйалин *ж.* скрипка

8) कमान камāн *ж.*
कमानी камāнӣ *ж.* } смычок

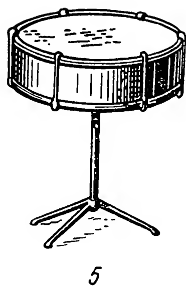
9) गिटार гит̇āр *м.* гитара

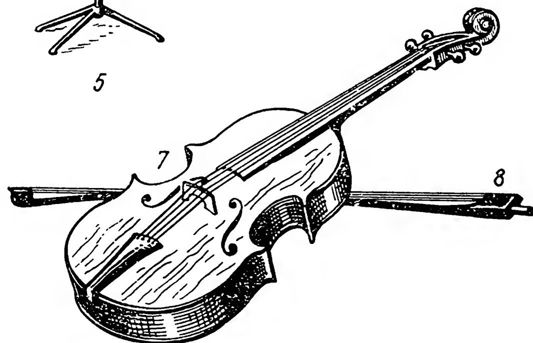

1

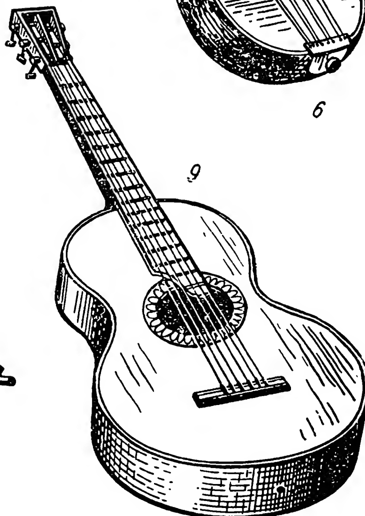

2


4
3


6


5


7
8


9

1) बालासरस्वती **бāлāсарасватӣ** *ж.* баласарасвати (*струнный инструмент*)

2) शहनाई **шаһнāӣ** *ж.* дудка; флейта

3) वीणा **вӣнā** *ж.* вина (*струнный щипковый инструмент*)

4) तंबूरा **тамбӯрā** *м.* тамбура (*струнный щипковый инструмент*)

5—6) तबला **таблā** *м.* табла (*маленький барабан*)

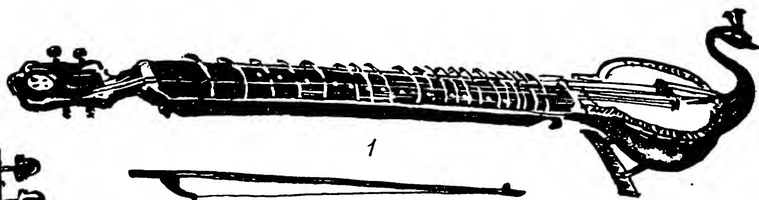
7) सितार **ситāр** *м.* ситар (*струнный музыкальный инструмент*)

8) शंख **шанк**^{h} *м.* раковина (*употребляемая как музыкальный инструмент*)

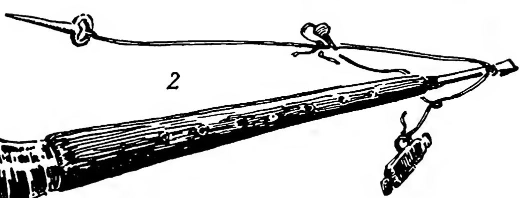
9) घुँघरू **г**^{h}**ӯг**^{h}**рӯ** *м.* ножные браслеты с бубенчиками

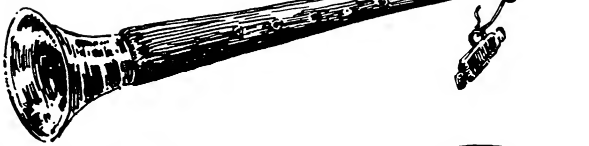
10) मृदंग **мриданг** *м.* мриданг (*небольшой барабан удлиненной формы*)

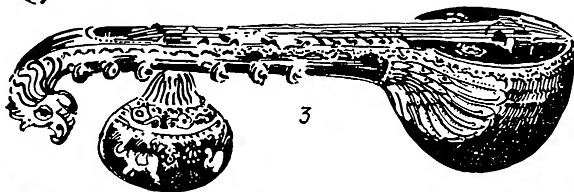
11) ढोल **ḍ**^{h}**ол** *м.* барабан


1



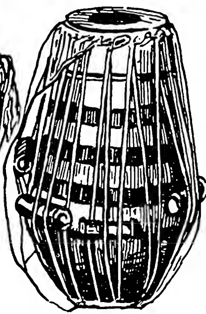

2



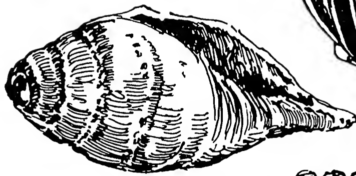

3

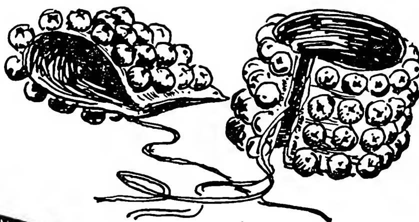


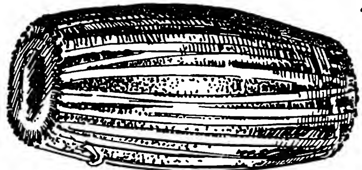

5


6


7


8


9

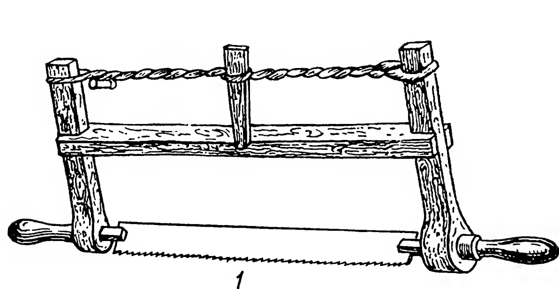

10

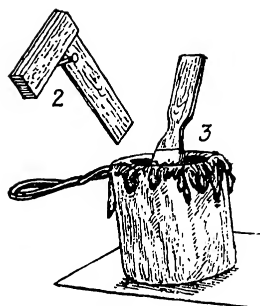


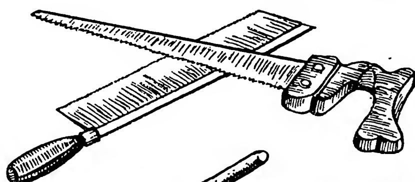
ИНСТРУМЕНТЫ

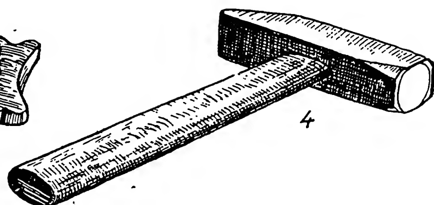
औज़ार

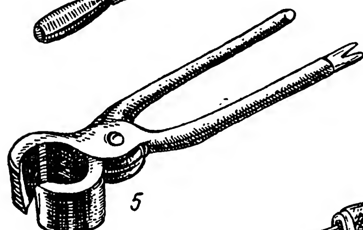
1) आरा а̄р̣а̄ *м.* пила
2) स्क्वेयर сквэйар *м.* наугольник
3) सरेस сарэс *м.* [столярный] клей
4) हथौड़ी hат^{h}аур̇ӣ *ж.* молоток
5) सँड़सा са̃р̇аса̄ *м.*
чिमटा чимт̇а̄ *м.* } клещи
6) ड्रिल д̇рил *м.*, *ж.* дрель
7) [हाथ का] बरमा [hа̄т^{h} ка̄] барма̄ *м.* коловорот; пёрка
8) पेचकश пэч-каш *м.* отвертка
9) आर а̄р *ж.* шило
10) रंदा ранда̄ *м.* рубанок
11) रुखानी рук^{h}а̄нӣ *ж.*
छेनी ч^{h}энӣ *ж.* } стамеска

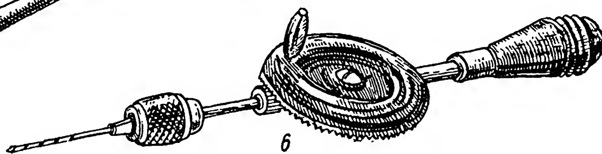

1

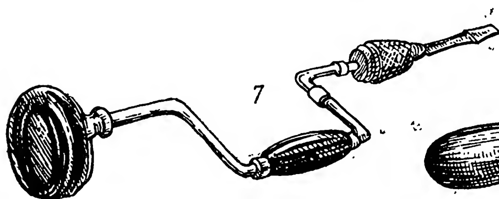

2
3

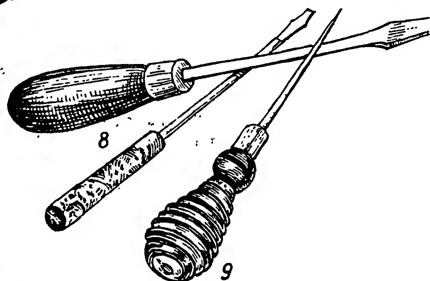


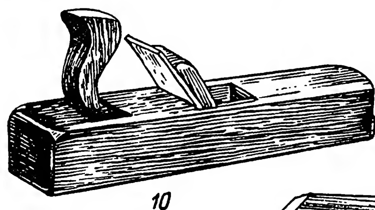

4


5


6


7


8
9


10


11

ШВЕЙНЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ
सिलाई की चीज़ें

1) सिलाई की मशीन силāӣ кӣ машӣн *ж.* швейная машина

2) थान т^{h}āн *м.* штука (*ткани*)

3) दर्ज़ी की डम्मी дарзӣ кӣ ḍаммӣ *ж.*; दर्ज़ी का पुतला дарзӣ кā путлā *м.* — манекен

4) अंगुश्ताना ангуштāнā *м.* наперсток

5) अटेरन аṭэран *м.*; रील рӣл *ж.* — катушка

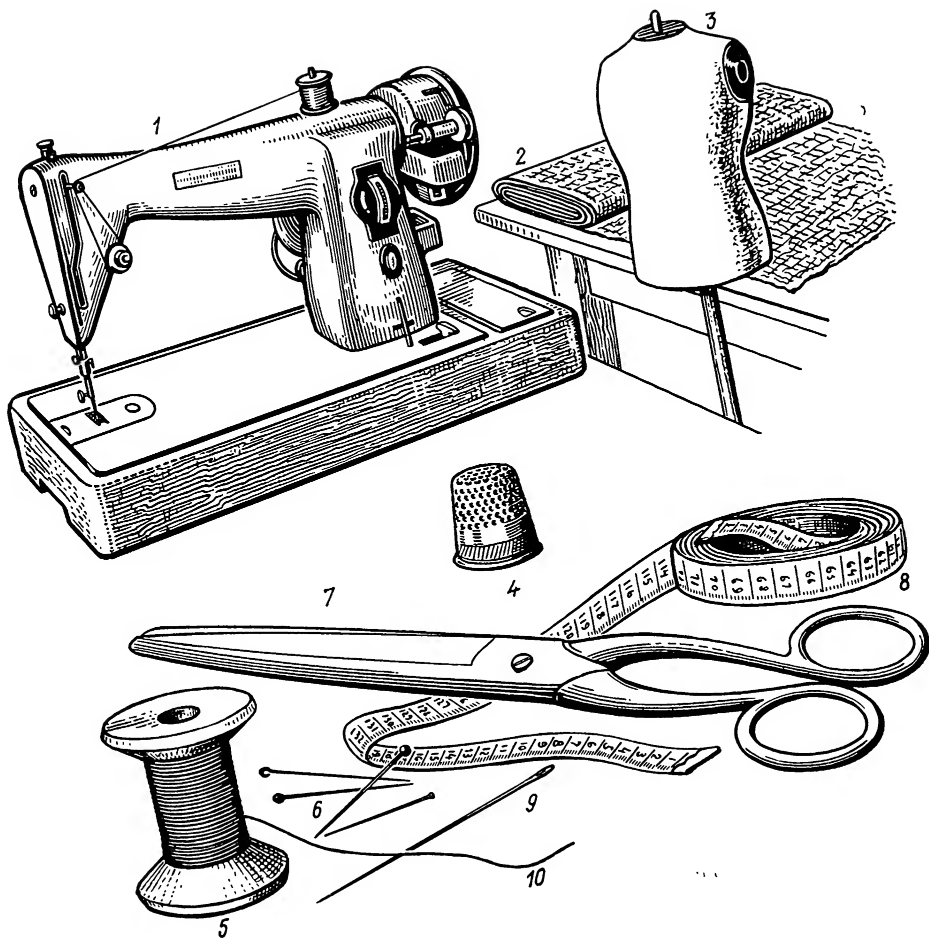
6) पिन пин *ж.* булавка

7) क़ैंची ḳаӣчӣ; कतरनी катарнӣ — *ж.* ножницы

8) नापने का फ़ीता нāпнэ кā фӣтā *м.*; मापन-फ़ीता мāпан-фӣтā *м.* — санти-метр

9) सुई суӣ *ж.* игла

10) तागा тāгā *м.*; धागा д^{h}āгā *м.* — нитка


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Имя прилагательное

Имя числительное

Глагол

СОДЕРЖАНИЕ

Залман Мовшевич Дымшиц,
Олег Георгиевич Ульциферов,
Владимир Иванович Горюнов

**УЧЕБНИК
ЯЗЫКА ХИНДИ**

Часть II

*Утверждено к печати
Московским государственным институтом
международных отношений*

Редакторы *Л. М. Белоусов, П. А. Сеславин*
Младший редактор *Д. Ш. Хесина*
Художник *Е. В. Бекетов*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *М. З. Шафранская*

ИБ № 13864
Сдано в набор 16.01.78. Подписано к печати 15.02.80
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. л. 35. Уч.-изд. л. 43,44. Тираж 10.000 экз. Изд. № 3754. Зак. 260. Цена 1 р. 70 к.

Главная редакция восточной литературы
издательство «Наука»
Москва, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва 121019, пер. Аксакова, 13

43.